

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part II

Partie II

OTTAWA, WEDNESDAY, JANUARY 2, 2002

OTTAWA, LE MERCREDI 2 JANVIER 2002

Statutory Instruments 2002

Textes réglementaires 2002

SOR/2002-1 to 33 and SI/2002-1 to 16

DORS/2002-1 à 33 et TR/2002-1 à 16

Pages 2 to 293

Pages 2 à 293

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part II is published under authority of the *Statutory Instruments Act* on January 2, 2002 and at least every second Wednesday thereafter.

Part II of the *Canada Gazette* contains all "regulations" as defined in the *Statutory Instruments Act* and certain other classes of statutory instruments and documents required to be published therein. However, certain regulations and classes of regulations are exempted from publication by section 15 of the *Statutory Instruments Regulations* made pursuant to section 20 of the *Statutory Instruments Act*.

Each regulation or statutory instrument published in this number may be obtained as a separate reprint from Canadian Government Publishing, Communication Canada. Rates will be quoted on request.

The *Canada Gazette* Part II is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part II is \$67.50, and single issues, \$3.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$67.50 and single issues, US\$3.50. Orders should be addressed to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

Copies of Statutory Instruments that have been registered with the Clerk of the Privy Council are available, in both official languages, for inspection and sale at Room 418, Blackburn Building, 85 Sparks Street, Ottawa, Canada.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* Partie II est publiée en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* le 2 janvier 2002 et au moins tous les deux mercredis par la suite.

La Partie II de la *Gazette du Canada* est le recueil des « règlements » définis comme tels dans la loi précitée et de certaines autres catégories de textes réglementaires et de documents qu'il est prescrit d'y publier. Cependant, certains règlements et catégories de règlements sont soustraits à la publication par l'article 15 du *Règlement sur les textes réglementaires*, établi en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Il est possible d'obtenir un tiré à part de tout règlement ou de tout texte réglementaire publié dans le présent numéro en s'adressant aux Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada. Le tarif sera indiqué sur demande.

On peut consulter la *Gazette du Canada* Partie II dans la plupart des bibliothèques.

Pour les résidents du Canada, le prix de l'abonnement annuel à la *Gazette du Canada* Partie II est de 67,50 \$ et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$. Pour les résidents d'autres pays, le prix de l'abonnement est de 67,50 \$US et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$US. Veuillez adresser les commandes à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

Des exemplaires des textes réglementaires enregistrés par le greffier du Conseil privé sont à la disposition du public, dans les deux langues officielles, pour examen et vente à la Pièce 418, Édifice Blackburn, 85, rue Sparks, Ottawa, Canada.

Registration
SOR/2002-1 11 December, 2001

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

Proclamation Amending the Chicken Farmers of Canada Proclamation

ADRIENNE CLARKSON

[L.S.]

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To All To Whom these Presents shall come or whom the same may in any way concern,

Greeting:

MORRIS ROSENBERG

Deputy Attorney General

A Proclamation

Whereas the Governor in Council, pursuant to subsection 16(1) of the *Farm Products Agencies Act*, by the *Chicken Farmers of Canada Proclamation*, established Chicken Farmers of Canada;

Whereas paragraph 17(1)(a) of that Act provides that the proclamation shall designate the farm products in relation to which Chicken Farmers of Canada may exercise its powers;

Whereas paragraph 17(2)(c) of that Act provides that the Governor in Council may, by proclamation, amend the terms of a marketing plan that the Chicken Farmers of Canada is empowered to implement;

Whereas paragraph 17(2)(e) of that Act provides that the Governor in Council may, by proclamation, increase the number of members of Chicken Farmers of Canada;

Whereas paragraph 17(2)(f) of that Act provides that the Governor in Council may, by proclamation, provide for a term of appointment of members that varies from the term provided in the proclamation establishing Chicken Farmers of Canada;

And Whereas, pursuant to the Federal-Provincial Agreement with respect to the establishment of a comprehensive chicken marketing program in Canada, the Province of British Columbia has joined Chicken Farmers of Canada;

Now Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada and pursuant to Order in Council P.C. 2001-2148 of November 22, 2001, do by this Our Proclamation amend the *Chicken Farmers of Canada Proclamation*, in accordance with the annexed schedule.

Of All Which Our Loving Subjects and all others whom these Presents may concern are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

In Testimony Whereof, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: Our Right Trusty and Well-beloved

Enregistrement
DORS/2002-1 11 décembre 2001

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

Proclamation modifiant la Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada

ADRIENNE CLARKSON

[L.S.]

Canada

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À tous ceux à qui les présentes parviennent ou qu'icelles peuvent de quelque manière concerner,

Salut :

Sous-procureur général

MORRIS ROSENBERG

Proclamation

Attendu que, en vertu du paragraphe 16(1) de la *Loi sur les offices des produits agricoles*, le gouverneur en conseil a, par la *Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada*, créé l'office appelé Les Producteurs de poulet du Canada;

Attendu que, en vertu de l'alinéa 17(1)a) de cette loi, la proclamation doit désigner le ou les produits agricoles ressortissant à cet office;

Attendu que, en vertu de l'alinéa 17(2)c) de cette loi, la gouverneure en conseil peut, par proclamation, modifier les modalités du plan de commercialisation que cet office peut mettre en oeuvre;

Attendu que, en vertu de l'alinéa 17(2)e) de cette loi, la gouverneure en conseil peut, par proclamation, accroître le nombre des membres de cet office;

Attendu que, en vertu de l'alinéa 17(2)f) de cette loi, la gouverneure en conseil peut, par proclamation, prévoir la durée du mandat des membres de cet office lorsqu'elle diffère de celle prévue dans la proclamation le créant;

Attendu que, en vertu des dispositions de l'Accord fédéral-provincial relatif à la mise en place d'un système global de commercialisation du poulet au Canada, la province de la Colombie-Britannique s'est jointe à cet office,

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada et en vertu du décret C.P. 2001-2148 du 22 novembre 2001, Nous, par Notre présente proclamation, modifions, conformément à l'annexe ci-après, la *Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada*.

De ce qui précède, Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner sont par les présentes requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence.

En Foi de Quoi, Nous avons fait publier Notre présente Proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. Témoins : Notre très fidèle et bien-aimée Adrienne Clarkson,

Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

At Our Government House, in Our City of Ottawa, this sixth day of December in the year of Our Lord two thousand and one and in the fiftieth year of Our Reign.

By Command,

V. PETER HARDER

Deputy Registrar General of Canada

Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

À Notre Hôtel du Gouvernement, en Notre ville d'Ottawa, ce sixième jour de décembre de l'an de grâce deux mille un, cinquantième de Notre règne.

Par ordre,

Sous-registraire général du Canada

V. PETER HARDER

SCHEDULE

1. The first to fifth¹ paragraphs of the *Chicken Farmers of Canada Proclamation*² are replaced by the following:

Whereas in and by subsection 16(1) of the *Farm Products Agencies Act* it is provided that the Governor in Council may, by proclamation, establish an agency with powers relating to any farm product or farm products the marketing of which in inter-provincial and export trade is not regulated pursuant to the *Canadian Wheat Board Act* or the *Canadian Dairy Commission Act* where the Governor in Council is satisfied that a majority of the producers of the farm product or of each of the farm products in Canada is in favour of the establishment of an agency;

And Whereas the Governor in Council is satisfied that a majority of the producers of chicken in Canada is in favour of the establishment of such an agency;

Now Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation establish an agency, to be known as Chicken Farmers of Canada, consisting of fourteen members appointed in the manner and for the terms set forth in the schedule hereto;

And Know You Further that We are pleased to designate chicken and any part thereof produced in Canada and marketed in interprovincial or export trade as the farm product in relation to which Chicken Farmers of Canada may exercise its powers;

And Know You Further that We are pleased to specify that the manner of designation of the Chairperson and Vice-Chairperson of Chicken Farmers of Canada, the place within Canada where the head office of Chicken Farmers of Canada is situated and the terms of the marketing plan that Chicken Farmers of Canada is empowered to implement shall be as set forth in the schedule hereto;

2. (1) The definitions “Agency”¹ and “non-signatory provinces”³ in section 1 of the schedule to the Proclamation are repealed.

(2) The definition “Association canadienne des transformateurs de volailles”⁴ in section 1 of the schedule to the French version of the Proclamation is repealed.

(3) The definitions “Act”, “chicken”³, “Commodity Board”³, “producer” and “signatory provinces”³ in section 1

¹ SOR/98-244

² SOR/79-158; SOR/98-244

³ SOR/91-139

⁴ SOR/96-141

ANNEXE

1. Les cinq premiers paragraphes¹ de la *Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada*² sont remplacés par ce qui suit :

Attendu que, en vertu du paragraphe 16(1) de la *Loi sur les offices des produits agricoles*, le gouverneur en conseil peut, par proclamation, créer un office compétent pour des produits agricoles dont la commercialisation sur les marchés interprovincial et d'exportation n'est pas réglementée par la *Loi sur la Commission canadienne du blé* ou la *Loi sur la Commission canadienne du lait*, lorsqu'il est convaincu que la majorité des producteurs, au Canada, des produits en question est en faveur d'une telle mesure;

Attendu que le gouverneur en conseil est convaincu que la majorité des producteurs de poulet du Canada est en faveur de la création d'un tel office,

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, Nous créons, par Notre présente proclamation, l'office appelé Les Producteurs de poulet du Canada, qui est composé de quatorze membres nommés de la manière et pour la durée établies dans l'annexe ci-après;

Sachez que Nous précisons que le produit agricole à l'égard duquel Les Producteurs de poulet du Canada peuvent exercer leurs pouvoirs est le poulet et toutes ses parties qui sont produits au Canada et commercialisés sur le marché interprovincial ou d'exportation;

Sachez que Nous précisons dans l'annexe ci-après le mode de désignation du président et du vice-président des Producteurs de poulet du Canada, le lieu au Canada où est situé le siège social des Producteurs de poulet du Canada ainsi que les modalités du plan de commercialisation qu'ils sont habilités à mettre en oeuvre;

2. (1) Les définitions de « Office »¹ et « provinces non signataires »³, à l'article 1 de l'annexe de la même proclamation, sont abrogées.

(2) La définition de « Association canadienne des transformateurs de volailles »⁴, à l'article 1 de l'annexe de la version française de la même proclamation, est abrogée.

(3) Les définitions de « Loi », « Office de commercialisation »³, « poulet »³, « producteur » et « provinces

¹ DORS/98-244

² DORS79-158; DORS/98-244

³ DORS/91-139

⁴ DORS/96-141

of the schedule to the Proclamation are replaced by the following:

“Act” means the *Farm Products Agencies Act*; (*Loi*)

“chicken” means chicken and any part of a chicken, live or in processed form, produced in Canada and marketed in inter-provincial or export trade; (*poulet*)

“Commodity Board” means, in respect of the Province of

- (a) Ontario, Chicken Farmers of Ontario,
- (b) Quebec, Fédération des producteurs de volailles du Québec,
- (c) Nova Scotia, Chicken Farmers of Nova Scotia,
- (d) New Brunswick, New Brunswick Chicken Marketing Board,
- (e) Manitoba, Manitoba Chicken Producers,
- (f) British Columbia, British Columbia Chicken Marketing Board,
- (g) Prince Edward Island, Prince Edward Island Poultry Meat Commodity Marketing Board,
- (h) Saskatchewan, Chicken Farmers of Saskatchewan,
- (i) Alberta, Alberta Chicken Producers, and
- (j) Newfoundland, Newfoundland Chicken Marketing Board; (*Office de commercialisation*)

“producer” means a person who raises chickens for processing, for sale to the public or for use in products manufactured by the person; (*producteur*)

“signatory provinces” means all the provinces of Canada, except the non-signatory territories. (*provinces signataires*)

(4) The expression “(Association canadienne des transformateurs de volailles)” at the end of the definition “Further Poultry Processors Association of Canada” in section 1 of the schedule to the English version of the Proclamation is replaced by the expression “(Association canadienne des sur-transformateurs de volailles)”.

(5) The definition “Plan” in section 1 of the French version of the Schedule to the Proclamation is replaced by the following:

« Plan » Le plan de commercialisation dont les modalités sont stipulées dans la partie II de la présente annexe. (*Plan*)

(6) Section 1 of the schedule to the Proclamation is amended by adding the following in alphabetical order:

“CFC” means Chicken Farmers of Canada; (*PPC*)

“non-signatory territory” means the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut; (*territoire non signataire*)

“period” means the period, as established by CFC from time to time, during which chicken produced in a signatory province or in a non-signatory territory is authorized to be marketed; (*période*)

(7) Section 1 of the schedule to the French version of the Proclamation is amended by adding the following in alphabetical order:

« Association canadienne des sur-transformateurs de volailles » Personne morale constituée au Canada par lettres patentes en date du 21 août 1985. (*Further Poultry Processors Association of Canada*)

signataires »³, à l'article 1 de l'annexe de la même proclamation, sont respectivement remplacés par ce qui suit :

« Loi » La *Loi sur les offices des produits agricoles*. (*Act*)

« Office de commercialisation »

- a) En Ontario, les Producteurs de poulet de l'Ontario;
- b) au Québec, la Fédération des producteurs de volailles du Québec;
- c) en Nouvelle-Écosse, le Chicken Farmers of Nova Scotia;
- d) au Nouveau-Brunswick, l'Office de commercialisation des poulets du Nouveau-Brunswick;
- e) au Manitoba, l'Office des producteurs de poulet du Manitoba;
- f) en Colombie-Britannique, le British Columbia Chicken Marketing Board;
- g) à l'Île-du-Prince-Édouard, le Prince Edward Island Poultry Meat Commodity Marketing Board;
- h) en Saskatchewan, le Chicken Farmers of Saskatchewan;
- i) en Alberta, le Alberta Chicken Producers;
- j) à Terre-Neuve, le Newfoundland Chicken Marketing Board. (*Commodity Board*)

« poulet » Poulet et toute partie de celui-ci, vivant ou sous forme transformée, qui est produit au Canada et commercialisé sur le marché interprovincial ou d'exportation. (*chicken*)

« producteur » Personne qui élève du poulet pour la transformation, pour la vente au public ou pour l'utilisation dans des produits fabriqués par elle. (*producer*)

« provinces signataires » Toutes les provinces du Canada, à l'exclusion des territoires non signataires. (*signatory provinces*)

(4) La mention « (Association canadienne des transformateurs de volailles) » qui figure à la fin de la définition de « Further Poultry Processors Association of Canada », à l'article 1 de l'annexe de la version anglaise de la même proclamation, est remplacée par « (Association canadienne des sur-transformateurs de volailles) ».

(5) La définition de « Plan », à l'article 1 de l'annexe de la version française de la même proclamation, est remplacée par ce qui suit :

« Plan » Le plan de commercialisation dont les modalités sont stipulées dans la partie II de la présente annexe. (*Plan*)

(6) L'article 1 de l'annexe de la même proclamation est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« période » La durée que les PPC peuvent fixer à tout moment et au cours de laquelle le poulet produit dans une province signataire ou dans un territoire non signataire peut être commercialisé. (*period*)

« PPC » Les Producteurs de poulet du Canada. (*CFC*)

« territoire non signataire » Le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut. (*non-signatory territory*)

(7) L'article 1 de l'annexe de la version française de la même proclamation est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Association canadienne des sur-transformateurs de volailles » personne morale constituée au Canada par lettres patentes en date du 21 août 1985. (*Further Poultry Processors Association of Canada*)

3. The heading “The Agency” before section 2 of the schedule to the Proclamation is replaced by the following:

Chicken Farmers of Canada

4. Subsections 2(1) to (4)⁴ of the schedule to the Proclamation are replaced by the following:

2. (1) The Commodity Board for a province may, at any time, appoint a person who is a resident of that province to be a member of CFC to hold office until the end of CFC’s annual meeting in the calendar year following the year of appointment.

(2) The Canadian Poultry and Egg Processors Council may, at any time, appoint two persons who are residents of Canada and who are experienced in the business or trade of the processing of chicken meat to be members of CFC and each person so appointed shall hold office until the end of CFC’s annual meeting in the second calendar year following the year of appointment.

(3) The Canadian Restaurant and Food Service Association may, at any time, appoint a person who is a resident of Canada and who is experienced in the business or trade of supplying prepared foods to consumers to be a member of CFC to hold office until the end of CFC’s annual meeting in the second calendar year following the year of appointment.

(4) The Further Poultry Processors Association of Canada may, at any time, appoint a person who is a resident of Canada and who is experienced in the business or trade of the further processing of chicken meat to be a member of CFC to hold office until the end of CFC’s annual meeting in the second calendar year following the year of appointment.

5. Section 4⁵ of the schedule to the Proclamation is replaced by the following:

4. The head office of CFC shall be situated in the City of Ottawa, in the Province of Ontario.

6. Section 5 of the schedule to the Proclamation is replaced by the following:

5. In this Part,

“Board” means, in respect of the Province of

- (a) Ontario, Ontario Farm Products Marketing Commission,
- (b) Quebec, Régie des marchés agricoles et alimentaires du Québec,
- (c) Nova Scotia, Nova Scotia Natural Products Marketing Council,
- (d) New Brunswick, New Brunswick Farm Products Commission,
- (e) Manitoba, Manitoba Natural Products Marketing Council,
- (f) British Columbia, British Columbia Marketing Board,
- (g) Prince Edward Island, Prince Edward Island Marketing Council,
- (h) Saskatchewan, Agri-Food Marketing Council,
- (i) Alberta, Alberta Agricultural Products Marketing Council, and

3. L’intertitre « L’Office » qui précède l’article 2 de l’annexe de la même proclamation est remplacé par ce qui suit :

Les Producteurs de poulet du Canada

4. Les paragraphes 2(1) à (4)⁴ de l’annexe de la même proclamation sont remplacés par ce qui suit :

2. (1) L’Office de commercialisation d’une province peut, à tout moment, nommer un résident de cette province, à titre de membre des PPC, pour un mandat se terminant à la fin de l’assemblée annuelle des PPC se tenant au cours de l’année civile suivant l’année de sa nomination.

(2) Le Conseil canadien des transformateurs d’oeufs et de volailles peut, à tout moment, nommer deux résidents du Canada qui possèdent de l’expérience de l’industrie ou du commerce de la transformation de la viande de poulet, à titre de membres des PPC, le mandat de chaque personne ainsi nommée se terminant à la fin de l’assemblée annuelle des PPC se tenant au cours de la deuxième année civile suivant l’année de sa nomination.

(3) L’Association canadienne des restaurateurs et des services alimentaires peut, à tout moment, nommer un résident du Canada qui possède de l’expérience de l’industrie ou du commerce d’aliments préparés fournis aux consommateurs, à titre de membre des PPC, pour un mandat se terminant à la fin de l’assemblée annuelle des PPC se tenant au cours de la deuxième année civile suivant l’année de sa nomination.

(4) L’Association canadienne des sur-transformateurs de volailles peut, à tout moment, nommer un résident du Canada qui possède de l’expérience de l’industrie ou du commerce de la sur-transformation de la viande de poulet, à titre de membre des PPC, pour un mandat se terminant à la fin de l’assemblée annuelle des PPC se tenant au cours de la deuxième année civile suivant l’année de sa nomination.

5. L’article 4⁵ de l’annexe de la même proclamation est remplacé par ce qui suit :

4. Le siège social des PPC est situé dans la ville d’Ottawa, dans la province d’Ontario.

6. L’article 5 de l’annexe de la même proclamation est remplacé par ce qui suit :

5. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« commercialisation » En ce qui concerne le poulet, la commercialisation inclut la vente et la mise en vente, l’achat, la fixation des prix, l’assemblage, l’emballage, la transformation, le transport, l’entreposage et toute autre opération nécessaire au conditionnement du poulet ou à son offre en un lieu et à un moment donnés pour achat en vue de consommation ou d’utilisation. (*marketing*)

« contingent »

a) Dans le cas d’un territoire non signataire, le nombre de kilogrammes de poulet, exprimé en poids éviscéré, qu’une personne a le droit de commercialiser sur le marché interprovincial à destination des provinces signataires au cours d’une période;

b) dans le cas d’une province signataire, le nombre de kilogrammes de poulet, exprimé en poids vif, qu’un producteur a le droit de commercialiser sur le marché interprovincial ou d’exportation au cours d’une période. (*quota*)

⁵ SOR/84-808

⁵ DORS/84-808

(j) Newfoundland, Newfoundland Agricultural Products Marketing Board; (*Régie*)

“marketing”, in relation to chicken, includes selling and offering for sale and buying, pricing, assembling, packing, processing, transporting, storing and any other act necessary to prepare the chicken in a form, or to make it available at a place and time, for purchase for consumption or use; (*commercialisation*)

“Operating Agreement” means Schedule B to the Federal-Provincial Agreement for Chicken, as amended from time to time; (*entente opérationnelle*)

“quota” means

(a) in respect of a non-signatory territory, the number of kilograms of chicken, expressed in eviscerated weight, that a person is entitled to market in interprovincial trade into the signatory provinces during a period, and

(b) in respect of a signatory province, the number of kilograms of chicken, expressed in live weight, that a producer is entitled to market in interprovincial or export trade during a period; (*contingent*)

“quota system” means the system established by CFC by which

(a) in respect of a non-signatory territory, CFC allots quotas to persons in the non-signatory territory, and

(b) in respect of a signatory province, the appropriate Board or Commodity Board allots quotas to producers of that province on behalf of CFC, thus allowing CFC, in respect of a non-signatory territory, or a Board or Commodity Board, in respect of the signatory provinces, to fix and determine the quantity, if any, in which chicken of any variety, class or grade may be marketed in interprovincial or export trade. (*contingement*)

7. The heading before section 6 of the schedule to the Proclamation is replaced by the following:

Establishment of a Quota System

8. Subsections 6(2) to (6)³ of the schedule to the Proclamation are replaced by the following:

(2) CFC may, by order or regulation, establish a quota system for one or more non-signatory territories allowing CFC to fix and allot quotas to any person in a non-signatory territory engaged in the interprovincial marketing of chicken and to determine, for the purposes of orderly marketing, the quantity of chicken produced in a non-signatory territory that may be marketed into the signatory provinces, and the conditions under which it may be so marketed.

(3) CFC may reduce or may refuse to allot, for subsequent periods and in any manner and to any extent that it considers appropriate, the quota of a producer who has produced and marketed chicken in excess of a quota previously allotted to that person.

(4) In establishing a quota system in accordance with subsection (1), CFC shall establish its allocation for each signatory province for a year in such a manner that the aggregate of the numbers following in respect of that province is equal to the

« contingentement » La formule établie par les PPC selon laquelle :

a) dans le cas d'un territoire non signataire, les PPC allouent des contingents aux personnes de ce territoire;

b) dans le cas d'une province signataire, la Régie ou l'Office de commercialisation compétent alloue des contingents aux producteurs de cette province au nom des PPC, ce qui permet aux PPC, en ce qui concerne un territoire non signataire, et à la Régie ou à l'Office de commercialisation, en ce qui concerne une province signataire, de fixer et de déterminer la quantité de poulet de n'importe quelle variété, classe ou qualité, qui peut être commercialisé sur le marché interprovincial ou d'exportation. (*quota system*)

« entente opérationnelle » L'annexe B de l'Accord fédéral-provincial sur le poulet, avec ses modifications successives. (*Operating Agreement*)

« Régie »

a) En Ontario, la Commission de commercialisation des produits agricoles de l'Ontario;

b) au Québec, la Régie des marchés agricoles et alimentaires du Québec;

c) en Nouvelle-Écosse, le Nova Scotia Natural Products Marketing Council;

d) au Nouveau-Brunswick, la Commission des produits de ferme du Nouveau-Brunswick;

e) au Manitoba, le Conseil manitobain de commercialisation des produits naturels;

f) en Colombie-Britannique, le British Columbia Marketing Board;

g) à l'Île-du-Prince-Édouard, le Prince Edward Island Marketing Council;

h) en Saskatchewan, le Saskatchewan Agri-Food Council;

i) en Alberta, le Alberta Agricultural Products Marketing Council;

j) à Terre-Neuve, le Newfoundland Agricultural Products Marketing Board. (*Board*)

7. L'intertitre qui précède l'article 6 de l'annexe de la même proclamation est remplacé par ce qui suit :

Établissement d'un contingentement

8. Les paragraphes 6(2) à (6)³ de l'annexe de la même proclamation sont remplacés par ce qui suit :

(2) Les PPC peuvent, par ordonnance ou règlement, établir un mécanisme de contingentement pour un ou plusieurs territoires non signataires, permettant aux PPC de fixer et d'allouer des contingents aux personnes d'un territoire non signataire qui se livrent à la commercialisation interprovinciale de poulet et de déterminer, aux fins d'une commercialisation ordonnée du poulet, la quantité de poulet produit dans un territoire non signataire pouvant être commercialisé dans les provinces signataires et les conditions de cette commercialisation.

(3) Les PPC peuvent, pour des périodes ultérieures et de la façon et dans la mesure qu'ils jugent appropriées, réduire le contingent d'un producteur qui a produit et commercialisé du poulet au-delà de son contingent ou refuser de lui allouer un contingent.

(4) Les PPC doivent, lors de l'établissement du mécanisme de contingentement établi conformément au paragraphe (1), fixer l'allocation de chaque province signataire, pour une année, de manière que la somme des nombres suivants pour cette province

number of kilograms of chicken set out in the table to subsection (5) for the year in respect of that province:

(a) the number of kilograms of chicken produced in the province and authorized to be marketed in interprovincial and export trade in the year, under quotas allotted on behalf of CFC by the appropriate Board or Commodity Board,

(b) the number of kilograms of chicken produced in the province and authorized to be marketed in intraprovincial trade in the year, under quotas allotted by the appropriate Board or Commodity Board, and

(c) the number of kilograms of chicken produced in the province and anticipated to be marketed in the year, as authorized other than by quotas.

(5) The number of kilograms of chicken initially established for a year in respect of a signatory province set out in column 1 of the table to this subsection is the number of kilograms set out in column 2.

TABLE

	Column 1	Column 2
Item	Signatory Province	Live Weight in Kilograms
1.	Ontario	137,200,000
2.	Quebec	118,596,000
3.	Nova Scotia	15,075,000
4.	New Brunswick	10,208,000
5.	Manitoba	15,773,000
6.	British Columbia	36,088,000
7.	Prince Edward Island	737,000
8.	Saskatchewan	9,130,000
9.	Alberta	27,053,000
10.	Newfoundland	2,784,000

(6) In establishing a quota system in accordance with subsection (2), CFC shall establish its allocation for each non-signatory territory in such a manner that the number of kilograms of chicken produced in the non-signatory territory and authorized to be marketed in interprovincial trade into the signatory provinces in a year, under quotas allotted by CFC, equals the average number of kilograms of chicken produced in the non-signatory territory, and marketed in interprovincial trade into the signatory provinces, in a year, during the five years beginning on January 1, 1986 and ending on December 31, 1990.

(7) Despite subsection (6), CFC may establish the initial and any subsequent allocation to a non-signatory territory for a period other than a year.

9. Sections 7³ and 7.1³ of the schedule to the Proclamation are replaced by the following:

Changes to Quota Allocation

7. (1) Unless the process set out in the Operating Agreement for making changes to quota allocation has been followed, no order or regulation shall be made with respect to the allocation to a signatory province if its effect would be to increase or decrease, to a number that is different on a yearly basis from the number of kilograms of chicken set out in respect of that province in the table to subsection 6(5), the aggregate of

soit égale au nombre de kilogrammes de poulet visé au tableau du paragraphe (5) pour l'année pour cette province :

a) le nombre de kilogrammes de poulet produit dans la province et dont la commercialisation sur les marchés interprovincial et d'exportation est autorisée au cours de l'année, selon les contingents alloués au nom des PPC par la Régie ou l'Office de commercialisation compétent;

b) le nombre de kilogrammes de poulet produit dans la province et dont la commercialisation sur le marché intraprovincial est autorisée au cours de l'année, selon les contingents alloués par la Régie ou l'Office de commercialisation compétent;

c) le nombre de kilogrammes de poulet produit dans la province et dont la commercialisation est prévue au cours de l'année, selon une autorisation autre que par contingents.

(5) Le nombre de kilogrammes de poulet initialement alloué pour une année à une province signataire visée à la colonne 1 du tableau du présent paragraphe est le nombre visé à la colonne 2.

TABLEAU

	Colonne 1	Colonne 2
Article	Province signataire	Poids vif en kilogrammes
1.	Ontario	137 200 000
2.	Québec	118 596 000
3.	Nouvelle-Écosse	15 075 000
4.	Nouveau-Brunswick	10 208 000
5.	Manitoba	15 773 000
6.	Colombie-Britannique	36 088 000
7.	Île-du-Prince-Édouard	737 000
8.	Saskatchewan	9 130 000
9.	Alberta	27 053 000
10.	Terre-Neuve	2 784 000

(6) Lors de l'établissement du mécanisme de contingentement conformément au paragraphe (2), les PPC fixent l'allocation de chaque territoire non signataire de manière que le nombre de kilogrammes de poulet produit dans le territoire non signataire et dont la commercialisation est autorisée au cours d'une année sur le marché interprovincial dans les provinces signataires, selon les contingents alloués par les PPC, soit égal au nombre moyen de kilogrammes de poulet produit dans une année dans le territoire non signataire et commercialisé sur le marché interprovincial dans les provinces signataires, au cours des cinq années commençant le 1^{er} janvier 1986 et se terminant le 31 décembre 1990.

(7) Malgré le paragraphe (6), les PPC peuvent établir l'allocation initiale et les allocations ultérieures d'un territoire non signataire pour une période autre qu'annuelle.

9. Les articles 7³ et 7.1³ de l'annexe de la même proclamation sont remplacés par ce qui suit :

Modification de l'allocation des contingents

7. (1) À moins que le processus établi dans l'entente opérationnelle pour modifier l'allocation des contingents n'ait été suivi, il ne peut être pris aucune ordonnance ni aucun règlement relativement à l'allocation d'une province signataire qui aurait pour effet de faire passer la somme des nombres ci-après à un nombre supérieur ou inférieur, sur une base annuelle, au nombre de kilogrammes de poulet visé au tableau du paragraphe 6(5) pour cette province :

(a) the number of kilograms of chicken produced in the province and authorized to be marketed in interprovincial and export trade, under quotas allotted on behalf of CFC by the appropriate Board or Commodity Board, and to be marketed in intraprovincial trade, under quotas allotted by the appropriate Board or Commodity Board, and

(b) the number of kilograms of chicken produced in the province and anticipated to be marketed in intraprovincial, interprovincial and export trade as authorized other than by quotas.

(2) Despite subsection (1) and section 6, subsequent to the initial allocation made in accordance with section 6, CFC may allocate quotas to a signatory province for a period other than a year.

(3) No order or regulation shall be made with respect to a non-signatory territory if its effect would be to increase or decrease the number of kilograms of chicken produced in the non-signatory territory and authorized to be marketed in interprovincial trade into the signatory provinces, under quotas allotted by CFC, to a number that is different on a yearly basis, from the number of kilograms of chicken referred to in subsection 6(6), unless the increase or decrease is in the same proportion as the average increase or decrease in an order or regulation made by CFC with respect to the signatory provinces in accordance with this section.

10. The portion of section 8 of the schedule to the Proclamation before paragraph (a) is replaced by the following:

8. The quota allocation for a signatory province or a non-signatory territory

11. Section 9 of the schedule to the Proclamation is replaced by the following:

9. If a delegation is made under subsection 22(3) of the Act, CFC shall, by order, prescribe the function that is to be performed on behalf of CFC and the limitations, if any, imposed on the Board or Commodity Board in the exercise of that function.

12. (1) Subsection 11(1)³ of the schedule to the Proclamation is replaced by the following:

11. (1) CFC shall, with respect to the signatory provinces, and may, with respect to a non-signatory territory, by order or regulation, establish a system for the licensing of persons who are engaged in the marketing of chicken in interprovincial or export trade, and the system may provide for the payment to CFC of fees in respect of each licence issued and for the prohibition of predatory marketing practices.

(2) Paragraph 11(2)(b) of the schedule to the Proclamation is replaced by the following:

(b) the conditions under which the marketing of chicken may take place in interprovincial or export trade.

13. (1) Subsection 12(1)³ of the schedule to the Proclamation is replaced by the following:

12. (1) CFC may, with respect to the signatory provinces, by order or regulation, impose levies or charges on persons engaged in the production or marketing of chicken and any such order or

a) le nombre de kilogrammes de poulet produit dans la province et pouvant être commercialisé sur les marchés interprovincial et d'exportation selon les contingents alloués au nom des PPC par la Régie ou l'Office de commercialisation compétent, et sur le marché intraprovincial selon les contingents alloués par la Régie ou l'Office de commercialisation compétent;

b) le nombre de kilogrammes de poulet produit dans la province et dont la commercialisation est prévue sur les marchés intraprovincial, interprovincial et d'exportation, selon une autorisation autre que par contingents.

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 6, à la suite d'une allocation initiale faite conformément à l'article 6, les PPC peuvent allouer des contingents à une province signataire pour une période autre qu'annuelle.

(3) Il ne peut être pris aucune ordonnance ni aucun règlement relativement à un territoire non signataire qui aurait pour effet de faire passer le nombre de kilogrammes de poulet produit dans ce territoire non signataire et pouvant être commercialisé sur le marché interprovincial à destination des provinces signataires, selon les contingents alloués par les PPC, à un nombre qui est supérieur ou inférieur, sur une base annuelle, au nombre de kilogrammes de poulet visé au paragraphe 6(6) à moins que l'augmentation ou la diminution de ce nombre ne soit proportionnelle à l'augmentation ou à la diminution moyenne pour l'ensemble des provinces signataires suite à une ordonnance ou un règlement pris par les PPC conformément au présent article.

10. Le passage de l'article 8 de l'annexe de la même proclamation précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

8. L'allocation de contingents à une province signataire ou à un territoire non signataire :

11. L'article 9 de l'annexe de la même proclamation est remplacé par ce qui suit :

9. S'il y a délégation de pouvoirs conformément au paragraphe 22(3) de la Loi, les PPC prescrivent, par ordonnance, la fonction qui doit être exercée en leur nom et, s'il y a lieu, les limites imposées à la Régie ou à l'Office de commercialisation dans l'exercice de cette fonction.

12. (1) Le paragraphe 11(1)³ de l'annexe de la même proclamation est remplacé par ce qui suit :

11. (1) Les PPC doivent, dans le cas des provinces signataires et peuvent, dans le cas d'un territoire non signataire, établir, par ordonnance ou règlement, un mécanisme d'attribution de permis aux personnes qui se livrent à la commercialisation du poulet sur le marché interprovincial ou d'exportation, lequel mécanisme peut prévoir le paiement des droits aux PPC pour chaque permis délivré de même que l'interdiction des pratiques de commercialisation abusives.

(2) L'alinéa 11(2)(b) de l'annexe de la même proclamation est remplacé par ce qui suit :

b) des conditions selon lesquelles la commercialisation du poulet pourrait se faire sur le marché interprovincial ou d'exportation.

13. (1) Le paragraphe 12(1)³ de l'annexe de la même proclamation est remplacé par ce qui suit :

12. (1) En ce qui concerne les provinces signataires, les PPC peuvent, par ordonnance ou règlement, imposer des redevances ou frais aux personnes qui se livrent à la production ou à la

regulation may classify such persons into groups and specify the levies or charges payable by members of each such group and provide for the manner of their collection.

(2) Subsection 12(3) of the schedule to the Proclamation is replaced by the following:

(3) CFC, in estimating its administrative and marketing expenses and costs for a year, may allow for the creation of reserves, the payment of expenses and losses resulting from the sale or disposal of chicken, as CFC considers appropriate, and any other expenses and costs deemed essential by CFC for the realization of its objects.

14. The schedule to the Proclamation is amended by adding the following after section 12:

Debts Payable to CFC

12.1 Licence fees, levies or charges prescribed by orders and regulations of CFC become debts payable to CFC at the time prescribed in the orders or regulations.

15. Section 13³ of the schedule to the Proclamation is replaced by the following:

13. With respect to chicken produced in a signatory province and to chicken produced in a non-signatory territory and shipped into a signatory province in interprovincial trade and not for export, CFC shall exercise its powers in such a manner as to preclude any person from selling chicken in a signatory province, other than the signatory province or non-signatory territory in which the chicken is produced, at a price that is less than the aggregate of

- (a) the price charged at or about the same time by the trade for similar sales of chicken of an equivalent variety, class or grade in the signatory province or non-signatory territory in which the chicken is produced, and
- (b) any reasonable transportation charges for shipping that chicken to the place where it is marketed.

16. The schedule to the Proclamation is amended by replacing “The Agency”, “the agency” and “the Agency” with “CFC” wherever they occur in the following provisions:

- (a) subsection 2(5);
- (b) section 3;
- (c) subsection 6(1);
- (d) section 10;
- (e) subsection 11(2);
- (f) subsection 12(2);
- (g) subsection 12(4); and
- (h) sections 14 and 15.

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Proclamation.)

Description

The Chicken Farmers of Canada (CFC) Proclamation, made under the *Farm Products Agencies Act*, establishes the membership of the CFC, provides for the manner and term of

commercialisation du poulet, répartir ces personnes en groupes et déterminer les redevances ou frais à payer par les membres de chacun de ces groupes, ainsi que prévoir le mode de perception des redevances ou frais.

(2) Le paragraphe 12(3) de l'annexe de la même proclamation est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsque les PPC établissent le montant estimatif de leurs frais d'administration et de commercialisation pour une année, ils peuvent tenir compte de la constitution de fonds de réserve, du paiement des dépenses et des pertes résultant de la vente ou de l'écoulement du poulet, selon ce que les PPC jugent approprié et de tous autres frais et dépenses que les PPC jugent essentiels à la poursuite de leur mission.

14. L'annexe de la même proclamation est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Dettes à payer aux PPC

12.1 Les droits d'attribution de permis, les redevances ou les frais prévus par ordonnance ou règlement des PPC deviennent des dettes à payer aux PPC aux moments prescrits par ordonnance ou règlement.

15. L'article 13³ de l'annexe de même proclamation est remplacé par ce qui suit :

13. En ce qui concerne le poulet produit dans une province signataire et celui produit dans un territoire non signataire et expédié dans une province signataire sur le marché interprovincial et non pour l'exportation, les PPC doivent exercer leurs pouvoirs de manière à empêcher toute personne de vendre du poulet dans une province signataire autre que la province signataire ou le territoire non signataire où le poulet est produit, à un prix qui est inférieur à la somme :

- a) du prix demandé à la même époque — ou à environ à la même époque — dans le commerce pour le poulet de type, classe ou catégorie équivalent vendu dans la province signataire ou le territoire non signataire où le poulet est produit;
- b) du montant des frais de transport raisonnables du poulet vers le lieu où il est commercialisé.

16. Dans les passages suivants de l'annexe de la même proclamation, « Office » est remplacé par « PPC », sauf dans l'expression « Office de commercialisation », avec les adaptations nécessaires :

- a) le paragraphe 2(5);
- b) l'article 3;
- c) le paragraphe 6(1);
- d) l'article 10;
- e) le paragraphe 11(2);
- f) le paragraphe 12(2);
- g) le paragraphe 12(4);
- h) les articles 14 et 15.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie de la proclamation.)

Description

La proclamation des Producteurs de poulet du Canada (PPC), prise en vertu de la *Loi sur les offices des produits agricoles*, énonce quels sont les membres des PPC, établit le mode de

appointments to its board of directors (Part I) and specifies the terms of the marketing plan that the CFC is empowered to implement (Part II).

The amendments to Part I of the Proclamation will allow the British Columbia Chicken Marketing Board to become a member of the CFC. All ten provinces would then be members of the CFC. As well, the CFC may exercise its powers in relation to chicken and any part of a chicken, live or in processed form, produced in Canada and marketed in interprovincial or export trade. The Northwest Territories, the Yukon Territory, and Nunavut have not expressed interest in becoming members of the CFC as there is virtually no chicken production in these areas.

Amendments to Part II of the Proclamation provide for the CFC to implement and administer a revised quota allocation system which is set out in greater detail in Schedule B of the Federal-Provincial Agreement for Chicken. These amendments will provide the necessary legal framework for a bottom-up approach to quota allocation and will introduce a degree of flexibility to allow the CFC to respond to changing market conditions while at the same time establishing safeguards to ensure changes in production levels are implemented in an orderly manner. Under the system specified in the existing Proclamation, allocation of quota to provinces is based on traditional market shares, and any increase to that number is made through the application of a number of weighted criteria. This system has proven to be too rigid and inflexible to allow for any significant growth in production by any one province.

The Proclamation in Schedule A to the Federal-Provincial Agreement for Chicken and in general terms, sets out how the CFC can exercise its powers to implement the terms of its marketing plan. Schedule B, the Operating Agreement, prescribes in greater detail how the CFC will operate its quota, levy and licensing systems. The Federal-Provincial Agreement, itself, sets out the responsibilities of the partners in the system, i.e., federal and provincial Ministers, provincial supervisory boards, the provincial commodity boards and the CFC.

Alternatives

No alternatives have been considered and no alternative method exists which would allow the British Columbia Chicken Marketing Board to become a member of the CFC. Likewise, no alternative method exists which would authorize the CFC to implement and administer a quota allocation system other than that specified in Part II of the Proclamation.

Benefits and Costs

Adding British Columbia to the CFC will allow, on a national basis, for greater price and production stability in the industry, foster greater orderly marketing of the regulated product and provide for a stable base for economic growth and development in British Columbia's chicken industry. Improvements to CFC's quota allocation system will enhance the CFC's ability to address changing market conditions on a provincial basis, introduce much needed flexibility into the system and provide stability nationally for industry expansion.

nomination des administrateurs de cet office (partie I) et précise les conditions du plan de commercialisation que les PPC sont habilités à appliquer (partie II).

Les modifications apportées à la partie I de la proclamation permettront à l'Office de commercialisation de la Colombie-Britannique (British Columbia Chicken Marketing Board) d'adhérer aux PPC. Ainsi, les dix provinces seront membres des PPC. En outre, les PPC peuvent exercer leurs pouvoirs relativement au poulet ainsi qu'à toute partie du poulet, tant vif que transformé, produit au Canada et commercialisé sur les marchés interprovincial ou d'exportation. Les Territoires du Nord-Ouest, le Yukon et le Nunavut n'ont exprimé aucun intérêt à devenir membres des PPC car la production de poulet y est virtuellement inexistante.

Les modifications apportées à la partie II de la proclamation permettent aux PPC de mettre en application et d'administrer un régime révisé d'attribution des contingents, qui est expliqué de façon plus détaillée à l'annexe B de l'Accord fédéral-provincial du poulet. Ces modifications établissent le cadre juridique nécessaire à l'utilisation d'une méthode ascendante d'attribution des contingents et accordent aux PPC une certaine mesure de souplesse pour qu'ils puissent réagir aux conditions changeantes du marché tout en introduisant des dispositions de sauvegarde assurant que les changements aux niveaux de production sont apportés de façon méthodique. En vertu du système énoncé dans la proclamation existante, l'attribution du contingent entre les provinces est fondée sur les parts du marché durant une période prescrite, tout accroissement de ce contingent étant réparti selon un certain nombre de critères pondérés. Ce système s'est révélé trop rigide et inflexible pour qu'il puisse y avoir une croissance sensible de la production dans quelque province.

La proclamation jointe (annexe A) à l'Accord fédéral-provincial du poulet énonce les modalités générales selon lesquelles les PPC peuvent exercer leurs pouvoirs de mise en oeuvre de leur plan de commercialisation. L'annexe B, qui est l'Entente opérationnelle, prescrit de façon plus détaillée comment les PPC doivent administrer leurs régimes de contingentement, de prélèvement et d'octroi de permis. C'est l'Accord fédéral-provincial lui-même qui énonce les responsabilités des partenaires dans le système, c.-à-d., les ministres fédéral et provinciaux, les régies provinciales, les offices provinciaux de commercialisation et les PPC.

Solutions envisagées

Aucune autre option n'a été considérée et aucune autre méthode ne permettrait à l'Office de la Colombie-Britannique (British Columbia Chicken Marketing Board) d'adhérer aux PPC. De même, il n'existe aucune autre méthode pour autoriser les PPC à mettre en oeuvre et à administrer un système d'attribution des contingents distincts de celui qui est décrit à la partie II de la proclamation.

Avantages et coûts

L'adhésion de la Colombie-Britannique aux PPC stabilisera davantage les prix et la production à l'échelle nationale dans l'industrie, favorisera la commercialisation méthodique du produit réglementé et établira une solide base pour la croissance économique et le développement de l'industrie du poulet en Colombie-Britannique. Les améliorations apportées au système d'attribution des contingents des PPC amélioreront la capacité des PPC à répondre aux conditions changeantes du marché à l'échelle provinciale, apporteront une souplesse vraiment nécessaire dans le système et renforceront à l'échelle nationale la stabilité que requiert l'expansion de l'industrie.

The expenses incurred to operate provincial and national orderly marketing systems are borne by primary producers. The expenses for an additional member to attend CFC board of directors' meetings will be paid from the operating budget of the CFC. This action will not result in any costs to the Government of Canada.

Consultation

In July 1998, the Federal, Provincial and Territorial Ministers of Agriculture directed the CFC to revise the Federal-Provincial Agreement for Chicken to reflect the more market responsive and flexible quota system which had been developed by the chicken industry. Consultation on this initiative by the CFC has been extensive. Downstream industry stakeholders, i.e., Canadian Egg and Poultry Processors Council, Further Poultry Processors Association of Canada, Canadian Restaurant and Foodservice Association, contributed significantly in the development of a revised quota system and all favour the proposed Proclamation amendments.

Federal and Provincial Ministers of Agriculture (including Ministers of Intergovernmental Affairs from Quebec and Newfoundland and Labrador) have signed a renewed Federal-Provincial Agreement for Chicken which included, as a Schedule, the CFC's Proclamation incorporating the proposal amendments. Subsequently, all provincial supervisory boards and producer chicken boards signed the Agreement. By doing so, these organizations signalled their support for the changes to the Proclamation.

The Proclamation was pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 6, 2001. No comments were received.

Compliance and Enforcement

Following amendments to its Proclamation, the CFC can apply its regulations governing the marketing of the regulated product in interprovincial and export trade to British Columbia. As well, the amendments establish a strong legal foundation for the bottom-up approach to quota allocation which will be reflected in the CFC's quota regulations. These Regulations must be approved by the National Farm Products Council (the federal government supervisory body) before they can be enacted. The Council is responsible for monitoring the CFC's operations and advising the Minister of Agriculture and Agri-Food.

Contact

Carola McWade
Deputy Executive Director and Registrar
National Farm Products Council
Canada Building, 10th Floor
344 Slater Street
Ottawa, Ontario
K1R 7Y3
Telephone: (613) 995-9697
FAX: (613) 995-2097
E-mail: mcwadec@em.agr.ca

Les dépenses engagées pour l'exploitation des régimes provinciaux et national de commercialisation méthodique incombent aux producteurs primaires. Les dépenses d'un administrateur supplémentaire aux réunions du conseil d'administration des PPC devront être prévues dans le budget de fonctionnement des PPC. Toutefois, cette augmentation des dépenses n'affectera aucunement le budget du gouvernement canadien.

Consultations

En juillet 1998, les ministres fédéral, provinciaux et territoriaux de l'Agriculture ont signifié aux PPC que l'industrie du poulet devait réviser son Accord fédéral-provincial pour rendre son régime de contingentement plus souple et capable de mieux réagir à l'évolution du marché. Le processus de consultation tenu en la matière par les PPC a été très étendu. Les intervenants de l'industrie en aval, c.-à-d., le Conseil canadien des transformateurs d'œufs et de volailles, l'Association canadienne des sur-transformateurs de volailles et l'Association canadienne des restaurateurs et des services alimentaires, ont considérablement contribué à l'élaboration d'un régime révisé de contingentement et favorisent à l'unanimité les modifications proposées à la proclamation.

Les ministres fédéral et provinciaux de l'Agriculture (ainsi que les ministres des Affaires intergouvernementales du Québec et de Terre-Neuve et du Labrador) ont signé l'Accord fédéral-provincial renouvelé du poulet, ce qui comprend en annexe la proclamation des PPC qui incorpore elle-même les modifications proposées. Par la suite, toutes les régies provinciales et tous les offices de producteurs de poulet ont signé l'Accord. Ces organisations ont donc signifié leur soutien à l'égard des changements à la proclamation.

La proclamation a été publiée au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 6 octobre 2001 et aucun commentaire n'a été reçu.

Respect et exécution

Suite aux modifications apportées à leur proclamation, les PPC peuvent appliquer en Colombie-Britannique leurs ordonnances et règlements régissant la commercialisation du produit réglementé sur les marchés interprovincial et d'exportation. En outre, les modifications assurent une solide assise à la méthode ascendante d'établissement des contingents, ce qui aidera les PPC dans la prise de leurs règlements. Ces règlements doivent être approuvés par le Conseil national des produits agricoles (l'organe fédéral de supervision) avant leur application. Il incombe au Conseil d'effectuer le suivi des activités des PPC et de conseiller le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Personne-ressource

Carola McWade
Directrice exécutive et greffier
Conseil national des produits agricoles
Immeuble Canada, 10^e étage
344, rue Slater
Ottawa (Ontario)
K1R 7Y3
Téléphone : (613) 995-9697
TÉLÉCOPIEUR : (613) 995-2097
Courriel : mcwadec@em.agr.ca

Registration
SOR/2002-2 12 December, 2001

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Order Amending the Environmental Assessment Review Panel Service Charges Order

The Minister of the Environment, pursuant to Order in Council P.C. 1998-1495 of August 26, 1998^a, made pursuant to paragraph 19(1)(b)^b of the *Financial Administration Act*, hereby makes the annexed *Order Amending the Environmental Assessment Review Panel Service Charges Order*.

Ottawa, December 4, 2001

David Anderson
Minister of the Environment

ORDER AMENDING THE ENVIRONMENTAL ASSESSMENT REVIEW PANEL SERVICE CHARGES ORDER

AMENDMENTS

1. The definition “review panel” in section 1 of the *Environmental Assessment Review Panel Service Charges Order*¹ is replaced by the following:

“review panel” means a body established pursuant to section 33 of the Act to conduct an environmental assessment of a project and consider factors required to be considered under subsections 16(1) and (2) of the Act, and includes a review panel established pursuant to subsection 40(2) or (2.1) of the Act. (*commission*)

2. Section 2 of the Order is replaced by the following:

2. (1) This Order prescribes the charges to be paid by proponents of projects for services that are provided by the Agency.

(2) This Order does not apply to the following proponents:

- (a) a federal authority within the meaning of subsection 2(1) of the Act;
- (b) the Commissioner in Council or an agency or body of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut;
- (c) the council of a band within the meaning of the *Indian Act*; and
- (d) a provincial government, except in the case of a provincial Crown corporation.

3. Section 3 of the Order is renumbered as subsection 3(1) and is amended by adding the following:

(2) No charges are payable with respect to a project in which the involvement of a federal authority within the meaning of subsection 2(1) of the Act is limited to the provision of funding.

Enregistrement
DORS/2002-2 12 décembre 2001

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Arrêté modifiant l'Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs aux commissions d'évaluation environnementale

En vertu du décret C.P. 1998-1495 du 26 août 1998^a, pris en vertu de l'alinéa 19(1)b)^b de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté modifiant l'Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs aux commissions d'évaluation environnementale*, ci-après.

Ottawa, le 4 décembre 2001

Le ministre de l'Environnement,
David Anderson

ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ SUR LES PRIX APPLICABLES AUX SERVICES RELATIFS AUX COMMISSIONS D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

MODIFICATIONS

1. La définition de « commission », à l'article 1 de l'*Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs aux commissions d'évaluation environnementale*¹, est remplacée par ce qui suit :

« commission » Selon le cas, la commission d'évaluation environnementale constituée en vertu de l'article 33 de la Loi pour effectuer l'évaluation environnementale d'un projet et tenir compte des éléments prévus aux paragraphes 16(1) et (2) de la Loi, ou une commission constituée en vertu des paragraphes 40(2) ou (2.1) de la Loi. (*review panel*)

2. L'article 2 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :

2. (1) Le présent arrêté fixe le prix que les promoteurs doivent payer à l'Agence pour la prestation de ses services.

(2) Il ne s'applique pas aux promoteurs suivants :

- a) toute autorité fédérale au sens du paragraphe 2(1) de la Loi;
- b) le commissaire en conseil du territoire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest et celui du Nunavut ainsi que tous les organismes de ces territoires;
- c) tout conseil de bande au sens de la *Loi sur les Indiens*;
- d) tout gouvernement provincial, exception faite des sociétés d'État provinciales.

3. L'article 3 du même arrêté devient le paragraphe 3(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Aucun prix n'est exigible à l'égard d'un projet dans lequel la contribution d'une autorité fédérale au sens du paragraphe 2(1) de la Loi se limite au financement.

^a SI/98-89

^b S.C. 1991, c. 24, s. 6

¹ SOR/98-443

^a TR/98-89

^b L.C. 1991, ch. 24, art. 6

¹ DORS/98-443

(3) No charges are payable with respect to services where the members of the review panel were appointed before August 26, 1998.

COMING INTO FORCE

4. This Order comes into force on the day on which it is registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Order.)

Description

The *Canadian Environmental Assessment Act* (the Act) sets out responsibilities and procedures for environmental assessment (EA) of projects involving the federal government. Specifically, the Act establishes a duty of the Canadian Environmental Assessment Agency (the Agency) to provide administrative support for EA review panels.

Work commenced on cost-recovery following the 1995 Budget, which stated:

“the Minister of the Environment will develop, in consultation with concerned ministers, provinces and stakeholders, proposals for recovering all costs attributable to environmental assessments as well as options for streamlining procedures and timelines for the environmental assessment process”.

In April 1997, a series of measures were announced to improve the efficiency of environmental assessments. These efficiency improvement measures included the *Federal Coordination Regulations* and new procedures for assessments by review panels that included timelines and performance standards for the conduct of these panel reviews.

The government also announced that cost-recovery would be implemented in a manner consistent with the new Treasury Board Cost Recovery and Charging Policy, including periodic reviews of the initiative and an assessment of its effects on competitiveness. With respect to the conducting of panel reviews under the Act, only the Agency’s costs directly attributable to the activities of a review panel were deemed suitable for recovery from a proponent. Therefore, revenues generated from cost recovery do not fund ongoing operational activities of the Agency. Other key principles that guided the development of the cost-recovery model were that only the actual costs incurred in conducting a review panel would be recovered and that costs would be transparent and verifiable.

The Agency developed the approach to cost-recovery for review panels in consultation with industry and other federal departments and agencies. In 1998, the Minister of the Environment made the *Environmental Assessment Review Panel Service Charges Order* [SOR/98-443], which prescribes fees to recover standard direct costs for review panels established under the Act. The Order allows the Minister of the Environment to prescribe fees to recover the direct costs that can be determined in advance of the review panel. Additional costs that are eligible for cost-recovery, but due to their nature, cannot be determined in advance of the panel review, are fixed in an open and transparent process

(3) Aucun prix n’est exigible pour les services liés aux travaux exécutés par une commission dont les membres ont été nommés avant le 26 août 1998.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie de l'arrêté.)

Description

Les responsabilités et procédures en matière d'évaluation environnementale (ÉE) des projets sont prévues par la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* (la Loi). Plus précisément, la Loi établit l'une des fonctions de l'Agence canadienne d'évaluation environnementale (l'Agence), qui est d'assurer le soutien administratif des commissions d'évaluation environnementale.

Le travail relatif au recouvrement des coûts a été amorcé suivant le budget de 1995, qui énonçait que :

« le ministre de l'Environnement élaborera, de concert avec les ministres concernés, les provinces et les autres intéressés des propositions visant à recouvrer les coûts des évaluations environnementales, ainsi que des options en vue de rationaliser les mécanismes et les calendriers relatifs au processus d'évaluation environnementale ».

En avril 1997, on a annoncé un train de mesures visant à améliorer l'efficacité des évaluations environnementales. Parmi ces mesures, mentionnons le *Règlement sur la coordination fédérale* et les nouvelles procédures des commissions d'examen, qui englobent les plans d'exécution et les normes de rendement pour la conduite des activités des commissions.

Le gouvernement a aussi convenu que le recouvrement des coûts serait mis en oeuvre conformément à la nouvelle Politique du Conseil du Trésor à cet effet et portant aussi sur la facturation des services, ce qui comprend des examens périodiques de l'initiative en cause et une évaluation de ses répercussions du point de vue de la compétitivité. En ce qui concerne la conduite d'examen par une commission en vertu de la Loi, seuls les coûts de l'Agence directement attribuables aux activités d'une commission d'examen ont été jugés pertinents pour le recouvrement auprès d'un promoteur. Par conséquent, les revenus découlant d'un tel recouvrement ne serviront pas à financer des activités opérationnelles courantes de l'Agence. D'autres principes clés ont guidé l'élaboration du modèle de recouvrement des coûts : seuls les coûts réels occasionnés par un examen feront l'objet d'un recouvrement et ces coûts devront être transparents et vérifiables.

L'Agence a élaboré l'approche de recouvrement des coûts des commissions d'examen en consultation avec le secteur privé et d'autres ministères et organismes fédéraux. En 1998, le ministre de l'Environnement a pris l'*Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs aux commissions d'évaluation environnementale* [DORS/98-443], qui prescrit un droit afin de recouvrer les coûts directs standards pour les commissions d'examen établies en vertu de la Loi. L'arrêté permet au ministre de l'Environnement de prescrire un droit pour le recouvrement des coûts directs qui peuvent être déterminés à l'avance. Les coûts additionnels assujettis au recouvrement des coûts qui, par leur nature, ne peuvent

through a Memorandum of Understanding (MOU) with proponents. These costs typically are driven by the location and complexity of the project, which have a high degree of variability and cannot be predicted. Together, these instruments are the basis for determining the total amount eligible for recovery from proponents. This system focuses on the recovery of Agency direct costs from project proponents.

The main components of the cost-recovery system for each review panel process include: an up front cost estimate document negotiated with proponents in the form of a MOU; cost-recovery based on actual costs incurred, not through set fees based on averages; careful tracking and reporting of actual costs incurred for recovery, including cost verification through an independent third party audit process; and, a full dispute resolution mechanism. Key process efficiency measures, such as the panel procedures guideline, serve as performance standards for cost-recovery.

Charge rates that can be determined in advance of a review panel and that are incorporated in the fee schedule include: salary rates related to the support and analysis of the panel; panel member per diems; information office rates; travel rates; and, printing, publishing and distribution rates. Charges appropriate for recovery with rates that cannot be determined in advance include: technical expert and analysis fees; public announcement and release costs; and, public meeting costs.

The order does not apply to federal authorities that are project proponents, or to projects in which the only involvement of federal authorities is the provision of funds for the project. The order is also not applicable to provincial or territorial governments acting as project proponents, except in the case of provincial Crown corporations. In addition, the order does not apply to band councils, as defined in accordance with the *Indian Act*, that are project proponents.

A 2001 review of the cost-recovery system led the Agency to conclude that a certain number of issues should be immediately addressed in the order. The amendments — described below — are either of an administrative nature, or are designed to bring consistency and fairness in the application of the order.

The amendment to the definition of “review panel” — section 1 — will allow the Agency to recover its costs where a review panel is established jointly with a federal authority having, as part of its own statutory or regulatory regime, a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project. The original wording of the Order prevented the Agency from recovering its costs in this situation.

The change will allow the Agency to recover its costs in relation to joint panels established with federal authorities such as the National Energy Board, the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board, the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board, and the Canadian Nuclear Safety Commission. The change will also clarify that the Agency can recover its costs in relation to joint panels with the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board, established under subsection 40(2.1) of the

être déterminés à l’avance, font l’objet d’un processus de négociation transparent auprès des promoteurs au moyen d’un protocole d’entente. Ces coûts dépendent de l’emplacement et de la complexité du projet et varient considérablement; il est impossible de les prévoir. Ces étapes constituent les mécanismes sur lesquels se fonde la détermination des sommes totales admissibles recouvrées auprès des promoteurs. Le système est actuellement axé sur le recouvrement des coûts directs de l’Agence auprès des promoteurs de projet.

Les principaux éléments du système de recouvrement des coûts pour chaque processus de commission d’examen sont les suivants : un document sur l’estimation des coûts négociés avec les promoteurs, sous forme de protocole d’entente; recouvrement des coûts en fonction de coûts réels et non de frais fixes calculés à partir de moyennes; suivi et compte rendu rigoureux des coûts réels du recouvrement, y compris la vérification des coûts effectuée par une tierce partie indépendante; un mécanisme complet de résolution de conflits. Les mesures clés d’efficacité du processus, comme la directive sur les procédures de commissions, servent de normes de performance pour le recouvrement des coûts.

Parmi les coûts qui peuvent être déterminés à l’avance et qui figurent dans l’annexe, mentionnons les salaires reliés à l’analyse et au soutien exigés par la commission, les honoraires des membres de la commission, les frais associés au bureau d’information, les frais de déplacement ainsi que les coûts d’impression, de publication et de diffusion des rapports. Les coûts qui ne peuvent être déterminés à l’avance aux fins de recouvrement comprennent : les frais associés à l’analyse et aux expertises techniques, les frais associés aux annonces et aux communiqués destinés au public ainsi que les coûts des audiences publiques.

L’arrêté ne s’applique pas aux autorités fédérales qui sont des promoteurs du projet, ni aux projets eux-mêmes dans lesquels la seule implication des autorités fédérales réside en l’attribution de fonds. L’arrêté ne touche pas non plus les gouvernements provinciaux ou territoriaux, agissant à titre de promoteurs du projet, exception faite des sociétés d’État provinciales. En outre, l’arrêté ne concerne pas les conseils de bande, tels qu’ils sont définis conformément à la *Loi sur les Indiens*, qui sont des promoteurs du projet.

Un examen du système de recouvrement des coûts effectué en 2001 a mené l’Agence à conclure qu’un certain nombre de problèmes devraient immédiatement être abordés dans l’arrêté. Les modifications — décrites ci-dessous — sont soit de nature administrative, soit conçues pour apporter de la cohérence et de l’équité à l’application de l’arrêté.

La modification apportée à la définition de « commission d’examen » — article 1 — permettra à l’Agence de recouvrer ses coûts lorsqu’une commission d’examen est créée conjointement avec une autorité fédérale ayant, dans le cadre de son propre régime législatif ou de réglementation, une responsabilité ou l’autorité d’effectuer une évaluation des effets environnementaux du projet. Le libellé original de l’arrêté empêche l’Agence de recouvrer ses coûts dans cette situation.

La modification permettra à l’Agence de recouvrer ses coûts relatifs aux commissions d’examen conjoint créées avec des autorités fédérales, comme l’Office national de l’énergie, l’Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers, l’Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers et la Commission canadienne de sûreté nucléaire. La modification clarifiera également le fait que l’Agence peut recouvrer ses coûts relatifs aux commissions d’examen conjoint avec l’Office

Act. The amendment will therefore ensure that Agency costs in relation to all panel reviews are recovered consistently and fairly for similar projects.

Subsection 2(1) of the amendment will simplify comprehension of the order by clarifying that it applies only to the direct costs of the Agency, and not to the costs of other federal departments or agencies. It will not result in any substantive change in the application of the order. Paragraph 2(2)(a) conveys the same intent as paragraph 2(a) of the original Service Charges Order by indicating that it (the amendment) does not apply to federal authorities that are project proponents. Paragraphs 2(2)(b) to (d) convey the same intent as paragraph 2(c) of the original order. The insertion of an exclusion of the Government of Nunavut, as well as any agency or body of that Government, from the application of the order, will bring Nunavut in line with the other Territories. Nunavut was not addressed in the original order because it was made before Nunavut came into existence.

Subsection 3(1) established by the amendment will have the same intent as section 3 of the original order. The intent of subsection 3(2) of the amendment — the exclusion of a project in which the involvement of a federal authority is limited to the provision of funding — is the same as that of paragraph 2(b) of the original order. The intent of subsection 3(3) of the amendment — the exclusion of any charges relating to members of a review panel appointed before August 26, 1998 — is in harmony with paragraph 2(d) and section 4 of the original order.

Alternatives

The only possible alternative was the status quo. This would have been inequitable, and would have prevented the Agency from recovering its costs in relation to joint panels with federal authorities and with the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board. The status quo would also have failed to clarify that the order applies only to the direct costs of the Agency, and not to the costs of other federal departments or agencies. It would also have resulted in the Government of Nunavut, unlike the other Territories, being subject to the application of the order.

Benefits and Costs

On average, over the past three years the Agency spent \$0.4 million annually to support panel reviews. This does not take into consideration the full costs, which include overhead, depreciation, capital, accommodation and other costs.

These costs could substantially increase if a number of joint panels were established with federal authorities such as the National Energy Board, the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board, the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board, and the Canadian Nuclear Safety Commission, or with the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board. In view of the possible establishment of a number of joint panels with the above entities over the next few years, the Agency will be able to recover its costs for similar projects consistently and fairly.

A priority in establishing the cost-recovery system was the need to separate Agency costs that benefit the public interest from

d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, créé en vertu du paragraphe 40(2.1) de la Loi. La modification assurera donc que les coûts de l'Agence relatifs à toutes les commissions d'examen sont recouverts de façon cohérente et équitable pour les projets similaires.

Le paragraphe 2(1) de l'amendement simplifiera la compréhension de l'arrêté sur les prix applicables aux services en soulignant que celui-ci ne s'applique qu'aux coûts directs de l'Agence, et non aux coûts des autres ministères ou organismes fédéraux. Ceci n'entraînera aucun changement de fond à l'application de l'arrêté. L'alinéa 2(2)a) porte le même objet que l'alinéa 2a) de l'arrêté sur les prix applicables aux services original en indiquant que l'amendement ne s'applique pas aux autorités fédérales qui sont des promoteurs de projet. Les alinéas 2(2)b) à d) portent le même objet que l'alinéa 2c) de l'arrêté original. Le gouvernement du Nunavut, ainsi que tout organisme ou organisation faisant partie de ce gouvernement, sera exclu de l'application de l'arrêté, ce qui mettra le Nunavut au même rang que les autres territoires. Il n'y avait aucune mention du Nunavut dans l'arrêté original, étant donné que ce dernier a été rendu avant la création du territoire.

Le paragraphe 3(1) établi par l'amendement aura le même objet que l'article 3 de l'arrêté original. L'objet du paragraphe 3(2) de l'amendement — l'exclusion d'un projet auquel la participation d'une autorité fédérale se limite à la prestation de fonds — est le même que celui de l'alinéa 2b) de l'arrêté original. L'objet du paragraphe 3(3) de l'amendement — l'exclusion de tout frais relatif aux membres d'une commission d'examen nommés avant le 26 août 1998 — correspond à l'alinéa 2d) et à l'article 4 de l'arrêté original.

Solutions envisagées

La seule solution de rechange possible était le statu quo. Cette solution n'aurait pas été équitable et aurait empêché l'Agence de recouvrer ses coûts relatifs aux commissions d'examen conjoint avec des autorités fédérale et l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie. Le statu quo n'aurait réussi à clarifier le fait que l'arrêté ne s'applique qu'aux coûts directs de l'Agence, et non aux coûts des autres ministères ou organismes fédéraux et enfin, et aurait obligé le Nunavut, contrairement aux autres territoires, à être assujéti à l'application de l'arrêté.

Avantages et coûts

En moyenne, l'Agence a dépensé 0,4 million de dollars annuellement durant les trois dernières années afin de soutenir les activités des commissions. Ce chiffre ne tient pas compte des coûts complets qui comprennent les frais généraux, l'amortissement, le capital, les installations matérielles et d'autres coûts.

Ces coûts pourraient considérablement augmenter si un certain nombre de commissions d'examen conjoint étaient créées avec des autorités fédérales comme l'Office national de l'énergie, l'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers, l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers et la Commission canadienne de sûreté nucléaire, ou avec l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie. Considérant l'établissement possible d'un certain nombre de commissions d'examen conjoint avec les instances ci-dessus, l'Agence sera en mesure de recouvrer ses coûts pour des projets similaires de façon cohérente et équitable.

L'établissement du système de recouvrement des coûts nécessitait d'emblée la séparation des coûts de l'Agence qui favorisent

those that directly benefit project proponents. Agency EA activities that benefit the public will continue to be funded through voted, tax-based appropriations. In addition, costs eligible for cost-recovery must be "avoidable". In other words they are Agency costs that would not have occurred had the project under assessment not existed. Therefore, only direct and actual Agency costs incurred in conducting the review panels are recovered, and not full Agency costs. Through the establishment of the order, approximately 65% of the full Agency costs for supporting each review panel are recovered.

Consultation

The amendment to the order was established following consultations with the Government of Nunavut, the National Energy Board, the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board, the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board and the Canadian Nuclear Safety Commission, all of whom are established under federal legislation and are authorized or required to carry out a public hearing as part of their project-application assessment processes; the James Bay Advisory Committee on the Environment and the Kativik Environmental Advisory Committee; the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board, the Nunavut Impact Review Board, the Inuvialuit Environmental Impact Review Board; the Agency's multi-sector stakeholder Regulatory Advisory Committee; and the Interdepartmental Senior Management Committee on Environmental Assessment. No objections to the amendment to the order were raised during these consultations.

This Order amending the *Environmental Assessment Review Panel Service Charges Order* was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 6, 2001. No comments were received during the 30 days after the due date of publication, and no changes were made to the order.

Compliance and Enforcement

The Act empowers the Agency to provide administrative support for review panels. Through the approval of the order in 1998, the Minister has the authority to set fees for providing this service to review panels. Beyond the financial obligations imposed by regulations, no other compliance or enforcement mechanisms are contemplated. Overdue accounts or late payments are considered Debt Owning the Crown, and through the authority of the Minister are enacted accordingly.

Contact

Mr. Ian Ferguson
Canadian Environmental Assessment Agency
200 Sacré-Coeur Boulevard, 14th Floor
Hull, Quebec
K1A 0H3
Telephone: (991) 997-2217

l'intérêt public de ceux qui profitent directement aux promoteurs de projet. Les évaluations environnementales de l'Agence qui avantagent directement la population continueront d'être financées par l'entremise de crédits fiscaux votés. De plus, les coûts admissibles au recouvrement des coûts doivent être « évitables ». Autrement dit, il y a des coûts de l'Agence qui n'auraient pas été occasionnés sans l'existence du projet faisant l'objet de l'évaluation. Par conséquent, seuls les coûts directs et les coûts réels de l'Agence découlant des activités de la commission seront admissibles au recouvrement, et non pas les coûts complets de l'Agence. L'établissement de l'arrêté permet de recouvrer environ 65 % des coûts complets associés au soutien de chaque commission.

Consultations

La modification à l'arrêté a été établie à la suite des consultations avec le gouvernement du Nunavut; l'Office national de l'énergie, l'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers, l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers et la Commission canadienne de sûreté nucléaire (tous ces organismes sont établis en vertu d'une loi fédérale et sont autorisés ou tenus d'effectuer une audience publique dans le cadre de leurs processus d'évaluation des demandes de projet); le Comité consultatif pour l'environnement de la Baie James et le Comité consultatif de l'environnement Kativik; l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, la Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions, le Bureau inuvialuit d'examen des répercussions environnementales; le Comité consultatif de la réglementation pour les intervenants multisectoriels de l'Agence; ainsi que le Conseil interministériel supérieur de l'évaluation environnementale. Aucune objection n'a été faite à la modification de l'arrêté au cours des consultations.

Cet arrêté modifiant l'*Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs aux commissions d'évaluation environnementale* a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 6 octobre 2001. Aucune observation n'a été reçue au cours des 30 jours suivant la date prévue de publication et aucun changement n'a été apporté à l'arrêté.

Respect et exécution

La Loi habilite l'Agence à assurer le soutien administratif des commissions d'examen. L'approbation de l'arrêté en 1998 autorise le ministre à établir des droits exigibles pour la prestation du service aux commissions d'examen. Sauf les obligations financières imposées par l'arrêté, aucun autre mécanisme d'observation et d'application n'est envisagé. Les comptes ou paiements en souffrance sont considérés comme une dette exigible par l'État, et seront traités comme telle avec l'autorisation du ministre.

Personne-ressource

M. Ian Ferguson
Agence canadienne d'évaluation environnementale
200, boul. Sacré-Coeur, 14^e étage
Hull (Québec)
K1A 0H3
Téléphone : (819) 997-2217

Registration
SOR/2002-3 13 December, 2001

CUSTOMS TARIFF

**Customs Duties Accelerated Reduction Order,
No. 12**

P.C. 2001-2282 13 December, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 14 of the *Customs Tariff*^a, hereby makes the annexed *Customs Duties Accelerated Reduction Order, No. 12*.

**CUSTOMS DUTIES ACCELERATED REDUCTION
ORDER, NO. 12**

AMENDMENTS

1. The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*¹ is amended as set out in Part 1 of the schedule to this Order.

2. Tariff item Nos. 8703.21.90, 8703.22.00, 8703.23.00, 8703.24.00, 8703.31.00, 8703.32.00, 8703.33.00, 8703.90.00 and 8704.90.00 in the List of Intermediate and Final Rates for Tariff Items of the “F” Staging Category set out in the schedule to the Act are repealed.

3. The List of Intermediate and Final Rates for Tariff Items of the “F” Staging Category set out in the schedule to the Act is amended by adding, in numerical order, the tariff items set out in Part 2 of the schedule to this Order.

COMING INTO FORCE

4. This Order comes into force on January 1, 2002.

SCHEDULE

PART 1
(Section 1)

AMENDMENTS TO THE LIST OF TARIFF PROVISIONS

1. Tariff item No. 8702.10.10 is amended by replacing
(a) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “Free (I)” following the abbreviation “MT” with a reference to “Free (F)”; and
(b) in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, the reference to “Free (I)” following the abbreviation “MUST” with a reference to “Free (F)”.

Enregistrement
DORS/2002-3 13 décembre 2001

TARIF DES DOUANES

**Décret n° 12 de réduction accélérée des droits de
douane**

C.P. 2001-2282 13 décembre 2001

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 14 du *Tarif des douanes*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret n° 12 de réduction accélérée des droits de douane*, ci-après.

**DÉCRET N° 12 DE RÉDUCTION ACCÉLÉRÉE
DES DROITS DE DOUANE**

MODIFICATIONS

1. La liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*¹ est modifiée conformément à la partie 1 de l'annexe du présent décret.

2. Les n°s tarifaires 8703.21.90, 8703.22.00, 8703.23.00, 8703.24.00, 8703.31.00, 8703.32.00, 8703.33.00, 8703.90.00 et 8704.90.00 de la liste des taux intermédiaires et des taux finals pour les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement « F » de l'annexe de la même loi sont abrogés.

3. La liste des taux intermédiaires et des taux finals pour les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement « F » de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, des numéros tarifaires figurant à la partie 2 de l'annexe du présent décret.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent décret entre en vigueur le 1^{er} janvier 2002.

ANNEXE

PARTIE 1
(article 1)

MODIFICATION DE LA LISTE DES DISPOSITIONS TARIFAIRES

1. Le n° tarifaire 8702.10.10 est modifié par remplacement :
a) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (I) » figurant après l'abréviation « TM » par « En fr. (F) » ;
b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (I) » figurant après l'abréviation « TMÉU » par « En fr. (F) ».

^a S.C. 1997, c. 36

¹ S.C. 1997, c. 36

^a L.C. 1997, ch. 36

¹ L.C. 1997, ch. 36

PART 2
(Section 3)**PARTIE 2**
(article 3)

ADDITION OF TARIFF ITEMS

NOUVEAUX NUMÉROS TARIFAIRES

Tariff Item	Most-Favoured-Nation Tariff	Preferential Tariff
8702.10.10		Effective on January 1, 2002..... MT: Free Effective on January 1, 2002..... MUST: Free
8702.10.20		Effective on January 1, 2002..... MT: Free Effective on January 1, 2002..... MUST: Free
8702.90.10		Effective on January 1, 2002..... MT: Free Effective on January 1, 2002..... MUST: Free
8702.90.20		Effective on January 1, 2002..... MT: Free Effective on January 1, 2002..... MUST: Free
8703.10.90		Effective on January 1, 2002..... MT: Free Effective on January 1, 2002..... MUST: Free
8703.21.90		Effective on January 1, 2002..... MT: Free Effective on January 1, 2002..... MUST: Free
8703.22.00		Effective on January 1, 2002..... MT: Free Effective on January 1, 2002..... MUST: Free
8703.23.00		Effective on January 1, 2002..... MT: Free Effective on January 1, 2002..... MUST: Free
8703.24.00		Effective on January 1, 2002..... MT: Free Effective on January 1, 2002..... MUST: Free
8703.31.00		Effective on January 1, 2002..... MT: Free Effective on January 1, 2002..... MUST: Free
8703.32.00		Effective on January 1, 2002..... MT: Free Effective on January 1, 2002..... MUST: Free
8703.33.00		Effective on January 1, 2002..... MT: Free Effective on January 1, 2002..... MUST: Free
8703.90.00		Effective on January 1, 2002..... MT: Free Effective on January 1, 2002..... MUST: Free
8704.22.00		Effective on January 1, 2002..... MT: Free Effective on January 1, 2002..... MUST: Free
8704.23.00		Effective on January 1, 2002..... MT: Free Effective on January 1, 2002..... MUST: Free
8704.32.00		Effective on January 1, 2002..... MT: Free Effective on January 1, 2002..... MUST: Free
8704.90.00		Effective on January 1, 2002..... MT: Free Effective on January 1, 2002..... MUST: Free

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence
8702.10.10		À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TM: En fr. À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TMÉU: En fr.
8702.10.20		À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TM: En fr. À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TMÉU: En fr.
8702.90.10		À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TM: En fr. À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TMÉU: En fr.
8702.90.20		À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TM: En fr. À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TMÉU: En fr.
8703.10.90		À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TM: En fr. À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TMÉU: En fr.
8703.21.90		À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TM: En fr. À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TMÉU: En fr.
8703.22.00		À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TM: En fr. À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TMÉU: En fr.
8703.23.00		À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TM: En fr. À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TMÉU: En fr.
8703.24.00		À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TM: En fr. À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TMÉU: En fr.
8703.31.00		À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TM: En fr. À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TMÉU: En fr.
8703.32.00		À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TM: En fr. À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TMÉU: En fr.
8703.33.00		À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TM: En fr. À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TMÉU: En fr.
8703.90.00		À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TM: En fr. À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TMÉU: En fr.
8704.22.00		À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TM: En fr. À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TMÉU: En fr.
8704.23.00		À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TM: En fr. À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TMÉU: En fr.
8704.32.00		À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TM: En fr. À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TMÉU: En fr.
8704.90.00		À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TM: En fr. À compter du 1 ^{er} janvier 2002..... TMÉU: En fr.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT*(This statement is not part of the Order.)***Description**

This Order amends the *Customs Tariff* by providing for the accelerated elimination of the tariff on vehicles of Mexican origin.

The North American Free Trade Agreement (NAFTA), which came into effect on January 1, 1994, provides for the eventual elimination of most tariffs on Canadian, American and Mexican goods traded between the three countries. Tariffs on some Mexican products were eliminated on January 1, 1994 and others on January 1, 1998. Remaining tariffs are scheduled to be eliminated January 1, 2003. Tariffs on goods traded between Canada and the United States were eliminated on January 1, 1998.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION*(Ce résumé ne fait pas partie du décret.)***Description**

Le décret prévoit la modification du *Tarif des douanes* aux fins de permettre l'élimination accélérée des droits de douane à l'égard de véhicules originaires du Mexique.

L'Accord de libre-échange nord-américain (ALÉNA), entré en vigueur le 1^{er} janvier 1994, prévoit l'élimination progressive de la plupart des droits de douane applicables à l'égard de marchandises originaires du Canada, des États-Unis et du Mexique qui font l'objet d'échanges commerciaux entre ces trois pays. Les droits de douane applicables à certains produits originaires du Mexique ont été éliminés le 1^{er} janvier 1994 et d'autres, le 1^{er} janvier 1998. Les droits de douane encore en vigueur doivent être éliminés le 1^{er} janvier 2003. Les droits de douane sur les marchandises

Article 302 of the NAFTA provides for the accelerated elimination of duty on goods traded under the Agreement, subject to consultation and agreements between the governments of Canada, the United States and Mexico.

A notice was published in the *Canada Gazette*, Part I, on September 15, 2001, initiating domestic consultations on a consolidated list of requests being considered by the Canadian, American and Mexican governments. Views were sought on two lists being considered on a bilateral basis, Canada-Mexico and U.S.-Mexico. No opposition was received to the items being considered by Canada and Mexico. The agreed package includes the elimination of tariffs on vehicles and the elimination of tariffs by Mexico on certain goods including wood pulp, graders, electrical items and railway stock parts.

The Agreement is intended to come into effect in all three countries January 1, 2002. In Canada, the Agreement is being implemented through Order in Council amendments to the *Customs Tariff*, based on an Exchange of Letters with the other two governments that amends the NAFTA.

Alternatives

No alternatives were considered as the Order in Council authorities under which these tariff changes are to be made specifically provides that the government may make such changes as compensation for concessions granted by another country.

Benefits and Costs

The agreed tariff reductions will benefit Canadian vehicle manufacturers and consumers alike. Tariff reductions by Mexico on a range of products will also assist the export of Canadian goods.

Given the relatively high volume of trade affected under this exercise, the tariff reductions will amount to about \$8 million of duties foregone for the year 2002.

Consultation

The acceleration of tariff elimination covers only requests which were received from interested parties. The government solicited advice from industry associations, the Sectoral Advisory Groups on International Trade and from Provincial Governments. The package includes only those items which received broad support.

Compliance and Enforcement

The Canada Customs and Revenue Agency will ensure the application of the correct rates of customs duty in the course of its administration of the *Customs Tariff*.

Contact

Christine Wiecek
International Trade Policy Division
Department of Finance
Ottawa, Ontario
K1A 0G5
Telephone: (613) 992-6887

faisant l'objet d'échanges commerciaux entre le Canada et les États-Unis ont été éliminés le 1^{er} janvier 1998.

L'article 302 de l'ALÉNA prévoit l'élimination accélérée des droits de douane applicables aux marchandises faisant l'objet d'échanges commerciaux en vertu de l'Accord, sous réserve de consultations et d'ententes entre les gouvernements du Canada, des États-Unis et du Mexique.

Un avis a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 15 septembre 2001 aux fins d'entamer des consultations nationales sur une liste regroupant l'ensemble des demandes d'élimination tarifaire examinées par le Canada, les États-Unis et le Mexique. On demandait aux parties concernées de formuler des commentaires sur deux listes de propositions considérées dans une optique bilatérale (Canada-Mexique et États-Unis-Mexique). Personne n'a fait part d'une opposition aux propositions envisagées par le Canada et le Mexique, notamment l'élimination des droits de douane sur les véhicules et l'élimination des droits de douane appliqués par le Mexique à l'égard de certaines marchandises, notamment la pâte de bois, des niveleuses, des appareils électriques et des parties de matériel ferroviaire.

L'entente doit entrer en vigueur dans les trois pays le 1^{er} janvier 2002. Au Canada, elle est mise en oeuvre au moyen d'un décret modifiant le *Tarif des douanes* par suite d'un échange de lettres avec les deux autres gouvernements qui modifie l'ALÉNA.

Solutions envisagées

Aucune autre solution n'a été envisagée, puisque les dispositions autorisant la prise d'un décret aux fins d'apporter les modifications tarifaires en question prévoient expressément que le gouvernement peut effectuer de telles modifications pour compenser l'octroi de concessions par un autre pays.

Avantages et coûts

Les réductions tarifaires convenues favoriseront à la fois les fabricants de véhicules et les consommateurs canadiens. La réduction par le Mexique des droits de douane applicables à différents produits favorisera les exportations canadiennes.

Étant donné le volume relativement important des échanges commerciaux visés, la perte de recettes au titre des droits de douane pour l'année 2002 sera de 8 millions de dollars environ.

Consultations

L'élimination accélérée des droits de douane ne couvre que les demandes reçues des parties concernées. Le gouvernement a demandé l'avis d'associations industrielles, de groupes consultatifs sectoriels sur le commerce international et des administrations provinciales. Seules les mesures ayant reçu un vaste appui ont été retenues.

Respect et exécution

L'Agence des douanes et du revenu du Canada assurera l'application des droits de douane appropriés dans le cadre de l'administration du *Tarif des douanes*.

Personne-ressource

Christine Wiecek
Division de la politique commerciale internationale
Ministère des Finances
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5
Téléphone : (613) 992-6887

Registration
SOR/2002-4 13 December, 2001

CUSTOMS TARIFF

Designer Remission Order, 2001

P.C. 2001-2283 13 December, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 115 of the *Customs Tariff*^a, hereby makes the annexed *Designer Remission Order, 2001*.

DESIGNER REMISSION ORDER, 2001

INTERPRETATION

1. In this Order,

“apparel” means any article of heading Nos. 61.01, 61.02, 61.03, 61.04, 61.05, 61.06, 61.07, 61.08, 61.09, 61.10, 61.11, 61.12, 61.13, 61.14, 61.15, 61.16, 61.17, 62.01, 62.02, 62.03, 62.04, 62.05, 62.06, 62.07, 62.08, 62.09, 62.10, 62.11, 62.12, 62.13, 62.14, 62.15, 62.16, 62.17, 65.03, 65.04, 65.05 and 65.06 in the List of Tariff Provisions set out in the Schedule to the *Customs Tariff*. (*vêtement*)

“collection” means a product line of original designer apparel to be presented to customers for a specific fashion season. (*collection*)

“fabric” means all fabric of heading Nos. 51.11, 51.12, 51.13, 52.08, 52.09, 52.10, 52.11, 52.12, 53.09, 53.10, 53.11, 54.07, 54.08, 55.12, 55.13, 55.14, 55.15, 55.16, 56.03, 58.01, 58.02, 58.03, 58.04, 58.05, 58.06, 58.07, 58.08, 58.09, 58.10, 58.11, 59.03, 60.01 and 60.02 in the List of Tariff Provisions set out in the Schedule to the *Customs Tariff*, excluding any fabric that contains aramid fibres. (*tissu*)

“innovative” means apparel resulting from an on-going creative process that primarily entails the establishment of new relationships among the following principal elements: fabric, colour, assembly, shape and function. (*innovateur*)

“name” means the name, likeness or signature, of the recognized apparel designer. (*nom*)

“original designer apparel” means apparel that is innovative and that is created by a recognized apparel designer and that bears the name or trade-mark of that designer, permanently affixed, as its principal commercial identification. (*vêtement de couturier original*)

“recognized apparel designer” means an individual who

(a) possesses a degree or diploma in fashion design or apparel design from a recognized educational institution or has an equivalent proficiency in the creation of innovative apparel;

(b) carries out the creation of innovative apparel, including conception of styles, the drafting and development of collections, the preparation of sketches, collection boards or story boards, the selection, sampling and testing of fabrics, the preparation of samples of innovative apparel, and the retention

Enregistrement
DORS/2002-4 13 décembre 2001

TARIF DES DOUANES

Décret de remise concernant les couturiers (2001)

C.P. 2001-2283 13 décembre 2001

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 115 du *Tarif des douanes*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret de remise concernant les couturiers (2001)*, ci-après.

DÉCRET DE REMISE CONCERNANT LES COUTURIERS (2001)

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent décret.

« collection » Gamme de vêtements de couturier originaux destinée à être présentée aux consommateurs pour une saison donnée. (*collection*)

« couturier reconnu » Individu qui :

a) possède un diplôme en création de modes ou dessin de patrons décerné par un établissement d'enseignement reconnu ou une expérience équivalente de la création de vêtements innovateurs;

b) s'adonne à la création de vêtements innovateurs — notamment la conception de styles, le dessin et l'élaboration des collections, la préparation des esquisses ou des scénarios-maquettes, le choix, l'échantillonnage et l'essai des tissus, la préparation des échantillons et la conservation des dossiers relatifs à la création de ces vêtements — ou est directement responsable de l'exécution de telles activités par d'autres individus employés par lui ou par le même producteur de vêtements de couturier originaux;

c) exerce, directement ou par l'entremise d'une société de personnes, d'une personne morale, d'une fiducie ou d'une autre entité liée, un contrôle sur l'utilisation de son nom et de sa marque de commerce. (*recognized apparel designer*)

« innovateur » Qualifie les vêtements issus d'un processus permanent de création visant principalement l'établissement de nouveaux rapports entre les éléments fondamentaux que sont le tissu, la couleur, l'assemblage, la forme et la fonction. (*innovative*)

« marque de commerce » Ensemble des noms commerciaux actuels et futurs comportant tout ou partie du nom ou de son dérivé. (*trade-mark*)

« nom » Le nom, le portrait ou la signature d'un couturier reconnu. (*name*)

« tissu » Tout tissu des positions 51.11, 51.12, 51.13, 52.08, 52.09, 52.10, 52.11, 52.12, 53.09, 53.10, 53.11, 54.07, 54.08, 55.12, 55.13, 55.14, 55.15, 55.16, 56.03, 58.01, 58.02, 58.03, 58.04, 58.05, 58.06, 58.07, 58.08, 58.09, 58.10, 58.11, 59.03, 60.01 ou 60.02 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, sauf les tissus contenant de l'aramide. (*fabric*)

^a S.C. 1997, c. 36

^a L.C. 1997, ch. 36

of any records respecting the creation of original designer apparel, or is directly responsible for those activities being undertaken by other individuals employed by the same producer of original designer apparel; and

(c) who has control, whether in their own right or indirectly through a related partnership, corporation, trust or any other entity, over the use of their own name and their own trademark. (*couturier reconnu*)

“trade-mark” means all existing and future trade names or trademarks using all or part of the name or any derivation thereof. (*marque de commerce*)

“winter outerwear” means lined and insulated apparel that is worn over other clothing for protection against the cold. (*vêtement de dessus*)

APPLICATION

2. (1) Subject to subsection (2), this Order applies to producers of original designer apparel who meet the following criteria:

(a) they are solely engaged in the creation, the manufacture, or the contracting of the manufacture, and the sale of original designer apparel; and

(b) they are a sole proprietorship, corporation or partnership that engages at least one recognized apparel designer or are themselves recognized apparel designers.

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), producers of original designer apparel are not excluded from this Order if they would be considered solely engaged in the creation, the manufacture or the contracting of the manufacture, and the sale of original designer apparel but for also being engaged in the creation, the manufacture, or the contracting of the manufacture, and the sale of limited quantities of articles such as jewellery or footwear, handbags and other articles of leather to complement a collection.

REMISSION

3. If the conditions set out in section 4 are met, remission is granted to a producer of original designer apparel of the customs duties paid or payable under the *Customs Tariff* in respect of fabrics imported into Canada during the four-year period following the date on which this Order comes into force.

CONDITIONS

4. Remission is granted on the following conditions:

(a) the fabric in respect of which the claim is made is to be used by the producer of original designer apparel solely for the manufacture of its own men’s or women’s original designer apparel of chapters 61, 62 and 65 in the List of Tariff Provisions set out in the Schedule to the *Customs Tariff*, except for the following items:

(i) hosiery of heading No. 61.15 in the List of Tariff Provisions set out in the Schedule to the *Customs Tariff*,

(ii) swimwear of subheadings Nos. 6112.31, 6112.39, 6112.41, 6112.49, 6211.11 and 6211.12 in the List of Tariff Provisions set out in the Schedule to the *Customs Tariff*,

(iii) men’s underpants and briefs of subheadings Nos. 6107.11, 6107.12, 6107.19, 6207.11 and 6207.19 in the List of Tariff Provisions set out in the Schedule to the *Customs Tariff*,

« vêtement » Tout vêtement des positions 61.01, 61.02, 61.03, 61.04, 61.05, 61.06, 61.07, 61.08, 61.09, 61.10, 61.11, 61.12, 61.13, 61.14, 61.15, 61.16, 61.17, 62.01, 62.02, 62.03, 62.04, 62.05, 62.06, 62.07, 62.08, 62.09, 62.10, 62.11, 62.12, 62.13, 62.14, 62.15, 62.16, 62.17, 65.03, 65.04, 65.05 ou 65.06 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe du *Tarif des douanes*. (*apparel*)

« vêtement de couturier original » Vêtement innovateur qui est créé par un couturier reconnu et qui porte son nom ou sa marque de commerce, fixé de façon permanente, à titre de principale indication commerciale. (*original designer apparel*)

« vêtement de dessus » Vêtement isolé et doublé qui se porte par-dessus un autre vêtement pour protéger du froid. (*winter outerwear*)

CHAMP D’APPLICATION

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent décret s’applique à tout producteur de vêtements de couturier originaux qui répond aux critères suivants :

a) il s’adonne uniquement à la création de vêtements de couturier originaux, à leur fabrication ou à la sous-traitance de leur fabrication, ainsi qu’à leur vente;

b) il est une entreprise individuelle, une personne morale ou une société de personnes qui embauche au moins un couturier reconnu ou il est lui-même un couturier reconnu.

(2) Pour l’application de l’alinéa (1)a), ne sont pas exclus de l’application du présent décret les producteurs de vêtements de couturier originaux qui répondraient aux critères prévus à cet alinéa si ce n’était du fait qu’ils s’adonnent aussi à la création — en quantité limitée — d’articles tels des bijoux ou des chaussures, sacs à main ou autres articles de cuir qui complètent une collection, à leur fabrication ou à la sous-traitance de leur fabrication, ainsi qu’à leur vente.

REMISE

3. Remise est accordée à un producteur de vêtements de couturier originaux des droits de douane payés ou à payer en vertu du *Tarif des douanes* à l’égard de tissus importés au Canada au cours de la période de quatre ans débutant à la date d’entrée en vigueur du présent décret, si les conditions visées à l’article 4 sont réunies.

CONDITIONS

4. La remise est accordée aux conditions suivantes :

a) le tissu visé par la demande de remise sera utilisé par le producteur de vêtements de couturier originaux pour la seule fabrication de ses propres vêtements de couturier originaux pour hommes ou femmes qui sont visés aux chapitres 61, 62 et 65 de la liste des dispositions tarifaires du *Tarif des douanes*, sauf les vêtements suivants :

(i) les bas de la position 61.15 de cette liste,

(ii) les maillots de bain des sous-positions 6112.31, 6112.39, 6112.41, 6112.49, 6211.11 et 6211.12 de cette liste,

(iii) les slips et caleçons pour hommes des sous-positions 6107.11, 6107.12, 6107.19, 6207.11 et 6207.19 de cette liste,

(iv) les slips et culottes pour femmes des sous-positions 6108.21, 6108.22, 6108.29, 6208.91, 6208.92 et 6208.99 de cette liste,

(v) les articles de sous-vêtements de soutien pour femmes de la position 62.12 de cette liste,

(iv) women's briefs and panties of subheadings Nos. 6108.21, 6108.22, 6108.29, 6208.91, 6208.92 and 6208.99 in the List of Tariff Provisions set out in the Schedule to the *Customs Tariff*,

(v) women's foundation undergarments of heading No. 62.12 in the List of Tariff Provisions set out in the Schedule to the *Customs Tariff*,

(vi) winter outerwear with an outershell of fabrics of chapters 54, 55 or 59, or heading Nos. 52.10, 52.11 or 52.12 in the List of Tariff Provisions set out in the Schedule to the *Customs Tariff*,

(vii) apparel that must be worn to protect the wearer from physical harm while performing particular tasks in a work environment, and

(viii) apparel chosen by an employer to be worn exclusively by its employees during working hours;

(b) the fabric has a value for duty of \$14.00 or more per square metre, indexed annually, in accordance with the administrative guidelines issued by the Canada Customs and Revenue Agency, to compensate for inflation;

(c) a claim for remission is made to the Minister of National Revenue within four years of the date of importation;

(d) if the producer of original designer apparel is not the importer of record of the fabric, the claim is accompanied by a waiver from that importer waiving that importer's right to claim a drawback, refund or remission of the customs duties paid or payable in respect of the fabric;

(e) the producer of original designer apparel submits to the Minister of National Revenue semi-annual reports that contain information relating to the volume, value and use of fabrics in respect of which a claim for remission was made in that period and any other relevant information necessary to the administration of this Order;

(f) the producer of original designer apparel agrees that it shall be subject to audit by the Canada Customs and Revenue Agency for the purpose of verifying the accuracy of the amount of remission and whether the information supplied to determine eligibility for remission is accurate and complete and whether the facts upon which the Agency relied to determine eligibility for remission remain unchanged in all material respects; and

(g) if the Canada Customs and Revenue Agency elects to conduct the audit referred to in paragraph (f), the information supplied shall be found to be accurate and complete and the facts relied on shall be found to have remained unchanged in all material respects.

COMING INTO FORCE

5. This Order comes into force on the day on which it is registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Order.)

Description

This Order provides tariff relief for certain Canadian fashion designers of men's and women's apparel. For the next four years, eligible designers are entitled to access duty-free a wide range of

(vi) les vêtements de dessus dont l'étoffe extérieure est faite d'un tissu visé aux chapitres 54, 55 ou 59 de cette liste ou d'un tissu des positions 52.10, 52.11 ou 52.12 de cette liste,

(vii) les vêtements destinés à être portés par une personne à titre de moyen de protection physique lors de l'exécution de certaines tâches en milieu de travail,

(viii) les vêtements choisis par un employeur et destinés à être portés par ses employés uniquement durant leurs heures de travail;

b) le tissu a une valeur en douane d'au moins 14,00 \$ le mètre carré, ce montant étant indexé annuellement, conformément aux directives administratives établies par l'Agence des douanes et du revenu du Canada, pour tenir compte de l'inflation;

c) la demande de remise est présentée au ministre du Revenu national dans les quatre ans suivant la date de l'importation;

d) si le producteur de vêtements de couturier originaux n'est pas l'importateur officiel du tissu, la demande est accompagnée d'une renonciation, par cet importateur, à son droit de demander un drawback, un remboursement ou une remise des droits de douanes relativement à ce tissu;

e) le producteur de vêtements de couturier originaux remet au ministre du Revenu national des rapports semestriels indiquant la quantité de tissus à l'égard desquels une demande de remise a été présentée durant la période visée, la valeur de ces tissus, l'utilisation qui en est faite, ainsi que tout autre renseignement pertinent nécessaire au contrôle d'application du présent décret;

f) le producteur de vêtements de couturier originaux accepte que l'Agence des douanes et du revenu du Canada vérifie l'exactitude du montant de la remise ainsi que l'exactitude et l'intégrité des renseignements qu'il a fournis pour établir son admissibilité à la remise et qu'elle vérifie si les faits sur lesquels elle s'est fondée pour déterminer l'admissibilité sont restés inchangés à tous égards importants;

g) si l'Agence des douanes et du revenu du Canada procède à la vérification visée à l'alinéa f), les renseignements fournis sont toujours exacts et complets et les faits sont restés inchangés à tous égards importants.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du décret.)

Description

Le décret a pour objet d'accorder un allègement tarifaire à certains couturiers canadiens qui confectionnent des vêtements pour hommes et pour femmes. Au cours des quatre prochaines années,

fabrics priced at \$14 or more per square metre for use in the manufacture of apparel. This Order is intended to benefit accredited fashion designers who undertake the challenge of creating unique, innovative apparel that they present to the market under their own name or label.

Alternatives

No alternatives were considered. A remission Order, pursuant to section 115 of the *Customs Tariff*, is the appropriate method of providing tariff relief in this instance.

Benefits and Costs

The tariff relief provided by this Order will assist eligible Canadian fashion designers to be more competitive in both Canadian and export markets and recognizes the unique set of business circumstances in which they operate, i.e., their reliance on relatively small volumes of a large number of different fabrics that changes from season to season. Remission benefits over the four years are estimated to be about \$3-4 million annually.

Consultation

Extensive consultations have taken place over the last two years with interested parties, including Canadian fashion designers, the Canadian Textiles Institute, and the Canadian Apparel Federation. The Interdepartmental Remission Committee has also reviewed this matter and supports the initiative. A Government Notice inviting public comment on a preliminary draft of tariff relief measures for designers was published in the February 17, 2001 edition of the *Canada Gazette*, Part I. Subsequently, a draft Order was published in the September 8, 2001 edition of the *Canada Gazette*, Part I, to provide stakeholders with an opportunity to comment on the details of the proposed measure. As a result of the submissions received, the price point at which duty-free entry begins has been lowered from \$18 to \$14 per square metre. As well, a provision in the Order has been amended to clarify that eligible designers may only use the fabrics on which remission is granted in the production of their own original designer apparel.

Compliance and Enforcement

Compliance with the terms and conditions of remission Orders is monitored by the Canada Customs and Revenue Agency in the course of its administration of the *Customs Tariff* and related customs and tariff regulations.

Contact

Rose Ritcey
International Trade Policy Division
Department of Finance
Ottawa, Ontario
K1A 0G5
Telephone: (613) 992-1533

les couturiers visés par le décret pourront avoir accès, en franchise de droits de douane, à un large éventail de tissus dont le prix est d'au moins 14 \$ le mètre carré et qui seront utilisés pour la confection de vêtements pour hommes et pour femmes. Le décret s'applique aux couturiers accrédités qui cherchent à créer des vêtements exceptionnels et innovateurs, qui sont commercialisés sous leur nom ou leur étiquette.

Solutions envisagées

Aucune autre solution n'a été envisagée. La prise d'un décret de remise en vertu de l'article 115 du *Tarif des douanes* constitue la méthode adéquate pour accorder un allègement tarifaire dans les circonstances.

Avantages et coûts

L'allègement tarifaire accordé par le décret accroîtra la compétitivité des couturiers canadiens sur le marché canadien et sur les marchés étrangers et reconnaît les circonstances particulières dans lesquelles les couturiers exercent leurs activités, soit l'utilisation de quantités relativement petites d'un grand nombre de tissus différents, qui varient d'une saison à l'autre. Les avantages conférés par la mesure de remise au cours de la période de quatre ans devraient se chiffrer entre trois et quatre millions de dollars annuellement.

Consultations

Des consultations approfondies ont été menées ces deux dernières années auprès des intéressés, entre autres les couturiers canadiens, l'Institut canadien des textiles et la Fédération canadienne du vêtement. Le Comité interministériel des remises a lui aussi examiné le dossier et appuie l'initiative. Un avis administratif a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I du 17 février 2001 pour convier le public à formuler des commentaires au sujet d'une version préliminaire de la mesure de remise proposée à l'intention des couturiers. Par la suite, une ébauche du décret a paru dans la *Gazette du Canada* Partie I du 8 septembre 2001 pour permettre aux intervenants de s'exprimer sur les détails d'une telle mesure. Suite aux observations reçues, le prix auquel l'entrée en franchise commence à s'appliquer a été ramené de 18 \$ à 14 \$ le mètre carré. En outre, une disposition du décret a été modifiée pour préciser que les couturiers admissibles ne peuvent utiliser les tissus visés par la remise que pour confectionner leurs propres vêtements originaux.

Respect et exécution

Le respect des conditions dont sont assortis les décrets de remise fait l'objet d'une surveillance de la part de l'Agence des douanes et du revenu du Canada dans le cadre de ses activités d'application du *Tarif des douanes* ainsi que de la réglementation douanière et tarifaire.

Personne-ressource

Rose Ritcey
Division de la politique commerciale internationale
Ministère des Finances
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5
Téléphone : (613) 992-1533

Registration
SOR/2002-5 13 December, 2001

CUSTOMS TARIFF

“Svanen” Remission Order, 1996

P.C. 2001-2284 13 December, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 115 of the *Customs Tariff*^a, hereby makes the annexed “Svanen” *Remission Order, 1996*.

“SVANEN” REMISSION ORDER, 1996

REMISSION

1. Subject to section 2, remission is hereby granted of the customs duties paid or payable under the *Customs Tariff*, as reduced by the *Vessel Duties Reduction or Removal Regulations*, on the temporary importation of the “Svanen”, for up to a maximum of 24 months.

CONDITION

2. The remission is granted on the condition that the “Svanen” is imported into Canada during the period commencing on July 1, 1995 and ending on June 30, 1997.

COMING INTO FORCE

3. **This Order comes into force on the day on which it is registered.**

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Order.)

Description

The “Svanen” *Remission Order, 1996* (SOR/96-310) was introduced on June 20, 1996 to remove the customs duties payable on the temporary entry of a heavy lift crane used in the construction of the Confederation Bridge between Prince Edward Island and New Brunswick. The “Svanen”, the only heavy lift crane of its kind in the world, was essential for the construction of the bridge.

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has reviewed the order and has pointed out that the wording of it is technically deficient in that it fails to state explicitly that the remission is of customs duties paid or payable under the *Customs Tariff*.

This Order rectifies the situation.

^a S.C. 1997, c. 36

Enregistrement
DORS/2002-5 13 décembre 2001

TARIF DES DOUANES

Décret de 1996 sur la remise des droits de douane sur le « Svanen »

C.P. 2001-2284 13 décembre 2001

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 115 du *Tarif des douanes*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret de 1996 sur la remise des droits de douane sur le « Svanen »*, ci-après.

**DÉCRET DE 1996 SUR LA REMISE DES DROITS
DE DOUANE SUR LE « SVANEN »**

REMISE

1. Sous réserve de l'article 2, remise est accordée par les présentes des droits de douane payés ou payables en vertu du *Tarif des douanes*, tels que diminués en application du *Règlement sur la diminution ou la suppression des droits de douane sur les navires*, à l'égard de l'importation temporaire de la grue « Svanen » pour une durée maximale de 24 mois.

CONDITION

2. La remise est accordée à la condition que la grue « Svanen » soit importée au Canada durant la période débutant le 1^{er} janvier 1995 et se terminant le 30 juin 1997.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. **Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du décret.)

Description

Le *Décret de 1996 sur la remise des droits de douane sur le « Svanen »* (DORS/96-310) a été adopté le 20 juin 1996 dans le but de supprimer les droits de douane payables à l'égard de l'importation temporaire d'une grue adaptée au transport de charges lourdes, devant être utilisée dans le cadre de la construction du Pont de la Confédération, qui relie l'Île-du-Prince-Édouard et le Nouveau-Brunswick. Le « Svanen », la seule grue de transport de charges lourdes de ce type au monde, était essentielle à la construction du pont.

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a examiné le décret et a fait observer que son libellé présente une lacune technique, étant donné qu'on n'y énonce pas expressément que la remise vise les droits de douane payés ou payables en vertu du *Tarif des douanes*.

Le présent décret comble cette lacune.

^a L.C. 1997, ch. 36

Alternatives

No alternatives were considered as an order pursuant to the authority in the *Customs Tariff* is the appropriate method for clarifying the original remission.

Benefits and Costs

This Order is a legal, housekeeping instrument. There are no new financial implications.

Consultation

No consultations were necessary as this Order simply rectifies a technical, legal deficiency in the “*Svanen*” *Remission Order, 1996*.

Compliance and Enforcement

Compliance is not an issue. The “*Svanen*” crane was exported several years ago.

Contact

Deborah Hoeg
International Trade Policy Division
Department of Finance
Ottawa, Ontario
K1A 0G5
Telephone: (613) 996-7099

Solutions envisagées

Aucune autre solution n’a été envisagée. La prise d’un décret en vertu du *Tarif des douanes* est la méthode adéquate pour clarifier la mesure de remise prise à l’origine.

Avantages et coûts

Ce décret est de nature juridique et administrative et n’a aucune incidence financière additionnelle.

Consultations

Il n’est pas nécessaire de mener des consultations, puisque ce décret vise simplement à combler une lacune technique et juridique du *Décret de 1996 sur la remise des droits de douane sur le « Svanen »*.

Respect et exécution

La question de l’observation ne se pose pas. La grue « *Svanen* » a été exportée il y a de cela plusieurs années.

Personne-ressource

Deborah Hoeg
Division de la politique commerciale internationale
Ministère des Finances
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5
Téléphone : (613) 996-7099

Registration
SOR/2002-6 13 December, 2001

CRIMINAL CODE

Order Amending the Order Declaring an Amnesty Period

P.C. 2001-2288 13 December, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to subsection 117.14(1)^a of the *Criminal Code*, hereby makes the annexed *Order Amending the Order Declaring an Amnesty Period*.

ORDER AMENDING THE ORDER DECLARING AN AMNESTY PERIOD

AMENDMENT

1. The *Order Declaring an Amnesty Period*¹ is amended by replacing the expression “December 31, 2001” with the expression “December 31, 2002” wherever it occurs in sections 2 to 8.

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which it is registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Order.)

Description

The Order being amended is part of the package of statutory and regulatory provisions implementing the new program for the control of firearms and other weapons. Bill C-68, now S.C. 1995, c. 39, is comprised of the *Firearms Act* and a completely amended Part III of the *Criminal Code*. It received Royal Assent on December 5, 1995. The *Firearms Act* and the supporting offence provisions in the *Criminal Code* establish a comprehensive program for the licensing of individuals and businesses that are in possession of firearms, the registration of all firearms, authorizations to transport and carry for restricted and prohibited firearms, and other measures.

The Order provides for the extension of the existing amnesty period to allow individuals and businesses to: (1) dispose lawfully, in the ways permitted by the Order, of those handguns that became prohibited when the new Part III of the *Criminal Code* came into force; (2) dispose lawfully of prohibited handgun barrels; and, (3) turn in or register unregistered restricted firearms. For more detailed information, see the description in the statement that accompanied the publication of the Order. The Order was registered as SOR/98-467, and was published in the *Canada*

^a S.C. 1995, c. 39, s. 139

¹ SOR/98-467

Enregistrement
DORS/2002-6 13 décembre 2001

CODE CRIMINEL

Décret modifiant le Décret fixant une période d'amnistie

C.P. 2001-2288 13 décembre 2001

Sur recommandation de la ministre de la Justice et en vertu du paragraphe 117.14(1)^a du *Code criminel*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret modifiant le Décret fixant une période d'amnistie*, ci-après.

DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET FIXANT UNE PÉRIODE D'AMNISTIE

MODIFICATION

1. Aux articles 2 à 8 du *Décret fixant une période d'amnistie*¹, « 31 décembre 2001 » est remplacé par « 31 décembre 2002 ».

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du décret.)

Description

Le décret en cours de modification fait partie des mesures législatives et réglementaires destinées à mettre en oeuvre le nouveau programme de contrôle des armes à feu et d'autres armes. Le Projet de loi C-68, qui est maintenant le chapitre 39, L.C. 1995, comprend la *Loi sur les armes à feu* et la partie III complètement modifiée du *Code criminel*. Il a été sanctionné le 5 décembre 1995. La *Loi sur les armes à feu* et les dispositions connexes du *Code criminel* en matière d'infraction créent un programme complet de délivrance de permis aux particuliers et aux entreprises qui possèdent des armes à feu, d'enregistrement de toutes les armes à feu, d'autorisation de transport et de port d'armes à feu à autorisation restreinte et prohibées et d'autres mesures.

Le décret prévoit la prolongation de la période d'amnistie actuelle pour permettre aux particuliers et aux entreprises de : (1) se départir légalement, comme l'autorise le décret, des armes de poing qui sont devenues prohibées lorsque la nouvelle partie III du *Code criminel* est entrée en vigueur; (2) se débarrasser légalement de canons d'armes de poing prohibés; (3) rendre ou enregistrer des armes à feu à autorisation restreinte non enregistrées. Pour obtenir plus de précisions à cet égard, il faut se reporter à la description du résumé qui accompagne le décret. Le décret,

^a L.C. 1995, ch. 39, art. 139

¹ DORS/98-467

Gazette, Part II, Vol. 132, No. 20, at page 2734. The accompanying Regulatory Impact Analysis Statement begins at page 2737.

This amending Order extends the amnesty period for a further year, to December 31, 2002.

Alternatives

An amendment of the existing order is the only means of extending the amnesty period. The Amnesty Order being amended provides immunity to individuals and businesses so that they can bring themselves into compliance with the law without incurring criminal liability.

Benefits and Costs

This amnesty program affords individuals and businesses in illegal possession of newly prohibited handguns and barrels, as well as unregistered restricted firearms, an opportunity to dispose of them safely and lawfully or, in appropriate cases involving unregistered restricted firearms, by registering them. The program began with the coming into force of the new and more comprehensive firearms control legislation. The first phase of implementation of that legislation ran until January 1, 2001, when everyone in possession of a firearm was required to have a licence. This universal licensing requirement is one of the primary features of the new legislative program. The second phase of the implementation of the law, requiring registration of all firearms, ends December 31, 2002. Extending the amnesty until December 31, 2002 gives the firearms owners affected further time to take one of the permitted actions and bring themselves into compliance with the law. This will enhance overall compliance with the new firearms control program. The individuals and businesses affected benefit directly, and there is also a benefit to public safety that results from the legalizing of these firearms and the overall furthering of the objectives of the legislation.

Consultation

Consultations on previous amendments to the Order were undertaken with: provincial authorities, in particular the chief firearms officers; federal departments involved in the implementation of the new law; representatives of police agencies and police associations; technical experts; firearms instructors; groups concerned about firearms control; and, firearms user and industry groups, including the User Group on Firearms established by the Minister of Justice as an advisory body. The only change that is being made to the Order is to extend the amnesty period for a further year.

To ensure that all stakeholders and interested parties are advised of the changes to the Amnesty Order, immediately upon a decision, affected client groups will be advised through bulletins from the Canadian Firearms Centre Communications Group. Updated Web site materials, information for distribution through the 1-800 public inquiry line and other targeted campaigns will also be prepared. A news release and backgrounder will be sent to major media outlets. Other media relations will be handled on a response basis.

portant le numéro d'enregistrement DORS/98-467, est paru dans la *Gazette du Canada* Partie II, vol. 132, n° 20, page 2734. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne le décret commence à la page 2737.

Le décret en cours de modification prolongera la période d'amnistie prévue d'un an, c'est-à-dire jusqu'au 31 décembre 2002.

Solutions envisagées

La modification du décret existant constitue le seul moyen de prolonger la période d'amnistie. Le décret en cours de modification permet d'accorder à des particuliers et à des entreprises l'immunité nécessaire pour leur permettre de se conformer à la loi sans s'exposer à une responsabilité criminelle.

Avantages et coûts

La période d'amnistie permettra aux particuliers et aux entreprises qui possèdent illégalement des armes de poing et des canons d'armes de poing nouvellement prohibés, de même que des armes à feu à autorisation restreinte non enregistrées, de s'en départir légalement et en toute sécurité ou, dans le cas de certaines armes à feu à autorisation restreinte non enregistrées, de les enregistrer. Cette période a été instaurée en même temps qu'est entrée en vigueur la nouvelle législation plus complète sur le contrôle des armes à feu. La première phase de la mise en oeuvre de la loi s'étendait jusqu'au 1^{er} janvier 2001, c'est-à-dire jusqu'au moment où tous ont dû obtenir un permis pour posséder une arme à feu. Cette exigence universelle de permis est l'une des principales caractéristiques du nouveau programme législatif. La deuxième phase de la mise en oeuvre de la loi, qui requiert l'enregistrement de toutes les armes à feu se termine le 31 décembre 2002. En prolongeant la période d'amnistie jusqu'au 31 décembre 2002, les propriétaires d'armes à feu visés auront une période plus longue pour prendre l'une des mesures prévues et se conformer à la loi. On pourra ainsi encourager la conformité au programme de contrôle des armes à feu. Les particuliers et les entreprises touchées en profiteront directement, et la sécurité du public se trouvera rehaussée par la légalisation de ces armes à feu et la poursuite globale des objectifs de la loi.

Consultations

On a tenu des consultations sur des modifications antérieures du décret auprès : des autorités provinciales, en particulier les contrôleurs des armes à feu; des ministères fédéraux concernés par la mise en oeuvre de la nouvelle loi; de représentants de corps policiers et d'associations policières; de spécialistes techniques; d'instructeurs du cours de sécurité; de groupes s'intéressant au contrôle des armes à feu; et de groupes d'utilisateurs d'armes à feu et de l'industrie, notamment le Groupe d'utilisateurs d'armes à feu jouant un rôle consultatif auprès de la ministre de la Justice. La seule modification qu'on apportera au décret sera de prolonger d'un an la période d'amnistie.

Afin de s'assurer que tous les intervenants et toutes les parties intéressées sont au courant des changements apportés au décret en cours de modification, dès qu'une décision est prise, les groupes clients qui sont touchés en seront avisés par l'entremise de bulletins émis par le Groupe des communications du Centre canadien des armes à feu. Nous préparerons également des documents à jour pour le site Web, des renseignements qui seront communiqués par l'intermédiaire de la ligne d'information 1-800 et d'autres campagnes ciblées. Un communiqué et un document d'information seront transmis aux principaux médias. Dans le cas des autres médias, l'information sera communiquée sur demande.

Compliance and Enforcement

As of January 1, 2001, every individual in Canada must have either an unexpired firearms acquisition certificate (FAC) or a licence — either a Possession Only or a Possession and Acquisition Licence — issued under the *Firearms Act* to be in possession of firearms. Only the grandfathered individual owners, as set out in subsections 12(6) and 12(7) of the *Firearms Act*, are eligible for licences to possess prohibited handguns and they may only possess handguns also grandfathered by subsection 12(6). Only businesses with a prescribed purpose as set out in section 11 of the Act and section 22 of the *Firearms Licences Regulations*, are eligible for licences to possess prohibited handguns or prohibited handgun barrels. Only those individuals and businesses with the licence referred to in paragraphs 7(b) and 8(b) of the Order registered as SOR/98-467 are eligible to register previously unregistered restricted firearms. Possession by an individual or a business of any of these items without a licence, and without a registration certificate in the case of prohibited handguns or restricted firearms, will be an offence contrary to sections 91, 92 and 94 of the *Criminal Code*.

Contact

Legal Counsel
Canadian Firearms Centre
Department of Justice
East Memorial Building
284 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H8
Telephone: 1-800-731-4000
FAX: (613) 941-1991

Respect et exécution

Depuis le 1^{er} janvier 2001, toute personne en possession d'une arme à feu au Canada doit avoir soit une autorisation d'acquisition d'armes à feu (AAAF) valide, soit un permis, de possession ou de possession et d'acquisition, délivré conformément à la *Loi sur les armes à feu*. Ne sont admissibles au permis de possession d'armes de poing prohibées que les particuliers avec droits acquis, comme il est prévu aux paragraphes 12(6) et 12(7) de la *Loi sur les armes à feu*, et ceux-ci ne peuvent posséder que les armes de poing visées par les droits acquis aux termes du paragraphe 12(6). Ne sont admissibles au permis de possession d'armes de poing prohibées ou de canons d'armes de poing prohibés que les entreprises satisfaisant à l'une des conditions prévues à l'article 11 de la Loi et à l'article 22 du *Règlement sur les permis d'armes à feu*. Ne sont admissibles à enregistrer des armes à feu à autorisation restreinte non enregistrées que les particuliers et les entreprises titulaires du permis mentionné aux alinéas 7b) et 8b) du décret portant le numéro d'enregistrement DORS/98-467. La possession par un particulier ou une entreprise de l'un ou l'autre de ces articles sans permis, et sans certificat d'enregistrement s'il s'agit d'armes de poing prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte, constituera une infraction au titre des articles 91, 92 et 94 du *Code criminel*.

Personne-ressource

Conseiller juridique
Centre canadien des armes à feu
Ministère de la Justice
Édifice commémoratif de l'Est
284, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8
Téléphone : 1-800-731-4000
TÉLÉCOPIEUR : (613) 941-1991

Registration
SOR/2002-7 13 December, 2001

PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT

Regulations Amending the Crown Corporation Payments Regulations

P.C. 2001-2294 13 December, 2001

Whereas, pursuant to subsection 9(2) of the *Payments in Lieu of Taxes Act*^a, a copy of the proposed *Regulations Amending the Crown Corporation Grants Regulations*, substantially in the form set out in the annexed Regulations, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on November 10, 2001 and a reasonable opportunity was thereby afforded to interested persons to make representations to the Minister of Public Works and Government Services with respect to the proposed Regulations;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Public Works and Government Services, pursuant to paragraph 9(1)(f)^b of the *Payments in Lieu of Taxes Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Crown Corporation Payments Regulations*.

REGULATIONS AMENDING THE CROWN CORPORATION PAYMENTS REGULATIONS

AMENDMENT

1. The definition “corporation property” in section 2 of the *Crown Corporation Payments Regulations*¹ is amended by deleting the word “and” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) except in Part II,

- (i) any real property or immovable that is owned by Her Majesty in right of Canada and that is managed by a port authority included in Schedule III to the Act, and
- (ii) any real property or immovable, other than any real property or immovable owned by Her Majesty in right of Canada, that is held by a port authority included in Schedule III to the Act, on which the port authority engages in port activities referred to in paragraph 28(2)(a) of the *Canada Marine Act* and in respect of which the port authority is exempt from real property tax; and

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

Enregistrement
DORS/2002-7 13 décembre 2001

LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN REMPLACEMENT D'IMPÔTS

Règlement modifiant le Règlement sur les paiements versés par les sociétés d'État

C.P. 2001-2294 13 décembre 2001

Attendu que, conformément au paragraphe 9(2) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*^a, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement sur les subventions versées par les sociétés de la Couronne*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 10 novembre 2001 et que les intéressés ont eu la possibilité de présenter au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux des observations au sujet du projet de règlement,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux et en vertu de l'alinéa 9(1)f)^b de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les paiements versés par les sociétés d'État*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PAIEMENTS VERSÉS PAR LES SOCIÉTÉS D'ÉTAT

MODIFICATION

1. La définition de « propriété d'une société », à l'article 2, du *Règlement sur les paiements versés par les sociétés d'État*¹, est modifiée par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) sauf à la partie II,

- (i) l'immeuble ou le bien réel qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada et dont une administration portuaire mentionnée à l'annexe III de la Loi a la gestion,
- (ii) l'immeuble ou le bien réel, autre qu'un immeuble ou un bien réel qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada, qu'une administration portuaire mentionnée à l'annexe III de la Loi détient, sur lequel elle exerce des activités portuaires visées à l'alinéa 28(2)a) de la *Loi maritime du Canada* et à l'égard duquel elle est exemptée de l'impôt foncier;

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

^a S.C. 2000, c. 8, s. 2

^b S.C. 2000, c. 8, s. 10(3)

¹ SOR/81-1030; SOR/2001-494

^a L.C. 2000, ch. 8, art. 2

^b L.C. 2000, ch. 8, par. 10(3)

¹ DORS/81-1030; DORS/2001-494

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

Under paragraph 9(1)(f) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* (PILT Act) the Governor in Council may make regulations respecting any payment that may be made in lieu of a real property tax or a frontage or area tax by any corporation included in Schedule III or IV and, without limiting the generality of the foregoing, providing that any payment that may be made shall be determined on a basis at least equivalent to that provided in this Act.

Canada Port Authorities operate Canada's major commercial ports at Belledune, Fraser River, Halifax, Hamilton, Montreal, Nanaimo, North Fraser, Port Alberni, Prince Rupert, Quebec, Saguenay, Saint John, Sept-Îles, St. John's, Thunder Bay, Toronto, Trois-Rivières, Vancouver, and Windsor.

Under the *Canada Marine Act* (CMA), port authorities manage real property belonging to the federal Crown and hold or occupy other real property that does not belong to the federal Crown. Subsection 28(2) of the CMA states that the power of a port authority to operate a port is limited to the power to engage in (a) port activities, to the extent that those activities are described in the corporate letters patent of the port authority; and (b) other activities that are deemed in the letters patent to be necessary to support port operations. Port authorities are agents of the federal Crown for the purposes of engaging in activities referred to in paragraph 28(2)(a), but they may not borrow money as agents and they are not agents when conducting activities referred to in paragraph 28(2)(b).

The CMA added port authorities to Schedule III to the PILT Act. The CMA also amended that statute to provide for the phasing-in of payments under that statute in respect of real property managed or held by port authorities which were harbour commissions prior to the enactment of the CMA.

Currently, the *Crown Corporation Payments Regulations* regulate payments in lieu of taxes made by scheduled corporations, including all port authorities (although the port authorities are not Crown corporations within the meaning of the *Financial Administration Act*). However, the regulations do not authorize payments by port authorities in respect of real property that does not belong to the federal Crown.

This amendment to the regulations clarifies the application of the regulations to property that belongs to the federal Crown and is managed by the port authorities. It also makes the regulations applicable to property that does not belong to the federal Crown, that is held by the port authorities, in respect of which the port authority is exempt from real property tax, and on which the port authorities engage in port activities referred to in paragraph 28(2)(a) of the CMA.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

L'alinéa 9(1)f) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts* autorise le gouverneur en conseil à établir un règlement sur les paiements à verser par les sociétés d'État mentionnées aux annexes III ou IV en remplacement de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la façade ou sur la superficie et prévoit, entre autres, que leur base de calcul sera au moins équivalente à celle prévue par la présente loi.

Les administrations portuaires canadiennes administrent les principaux ports commerciaux du Canada, soit ceux de Belledune, du fleuve Fraser, de Halifax, de Hamilton, de Montréal, de Nanaimo, du North Fraser, de Port Alberni, de Prince Rupert, de Québec, du Saguenay, de Saint John, de Sept-Îles, de St. John's, de Thunder Bay, de Toronto, de Trois-Rivières, de Vancouver et de Windsor.

En vertu de la *Loi maritime du Canada* (LMC), les administrations portuaires gèrent des biens immobiliers appartenant à la Couronne fédérale et détiennent ou occupent d'autres biens immobiliers qui n'appartiennent pas à cette dernière. Selon le paragraphe 28(2) de la LMC, l'autorisation donnée à une administration portuaire d'exploiter un port est restreinte aux activités suivantes : a) les activités portuaires dans la mesure prévue par les lettres patentes de l'administration portuaire; b) les autres activités qui sont désignées dans les lettres patentes comme étant nécessaires aux opérations portuaires. Les administrations portuaires ne sont mandataires de la Couronne fédérale que dans le cadre des activités visées à l'alinéa 28(2)a), mais elles ne peuvent emprunter de fonds à titre de mandataires et ne sont pas mandataires lorsqu'elles exercent les activités visées à l'alinéa 28(2)b).

La LMC a ajouté des administrations portuaires à l'annexe III de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*. La LMC a aussi modifié cette loi pour permettre l'introduction de paiements en vertu de celle-ci à l'égard de biens immobiliers gérés ou détenus par des administrations portuaires qui étaient des commissions portuaires avant l'adoption de la LMC.

À l'heure actuelle, le *Règlement sur les paiements versés par les sociétés d'État* régit les paiements en remplacement d'impôts versés par les sociétés nommées aux annexes, y compris toutes les administrations portuaires (même si les administrations portuaires ne sont pas des sociétés de la Couronne au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*). Toutefois, le règlement n'autorise pas les paiements versés par les administrations portuaires relatifs aux biens immobiliers qui n'appartiennent pas à la Couronne fédérale.

Cette modification au règlement clarifie que le règlement s'applique aux biens immobiliers appartenant à la Couronne fédérale gérés par les administrations portuaires. Elle s'applique aussi aux biens immobiliers qui n'appartiennent pas à la Couronne fédérale, détenus par les administrations portuaires, à l'égard desquels les administrations portuaires sont exemptées de l'impôt foncier, et sur lesquels celles-ci exercent des activités portuaires visées à l'alinéa 28(2)a) de la LMC.

Alternatives

There is no alternative means by which to clarify the application of the regulations to the port authority and by which to apply the regulations to real property that is held by port authorities and on which they engage in activities referred to in paragraph 28(2)(b) of the CMA.

Benefits and Costs

This amendment will clarify the application of the *Crown Corporation Payments Regulations* to port authorities.

Most port authorities hold very little real property that does not belong to the federal Crown and on which they engage in activities referred to in paragraph 28(2)(a) and hence this amendment is not expected to have a significant impact on them. Hamilton and Toronto Port Authorities do hold significant real property on which they engage in activities referred to in paragraph 28(2)(a). However, some of the property is occupied by tenants and licensees and the regulations do not authorize payments in such circumstances and the tenants and licensees would be subject to provincial taxing legislation in respect of these properties.

Consultation

These Regulations were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on November 10, 2001. A comment was received from the Municipal Property Assessment Corporation (Ontario) stating that it is at present unclear whether a port authority is exempt from property tax on property held by the authority. No change has been made to the amendment as a result of the comment as the amendment provides authority for payments in lieu of taxes in respect of such property if deemed exempt by the assessment authority and does not affect the applicability of provincial property tax legislation to that property.

The Federation of Canadian Municipalities and the Hamilton and Toronto Port Authorities have been consulted.

Compliance and Enforcement

Each port authority is responsible for establishing a compliance and enforcement regime as part of their own Payments in Lieu of Taxes Program.

Contact

Colin Boutin
National Manager
Policy and Strategic Initiatives
Payment in Lieu of Taxes Directorate
Department of Public Works and Government Services Canada
Hull, Quebec
K1A 0S5
Telephone: (819) 956-7435
FAX: (819) 956-7490
E-mail: Colin.Boutin@pwgsc.gc.ca

Solutions envisagées

Il n'existe aucun autre moyen de clarifier l'application du règlement aux administrations portuaires et d'appliquer le règlement aux biens immobiliers détenus par les administrations portuaires et sur lesquels celles-ci exercent des activités visées à l'alinéa 28(2)(b) de la LMC.

Avantages et coûts

Cette modification clarifiera l'application du *Règlement sur les paiements versés par les sociétés d'État* aux administrations portuaires.

La plupart des administrations portuaires ne détiennent que très peu de biens immobiliers non publics et sur lesquels celles-ci exercent des activités visées à l'alinéa 28(2)(a). Par conséquent, cette modification ne devrait pas avoir une incidence marquée sur elles. Les administrations portuaires de Hamilton et Toronto possèdent une quantité importante de biens immobiliers sur lesquels elles exercent des activités visées à l'alinéa 28(2)(a). Toutefois, une partie des biens immobiliers est occupée par des locataires et des détenteurs de permis et le règlement ne permet pas les paiements dans de telles circonstances. Les locataires et les détenteurs de permis seraient assujettis à la législation fiscale provinciale en regard de ces biens immobiliers.

Consultations

Ces règlements ont été prépubliés dans la *Gazette du Canada* Partie I le 10 novembre 2001. Un commentaire a été reçu de la part du « Municipal Property Assessment Corporation » (Ontario) déclarant que présentement, il n'est pas clair si une autorité portuaire est exempte de la taxe foncière sur la propriété détenue par cette autorité.

À la suite de ce commentaire, aucun changement n'a été apporté à l'amendement car il donne l'autorité de faire des paiements en remplacement d'impôts sur de telles propriétés si elles sont déclarées exemptes par une autorité évaluatrice, et n'affecte pas l'application de la législation fiscale à cette propriété.

La Fédération canadienne des municipalités, de même que les administrations portuaires de Hamilton et Toronto, ont été consultées.

Respect et exécution

Chaque administration portuaire est chargée de mettre sur pied un régime de respect et d'exécution dans le cadre de leur propre programme de paiements versés en remplacement d'impôts.

Personne-ressource

Colin Boutin
Gestionnaire national
Politiques et initiatives stratégiques
Direction des paiements en remplacement d'impôts
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Hull (Québec)
K1A 0S5
Téléphone : (819) 956-7435
TÉLÉCOPIEUR : (819) 956-7490
Courriel : Colin.Boutin@pwgsc.gc.ca

Registration
SOR/2002-8 13 December, 2001

YUKON PLACER MINING ACT
YUKON QUARTZ MINING ACT

Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2001, No. 06, Ta'an Kwach'an Council, Y.T.)

P.C. 2001-2297 13 December, 2001

Whereas the Governor in Council is of the opinion that the lands described in the schedule to the annexed Order may be required for the settlement of Aboriginal land claims;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to section 98^a of the *Yukon Placer Mining Act* and section 14.1^b of the *Yukon Quartz Mining Act*, hereby makes the annexed *Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2001, No. 06, Ta'an Kwach'an Council, Y.T.)*.

ORDER PROHIBITING ENTRY ON CERTAIN LANDS IN THE YUKON TERRITORY (2001, NO. 06, TA'AN KWACH'AN COUNCIL, Y.T.)

PURPOSE

1. The purpose of this Order is to prohibit entry for the purposes described in section 3 on lands that may be required to facilitate the settlement of the Ta'an Kwach'an Council claims in the Yukon Territory.

INTERPRETATION

2. In this Order, "recorded claim" means

- (a) a recorded placer claim, acquired under the *Yukon Placer Mining Act*, that is in good standing; or
- (b) a recorded mineral claim, acquired under the *Yukon Quartz Mining Act*, that is in good standing.

PROHIBITION

3. Subject to section 4, no person shall enter on the lands set out in the schedule, for the period beginning on the day on which this Order comes into force and ending on December 31, 2006, for the purpose of

- (a) locating a claim, or prospecting for gold or other precious minerals or stones, under the *Yukon Placer Mining Act*; or
- (b) locating a claim, or prospecting or mining for minerals, under the *Yukon Quartz Mining Act*.

^a S.C. 1991, c. 2, s. 2

^b S.C. 1994, c. 26, s. 78

Enregistrement
DORS/2002-8 13 décembre 2001

LOI SUR L'EXTRACTION DE L'OR DANS LE YUKON
LOI SUR L'EXTRACTION DU QUARTZ DANS LE YUKON

Décret interdisant l'accès à certaines terres du Yukon (2001, n° 06, Conseil des Ta'an Kwach'an, Yuk.)

C.P. 2001-2297 13 décembre 2001

Attendu que la gouverneure en conseil est d'avis que les terrains visés à l'annexe du décret ci-après peuvent être nécessaires pour le règlement des revendications territoriales des Autochtones,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'article 98^a de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* et de l'article 14.1^b de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret interdisant l'accès à certaines terres du Yukon (2001, n° 06, Conseil des Ta'an Kwach'an, Yuk.)*, ci-après.

DÉCRET INTERDISANT L'ACCÈS À CERTAINES TERRES DU YUKON (2001, N° 06, CONSEIL DES TA'AN KWACH'AN, YUK.)

OBJET

1. Le présent décret vise à interdire l'accès, aux fins visées à l'article 3, à des terrains qui peuvent être nécessaires pour faciliter le règlement de la revendication du Conseil des Ta'an Kwach'an, Yuk.

INTERPRÉTATION

2. Aux fins du présent décret, « claim inscrit » s'entend :

- a) soit d'un claim d'exploitation de placer inscrit et en règle qui a été acquis conformément à la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*;
- b) soit d'un claim minier inscrit et en règle qui a été acquis conformément à la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*.

INTERDICTION

3. Sous réserve de l'article 4, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent décret jusqu'au 31 décembre 2006, il est interdit d'aller sur les terrains visés à l'annexe aux fins :

- a) soit d'y localiser un claim ou d'y prospecter pour découvrir de l'or ou d'autres minéraux précieux ou des pierres précieuses sous le régime de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*;
- b) soit d'y localiser un claim, d'y prospecter ou d'y creuser pour extraire des minéraux sous le régime de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*.

^a L.C. 1991, ch. 2, art. 2

^b L.C. 1994, ch. 26, art. 78

EXISTING RIGHTS AND INTERESTS

4. Section 3 does not apply to entry on a recorded claim by the owner or holder of that claim.

REPEAL

5. *Order Prohibiting of Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (1996, No. 11)*¹ is repealed.

COMING INTO FORCE

6. This Order comes into force on the day on which it is registered.

SCHEDULE
(Section 3)LANDS ON WHICH ENTRY IS PROHIBITED
(TA'AN KWACH'AN COUNCIL, Y.T.)

In the Yukon Territory, all those parcels of land shown as Community Lands, Rural Settlement Lands and Site Specific Selection Lands on the following maps on file at the Federal Claims Office, Department of Indian Affairs and Northern Development, at Whitehorse in the Yukon Territory, copies of which have been deposited with the Head, Land Dispositions, at Whitehorse and with the Mining Recorders at Whitehorse, Watson Lake, Mayo and Dawson, in the Yukon Territory:

TERRITORIAL RESOURCE BASE MAPS

105C/13	105D/10***	105D/11**	105D/13	105D/14*
105D/15	105D/16	105E/01	105E/02	105E/03
105E/05	105E/06	105E/07	105E/08	105E/09
105E/10	105E/11 and 105E/12			

* Reference Plan of Porter Creek Subdivision — Sheet 1-A
Reference Plan of Porter Creek Subdivision — Sheet 1-B
Reference Plan of Porter Creek Subdivision — Sheet 2

** Reference Plan of Riverdale Subdivision
Regional Surveyor's Plan of Proposed Relocation Site of Whitehorse Indian Village
Reference Plan of City of Whitehorse
Reference Plan of Whitehorse and Vicinity

*** Reference Plan of MacRae and Vicinity — Sheet 1

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Order.)

Description

Pursuant to negotiations of the Umbrella Final Agreement for the Yukon First Nations, the Government of Canada has agreed that certain lands be prohibited from entry to ensure that no new third-party interests are created.

¹ SOR/96-535

DROITS ET TITRES EXISTANTS

4. L'article 3 ne s'applique pas au propriétaire ou détenteur d'un claim inscrit, quant à l'accès à celui-ci.

ABROGATION

5. *Décret interdisant l'accès à certaines terres du territoire du Yukon (1996, n° 11)*¹ est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

6. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

ANNEXE
(article 3)TERRAINS INTERDITS D'ACCÈS
(CONSEIL DES TA'AN KWACH'AN, YUK.)

Dans le Yukon, les parcelles de terre qui sont désignées comme « Community Settlement Lands », « Rural Settlement Lands » et « Site Specific Selection Lands » sur les cartes mentionnées ci-après, versées aux dossiers du Bureau fédéral des revendications, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, à Whitehorse (Yukon), et dont des copies ont été déposées auprès du chef de l'aliénation des terres, à Whitehorse (Yukon) et au bureau des registres miniers, à Whitehorse, à Watson Lake, à Mayo et à Dawson (Yukon) :

CARTES DE BASE — RESSOURCES TERRITORIALES

105C/13	105D/10***	105D/11**	105D/13	105D/14*
105D/15	105D/16	105E/01	105E/02	105E/03
105E/05	105E/06	105E/07	105E/08	105E/09
105E/10	105E/11 et 105E/12			

* Plan de référence de la subdivision Porter Creek — Feuille 1-A
Plan de référence de la subdivision Porter Creek — Feuille 1-B
Plan de référence de la subdivision Porter Creek — Feuille 2

** Plan de référence de la subdivision Riverdale
Plan de l'arpenteur régional du site proposé du village indien de Whitehorse
Plan de référence de la ville de Whitehorse
Plan de référence de Whitehorse et des alentours

*** Plan de référence de MacRae et des alentours — Feuille 1

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du décret.)

Description

En vertu des négociations de l'Accord cadre définitif pour les Premières nations du Yukon, le gouvernement du Canada a convenu de la nécessité d'une interdiction d'accès à certains terrains afin de s'assurer qu'aucun nouvel intérêt au profit de tierces parties ne soit créé.

¹ DORS/96-535

The Federal negotiating mandate approved by government on May 7, 1987, for Yukon First Nations, provides for the identification of land parcels from which final land selections can be made. As directed by Order in Council P.C. 1996-1850 of December 5, 1996, certain lands were prohibited from entry to ensure that no new third party interests were created. This Order currently provides protection to Community Lands, Rural Settlement Lands and Site Specific Selection Lands for the Ta'an Kwach'an Council.

As a result of recent negotiations between Government and the Ta'an Kwach'an Council, a new land selection has been approved upon. Consequently, it is now necessary to repeal the existing *Order Prohibiting of Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (1996, No. 11)*, made by Order in Council P.C. 1996-1850 of December 5, 1996 and to substitute a new Order that will reflect the new land selection.

Therefore, the enclosed submission seeks the authority of the Governor in Council, pursuant to section 98 of the *Yukon Placer Mining Act* and section 14.1 of the *Yukon Quartz Mining Act*, to prohibit entry on certain lands in the Yukon Territory. This Prohibition of Entry on Certain Lands Order will provide protection against any new locating, prospecting or mining under the *Yukon Placer Mining Act* and the *Yukon Quartz Mining Act* as per the Agreement with the Ta'an Kwach'an Council. This Order will be effective on the date of registration and will end on December 31, 2006. Existing claims staked under the *Yukon Placer Mining Act* and the *Yukon Quartz Mining Act* will not be affected by this Order.

Alternatives

No alternatives can be considered since Prohibition of Entry Orders must be made pursuant to the *Yukon Placer Mining Act* and to the *Yukon Quartz Mining Act*.

Benefits and Costs

This Order will have a positive effect since it will protect the land designated in the selections, as promised by the Government of Canada for the settlement of Aboriginal land claims.

Environmental aspects are at the forefront of Aboriginal land claims negotiations. When land claim agreements are finalized, various environmental and socio-economic advisory boards will be established to assure the public and government that the lands are not being misused.

Consultation

Early notice that orders like this would be approved from time to time was provided through the Department of Indian Affairs and Northern Development Web site. The Government of Canada, the Government of the Yukon Territory and the Ta'an Kwach'an Council have been consulted with respect to the Prohibition of Entry.

Le mandat de négociation fédéral pour les Premières nations du Yukon, homologué par le gouvernement le 7 mai 1987, veille à l'identification de parcelles de terres desquelles la sélection définitive des terres pourra être déterminée. Tel que stipulé par le décret C.P. 1996-1850 du 5 décembre 1996, l'accès à certains terrains est interdit afin de s'assurer qu'aucun nouvel intérêt au profit de tierces parties ne soit créé. Ce décret assure présentement la protection des parcelles de terres désignées comme « Community Settlement Lands », « Rural Settlement Lands » et « Site Specific Selection Lands » pour le Conseil des Ta'an Kwach'an.

Suite aux récentes négociations entre le gouvernement et le Conseil des Ta'an Kwach'an, une nouvelle sélection préliminaire des terres a été agréée. Conséquemment, il est maintenant nécessaire d'abroger le présent *Décret interdisant l'accès à certaines terres du territoire du Yukon (1996, n° 11)*, pris par le décret C.P. 1996-1850 du 5 décembre 1996 et de le remplacer par un nouveau décret d'interdiction d'accès à certains terrains correspondant à cette nouvelle proposition foncière.

Par conséquent, la présentation ci-jointe demande l'autorisation de la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 98 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* et de l'article 14.1 de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, d'interdire l'accès à certains terrains du territoire du Yukon. Ce décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon protégera ces terres de toute nouvelle activité de localisation, de prospection ou d'extraction en vertu de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* et de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, conformément aux ententes conclues avec le Conseil des Ta'an Kwach'an. Ce décret entrera en vigueur à la date de son enregistrement et le demeurera jusqu'au 31 décembre 2006. Ce décret n'affectera pas les réclamations existantes et jalonnées selon la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* et la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*.

Solutions envisagées

On ne peut envisager d'autres solutions en raison de la nécessité de prendre un décret d'interdiction d'accès à certaines terres en vertu de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* et de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*.

Avantages et coûts

Le présent décret aura des répercussions positives car il aura pour effet de protéger les terres désignées dans la sélection définitive, tel que convenu par le gouvernement du Canada pour le règlement des revendications territoriales des Autochtones.

Lors des négociations sur les revendications territoriales des Autochtones, les enjeux environnementaux sont placés au premier rang. Une fois les revendications territoriales complétées, différentes commissions consultatives environnementales et socio-économiques seront mises sur pied afin d'assurer au public et au gouvernement qu'il n'y aura pas d'abus des terres.

Consultations

Préavis indiquant que des décrets comme celui-ci seraient approuvés de temps à autre a été donné dans le site Web du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien. Le gouvernement du Canada, le gouvernement du territoire du Yukon et le Conseil des Ta'an Kwach'an ont été consultés concernant cette interdiction d'accès.

Compliance and Enforcement

There are no compliance mechanisms associated with this Order. However, if claims are staked, the Mining Recorder will refuse to accept them.

Contact

Chris Cuddy
Chief, Land and Water Management Division
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière
10 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H4
Tel.: (819) 994-7483
FAX: (819) 953-2590

Respect et exécution

Ce décret ne comporte aucune méthode de surveillance de la conformité. Toutefois, si des claims font l'objet d'un jalonnement, le conservateur des registres miniers refusera de les accepter.

Personne-ressource

Chris Cuddy
Chef, Division de la gestion des terres et des eaux
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière
10, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0H4
Tél. : (819) 994-7483
TÉLÉCOPIEUR : (819) 953-2590

Registration
SOR/2002-9 13 December, 2001

YUKON PLACER MINING ACT
YUKON QUARTZ MINING ACT

Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2001, No. 07, Carcross/Tagish First Nation, Y.T.)

P.C. 2001-2299 13 December, 2001

Whereas the Governor in Council is of the opinion that the lands described in the schedule to the annexed Order may be required for the settlement of Aboriginal land claims;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to section 98^a of the *Yukon Placer Mining Act* and section 14.1^b of the *Yukon Quartz Mining Act*, hereby makes the annexed *Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2001, No. 07, Carcross/Tagish First Nation, Y.T.)*.

ORDER PROHIBITING ENTRY ON CERTAIN LANDS IN THE YUKON TERRITORY (2001, NO. 07, CARCROSS/TAGISH FIRST NATION, Y.T.)

PURPOSE

1. The purpose of this Order is to prohibit entry for the purposes described in section 3 on lands that may be required to facilitate the settlement of the Carcross/Tagish First Nation in the Yukon Territory.

INTERPRETATION

2. In this Order, "recorded claim" means
(a) a recorded placer claim, acquired under the *Yukon Placer Mining Act*, that is in good standing; or
(b) a recorded mineral claim, acquired under the *Yukon Quartz Mining Act*, that is in good standing.

PROHIBITION

3. Subject to section 4, no person shall enter on the lands set out in the schedule, for the period beginning on the day on which this Order comes into force and ending on December 31, 2006, for the purpose of

(a) locating a claim, or prospecting for gold or other precious minerals or stones, under the *Yukon Placer Mining Act*; or
(b) locating a claim, or prospecting or mining for minerals, under the *Yukon Quartz Mining Act*.

Enregistrement
DORS/2002-9 13 décembre 2001

LOI SUR L'EXTRACTION DE L'OR DANS LE YUKON
LOI SUR L'EXTRACTION DU QUARTZ DANS LE YUKON

Décret interdisant l'accès à certaines terres du Yukon (2001, n° 07, Première Nation de Carcross/Tagish, Yuk.)

C.P. 2001-2299 13 décembre 2001

Attendu que la gouverneure en conseil est d'avis que les terrains visés à l'annexe du décret ci-après peuvent être nécessaires pour le règlement des revendications territoriales des Autochtones;

À ces causes, sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'article 98^a de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* et de l'article 14.1^b de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret interdisant l'accès à certaines terres du Yukon (2001, n° 07, Première Nation de Carcross/Tagish, Yuk.)*, ci-après.

DÉCRET INTERDISANT L'ACCÈS À CERTAINES TERRES DU YUKON (2001, N° 07, PREMIÈRE NATION DE CARCROSS/TAGISH, YUK.)

OBJET

1. Le présent décret vise à interdire l'accès, aux fins visées à l'article 3, à des terrains qui peuvent être nécessaires pour faciliter le règlement de la revendication de la Première Nation de Carcross/Tagish au Yukon.

INTERPRÉTATION

2. Aux fins du présent décret, « claim inscrit » s'entend :
a) soit d'un claim d'exploitation de placer inscrit et en règle qui a été acquis conformément à la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*;
b) soit d'un claim minier inscrit et en règle qui a été acquis conformément à la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*.

INTERDICTION

3. Sous réserve de l'article 4, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent décret jusqu'au 31 décembre 2006, il est interdit d'aller sur les terrains visés à l'annexe aux fins :

a) soit d'y localiser un claim ou d'y prospecter pour découvrir de l'or ou d'autres minéraux précieux ou des pierres précieuses sous le régime de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*;
b) soit d'y localiser un claim, d'y prospecter ou d'y creuser pour extraire des minéraux sous le régime de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*.

^a S.C. 1991, c. 2, s. 2

^b S.C. 1994, c. 26, s. 78

^a L.C. 1991, ch. 2, art. 2

^b L.C. 1994, ch. 26, art. 78

EXISTING RIGHTS AND INTERESTS

4. Section 3 does not apply to entry on a recorded claim by the owner or holder of that claim.

REPEAL

5. *Order Prohibiting of Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (1996, No. 05)*¹ is repealed.

COMING INTO FORCE

6. This Order comes into force on the day on which it is registered.

SCHEDULE
(Section 3)LANDS ON WHICH ENTRY IS PROHIBITED
(CARCROSS/TAGISH FIRST NATION, Y.T.)

In the Yukon Territory, all those parcels shown as Community Lands, Rural Settlement Lands and Site Specific Selection Lands on the following maps on file at the Federal Claims Office, Department of Indian Affairs and Northern Development, at Whitehorse in the Yukon Territory, copies of which have been deposited with the Head, Land Dispositions, at Whitehorse and with the Mining Recorders at Whitehorse, Watson Lake, Mayo and Dawson, in the Yukon Territory:

TERRITORIAL RESOURCE BASE MAPS

105C/03	105C/04	105C/05	105C/06	105C/12
105D/01	105D/02**	105D/03	105D/04	105D/05
105D/06	105D/07	105D/08*	105D/09	105D/10
105D/14				
115A/08				

* Reference Plan of Tagish, Y.T.

** Reference Plan of Carcross, Y.T.

REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Order.)

Description

Pursuant to negotiations of the Umbrella Final Agreement for the Yukon First Nations, the Government of Canada has agreed that certain lands be prohibited from entry to ensure that no new third-party interests are created.

The Federal negotiating mandate approved by government on May 7, 1987, for Yukon First Nations, provides for the identification of land parcels from which final land selections can be made. As directed by Order in Council P.C. 1996-1844 of December 5, 1996, certain lands were prohibited from entry to

¹ SOR/96-529

DROITS ET TITRES EXISTANTS

4. L'article 3 ne s'applique pas au propriétaire ou détenteur d'un claim inscrit, quant à l'accès à celui-ci.

ABROGATION

5. *Décret interdisant l'accès à certaines terres du territoire du Yukon (1996, n° 05)*¹ est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

6. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

ANNEXE
(article 3)TERRAINS INTERDITS D'ACCÈS
(PREMIÈRE NATION DE CARCROSS/TAGISH, YUK.)

Dans le Yukon, les parcelles de terre qui sont désignées comme « Community Settlement Lands », « Rural Settlement Lands » et « Site Specific Selection Lands » sur les cartes mentionnées ci-après, versées aux dossiers du Bureau fédéral des revendications, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, à Whitehorse (Yukon), et dont des copies ont été déposées auprès du chef de l'aliénation des terres, à Whitehorse (Yukon) et au bureau des registres miniers, à Whitehorse, à Watson Lake, à Mayo et à Dawson (Yukon) :

CARTES DE BASE — RESSOURCES TERRITORIALES

105C/03	105C/04	105C/05	105C/06	105C/12
105D/01	105D/02**	105D/03	105D/04	105D/05
105D/06	105D/07	105D/08*	105D/09	105D/10
105D/14				
115A/08				

* Plan de référence de Tagish, Yuk.

** Plan de référence de Carcross, Yuk.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du décret.)

Description

En vertu des négociations de l'Accord cadre définitif pour les Premières nations du Yukon, le gouvernement du Canada a convenu de la nécessité d'une interdiction d'accès à certains terrains afin de s'assurer qu'aucun nouvel intérêt au profit de tierces parties ne soit créé.

Le mandat de négociation fédéral pour les Premières nations du Yukon, homologué par le gouvernement le 7 mai 1987, veille à l'identification de parcelles de terres desquelles la sélection définitive de terres pourra être déterminée. Tel que stipulé par le décret C.P. 1996-1844 du 5 décembre 1996, l'accès à certains

¹ DORS/96-529

ensure that no new third party interests were created. This Order currently provides protection for the Carcross/Tagish First Nation.

As a result of recent negotiations between Government and the Carcross/Tagish First Nation, a new land selection has been approved upon. Consequently, it is now necessary to repeal the existing *Order Prohibiting of Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (1996, No. 05)*, made by Order in Council P.C. 1996-1844 of December 5, 1996 and to substitute a new Order to protect the current land selection.

Therefore, the enclosed submission seeks the authority of the Governor in Council, pursuant to section 98 of the *Yukon Placer Mining Act* and section 14.1 of the *Yukon Quartz Mining Act*, to prohibit entry on certain lands in the Yukon Territory. This Prohibition of Entry on Certain Lands Order will provide protection against any new locating, prospecting or mining under the *Yukon Placer Mining Act* and the *Yukon Quartz Mining Act* as per the Agreement with Carcross/Tagish First Nation. This Order will be effective on the date of registration and will end on December 31, 2006. Existing claims staked under the *Yukon Placer Mining Act* and the *Yukon Quartz Mining Act* will not be affected by this Order.

Alternatives

No alternatives can be considered since Prohibition of Entry Orders must be made pursuant to the *Yukon Placer Mining Act* and to the *Yukon Quartz Mining Act*.

Benefits and Costs

This Order will have a positive effect since it will protect the land designated in the selections, as promised by the Government of Canada for the settlement of Aboriginal land claims.

Environmental aspects are at the forefront of Aboriginal land claims negotiations. When land claim agreements are finalized, various environmental and socio-economic advisory boards will be established to assure the public and government that the lands are not being misused.

Consultation

Early notice that orders like this would be approved from time to time was provided through the Department of Indian Affairs and Northern Development Web site. The Government of Canada, the Government of the Yukon Territory and the Carcross/Tagish First Nation have been consulted with respect to the Prohibition of Entry.

Compliance and Enforcement

There are no compliance mechanisms associated with this Order. However, if claims are staked, the Mining Recorder will refuse to accept them.

terrains est interdit afin de s'assurer qu'aucun nouvel intérêt au profit de tierces parties ne soit créé. Ce décret assure présentement la protection des parcelles de terres désignées pour la Première Nation de Carcross/Tagish.

Suite aux récentes négociations entre le gouvernement et la Première Nation de Carcross/Tagish, une nouvelle sélection préliminaire des terres a été agréée. Conséquemment, il est maintenant nécessaire d'abroger le présent *Décret interdisant l'accès à certaines terres du territoire du Yukon (1996, n° 05)*, pris par le décret C.P. 1996-1844 du 5 décembre 1996 et de le remplacer par un nouveau décret d'interdiction d'accès à certains terrains correspondant à cette nouvelle proposition foncière.

Par conséquent, la présentation ci-jointe demande l'autorisation de la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 98 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* et de l'article 14.1 de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, d'interdire l'accès à certains terrains du territoire du Yukon. Ce décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon protégera ces terres de toute nouvelle activité de localisation, de prospection ou d'extraction en vertu de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* et de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, conformément aux ententes conclues avec la Première Nation de Carcross/Tagish. Ce décret entrera en vigueur à la date de son enregistrement et le demeurera jusqu'au 31 décembre 2006. Ce décret n'affectera pas les réclamations existantes et jalonnées selon la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* et la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*.

Solutions envisagées

On ne peut envisager d'autres solutions en raison de la nécessité de prendre un décret d'interdiction d'accès à certaines terres en vertu de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* et de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*.

Avantages et coûts

Le présent décret aura des répercussions positives car il aura pour effet de protéger les terres désignées dans la sélection définitive, tel que convenu par le gouvernement du Canada pour le règlement des revendications territoriales des Autochtones.

Lors des négociations sur les revendications territoriales des Autochtones, les enjeux environnementaux sont placés au premier rang. Une fois les revendications territoriales complétées, différentes commissions consultatives environnementales et socio-économiques seront mises sur pied afin d'assurer au public et au gouvernement qu'il n'y aura pas d'abus des terres.

Consultations

Préavis indiquant que des décrets comme celui-ci seraient approuvés de temps à autre a été donné dans le site Web du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien. Le gouvernement du Canada, le gouvernement du territoire du Yukon et la Première Nation de Carcross/Tagish ont été consultés concernant cette interdiction d'accès.

Respect et exécution

Ce décret ne comporte aucune méthode de surveillance de la conformité. Toutefois, si des claims font l'objet d'un jalonnement, le conservateur des registres miniers refusera de les accepter.

Contact

Chris Cuddy
Chief, Land and Water Management Division
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière
10 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H4
Tel.: (819) 994-7483
FAX: (819) 953-2590

Personne-ressource

Chris Cuddy
Chef, Division de la gestion
des terres et des eaux
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière
10, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0H4
Tél. : (819) 994-7483
TÉLÉCOPIEUR : (819) 953-2590

Registration
SOR/2002-10 13 December, 2001

YUKON PLACER MINING ACT
YUKON QUARTZ MINING ACT

Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2001, No. 08, Kwanlin Dun First Nation, Y.T.)

P.C. 2001-2301 13 December, 2001

Whereas the Governor in Council is of the opinion that the lands described in the schedule to the annexed Order may be required for the settlement of Aboriginal land claims;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to section 98^a of the *Yukon Placer Mining Act* and section 14.1^b of the *Yukon Quartz Mining Act*, hereby makes the annexed *Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2001, No. 08, Kwanlin Dun First Nation, Y.T.)*.

ORDER PROHIBITING ENTRY ON CERTAIN LANDS IN THE YUKON TERRITORY (2001, NO. 08, KWANLIN DUN FIRST NATION, Y.T.)

PURPOSE

1. The purpose of this Order is to prohibit entry for the purposes described in section 3 on lands that may be required to facilitate the settlement of the Kwanlin Dun First Nation claims in the Yukon Territory.

INTERPRETATION

2. In this Order, "recorded claim" means

- (a) a recorded placer claim, acquired under the *Yukon Placer Mining Act*, that is in good standing; or
- (b) a recorded mineral claim, acquired under the *Yukon Quartz Mining Act*, that is in good standing.

PROHIBITION

3. Subject to section 4, no person shall enter on the lands set out in the schedule, for the period beginning on the day on which this Order comes into force and ending on December 31, 2006, for the purpose of

- (a) locating a claim, or prospecting for gold or other precious minerals or stones, under the *Yukon Placer Mining Act*; or
- (b) locating a claim, or prospecting or mining for minerals, under the *Yukon Quartz Mining Act*.

^a S.C. 1991, c. 2, s. 2

^b S.C. 1994, c. 26, s. 78

Enregistrement
DORS/2002-10 13 décembre 2001

LOI SUR L'EXTRACTION DE L'OR DANS LE YUKON
LOI SUR L'EXTRACTION DU QUARTZ DANS LE YUKON

Décret interdisant l'accès à certaines terres du Yukon (2001, n° 08, Première Nation des Kwanlin Dun, Yuk.)

C.P. 2001-2301 13 décembre 2001

Attendu que la gouverneure en conseil est d'avis que les terrains visés à l'annexe du décret ci-après peuvent être nécessaires pour le règlement des revendications territoriales des Autochtones,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'article 98^a de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* et de l'article 14.1^b de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret interdisant l'accès à certaines terres du Yukon (2001, n° 08, Première Nation des Kwanlin Dun, Yuk.)*, ci-après.

DÉCRET INTERDISANT L'ACCÈS À CERTAINES TERRES DU YUKON (2001, N° 08, PREMIÈRE NATION DES KWANLIN DUN, YUK.)

OBJET

1. Le présent décret vise à interdire l'accès, aux fins visées à l'article 3, à des terrains qui peuvent être nécessaires pour faciliter le règlement de la revendication la Première Nation des Kwanlin Dun, Yuk.

INTERPRÉTATION

2. Aux fins du présent décret, « claim inscrit » s'entend :

- a) soit d'un claim d'exploitation de placer inscrit et en règle qui a été acquis conformément à la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*;
- b) soit d'un claim minier inscrit et en règle qui a été acquis conformément à la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*.

INTERDICTION

3. Sous réserve de l'article 4, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent décret jusqu'au 31 décembre 2006, il est interdit d'aller sur les terrains visés à l'annexe aux fins :

- a) soit d'y localiser un claim ou d'y prospecter pour découvrir de l'or ou d'autres minéraux précieux ou des pierres précieuses sous le régime de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*;
- b) soit d'y localiser un claim, d'y prospecter ou d'y creuser pour extraire des minéraux sous le régime de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*.

^a L.C. 1991, ch. 2, art. 2

^b L.C. 1994, ch. 26, art. 78

EXISTING RIGHTS AND INTERESTS

4. Section 3 does not apply to entry on a recorded claim by the owner or holder of that claim.

REPEAL

5. *Order Prohibiting of Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (1996, No. 2)*¹ is repealed.

COMING INTO FORCE

6. This Order comes into force on the day on which it is registered.

SCHEDULE
(Section 3)LANDS ON WHICH ENTRY IS PROHIBITED
(KWANLIN DUN FIRST NATION, Y.T.)

In the Yukon Territory, all those parcels of land shown as Rural Settlement Lands and Site Specific Selection Lands on the following maps on file at the Federal Claims Office, Department of Indian Affairs and Northern Development, at Whitehorse in the Yukon Territory, copies of which have been deposited with the Head, Land Dispositions, at Whitehorse and with the Mining Recorders at Whitehorse, Watson Lake, Mayo and Dawson, in the Yukon Territory:

TERRITORIAL RESOURCE BASE MAPS

105C/13	105D/05	105D/06	105D/07	105D/08
105D/09	105D/10	105D/11	105D/12	105D/13
105D/14	105D/15	105D/16	105E/01	105E/02
105E/03	105E/05	105E/06	105E/07	105E/10
105E/11	105E/12	105E/14	115A/08	115A/09 and 115A/16

REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Order.)

Description

Pursuant to negotiations of the Umbrella Final Agreement for the Yukon First Nations, the Government of Canada has agreed that certain lands be prohibited from entry to ensure that no new third-party interests are created.

The Federal negotiating mandate approved by government on May 7, 1987, for Yukon First Nations, provides for the identification of land parcels from which final land selections can be made. As directed by Order in Council P.C. 1996-834 of June 4, 1996, certain lands were prohibited from entry to ensure that no new third party interests were created. This Order currently provides protection to Rural Settlement Lands and Site Specific Selection Lands for the Kwanlin Dun First Nation.

¹ SOR/96-289

DROITS ET TITRES EXISTANTS

4. L'article 3 ne s'applique pas au propriétaire ou détenteur d'un claim inscrit, quant à l'accès à celui-ci.

ABROGATION

5. *Décret interdisant l'accès à certaines terres du territoire du Yukon (1996, n° 2)*¹ est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

6. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

ANNEXE
(article 3)TERRAINS INTERDITS D'ACCÈS
(PREMIÈRE NATION DES KWANLIN DUN, YUK.)

Dans le Yukon, les parcelles de terre qui sont désignées comme « Rural Settlement Lands » et « Site Specific Selection Lands » sur les cartes mentionnées ci-après, versées aux dossiers du Bureau fédéral des revendications, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, à Whitehorse (Yukon), et dont des copies ont été déposées auprès du chef de l'aliénation des terres, à Whitehorse (Yukon) et au bureau des registres miniers, à Whitehorse, à Watson Lake, à Mayo et à Dawson (Yukon) :

CARTES DE BASE — RESSOURCES TERRITORIALES

105C/13	105D/05	105D/06	105D/07	105D/08
105D/09	105D/10	105D/11	105D/12	105D/13
105D/14	105D/15	105D/16	105E/01	105E/02
105E/03	105E/05	105E/06	105E/07	105E/10
105E/11	105E/12	105E/14	115A/08	115A/09 et 115A/16

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du décret.)

Description

En vertu des négociations de l'Accord cadre définitif pour les Premières nations du Yukon, le gouvernement du Canada a convenu de la nécessité d'une interdiction d'accès à certains terrains afin de s'assurer qu'aucun nouvel intérêt au profit de tierces parties ne soit créé.

Le mandat de négociation fédéral pour les Premières nations du Yukon, homologué par le gouvernement le 7 mai 1987, veille à l'identification de parcelles de terres desquelles la sélection définitive des terres pourra être déterminée. Tel que stipulé par le décret C.P. 1996-834 du 4 juin 1996, l'accès à certains terrains est interdit afin de s'assurer qu'aucun nouvel intérêt au profit de tierces parties ne soit créé. Ce décret assure présentement la protection des parcelles de terres désignées comme « Rural Settlement Lands » et « Site Specific Selection Lands » pour la Première Nation des Kwanlin Dun.

¹ DORS/96-289

As a result of recent negotiations between Government and the Kwanlin Dun First Nation, a new land selection has been approved upon. Consequently, it is now necessary to repeal the existing *Order Prohibiting of Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (1996, No. 2)*, made by Order in Council P.C. 1996-834 of June 4, 1996 and to substitute a new order that will reflect the new land selection.

Therefore, the enclosed submission seeks the authority of the Governor in Council, pursuant to section 98 of the *Yukon Placer Mining Act* and section 14.1 of the *Yukon Quartz Mining Act*, to prohibit entry on certain lands in the Yukon Territory. This Prohibition of Entry on Certain Lands Order will provide protection against any new locating, prospecting or mining under the *Yukon Placer Mining Act* and the *Yukon Quartz Mining Act* as per the Agreement with the Kwanlin Dun First Nation. This Order will be effective on the date of registration and will end on December 31, 2006. Existing claims staked under the *Yukon Placer Mining Act* and the *Yukon Quartz Mining Act* will not be affected by this Order.

Alternatives

No alternatives can be considered since Prohibition of Entry Orders must be made pursuant to the *Yukon Placer Mining Act* and to the *Yukon Quartz Mining Act*.

Benefits and Costs

This Order will have a positive effect since it will protect the land designated in the selections, as promised by the Government of Canada for the settlement of Aboriginal land claims.

Environmental aspects are at the forefront of Aboriginal land claims negotiations. When land claim agreements are finalized, various environmental and socio-economic advisory boards will be established to assure the public and government that the lands are not being misused.

Consultation

Early notice that orders like this would be approved from time to time was provided through the Department of Indian Affairs and Northern Development Web site. The Government of Canada, the Government of the Yukon Territory and the Kwanlin Dun First Nation have been consulted with respect to the Prohibition of Entry.

Compliance and Enforcement

There are no compliance mechanisms associated with this Order. However, if claims are staked, the Mining Recorder will refuse to accept them.

Contact

Chris Cuddy
Chief, Land and Water Management Division
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière
10 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H4
Tel.: (819) 994-7483
FAX: (819) 953-2590

Suite aux récentes négociations entre le gouvernement et la Première Nation des Kwanlin Dun, une nouvelle sélection préliminaire des terres a été agréée. Conséquemment, il est maintenant nécessaire d'abroger le présent *Décret interdisant l'accès à certaines terres du Territoire du Yukon (1996, n° 2)*, pris par le décret C.P. 1996-834 du 4 juin 1996 et de le remplacer par un nouveau décret d'interdiction d'accès à certains terrains correspondant à cette nouvelle proposition foncière.

Par conséquent, la présentation ci-jointe demande l'autorisation de la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 98 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* et de l'article 14.1 de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, d'interdire l'accès à certains terrains du territoire du Yukon. Ce décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon protégera ces terres de toute nouvelle activité de localisation, de prospection ou d'extraction en vertu de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* et de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, conformément aux ententes conclues avec la Première Nation des Kwanlin Dun. Ce décret entrera en vigueur à la date de son enregistrement et le demeurera jusqu'au 31 décembre 2006. Ce décret n'affectera pas les réclamations existantes et jalonnées selon la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* et la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*.

Solutions envisagées

On ne peut envisager d'autres solutions en raison de la nécessité de prendre un décret d'interdiction d'accès à certaines terres en vertu de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* et de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*.

Avantages et coûts

Le présent décret aura des répercussions positives car il aura pour effet de protéger les terres désignées dans la sélection définitive, tel que convenu par le gouvernement du Canada pour le règlement des revendications territoriales des Autochtones.

Lors des négociations sur les revendications territoriales des Autochtones, les enjeux environnementaux sont placés au premier rang. Une fois les revendications territoriales complétées, différentes commissions consultatives environnementales et socio-économiques seront mises sur pied afin d'assurer au public et au gouvernement qu'il n'y aura pas d'abus des terres.

Consultations

Préavis indiquant que des décrets comme celui-ci seraient approuvés de temps à autre a été donné dans le site Web du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien. Le gouvernement du Canada, le gouvernement du territoire du Yukon et la Première Nation des Kwanlin Dun ont été consultés concernant cette interdiction d'accès.

Respect et exécution

Ce décret ne comporte aucune méthode de surveillance de la conformité. Toutefois, si des claims font l'objet d'un jalonnement, le conservateur des registres miniers refusera de les accepter.

Personne-ressource

Chris Cuddy
Chef, Division de la gestion des terres et des eaux
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière
10, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0H4
Tél. : (819) 994-7483
TÉLÉCOPIEUR : (819) 953-2590

Registration
SOR/2002-11 13 December, 2001

TERRITORIAL LANDS ACT

Order Authorizing Federal Employees to Acquire Interests in Certain Lands in the Northwest Territories (Order No. 05, 2001)

P.C. 2001-2307 13 December, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to paragraph 29(1)(a) of the *Territorial Lands Act*, hereby makes the annexed *Order Authorizing Federal Employees to Acquire Interests in Certain Lands in the Northwest Territories (Order No. 05, 2001)*.

ORDER AUTHORIZING FEDERAL EMPLOYEES TO ACQUIRE INTERESTS IN CERTAIN LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES (ORDER NO. 05, 2001)

PURPOSE

1. The purpose of this Order is to authorize certain employees of the Government of Canada to acquire an interest in territorial lands in the Northwest Territories.

AUTHORIZATION

2. The employee of the Government of Canada named in the schedule is hereby authorized to acquire an interest in territorial lands in the Northwest Territories as described in the schedule.

COMING INTO FORCE

3. This Order comes into force on the day on which it is registered.

SCHEDULE

Linda May Molner of the City of Yellowknife, in the Northwest Territories, Manager, Registration, Revenue and Band Governance, Lands and Trusts Services, an employee of the Department of Indian Affairs and Northern Development, has applied to lease a un-surveyed parcel of land for traditional and cultural use, approximately 0.18 hectares, lying near an un-named lake between Duckfish Lake and Vital Lake, located approximately 62°37'19" North Latitude and 114°27'38" West Longitude in the Northwest Territories, as outlined in red on a sketch plan on file 33-1-12 in the Land and Water Management Division of the Department of Indian Affairs and Northern Development at Ottawa, saving and excepting therefrom and reserving thereout all mines and minerals, including hydrocarbons, whether solid, liquid or gaseous and the right to work them.

Enregistrement
DORS/2002-11 13 décembre 2001

LOI SUR LES TERRES TERRITORIALES

Décret autorisant des agents de l'État à acquérir des droits sur des terres territoriales situées dans les Territoires du Nord-Ouest (Décret n° 05, 2001)

C.P. 2001-2307 13 décembre 2001

Sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'alinéa 29(1)a) de la *Loi sur les terres territoriales*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret autorisant des agents de l'État à acquérir des droits sur des terres territoriales situées dans les Territoires du Nord-Ouest (Décret n° 05, 2001)*, ci-après.

DÉCRET AUTORISANT DES AGENTS DE L'ÉTAT À ACQUÉRIR DES DROITS SUR DES TERRES TERRITORIALES SITUÉES DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST (DÉCRET N° 05, 2001)

OBJET

1. Ce décret a pour but d'autoriser des agents de l'État à acquérir des droits sur des terres territoriales situées dans les Territoires du Nord-Ouest.

AUTORISATION

2. L'agent de l'État nommé à l'annexe est autorisé à acquérir des droits sur des terres territoriales situées dans les Territoires du Nord-Ouest et décrites à l'annexe.

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

ANNEXE

Linda May Molner, domiciliée dans la ville de Yellowknife, dans les Territoires du Nord-Ouest, qui est gestionnaire de l'Inscription, des revenus et de l'administration des bandes, aux Services fonciers et fiduciaires du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, a présenté une demande afin de louer une parcelle de terre non arpentée d'environ 0,18 hectare, utilisée traditionnellement et culturellement, cette parcelle se trouve près d'un lac sans nom situé entre les lacs Duckfish et Vital, à environ 62°37'19" de latitude nord et environ 114°27'38" de longitude ouest, dans les Territoires du Nord-Ouest, et elle apparaît délimitée en rouge sur le plan figurant au dossier 33-1-12, à la Division de la gestion des terres et des eaux du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, à Ottawa, à l'exception de toutes les mines et de tous les minéraux qu'elles renferment, y compris les hydrocarbures, sous forme solide, liquide ou gazeuse, ainsi que du droit de les exploiter.

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Order.)

Description

Paragraph 29(1)(a) of the *Territorial Lands Act*, designed to ensure no conflict of interest, provides that no employee of the Government of Canada may acquire an interest in territorial lands except under the authority of an order of the Governor in Council. This Order will grant the following employee authority to acquire an interest in territorial lands located in the Northwest Territories to:

Linda May Molner, of the City of Yellowknife, in the Northwest Territories, Manager, Registration, Revenue and Band Governance, Lands and Trusts Services, Department of Indian Affairs and Northern Development, has applied to lease an un-surveyed parcel of land for traditional and cultural use, approximately 0.18 hectares, lying near an un-named lake between Duckfish Lake and Vital Lake, located approximately 62°37'19" North Latitude and 114°27'38" West Longitude in the Northwest Territories as outlined in red on a sketch plan on file 33-1-12 in the Land and Water Management Division of the Department of Indian Affairs and Northern Development at Ottawa.

Alternatives

The employee wishes to acquire an interest in the lands and the *Territorial Lands Act* stipulates that an order of the Governor in Council is needed. There are therefore no alternatives to consider.

Benefits and Costs

There are no direct costs connected with this federal employees land acquisition Order. However, there will be a benefit to the Crown in the form of revenue from the annual lease rental payment for the said lands.

Environmental consideration of this transaction has taken place and no adverse conditions have been noted or foreseen that are not mitigable by known technology.

Consultation

Early notice of these types of orders, was provided through the Department of Indian Affairs and Northern Development Web site.

Compliance and Enforcement

The Conflict of Interest Guidelines require that the employee certify that there is no conflict of interest. The employee has provided the required certification.

The applicant's supervisor has certified that the acquisition of the interests applied for presents no conflict of interest with her employment and this has been confirmed by the Regional Director General, Northern Affairs Program, Northwest Territories Region.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du décret.)

Description

L'alinéa 29(1)(a) de la *Loi sur les terres territoriales*, conçu pour éviter tout conflit d'intérêt, prévoit qu'aucun agent de l'État ne peut acquérir un droit sur des terres territoriales sauf sous l'autorisation d'un décret du gouverneur en conseil. Ce décret autorisera l'employée suivante à acquérir des droits dans des terres territoriales situées dans les Territoires du Nord-Ouest :

Linda May Molner, domiciliée dans la ville de Yellowknife, dans les Territoires du Nord-Ouest, qui est gestionnaire de l'Inscription, des revenus et de l'administration des bandes, aux Services fonciers et fiduciaires du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, a présenté une demande afin de louer une parcelle de terre non arpentée d'environ 0,18 hectare, utilisée traditionnellement et culturellement, cette parcelle se trouve près d'un lac sans nom situé entre les lacs Duckfish et Vital, à environ 62°37'19" de latitude nord et environ 114°27'38" de longitude ouest, dans les Territoires du Nord-Ouest, et elle apparaît délimitée en rouge sur le plan figurant au dossier 33-1-12, à la Division de la gestion des terres et des eaux du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, à Ottawa.

Solutions envisagées

L'employée désire acquérir des droits sur les terres et la *Loi sur les terres territoriales* exige la délivrance d'un décret de la gouverneure en conseil. Par conséquent, il n'y a pas d'autres mesures à envisager.

Avantages et coûts

Il n'y a pas de coûts directs de rattachés à ce décret sur la prise à bail d'un terrain par une fonctionnaire fédérale. Toutefois, cette transaction procure un avantage à la Couronne par suite des revenus tirés du paiement du loyer annuel de location.

Les répercussions sur l'environnement de cette transaction ont été considérées et aucun effet néfaste qui ne soit pas atténuable au moyen de la technologie actuelle n'a été noté ou prévu.

Consultations

Le préavis, concernant la soumission des décrets, a été donné dans le site Web du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

Respect et exécution

Les directives sur les conflits d'intérêt exigent que l'employée certifie qu'il n'existe aucun conflit d'intérêt. L'employée a fourni la déclaration exigée.

Le superviseur du demandeur a certifié que l'acquisition de ces droits ne créera pas de conflit d'intérêt à l'égard de son emploi et cette déclaration a été confirmée par le Directeur général régional, Programme des affaires du Nord, région des Territoires du Nord-Ouest.

Contact

Chris Cuddy
Chief, Land and Water Management Division
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière
10 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H4
Telephone: (819) 994-7483
FAX: (819) 997-9623

Personne-ressource

Chris Cuddy
Chef, Division de la gestion des terres et des eaux
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière
10, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0H4
Téléphone : (819) 994-7483
TÉLÉCOPIEUR : (819) 997-9623

Registration
SOR/2002-12 13 December, 2001

TERRITORIAL LANDS ACT

Order Authorizing Federal Employees to Acquire Interests in Certain Lands in the Yukon Territory (Order No. 04, 2001)

P.C. 2001-2308 13 December, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to paragraph 29(1)(a) of the *Territorial Lands Act*, hereby makes the annexed *Order Authorizing Federal Employees to Acquire Interests in Certain Lands in the Yukon Territory (Order No. 04, 2001)*.

ORDER AUTHORIZING FEDERAL EMPLOYEES TO ACQUIRE INTERESTS IN CERTAIN LANDS IN THE YUKON TERRITORY (ORDER NO. 04, 2001)

PURPOSE

1. The purpose of this Order is to authorize certain employees of the Government of Canada to acquire an interest in territorial lands in the Yukon Territory.

AUTHORIZATION

2. The employee of the Government of Canada named in the schedule is hereby authorized to acquire an interest in territorial lands in the Yukon Territory as described in the schedule.

COMING INTO FORCE

3. This Order comes into force on the day on which it is registered.

SCHEDULE

Karen Susan Pelletier of the City of Whitehorse, in the Yukon Territory, Environmental Geologist, an employee of the Department of Indian Affairs and Northern Development, has applied to purchase a parcel of land, for expansion of existing residential lot, of approximately 1.70 hectares, adjoining lot numbered 1114-2, located near Kilometre 1500 of the old Alaska Highway, in Quad numbered 105D/14, in the Yukon Territory, as outlined in red on a sketch plan on file 33-1-12 in the Land and Water Management Division of the Department of Indian Affairs and Northern Development at Ottawa, saving and excepting therefrom and reserving thereout all mines and minerals, including hydrocarbons, whether solid, liquid or gaseous and the right to work them.

Enregistrement
DORS/2002-12 13 décembre 2001

LOI SUR LES TERRES TERRITORIALES

Décret autorisant des agents de l'État à acquérir des droits sur des terres territoriales situées dans le territoire du Yukon (Décret n° 04, 2001)

C.P. 2001-2308 13 décembre 2001

Sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'alinéa 29(1)a) de la *Loi sur les terres territoriales*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret autorisant des agents de l'État à acquérir des droits sur des terres territoriales situées dans le territoire du Yukon (Décret n° 04, 2001)*, ci-après.

DÉCRET AUTORISANT DES AGENTS DE L'ÉTAT À ACQUÉRIR DES DROITS SUR DES TERRES TERRITORIALES SITUÉES DANS LE TERRITOIRE DU YUKON (DÉCRET N° 04, 2001)

OBJET

1. Ce décret a pour but d'autoriser des agents de l'État à acquérir des droits sur des terres territoriales situées dans le territoire du Yukon.

AUTORISATION

2. L'agent de l'État nommé à l'annexe est autorisé à acquérir des droits sur des terres territoriales situées dans le territoire du Yukon, selon les descriptions qui en sont données à l'annexe.

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

ANNEXE

Karen Susan Pelletier, domiciliée dans la ville de Whitehorse, au Yukon, qui est géologue environnementaliste et employée du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC), a présenté une demande afin d'acheter, pour agrandir un lot résidentiel existant, une parcelle de terre d'environ 1,70 hectare, adjacente au lot portant le numéro 1114-2, situé près de la borne kilométrique 1 500 sur l'ancienne route de l'Alaska, dans le quadrilatère numéro 105D/14, au Yukon, tel que le terrain visé apparaît délimité en rouge sur un plan croquis figurant au dossier 33-1-12, à la Division de la gestion des terres et des eaux du MAINC, à Ottawa, à l'exception des mines et des minéraux, y compris les hydrocarbures, qu'ils soient sous forme solide, liquide ou gazeuse, et du droit de les exploiter.

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Order.)

Description

Paragraph 29(1)(a) of the *Territorial Lands Act*, designed to ensure no conflict of interest, provides that no employee of the Government of Canada may acquire an interest in territorial lands except under the authority of an order of the Governor in Council. This Order will grant the following employee authority to acquire an interest in territorial lands located in the Yukon Territory:

Karen Susan Pelletier of the City of Whitehorse, in the Yukon Territory, Environmental Geologist, an employee of the Department of Indian Affairs and Northern Development, has applied to purchase a parcel of land, for expansion of an existing residential lot, of approximately 1.70 hectares, adjoining lot numbered 1114-2, located near Kilometre 1500 of the old Alaska Highway, in Quad numbered 105D/14, in the Yukon Territory, as outlined in red on a sketch plan on file 33-1-12 in the Land and Water Management Division of the Department of Indian Affairs and Northern Development at Ottawa.

Alternatives

The employee wishes to acquire an interest in the lands and the *Territorial Lands Act* stipulates that an order of the Governor in Council is needed. There are therefore no alternatives to consider.

Benefits and Costs

There are no direct costs connected with this federal employees land acquisition order. However, there will be a benefit to the Crown in the form of revenue from the sale of the said lands.

Environmental consideration of this transaction has taken place and no adverse conditions have been noted or foreseen that are not mitigable by known technology.

Consultation

Early notice was provided through the 2001 Federal Regulatory Plan as described in the Department of Indian Affairs and Northern Development Web site.

Compliance and Enforcement

The sale of land is made in accordance with all applicable regulations and policies including the establishment of fair market value for the land as determined by an independent evaluator.

The applicant's supervisor has certified that the acquisition of the interests applied for presents no conflict of interest with his employment and this has been confirmed by the Regional Director General, Northern Affairs Program, Yukon Territory.

The Conflict of Interest Guidelines require that the employee certify that there is no conflict of interest. The employee has provided the required certification.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du décret.)

Description

L'alinéa 29(1)(a) de la *Loi sur les terres territoriales*, conçu pour éviter tout conflit d'intérêt, prévoit qu'aucun agent de l'État ne peut acquérir un droit sur des terres territoriales sauf sous l'autorisation d'un décret de la gouverneure en conseil. Ce décret autorisera l'employée suivante à acquérir des droits dans des terres territoriales situées dans le Yukon :

Karen Susan Pelletier, domiciliée dans la ville de Whitehorse, au Yukon, qui est géologue environnementaliste et employée du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC), a présenté une demande afin d'acheter, pour agrandir un lot résidentiel existant, une parcelle de terre d'environ 1,70 hectare, adjacente au lot portant le numéro 1114-2, situé près de la borne kilométrique 1 500 sur l'ancienne route de l'Alaska, dans le quadrilatère numéro 105D/14, au Yukon, tel que le terrain visé apparaît délimité en rouge sur un plan croquis figurant au dossier 33-1-12, à la Division de la gestion des terres et des eaux du MAINC, à Ottawa.

Solutions envisagées

L'employée désire acquérir des droits sur les terres et la *Loi sur les terres territoriales* exige la délivrance d'un décret de la gouverneure en conseil. Par conséquent, il n'y a pas d'autres mesures à envisager.

Avantages et coûts

Ce décret autorisant l'acquisition de terres par un agent de l'État n'entraîne aucun coût. Cependant, la Couronne bénéficiera d'un revenu grâce à la perception de la vente de cette terre.

Les répercussions de cette transaction sur l'environnement ont été considérées et aucun effet néfaste qui ne soit pas atténuable au moyen de la technologie actuelle n'a été noté ou prévu.

Consultations

Un préavis a été donné dans le plan réglementaire fédéral 2001 comme décrit dans le site Web du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

Respect et exécution

Cette vente de terre est conforme avec les politiques et règlements applicables y compris l'établissement de la juste valeur marchande de ces terres établie par un évaluateur indépendant.

Le superviseur du demandeur a certifié que l'acquisition de ces droits ne créera pas de conflit d'intérêt à l'égard de son emploi et cette déclaration a été confirmée par le Directeur général régional du Yukon.

Les directives sur les conflits d'intérêt exigent que l'employée certifie qu'il n'existe aucun conflit d'intérêt. L'employée a fourni la déclaration exigée.

Contact

Chris Cuddy
Chief, Land and Water Management Division
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière
10 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H4
Telephone: (819) 994-7483
FAX: (819) 997-9623

Personne-ressource

Chris Cuddy
Chef, Division de la gestion des terres et des eaux
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière
10, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0H4
Téléphone : (819) 994-7483
TÉLÉCOPIEUR : (819) 997-9623

Registration
SOR/2002-13 13 December, 2001

CANADA LABOUR CODE

Regulations Amending the Ontario Hydro Nuclear Facilities Exclusion from Part II of the Canada Labour Code Regulations (Occupational Health and Safety) (Miscellaneous Program)

P.C. 2001-2310 13 December, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Labour and after consultation with the Canadian Nuclear Safety Commission, pursuant to section 159^a of the *Canada Labour Code*, makes the annexed *Regulations Amending the Ontario Hydro Nuclear Facilities Exclusion from Part II of the Canada Labour Code Regulations (Occupational Health and Safety)* (Miscellaneous Program).

REGULATIONS AMENDING THE ONTARIO HYDRO NUCLEAR FACILITIES EXCLUSION FROM PART II OF THE CANADA LABOUR CODE REGULATIONS (OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY) (MISCELLANEOUS PROGRAM)

AMENDMENTS

1. The portion of the definition “nuclear facility” in section 1 of the *Ontario Hydro Nuclear Facilities Exclusion from Part II of the Canada Labour Code Regulations (Occupational Health and Safety)*¹ before paragraph (a) is replaced by the following:

“nuclear facility” means a nuclear facility in Ontario that is subject to the *Nuclear Safety and Control Act* or any regulations made under that Act and that is

2. Section 5 of the Regulations is replaced by the following:

5. In case of an inconsistency between any of the provisions of the *Nuclear Safety and Control Act* and any regulations made under that Act relating to occupational safety and health in relation to employment referred to in section 2 and the provisions of these Regulations, the Act and the regulations made under the Act, the provisions of the *Nuclear Safety and Control Act* and its regulations prevail to the extent of the inconsistency.

COMING INTO FORCE

3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

Enregistrement
DORS/2002-13 13 décembre 2001

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

Règlement correctif visant le Règlement d'exclusion des installations nucléaires d'Ontario Hydro de la partie II du Code canadien du travail (santé et sécurité au travail)

C.P. 2001-2310 13 décembre 2001

Sur recommandation de la ministre du Travail, après consultation de la Commission canadienne de sûreté nucléaire, et en vertu de l'article 159^a du *Code canadien du travail*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement correctif visant le Règlement d'exclusion des installations nucléaires d'Ontario Hydro de la partie II du Code canadien du travail (santé et sécurité au travail)*, ci-après.

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT D'EXCLUSION DES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES D'ONTARIO HYDRO DE LA PARTIE II DU CODE CANADIEN DU TRAVAIL (SANTÉ ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL)

MODIFICATIONS

1. Le passage de la définition de « installation nucléaire », à l'article 1 du *Règlement d'exclusion des installations nucléaires d'Ontario Hydro de la partie II du Code canadien du travail (santé et sécurité au travail)*¹, précédant l'alinéa a), est remplacé par ce qui suit :

« installation nucléaire » Installation nucléaire en Ontario qui est assujettie à la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* ou à ses règlements et qui :

2. L'article 5 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

5. Les dispositions de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* et de ses règlements portant sur toute question relative à la santé et à la sécurité au travail et touchant l'emploi visé à l'article 2 l'emportent sur les dispositions incompatibles du présent règlement ainsi que de la Loi et de ses règlements.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

^a S.C. 1997, c. 9, par. 125(1)(d)

¹ SOR/98-180

^a L.C. 1997, ch. 9, al. 125(1)d)

¹ DORS/98-180

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

These amendments to the regulations under the *Canada Labour Code*, Part II are made pursuant to the *Canada Labour Code*, Part II, the purpose of which is to prevent accidents and injuries arising out of, linked with, or occurring in the course of, employment in the federal jurisdiction.

Alternatives

The purpose of these amendments to the regulations is to reflect the change in name of the Act relating to nuclear safety.

Other alternatives were not considered since no new duties or legislative requirements are being added, nor are any existing ones being removed. Furthermore, the intent of the existing provisions will not be altered by these amendments.

Benefits and Costs

Since the original intent of the existing wording is unchanged, no tangible costs are anticipated.

The benefit of the changes is that clarifying the existing reference should permit all affected parties to better understand what is required and hence to apply the Regulations more effectively in the workplace.

Consultation

Early notice of this proposal was not given in any Federal Regulatory Plan.

The Canadian Nuclear Safety Commission was consulted on these changes and approved them.

Compliance and Enforcement

This section is not applicable because the changes do not create any additional compliance issues.

Contact

Ella Heyder
Program Advisor
Labour Branch
Human Resources Development Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0J2
Telephone: (819) 994-6860
FAX: (819) 953-4830
E-mail: ella.heyder@hrdc-drhc.gc.ca

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

Ces modifications aux règlements pris en application de la partie II du *Code canadien du travail* sont apportées conformément à la partie II du *Code canadien du travail*, laquelle vise à prévenir les blessures et les accidents liés au travail dans les entreprises qui relèvent de la compétence fédérale.

Solutions envisagées

Ces modifications aux règlements ont pour but de refléter le changement de titre de la loi portant sur la sûreté nucléaire.

D'autres possibilités n'ont pas été envisagées parce qu'aucune nouvelle responsabilité ni aucune nouvelle exigence n'ont été ajoutées, et qu'aucune responsabilité ou exigence existante n'a été supprimée. En outre, ces modifications ne touchent pas l'intention des dispositions existantes.

Avantages et coûts

Étant donné que l'intention originale du libellé existant n'est pas modifiée, aucun coût n'est prévu.

Ces modifications présentent l'avantage de clarifier le libellé actuel et donc de permettre aux parties concernées de mieux comprendre ce qui doit être fait ainsi que d'appliquer la réglementation plus efficacement en milieu de travail.

Consultations

Ce projet de modification n'a pas été annoncé dans les Projets de réglementation fédérale.

Une consultation a été effectuée auprès de la Commission canadienne de la sûreté nucléaire qui a approuvé les modifications.

Respect et exécution

Les changements envisagés ne sont pas susceptibles de soulever d'autres questions en ce qui concerne la conformité.

Personne-ressource

Ella Heyder
Conseillère en programmes
Direction générale du travail
Développement des ressources humaines Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0J2
Téléphone : (819) 994-6860
TÉLÉCOPIEUR : (819) 953-4830
Courriel : ella.heyder@hrdc-drhc.gc.ca

Registration
SOR/2002-14 13 December, 2001

ROYAL CANADIAN MINT ACT

Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of Circulation Coins

P.C. 2001-2311 13 December, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Public Works and Government Services, pursuant to sections 6.4^a and 6.5^a of the *Royal Canadian Mint Act*, hereby authorizes the issue and determines the designs of the following circulation coins:

(a) a two dollar coin

(i) the characteristics of which shall be as specified in item 1 of Part 2 of the schedule to the *Royal Canadian Mint Act*,

(ii) the diameter of which shall be 28 mm,

(iii) the design of the obverse impression of which shall be, on the core, the approved effigy of Her Majesty Queen Elizabeth II with the initials "D.H." on the bottom left-hand corner of the neckline and, on the outer ring, a maple leaf at the top with the inscriptions "ELIZABETH II" and "D-G-REGINA" to the left and to the right, respectively, and the inscription "1952-2002" at the bottom, and

(iv) the design of the reverse impression of which shall depict, on the core, the right profile of a polar bear standing on snow-covered terrain, with arctic water below and at the right and mountains in the background, with the initials "BT" appearing below and to the right, and, on the outer ring, the word "CANADA" and the inscription "2 DOLLARS" appearing at the top and bottom, respectively;

(b) a one dollar coin

(i) the characteristics of which shall be as specified in item 2 of Part 2 of the schedule to the *Royal Canadian Mint Act*,

(ii) the diameter of which shall be 26.5 mm and which shall be eleven-sided,

(iii) the design of the obverse impression of which shall be the approved effigy of Her Majesty Queen Elizabeth II with the initials "D.H." on the bottom left-hand corner of the neckline, the inscriptions "ELIZABETH II" and "D-G-REGINA" to the left and to the right respectively, and the years "1952" and "2002" at the bottom, and with beading around the circumference of the coin, and

(iv) the design of the reverse impression of which shall depict a common loon at rest on a lake with an islet in the background and the initials "RRC" to the right, the word "CANADA" appearing above the design and the word "DOLLAR" below the design, and with beading around the circumference of the coin;

(c) a fifty cent coin

(i) the characteristics of which shall be as specified in item 3.1 of Part 2 of the schedule to the *Royal Canadian Mint Act*,

Enregistrement
DORS/2002-14 13 décembre 2001

LOI SUR LA MONNAIE ROYALE CANADIENNE

Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins des pièces de monnaie de circulation

C.P. 2001-2311 13 décembre 2001

Sur recommandation du ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux et en vertu des articles 6.4^a et 6.5^a de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil autorise l'émission des pièces de monnaie de circulation ci-après et fixe leurs dessins :

a) une pièce de deux dollars :

(i) dont les caractéristiques sont précisées à l'article 1 de la partie 2 de l'annexe de cette loi,

(ii) dont le diamètre est de 28 mm,

(iii) dont le dessin gravé à l'avant est, sur la partie centrale de la pièce, l'effigie approuvée de Sa Majesté la Reine Elizabeth II, avec les initiales « D.H. » juste au-dessus de la ligne de démarcation du cou, dans le coin inférieur gauche; sur l'anneau extérieur apparaissent les inscriptions « ELIZABETH II » et « D-G-REGINA » à gauche et à droite respectivement, avec une feuille d'érable en haut et l'inscription « 1952-2002 » au bas de la pièce,

(iv) dont le dessin gravé au revers représente, sur la partie centrale de la pièce, le profil droit d'un ours polaire debout sur la neige, avec les initiales « BT » en dessous à droite, les eaux arctiques en bas et sur la droite et des montagnes à l'arrière-plan; sur l'anneau extérieur sont inscrits le mot « CANADA » en haut et la mention « 2 DOLLARS » au bas;

b) une pièce de un dollar :

(i) dont les caractéristiques sont précisées à l'article 2 de la partie 2 de l'annexe de cette loi,

(ii) dont le diamètre est de 26,5 mm et qui a onze côtés,

(iii) dont le dessin gravé à l'avant est l'effigie approuvée de Sa Majesté la Reine Elizabeth II, avec les inscriptions « ELIZABETH II » et « D-G-REGINA » à gauche et à droite respectivement et les initiales « D.H. » juste au-dessus de la ligne de démarcation du cou, dans le coin inférieur gauche, les années « 1952 » et « 2002 » apparaissant au bas de la pièce et un grènetis soulignant le pourtour de la pièce,

(iv) dont le dessin gravé au revers représente un huard à collier au repos sur un lac, avec un îlot à l'arrière-plan, les initiales « RRC » à droite; le mot « CANADA » surmonte le dessin, le mot « DOLLAR » apparaît sous le dessin et un grènetis souligne le pourtour de la pièce,

c) une pièce de cinquante cents :

(i) dont les caractéristiques sont précisées à l'article 3.1 de la partie 2 de l'annexe de cette loi,

(ii) dont le diamètre est de 27,13 mm,

(iii) dont le dessin gravé à l'avant est l'effigie approuvée de Sa Majesté la Reine Elizabeth II, avec les initiales « D.H. »

^a S.C. 1999, c. 4, s. 3

^a L.C. 1999, ch. 4, art. 3

- (ii) the diameter of which shall be 27.13 mm,
- (iii) the design of the obverse impression of which shall be the approved effigy of Her Majesty Queen Elizabeth II with the initials "D.H." on the bottom left-hand corner of the neckline, the inscriptions "ELIZABETH II" and "D-G-REGINA" to the left and to the right, respectively, and the years "1952" and "2002" and the letter "P" at the bottom, and with beading around the circumference of the coin, and
- (iv) the design of the reverse impression of which shall depict, between supporters, the ensigns armorial of Canada in a shield surmounted by the Royal Crown, with the word "CANADA" and the inscription "50 CENTS" appearing along the circumference of the coin to the left and to the right, respectively, and with beading around the circumference of the coin;
- (d) a twenty-five cent coin
- (i) the characteristics of which shall be as specified in item 4.1 of Part 2 of the schedule to the *Royal Canadian Mint Act*,
- (ii) the diameter of which shall be 23.88 mm,
- (iii) the design of the obverse impression of which shall be the approved effigy of Her Majesty Queen Elizabeth II with the initials "D.H." on the bottom left-hand corner of the neckline, the inscriptions "ELIZABETH II" and "D-G-REGINA" to the left and to the right, respectively, and the years "1952" and "2002" and the letter "P" at the bottom, and with beading around the circumference of the coin, and
- (iv) the design of the reverse impression of which shall depict the profile of a caribou head, with the inscription "25 CENTS" between the antlers, surrounded by the word "CANADA", and the initial "H" appearing at the bottom of the design, and with beading around the circumference of the coin;
- (e) a ten cent coin
- (i) the characteristics of which shall be as specified in item 5.1 of Part 2 of the schedule to the *Royal Canadian Mint Act*,
- (ii) the diameter of which shall be 18.03 mm,
- (iii) the design of the obverse impression of which shall be the approved effigy of Her Majesty Queen Elizabeth II with the initials "D.H." on the bottom left-hand corner of the neckline, the inscriptions "ELIZABETH II" and "D-G-REGINA" to the left and to the right, respectively, and the years "1952" and "2002" and the letter "P" at the bottom, and with beading around the circumference of the coin, and
- (iv) the design of the reverse impression of which shall depict a fishing schooner under sail, with the word "CANADA" above the design, the inscription "10 CENTS" below the design, and the initial "H" appearing to the left above the water, and with beading around the circumference of the coin;
- (f) a five cent coin
- (i) the characteristics of which shall be as specified in item 6.1 of Part 2 of the schedule to the *Royal Canadian Mint Act*,
- (ii) the diameter of which shall be 21.20 mm,
- (iii) the design of the obverse impression of which shall be the approved effigy of Her Majesty Queen Elizabeth II with the initials "D.H." on the bottom left-hand corner of the neckline, the inscriptions "ELIZABETH II" and
- juste au-dessus de la ligne de démarcation du cou, dans le coin inférieur gauche, les inscriptions « ELIZABETH II » et « D-G-REGINA » à gauche et à droite respectivement, les années « 1952 » et « 2002 » et la lettre « P » apparaissant au bas du dessin, et un grènetis soulignant le pourtour de la pièce,
- (iv) dont le dessin gravé au revers représente, soutenu par deux figures emblématiques, l'écu portant les armoiries du Canada, surmonté de la couronne royale, les mots « CANADA » et « 50 CENTS » figurant parallèlement au bord, à gauche et à droite respectivement, et un grènetis soulignant le pourtour de la pièce;
- d) une pièce de vingt-cinq cents :
- (i) dont les caractéristiques sont précisées à l'article 4.1 de la partie 2 de l'annexe de cette loi,
- (ii) dont le diamètre est de 23,88 mm,
- (iii) dont le dessin gravé à l'avant est l'effigie approuvée de Sa Majesté la Reine Elizabeth II, avec les initiales « D.H. » juste au-dessus de la ligne de démarcation du cou, dans le coin inférieur gauche, les inscriptions « ELIZABETH II » et « D-G-REGINA » à gauche et à droite respectivement, les années « 1952 » et « 2002 » et la lettre « P » apparaissant au bas du dessin, et un grènetis soulignant le pourtour de la pièce,
- (iv) dont le dessin gravé au revers représente une tête de caribou vue de profil, avec l'inscription « 25 CENTS » entre les bois, entourée du mot « CANADA » et l'initiale « H » apparaissant au bas du dessin et un grènetis soulignant le pourtour de la pièce;
- e) une pièce de dix cents :
- (i) dont les caractéristiques sont précisées à l'article 5.1 de la partie 2 de l'annexe de cette loi,
- (ii) dont le diamètre est de 18,03 mm,
- (iii) dont le dessin gravé à l'avant est l'effigie approuvée de Sa Majesté la Reine Elizabeth II, avec les initiales « D.H. » juste au-dessus de la ligne de démarcation du cou, dans le coin inférieur gauche, les inscriptions « ELIZABETH II » et « D-G-REGINA » à gauche et à droite respectivement, les années « 1952 » et « 2002 » et la lettre « P » apparaissant au bas du dessin, et un grènetis soulignant le pourtour de la pièce,
- (iv) dont le dessin gravé au revers représente une goélette de pêche voguant, avec le mot « CANADA » au-dessus et l'inscription « 10 CENTS » au-dessous; l'initiale « H » apparaît à gauche, au-dessus de la ligne d'eau, et un grènetis souligne le pourtour de la pièce;
- f) une pièce de cinq cents :
- (i) dont les caractéristiques sont précisées à l'article 6.1 de la partie 2 de l'annexe de cette loi,
- (ii) dont le diamètre est de 21,20 mm,
- (iii) dont le dessin gravé à l'avant est l'effigie approuvée de Sa Majesté la Reine Elizabeth II, avec les initiales « D.H. » juste au-dessus de la ligne de démarcation du cou, dans le coin inférieur gauche, les inscriptions « ELIZABETH II » et « D-G-REGINA » à gauche et à droite respectivement, les années « 1952 » et « 2002 » et la lettre « P » apparaissant au bas du dessin et un grènetis soulignant le pourtour de la pièce,
- (iv) dont le dessin gravé au revers représente de profil un castor assis sur sa digue entourée d'eau; les initiales « K-G »

“D-G-REGINA” to the left and to the right, respectively, and the years “1952” and “2002” and the letter “P” at the bottom, and with beading around the circumference of the coin, and

(iv) the design of the reverse impression of which shall depict the profile of a beaver sitting on a beaver dam surrounded by water, with the initials “K-G” to the left of the design, the inscription “5 CENTS” appearing between two maple leaves above the design, and the word “CANADA” appearing below the design, and with beading around the circumference of the coin;

(g) a one cent coin

(i) the characteristics of which shall be as specified in item 8 of Part 2 of the schedule to the *Royal Canadian Mint Act*,

(ii) the diameter of which shall be 19.1 mm,

(iii) the design of the obverse impression of which shall be the approved effigy of Her Majesty Queen Elizabeth II with the initials “D.H.” on the bottom left-hand corner of the neckline, the inscriptions “ELIZABETH II” and “D-G-REGINA” to the left and to the right, respectively, and the years “1952” and “2002” and the letter “P” at the bottom, and with beading around the circumference of the coin, and

(iv) the design of the reverse impression of which shall depict a two-leaved twig of maple with the initials “K-G” appearing to the right, with the inscription “1 CENT” appearing above the design and the word “CANADA” appearing below the design, and with beading around the circumference of the coin;

(h) a fifty cent coin

(i) the characteristics of which shall be as specified in item 3 of Part 2 of the schedule to the *Royal Canadian Mint Act*,

(ii) the diameter of which shall be 27.13 mm,

(iii) the design of the obverse impression of which shall be the approved effigy of Her Majesty Queen Elizabeth II with the initials “D.H.” on the bottom left-hand corner of the neckline, the inscriptions “ELIZABETH II” and “D-G-REGINA” to the left and to the right, respectively, and the years “1952” and “2002” at the bottom, and with beading around the circumference of the coin, and

(iv) the design of the reverse impression of which shall depict, between supporters, the ensigns armorial of Canada in a shield surmounted by the Royal Crown, with the word “CANADA” and the inscription “50 CENTS” appearing along the circumference of the coin to the left and to the right, respectively, and with beading around the circumference of the coin;

(i) a twenty-five cent coin

(i) the characteristics of which shall be as specified in item 4 of Part 2 of the schedule to the *Royal Canadian Mint Act*,

(ii) the diameter of which shall be 23.88 mm,

(iii) the design of the obverse impression of which shall be the approved effigy of Her Majesty Queen Elizabeth II with the initials “D.H.” on the bottom left-hand corner of and the neckline, the inscriptions “ELIZABETH II” and “D-G-REGINA” to the left and to the right, respectively, and the years “1952” and “2002” at the bottom, and with beading around the circumference of the coin, and

(iv) the design of the reverse impression of which shall depict the profile of a caribou head, with the inscription “25 CENTS” between the antlers, surrounded by the word “CANADA”, and the initial “H” appearing at the bottom of

apparaissent à gauche; les mots « 5 CENTS » apparaissent entre deux feuilles d’érable dans le haut de la pièce et le mot « CANADA » apparaît sous le dessin et un grènetis souligne le pourtour de la pièce;

g) une pièce de un cent :

(i) dont les caractéristiques sont précisées à l’article 8 de la partie 2 de l’annexe de cette loi,

(ii) dont le diamètre est de 19,1 mm,

(iii) dont le dessin gravé à l’avers est l’effigie approuvée de Sa Majesté la Reine Elizabeth II, avec les initiales « D.H. » juste au-dessus de la ligne de démarcation du cou, dans le coin inférieur gauche, les inscriptions « ELIZABETH II » et « D-G-REGINA » à gauche et à droite respectivement, les années « 1952 » et « 2002 » et la lettre « P » apparaissant au bas du dessin, et un grènetis soulignant le pourtour de la pièce,

(iv) dont le dessin gravé au revers représente deux feuilles d’érable sur une ramille, avec les initiales « K-G » apparaissant à droite; l’inscription « 1 CENT » surmonte le dessin, le mot « CANADA » apparaît sous le dessin, et un grènetis souligne le pourtour de la pièce;

h) une pièce de cinquante cents :

(i) dont les caractéristiques sont précisées à l’article 3 de la partie 2 de l’annexe de cette loi,

(ii) dont le diamètre est de 27,13 mm,

(iii) dont le dessin gravé à l’avers est l’effigie approuvée de Sa Majesté la Reine Elizabeth II, avec les initiales « D.H. » juste au-dessus de la ligne de démarcation du cou, dans le coin inférieur gauche, les inscriptions « ELIZABETH II » et « D-G-REGINA » à gauche et à droite respectivement, les années « 1952 » et « 2002 » apparaissant au bas du dessin, et un grènetis soulignant le pourtour de la pièce,

(iv) dont le dessin gravé au revers représente, soutenu par deux figures emblématiques, l’écu portant les armoiries du Canada, surmonté de la couronne royale; les mots « CANADA » et « 50 CENTS » figurent parallèlement au bord, à gauche et à droite respectivement, et un grènetis souligne le pourtour de la pièce;

i) une pièce de vingt-cinq cents :

(i) dont les caractéristiques sont précisées à l’article 4 de la partie 2 de l’annexe de cette loi,

(ii) dont le diamètre est de 23,88 mm,

(iii) dont le dessin gravé à l’avers est l’effigie approuvée de Sa Majesté la Reine Elizabeth II, avec les initiales « D.H. » juste au-dessus de la ligne de démarcation du cou, dans le coin inférieur gauche, les inscriptions « ELIZABETH II » et « D-G-REGINA » à gauche et à droite respectivement, les années « 1952 » et « 2002 » apparaissant au bas du dessin, et un grènetis soulignant le pourtour de la pièce,

(iv) dont le dessin gravé au revers représente une tête de caribou vue de profil, avec l’inscription « 25 CENTS » entre les bois, entourée du mot « CANADA », l’initiale « H » apparaissant au bas du dessin et un grènetis soulignant le pourtour de la pièce;

j) une pièce de dix cents :

(i) dont les caractéristiques sont précisées à l’article 5 de la partie 2 de l’annexe de cette loi,

(ii) dont le diamètre est de 18,03 mm,

(iii) dont le dessin gravé à l’avers est l’effigie approuvée de Sa Majesté la Reine Elizabeth II, avec les initiales « D.H. »

the design, and with beading around the circumference of the coin;

(j) a ten cent coin

(i) the characteristics of which shall be as specified in item 5 of Part 2 of the schedule to the *Royal Canadian Mint Act*,

(ii) the diameter of which shall be 18.03 mm,

(iii) the design of the obverse impression of which shall be the approved effigy of Her Majesty Queen Elizabeth II with the initials "D.H." on the bottom left-hand corner of the neckline, the inscriptions "ELIZABETH II" and "D-G-REGINA" to the left and to the right, respectively, and the years "1952" and "2002" at the bottom, and with beading around the circumference of the coin, and

(iv) the design of the reverse impression of which shall depict a fishing schooner under sail, with the word "CANADA" above the design, the inscription "10 CENTS" below the design, and the initial "H" appearing to the left above the water, and with beading around the circumference of the coin;

(k) a five cent coin

(i) the characteristics of which shall be as specified in item 6 of Part 2 of the schedule to the *Royal Canadian Mint Act*,

(ii) the diameter of which shall be 21.20 mm,

(iii) the design of the obverse impression of which shall be the approved effigy of Her Majesty Queen Elizabeth II with the initials "D.H." on the bottom left-hand corner of the neckline, the inscriptions "ELIZABETH II" and "D-G-REGINA" to the left and to the right, respectively, and the years "1952" and "2002" at the bottom, and with beading around the circumference of the coin, and

(iv) the design of the reverse impression of which shall depict the profile of a beaver sitting on a beaver dam surrounded by water, with the initials "K.G" to the left of the design, the inscription "5 CENTS" appearing between two maple leaves above the design, and the word "CANADA" appearing below the design, and with beading around the circumference of the coin; and

(l) a one cent coin

(i) the characteristics of which shall be as specified in item 9 of Part 2 of the schedule to the *Royal Canadian Mint Act*,

(ii) the diameter of which shall be 19.1 mm,

(iii) the design of the obverse impression of which shall be the approved effigy of Her Majesty Queen Elizabeth II with the initials "D.H." on the bottom left-hand corner of the neckline, the inscriptions "ELIZABETH II" and "D-G-REGINA" to the left and to the right, respectively, and the years "1952" and "2002" and the letter "P" at the bottom, and with beading around the circumference of the coin, and

(iv) the design of the reverse impression of which shall depict a two-leaved twig of maple with the initials "K.G" appearing to the right, the inscription "1 CENT" appearing above the design and the word "CANADA" appearing below the design, and with beading around the circumference of the coin.

juste au-dessus de la ligne de démarcation du cou, dans le coin inférieur gauche, les inscriptions « ELIZABETH II » et « D-G-REGINA » à gauche et à droite respectivement, les années « 1952 » et « 2002 » apparaissant au bas du dessin, et un grènetis soulignant le pourtour de la pièce,

(iv) dont le dessin gravé au revers représente une goélette de pêche voguant, avec le mot « CANADA » au dessus et l'inscription « 10 CENTS » au-dessous; l'initiale « H » apparaît à gauche, au-dessus de la ligne d'eau, et un grènetis souligne le pourtour de la pièce;

k) une pièce de cinq cents :

(i) dont les caractéristiques sont précisées à l'article 6 de la partie 2 de l'annexe de cette loi,

(ii) dont le diamètre est de 21,20 mm,

(iii) dont le dessin gravé à l'avant est l'effigie approuvée de Sa Majesté la Reine Elizabeth II, avec les initiales « D.H. » juste au-dessus de la ligne de démarcation du cou, dans le coin inférieur gauche, les inscriptions « ELIZABETH II » et « D-G-REGINA » à gauche et à droite respectivement, les années « 1952 » et « 2002 » apparaissant au bas du dessin, et un grènetis soulignant le pourtour de la pièce,

(iv) dont le dessin gravé au revers représente de profil un castor assis sur sa digue entourée d'eau; les initiales « K.G » apparaissent à gauche; les mots « 5 CENTS » apparaissent entre deux feuilles d'érable dans le haut de la pièce, le mot « CANADA » apparaît sous le dessin et un grènetis souligne le pourtour de la pièce;

l) une pièce de un cent :

(i) dont les caractéristiques sont précisées à l'article 9 de la partie 2 de l'annexe de cette loi,

(ii) dont le diamètre est de 19,1 mm,

(iii) dont le dessin gravé à l'avant est l'effigie approuvée de Sa Majesté la Reine Elizabeth II, avec les initiales « D.H. » juste au-dessus de la ligne de démarcation du cou, dans le coin inférieur gauche, les inscriptions « ELIZABETH II » et « D-G-REGINA » à gauche et à droite respectivement, les années « 1952 » et « 2002 » et la lettre « P » apparaissant au bas du dessin, et un grènetis soulignant le pourtour de la pièce,

(iv) dont le dessin gravé au revers représente deux feuilles d'érable sur une ramille, avec les initiales « K.G » apparaissant à droite; l'inscription « 1 CENT » surmonte le dessin, le mot « CANADA » apparaît sous le dessin et un grènetis souligne le pourtour de la pièce;

Registration
SOR/2002-15 13 December, 2001

CANADA MARINE ACT
CANADA SHIPPING ACT
ARCTIC WATERS POLLUTION PREVENTION ACT
MOTOR VEHICLE SAFETY ACT

Regulations Amending Certain Department of Transport Regulations (Miscellaneous Program)

P.C. 2001-2313 13 December, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, hereby makes the annexed *Regulations Amending Certain Department of Transport Regulations (Miscellaneous Program)*, pursuant to

- (a) subsections 65(1), (4) and (6) of the *Canada Marine Act*^a;
- (b) sections 2.1^b, 48^c and 314^d, paragraph 338(1)(d)^e, subsections 339(1) and 387(2) and paragraph 657(1)(b)^f of the *Canada Shipping Act* and subparagraph 12(1)(a)(ii) of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*; and
- (c) section 5^g and subsection 11(1) of the *Motor Vehicle Safety Act*^h.

REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF TRANSPORT REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

CANADA MARINE ACT

Public Ports and Public Port Facilities Regulations

1. The description of Cornwall in Part 1 of Schedule 1 to the *Public Ports and Public Port Facilities Regulations*¹ is replaced by the following:

Cornwall

All the navigable waters, including any foreshore, of the St. Lawrence River bounded by a line extending from the high-water mark on the shore due south astronomically to a point at lat. 45°0'44" N and long. 74°42'52" W; thence northeasterly to a point at lat. 45°0'49" N and long. 74°42'00" W; thence due north astronomically to the high-water mark on the shore.

2. The name and description of Depot Harbour in Part 1 of Schedule 1 to the Regulations are deleted.

^a S.C. 1998, c. 10

^b S.C. 1998, c. 16, s. 2

^c S.C. 1998, c. 16, s. 3

^d R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 35

^e R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 47(3)

^f R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 84

^g S.C. 1999, c. 33, s. 351

^h S.C. 1993, c. 16

¹ SOR/2001-154

Enregistrement
DORS/2002-15 13 décembre 2001

LOI MARITIME DU CANADA
LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA
LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX ARCTIQUES
LOI SUR LA SÉCURITÉ AUTOMOBILE

Règlement correctif visant certains règlements (ministère des Transports)

C.P. 2001-2313 13 décembre 2001

Sur recommandation du ministre des Transports, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement correctif visant certains règlements (ministère des Transports)*, ci-après, en vertu :

- a) des paragraphes 65(1), (4) et (6) de la *Loi maritime du Canada*^a;
- b) des articles 2.1^b, 48^c et 314^d, de l'alinéa 338(1)d)^e, des paragraphes 339(1) et 387(2) et de l'alinéa 657(1)b)^f de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et du sous-alinéa 12(1)a)(ii) de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;
- c) de l'article 5^g et du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la sécurité automobile*^h.

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS (MINISTÈRE DES TRANSPORTS)

LOI MARITIME DU CANADA

Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques

1. La description de Cornwall, à la partie 1 de l'annexe 1 du *Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques*¹, est remplacée par ce qui suit :

Cornwall

Toutes les eaux navigables et, le cas échéant, l'estran, du fleuve Saint-Laurent délimitées par une ligne courant de la ligne des hautes eaux sur le rivage en direction plein sud astronomique jusqu'au point situé par 45°0'44" de latitude N. et 74°42'52" de longitude O.; de là, en direction nord-est jusqu'au point situé par 45°0'49" de latitude N. et 74°42'00" de longitude O.; de là, en direction plein nord astronomique jusqu'à la ligne des hautes eaux sur le rivage.

2. Le nom et la description de Depot Harbour, à la partie 1 de l'annexe 1 du même règlement, sont supprimés.

^a L.C. 1998, ch. 10

^b L.C. 1998, ch. 16, art. 2

^c L.C. 1998, ch. 16, art. 3

^d L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 35

^e L.R., ch. 6 (3^e suppl.), par. 47(3)

^f L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

^g L.C. 1999, ch. 33, art. 351

^h L.C. 1993, ch. 16

¹ DORS/2001-154

3. The description of Parry Sound in Part 1 of Schedule 1 to the French version of the Regulations is replaced by the following:

Parry Sound

Toutes les eaux navigables et, le cas échéant, l'estran, à l'est d'une ligne reliant Red Rock et Lone Rock, bornées au nord et au sud par des lignes tracées directement vers l'est à partir de ces deux endroits, y compris toutes les eaux navigables et, le cas échéant, l'estran, entre l'île Parry et la terre ferme, à l'exclusion des eaux sises dans les limites de Depot Harbour, lesquelles sont toutes les eaux navigables du détroit Parry au sud d'une ligne droite reliant Three Mile Point et Longs Island, au point 73°50' O. (magnétique).

4. The description of Sorel in Part 2 of Schedule 1 to the English version of the Regulations is replaced by the following:

Sorel

All the navigable waters, including any foreshore, of the St. Lawrence River and the Richelieu River lying within the following boundaries:

Beginning at the northwestern corner of wharf No. 1, situated at the mouth of the Richelieu River, on the east side, at lat. 46°02'56" N and long. 73°07'06" W; thence, in a southwesterly direction following the face of wharf No. 1 to the high-water mark on the east side of the Richelieu River; thence, following the said high-water mark of the Richelieu River, in a southerly direction, to a point at lat. 45°58'00" N and long. 73°08'32" W; thence, in an astronomical direction of 279°03'10" to a point at lat. 45°58'01" N and long. 73°08'41" W and situated on the high-water mark on the west side of the Richelieu River; thence, in a northerly direction following the said high-water mark of the Richelieu River, to the St. Lawrence River at a point at lat. of 46°02'56" N and long. 73°07'24" W; thence, in a southwesterly direction, following the high-water mark of the St. Lawrence River to a point at lat. 46°00'46" N and long. 73°09'52" W; thence, in an astronomical direction of 285°23'49" to a point at lat. 46°01'00" N and long. 73°11'05" W and situated on the high-water mark of the St. Lawrence River; thence, in a northerly direction, following the said high-water mark of the St. Lawrence River, to a point at lat. 46°02'35" N and long. 73°10'46" W; thence, in an astronomical direction of 54°59'04" to the northeast extremity of Foins Island at a point at lat. 46°02'55" N and long. 73°10'05" W; thence, in an astronomical direction of 56°27'21" to the southwest extremity of Saint-Ignace Island (Pères Point) at a point at lat. 46°03'19" N and long. 73°09'13" W; thence, in a northeasterly direction, following the south shore of Saint-Ignace Island, to a point at lat. 46°05'23" N and long. 73°04'42" W; thence, in an astronomical direction of 70°13'58" to the south extremity of Ours Island at a point at lat. 46°05'32" N and long. 73°04'06" W; thence, in a northeasterly direction, following the southeast shore of Ours Island, to a point at lat. 46°06'36" N and long. 73°02'54" W; thence, in an astronomical direction of 49°24'46" to the southwestern extremity of Grande Island at a point at lat. 46°07'04" N and long. 73°02'07" W; thence, in an astronomical direction of 36°06'21", across Grande Island, to a point at lat. 46°09'05" N and long. 73°00'00" W; thence, in an astronomical direction of 137°32'22" to a point situated on the north shore of Percés Islets at lat. 46°06'55" N and long. 72°57'09" W; thence, in a southwesterly direction, following the north shore of Percés Islets and Moine Island, to the west

3. La description de Parry Sound, à la partie 1 de l'annexe 1 de la version française du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

Parry Sound

Toutes les eaux navigables et, le cas échéant, l'estran, à l'est d'une ligne reliant Red Rock et Lone Rock, bornées au nord et au sud par des lignes tracées directement vers l'est à partir de ces deux endroits, y compris toutes les eaux navigables et, le cas échéant, l'estran, entre l'île Parry et la terre ferme, à l'exclusion des eaux sises dans les limites de Depot Harbour, lesquelles sont toutes les eaux navigables du détroit Parry au sud d'une ligne droite reliant la pointe Three Mile et l'île Longs, au point 73°50' O. (magnétique).

4. La description de Sorel, à la partie 2 de l'annexe 1 de la version anglaise du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

Sorel

All the navigable waters, including any foreshore, of the St. Lawrence River and the Richelieu River lying within the following boundaries:

Beginning at the northwestern corner of wharf No. 1, situated at the mouth of the Richelieu River, on the east side, at lat. 46°02'56" N and long. 73°07'06" W; thence, in a southwesterly direction following the face of wharf No. 1 to the high-water mark on the east side of the Richelieu River; thence, following the said high-water mark of the Richelieu River, in a southerly direction, to a point at lat. 45°58'00" N and long. 73°08'32" W; thence, in an astronomical direction of 279°03'10" to a point at lat. 45°58'01" N and long. 73°08'41" W and situated on the high-water mark on the west side of the Richelieu River; thence, in a northerly direction following the said high-water mark of the Richelieu River, to the St. Lawrence River at a point at lat. of 46°02'56" N and long. 73°07'24" W; thence, in a southwesterly direction, following the high-water mark of the St. Lawrence River to a point at lat. 46°00'46" N and long. 73°09'52" W; thence, in an astronomical direction of 285°23'49" to a point at lat. 46°01'00" N and long. 73°11'05" W and situated on the high-water mark of the St. Lawrence River; thence, in a northerly direction, following the said high-water mark of the St. Lawrence River, to a point at lat. 46°02'35" N and long. 73°10'46" W; thence, in an astronomical direction of 54°59'04" to the northeast extremity of Foins Island at a point at lat. 46°02'55" N and long. 73°10'05" W; thence, in an astronomical direction of 56°27'21" to the southwest extremity of Saint-Ignace Island (Pères Point) at a point at lat. 46°03'19" N and long. 73°09'13" W; thence, in a northeasterly direction, following the south shore of Saint-Ignace Island, to a point at lat. 46°05'23" N and long. 73°04'42" W; thence, in an astronomical direction of 70°13'58" to the south extremity of Ours Island at a point at lat. 46°05'32" N and long. 73°04'06" W; thence, in a northeasterly direction, following the southeast shore of Ours Island, to a point at lat. 46°06'36" N and long. 73°02'54" W; thence, in an astronomical direction of 49°24'46" to the southwestern extremity of Grande Island at a point at lat. 46°07'04" N and long. 73°02'07" W; thence, in an astronomical direction of 36°06'21", across Grande Island, to a point at lat. 46°09'05" N and long. 73°00'00" W; thence, in an astronomical direction of 137°32'22" to a point situated on the north shore of Percés Islets at lat. 46°06'55" N and long. 72°57'09" W; thence, in a southwesterly direction, following the north shore of Percés Islets and Moine Island, to the west

extremity of Moine Island at a point at lat. 46°03'56" N and long. 73°01'32" W; thence, in an astronomical direction of 214°50'36" to a point situated on the high-water mark of the St. Lawrence River and at lat. 46°03'50" N and long. 73°01'38" W; thence, in a southwesterly direction, following the high-water mark of the St. Lawrence River to wharf No. 1; thence, following the face of wharf No.1, to the point of beginning.

Saving and excepting a channel in the St. Lawrence River 600 feet wide through the entire length of the above-described harbour, the said channel extending 300 feet on each side of the axis of the St. Lawrence River ship channel.

The whole as shown on Canadian Hydrographic Service Chart No. 1338, edition of July 6, 1984, reprinted October 20, 1989.

5. The name and description of Annapolis Royal in Part 3 of Schedule 1 to the Regulations are deleted.

6. The name and description of Parrsboro in Part 3 of Schedule 1 to the Regulations are deleted.

7. The description of Port Hastings in Part 3 of Schedule 1 to the English version of the Regulations is replaced by the following:

Port Hastings

All the navigable waters, including any foreshore, of the Strait of Canso and all other bodies of water adjacent thereto, including any foreshore, south of a line drawn due southwest astronomically from the lighthouse on McMillan (Balache) Point, north of a line drawn due southwest astronomically from the point situated two miles southeast of the said McMillan Point, and east of mid-channel of the said Strait of Canso.

8. The name and description of Port Williams in Part 3 of Schedule 1 to the Regulations are deleted.

9. The description of Shelburne in Part 3 of Schedule 1 to the Regulations is replaced by the following:

Shelburne

All the navigable waters, including any foreshore, lying northward of a line drawn due east and west, touching the north end of McNutt's Island.

10. The description of Esquimalt in Part 6 of Schedule 1 to the Regulations is replaced by the following:

Esquimalt

All the navigable waters, including any foreshore, within the Juan de Fuca Strait northward of a line running east and west (astronomically) through the southernmost tip of the southernmost of the Brothers Islands.

11. The name and description of Horseshoe Bay in Part 6 of Schedule 1 to the Regulations are deleted.

12. The description of Powell River in Part 6 of Schedule 1 to the Regulations is replaced by the following:

Powell River

All the navigable waters, including any foreshore, of the Strait of Georgia bounded by a line commencing at Grief Point at the entrance to Malaspina Strait; thence in a straight line to Grilse Point at the northeast extremity of Texada Island; thence in a straight line to the western extremity of Savary Island; thence along the high-water mark of Savary Island to its northwest extremity; thence in a straight line to Hurtado Point; thence following the high-water mark to the point of commencement.

west extremity of Moine Island at a point at lat. 46°03'56" N and long. 73°01'32" W; thence, in an astronomical direction of 214°50'36" to a point situated on the high-water mark of the St. Lawrence River and at lat. 46°03'50" N and long. 73°01'38" W; thence, in a southwesterly direction, following the high-water mark of the St. Lawrence River to wharf No. 1; thence, following the face of wharf No.1, to the point of beginning.

Saving and excepting a channel in the St. Lawrence River 600 feet wide through the entire length of the above-described harbour, the said channel extending 300 feet on each side of the axis of the St. Lawrence River ship channel.

The whole as shown on Canadian Hydrographic Service Chart No. 1338, edition of July 6, 1984, reprinted October 20, 1989.

5. Le nom et la description de Annapolis Royal, à la partie 3 de l'annexe 1 du même règlement, sont supprimés.

6. Le nom et la description de Parrsboro, à la partie 3 de l'annexe 1 du même règlement, sont supprimés.

7. La description de Port Hastings, à la partie 3 de l'annexe 1 de la version anglaise du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

Port Hastings

All the navigable waters, including any foreshore, of the Strait of Canso and all other bodies of water adjacent thereto, including any foreshore, south of a line drawn due southwest astronomically from the lighthouse on McMillan (Balache) Point, north of a line drawn due southwest astronomically from the point situated two miles southeast of the said McMillan Point, and east of mid-channel of the said Strait of Canso.

8. Le nom et la description de Port Williams, à la partie 3 de l'annexe 1 du même règlement, sont supprimés.

9. La description de Shelburne, à la partie 3 de l'annexe 1 du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

Shelburne

Toutes les eaux navigables et, le cas échéant, l'estran, situées au nord d'une ligne tracée directement dans le sens est-ouest et touchant l'extrémité nord de l'île McNutt's.

10. La description de Esquimalt, à la partie 6 de l'annexe 1 du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

Esquimalt

Toutes les eaux navigables et, le cas échéant, l'estran, situées à l'intérieur du détroit de Juan de Fuca au nord d'une ligne tracée dans le sens est-ouest (astronomique) et passant par l'extrémité sud de l'île la plus au sud des îles Brothers.

11. Le nom et la description de Horseshoe Bay, à la partie 6 de l'annexe 1 du même règlement, sont supprimés.

12. La description de Powell River, à la partie 6 de l'annexe 1 du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

Powell River

Toutes les eaux navigables et, le cas échéant, l'estran, du détroit de Georgia délimitées par une ligne commençant à la pointe Grief à l'entrée du détroit de Malaspina; de là, en ligne droite jusqu'à la pointe Grilse à l'extrémité nord-est de l'île Texada; de là, en ligne droite jusqu'à l'extrémité ouest de l'île Savary; de là, le long de la ligne des hautes eaux de l'île Savary jusqu'à son extrémité nord-ouest; de là, en ligne droite jusqu'à la pointe Hurtado et, de là, en suivant la ligne des hautes eaux jusqu'au point de départ.

13. The description of Ucluelet Arm in Part 6 of Schedule 1 to the French version of the Regulations is replaced by the following:

Ucluelet Arm

Toutes les eaux navigables et, le cas échéant, l'estran, du bras Ucluelet au nord d'une ligne est-ouest (astronomique) tracée depuis le point le plus au sud de l'île Francis.

14. The description of Port aux Basques in Part 8 of Schedule 1 to the French version of the Regulations is replaced by the following:

Port aux Basques

Toutes les eaux navigables et, le cas échéant, l'estran, de Port aux Basques à l'ouest par 59°07' de longitude O. et au nord par 47°34' de latitude N.

15. The description of Stephenville in Part 8 of Schedule 1 to the Regulations is replaced by the following:

Stephenville

All the navigable waters, including any foreshore, of Stephenville Pond and Inner Pond and the waters of Bay St. George bounded by a line beginning at Indian Head at lat. 48°29'58" N and long. 58°31'49.5" W; thence running true 210° for a distance of 1500 yards; thence running true 320° for a distance of 6000 yards; thence running true north for a distance of 2100 yards more or less to the high-water mark.

16. The name "Depot Harbour" after the heading "Province of Ontario / Province d'Ontario" in Schedule 2 to the Regulations is deleted.

17. The names "Annapolis Royal", "Parrsboro" and "Port Williams" after the heading "Province of Nova Scotia / Province de la Nouvelle-Écosse" in Schedule 2 to the Regulations are deleted.

18. The name "Horseshoe Bay" after the heading "Province of British Columbia / Province de la Colombie-Britannique" in Schedule 2 to the Regulations is deleted.

CANADA SHIPPING ACT

Large Fishing Vessel Inspection Regulations

19. The portion of paragraph 24(8)(b)² of the English version of the *Large Fishing Vessel Inspection Regulations*³ before the formula is replaced by the following:

(b) in the case of a seine skiff of normal construction built in accordance with plans accepted by the Board and fitted with internal buoyance appliances of 0.0283 m³ standard unit of capacity per person, the number determined in accordance with the following formula:

Ship Registration and Tonnage Regulations

20. Subsection 3(2) of the French version of the *Ship Registration and Tonnage Regulations*⁴ is replaced by the following:

(2) Le registraire en chef avise, au moins 30 jours avant l'expiration de la période de validité du certificat d'immatriculation du navire, la personne inscrite au Registre en tant que propriétaire du

² SOR/80-249

³ C.R.C., c. 1435

⁴ SOR/2000-70

13. La description de Ucluelet Arm, à la partie 6 de l'annexe 1 de la version française du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

Ucluelet Arm

Toutes les eaux navigables et, le cas échéant, l'estran, du bras Ucluelet au nord d'une ligne est-ouest (astronomique) tracée depuis le point le plus au sud de l'île Francis.

14. La description de Port aux Basques, à la partie 8 de l'annexe 1 de la version française du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

Port aux Basques

Toutes les eaux navigables et, le cas échéant, l'estran, de Port aux Basques à l'ouest par 59°07' de longitude O. et au nord par 47°34' de latitude N.

15. La description de Stephenville, à la partie 8 de l'annexe 1 du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

Stephenville

Toutes les eaux navigables et, le cas échéant, l'estran, de Stephenville Pond et d'Inner Pond et les eaux de la baie St. George délimitées par une ligne commençant au promontoire Indian à une latitude de 48°29'58" N. et une longitude de 58°31'49,5" O.; de là, à 210° (vrai) sur une distance de 1 500 verges; de là, à 320° (vrai) sur une distance de 6 000 verges; de là, en direction nord (vrai) sur une distance de plus ou moins 2 100 verges jusqu'à la ligne des hautes eaux.

16. Le nom « Depot Harbour » qui suit l'intertitre « Province of Ontario / Province d'Ontario », à l'annexe 2 du même règlement, est supprimé.

17. Les noms « Annapolis Royal », « Parrsboro » et « Port Williams » qui suivent l'intertitre « Province of Nova Scotia / Province de la Nouvelle-Écosse », à l'annexe 2 du même règlement, sont supprimés.

18. Le nom « Horseshoe Bay » qui suit l'intertitre « Province of British Columbia / Province de la Colombie-Britannique », à l'annexe 2 du même règlement, est supprimé.

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement sur l'inspection des grands bateaux de pêche

19. Le passage de l'alinéa 24(8)(b)² de la version anglaise du *Règlement sur l'inspection des grands bateaux de pêche*³ précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

(b) in the case of a seine skiff of normal construction built in accordance with plans accepted by the Board and fitted with internal buoyance appliances of 0.0283 m³ standard unit of capacity per person, the number determined in accordance with the following formula:

Règlement sur l'immatriculation et le jaugeage des navires

20. Le paragraphe 3(2) de la version française du *Règlement sur l'immatriculation et le jaugeage des navires*⁴ est remplacé par ce qui suit :

(2) Le registraire en chef avise, au moins 30 jours avant l'expiration de la période de validité du certificat d'immatriculation du navire, la personne inscrite au Registre en tant que propriétaire du

² DORS/80-249

³ C.R.C., ch. 1435

⁴ DORS/2000-70

navire ou son représentant autorisé que les renseignements et la documentation visés au paragraphe (1) doivent lui être transmis.

21. Subsection 21(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) After having the tonnage of a ship calculated in accordance with subsection (1), the Minister shall issue an International Tonnage Certificate (1969) for the ship in the form set out in Annex II of the 1969 Convention and shall forward to the requesting state a copy of the certificate and a copy of the calculations of the tonnages.

22. Section 22 of the Regulations is amended by deleting the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (c).

CANADA SHIPPING ACT

ARCTIC WATERS POLLUTION PREVENTION ACT

Navigating Appliances and Equipment Regulations

23. The portion of section 3.1⁵ of the French version of the *Navigating Appliances and Equipment Regulations*⁶ before paragraph (a) is replaced by the following:

3.1 Un bâtiment remorqueur qui n'est pas un navire ressortissant à la Convention de sécurité et qui effectue une activité de remorquage à l'extérieur des eaux où il effectue habituellement ses activités n'a pas à être conforme aux exigences supplémentaires relatives aux appareils et matériel de navigation pour la zone située à l'extérieur des eaux où il effectue habituellement ses activités, dans les cas suivants :

24. Section 3.2⁵ of the Regulations is replaced by the following:

3.2 No ship of any class shall navigate in a shipping safety control zone unless the ship complies with these Regulations.

MOTOR VEHICLE SAFETY ACT

Motor Vehicle Safety Regulations

25. The definition “remorque complète”⁷ in subsection 2(1) of the French version of the *Motor Vehicle Safety Regulations*⁸ is replaced by the following:

« remorque complète » Aux fins du *Document de normes techniques n° 121 — Systèmes de freinage à air comprimé*, remorque, à l'exception d'une remorque pour charges longues, qui est équipée de deux ou plusieurs essieux qui supportent la remorque en charge. (*full trailer*)

COMING INTO FORCE

26. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

navire ou son représentant autorisé que les renseignements et la documentation visés au paragraphe (1) doivent lui être transmis.

21. Le paragraphe 21(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Après avoir fait calculer la jauge d'un navire conformément au paragraphe (1), le ministre délivre à l'égard du navire un certificat international de jauge (1969) en la forme prévue à l'annexe II de la Convention de 1969 et transmet à l'État qui le demande une copie du certificat et des calculs.

22. L'alinéa 22c) du même règlement est abrogé.

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX ARCTIQUES

Règlement sur les appareils et le matériel de navigation

23. Le passage de l'article 3.1⁵ de la version française du *Règlement sur les appareils et le matériel de navigation*⁶ précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

3.1 Un bâtiment remorqueur qui n'est pas un navire ressortissant à la Convention de sécurité et qui effectue une activité de remorquage à l'extérieur des eaux où il effectue habituellement ses activités n'a pas à être conforme aux exigences supplémentaires relatives aux appareils et matériel de navigation pour la zone située à l'extérieur des eaux où il effectue habituellement ses activités, dans les cas suivants :

24. L'article 3.2⁵ du même règlement est remplacé par ce qui suit :

3.2 Il est interdit à tout navire, peu importe la catégorie, de naviguer dans une zone de contrôle de la sécurité de la navigation à moins qu'il ne soit conforme au présent règlement.

LOI SUR LA SÉCURITÉ AUTOMOBILE

Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles

25. La définition de « remorque complète »⁷, au paragraphe 2(1) de la version française du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*⁸, est remplacée par ce qui suit :

« remorque complète » Aux fins du *Document de normes techniques n° 121 — Systèmes de freinage à air comprimé*, remorque, à l'exception d'une remorque pour charges longues, qui est équipée de deux ou plusieurs essieux qui supportent la remorque en charge. (*full trailer*)

ENTRÉE EN VIGUEUR

26. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

⁵ SOR/2001-83

⁶ SOR/84-689

⁷ SOR/99-357

⁸ C.R.C., c. 1038

⁵ DORS/2001-83

⁶ DORS/84-689

⁷ DORS/99-357

⁸ C.R.C., ch. 1038

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

This submission reflects non-substantive changes made to the Regulations modified and deals with issues raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC). The following provides information relating to the regulatory proposals for the Miscellaneous Program:

Canada Marine Act**Public Ports and Public Port Facilities Regulations**

- clarifies the description of the public port Cornwall from "lat. 45°0'44" and long. 74°42'52"; thence northeasterly to a point at lat. 45°0'49" and long. 74°42'00" to read "lat. 45°0'44" N and long. 74°42'52" W; thence northeasterly to a point at lat. 45°0'49" N and long. 74°42'00" W". To be consistent with the descriptions of the other public ports, "lat. N" and "long. W" have been added to the description of Cornwall at the request of the SJC. This change does not affect the legal description of the port. (SJC)
- replaces in the French version of the description of Parry Sound the reference to "Parry Sound" with "déroit Parry". (SJC)
- revises the English version of the description of Sorel to refer to the same geographic feature "Ilets Percés". (SJC)
- replaces in the English version of the description of Port Hastings the reference to "Gut of Canso" with "Strait of Canso". (SJC)
- deletes from the description of Shelburne "imaginary line". (SJC)
- revises the description of Esquimalt to indicate Juan de Fuca Strait is the body of water that the defined limits lie within. (SJC)
- revises the description of Powell River and Stephenville to add the words "bounded by a line". (SJC)
- revises the French version of the descriptions of Ucluelet Arm and Port aux Basques to delete "soumises aux marées" since the English version contains no equivalent wording. (SJC)
- the public ports of "Depot Harbour", "Annapolis Royal", "Parrsboro", "Port Williams" and "Horseshoe Bay" are removed from Schedules 1 and 2 of the Regulations since their designations were repealed effective on the date of the transfer of the related public port facility by the Minister pursuant to section 2 of these Regulations. This minor correction does not have policy implications as its only purpose is to keep the Regulations as up-to-date as possible by removing spent provisions.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)***Description**

Les changements apportés aux règlements ne sont pas substantiels et corrigent principalement des problèmes soulevés par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (CMPER). Voir ce qui suit pour toute explication du règlement correctif :

Loi maritime du Canada**Règlement sur les ports publics et les installations portuaires publiques**

- précise la description du port public de Cornwall « 45°0'44" de latitude et 74°42'52" de longitude; de là, en direction nord-est jusqu'au point situé à 45°0'49" de latitude et 74°42'00" de longitude » par « 45°0'44" de latitude N. et 74°42'52" de longitude O.; de là, en direction nord-est jusqu'au point situé à 45°0'49" de latitude N. et 74°42'00" de longitude O. ». Afin d'uniformiser la description de Cornwall avec celle des autres ports publics, « latitude N. » et « longitude O. » ont été ajoutés à la demande de CMPER. Cette modification ne change pas la description officielle du port. (CMPER)
- remplace dans la version française de la description de Parry Sound la mention « Parry Sound » par « droit Parry ». (CMPER)
- révisé la version anglaise de la description de Sorel pour qu'elle se réfère à la même caractéristique géographique, soit « Ilets Percés ». (CMPER)
- remplace la référence au « Gut of Canso » par « Strait of Canso » dans la version anglaise de la description de Port Hastings. (CMPER)
- supprime de la description de Shelburne la mention « ligne imaginaire ». (CMPER)
- révisé la description d'Esquimalt pour préciser que le détroit Juan de Fuca est le plan d'eau dans lequel se situent les limites déterminées. (CMPER)
- révisé les descriptions de Powell River et Stephenville de façon à ajouter les mots « délimitées par une ligne ». (CMPER)
- révisé la version française des descriptions de Ucluelet Arm et de Port aux Basques de façon à supprimer « soumises aux marées » parce que la version anglaise ne contient aucune formulation équivalente. (CMPER)
- les ports publics de « Depot Harbour », « Annapolis Royal », « Parrsboro », « Port Williams » et « Horseshoe Bay » sont supprimés des annexes 1 et 2 du règlement puisque leurs désignations ont été abrogées à compter de la date de la cession de l'installation portuaire publique elle-même par le ministre, conformément à l'article 2 de ce règlement. Cette correction mineure n'a pas d'incidences sur la politique puisque celle-ci n'a pour seul objet que de garder le règlement aussi à jour que possible en retirant les dispositions périmées.

Canada Shipping Act*Large Fishing Vessel Inspection Regulations*

- replaces the portion of paragraph 24(8)(b) of the English version before the formula to correct the expression “international buoyance appliances” to be “internal buoyance appliances”. (editorial)

Ship Registration and Tonnage Regulations

- the French version of subsection 3(2) is replaced to change the expression “dans les 30 jours précédant” to read “au moins 30 jours avant”. (SJC)

- subsection 21(2) is amended to clarify that it is the tonnage measurer at the request of the Minister who is responsible to calculate the tonnage of a ship. (SJC)

- paragraph 22(c) is repealed because the International Tonnage Convention applies to ships more than 24 metres in length whereas section 22 of the Regulations applies to Canadian ships less than 24 metres in length. (administrative)

Navigating Appliances and Equipment Regulations

- section 3.1 of the French version is replaced to change the words “à l’une des” to “aux” when referring to additional navigating appliances and equipment requirements. (SJC)

- section 3.2 replaces navigate in “any waters” with navigate in a “shipping safety control zone”. (SJC)

Motor Vehicle Safety Act*Motor Vehicle Safety Regulations*

- the reference to “remorque à châssis télescopique” in the definition “remorque complète” in subsection 2(1) of the French version, is replaced with “remorque pour charges longues” which is the French equivalent in the Regulations for “pole trailer”. (SJC)

It is expected that the amendments and repeals will have little impact on Canadians. The Miscellaneous Amendments Program was developed to streamline the regulatory process as well as to reduce costs.

Contacts*Canada Marine Act*

Mary Taylor
Port Corporations and Port Property
Transport Canada
Place de Ville
Ottawa, Ontario
K1A 0N8
Tel.: (613) 990-3049

Motor Vehicle Safety Act

Winson Ng
Standards and Regulations
Transport Canada
Place de Ville
Ottawa, Ontario
K1A 0N8
Tel.: (613) 998-1949

Loi sur la marine marchande du Canada*Règlement sur l'inspection des grands bateaux de pêche*

- remplace l'expression « international buoyance applicances » par « internal buoyance appliances » dans la partie de l'alinéa 24(8)b qui précède la formule dans la version anglaise du règlement. (rédactionnel)

Règlement sur l'immatriculation et le jaugeage des navires

- remplace l'expression « dans les 30 jours précédant » par « au moins 30 jours avant » au paragraphe 3(2) de la version française du règlement. (CMPER)

- modifie le paragraphe 21(2) pour préciser qu'il incombe au jaugeur, à la demande du ministre, de calculer la jauge d'un navire. (CMPER)

- abroge l'alinéa 22c) parce que la Convention internationale de jaugeage s'applique aux navires de plus de 24 m de longueur tandis que l'article 22 du règlement s'applique à tout navire canadien de moins de 24 m de longueur. (administratif)

Règlement sur les appareils et le matériel de navigation

- remplace les mots « à l'une des » par « aux » à l'article 3.1 de la version française du règlement en ce qui concerne les exigences supplémentaires relatives aux appareils et matériel de navigation. (CMPER)

- remplace les mots « naviguer dans les eaux » par « naviguer dans une zone de contrôle de la sécurité » à l'article 3.2 du règlement. (CMPER)

Loi sur la sécurité automobile*Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*

- remplace la mention de « remorque à châssis télescopique » dans la définition de « remorque complète » par « remorque pour charges longues » au paragraphe 2(1) de la version française, qui se veut l'équivalent de « pole trailer » dans le règlement. (CMPER)

Nous prévoyons que ces modifications et abrogations auront une faible incidence sur les canadiens et les canadiennes en général. Le programme des règlements correctifs vise à rationaliser le processus de réglementation ainsi qu'à réduire les coûts.

Personnes-ressources*Loi maritime du Canada*

Mary Taylor
Sociétés et biens portuaires
Transports Canada
Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N8
Tél. : (613) 990-3049

Loi sur la sécurité automobile

Winson Ng
Normes et règlements
Transports Canada
Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N8
Tél. : (613) 998-1949

Canada Shipping Act

Debra Dagenais
Marine Safety
Transport Canada
Place de Ville
Ottawa, Ontario
K1A 0N8
Tel.: (613) 990-3092

Loi sur la marine marchande du Canada

Debra Dagenais
Sécurité maritime
Transports Canada
Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N8
Tél. : (613) 990-3092

Registration
SOR/2002-16 13 December, 2001

RADIOCOMMUNICATION ACT

**Radiocommunication Act (Paragraph 9(1)(c))
Exemption Order (National Defence and Security)**

P.C. 2001-2351 13 December, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Industry, pursuant to subsection 3(2)^a of the *Radiocommunication Act*^b, hereby makes the annexed *Radiocommunication Act (Paragraph 9(1)(c)) Exemption Order (National Defence and Security)*.

**RADIOCOMMUNICATION ACT
(PARAGRAPH 9(1)(c)) EXEMPTION ORDER
(NATIONAL DEFENCE AND SECURITY)**

EXEMPTION

1. Subject to section 2, Her Majesty in right of Canada is exempt from the application of paragraph 9(1)(c) of the *Radiocommunication Act*.

CONDITIONS

2. The exemption under section 1 applies only if the encrypted subscription programming signal or encrypted network feed
(a) is decoded for the purposes of national defence or security; and
(b) is not available from a lawful distributor.

COMING INTO FORCE

3. This Order comes into force on the day on which it is registered.

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Order.)

Description

This Order exempts, under certain conditions, Her Majesty in right of Canada, as represented by federal entities engaged in national defence and security from the operation of paragraph 9(1)(c) of the *Radiocommunication Act* with respect to encrypted programming signals or encrypted network feeds. The exemption applies only if the signals or feed are not available from a lawful distributor.

The exemption order provides a way to address an unanticipated and problematic application of paragraph 9(1)(c) of the *Radiocommunication Act*.

In 1991, the *Radiocommunication Act* was amended to harmonize it with the *Broadcasting Act*'s provisions concerning

^a S.C. 1989, c. 17, s. 4

^b S.C. 1989, c. 17, s. 2

Enregistrement
DORS/2002-16 13 décembre 2001

LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

Décret d'exemption de l'application de la Loi sur la radiocommunication (alinéa 9(1)c) — défense et sécurité nationales)

C.P. 2001-2351 13 décembre 2001

Sur recommandation du ministre de l'Industrie et en vertu du paragraphe 3(2)^a de la *Loi sur la radiocommunication*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret d'exemption de l'application de la Loi sur la radiocommunication (alinéa 9(1)c) — défense et sécurité nationales*, ci-après.

**DÉCRET D'EXEMPTION DE L'APPLICATION DE LA
LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION (ALINÉA 9(1)c)
— DÉFENSE ET SÉCURITÉ NATIONALES)**

EXEMPTION

1. Sous réserve de l'article 2, Sa Majesté du chef du Canada est exemptée de l'application de l'alinéa 9(1)c) de la *Loi sur la radiocommunication*.

CONDITIONS

2. L'exemption ne vaut que si, à la fois :
a) le signal d'abonnement ou l'alimentation réseau est décodé pour les besoins de la défense ou de la sécurité nationales;
b) il ne peut être obtenu auprès d'un distributeur légitime.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du décret.)

Description

Le présent décret exempte, à certaines conditions, Sa Majesté en droit du Canada, représentée par les institutions fédérales chargées de la défense nationale et de la sécurité, de l'application de l'alinéa 9(1)c) de la *Loi sur la radiocommunication* en respect des signaux d'abonnement codés ou d'une alimentation réseau codé. L'exemption s'applique seulement si ces signaux ou l'alimentation n'est pas disponible d'un distributeur légitime.

Le décret d'exemption permet de répondre à toute application non voulue et problématique de l'alinéa 9(1)c) de la *Loi sur la radiocommunication*.

En 1991, la *Loi sur la radiocommunication* a été modifiée aux fins de son harmonisation avec les dispositions de la *Loi sur la*

^a L.C. 1989, ch. 17, art. 4

^b L.C. 1989, ch. 17, art. 2

subscription programming — specifically, encrypted satellite television signals — and to support Canadian broadcast policy.

Paragraph 9(1)(c) of the *Radiocommunication Act* prohibits decoding encrypted subscription programming signals unless in accordance with an authorization from the lawful distributor of the signal. The lawful distributor is defined under the *Radiocommunication Act* as a person who has the lawful right in Canada to transmit and authorize the decoding of an encrypted programming signal or encrypted network feed. The Federal Court of Appeal has held that this prohibition is an absolute one which applies to signals emanating from lawful distributors as well as signals emanating from other distributors whether inside or outside Canada. That ruling has some support from the Alberta Court of Appeal.

More recently, the British Columbia Court of Appeal and Ontario Court of Appeal have ruled that the prohibition only applies to signals emanating from lawful distributors. The Supreme Court of Canada has granted leave to appeal the decision of the British Columbia Court of Appeal. The *ExpressVu v. Rex* case is to be heard by the Supreme Court of Canada in December. Under the absolute prohibition interpretation, any decoding of an encrypted subscription programming signal done in Canada, without authorization from a lawful distributor is illegal under paragraph 9(1)(c).

Federal entities such as the Communications Security Establishment (CSE) and the Canadian Security Intelligence Service (CSIS) which have mandates in the areas of national defence and security would make use of the order. For example, in meeting its mandated commitments, CSIS provides advance warning to government departments and agencies about activities which may reasonably be suspected of constituting threats to the country's security.

The requirements of the CSE illustrate an appropriate use of the exemption order. The Communications Security Establishment is mandated to: acquire and provide foreign signals intelligence; provide advice, guidance and services to help ensure the protection of the Government of Canada electronic information and information infrastructures; and provide technical and operational assistance to federal law enforcement and security agencies.

Encrypted programming, for example, of foreign-based regional news and current events provides real-time information and insights that are critical in supporting efforts to produce foreign intelligence in accordance with the intelligence priorities of the Government of Canada. Access to this native language programming is critical to the identification and understanding of regional events and intelligence targets and the capabilities, plans and actions of those targets.

Not all encrypted programming containing information that would serve to support foreign intelligence is provided by an authorized distributor in Canada. Distributors in other jurisdictions, who have a lawful right to transmit the signal in their country, but who do not have a lawful right in Canada to transmit the signal, may have access to programming containing information that would support foreign intelligence gathering for the Government of Canada. Because these distributors are not "lawful distributors" within the meaning of the *Radiocommunication Act*, the Government of Canada cannot have access to that information.

radiodiffusion relatives au signal d'abonnement — plus spécifiquement aux signaux de télévision par satellite codés — et pour appuyer la politique de radiodiffusion canadienne.

L'alinéa 9(1)(c) de la *Loi sur la radiocommunication* interdit le décodage d'un signal d'abonnement codé à moins qu'il le soit avec l'autorisation du distributeur légitime de ce signal. Selon la définition prévue par la *Loi sur la radiocommunication*, le distributeur légitime s'entend de toute personne ayant le droit au Canada de transmettre ce signal d'abonnement codé ou une alimentation réseau et d'autoriser son décodage. La Cour d'appel fédérale a statué que cette interdiction est une interdiction absolue qui s'applique aux signaux émanant aussi bien des distributeurs légitimes que des autres distributeurs à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada. Cette décision avait un certain appui de la part de la Cour d'appel de l'Alberta.

Récemment, les Cours d'appel de la Colombie-Britannique et de l'Ontario ont statué que l'interdiction ne s'appliquait qu'aux signaux émanant des distributeurs légitimes. La Cour suprême du Canada a accueilli la demande de pourvoi à l'encontre de la décision de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique. La Cour suprême du Canada entendra l'affaire *Express Vu v. Rex* en décembre. Conformément à l'interprétation selon laquelle il s'agirait d'une interdiction absolue, tout décodage d'un signal d'abonnement codé au Canada sans une autorisation du distributeur légitime est illégal suivant l'alinéa 9(1)(c).

Des institutions fédérales comme le Centre de la sécurité des télécommunications (CST) et le Service canadien du renseignement de sécurité (SCRS), dont les mandats concernent la défense nationale et la sécurité, se prévaudraient du décret. Par exemple, pour respecter les engagements prévus dans son mandat, le SCRS prévient les ministères et organismes gouvernementaux des activités dont il existe des moyens raisonnables de soupçonner qu'elles constituent des menaces pour la sécurité du pays.

Les exigences du CST illustrent l'emploi régulier du décret d'exemption. Le Centre de la sécurité des télécommunications a le mandat suivant : acquérir et fournir des renseignements électromagnétiques étrangers; fournir des avis, des conseils et des services pour aider à protéger les renseignements électroniques et les infrastructures d'information du gouvernement du Canada; fournir une assistance technique et opérationnelle aux organismes fédéraux chargés de l'application de la loi et de la sécurité.

Par exemple, les signaux codés provenant de la couverture des nouvelles et des actualités à l'étranger fournissent des informations et des données en temps réel qui sont essentielles aux efforts déployés pour rassembler des renseignements extérieurs conformément aux priorités du gouvernement du Canada en matière de renseignement. L'accès à ces signaux en langue originale est crucial pour déterminer et comprendre les problèmes régionaux ainsi que les objectifs des services de renseignements et leurs moyens, leurs plans et leurs mesures.

Les signaux codés contenant des renseignements nécessaires pour supporter des renseignements extérieurs ne sont pas tous fournis par des distributeurs autorisés au Canada. Les distributeurs d'autres pays qui ont le droit légitime de transmettre le signal dans leur pays, mais non pas au Canada, peuvent avoir accès à des signaux contenant des renseignements appuyant la collecte de renseignements extérieurs par le gouvernement du Canada. Comme ces distributeurs ne sont pas des « distributeurs légitimes » au sens de la *Loi sur la radiocommunication*, le gouvernement du Canada ne peut avoir accès à cette information.

Moreover, Canada's allies have lawful distributors in their countries who can provide access to encrypted programming, which supports their foreign intelligence activities, that Canada cannot access. The use of the Order in Council exemption power of subsection 3(2) provides a means to address Canada's lack of access to this foreign programming, which will support Canada's foreign intelligence activities, where there is no "lawful distributor" in Canada. The exemption power would not apply in the event a lawful distributor in Canada can provide the same service. In such an event, the Communications Security Establishment would purchase the encrypted programming from the lawful distributor.

The exemption applies when CSE decodes an encrypted subscription programming signal transmitted by a person other than a person who is a lawful distributor in Canada of the programming signal, where the signal is decoded to fulfil the mandate of CSE in respect to the acquisition and use of information for the purpose of providing foreign intelligence in accordance with the intelligence priorities of the Government of Canada.

The use of the Order in Council exemption power of subsection 3(2) of the *Radiocommunication Act* provides a means to meet CSE's requirements. Under this power the Governor in Council may exempt Her Majesty in right of Canada as represented by a person or persons, from any or all of the provisions of the Act.

This exemption order comes into force on the day on which it is registered.

Alternatives

Three alternatives were considered: keeping the status quo, amending the *Radiocommunication Act*, and making use of the Order in Council exemption power of subsection 3(2) of the *Radiocommunication Act*.

Continuing with the existing practice unduly restricts CSE from accessing information in support of foreign intelligence activities that can be used by the government for strategic warning, policy formulation, decision-making and day-to-day assessment of foreign capabilities and intentions.

Amending the *Radiocommunication Act* to address this situation was viewed as a long-term solution that may occur while addressing other related policy considerations under study.

Using the Order in Council exemption power of subsection 3(2) of the *Radiocommunication Act* provides for the most timely and appropriate response to this situation.

Benefits and Costs

This exemption order, which addresses an unanticipated application of the *Radiocommunication Act*, provides an efficient means to meet CSE's requirements. The CSE will incur minor costs to acquire equipment and subscription fees. Other federal entities, such as CSIS, could derive similar benefits and incur comparable costs. The exemption order serves as a measure to strengthen Canada's ability to prevent, detect and respond to existing and emerging national security threats.

En outre, les alliés du Canada ont des distributeurs légitimes dans leur pays qui peuvent donner accès à des signaux codés appuyant leurs activités liées au renseignement extérieur, mais auxquels le Canada n'a pas accès. Le recours au pouvoir d'exemption par décret prévu au paragraphe 3(2) permet de remédier le manque d'accès par le Canada à ces signaux étrangers, lesquels appuieront les activités liées au renseignement extérieur du Canada, lorsqu'il n'y a aucun « distributeur légitime » au Canada. Le pouvoir d'exemption ne s'appliquera pas si un distributeur légitime au Canada peut fournir le même service. Dans un tel cas, le Centre de la sécurité des télécommunications acquerra les signaux codés du distributeur légitime.

L'exemption s'applique lorsque le CST décode un signal d'abonnement codé transmis par une personne qui n'est pas un distributeur légitime au Canada du signal, dans les cas où le signal est décodé en exécution du mandat du CST à l'égard de l'acquisition et de l'utilisation des renseignements aux fins de fournir des renseignements extérieurs selon les priorités du gouvernement du Canada en matière de renseignement extérieur.

Le recours au pouvoir d'exemption par décret prévu au paragraphe 3(2) de la *Loi sur la radiocommunication* permet de répondre aux exigences du CST. Conformément à cette habilitation, la gouverneure en conseil peut exempter Sa Majesté du chef du Canada ou tout représentant de l'application de toute disposition de la Loi.

Ce décret entre en vigueur le jour de son enregistrement.

Solutions envisagées

Trois solutions de rechange ont été envisagées : maintenir le statu quo, modifier la *Loi sur la radiocommunication* ou recourir au pouvoir d'exemption par décret prévu au paragraphe 3(2) de la *Loi sur la radiocommunication*.

La continuation de la pratique existante empêche indûment le CST d'accéder à des renseignements à l'appui des activités liées au renseignement extérieur, que le gouvernement peut utiliser dans le cadre de la diffusion d'alertes stratégiques, de l'élaboration de politiques, de la prise de décisions et de l'évaluation quotidienne des moyens et des intentions de pays étrangers.

Pour corriger cette situation, la modification de la *Loi sur la radiocommunication* a été considérée comme une solution à long terme qui peut être envisagée dans le cadre du règlement d'autres problèmes de politique connexes qui sont à l'étude.

Le recours au pouvoir d'exemption par décret prévu au paragraphe 3(2) de la *Loi sur la radiocommunication* constitue le moyen approprié et opportun pour corriger cette situation.

Avantages et coûts

Ce décret d'exemption, qui prévoit une application non voulue de la *Loi sur la radiocommunication*, constitue un moyen efficace pour répondre aux exigences du CST. Le CST engagera des frais mineurs pour acquérir l'équipement et les droits d'abonnement. D'autres institutions fédérales comme le SCRS pourraient en retirer des avantages semblables et engager des frais comparables. Le décret d'exemption constitue une mesure afin de renforcer la capacité du Canada de prévenir et de découvrir les menaces existantes et nouvelles à la sécurité nationale, et d'y répondre.

Consultation

Consultations were undertaken with the officials from the CSE and CSIS and the Department of Canadian Heritage. They recognize that this initiative supports the Government's anti-terrorism plan for protecting Canadians.

Compliance and Enforcement

The exemption order is required for compliance with Canadian laws and regulations.

Contacts

Mr. Peter Hill
Acting Director
Regulatory Policy and Planning Directorate
Radiocommunications and Broadcasting
Regulatory Branch
Industry Canada
300 Slater Street
Ottawa, Ontario
K1A 0C8
Tel.: (613) 998-3768
FAX: (613) 993-4433
E-mail: hill.peter@ic.gc.ca

Ms. Barbara Gibbons
Director General
Corporate Services
Communications Security Establishment
P.O. Box 9703 Terminal
Ottawa, Ontario
K1G 3Z4
Tel.: (613) 991-7246

Consultations

Des consultations ont été menées auprès des fonctionnaires du CST et du SCRS, et du ministère du Patrimoine canadien. Ils reconnaissent que cette initiative appuie le plan antiterroriste du gouvernement visant à protéger les Canadiens.

Respect et exécution

Ce décret d'exemption est nécessaire aux fins de conformité à la loi et à la réglementation canadiennes.

Personnes-ressources

M. Peter Hill
Directeur intérimaire
Direction des politiques et de
la planification en matière de réglementation
Direction générale de la réglementation
des radiocommunications et de la radiodiffusion
Industrie Canada
300, rue Slater
Ottawa (Ontario)
K1A 0C8
Tél. : (613) 990-3768
TÉLÉCOPIEUR : (613) 993-4433
Courriel : hill.peter@ic.gc.ca

M^{me} Barbara Gibbons
Directrice générale
Services ministériels
Centre de la sécurité des télécommunications
B.P. 9703, Terminal
Ottawa (Ontario)
K1G 3Z4
Tél. : (613) 991-7246

Registration
SOR/2002-17 13 December, 2001

CANADA SHIPPING ACT

Regulations Amending the Boating Restriction Regulations

P.C. 2001-2355 13 December, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to section 562^a of the *Canada Shipping Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Boating Restriction Regulations*.

REGULATIONS AMENDING THE BOATING RESTRICTION REGULATIONS

AMENDMENTS

1. The definitions “engine power”¹ and “personal watercraft”² in section 2 of the *Boating Restriction Regulations*³ are replaced by the following:

“engine power” means the engine power, in kilowatts, calculated in accordance with ISO 8665, *Marine Propulsion Engines and Systems — Power Measurements and Declarations*; (*puissance motrice*)

“personal watercraft” means a water-jet driven vessel with an enclosed hull and no cockpit and a maximum length of 4 m, that is designed to be used by one or more persons while straddling, sitting, standing or kneeling; (*motomarine*)

2. (1) Subsection 2.2(1)⁴ of the Regulations is replaced by the following:

2.2 (1) Subject to sections 2.4 and 2.5, no owner, master, operator, charterer, hirer, person in charge of a pleasure craft propelled by a motor with an engine power greater than 7.5 kW or person who makes it available for rent shall allow a person who is under 12 years of age to operate the pleasure craft.

(2) Subsection 2.2(2)⁴ of the English version of the Regulations is replaced by the following:

(2) Subject to sections 2.4 and 2.5, no person who is under 12 years of age shall operate a pleasure craft propelled by a motor with an engine power greater than 7.5 kW.

3. Sections 2.3² and 2.4² of the Regulations are replaced by the following:

2.3 (1) Subject to sections 2.4 and 2.5, no owner, master, operator, charterer, hirer, person in charge of a pleasure craft propelled by a motor with an engine power greater than 30 kW or person who makes it available for rent shall allow a person who is under 16 years of age to operate the pleasure craft.

Enregistrement
DORS/2002-17 13 décembre 2001

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux

C.P. 2001-2355 13 décembre 2001

Sur recommandation du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans et en vertu de l'article 562^a de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES RESTRICTIONS À LA CONDUITE DES BATEAUX

MODIFICATIONS

1. Les définitions de « motomarine »¹ et de « puissance motrice »², à l'article 2 du *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux*³, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« motomarine » Bâtiment à coque fermée, hydropropulsé, mesurant au plus 4 m de longueur et sans cockpit, conçu pour être utilisé par une ou plusieurs personnes assises, debout, à genoux ou à califourchon. (*personal watercraft*)

« puissance motrice » Puissance de moteur, en kilowatts, calculée conformément à la norme ISO 8665, intitulée *Moteurs et systèmes de propulsion marins — Mesurage et déclaration de la puissance*. (*engine power*)

2. (1) Le paragraphe 2.2(1)⁴ du même règlement est remplacé par ce qui suit :

2.2 (1) Sous réserve des articles 2.4 et 2.5, il est interdit au propriétaire, au capitaine, au conducteur, à l'affrètement, au locateur, au locataire ou à la personne responsable d'une embarcation de plaisance propulsée par un moteur dont la puissance de motrice est supérieure à 7,5 kW de permettre à une personne âgée de moins de douze ans de la conduire.

(2) Le paragraphe 2.2(2)⁴ de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Subject to sections 2.4 and 2.5, no person who is under 12 years of age shall operate a pleasure craft propelled by a motor with an engine power greater than 7.5 kW.

3. Les articles 2.3¹ et 2.4¹ du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

2.3 (1) Sous réserve des articles 2.4 et 2.5, il est interdit au propriétaire, au capitaine, au conducteur, à l'affrètement, au locateur, au locataire ou à la personne responsable d'une embarcation de plaisance propulsée par un moteur dont la puissance motrice est supérieure à 30 kW de permettre à une personne âgée de moins de seize ans de la conduire.

^a R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 77

¹ SOR/91-489

² SOR/99-52

³ C.R.C., c. 1407

⁴ SOR/2001-38

^a L.R., ch. 6, (3^e suppl.), art. 77

¹ DORS/99-52

² DORS/91-489

³ C.R.C., ch. 1407

⁴ DORS/2001-38

(2) Subject to sections 2.4 and 2.5, no person who is under 16 years of age shall operate a pleasure craft propelled by a motor with an engine power greater than 30 kW.

2.4 (1) Subject to section 2.5, an owner, master, operator, charterer, hirer, person in charge of a pleasure craft propelled by a motor with an engine power greater than 7.5 kW or person who makes it available for rent may allow a person who is under 12 years of age to operate the pleasure craft if the person is accompanied and directly supervised in the pleasure craft by a person who is 16 years of age or older.

(2) Subject to section 2.5, a person who is under 12 years of age may operate a pleasure craft propelled by a motor with an engine power greater than 7.5 kW if the person is accompanied and directly supervised in the pleasure craft by a person who is 16 years of age or older.

(3) Subject to section 2.5, an owner, master, operator, charterer, hirer, person in charge of a pleasure craft propelled by a motor with an engine power greater than 30 kW or person who makes it available for rent may allow a person who is 12 years of age or older but less than 16 years of age to operate the pleasure craft if the person is accompanied and directly supervised in the pleasure craft by a person who is 16 years of age or older.

(4) Subject to section 2.5, a person who is 12 years of age or older but less than 16 years of age may operate a pleasure craft propelled by a motor with an engine power greater than 30 kW if the person is accompanied and directly supervised in the pleasure craft by a person who is 16 years of age or older.

4. Subsection 2.5(1)² of the Regulations is replaced by the following:

2.5 (1) No owner, master, operator, charterer, hirer, person in charge of a personal watercraft or person who makes it available for rent shall allow a person who is under 16 years of age to operate the personal watercraft.

5. Section 12 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2):

(3) An enforcement officer may, in order to verify and ensure compliance with these Regulations,

- (a) require that the operator of a vessel produce, forthwith, proof of age; and
- (b) direct the operator of a vessel to stop the vessel.

6. Section 13⁵ of the Regulations is replaced by the following:

13. (1) Subject to subsection (2), an enforcement officer may, in order to promote public safety or to ensure compliance with these Regulations, direct or prohibit the movements of any vessel.

(2) Except in an emergency, an enforcement officer shall not, without the prior consent of the person in charge of monitoring marine traffic, give a direction under subsection (1) that would contradict a direction given by that person in respect of a vessel when it is in any of the following waters:

- (a) the Seaway, as defined in subsection 2(1) of the *Canada Marine Act*;

(2) Sous réserve des articles 2.4 et 2.5, il est interdit à toute personne âgée de moins de seize ans de conduire une embarcation de plaisance propulsée par un moteur dont la puissance motrice est supérieure à 30 kW.

2.4 (1) Sous réserve de l'article 2.5, le propriétaire, le capitaine, le conducteur, l'affrètement, le locateur, le locataire ou la personne responsable d'une embarcation de plaisance propulsée par un moteur dont la puissance motrice est supérieure à 7,5 kW peut permettre à une personne âgée de moins de douze ans de la conduire, si celle-ci est accompagnée dans l'embarcation par une personne âgée de seize ans ou plus qui la surveille.

(2) Sous réserve de l'article 2.5, la personne âgée de moins de douze ans peut conduire une embarcation de plaisance propulsée par un moteur dont la puissance motrice est supérieure à 7,5 kW, si elle est accompagnée dans l'embarcation par une personne âgée de seize ans ou plus qui la surveille.

(3) Sous réserve de l'article 2.5, le propriétaire, le capitaine, le conducteur, l'affrètement, le locateur, le locataire ou la personne responsable d'une embarcation de plaisance propulsée par un moteur dont la puissance motrice est supérieure à 30 kW peut permettre à une personne âgée de douze ans ou plus mais de moins de seize ans de la conduire, si celle-ci est accompagnée dans l'embarcation par une personne âgée de seize ans ou plus qui la surveille.

(4) Sous réserve de l'article 2.5, la personne âgée de douze ans ou plus mais de moins de seize ans peut conduire une embarcation de plaisance propulsée par un moteur dont la puissance motrice est supérieure à 30 kW, si elle est accompagnée dans l'embarcation par une personne âgée de seize ans ou plus qui la surveille.

4. Le paragraphe 2.5(1)¹ du même règlement est remplacé par ce qui suit :

2.5 (1) Il est interdit au propriétaire, au capitaine, au conducteur, à l'affrètement, au locataire, au locateur ou à la personne responsable d'une motomarine de permettre à une personne âgée de moins de seize ans de la conduire.

5. L'article 12 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) L'agent d'exécution peut, pour contrôler et assurer l'observation du présent règlement :

- a) exiger que le conducteur d'un bateau produise sur demande une preuve de son âge;
- b) ordonner au conducteur de stopper le bateau.

6. L'article 13⁵ du même règlement est remplacé par ce qui suit :

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un agent d'exécution peut, afin de favoriser la sécurité publique ou pour assurer l'observation du présent règlement, diriger ou interdire les mouvements de tout bâtiment.

(2) Sauf en cas d'urgence, l'agent d'exécution ne peut, sans le consentement préalable de la personne chargée de contrôler le trafic maritime, donner un ordre visé au paragraphe (1) qui contredirait ceux donnés par cette personne à l'égard d'un bâtiment se trouvant dans les eaux suivantes :

- a) les eaux de la voie maritime, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi maritime du Canada*;

⁵ SOR/2001-38

⁵ DORS/2001-38

- (b) a public port, as defined in subsection 2(1) of the *Canada Marine Act*;
- (c) a port that is under the jurisdiction of a port authority as defined in subsection 2(1) of the *Canada Marine Act*; and
- (d) a Vessel Traffic Services Zone referred to in sections 562.16 and 562.18 of the *Canada Shipping Act*.

7. Item 26 of Part I of Schedule IV.1 to the Regulations, as enacted by Order in Council P.C. 2001-1636 of September 20, 2001⁶, is renumbered as section 27.

8. The portion of item 15.3 of Part II of Schedule IV.1 to the French version of the Regulations in Column I is replaced by the following:

Colonne I	
Article	Nom indiqué dans le Répertoire géographique du Canada, ou description
15.3	La partie de la rivière Black qui s'étend du pont du chemin Switch en aval jusqu'au confluent avec la rivière Severn, cette partie étant située dans le territoire de la municipalité de Ramara aux coordonnées indiquées à la colonne II

COMING INTO FORCE

9. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

The *Boating Restriction Regulations* (BRR) are used to apply speed limits, restrict use and provide other safe navigation restrictions in specific geographic areas such as lakes and rivers throughout Canada.

The *Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations* (COPCR) establishes proficiency requirements that operators of power-driven pleasure craft must adhere to.

The *Private Buoy Regulations* (PBR) set conditions and standards for the placement of buoys for private use or private use in connection with private facilities.

The *Small Vessel Regulations* (SVR) establish basic boating safety equipment requirements as well as safe operation requirements for all pleasure craft and for some small commercial ships under 15 gross tonnage.

These four regulations (i.e., BRR, COPCR, PBR and SVR) derive their authority from the *Canada Shipping Act*.

This RIAS describes amendments to three of the above regulations: *Boating Restriction Regulations*, *Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations* and *Private Buoy Regulations*.

⁶ SOR/2001-340

- b) les eaux d'un port public, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi maritime du Canada*;
- c) les eaux d'un port qui relève d'une administration portuaire, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi maritime du Canada*;
- d) les eaux d'une zone de services de trafic maritime visée aux articles 562.16 et 562.18 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

7. L'article 26 de la partie I de l'annexe IV.1 du même règlement, édicté par le décret C.P. 2001-1636 du 20 septembre 2001⁶, devient l'article 27.

8. La colonne I de l'article 15.3 de la partie II de l'annexe IV.1 de la version française du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Colonne I	
Article	Nom indiqué dans le Répertoire géographique du Canada, ou description
15.3	La partie de la rivière Black qui s'étend du pont du chemin Switch en aval jusqu'au confluent avec la rivière Severn, cette partie étant située dans le territoire de la municipalité de Ramara aux coordonnées indiquées à la colonne II

ENTRÉE EN VIGUEUR

9. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie des règlements.)

Description

Le *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* applique des limites de vitesse, des restrictions d'utilisation et d'autres restrictions axées sur la sécurité de la navigation dans des secteurs géographiques précisés par règlement, tels que des lacs et des rivières, partout au Canada.

Le *Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance* établit des exigences en matière de compétence à l'intention des conducteurs d'embarcations de plaisance à moteur.

Le *Règlement sur les bouées privées* énonce les conditions et les normes applicables au mouillage des bouées d'usage privé, notamment aux abords d'installations privées.

Le *Règlement sur les petits bâtiments* énonce des exigences relatives à l'équipement de sécurité de base et à la conduite de toutes les embarcations de plaisance et de certains petits bâtiments de commerce de moins que 15 tonnes de jauge brute.

Ces quatre règlements sont fondés dans la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Le RÉIR décrit les modifications apportées à trois de ces règlements, le *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux*, le *Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance* et le *Règlement sur les bouées privées*.

⁶ DORS/2001-340

In order to improve the enforcement provisions of the BRR and COPCR, the amendments will harmonize the definitions of “engine power” and “personal watercraft” with the requirements currently existing in the SVR, extend liability to owner, master, charterer, hirer, person in charge of a pleasure craft, or person who makes it available for rent, require that the operator of a vessel produce “forthwith” proof of age to an enforcement officer and allow enforcement officers to direct vessel operators to stop the vessel and allow enforcement officers to board vessels. One example of a concern with respect to the enforcement of the regulations relates to liability when operating a personal watercraft (PWC). Under the current provisions of the BRR, no person under 16 years of age is allowed to operate a PWC. The concern is that liability is not extended to the person who allows someone under 16 to operate a PWC. With the amendments, the person (i.e., owner, master, operator, charterer, hirer or person in charge) who allows a person under 16 to operate a PWC will be ticketed by an enforcement officer.

The amendments to the COPCR focus on adding enforcement provisions to the regulations and the suspension and revocation of accreditation of course providers administering a course, test or both to determine operator competency for pleasure craft.

In addition to the above, this amendment includes one correction that will be made to the BRR. This correction was brought to Fisheries and Oceans Canada’s attention by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC). The administrative amendment corrects a discrepancy between the English and French versions of the regulations.

The SJC also indicated that two enabling provisions cited as authority for the PBR (i.e., sections 519 and 562 of the *Canada Shipping Act*) do not provide the authority, express or otherwise, for the creation of an offence or for the imposition of a penalty for contravening a ministerial order. An order made by the Minister is not a regulation, and a person who fails to comply with such an order will not have contravened any provision of the regulations. As a result, the amendment to the PBR repeals subsection 5(2) of the regulations.

Subsequent to amendments to the BRR, COPCR and SVR coming into force April 1, 1999, enforcement agencies and the Canadian Coast Guard (CCG) identified a number of problems with the wording of parts of these Regulations, which has resulted in a negative impact on their ability to enforce the regulations in the way that it had been intended.

Amendments to the BRR, COPCR, and PBR are required in order to ensure that the original intent of each of the regulations is achieved, through adequate compliance and enforcement measures. The changes required include harmonization in terminology and definitions to ensure consistency between regulations applicable to small vessels and clarification of unclear provisions. As the nature of the operation of a small vessel (whether

Pour améliorer les dispositions d’exécution du *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* et du *Règlement sur la compétence des conducteurs d’embarcations de plaisance*, les modifications harmoniseront les définitions des expressions « puissance motrice » et « motomarine » avec les définitions du *Règlement sur les petits bâtiments*; étendront la responsabilité au propriétaire, au capitaine, à l’affréteur, au locateur, au locataire ou à la personne responsable d’une embarcation de plaisance; conféreront à l’agent d’exécution le pouvoir d’exiger que le conducteur d’un bâtiment stoppe l’embarcation et présente immédiatement une preuve de l’âge prescrit pour sa conduite. L’agent d’exécution pourra également monter à bord du bâtiment. Les modifications visent à dissiper les inquiétudes des organismes d’exécution, par exemple, au sujet de la responsabilité de la conduite d’une motomarine. La version actuelle du *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* interdit à un jeune de moins de 16 ans de conduire une motomarine. Or, à l’heure actuelle, la responsabilité n’est pas étendue à la personne qui permet à un jeune de moins de 16 ans de conduire une motomarine. Grâce aux modifications, un agent d’exécution pourra remettre un procès-verbal à cette personne (propriétaire, capitaine, conducteur, affréteur, locataire ou autre personne responsable de l’embarcation).

Les modifications apportées au *Règlement sur la compétence des conducteurs d’embarcations de plaisance* visent principalement à créer davantage de pouvoirs d’exécution et à permettre de suspendre ou de révoquer l’agrément accordé à l’administrateur d’un cours ou d’un examen dont le but est d’établir la compétence exigée pour la conduite d’une embarcation de plaisance.

Une des modifications est de nature administrative et vise à corriger une erreur que le Comité mixte permanent sur l’examen de la réglementation a relevée dans le *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* et a portée à l’attention du ministre des Pêches et des Océans. Il s’agit d’une erreur de correspondance entre les versions anglaise et française du texte.

Le Comité mixte permanent a signalé également que deux des dispositions habilitantes de la *Loi sur la marine marchande du Canada* (les articles 519 et 562) qui concernent le *Règlement sur les bouées privées* ne confèrent ni explicitement ni autrement le pouvoir d’établir une infraction à un décret ministériel ou d’imposer une sanction en cas d’infraction de ce genre. Rappelons qu’un décret pris par un ministre n’est pas un règlement et qu’une personne qui ne respecte pas un décret ministériel ne commet pas pour autant une infraction à l’une des dispositions, quelle qu’elle soit, du règlement. C’est pourquoi l’une des modifications vise à supprimer le paragraphe 5(2) du *Règlement sur les bouées privées*.

Depuis que des modifications ont été apportées au *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux*, au *Règlement sur la compétence des conducteurs d’embarcations de plaisance* et au *Règlement sur les petits bâtiments* le 1^{er} avril 1999, les organismes d’exécution et la Garde côtière canadienne (GCC) ont constaté que le libellé de certaines parties de ces règlements les empêche de bien jouer leur rôle et de réaliser les intentions annoncées dès le début.

Les préoccupations exprimées ont permis de constater que, pour corriger la situation, diverses modifications doivent être apportées aux règlements pour que l’intention originale de chacun d’eux soit réalisée au moyen de mesures d’exécution répondant aux besoins. Les modifications nécessaires comprennent notamment l’harmonisation de la terminologie et des définitions pour garantir la cohérence des règlements applicables aux petits

commercial or pleasure) is determined by the use of the vessel, it is necessary for enforcement officers, in order to effectively ensure compliance with the BRR and COPCR, to have the power to stop and board all small vessels, if only to determine the nature of their operation.

The amendments to the BRR, and COPCR were requested by the Ontario Provincial Police (OPP) and supported by the Royal Canadian Mounted Police (RCMP), the boating safety community, the Canadian Marine Advisory Council (CMAC), National Recreational Boating Advisory Council and the Regional Recreational Boating Advisory Council.

Alternatives

With no amendments to the regulations, unintentional ambiguities and shortfalls in the wording of these Regulations will continue to have a negative impact on the ability to enforce the regulations as originally intended. For example, enforcement officers may have a lengthy wait before documents requested are produced in order for them to establish ownership or competency. Also, the circumstances under which the CCG can presently intervene when it has reason to believe that the manner in which a particular course provider delivers a course or administers or proctors a test, is not conducive to making persons that take the course better and safer operators are vague. This shortfall is of concern and poses a threat to the integrity of the operator competency program. The amendments will rectify the situation and there is overwhelming national support for these provisions.

Proceeding with the regulatory amendments provides the enforcement community with the required tools to enforce the regulations for the 2002 boating season with marine enforcement resource levels likely unchanged. These amendments will make the existing regulations more enforceable.

Benefits and Costs

With no amendments to the regulations, the enforcement community and the boating safety stakeholders have indicated that enforcement and integrity of the regulations will be seriously compromised. Such an occurrence would represent a serious safety concern for waterways users.

The suspension or revocation of the accreditation of a boating safety course, test or both of a course provider preserves the integrity of the operator competency program and enhances safety on the water. Waterways users educated through CCG accredited courses, tests or both become more knowledgeable and safer operators. Suspension or revocation of accreditation is a tool to ensure safety through education.

The regulatory amendments requested are required to effectively enable the enforcement community and the CCG to enforce the regulations in the manner that all stakeholders consulted prior to the April 1, 1999 coming into force of the BRR and COPCR amendments had anticipated. There are no additional costs associated with the changes. In fact, the cost per infraction ratio to the

bâtiments ainsi que la clarification des dispositions imprécises. Étant donné qu'un petit bâtiment est dit « de commerce » ou « de plaisance » en fonction de l'utilisation qui en est faite, il est essentiel que les agents d'exécution aient le pouvoir d'immobiliser tous les genres de petit bâtiment et monter à bord, ne serait-ce que pour déterminer la nature de leur utilisation, pour bien faire respecter le *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* et le *Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance*.

Les modifications apportées au *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* et au *Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance* ont été demandées par la Police provinciale de l'Ontario avec l'appui de la Gendarmerie royale du Canada (GRC), des intervenants de la sécurité nautique, du Conseil consultatif maritime canadien (CCMC), du Conseil consultatif national de la navigation de plaisance et du Conseil consultatif régional de la navigation de plaisance.

Solutions envisagées

Sans les modifications, les ambiguïtés et les lacunes non intentionnelles du libellé des règlements continueront de nuire aux organismes d'exécution chargés de faire respecter les règlements comme il était prévu à l'origine. À titre d'exemple, les agents d'exécution seront peut-être contraints d'attendre longtemps avant qu'on leur produise les documents demandés dont ils ont besoin pour déterminer la propriété d'un bien ou si un conducteur est compétent. En outre, il faut corriger le manque de clarté des circonstances dans lesquelles la GCC peut intervenir lorsqu'elle croit que la prestation ou l'administration d'un cours ou d'un examen n'améliore pas le comportement des conducteurs sur le plan de la sécurité de la navigation. Cette lacune pose un problème et menace l'intégrité du programme de la compétence des conducteurs. Les modifications corrigeront la situation avec l'appui massif des intervenants consultés dans le pays.

Procéder aux modifications confèrera aux organismes d'exécution les pouvoirs nécessaires pour faire respecter les règlements dès la saison de navigation de 2002, probablement avec les mêmes niveaux de ressources d'exécution. Il sera plus facile de faire respecter les règlements actuels grâce aux modifications.

Avantages et coûts

Les organismes d'exécution et les intervenants de la sécurité nautique ont déclaré que l'intégrité des règlements est compromise et qu'il leur sera très difficile de les faire respecter sans modifications. Cette situation présenterait un grave problème sur le plan de la sécurité des utilisateurs des voies navigables.

La suspension ou le retrait de l'agrément accordé à un fournisseur de cours pour la prestation d'un cours ou d'un examen de sécurité nautique, ou les deux, préserve l'intégrité du programme de la compétence des conducteurs et rehausse la sécurité sur l'eau. Les plaisanciers inscrits aux cours et aux examens — ou les deux — agréés par la GCC en ressortent mieux renseignés et plus conscients de la sécurité. La suspension ou le retrait de l'agrément est donc un moyen de garantir une éducation sérieuse et la sécurité.

Les modifications demandées sont nécessaires pour que les organismes d'exécution puissent faire respecter les règlements de la manière à laquelle s'attendaient tous les intervenants consultés avant le 1^{er} avril 1999, date à laquelle sont entrés en vigueur le *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* et le *Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de*

enforcement agencies is expected to improve as a result of increased efficiency.

Consultation

Extensive consultations have taken place with the enforcement community (i.e., Ontario Provincial Police and the Royal Canadian Mounted Police). Enforcement issues were reviewed in May 2000 at a meeting with the enforcement community. All present agreed that all regulations applying to small vessels and associated enforcement powers should be harmonized in all small vessel regulations. These specific powers have already been revised in the *Small Vessel Regulations*, which are proceeding in a separate regulatory package. It was agreed that Fisheries and Oceans Canada would address the concerns with regards to the BRR and COPCR in this amendment.

For the BRR, concern was expressed that liability had not been extended to an owner, master, charterer, hirer or person in charge for allowing a person under the appropriate age restriction to operate a pleasure craft.

With the COPCR, the discussion concerned a need to harmonize the various regulations to ensure that a section be added to the COPCR on the powers of enforcement officers similar to that contained in the SVR. An obligation to produce a card, or proof of competency, forthwith, on demand was requested by the enforcement agencies.

The various departments (i.e., Fisheries and Oceans Canada, Transport Canada and Justice Canada) who participated in the review of the concerns expressed by the enforcement agencies and by the boating safety stakeholders found the proposal fully justifiable in that it only seeks to achieve the original intent of the regulations. The proposal was also tabled at the November 2000 and May 2001 meeting of the Standing Committee on Recreational Boating (e.g., course providers, enforcement agencies, boating safety consultants, marine manufacturers, cottage associations, etc.) of the CMAC where it was also supported.

The enforcement community was insistent that requested documents be produced "forthwith". Currently, documents requested need only be produced "within a reasonable time". Situations have occurred (e.g., person on vacation in Alberta is requested to produce a licence for the vessel, but lives in New Brunswick) where documents were produced months after the request by the enforcement officer. This delay undermines the intent of the regulations, credibility and the power of the enforcement officers.

Amendments to the COPCR were first identified by a Consulting and Audit Canada Report (CAC Report) in 2000. The CAC Report was sent to stakeholders in preparation for the November 2000 National Operator Competency Meeting.

plaisance. Les modifications n'entraîneront aucun coût supplémentaire. En fait, on s'attend que l'accroissement de l'efficacité des organismes d'exécution leur permettra de réduire leurs coûts par rapport au nombre d'infractions commises.

Consultations

Des consultations poussées ont été menées auprès des organismes d'exécution (la Police provinciale de l'Ontario et la Gendarmerie royale du Canada). Les questions d'exécution ont été examinées en compagnie de leurs représentants durant une rencontre en mai 2000. Toutes les personnes présentes à ces rencontres se sont dites d'avis que toutes les dispositions réglementaires et tous les pouvoirs d'exécution applicables aux petits bâtiments devraient être harmonisés dans tous les règlements régissant les petits bâtiments. Les pouvoirs conférés par le *Règlement sur les petits bâtiments* ont déjà été révisés; cet autre règlement fait l'objet d'un projet distinct. Il a été convenu que Pêches et Océans Canada s'occuperait des préoccupations que les présentes modifications au *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* et au *Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance* visent à résoudre.

Dans le cas du *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux*, la cause d'inquiétude réside dans le fait que la personne qui autorise un jeune à conduire une embarcation de plaisance sans l'âge limite n'est pas visée par le règlement, qu'il s'agisse du propriétaire, du capitaine, de l'affrèteur, du locataire ou de toute autre personne responsable du bâtiment.

Dans le cas du *Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance*, les entretiens ont mis en évidence la nécessité d'harmoniser les divers règlements par l'ajout d'un article dans celui-ci afin que les agents d'exécution puissent exercer des pouvoirs semblables à ceux du *Règlement sur les petits bâtiments*. Les organismes d'exécution désiraient que le conducteur ait l'obligation de montrer immédiatement une carte de compétence ou une autre preuve de compétence à l'agent d'exécution sur demande.

Les ministères (Pêches et Océans Canada, Transports Canada et Justice Canada) qui ont participé à l'examen des préoccupations exprimées par les organismes d'exécution et par les intervenants de la sécurité nautique se sont dits d'avis que les modifications sont parfaitement justifiables parce qu'elles visent uniquement à réaliser les intentions initiales dans lesquelles les règlements ont été pris. Notons également que le Comité permanent sur la navigation de plaisance (fournisseurs de cours, organismes d'intervention, experts-conseils en sécurité nautique, fabricants d'embarcations et de matériel du genre, associations de riverains, etc.) du CCMC en a pris connaissance en novembre 2000 et en mai 2001 et qu'il les a approuvées.

Les organismes d'exécution ont insisté pour que les documents dont ils ont besoin leur soient produits « immédiatement », et non plus simplement « dans un délai raisonnable ». Dans le passé, des documents ont été produits des mois après qu'ils aient été demandés par l'agent d'exécution (comme dans le cas d'un résident du Nouveau-Brunswick en vacance en Alberta qui devait produire un permis pour utiliser un bâtiment). Les retards de ce genre minent l'intention du règlement, la crédibilité du système et l'autorité des agents d'exécution.

Les modifications à apporter au *Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance* ont été mis en évidence pour la première fois dans un rapport de Conseils et Vérification Canada en 2000. Ce rapport a été communiqué aux

Representatives of course providers called for regulatory and procedural changes to address the issue of compliance. Rapporteurs for the meeting reported that on the topic of course provider quality management, a regulatory framework is necessary to maintain or remove accreditation. At the May 2001 meeting of the Standing Committee on Recreational Boating of CMAC, the CCG were strongly encouraged by their stakeholders (e.g., course providers, enforcement agencies, boating safety consultants, marine manufacturers, cottage associations, etc.) to put tools in the regulations with respect to the issue of accreditation. These amendments will provide the CCG with the necessary tools.

Compliance and Enforcement

Enforcement of the regulations is carried out by various federal, provincial and municipal enforcement agencies across the country.

Enforcement is by way of summary conviction and ticketing under the provisions of the *Contraventions Regulations* by various federal, provincial and municipal enforcement agencies across the country. Current enforcement costs are shared among the enforcement agencies at the federal, provincial and municipal levels. No increase in cost of enforcement is expected.

Contacts

Jean Pontbriand
Office of Boating Safety
Canadian Coast Guard
Department of Fisheries and Oceans
Ottawa, Ontario
K1A 0E6
Telephone: (613) 998-1433
FAX: (613) 996-8902

Dave Luck
Policy Analyst
Department of Fisheries and Oceans
Ottawa, Ontario
K1A 0E6
Telephone: (613) 990-0199
FAX: (613) 990-2811

intervenants en prévision de la rencontre nationale tenue en novembre 2000 sur la compétence des conducteurs d'embarcations. Les représentants des fournisseurs de cours ont demandé que le règlement et les procédures soient modifiés en vue de résoudre un problème au chapitre de la conformité. Les rapporteurs de la réunion avaient signalé que des dispositions réglementaires s'imposaient pour maintenir ou retirer l'agrément attestant la qualité des cours offerts par l'un ou l'autre fournisseur. À la réunion de mai 2001 du Comité permanent du CCMC sur la navigation de plaisance, les intervenants (fournisseurs de cours, organismes d'exécution, experts-conseils en sécurité nautique, fabricants d'embarcations et de matériel nautique, associations de riverains, etc.) ont insisté pour que la GCC dispose de nouveaux moyens réglementaires permettant de s'occuper de l'agrément. Les modifications proposées ici confèrent les moyens nécessaires à la GCC.

Respect et exécution

Divers organismes d'exécution fédéraux, provinciaux et municipaux veillent au respect des règlements dans tout le pays.

Des déclarations sommaires de culpabilité et des procès-verbaux sous le régime du *Règlement sur les contraventions* sont utilisés à cette fin. Les coûts de ces mesures d'exécution sont partagés actuellement par les organismes d'exécution fédéraux, provinciaux et municipaux. On ne s'attend pas que les modifications fassent augmenter ces coûts.

Personnes-ressources

Jean Pontbriand
Bureau de la sécurité nautique
Garde côtière canadienne
Ministère des Pêches et des Océans
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6
Téléphone : (613) 998-1433
TÉLÉCOPIEUR : (613) 996-8902

Dave Luck
Analyste des politiques
Ministère des Pêches et des Océans
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6
Téléphone : (613) 990-0199
TÉLÉCOPIEUR : (613) 990-2811

Registration
SOR/2002-18 13 December, 2001

CANADA SHIPPING ACT

Regulations Amending the Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations

P.C. 2001-2356 13 December, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to section 562^a of the *Canada Shipping Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations*.

REGULATIONS AMENDING THE COMPETENCY OF OPERATORS OF PLEASURE CRAFT REGULATIONS

AMENDMENTS

1. Section 1 of the *Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations*¹ is amended by adding the following in alphabetical order:

“enforcement officer” means

- (a) a member of the Royal Canadian Mounted Police;
- (b) a member of any harbour or river police force;
- (c) a member of any provincial, county or municipal police force; and
- (d) any person designated as an enforcement officer for the purposes of these Regulations by the Minister of Fisheries and Oceans. (*agent d'exécution*)

2. Section 3 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) Subject to subsection (2) and section 5, no owner, master, operator, charterer, hirer, person in charge of a pleasure craft or person who makes a pleasure craft available for rent shall allow a person to operate the pleasure craft unless that person

- (a) is competent to operate the pleasure craft in accordance with section 4; and
- (b) has proof of competency and proof of age on board the pleasure craft.

3. The portion of section 5 of the Regulations preceding paragraph (a) is replaced with the following:

5. Subsections 3(1) to (3) and section 4 apply

4. The Regulations are amended by adding the following after section 7:

Enregistrement
DORS/2002-18 13 décembre 2001

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement modifiant le Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance

C.P. 2001-2356 13 décembre 2001

Sur recommandation du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans et en vertu de l'article 562^a de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMPÉTENCE DES CONDUCTEURS D'EMBARCATIONS DE PLAISANCE

MODIFICATIONS

1. L'article 1 du Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance¹ est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« agent d'exécution » Selon le cas :

- a) membre de la Gendarmerie royale du Canada;
- b) membre de toute police de port ou de rivière;
- c) membre de toute police provinciale, de comté ou municipale;
- d) personne désignée comme agent d'exécution pour l'application du présent règlement par le ministre des Pêches et des Océans. (*enforcement officer*)

2. L'article 3 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 5, il est interdit au propriétaire, au capitaine, au conducteur, à l'affrètement, au locataire, au locateur ou à la personne responsable d'une embarcation de plaisance de permettre à une personne de conduire cette embarcation à moins que cette dernière personne satisfasse aux exigences suivantes :

- a) elle a la compétence requise pour conduire l'embarcation, selon l'article 4;
- b) elle possède une preuve de compétence et une preuve d'âge à bord de l'embarcation.

3. Le passage de l'article 5 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

5. Les paragraphes 3(1) à (3) et l'article 4 s'appliquent aux personnes suivantes :

4. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

^a R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 77

¹ SOR/99-53

^a L.R., ch. 6, (3^e suppl.), art. 77

¹ DORS/99-53

SUSPENSION AND REVOCATION OF ACCREDITATIONS

7.1 (1) The Canadian Coast Guard may suspend or revoke the accreditation of the course or test referred to in section 7 or both, where it believes on reasonable grounds that the course or the test is being administered or given to a person in such a manner that, on completion of the course or the test, that person's knowledge of the matters referred to in subsection 6(2) is doubtful.

(2) The Canadian Coast Guard may reinstate the accreditation of the course or the test or both, where it is satisfied that the reasons for the suspension or revocation have been remedied.

(3) No person shall administer a course or test where accreditation for the course or test has been suspended or revoked.

5. The Regulations are amended by adding the following after section 8:

POWERS OF ENFORCEMENT OFFICERS

8.1 An enforcement officer may, in order to verify and ensure compliance with these Regulations,

- (a) ask any pertinent questions of, and demand all reasonable assistance from, the owner or master, or any person who is in charge or appears to be in charge, of a pleasure craft;
- (b) require that the owner or master or other person who is in charge or appears to be in charge of the pleasure craft produce forthwith
 - (i) personal identification, and
 - (ii) any other document required by these Regulations; and
- (c) go on board any pleasure craft.

8.2 (1) Subject to subsection (2), an enforcement officer may, in order to promote public safety or to ensure compliance with these Regulations, direct or prohibit the movement of a pleasure craft or direct the operator of a pleasure craft to stop it.

(2) Except in an emergency, an enforcement officer shall not, without the prior consent of the person in charge of monitoring marine traffic, give a direction under subsection (1) that would contradict a direction given by that person in respect of a pleasure craft when it is in any of the following waters:

- (a) the Seaway, as defined in subsection 2(1) of the *Canada Marine Act*;
- (b) a public port, as defined in subsection 2(1) of the *Canada Marine Act*;
- (c) a port that is under the jurisdiction of a port authority as defined in subsection 2(1) of the *Canada Marine Act*; and
- (d) a Vessel Traffic Services Zone referred to in sections 562.16 and 562.18 of the *Canada Shipping Act*.

8.3 Every person shall comply with the requirements of an enforcement officer in the course of carrying out duties and functions under these Regulations.

COMING INTO FORCE

6. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

SUSPENSION ET RETRAIT DES AGRÈMENTS

7.1 (1) La Garde côtière canadienne peut suspendre ou retirer l'agrément d'un cours, d'un examen visé à l'article 7 ou des deux à la fois, si elle a des motifs raisonnables de croire que le cours ou l'examen, selon le cas, est dispensé à une personne d'une manière telle qu'à la fin du cours ou de l'examen, selon le cas, la connaissance que cette personne a des matières visées au paragraphe 6(2) est douteuse.

(2) La Garde côtière canadienne peut rétablir l'agrément du cours, de l'examen ou des deux à la fois si elle est convaincue que la situation à l'origine de la suspension ou du retrait a été corrigée.

(3) Nul ne peut donner un cours ou administrer un examen dont l'agrément est suspendu ou retiré.

5. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

POUVOIRS DES AGENTS D'EXÉCUTION

8.1 L'agent d'exécution peut, pour contrôler et assurer l'observation du présent règlement :

- a) poser toute question pertinente et demander toute forme d'aide raisonnable au propriétaire ou au capitaine d'une embarcation de plaisance ou à toute personne qui en est responsable ou qui semble l'être;
- b) exiger du propriétaire ou du capitaine d'une embarcation de plaisance ou de toute personne qui en est responsable ou qui semble l'être de produire sur demande :
 - (i) des pièces d'identité,
 - (ii) tout autre document exigé par le présent règlement;
- c) monter à bord d'une embarcation de plaisance.

8.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'agent d'exécution peut, afin de favoriser la sécurité publique ou pour assurer l'observation du présent règlement, diriger ou interdire le mouvement des embarcations de plaisance ou ordonner au conducteur d'une embarcation de plaisance de stopper celle-ci.

(2) Sauf en cas d'urgence, l'agent d'exécution ne peut, sans le consentement préalable de la personne chargée de contrôler le trafic maritime, donner un ordre visé au paragraphe (1) qui contredirait ceux donnés par cette personne à l'égard d'une embarcation de plaisance se trouvant dans les eaux suivantes :

- a) les eaux de la voie maritime, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi maritime du Canada*;
- b) les eaux d'un port public, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi maritime du Canada*;
- c) les eaux d'un port qui relève d'une administration portuaire, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi maritime du Canada*;
- d) les eaux d'une zone de services de trafic maritime visée aux articles 562.16 et 562.18 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

8.3 Toute personne est tenue de se conformer aux ordres que donne l'agent d'exécution dans l'exercice de ses fonctions en vertu du présent règlement.

ENTRÉE EN VIGUEUR

6. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 70, following SOR/2002-17.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 70, suite au DORS/2002-17.

Registration
SOR/2002-19 13 December, 2001

CANADA SHIPPING ACT

Regulations Amending the Private Buoy Regulations

P.C. 2001-2357 13 December, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to sections 519 and 562^a of the *Canada Shipping Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Private Buoy Regulations*.

REGULATIONS AMENDING THE PRIVATE BUOY REGULATIONS

AMENDMENT

1. Subsection 5(2) of the *Private Buoy Regulations*¹ is repealed.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 70, following SOR/2002-17.

Enregistrement
DORS/2002-19 13 décembre 2001

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Règlement modifiant le Règlement sur les bouées privées

C.P. 2001-2357 13 décembre 2001

Sur recommandation du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans et en vertu des articles 519 et 562^a de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les bouées privées*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES BOUÉES PRIVÉES

MODIFICATION

1. Le paragraphe 5(2) du *Règlement sur les bouées privées*¹ est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 70, suite au DORS/2002-17.

^a R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 77
¹ SOR/99-335

^a L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 77
¹ DORS/99-335

Registration
SOR/2002-20 14 December, 2001

Enregistrement
DORS/2002-20 14 décembre 2001

UNITED NATIONS ACT

LOI SUR LES NATIONS UNIES

**Regulations Amending the United Nations
Suppression of Terrorism Regulations**

**Règlement modifiant le Règlement d'application
de la résolution des Nations Unies sur la lutte
contre le terrorisme**

P.C. 2001-2414 14 December, 2001

C.P. 2001-2414 14 décembre 2001

(PUBLISHED AS AN EXTRA ON DECEMBER 18, 2001)

(PUBLIÉ EN ÉDITION SPÉCIALE LE 18 DÉCEMBRE 2001)

Registration
SOR/2002-21 14 December, 2001

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990

Whereas the Governor in Council has, by the *Chicken Farmers of Canada Proclamation*^a, established Chicken Farmers of Canada pursuant to subsection 16(1)^b of the *Farm Products Agencies Act*^c;

Whereas Chicken Farmers of Canada has been empowered to implement a marketing plan pursuant to that Proclamation;

Whereas the process set out in the Operating Agreement, referred to in subsection 7(1)^d of the schedule to that Proclamation, for making changes to quota allocation has been followed;

Whereas the proposed annexed *Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990* are regulations of a class to which paragraph 7(1)(d)^e of that Act applies by reason of section 2 of the *Agencies' Orders and Regulations Approval Order*^f, and have been submitted to the National Farm Products Council pursuant to paragraph 22(1)(f) of that Act;

And whereas, pursuant to paragraph 7(1)(d)^e of that Act, the National Farm Products Council is satisfied that the proposed Regulations are necessary for the implementation of the marketing plan that Chicken Farmers of Canada is authorized to implement, and has approved the proposed Regulations;

Therefore, Chicken Farmers of Canada, pursuant to paragraph 22(1)(f) of the *Farm Products Agencies Act*^c and subsection 6(1)^g of the schedule to the *Chicken Farmers of Canada Proclamation*^a, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990*.

Ottawa, Ontario, December 14, 2001

REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS, 1990

AMENDMENTS

1. The definition "Commodity Board" in section 2 of the *Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990*¹ is amended by adding the following after paragraph (e):

(f) British Columbia, British Columbia Chicken Marketing Board,

^a SOR/79-158; SOR/98-244

^b S.C. 1993, c. 3, par. 13(b)

^c S.C. 1993, c. 3, s. 2

^d SOR/2002-1

^e S.C. 1993, c. 3, s. 7(2)

^f C.R.C., c. 648

^g SOR/91-139

¹ SOR/90-556

Enregistrement
DORS/2002-21 14 décembre 2001

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990)

Attendu que, en vertu du paragraphe 16(1)^a de la *Loi sur les offices des produits agricoles*^b, le gouverneur en conseil a, par la *Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada*^c, créé l'office appelé Les Producteurs de poulet du Canada;

Attendu que l'office est habilité à mettre en oeuvre un plan de commercialisation, conformément à cette proclamation;

Attendu que le processus établi dans l'entente opérationnelle — visée au paragraphe 7(1)^d de l'annexe de la proclamation — pour modifier l'allocation des contingents a été suivi;

Attendu que le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990)*, ci-après, relève d'une catégorie à laquelle s'applique l'alinéa 7(1)d)^e de cette loi aux termes de l'article 2 de l'*Ordonnance sur l'approbation des ordonnances et règlements des offices*^f, et a été soumis au Conseil national des produits agricoles, conformément à l'alinéa 22(1)f) de cette loi;

Attendu que, en vertu de l'alinéa 7(1)d)^d de cette loi, le Conseil national des produits agricoles, étant convaincu que le projet de règlement est nécessaire à l'exécution du plan de commercialisation que l'office est habilité à mettre en oeuvre, a approuvé ce projet,

À ces causes, en vertu de l'alinéa 22(1)f) de la *Loi sur les offices des produits agricoles*^b et du paragraphe 6(1)^g de l'annexe de la *Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada*^c, l'office appelé Les Producteurs de poulet du Canada prend le *Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990)*, ci-après.

Ottawa (Ontario), le 14 décembre 2001

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS (1990)

MODIFICATIONS

1. La définition de « office de commercialisation », à l'article 2 du *Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990)*¹, est modifiée par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) l'office connu sous le nom de British Columbia Chicken Marketing Board, en Colombie-Britannique;

^a L.C. 1993, ch. 3, al. 13b)

^b L.C. 1993, ch. 3, art. 2

^c DORS/79-158; DORS/98-244

^d DORS/2002-1

^e L.C. 1993, ch. 3, par. 7(2)

^f C.R.C., ch. 648

^g DORS/91-139

¹ DORS/90-556

2. Schedule II² to the Regulations is replaced by the following:

SCHEDULE II
(Sections 2, 6, 7 and 7.1)

Part 1

**LIMITS FOR PRODUCTION OF CHICKEN FOR
THE PERIOD BEGINNING ON OCTOBER 21, 2001
AND ENDING ON DECEMBER 15, 2001**

Item	Column I Province	Column II Production Subject to Federal and Provincial Quotas (in Live Weight) (kg)	Column III Production Subject to Periodic Export Quotas (in Live Weight) (kg)
1.	Ont.	61,200,000	1,617,500
2.	Que.	50,600,000	5,060,000
3.	N.S.	6,478,677	125,000
4.	N.B.	5,138,481	125,000
5.	Man.	7,638,417	570,000
6.	P.E.I.	718,371	0
7.	Sask.	5,732,712	143,318
8.	Alta.	17,180,299	902,000
9.	Nfld.	<u>2,628,170</u>	<u>0</u>
Total		157,315,127	8,542,818

Part 2

**LIMITS FOR PRODUCTION OF CHICKEN FOR THE
PERIOD BEGINNING ON DECEMBER 11, 2001
AND ENDING ON DECEMBER 15, 2001**

Item	Column I Province	Column II Production Subject to Federal and Provincial Quotas (in Live Weight) (kg)	Column III Production Subject to Periodic Export Quotas (in Live Weight) (kg)
1.	B.C.	<u>3,823,930</u>	<u>503,767</u>
Total		3,823,930	503,767

COMING INTO FORCE

3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Regulations.)

These amendments

(a) add to the definition “Commodity Board” a reference to the British Columbia Chicken Marketing Board;

(b) establish the periodic allocation for the period beginning on October 21, 2001 and ending on December 15, 2001 for producers in provinces other than British Columbia who market chicken in interprovincial or export trade; and

(c) establish the periodic allocation for the period beginning on December 11, 2001 and ending on December 15, 2001 for

² SOR/2001-311

2. L’annexe II² du même règlement est remplacée par ce qui suit :

ANNEXE II
(articles 2, 6, 7 et 7.1)

Partie 1

**LIMITES DE PRODUCTION DE POULET POUR LA
PÉRIODE COMMENÇANT LE 21 OCTOBRE 2001
ET SE TERMINANT LE 15 DÉCEMBRE 2001**

Article	Colonne I Province	Colonne II Production assujettie aux contingents fédéraux et provinciaux (kg-poids vif)	Colonne III Production assujettie aux contingents d’exportation périodiques (kg-poids vif)
1.	Ont.	61 200 000	1 617 500
2.	Qc	50 600 000	5 060 000
3.	N.-É.	6 478 677	125 000
4.	N.-B.	5 138 481	125 000
5.	Man.	7 638 417	570 000
6.	Î.-P.-É.	718 371	0
7.	Sask.	5 732 712	143 318
8.	Alb.	17 180 299	902 000
9.	T.-N.	<u>2 628 170</u>	<u>0</u>
Total		157 315 127	8 542 818

Partie 2

**LIMITES DE PRODUCTION DE POULET POUR LA
PÉRIODE COMMENÇANT LE 11 DÉCEMBRE 2001
ET SE TERMINANT LE 15 DÉCEMBRE 2001**

Article	Colonne I Province	Colonne II Production assujettie aux contingents fédéraux et provinciaux (kg-poids vif)	Colonne III Production assujettie aux contingents d’exportation périodiques (kg-poids vif)
1.	C.-B.	<u>3 823 930</u>	<u>503 767</u>
Total		3 823 930	503 767

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du règlement.)

Les modifications visent :

a) à ajouter à la définition de « office de commercialisation », l’office connu sous le nom de British Columbia Chicken Marketing Board;

b) à fixer les contingents périodiques pour la période commençant le 21 octobre 2001 et se terminant le 15 décembre 2001 à l’égard des producteurs, autres que les producteurs de la Colombie-Britannique, qui commercialisent le poulet sur le marché interprovincial ou le marché d’exportation;

² DORS/2001-311

producers in British Columbia who market chicken in inter-provincial or export trade.

c) à fixer les contingents périodiques pour la période commençant le 11 décembre 2001 et se terminant le 15 décembre 2001 à l'égard des producteurs de la Colombie-Britannique qui commercialisent le poulet sur le marché interprovincial ou le marché d'exportation.

Registration
SOR/2002-22 17 December, 2001

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

Canadian Chicken Licensing Regulations

Whereas the Governor in Council has, by the *Chicken Farmers of Canada Proclamation*^a, established Chicken Farmers of Canada pursuant to subsection 16(1)^b of the *Farm Products Agencies Act*^c;

Whereas Chicken Farmers of Canada has been empowered to implement a marketing plan pursuant to the *Chicken Farmers of Canada Proclamation*^a;

Therefore, Chicken Farmers of Canada, pursuant to paragraph 22(1)(f) of the *Farm Products Agencies Act*^c and section 11^d of the schedule to the *Chicken Farmers of Canada Proclamation*^a, hereby makes the annexed *Canadian Chicken Licensing Regulations*.

Ottawa, December 14, 2001

CANADIAN CHICKEN LICENSING REGULATIONS

INTERPRETATION

1. The following definitions apply in these Regulations.
- “affiliated body” of a body corporate means another body corporate that is affiliated with it in the sense that
- (a) one of the bodies corporate is the subsidiary of the other;
 - (b) both of the bodies corporate are subsidiaries of the same body corporate; or
 - (c) each of the bodies corporate is controlled by the same person. (*personne morale affiliée*)
- “associate”, when used to indicate a relationship with any person, means
- (a) a body corporate of which that person beneficially owns or controls, directly or indirectly, shares or securities currently convertible into shares carrying voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase such shares or such convertible securities;
 - (b) a partner of that person acting on behalf of the partnership of which they are partners;
 - (c) a trust or estate in which that person has a beneficial interest or in respect of which that person serves as a trustee or in a similar capacity;

^a SOR/79-158; SOR/98-244

^b S.C. 1993, c. 3, par. 13(b)

^c S.C. 1993, c. 3, s. 2

^d SOR/2002-1

Enregistrement
DORS/2002-22 17 décembre 2001

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

Règlement sur l'octroi de permis visant les poulets du Canada

Attendu que, en vertu du paragraphe 16(1)^a de la *Loi sur les offices des produits agricoles*^b, le gouverneur en conseil a, par la *Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada*^c, créé l'office appelé Les Producteurs de poulet du Canada;

Attendu que l'office est habilité à mettre en oeuvre un plan de commercialisation conformément à cette proclamation,

À ces causes, en vertu de l'alinéa 22(1)f) de la *Loi sur les offices des produits agricoles*^b et de l'article 11^d de l'annexe de la *Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada*^c, l'office appelé Les Producteurs de poulet du Canada prend le *Règlement sur l'octroi de permis visant les poulets du Canada*, ci-après.

Ottawa (Ontario), le 14 décembre 2001

RÈGLEMENT SUR L'OCTROI DE PERMIS VISANT LES POULETS DU CANADA

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.
- « commercialisation » En ce qui concerne le poulet, la commercialisation inclut la vente et la mise en vente, l'achat, la fixation des prix, l'assemblage, l'emballage, la transformation, le transport, l'entreposage et toute autre opération nécessaire au conditionnement du poulet ou à son offre en un lieu et à un moment donnés pour achat en vue de consommation ou d'utilisation. (*marketing*)
- « consommateur » Personne qui achète du poulet pour sa consommation personnelle ou celle de son ménage. (*consumer*)
- « contingent fédéral d'expansion du marché » Le nombre de kilogrammes de poulet, exprimé en poids vif, qu'un producteur est autorisé, aux termes du *Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets*, à commercialiser sur le marché interprovincial ou d'exportation auprès des titulaires de permis d'expansion du marché au cours de la période visée à l'annexe de ce règlement. (*federal market development quota*)
- « détaillant » Personne qui vend ou met en vente du poulet destiné directement au consommateur. (*retailer*)
- « formulaire d'engagement pour l'expansion du marché » Le formulaire établi à l'annexe 1. (*market development commitment form*)

^a L.C. 1993, ch. 3, al. 13b)

^b L.C. 1993, ch. 3, art. 2

^c DORS/79-158; DORS/98-244

^d DORS/2002-1

(d) a spouse of that person or an individual who is cohabiting with that person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

(e) a child of that person or of the spouse or individual referred to in paragraph (d); and

(f) a relative of that person or of the spouse or individual referred to in paragraph (d), if that relative has the same residence as that person. (*lien*)

“CFC” means Chicken Farmers of Canada. (*PPC*)

“chicken” means chicken or any part of a chicken, live or in processed form, produced in Canada and marketed in interprovincial or export trade. (*poulet*)

“consumer” means a person who buys chicken for consumption by the person or the person’s household. (*consommateur*)

“dealer” means a person, other than a processor or retailer, who buys chicken for resale. (*négociant*)

“federal market development quota” means the number of kilograms of chicken, expressed in live weight, that a producer is entitled, under the *Canadian Chicken Marketing Quota Regulations*, to market in interprovincial or export trade to market development licensees during the period referred to in the schedule to those Regulations. (*contingent fédéral d’expansion du marché*)

“licence” means

(a) a document issued by CFC to a person certifying that the person is a licensee; or

(b) a list issued by CFC to a person containing the person’s name and the names of other persons and certifying that each person is a licensee. (*permis*)

“market development commitment form” means the form set out in Schedule 1. (*formulaire d’engagement pour l’expansion du marché*)

“market development commitment period” means the period that spans the following three periods:

(a) the period referred to in section 1 of the market development commitment form;

(b) the period that was a period referred to in the schedule to the *Canadian Chicken Marketing Quota Regulations* and that immediately precedes the period referred to in paragraph (a); and

(c) the period that becomes a period referred to in the schedule to the *Canadian Chicken Marketing Quota Regulations* and that immediately follows the period referred to in paragraph (a). (*période d’engagement pour l’expansion du marché*)

“marketing”, in relation to chicken, live or in processed form, means selling or offering it for sale or buying, pricing, assembling, packing, processing, transporting or storing it or any other act that is necessary to prepare it in a form, or to make it available at a place and time, for purchase for consumption or use. (*commercialisation*)

“primary processor” means a processor who slaughters chicken that was produced and marketed under a federal market development quota issued under the *Canadian Chicken Marketing Quota Regulations*. (*transformateur primaire*)

“processing” means the slaughtering of chicken or the changing of the nature, size, quality or condition of slaughtered chicken. (*transformation*)

“processor” means a person who is engaged in the business of processing or marketing chicken. (*transformateur*)

« installations de production agréées » Installation de production agréées en vertu des lois de la province où elles sont situées. (*registered production facilities*)

« lien » S’entend de la relation entre une personne et :

a) une personne morale, si la personne a, soit directement, soit indirectement, la propriété effective ou le contrôle d’actions ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions de la personne morale, conférant des droits de vote en tout état de cause ou en raison soit de la réalisation continue d’une condition, soit d’une option ou d’un droit d’achat immédiat portant sur actions ou valeurs mobilières;

b) son associé dans une société de personnes, qui agit pour le compte de la société;

c) la fiducie ou la succession à l’égard desquelles elle détient un intérêt bénéficiaire ou exerce des fonctions de fiduciaire ou des fonctions analogues;

d) son époux ou la personne qui vit avec elle dans une relation conjugale depuis au moins un an;

e) ses enfants ou ceux des personnes visées à l’alinéa d);

f) d’autres membres de sa famille ou de celle des personnes visées à l’alinéa d) qui partagent sa résidence. (*associate*)

« négociant » Personne, autre qu’un transformateur ou un détaillant, qui achète du poulet pour le revendre. (*dealer*)

« Office de commercialisation »

a) En Ontario, les Producteurs de poulet de l’Ontario;

b) au Québec, la Fédération des producteurs de volailles du Québec;

c) en Nouvelle-Écosse, le Chicken Farmers of Nova Scotia;

d) au Nouveau-Brunswick, l’Office de commercialisation des poulets du Nouveau-Brunswick;

e) au Manitoba, l’Office des producteurs de poulet du Manitoba;

f) en Colombie-Britannique, le British Columbia Chicken Marketing Board;

g) à l’Île-du-Prince-Édouard, le Prince Edward Island Poultry Meat Commodity Marketing Board;

h) en Saskatchewan, le Chicken Farmers of Saskatchewan;

i) en Alberta, le Alberta Chicken Producers;

j) à Terre-Neuve-et-Labrador, le Newfoundland Chicken Marketing Board. (*Provincial Commodity Board*)

« période d’engagement pour l’expansion du marché » Période qui s’étend sur les trois périodes suivantes :

a) la période visée à l’article 1 du formulaire d’engagement pour l’expansion du marché;

b) la période qui était visée à l’annexe du *Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets*, laquelle précède la période visée à l’alinéa a);

c) la période qui sera visée à l’alinéa a) à l’annexe du *Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets*, laquelle suit la période visée à l’alinéa a). (*market development commitment period*)

« permis »

a) Soit un document délivré par les PPC à une personne et attestant qu’elle est titulaire d’un permis;

b) soit une liste délivrée par les PPC à une personne, contenant le nom de cette dernière et celui d’autres personnes et attestant que chacune d’entre elles est titulaire d’un permis. (*licence*)

“producer” means a person who raises chicken for processing, for sale to the public, or for use in products manufactured by the person. (*producteur*)

“producer-processor” means a person who raises, processes and markets chicken or offers for sale, sells or stores chicken produced and processed by the person. (*producteur-transformateur*)

“Provincial Commodity Board” means, in respect of

- (a) the Province of Ontario, Chicken Farmers of Ontario;
- (b) the Province of Québec, the Fédération des producteurs de volailles du Québec;
- (c) the Province of Nova Scotia, Chicken Farmers of Nova Scotia;
- (d) the Province of New Brunswick, the New Brunswick Chicken Marketing Board;
- (e) the Province of Manitoba, Manitoba Chicken Producers;
- (f) the Province of British Columbia, the British Columbia Chicken Marketing Board;
- (g) the Province of Prince Edward Island, the Prince Edward Island Poultry Meat Commodity Marketing Board;
- (h) the Province of Saskatchewan, Chicken Farmers of Saskatchewan;
- (i) the Province of Alberta, Alberta Chicken Producers; and
- (j) the Province of Newfoundland and Labrador, the Newfoundland Chicken Marketing Board. (*Office de commercialisation*)

“registered production facilities” means production facilities that are registered under the laws of the province in which they are situated. (*installations de production agréées*)

“retailer” means a person who offers chicken for sale, or sells it, directly to consumers. (*détaillant*)

“transporter” means a person who transports live chicken for delivery to a processor, and includes a processor who transports live chicken in vehicles owned or leased by the processor. (*transporteur*)

APPLICATION

2. These Regulations apply to the marketing of chicken in interprovincial or export trade.

GENERAL

3. No person may engage in the marketing of chicken in interprovincial or export trade as a producer, producer-processor, primary processor, processor, dealer, retailer or transporter unless the person

- (a) holds the appropriate licence referred to in section 6;
- (b) pays to CFC the annual fee set out in section 6 for the licence; and
- (c) complies with the conditions that the licence is subject to under section 5.

ISSUANCE OF LICENCES

4. (1) Subject to sections 8 and 9, CFC must, on receipt of an application in a form approved by CFC and the payment of the applicable fee set out in section 6, issue a licence to a producer, producer-processor, primary processor, processor, dealer, retailer or transporter, engaged in the marketing of chicken in interprovincial or export trade.

« personne morale affiliée » Une personne morale est affiliée à une autre personne morale dans l’un ou l’autre des cas suivants :

- a) l’une d’elles est la filiale de l’autre;
- b) elles sont toutes deux des filiales d’une même personne morale;
- c) elles sont toutes deux contrôlées par la même personne. (*affiliated body*)

« poulet » Poulet ou toute partie de celui-ci, vivant ou sous forme transformée, qui est produit au Canada et commercialisé sur le marché interprovincial ou d’exportation. (*chicken*)

« PPC » Les Producteurs de poulet du Canada. (*CFC*)

« producteur » Personne qui élève du poulet pour la transformation, la vente au public ou l’utilisation dans des produits fabriqués par elle. (*producer*)

« producteur-transformateur » Personne qui élève, transforme ou commercialise le poulet ou offre en vente, vend ou entrepose du poulet qu’elle produit ou transforme. (*producer-processor*)

« transformateur » Personne qui s’adonne à la transformation ou à la commercialisation du poulet. (*processor*)

« transformateur primaire » Transformateur qui abat les poulets produits et commercialisés au titre d’un contingent fédéral d’expansion du marché alloué en vertu du *Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets*. (*primary processor*)

« transformation » Abattage des poulets ou modification de la nature, taille, qualité ou condition des poulets abattus. (*processing*)

« transporteur » Personne qui transporte des poulets vivants pour livraison à un transformateur ou un transformateur qui transporte des poulets vivants au moyen d’un véhicule dont il est le propriétaire ou locataire. (*transporter*)

APPLICATION

2. Le présent règlement s’applique à la commercialisation du poulet sur le marché interprovincial ou d’exportation.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

3. Il est interdit de commercialiser du poulet sur le marché interprovincial ou d’exportation à titre de producteur, de producteur-transformateur, de transformateur primaire, de transformateur, de négociant, de détaillant ou de transporteur, à moins :

- a) d’être titulaire du permis applicable visé à l’article 6;
- b) de payer aux PPC les droits annuels fixés à cet article pour ce permis;
- c) de respecter les conditions du permis prévues à l’article 5.

DÉLIVRANCE DES PERMIS

4. (1) Sous réserve des articles 8 et 9, les PPC doivent, sur réception d’une demande présentée selon la formule approuvée par eux et contre paiement des droits applicables fixés à l’article 6, délivrer un permis à tout producteur, producteur-transformateur, transformateur primaire, transformateur, négociant, détaillant ou transporteur qui se livre à la commercialisation du poulet sur le marché interprovincial ou d’exportation.

(2) An application form referred to in subsection (1) must set out

- (a) the name, address, telephone number and fax number of the applicant;
- (b) the type of licence for which the application is made;
- (c) a statement of the conditions that the licence is subject to under these Regulations; and
- (d) the date on which the licence expires.

(3) Every licence expires on December 31 of the year for which it is issued unless it is revoked before that day.

(4) If the holder of a licence fails, during the period of validity of the licence, to comply with a condition set out in subsection 5(1) or (3) in respect of chicken marketed under the licence, the expiration of the licence does not exempt that person from complying with that condition after the date of expiration of the licence.

(5) A licence issued under these Regulations is not transferable.

CONDITIONS OF LICENCE

5. (1) Every licence, other than a market development licence, is issued subject to the following conditions:

(a) the licensee must report to CFC, within seven days after the end of each week of marketing, the number of head and the aggregate weight of live chicken marketed by the licensee in interprovincial trade during that week, indicating

- (i) the province from which, and the province to which, the live chicken was marketed, and
- (ii) the names and addresses of the persons from whom, and to whom, the live chicken was marketed;

(b) within seven days after the licensee receives a document by which a number of kilograms of quota is allotted to the licensee, or by which a number of kilograms of chicken is otherwise authorized to be produced by the licensee, issued on behalf of CFC by the Provincial Commodity Board in the province where the licensee's registered production facilities are located, the licensee must provide a copy of the document to CFC;

(c) the licensee must comply with all orders and regulations of CFC and the National Farm Products Council and the provisions of the *Farm Products Agencies Act*;

(d) the licensee must keep complete and accurate books on all matters relevant to the marketing of chicken, live or eviscerated, in interprovincial or export trade, and retain them for six years after the date of the last entry in them;

(e) the licensee must not knowingly engage in the marketing of live chicken in interprovincial or export trade with persons who do not hold a licence issued under these Regulations;

(f) the licensee must not knowingly engage in the marketing, in interprovincial or export trade, of live chicken not raised by producers authorized to market live chicken in interprovincial or export trade under quotas allotted in accordance with the *Canadian Chicken Marketing Quota Regulations*;

(g) the licensee must not engage in the marketing of chicken in interprovincial or export trade in excess of the quota allotted on behalf of CFC to the licensee by the Provincial Commodity Board of the province in which the producer's registered production facilities are located;

(h) the licensee must not knowingly engage in the marketing of chicken with a producer who is marketing chicken in excess of

(2) La formule de demande de permis comporte :

- a) les nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur du demandeur;
- b) le type de permis demandé;
- c) les conditions auxquelles est assujéti le permis en vertu du présent règlement;
- d) la mention de la date d'expiration du permis.

(3) Tout permis expire le 31 décembre de l'année de sa délivrance à moins d'avoir été révoqué avant cette date.

(4) Si le titulaire ne se conforme pas pendant la durée de validité du permis, à l'une des conditions prévues aux paragraphes 5(1) ou (3) visant le poulet commercialisé aux termes du permis, il continue d'être assujéti à cette condition après l'expiration du permis.

(5) Tout permis délivré en vertu du présent règlement est incespible.

CONDITIONS DES PERMIS

5. (1) La délivrance des permis, sauf les permis d'expansion du marché, est assujéti aux conditions suivantes :

a) le titulaire doit faire parvenir aux PPC, dans les sept jours suivant la fin de chaque semaine de commercialisation, un rapport sur le nombre et le poids total des poulets vivants commercialisés par lui sur le marché interprovincial, en y précisant :

- (i) la province à partir de laquelle et celle à destination de laquelle les poulets ont été commercialisés,
- (ii) les nom et adresse de la personne qui a commercialisé les poulets vivants et de celle à auprès de qui les poulets ont été commercialisés;

b) il doit fournir aux PPC, dans les sept jours suivant la réception du document indiquant le contingent qui lui a été alloué ou le nombre de poulets qui lui est autorisé par ailleurs à produire au nom des PPC par l'Office de commercialisation de la province dans laquelle sont situées ses installations de production agréées, une copie de ce document;

c) il doit se conformer à toutes les ordonnances et à tous les règlements des PPC et du Conseil national des produits agricoles ainsi qu'à la *Loi sur les offices des produits agricoles*;

d) il doit tenir des registres complets et exacts sur toutes les questions relatives à la commercialisation des poulets, vivants ou éviscérés, sur le marché interprovincial ou d'exportation et conserver ces registres pendant une période de six ans suivant la date de la dernière inscription;

e) il ne peut se livrer sciemment à la commercialisation des poulets vivants sur le marché interprovincial ou d'exportation qu'avec des personnes titulaires d'un permis délivré en vertu du présent règlement;

f) il ne peut se livrer sciemment à la commercialisation des poulets vivants sur le marché interprovincial ou d'exportation que s'il s'agit de poulets élevés par des producteurs autorisés à commercialiser des poulets vivants sur le marché interprovincial ou d'exportation selon des contingents alloués en vertu du *Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets*;

g) il ne peut se livrer sciemment à la commercialisation des poulets sur le marché interprovincial ou d'exportation au-delà

the quota allotted on behalf of CFC to the producer by the Provincial Commodity Board of the province in which the producer's registered production facilities are located; and
 (i) the licensee must remit any levies imposed under sections 3 and 4 of the *Canadian Chicken Marketing Levies Order*.

(2) When a person who holds a transporter's licence arrives at the premises of a processor, the person must, on request by an inspector of CFC, produce for inspection by the inspector a copy of the delivery receipt, bill of lading or any other document issued by that person at the time of loading in respect of the live chicken being transported at that time.

(3) Every market development licence is issued subject to the following conditions:

(a) the licensee must be a primary processor using slaughtering facilities that are subject to inspection under a federal Act or regulations made under a federal Act;

(b) the licensee must submit a completed market development commitment form to CFC, or to any Provincial Commodity Board, or person, designated by CFC, at least five business days before the day on which CFC allocates the quota for the period indicated in section 1 of the form;

(c) the licensee must not knowingly engage in the marketing, in interprovincial or export trade, of chicken not raised by producers authorized to market chicken in interprovincial or export trade under federal market development quotas allotted in accordance with the *Canadian Chicken Marketing Quota Regulations*;

(d) the licensee must market the total live weight equivalent of the number of kilograms of chicken indicated in section 1 of the market development commitment form — as calculated with the coefficients set out in column 2 of section 1 of Schedule 2 — during the market development commitment period to the buyers, and for the end-uses, referred to in section 3 of that Schedule;

(e) the chicken marketed under the market development licence must be of one of the product categories set out in column 1 of section 1 of Schedule 2 and must not be derived from mature chicken or spent fowl;

(f) sufficient information to allow CFC to determine that the licensee has complied with the conditions set out in paragraphs (d) and (e) must be provided by the licensee to CFC, or to any Provincial Commodity Board, or person, that is authorized by CFC to receive the information, within 15 calendar days after each period that is described by paragraph (a), (b) or (c) of the definition "market development commitment period" in section 1 and included in the market development commitment period during which chicken produced under the federal market development quota was marketed;

(g) the licensee must comply with all orders and regulations of CFC and the National Farm Products Council and with the provisions of the *Farm Products Agencies Act*;

(h) the licensee must remit any levies imposed on the licensee under subsection 5(1) of the *Canadian Chicken Marketing Levies Order*;

du contingent qui lui a été alloué, au nom des PPC, par l'Office de commercialisation de la province dans laquelle sont situées les installations de production agréées du producteur;

h) il ne peut se livrer sciemment à la commercialisation des poulets avec un producteur qui commercialise des poulets au-delà du contingent que lui a alloué, au nom des PPC, l'Office de commercialisation de la province dans laquelle sont situées les installations de production agréées du producteur;

i) il doit verser les redevances prévues aux articles 3 et 4 de l'*Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada*.

(2) Le titulaire d'un permis de transporteur doit, à son arrivée à l'établissement d'un transformateur, présenter pour examen à l'inspecteur des PPC, à sa demande, une copie du reçu de livraison, du connaissance ou de tout autre document délivré par lui au moment du chargement des poulets vivants à être transportés.

(3) La délivrance des permis d'expansion du marché est assujettie aux conditions suivantes :

a) le titulaire est un transformateur primaire utilisant des installations d'abattage assujetties à l'inspection en vertu d'une loi fédérale ou d'un de ses règlements;

b) le titulaire doit remettre un formulaire d'engagement pour l'expansion du marché rempli aux PPC ou à un Office de commercialisation d'une province désigné par les PPC ou une personne désignés par les PPC, au moins cinq jours ouvrables avant la date à laquelle les PPC allouent les contingents pour la période visée à l'article 1 de ce formulaire;

c) il ne peut se livrer sciemment à la commercialisation de poulets sur le marché interprovincial ou d'exportation que s'il s'agit de poulets élevés par des producteurs autorisés à commercialiser des poulets sur le marché interprovincial ou d'exportation selon des contingents fédéraux d'expansion du marché alloués en vertu du *Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets*;

d) il doit commercialiser l'équivalence totale en poids vif du nombre de kilogrammes de poulet indiqué à l'article 1 du formulaire d'engagement pour l'expansion du marché — laquelle équivalence est calculée selon les coefficients figurant à la colonne 2 de l'article 1 de l'annexe 2 — auprès des acheteurs visés à l'article 3 de cette annexe et pour les utilisations finales visées à cet article pendant la période d'engagement pour l'expansion du marché;

e) le poulet commercialisé en vertu du permis d'expansion du marché doit appartenir à une des catégories de produit visées à la colonne 1 de l'article 1 de l'annexe 2 et ne doit être un dérivé de poulet adulte ou de volaille de réforme;

f) le titulaire du permis doit, dans les quinze jours civils suivant chaque période visées aux alinéas a) à c) de la définition de « période d'engagement d'expansion du marché » à l'article 1 qui est comprise dans la période d'engagement d'expansion du marché au cours de laquelle le poulet qui a été produit au titre d'un contingent fédéral d'expansion du marché est autorisé à être commercialisé, fournir aux PPC ou à un Office de commercialisation ou une personne autorisés par les PPC à recevoir des renseignements, suffisamment de renseignements pour permettre aux PPC de déterminer s'il s'est conformé aux conditions visées aux alinéas d) et e);

g) il doit se conformer à toutes les ordonnances et à tous les règlements des PPC et du Conseil national des produits agricoles ainsi qu'à la *Loi sur les offices des produits agricoles*;

(i) within 15 calendar days after each period (in this paragraph referred to as the “reporting period”) that is described by paragraph (a), (b) or (c) of the definition “market development commitment period” in section 1 and included in the market development commitment period during which chicken produced under the federal market development quota was marketed, the licensee must provide to CFC, or to any Provincial Commodity Board, or person, designated by CFC, in respect of the chicken that was marketed under the licence during the reporting period,

(i) a complete product description, end-use product description, and the identity of the purchaser, of the chicken,

(ii) the Export Declaration in respect of any of the chicken that was marketed in export trade,

(iii) the Certificate of Inspection Covering Meat Product issued by the Canadian Food Inspection Agency in respect of the chicken,

(iv) the transporter’s bill of lading for shipment of the chicken,

(v) the sales invoices of the licensee for the chicken marketed to buyers,

(vi) the Market Development Policy Volume Confirmation letter, if any, issued by the Department of Foreign Affairs and International Trade to each buyer of the chicken,

(vii) each declaration, in the form set out in Schedule 3, that is received by the licensee in accordance with paragraph (4)(b),

(viii) an independently auditable declaration establishing the dry weight of the chicken and the product categories of the chicken as referred to in section 1 of Schedule 2, and

(ix) any other information relating to the marketing of the chicken by the licensee that CFC or any Provincial Commodity Board designated by CFC may direct;

(j) the licensee must keep complete and accurate books on all matters relevant to the marketing of chicken in interprovincial or export trade, and retain them for six years after the date of the last entry in them;

(k) any transfer of ownership or other disposition of the chicken marketed under the market development licence does not exempt the licensee from complying with this subsection;

(l) the licensee must prepare and forward to CFC, or to any Provincial Commodity Board, or person, designated by CFC, on a monthly basis a report of inventory of stock that is to be marketed under the market development licence and that is held in storage by the licensee, in a form that is approved by CFC and that sets out the total kilograms of chicken stored by the licensee in each province according to product categories;

(m) on written request by CFC or any Provincial Commodity Board designated by CFC, the licensee must provide originals of the documents listed in paragraph (i).

(4) For the purposes of paragraphs (3)(d), (e) and (i), the licensee must have slaughtered the chicken that the licensee has claimed to have marketed against the licensee’s market development commitment, unless

h) il doit verser les redevances prévues au paragraphe 5(1) de l’*Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada*;

i) il doit, dans les quinze jours civils suivant chaque période visée aux alinéas a) à c) de la définition de « période d’engagement d’expansion du marché » à l’article 1 qui est comprise dans la période d’engagement d’expansion du marché au cours de laquelle le poulet produit au titre d’un contingent fédéral d’expansion du marché a été autorisé à être commercialisé, fournir aux PPC ou à un Office de commercialisation ou une personne désignés par eux, quant au poulet commercialisé durant la période en cause :

(i) une description complète du produit, une description de son utilisation finale et l’identité de l’acheteur,

(ii) la déclaration d’exportation visant tout poulet commercialisé sur le marché d’exportation en vertu du permis,

(iii) le certificat d’inspection applicable aux produits de viande délivré par l’Agence canadienne d’inspection des aliments visant le poulet commercialisé en vertu du permis pour l’expansion du marché,

(iv) le connaissance du transporteur pour l’expédition du poulet,

(v) les factures de vente du titulaire pour le poulet commercialisé auprès des acheteurs,

(vi) la lettre de confirmation quant au volume visé par la politique d’expansion du marché délivrée, le cas échéant, à l’acheteur par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international,

(vii) la déclaration en la forme prévue à l’annexe 3, obtenue par le titulaire du permis selon l’alinéa (4)b),

(viii) une déclaration vérifiable d’un tiers indépendant établissant le poids à sec et la catégorie de produit de tout poulet visé à l’article 1 de l’annexe 2 qui a été commercialisé en vertu du permis d’expansion du marché,

(ix) tout autre renseignement relatif à la commercialisation du poulet par le titulaire que les PPC ou un Office de commercialisation désigné par eux peuvent exiger;

j) il doit tenir des dossiers complets et exacts sur toutes les questions relatives à la commercialisation des poulets sur le marché interprovincial ou d’exportation et conserver ces dossiers pendant une période de six ans suivant la date de la dernière inscription;

k) le transfert de propriété ou toute autre forme d’aliénation de poulets commercialisés en vertu du permis d’expansion du marché n’exempte pas le titulaire de l’obligation de se conformer au présent paragraphe;

l) il doit établir et envoyer tous les mois, aux PPC ou à un Office de commercialisation ou à une personne désignés par les PPC, un rapport de ses stocks en entrepôt destinés à la commercialisation en vertu du permis d’expansion du marché, au moyen du formulaire approuvé par les PPC qui indique le nombre total de kilogrammes de poulet par catégories entreposées dans chaque province;

m) sur demande écrite des PPC ou d’un Office de commercialisation désigné par eux, il doit fournir les originaux des documents énumérés à l’alinéa i).

(4) Pour l’application des alinéas (3)d), e) et i), le titulaire du permis doit avoir abattu le poulet qu’il a déclaré avoir commercialisé selon son engagement pour l’expansion du marché du titulaire du permis, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

(a) the licensee purchased the chicken from another primary processor, located in the same province, who slaughtered the chicken; and

(b) the primary processor from whom the licensee purchased the chicken does not claim the live weight equivalent of the number of kilograms of chicken against his or her own market development commitment under paragraph (3)(d) and has declared, in the form set out in Schedule 3, that the chicken is being claimed by the licensee to meet the licensee's market development commitment.

(5) A market development licence must not be issued in respect of imported chicken.

6. The types of licences and the annual fees payable for their issuance are the following:

- (a) producer's licence \$50;
- (b) producer-processor's licence \$50;
- (c) processor's licence \$50;
- (d) dealer's licence \$50;
- (e) retailer's licence \$50;
- (f) transporter's licence
and \$50;
- (g) market development licence \$50.

7. If a person is engaged in marketing chicken in more than one capacity, the person must apply to CFC for a licence in respect of each capacity.

SUSPENSION, REVOCATION AND REFUSAL TO ISSUE OR TO RENEW
A LICENCE

8. (1) Subject to subsection (3), CFC may suspend, revoke or refuse to issue or to renew a licence if the applicant or licensee fails to comply with a condition of a licence and is not in good standing with the Provincial Commodity Board of a province.

(2) CFC may also refuse to issue a licence to an applicant if any associate or affiliated body of the applicant, or any person related to the applicant, has failed to comply with a condition of any licence issued under these Regulations.

(3) CFC must not suspend, revoke or refuse to issue or renew a market development licence if the failure to comply is due to an event that

- (a) was not reasonably foreseeable;
- (b) rendered it impossible, through no fault of the licensee, for the licensee to market the chicken for an end-use referred to in section 3 of Schedule 2; or
- (c) was beyond the control of the licensee and the party that was to purchase the chicken from the licensee.

9. (1) If CFC intends to refuse to issue or renew a licence or to suspend or revoke a licence, CFC must give to the licensee or applicant, as the case may be, by personal service or registered mail addressed to him or her at his or her address recorded in the books of CFC, notice of its intention to refuse to issue or renew the licence or to suspend or revoke the licence, as the case may be.

(2) The notice must set out the reasons on which CFC bases its intention and must fix a time of not less than 30 days after the service or mailing of the notice for the applicant or licensee to show cause why the licence should be issued or renewed or should not be suspended or revoked, as the case may be.

a) le titulaire a acheté le poulet d'un autre transformateur primaire, situé dans la même province, et celui-ci a abattu le poulet;

b) l'autre transformateur primaire ne réclame pas le nombre de kilogrammes de poulet, en équivalence en poids vif, pour son engagement pour l'expansion du marché visé à l'alinéa (3)d) et il a déclaré, en la forme prévue à l'annexe 3, que le poulet a été alloué au titulaire du permis pour respecter son propre engagement pour l'expansion du marché.

(5) Le permis d'expansion du marché ne peut être délivré à l'égard de poulet importé.

6. Les catégories de permis et les droits annuels afférents sont les suivants :

- a) permis de producteur, 50 \$;
- b) permis de producteur-transformateur, 50 \$;
- c) permis de transformateur, 50 \$;
- d) permis de négociant, 50 \$;
- e) permis de détaillant, 50 \$;
- f) permis de transporteur, 50 \$;
- g) permis d'expansion du marché, 50 \$.

7. Lorsqu'une personne commercialise des poulets à plus d'un titre, elle doit présenter aux PPC une demande de permis distincte pour chacun.

SUSPENSION ET ANNULATION DE PERMIS ET REFUS DE DÉLIVRER
OU DE RENOUELER UN PERMIS

8. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les PPC peuvent suspendre, annuler ou refuser de délivrer ou de renouveler un permis lorsque le demandeur ou le titulaire ne s'est pas conformé aux conditions d'un permis et qu'il n'est pas en règle auprès d'un Office de commercialisation.

(2) Les PPC peuvent également refuser de délivrer un permis à un demandeur si une personne morale affiliée ou toute personne ayant un lien avec le demandeur ne s'est pas conformée aux conditions d'un permis délivré conformément au présent règlement.

(3) Les PPC ne peuvent suspendre, annuler ou refuser de délivrer ou de renouveler un permis d'expansion du marché lorsque le demandeur ou le titulaire établit que le manquement aux conditions est attribuable à l'un des événements suivants :

- a) un événement qui n'était pas raisonnablement prévisible;
- b) un événement qui a empêché le titulaire, sans faute de sa part, de commercialiser le poulet pour une utilisation finale visée à l'article 3 de l'annexe 2;
- c) un événement auquel le titulaire du permis et son acheteur éventuel ne pouvaient rien.

9. (1) Les PPC doivent faire parvenir au titulaire ou au demandeur, par signification à personne ou par courrier recommandé à l'adresse figurant dans leurs registres, un avis portant qu'ils ont l'intention de refuser de lui délivrer un permis, de ne pas le renouveler, de le suspendre ou de l'annuler, selon le cas.

(2) Les PPC doivent préciser dans l'avis les motifs de leur décision et doivent accorder à l'intéressé un délai d'au moins trente jours suivant la signification de l'avis ou de sa mise à la poste pour faire valoir les raisons pour lesquelles les PPC devraient revenir sur leur décision.

REPEAL

10. The *Canadian Chicken Licensing Regulations*¹ are repealed.

TRANSITION

11. A licence issued by CFC under the *Canadian Chicken Licensing Regulations*¹ that are repealed by section 10

- (a) is valid and remains in effect until December 31 of the year for which it was issued, subject to paragraph (c);
- (b) is subject to the conditions that applied to it under those Regulations; and
- (c) is subject to sections 8 and 9 as if the licence had been issued under these Regulations.

COMING INTO FORCE

12. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

SCHEDULE 1
(Section 1)

MARKET DEVELOPMENT COMMITMENT FORM

Province: _____

1. As the holder of market development Licence No. ____ issued by Chicken Farmers of Canada, _____
(Name of Primary Processor)

requests the production of _____ kilograms of chicken (live weight equivalent as calculated according to Schedule 2 to the *Canadian Chicken Licensing Regulations*) during period A- ____ for planned marketing in accordance with the provisions of the *Canadian Chicken Licensing Regulations*.

2. _____ commits to market the total live
(Name of Primary Processor)
weight equivalent of chicken requested
- (a) during the market development commitment period, which is the period that spans the following three periods:
 - (i) the period referred to in section 1 of this form,
 - (ii) the period that was a period referred to in the schedule to the *Canadian Chicken Marketing Quota Regulations* and that immediately precedes the period referred to in section 1 of this form, and
 - (iii) the period that becomes a period referred to in the schedule to the *Canadian Chicken Marketing Quota Regulations* and that immediately follows the period referred to in section 1 of this form;
 - (b) as one of the product categories set out in column 1 of section 1 of Schedule 2 to the *Canadian Chicken Licensing Regulations*, not derived from mature chicken or spent fowl; and
 - (c) to the buyers, and for the end-uses, referred to in section 3 of Schedule 2 to the *Canadian Chicken Licensing Regulations*

¹ SOR/81-517

10. Le Règlement sur l'octroi de permis visant les poulets du Canada¹ est abrogé.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

11. Tout permis délivré par les PPC en vertu du Règlement sur l'octroi de permis visant les poulets du Canada¹, abrogé par l'article 10 :

- a) est valide et demeure en vigueur jusqu'au 31 décembre de l'année pour laquelle il a été délivré, sous réserve de l'alinéa c);
- b) est assujéti aux conditions que prévoit le règlement abrogé;
- c) est assujéti aux articles 8 et 9 comme s'il avait été délivré en vertu du présent règlement.

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

ANNEXE 1
(article 1)FORMULAIRE D'ENGAGEMENT POUR L'EXPANSION
DU MARCHÉ

Province : _____

1. À titre de titulaire du permis d'expansion du marché n° ____ délivré par les Producteurs de poulet du Canada, _____ demande une production de
(nom du transformateur primaire)
_____ kilogrammes de poulet (équivalence en poids vif calculée selon l'annexe 2 du Règlement sur l'octroi de permis visant les poulets du Canada) durant la période A- ____ pour commercialisation planifiée conformément au Règlement sur l'octroi de permis visant les poulets du Canada.
2. _____ s'engage à commercialiser
(nom du transformateur primaire)
l'équivalence totale en poids vif du poulet demandé :
- a) pendant la période d'engagement pour l'expansion du marché qui s'étend sur les trois périodes suivantes :
 - (i) la période visée à l'article 1 du présent formulaire,
 - (ii) la période qui était visée à l'annexe du Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets, laquelle précède la période visée à l'article 1 du présent formulaire,
 - (iii) la période qui sera visée à l'annexe du Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets, laquelle suit la période visée à l'article 1 du présent formulaire;
 - b) au titre d'une des catégories de produit visées à la colonne 1 de l'article 1 de l'annexe 2 du Règlement sur l'octroi de permis visant les poulets du Canada et ne provenant pas de poulet adulte ou de volaille de réforme;
 - c) auprès des acheteurs visés par l'article 3 de l'annexe 2 du Règlement sur l'octroi de permis visant les poulets du Canada et pour les utilisations visées par cet article;

¹ DORS/81-517

in the quantity specified below:

_____ kgs (on a dry weight basis).

(Signature of Primary Processor) (Signature of CFC or CFC Designate)

Date _____ Date _____
Date of receipt of this form by CFC or CFC Designate: _____

SCHEDULE 2

(Paragraphs 5(3)(d) and (e), subparagraph 5(3)(i)(viii) and paragraph 8(3)(b))

1. The following coefficients apply to the calculation of the live weight equivalent of chicken marketed:

Item	Column 1 Product Category	Column 2 Full Live Weight Coefficient (%)
1.	Live birds	100
2.	Whole eviscerated birds without giblets	150
3.	Leg quarters	125
4.	Whole wings (3 joints)	150
5.	Bone-in breasts	200
6.	Boneless breasts	400
7.	Drums/thighs	125
8.	Boneless dark meat	200
9.	Split wings (2 joints)	175

- If further processed products, other than mechanically separated meat and meat processed by advanced meat recovery systems, are derived from the products listed in section 1, the chicken meat component qualifies for the calculation of the live weight equivalent.
- The chicken or its live weight equivalent must be marketed in interprovincial or export trade to any buyers and for any end-uses, except that if the chicken or its live weight equivalent that is in product category 3, 7 or 8 is marketed in interprovincial trade, it must be marketed to persons each of whom has been issued a Market Development Policy Volume Confirmation letter by the Department of Foreign Affairs and International Trade for one or more end-uses specified in those letters.

SCHEDULE 3

(Subparagraph 5(3)(i)(vii) and paragraph 5(4)(b))

DECLARATION

(This form is to be prepared and signed by the primary processor.)

_____ declares that the following product(s),
(Primary processor)
slaughtered at our facility, has/have been purchased by _____ and is/are being claimed by the purchaser to meet the purchaser's market development commitment for period A- _____:

selon la quantité précisée ci-dessous :

_____ kg (en poids sec)

(Transformateur primaire) PPC ou mandataire des PPC

Date _____ Date _____
Date de réception du formulaire
par les PPC ou le mandataire des PPC : _____

ANNEXE 2

(alinéas 5(3)d) et e), sous-alinéa 5(3)i)(viii) et alinéa 8(3)b))

1. Les coefficients suivants s'appliquent au calcul de l'équivalence en poids vif du poulet commercialisé :

Article	Colonne 1 Catégorie de produit	Colonne 2 Coefficient d'équivalence en poids vif (%)
1.	Poulet vivant	100
2.	Entier éviscéré (sans gésier)	150
3.	Quart (cuisse)	125
4.	Aile entière (3 articulations)	150
5.	Poitrine non désossée	200
6.	Poitrine désossée	400
7.	Pilon/haut de cuisse	125
8.	Chair brune désossée	200
9.	Aile (2 articulations)	175

- Si des produits de seconde transformation, à l'exclusion de la chair séparée mécaniquement et de la chair transformée par un système perfectionné de récupération de la chair, proviennent de produits énumérés à l'article 1, la composante de chair de poulet est admissible au calcul de l'équivalence en poids vif.
- Le poulet ou son équivalent en poids vif doit être commercialisé sur le marché interprovincial ou d'exportation auprès de n'importe quel acheteur pour quelque utilisation finale que ce soit sauf si le poulet ou son équivalent en poids vif relève des catégories de produits 3, 7 ou 8 est commercialisé sur le marché interprovincial, il doit être commercialisé auprès de personnes qui détiennent chacune une lettre de confirmation quant au volume visé par la politique d'expansion du marché délivré par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et pour une ou plusieurs utilisations finales visées dans les lettres.

ANNEXE 3

(sous-alinéa 5(3)i)(vii) et alinéa 5(4)b))

DÉCLARATION

(Le présent formulaire doit être rempli et signé par le transformateur primaire.)

_____ déclare que les produits suivants,
(Transformateur primaire) abattus à notre établissement, ont été achetés par _____ et sont réclamés par l'acheteur afin de respecter son engagement pour l'expansion du marché pour la période A- _____ :

Date of Marketing	CFIA (1) Certificate Number, if applicable	Product Marketed

Date de commercialisation	ACIA ⁽¹⁾ Numéro de certificat s'il y a lieu	Produit commercialisé

(1) Canadian Food Inspection Agency

⁽¹⁾ Agence canadienne d'inspection des aliments

Authorized Officer: _____
(Signature)

Agent autorisé : _____
(Signature)

Name: _____

Nom : _____

Position: _____ DATE: _____

Fonction : _____ DATE : _____

Within seven (7) days of signature of this form, the primary processor must submit:

Dans les sept (7) jours suivant la signature du présent formulaire, le transformateur primaire doit présenter :

- Copy 1 to Chicken Farmers of Canada, 1007-350 Sparks Street, Ottawa, ON K1R 7S8
- Copy 2 to the Provincial Commodity Board
- Copy 3 to the processor claiming the product(s)

- la copie 1 aux Producteurs de poulet du Canada, 1007-350, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1R 7S8
- la copie 2 à l'Office de commercialisation de la province
- la copie 3 au transformateur réclamant le produit

Copy 4 is to retained by the primary processor for his or her own records.

Il conserve la copie 4 pour ses dossiers.

Registration
SOR/2002-23 18 December, 2001

Enregistrement
DORS/2002-23 18 décembre 2001

PARLIAMENT OF CANADA ACT

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

Regulations Amending the Senate Sessional Allowance (Deductions for Non-attendance) Regulations

Règlement modifiant le Règlement sur l'indemnité de session du Sénat (déduction en cas d'absence)

The Senate, pursuant to section 59 of the *Parliament of Canada Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Senate Sessional Allowance (Deductions for Non-attendance) Regulations*.

En vertu de l'article 59 de la *Loi sur le Parlement du Canada*, le Sénat prend le *Règlement modifiant le Règlement sur l'indemnité de session du Sénat (déduction en cas d'absence)*, ci-après.

December 14, 2001

Le 14 décembre 2001

REGULATIONS AMENDING THE SENATE SESSIONAL ALLOWANCE (DEDUCTIONS FOR NON-ATTENDANCE) REGULATIONS

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INDEMNITÉ DE SESSION DU SÉNAT (DÉDUCTION EN CAS D'ABSENCE)

AMENDMENT

MODIFICATION

1. Section 1 of the *Senate Sessional Allowance (Deductions for Non-attendance) Regulations*¹ is replaced by the following:

1. L'article 1 du *Règlement sur l'indemnité de session du Sénat (déduction en cas d'absence)*¹ est remplacé par ce qui suit :

1. The deduction to be made from the sessional allowance of a senator under subsection 57(1) of the *Parliament of Canada Act* is increased to \$250 per day for every sitting day beyond twenty-one on which the senator does not attend a sitting of the Senate.

1. La somme à déduire de l'indemnité de session d'un sénateur en vertu du paragraphe 57(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est portée, pour chaque jour, au-delà de vingt et un, ou le sénateur n'assiste pas à une séance du Sénat, à 250 \$.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

¹ SOR/98-337

¹ DORS/98-337

Registration
SOR/2002-24 18 December, 2001

PARLIAMENT OF CANADA ACT

Regulations Amending the Senate Sessional Allowance (Suspension) Regulations

The Senate, pursuant to section 59 of the *Parliament of Canada Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Senate Sessional Allowance (Suspension) Regulations*.

December 14, 2001

REGULATIONS AMENDING THE SENATE SESSIONAL ALLOWANCE (SUSPENSION) REGULATIONS

AMENDMENT

1. Section 1 of the *Senate Sessional Allowance (Suspension) Regulations*¹ is replaced by the following:

1. (1) If the Senate suspends a member, there shall be deducted from the member's sessional allowance for the period of suspension the amount otherwise payable after deductions required by any Act of Parliament.

(2) If the conviction of a member who was suspended because of a conviction of a criminal offence in proceedings by indictment is overturned on appeal, there shall be paid to the member the total of all amounts deducted under subsection (1) as a result of the suspension.

(3) The amount payable under subsection (2) is payable without interest and without regard to any duty of the member to mitigate.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

Enregistrement
DORS/2002-24 18 décembre 2001

LOI SUR LES PARLEMENT DU CANADA

Règlement modifiant le Règlement sur l'indemnité de session du Sénat (suspension)

En vertu de l'article 59 de la *Loi sur le Parlement du Canada*, le Sénat prend le *Règlement modifiant le Règlement sur l'indemnité de session du Sénat (suspension)*, ci-après.

Le 14 décembre 2001

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INDEMNITÉ DE SESSION DU SÉNAT (SUSPENSION)

MODIFICATION

1. L'article 1 du *Règlement sur l'indemnité de session du Sénat (suspension)*¹ est remplacé par ce qui suit :

1. (1) Si le Sénat suspend un membre, est déduite de l'indemnité de session de celui-ci pour la période de suspension la somme qui lui serait payable une fois effectuées les déductions prévues par toute loi fédérale.

(2) Cette somme est remboursée au membre s'il a été suspendu du fait qu'il a été déclaré coupable d'une infraction criminelle par mise en accusation et que cette condamnation est annulée suite à un appel.

(3) La somme est remboursée sans intérêt et sans égard à l'obligation de mitiger les dommages.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

¹ SOR/98-126

¹ DORS/98-126

Registration
SOR/2002-25 20 December, 2001

REFERENDUM ACT

Regulation Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum

The *Regulation Adapting the Canada Elections Act* made on July 14, 1992, registered under SOR/92-430 and subsequent amendments, are hereby repealed and replaced by the Chief Electoral Officer, pursuant to subsection 7(3) of the *Referendum Act*^a, with this adaptation of the *Canada Elections Act* for the purposes of a referendum.

December 20, 2001

Jean-Pierre Kingsley
Chief Electoral Officer

CANADA ELECTIONS ACT AS ADAPTED FOR THE PURPOSES OF A REFERENDUM

SHORT TITLE

Short title **1.** This Act may be cited as the *Canada Elections Act as Adapted for the Purposes of a Referendum*.

INTERPRETATION

Definitions **2.** (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

“advance poll”
« *vote par anticipation* » “advance poll” means a vote held under Part 10.

“advance polling station”
« *bureau de vote par anticipation* » “advance polling station” means a polling station established under subsection 168(3).

“auditor”
« *vérificateur* » “auditor” means a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants, and a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.

“broadcaster”
« *radiodiffuseur* » “broadcaster” means a person who is licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act* to carry on a programming undertaking.

“broadcasting”
« *radiodiffusion* » “broadcasting” means broadcasting, as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, that is regulated and supervised by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission pursuant to section 5 of that Act.

“Broadcasting Arbitrator”
« *arbitre* » “Broadcasting Arbitrator” means the person appointed as Broadcasting Arbitrator under subsection 332(1).

^a S.C. 1992, c. 30

Enregistrement
DORS/2002-25 20 décembre 2001

LOI RÉFÉRENDAIRE

Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum

Le *Règlement adaptant la Loi électorale du Canada* pris le 14 juillet 1992 et enregistré sous DORS/92-430 ainsi que les modifications subséquentes qui y ont été apportées, sont abrogés et remplacés par le directeur général des élections, conformément au paragraphe 7(3) de la *Loi référendaire*^a, par l'adaptation de la *Loi électorale du Canada* pour son application au référendum.

Le 20 décembre 2001

Le directeur général des élections,
Jean-Pierre Kingsley

LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA ADAPTÉE AUX FINS D'UN RÉFÉRENDEM

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi électorale du Canada adaptée aux fins d'un référendum.* Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

« annulé » S'agissant du bulletin de vote au sens de l'article 177 : « annulé »
« *spoiled* »

a) le bulletin de vote qui n'a pas été déposé dans l'urne mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement;

b) le bulletin de vote annulé dans le cadre des paragraphes 152(1), 171(1) — dans la mesure où il prévoit l'application du paragraphe 152(1) aux bureaux de vote par anticipation —, 213(4), 242(1) ou 258(3).

« arbitre » Personne nommée en vertu du paragraphe 332(1). « arbitre »
« *Broadcasting Arbitrator* »

« bref » Bref référendaire. « bref »
« *writ* »

« bureau de scrutin » Lieu établi pour le vote des électeurs en vertu des articles 120, 122, 125, 205, 206, 207, 253 ou 255. « bureau de scrutin »
« *polling station* »

« bureau de vote par anticipation » Bureau de vote établi en vertu du paragraphe 168(3). « bureau de vote par anticipation »
« *advance polling station* »

« circonscription » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi référendaire*. « circonscription »
« *electoral district* »

^a L.C. 1992, ch. 30

"commercial value" « valeur commerciale »	"commercial value", in relation to property or a service, means the lowest amount charged at the time that it was provided for the same kind and quantity of property or service or for the same usage of property or money, by (a) the person who provided it, if the person is in the business of providing that property or service; or (b) another person who provides that property or service on a commercial basis in the area where it was provided, if the person who provided the property or service is not in that business.	« commissaire » Le commissaire aux élections fédérales nommé au titre de l'article 509.	« commissaire » "Commissioner"
		« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.	« conjoint de fait » "common-law partner"
		« contribution monétaire » Toute somme d'argent offerte et non remboursable.	« contribution monétaire » "monetary contribution"
		« contribution non monétaire » La valeur commerciale d'un service, sauf d'un travail bénévole, ou de biens ou de l'usage de biens ou d'argent, s'ils sont fournis sans frais ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale.	« contribution non monétaire » "non-monetary contribution"
"Commissioner" « commissaire »	"Commissioner" means the Commissioner of Canada Elections appointed under section 509.	« dépeuplement judiciaire » S'entend du dépeuplement effectué conformément aux articles 29 et 30 de la <i>Loi référendaire</i> et dans le cadre de la partie 14 de la présente loi.	« dépeuplement judiciaire » "recount"
"common-law partner" « conjoint de fait »	"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.	« député » Membre de la Chambre des communes.	« député » "member"
"election" « élection »	"election" means an election of a member to serve in the House of Commons.	« documents référendaires »	« documents référendaires » "referendum documents"
"elector" « électeur »	"elector" means a person who is qualified as an elector under section 3.	a) Le bref et le rapport figurant à l'endos; b) non applicable;	
"electoral district" « circonscription »	"electoral district" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Referendum Act</i> .	c) les bulletins de vote en blanc non distribués; d) les documents se rapportant à la révision des listes électorales;	
"judge" « juge »	"judge", when used to define the judicial officer on whom is conferred specific powers, means (a) in relation to the Province of Ontario, a judge of the Superior Court of Justice; (b) in relation to the Province of Quebec, a judge of the Superior Court of Quebec; (c) in relation to the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the Supreme Court of the Province; (d) in relation to the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench of the Province; (e) in relation to the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court of the Province; (f) in relation to the electoral district of the Yukon Territory, a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory; (g) in relation to the electoral district of the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories; (h) in relation to the electoral district of Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice; and (i) in relation to any place or territory in Canada, (i) if a vacancy exists or arises in the office of any such judge or if such a judge is unable to act by reason of illness or absence from their judicial district, the judge exercising the jurisdiction of that judge,	e) les relevés du scrutin d'après lesquels s'est effectuée la validation des résultats; f) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées, prévus à la partie 12, et contenant : (i) un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches, (ii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur de chaque réponse à une question référendaire, (iii) un paquet des bulletins de vote annulés, (iv) un paquet des bulletins de vote rejetés, (v) un paquet contenant la liste électorale utilisée au bureau de scrutin, les autorisations écrites des représentants des comités référendaires enregistrés et des témoins et, le cas échéant, les certificats de transfert utilisés, (vi) un paquet contenant les certificats d'inscription.	
		« électeur » Personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 3.	« électeur » "elector"
		« élection » L'élection d'un député à la Chambre des communes.	« élection » "election"
		« fonctionnaire référendaire » Personne visée au paragraphe 32(1) de la <i>Loi référendaire</i> et au paragraphe 22(1) de la présente loi.	« fonctionnaire référendaire » "referendum officer"
		« jour du scrutin » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi référendaire</i> .	« jour du scrutin » "polling day"
		« juge » Lorsque cette expression est employée pour définir le magistrat à qui des pouvoirs spécifiques sont conférés :	« juge » "judge"

	(ii) if there is more than one judge exercising that jurisdiction, the senior of them, and		a) relativement à la province d'Ontario, un juge de la Cour supérieure de justice;
	(iii) if no judge is exercising that jurisdiction, a judge designated for the purpose by the Minister of Justice.		b) relativement à la province de Québec, un juge de la cour supérieure du Québec;
“list of electors” « liste électorale »	“list of electors” means the list showing the surname, given names, civic address and mailing address of every elector in a polling division.		c) relativement aux provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême de la province;
“member” « député »	“member” means a member of the House of Commons.		d) relativement aux provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;
“Minister” « ministre »	“Minister” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.		e) relativement aux provinces de l’Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de la province;
“monetary contribution” « contribution monétaire »	“monetary contribution” means an amount of money provided that is not repayable.		f) relativement à la circonscription du territoire du Yukon, un juge de la Cour suprême du territoire du Yukon;
“non-monetary contribution” « contribution non monétaire »	“non-monetary contribution” means the commercial value of a service, other than volunteer labour, or of property or of the use of property or money to the extent that they are provided without charge or at less than their commercial value.		g) relativement à la circonscription des Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest;
“oath” « serment »	“oath” includes a solemn affirmation and a statutory declaration.		h) relativement à la circonscription du territoire du Nunavut, un juge de la Cour de justice du Nunavut;
“official list of electors” « liste électorale officielle »	“official list of electors” means the list of electors prepared by the returning officer under section 106.		i) relativement à tout endroit ou territoire du Canada :
“periodical publication” « publication périodique »	“periodical publication” means a paper, magazine or periodical that is published periodically or in parts or numbers and that contains public news, intelligence or reports of events, or advertisements.		(i) dans lequel il existe ou se produit une vacance au poste d’un juge, ou dans lequel un juge est incapable d’agir pour cause de maladie ou d’absence de son district judiciaire, le juge qui exerce la juridiction d’un tel juge,
“personal information” « renseignements personnels »	“personal information” means personal information as defined in section 3 of the <i>Privacy Act</i> .		(ii) s’il y a plus d’un juge exerçant une telle juridiction, le doyen,
“polling day” « jour du scrutin »	“polling day” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Referendum Act</i> .	« liste électorale »	Liste dressée pour une section de vote et indiquant les nom, prénoms et adresses municipale et postale de chaque électeur.
“polling division” « section de vote »	“polling division” means a polling division referred to in section 538.	« liste électorale officielle »	Liste électorale dressée par le directeur du scrutin au titre de l’article 106.
“polling station” « bureau de scrutin »	“polling station” means a place established under section 120, 122, 125, 205, 206, 207, 253 or 255 for electors to cast their votes.	« liste électorale préliminaire »	Liste électorale dressée par le directeur général des élections au titre du paragraphe 93(1).
“preliminary list of electors” « liste électorale préliminaire »	“preliminary list of electors” means the list of electors prepared by the Chief Electoral Officer under subsection 93(1).	« liste électorale révisée »	Liste électorale dressée par le directeur du scrutin au titre de l’article 105.
“prescribed” « prescrit »	“prescribed”, in relation to a form or an oath, means one that is authorized by the Chief Electoral Officer.	« ministre »	Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour la présente loi.
“recount” « dépouillement judiciaire »	“recount” means a recount of votes by a judge under sections 29 and 30 of the <i>Referendum Act</i> , and under Part 14 of this Act.	« parti enregistré »	Parti politique inscrit à titre de parti enregistré au registre des partis prévu à l’article 374.

"referendum documents" « documents référendaires »	<p>"referendum documents" means the following documents:</p> <p>(a) the writ with the return of the referendum endorsed on it;</p> <p>(b) not applicable;</p> <p>(c) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;</p> <p>(d) documents relating to the revision of the lists of electors;</p> <p>(e) the statements of the vote from which the validation of results was made; and</p> <p>(f) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as required by Part 12, and containing</p> <p>(i) a packet of stubs and unused ballot papers,</p> <p>(ii) packets of ballot papers cast for each answer to a referendum question,</p> <p>(iii) a packet of spoiled ballot papers,</p> <p>(iv) a packet of rejected ballot papers,</p> <p>(v) a packet containing the list of electors used at the polling station, the written authorizations of agents of registered referendum committees and witnesses and the used transfer certificates, if any, and</p> <p>(vi) a packet containing the registration certificates.</p>	<p>« période référendaire » La période commençant à la délivrance du bref et se terminant le jour du scrutin ou, le cas échéant, le jour où le bref est retiré ou, conformément au paragraphe 6(6) de la <i>Loi référendaire</i>, est réputé l'être.</p> <p>« prescrit » Autorisé par le directeur général des élections, en ce qui concerne un formulaire ou un serment.</p> <p>« publication périodique » Journal, magazine ou autre périodique publié périodiquement ou par parties ou par numéros et contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d'événements, ou encore des annonces.</p> <p>« radiodiffuseur » Titulaire d'une licence, attribuée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes sous le régime de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i>, l'autorisant à exploiter une entreprise de programmation.</p> <p>« radiodiffusion » S'entend de la radiodiffusion, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i>, réglementée et surveillée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes en application de l'article 5 de cette loi.</p> <p>« Registre des électeurs » Registre tenu au titre de l'article 44.</p>	<p>« période référendaire » "referendum period"</p> <p>« prescrit » "prescribed"</p> <p>« publication périodique » "periodical publication"</p> <p>« radiodiffuseur » "broadcaster"</p> <p>« radiodiffusion » "broadcasting"</p> <p>« Registre des électeurs » "Register of Electors"</p>
"referendum officer" « fonctionnaire référendaire »	<p>"referendum officer" means a person referred to in subsection 32(1) of the <i>Referendum Act</i> and in subsection 22(1) of this Act.</p>	<p>« renseignements personnels » S'entend au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>.</p>	<p>« renseignements personnels » "personal information"</p>
"referendum period" « période référendaire »	<p>"referendum period" means the period beginning with the issue of the writ and ending on polling day or, where the writ is withdrawn or is deemed to be withdrawn under subsection 6(6) of the <i>Referendum Act</i>.</p>	<p>« section de vote » Zone territoriale visée à l'article 538.</p>	<p>« section de vote » "polling division"</p>
"registered party" « parti enregistré »	<p>"registered party" means a political party that is entered in the registry of parties referred to in section 374 as a registered party.</p>	<p>« serment » Sont assimilées à un serment l'affirmation solennelle et la déclaration solennelle.</p>	<p>« serment » "oath"</p>
"Register of Electors" « Registre des électeurs »	<p>"Register of Electors" means the Register of Electors established under section 44.</p>	<p>« travail bénévole » Services fournis sans rémunération par une personne en dehors de ses heures normales de travail, à l'exclusion de ceux qui sont fournis par une personne travaillant à son compte et pour lesquels elle demande habituellement une rémunération.</p>	<p>« travail bénévole » "volunteer labour"</p>
"revised list of electors" « liste électorale révisée »	<p>"revised list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer under section 105.</p>	<p>« valeur commerciale » En ce qui concerne la fourniture de biens ou de services ou l'usage de biens ou d'argent, le prix le plus bas exigé pour une même quantité de biens ou de services de la même nature ou pour le même usage de biens ou d'argent, au moment de leur fourniture, par :</p> <p>a) leur fournisseur, dans le cas où il exploite une entreprise qui les fournit;</p> <p>b) une autre personne qui les fournit sur une échelle commerciale dans la région où ils ont été fournis, dans le cas où leur fournisseur n'exploite pas une telle entreprise.</p>	<p>« valeur commerciale » "commercial value"</p>
"spoiled" « annulé »	<p>"spoiled", in relation to a ballot, means</p> <p>(a) one that has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed; or</p> <p>(b) one that is dealt with under subsection 152(1), including in relation to advance polls by virtue of subsection 171(1), or subsection 213(4), 242(1) or 258(3).</p>	<p>« vérificateur » personne qui est membre en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels; les sociétés formées de tels membres.</p>	<p>« vérificateur » "auditor"</p>
		<p>« vote par anticipation » Scrutin tenu dans le cadre de la partie 10.</p>	<p>« vote par anticipation » "advance poll"</p>

“volunteer labour” « travail bénévole »	“volunteer labour” means any service provided free of charge by a person outside their working hours, but does not include such a service provided by a person who is self-employed if the service is one that is normally charged for by that person.		
“writ” « bref »	“writ” means a writ of referendum.		
No commercial value	(2) For the purposes of this Act, the commercial value of property or a service is deemed to be nil if (a) it is provided by a person who is not in the business of providing that property or those services; and (b) the amount charged for it is \$200 or less.	(2) Pour l’application de la présente loi, la valeur commerciale d’un bien ou service est réputée nulle si, à la fois : a) la personne qui le fournit n’exploite pas une entreprise qui les fournit; b) le prix exigé est de 200 \$ ou moins.	Absence de valeur commerciale
Satisfactory proof of identity and residence	(3) For the purposes of this Act, satisfactory proof of an elector’s identity and satisfactory proof of residence are established by the documentary proof of the elector’s identity and residence that is prescribed by the Chief Electoral Officer.	(3) Pour l’application de la présente loi, la preuve suffisante d’identité et la preuve suffisante de résidence sont établies par la production de pièces d’identité déterminées par le directeur général des élections.	Preuve suffisante d’identité ou de résidence
Time	(4) A reference to a time of day in this Act is a reference to local time.	(4) Pour l’application de la présente loi, toute mention d’une heure vaut mention de l’heure locale.	Heure
“this Act”	(5) The expression “the Act” or “this Act” means the <i>Canada Elections Act</i> that applies in respect of a referendum pursuant to subsections 7(1) to (3) of the <i>Referendum Act</i> .	(5) Les expressions « la loi » ou « la présente loi » s’entendent de la <i>Loi électorale du Canada</i> qui s’applique au référendum en vertu des paragraphes 7(1) à (3) de la <i>Loi référendaire</i> .	« la présente loi »
“not applicable”	(6) The expression “not applicable” means that the provision does not apply in respect of a referendum.	(6) L’expression « non applicable » signifie que la disposition ne s’applique pas à un référendum.	« non applicable »

PART 1

REFERENDUM RIGHTS

Persons qualified as electors	3. Every person who is a Canadian citizen and is 18 years of age or older on polling day is qualified as an elector.
Disentitlement from voting	4. The following persons are not entitled to vote at a referendum: (a) the Chief Electoral Officer; (b) the Assistant Chief Electoral Officer; and (c) every person who is imprisoned in a correctional institution serving a sentence of two years or more.
Prohibition	5. No person may (a) vote or attempt to vote at a referendum knowing that they are not qualified as an elector or not entitled to vote under section 4; or (b) induce another person to vote at a referendum knowing that the other person is not qualified as an elector or not entitled to vote under section 4.
Persons entitled to vote	6. Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his or her name included in the list of electors for the polling

PARTIE 1

DROITS RÉFÉRENDAIRES

Persons qualified as electors	3. A qualité d’électeur toute personne qui, le jour du scrutin, est citoyen canadien et a atteint l’âge de dix-huit ans.	Personnes qui ont qualité d’électeur
Disentitlement from voting	4. Sont inhabiles à voter : a) le directeur général des élections; b) le directeur général adjoint des élections; c) toute personne incarcérée dans un établissement correctionnel et y purgeant une peine de deux ans ou plus.	Personnes inhabiles à voter
Prohibition	5. Il est interdit à quiconque : a) de voter ou de tenter de voter à un référendum, sachant qu’il n’a pas qualité d’électeur ou que l’article 4 le rend inhabile à voter; b) d’inciter une autre personne à voter, sachant que celle-ci n’a pas qualité d’électeur ou que l’article 4 la rend inhabile à voter.	Interdictions
Persons entitled to vote	6. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d’électeur a le droit de faire inscrire son nom sur la liste électorale	Personnes qui ont le droit de voter

	division in which he or she is ordinarily resident and to vote at the polling station for that polling division.	pour la section de vote où elle réside habituellement et de voter au bureau de scrutin établi pour cette section de vote.	
Only one vote	7. No elector who has voted at a referendum may request a second ballot at that referendum.	7. L'électeur qui a voté à un référendum ne peut demander un autre bulletin de vote pour le même référendum.	Vote unique
Place of ordinary residence	8. (1) The place of ordinary residence of a person is the place that has always been, or that has been adopted as, his or her dwelling place, and to which the person intends to return when away from it.	8. (1) Le lieu de résidence habituelle d'une personne est l'endroit qui a toujours été, ou qu'elle a adopté comme étant, son lieu d'habitation ou sa demeure, où elle entend revenir après une absence.	Lieu de résidence habituelle
One place of residence only	(2) A person can have only one place of ordinary residence and it cannot be lost until another is gained.	(2) Une personne ne peut avoir qu'un seul lieu de résidence habituelle; elle ne peut le perdre que si elle en acquiert un autre.	Lieu de résidence unique
Temporary absence	(3) Temporary absence from a place of ordinary residence does not cause a loss or change of place of ordinary residence.	(3) Une absence temporaire du lieu de résidence habituelle n'entraîne pas la perte ni le changement de celui-ci.	Absence temporaire
Place of employment	(4) If a person usually sleeps in one place and has their meals or is employed in another place, their place of ordinary residence is where they sleep.	(4) Lorsqu'une personne couche habituellement dans un lieu et mange ou travaille dans un autre, le lieu de sa résidence habituelle est celui où elle couche.	Lieu de travail
Temporary residence	(5) Temporary residential quarters are considered to be a person's place of ordinary residence only if the person has no other place that they consider to be their residence.	(5) Des locaux d'habitation temporaire sont considérés comme le lieu de résidence habituelle d'une personne si celle-ci n'a aucun autre lieu qu'elle considère comme sa résidence, et seulement dans ce cas.	Résidence temporaire
Temporary residential quarters	(6) A shelter, hostel or similar institution that provides food, lodging or other social services to a person who has no dwelling place is that person's place of ordinary residence.	(6) Les refuges, les centres d'accueil et les autres établissements de même nature qui offrent le gîte, le couvert ou d'autres services sociaux aux personnes sans abri sont les lieux de résidence habituelle de ces personnes.	Refuges
Interpretation of ordinary residence	9. If the rules set out in section 8 are not sufficient to determine the place of ordinary residence, it shall be determined by the appropriate referendum officer by reference to all the facts of the case.	9. Si l'article 8 ne permet pas de déterminer le lieu de résidence habituelle, le fonctionnaire référendaire compétent le détermine compte tenu de tous les facteurs pertinents.	Facteurs pertinents
	10. Not applicable.	10. Non applicable.	
Part 11	11. Any of the following persons may vote in accordance with Part 11: (a) a Canadian Forces elector; (b) an elector who is an employee in the public service of Canada or of a province and who is posted outside Canada; (c) a Canadian citizen who is employed by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes and who is posted outside Canada; (d) a person who has been absent from Canada for less than five consecutive years and who intends to return to Canada as a resident; (e) an incarcerated elector within the meaning of that Part; and (f) any other elector in Canada who wishes to vote in accordance with that Part.	11. Peuvent voter dans le cadre de la partie 11 : <i>a)</i> les électeurs des Forces canadiennes; <i>b)</i> les électeurs qui appartiennent à l'administration publique du Canada ou d'une province en poste à l'étranger; <i>c)</i> les électeurs qui sont en poste à l'étranger auprès d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution; <i>d)</i> les électeurs qui sont absents du Canada depuis moins de cinq années consécutives et qui ont l'intention de revenir résider au Canada; <i>e)</i> les électeurs incarcérés au sens de cette partie; <i>f)</i> tout autre électeur au Canada qui désire se prévaloir des dispositions de cette partie.	Partie 11
	12. Not applicable.	12. Non applicable.	

PART 2

CHIEF ELECTORAL OFFICER AND STAFF

Chief Electoral Officer

Appointment of Chief Electoral Officer	13. (1) There shall be a Chief Electoral Officer who shall be appointed by resolution of the House of Commons to hold office during good behaviour. He or she may be removed for cause by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.
Term of office	(2) The Chief Electoral Officer ceases to hold office on reaching 65 years of age.
Appointment of substitute	14. (1) In case of the death, incapacity or negligence of the Chief Electoral Officer while Parliament is not sitting, a substitute Chief Electoral Officer shall, on the application of the Minister, be appointed by order of the Chief Justice of Canada or, in the absence of the Chief Justice of Canada, by the senior judge of the Supreme Court of Canada then present in Ottawa.
Tenure of office of substitute	(2) A substitute Chief Electoral Officer shall act as Chief Electoral Officer until 15 days after the beginning of the next session of Parliament unless the Chief Justice of Canada or the judge who made the order to appoint the substitute Chief Electoral Officer sooner directs that the order be revoked.
Absence of Chief Justice	(3) In the absence of both the Chief Justice of Canada and of the judge who made the order to appoint the substitute Chief Electoral Officer, the order may be revoked by any other judge of the Supreme Court of Canada.
Remuneration of substitute	(4) The substitute Chief Electoral Officer is entitled to be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.
Rank, powers and duties	15. (1) The Chief Electoral Officer shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall perform the duties of the office on a full-time basis and shall not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment.
Salary and expenses of Chief Electoral Officer	(2) The Chief Electoral Officer shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his or her ordinary place of residence in the course of his or her duties.
Superannuation and compensation	(3) The Chief Electoral Officer is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .
Communication with Governor in Council	(4) The Chief Electoral Officer shall communicate with the Governor in Council through the Minister for the purposes of this Act.

PARTIE 2

BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Directeur général des élections

	13. (1) Est institué le poste de directeur général des élections, dont le titulaire est nommé à titre inamovible par résolution de la Chambre des communes. Il peut être révoqué pour motif valable par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Nomination du directeur général des élections
	(2) La limite d'âge pour l'exercice de la charge de directeur général des élections est de soixante-cinq ans.	Limite d'âge
	14. (1) Si le directeur général des élections décède ou est incapable ou néglige d'exercer ses fonctions pendant que le Parlement ne siège pas, un suppléant est nommé par décret, sur demande du ministre, par le juge en chef du Canada ou, en son absence, par le doyen des juges de la Cour suprême du Canada alors présents à Ottawa.	Nomination d'un suppléant
	(2) Le suppléant exerce les attributions du directeur général des élections jusqu'à l'expiration des quinze premiers jours de la session suivante du Parlement, sauf si le juge en chef du Canada ou le juge qui a pris le décret en ordonne la révocation avant l'expiration de ce délai.	Durée des fonctions du suppléant
	(3) En cas d'absence à la fois du juge en chef du Canada et du juge qui a nommé le suppléant, un autre juge de la Cour suprême du Canada peut révoquer le décret.	Absence du juge en chef
	(4) Le suppléant a droit à la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération du suppléant
	15. (1) Le directeur général des élections a rang et statut d'administrateur général de ministère. Il exerce ses fonctions à temps plein et ne peut occuper aucune autre charge au service de Sa Majesté ni aucun autre poste.	Rang et statut du directeur général des élections
	(2) Il touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors du lieu de sa résidence habituelle.	Traitement et frais
	(3) Il est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Pension de retraite et indemnité
	(4) Il communique, pour l'application de la présente loi, avec le gouverneur en conseil par l'intermédiaire du ministre.	Communication avec le gouverneur en conseil

Powers and duties of Chief Electoral Officer	<p>16. The Chief Electoral Officer shall</p> <p>(a) exercise general direction and supervision over the conduct of referendums;</p> <p>(b) ensure that all referendum officers act with fairness and impartiality and in compliance with this Act and the <i>Referendum Act</i>;</p> <p>(c) issue to referendum officers the instructions that the Chief Electoral Officer considers necessary for the administration of this Act and the <i>Referendum Act</i>; and</p> <p>(d) exercise the powers and perform the duties and functions that are necessary for the administration of this Act and the <i>Referendum Act</i>.</p>	<p>16. Le directeur général des élections :</p> <p>a) dirige et surveille d'une façon générale les opérations référendaires;</p> <p>b) veille à ce que les fonctionnaires référendaires agissent avec équité et impartialité et observent la présente loi et la <i>Loi référendaire</i>;</p> <p>c) donne aux fonctionnaires référendaires les instructions qu'il juge nécessaires à l'application de la présente loi et de la <i>Loi référendaire</i>;</p> <p>d) exerce les pouvoirs et fonctions nécessaires à l'application de la présente loi et de la <i>Loi référendaire</i>.</p>	Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections
Power to adapt Act	<p>17. (1) During a referendum period, if an emergency, an unusual or unforeseen circumstance or an error makes it necessary, the Chief Electoral Officer may adapt any provision of this Act and, in particular, may extend the time for doing any act, subject to subsection (2), or increase the number of referendum officers or polling stations.</p>	<p>17. (1) Le directeur général des élections peut, pendant la période référendaire, adapter les dispositions de la présente loi dans les cas où il est nécessaire de le faire en raison d'une situation d'urgence, d'une circonstance exceptionnelle ou imprévue ou d'une erreur; il peut notamment prolonger le délai imparti pour l'accomplissement de toute opération et augmenter le nombre de fonctionnaires référendaires ou de bureaux de scrutin.</p>	Pouvoir d'adapter la loi
Limitation — power to adapt	<p>(2) The Chief Electoral Officer shall not extend the voting hours at an advance polling station or, subject to subsection (3), the voting hours on polling day.</p>	<p>(2) Il ne peut toutefois prolonger les heures du vote par anticipation ou, sous réserve du paragraphe (3), les heures de vote le jour du scrutin.</p>	Restriction
Emergency — extending voting hours	<p>(3) If voting at a polling station is interrupted on polling day by an emergency and the Chief Electoral Officer is satisfied that, if the voting hours at the polling station are not extended, a substantial number of electors will not be able to vote, the Chief Electoral Officer shall extend the voting hours at the polling station for the period the Chief Electoral Officer considers necessary to give those electors a reasonable opportunity to vote, as long as the polling station does not in any case</p> <p>(a) close later than midnight on polling day; or</p> <p>(b) remain open during polling day for a total of more than 12 hours.</p>	<p>(3) Lorsque, à la suite d'une urgence, il a fallu fermer un bureau de scrutin le jour du scrutin, le directeur général des élections reporte la fermeture du bureau à un moment ultérieur s'il est convaincu qu'autrement un nombre important d'électeurs ne pourront y voter; le cas échéant, il reporte la fermeture du bureau pour la durée qu'il juge suffisante pour que ces électeurs aient le temps voulu pour y voter, mais le total des heures au cours desquelles le bureau est ouvert ne peut dépasser douze et le bureau ne peut fermer après minuit.</p>	Exception
Public education and information programs	<p>18. (1) The Chief Electoral Officer may implement public education and information programs to make the referendum process better known to the public, particularly to those persons and groups most likely to experience difficulties in exercising their democratic rights.</p>	<p>18. (1) Le directeur général des élections peut mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation populaire visant à mieux faire connaître le processus référendaire à la population, particulièrement aux personnes et aux groupes de personnes susceptibles d'avoir des difficultés à exercer leurs droits démocratiques.</p>	Programmes d'information et d'éducation populaire
Communication with the public	<p>(2) The Chief Electoral Officer may, using any media or other means that he or she considers appropriate, provide the public, both inside and outside Canada, with information relating to Canada's referendum process and the democratic right to vote at a referendum.</p>	<p>(2) Il peut communiquer au public, au Canada ou à l'étranger, par les médias ou tout autre moyen qu'il estime indiqué, des renseignements sur le système référendaire canadien de même que sur le droit démocratique de voter à un référendum.</p>	Communication au public
Information outside Canada	<p>(3) The Chief Electoral Officer may establish programs to disseminate information outside Canada concerning how to vote under Part 11.</p>	<p>(3) Il peut aussi mettre en oeuvre des programmes de diffusion d'information à l'étranger portant sur la façon de voter dans le cadre de la partie 11.</p>	Programmes d'information à l'étranger
Electronic voting process	<p>18.1 The Chief Electoral Officer may carry out studies on voting, including studies respecting alternative voting means, and may devise and test an electronic voting process for future use in a</p>	<p>18.1 Le directeur général des élections peut faire des études sur la tenue d'un scrutin, notamment sur de nouvelles manières de voter, concevoir et mettre à l'essai un processus de vote électronique pour</p>	Vote électronique

general election, a by-election or a referendum. Such a process may not be used for an official vote without the prior approval of the committees of the Senate and of the House of Commons that normally consider electoral matters.

Assistant Chief Electoral Officer and Staff

Staff

19. (1) The staff of the Chief Electoral Officer shall consist of an officer known as the Assistant Chief Electoral Officer, appointed by the Governor in Council, and any other officers, clerks and employees that may be required, who shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Superannuation and compensation

(2) The Assistant Chief Electoral Officer is deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Casual and temporary staff

20. Any additional officers, clerks and employees that the Chief Electoral Officer considers necessary for his or her exercise of powers, and discharge of duties, under this Act and the *Referendum Act* related to the preparation for, and the conduct of, a referendum may be employed, in the manner authorized by law, on a casual or temporary basis.

Delegation by Chief Electoral Officer

21. The Chief Electoral Officer may authorize the Assistant Chief Electoral Officer or any other officer on his or her staff to perform any of the Chief Electoral Officer's functions under this Act and the *Referendum Act*.

usage à une élection générale ou partielle ultérieure ou à un référendum. Tel processus ne peut être utilisé pour un vote officiel sans l'agrément préalable des comités du Sénat et de la Chambre des communes qui traitent habituellement des questions électorales.

Directeur général adjoint des élections et personnel

Personnel

19. (1) Le personnel du directeur général des élections se compose d'un cadre appelé directeur général adjoint des élections, nommé par le gouverneur en conseil, et, selon les besoins, d'autres cadres et employés nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Pension de retraite et indemnité

(2) Le directeur général adjoint des élections est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Personnel nommé à titre temporaire

20. Les cadres et employés supplémentaires que le directeur général des élections estime nécessaires à l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi et la *Loi référendaire* relativement à la préparation et à la tenue d'un référendum peuvent être engagés, à titre temporaire, de la manière autorisée par la loi.

Délégation

21. Le directeur général des élections peut autoriser le directeur général adjoint des élections ou tout autre cadre de son personnel à exercer les fonctions que lui confèrent la présente loi et la *Loi référendaire*.

PART 3

REFERENDUM OFFICERS

General

Referendum officers

22. (1) The following persons are referendum officers:

- (a) returning officers appointed under subsection 24(1);
- (b) assistant returning officers appointed under subsection 26(1) or 28(5) and additional assistant returning officers appointed under subsection 30(1);
- (c) persons authorized by a returning officer under section 27 to perform duties under this Act and the *Referendum Act*;
- (d) revising agents appointed under paragraph 32(a);
- (e) deputy returning officers appointed under subsection 9.1(1) of the *Referendum Act* and referred to in paragraphs 32(b) and (c) and subsection 273(1) of this Act;
- (f) poll clerks appointed under subsection 9.1(2) of the *Referendum Act* and referred to in

PARTIE 3

FONCTIONNAIRES RÉFÉRENDAIRES

Dispositions générales

22. (1) Ont qualité de fonctionnaire référendaire :

Fonctionnaires référendaires

- a) les directeurs du scrutin nommés en vertu du paragraphe 24(1);
- b) les directeurs adjoints du scrutin nommés en vertu des paragraphes 26(1) et 28(5) et les directeurs adjoints du scrutin supplémentaires nommés en vertu du paragraphe 30(1);
- c) les personnes à qui le directeur du scrutin a délégué des fonctions au titre de l'article 27 de la présente loi et en vertu de la *Loi référendaire*;
- d) les agents réviseurs nommés en vertu de l'alinéa 32a);
- e) les scrutateurs nommés en vertu du paragraphe 9.1(1) de la *Loi référendaire* de même que des alinéas 32b) et c) et du paragraphe 273(1) de la présente loi;
- f) les greffiers du scrutin nommés en vertu du paragraphe 9.1(2) de la *Loi référendaire* de même

paragraphs 32(b) and (c) and subsection 273(1) of this Act;

(g) registration officers appointed under paragraph 32(d);

(h) information officers appointed under paragraph 124(1)(a);

(i) persons responsible for maintaining order at a central polling place appointed under paragraph 124(1)(b);

(j) central poll supervisors appointed under subsection 124(2);

(k) persons appointed under subsection 290(2) to collect ballot boxes;

(l) the special voting rules administrator appointed under section 181;

(m) special ballot officers appointed under subsection 183(1) or section 184;

(n) liaison officers for correctional institutions appointed under subsection 248(1); and

(o) deputy returning officers and poll clerks for correctional institutions appointed under subsection 253(1).

que des alinéas 32b) et c) et du paragraphe 273(1) de la présente loi;

g) les agents d'inscription nommés en vertu de l'alinéa 32d);

h) les préposés à l'information nommés en vertu de l'alinéa 124(1)a);

i) les personnes responsables du maintien de l'ordre à un centre du scrutin nommées en vertu de l'alinéa 124(1)b);

j) les superviseurs de centres de scrutin nommés en vertu du paragraphe 124(2);

k) les personnes nommées en vertu du paragraphe 290(2) pour recueillir les urnes;

l) l'administrateur des règles électorales spéciales nommé en vertu de l'article 181;

m) les agents des bulletins de vote spéciaux nommés en vertu du paragraphe 183(1) ou de l'article 184;

n) les agents de liaison des établissements correctionnels nommés en vertu du paragraphe 248(1);

o) les scrutateurs et les greffiers du scrutin des établissements correctionnels nommés en vertu du paragraphe 253(1).

Referendum officers — exclusions

(2) For greater certainty, an agent of a registered referendum committee or a witness who is present at a polling station is not a referendum officer.

(2) Il est entendu que les agents des comités référendaires enregistrés ou les témoins qui sont présents aux bureaux de scrutin ne sont pas des fonctionnaires référendaires.

Personnes qui n'ont pas qualité de fonctionnaire référendaire

Who shall not be appointed referendum officers

(3) The following persons shall not be appointed as a referendum officer:

(a) a minister of the Crown or a member of the executive council of a province;

(b) a member of the Senate or the House of Commons;

(c) a member of the legislature of a province, the Council of the Yukon Territory, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut;

(d) a judge or deputy judge of any superior court or any bankruptcy or insolvency court and, in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Territorial Court;

(d.1) a person who was a candidate at the last general election or at a by-election held since the last general election;

(e) a person who has served in Parliament in the session immediately before the referendum or in the session in progress at the time of the referendum; and

(f) a person who, within seven years before the proposed appointment, has been found guilty of any offence under this Act, the *Referendum Act* or any Act of the legislature of a province relating to provincial, municipal or school board elections.

(3) Ne peuvent être nommés fonctionnaire référendaire :

a) les ministres fédéraux ou les membres du conseil exécutif d'une province;

b) les membres du Sénat ou de la Chambre des communes;

c) les membres de l'Assemblée législative d'une province, du Conseil du territoire du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut;

d) les juges et les juges adjoints ou suppléants de toute cour supérieure ou de tout tribunal de faillite et, dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest, les juges de la Cour territoriale;

d.1) les personnes qui se sont portées candidat à la dernière élection générale ou à une élection partielle ayant été tenue depuis la dernière élection générale;

e) les parlementaires qui ont occupé leur poste pendant la session précédant le référendum ou qui l'occupent pendant la session en cours au moment du déclenchement du référendum;

f) les personnes déclarées coupables d'une infraction à la présente loi, à la *Loi référendaire* ou à toute loi provinciale relative aux élections provinciales, municipales ou scolaires dans les sept ans qui précèdent.

Personnes inadmissibles

Qualifications	(4) A referendum officer must be qualified as an elector and a referendum officer referred to in any of paragraphs (1)(a), (b), (d) to (g) and (j) must reside in the electoral district in which he or she is to perform duties under this Act and the <i>Referendum Act</i> .	(4) Les fonctionnaires référendaires doivent avoir qualité d'électeur et ceux visés aux alinéas (1)a), b), d) à g) et j) doivent résider dans la circonscription pour laquelle ils doivent remplir des fonctions en vertu de la présente loi et de la <i>Loi référendaire</i> .	Qualité d'électeur des fonctionnaires référendaires
Exception	(5) In the case of an appointment that is to be made by a returning officer, if he or she is unable to appoint a referendum officer who meets the requirements set out in subsection (4), he or she may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint (a) a Canadian citizen who is 16 years of age or older and who resides in the electoral district; or (b) a person who is qualified as an elector but does not live in the electoral district.	(5) Pour une nomination qui relève de lui, le directeur du scrutin peut, s'il lui est impossible de nommer une personne répondant aux exigences prévues au paragraphe (4), nommer, avec l'agrément du directeur général des élections : a) un citoyen canadien âgé d'au moins seize ans qui réside dans la circonscription; b) une personne ayant qualité d'électeur mais ne résidant pas dans la circonscription.	Exception
Prohibition — acting as referendum officer	(6) No person shall act as a referendum officer knowing that they do not meet the requirements for a referendum officer set out in this section.	(6) Il est interdit à quiconque d'agir à titre de fonctionnaire référendaire, sachant que le présent article le rend inhabile à le faire.	Interdiction
Oath	23. (1) Before assuming duties, a referendum officer shall swear an oath in writing, in the prescribed form, to perform the duties of the office in an impartial manner.	23. (1) Les fonctionnaires référendaires prêtent par écrit le serment prescrit, par lequel ils s'engagent à remplir impartialement leurs fonctions.	Serment
Prohibition	(2) No referendum officer shall communicate information obtained in the course of performing his or her duties under this Act and the <i>Referendum Act</i> , other than for a purpose related to the performance of those duties.	(2) Il est interdit aux fonctionnaires référendaires de communiquer des renseignements obtenus dans le cadre des fonctions qu'ils exercent en vertu de la présente loi et de la <i>Loi référendaire</i> à une autre fin qu'une fin liée à l'exercice de ces fonctions.	Interdiction
Sending of oaths	(3) The returning officer shall send the documents containing the oaths of the returning officer and assistant returning officer without delay to the Chief Electoral Officer. <i>Returning Officers and Assistant Returning Officers</i>	(3) Le directeur du scrutin transmet sans délai au directeur général des élections sa déclaration sous serment et celle de son directeur adjoint. <i>Directeurs du scrutin et directeurs adjoints du scrutin</i>	Transmission de certaines déclarations sous serment
Appointment of returning officers	24. (1) The Governor in Council shall appoint a returning officer for each electoral district and may only remove him or her for cause under subsection (7).	24. (1) Le gouverneur en conseil nomme un directeur du scrutin pour chaque circonscription; il ne peut le révoquer que pour un motif valable prévu au paragraphe (7).	Nomination des directeurs du scrutin
Responsibility of returning officer	(2) A returning officer is responsible, under the general direction of the Chief Electoral Officer, for the preparation for and conduct of a referendum in his or her electoral district.	(2) Le directeur du scrutin est responsable de la préparation et de la tenue des référendums dans sa circonscription sous la direction générale du directeur général des élections.	Responsabilité
Obligation to act to enable referendums to be held	(3) Every returning officer to whom a writ is directed shall, on its receipt, or on notification by the Chief Electoral Officer of its issue, cause to be promptly taken any of the proceedings directed by this Act and the <i>Referendum Act</i> that are necessary in order that the referendum may be regularly held.	(3) Le directeur du scrutin destinataire d'un bref est tenu, dès réception ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, de faire exécuter avec diligence les opérations prescrites par la présente loi de même que par la <i>Loi référendaire</i> et qui sont nécessaires en vue de la tenue régulière du référendum.	Obligations
Vacancy	(4) The office of a returning officer is not vacant unless the returning officer dies, resigns, ceases to reside in the electoral district or is removed from office or the boundaries of their electoral district are revised as a result of a representation order made under section 25 of the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i> .	(4) La charge de directeur du scrutin ne devient vacante qu'au décès, à la démission ou à la révocation de celui-ci, si celui-ci cesse de résider dans la circonscription ou si les limites de la circonscription sont modifiées en raison d'un décret de représentation électorale pris au titre de l'article 25 de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i> .	Vacance

Resignation	(5) A returning officer who intends to resign shall give written notice to that effect to the Chief Electoral Officer and the resignation is effective only when it is accepted by the Chief Electoral Officer.	(5) Le directeur du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur général des élections; sa démission ne prend effet qu'à son acceptation par le directeur général des élections.	Démission
No partisan conduct	(6) No returning officer shall, while in office, knowingly engage in politically partisan conduct and in particular shall not belong to or make a contribution to, be an employee of or hold a position in, a registered party or an eligible party, or a registered referendum committee or a referendum committee seeking registration.	(6) Il est interdit au directeur du scrutin, pendant son mandat, de faire sciemment preuve de partialité politique, notamment d'appartenir ou de faire une contribution à un parti enregistré ou admissible, ou à un comité référendaire enregistré ou qui demande à l'être, d'y exercer une fonction ou d'occuper un emploi à son service ou de faire une contribution à un candidat.	Absence de partialité politique
Removal from office	(7) The Governor in Council may remove from office any returning officer who (a) is incapable, by reason of illness, physical or mental disability or otherwise, of satisfactorily performing his or her duties under this Act or the <i>Referendum Act</i> ; (b) fails to discharge competently a duty of a returning officer under this Act or the <i>Referendum Act</i> , or to comply with an instruction of the Chief Electoral Officer described in paragraph 16(c); (c) fails to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in their electoral district as instructed by the Chief Electoral Officer under subsection 538(3); or (d) contravenes subsection (6), whether or not the contravention occurs in the exercise of his or her duties under this Act or the <i>Referendum Act</i> .	(7) Le directeur du scrutin peut être révoqué par le gouverneur en conseil pour l'un ou l'autre des motifs valables suivants : a) il est incapable, notamment pour cause de maladie ou d'incapacité physique ou mentale, de s'acquitter d'une manière satisfaisante des fonctions que lui confère la présente loi ou la <i>Loi référendaire</i> ; b) il ne s'est pas acquitté de façon compétente des fonctions que lui confère la présente loi ou la <i>Loi référendaire</i> ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 16c); c) il n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription conformément à l'instruction donnée en ce sens par le directeur général des élections en application du paragraphe 538(3); d) il a contrevenu au paragraphe (6), que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions au titre de la présente loi ou de la <i>Loi référendaire</i> .	Révocation
List in <i>Canada Gazette</i>	25. The name, address and occupation of each person appointed as a returning officer and the name of the electoral district for which he or she is appointed shall be communicated as soon as practicable to the Chief Electoral Officer. Between the 1st and 20th days of January in each year, the Chief Electoral Officer shall publish a list in the <i>Canada Gazette</i> of the name, address and occupation of the returning officer for each electoral district in Canada.	25. Les nom, adresse et profession de toute personne nommée directeur du scrutin, et le nom de la circonscription pour laquelle elle est nommée, sont communiqués dans les meilleurs délais au directeur général des élections. Celui-ci publie dans la <i>Gazette du Canada</i> , entre le 1 ^{er} et le 20 janvier de chaque année, une liste des nom, adresse et profession du directeur du scrutin pour chaque circonscription du Canada.	Liste dans la <i>Gazette du Canada</i>
Assistant returning officer	26. (1) A returning officer shall, without delay after being appointed, appoint in writing an assistant returning officer, who shall hold office at pleasure and send the appointment in writing to the Chief Electoral Officer.	26. (1) Dès sa nomination, le directeur du scrutin d'une circonscription nomme à titre amovible un directeur adjoint du scrutin et transmet sans délai le formulaire de nomination au directeur général des élections.	Directeur adjoint du scrutin
Restriction on appointment	(2) A returning officer shall not appoint his or her spouse, common-law partner, child, mother, father, brother, sister, the child of his or her spouse or common-law partner, or a person who lives with him or her as an assistant returning officer.	(2) Il ne peut nommer à titre de directeur adjoint son époux, son conjoint de fait, son enfant, sa mère, son père, son frère, sa soeur, un enfant de son époux ou de son conjoint de fait ou toute personne demeurant avec lui.	Restriction
Authorization	27. (1) The returning officer for an electoral district may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under his or her direction to perform any of the functions of a returning officer under this Act, except those described in subsection 24(3), sections 62, 103,	27. (1) Le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, autoriser toute personne agissant sous son autorité à exercer les fonctions que lui confère la présente loi, à l'exception de celles qui sont prévues au paragraphe 24(3), aux articles 62, 103, 104, 130, 293	Délégation

	104, 130, 293 to 298, subsections 300(4) and 301(6), and sections 313 to 316, and by the <i>Referendum Act</i> .	à 298, aux paragraphes 300(4) et 301(6) et aux articles 313 à 316 de même que par la <i>Loi référendaire</i> .	
Authorization in writing	(2) An authorization under subsection (1) shall be signed and dated by the returning officer.	(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) doit être datée et signée par le directeur du scrutin.	Délégation par écrit
Notification if returning officer incapacitated	28. (1) It is the duty of a returning officer or an assistant returning officer to notify the Chief Electoral Officer without delay if the returning officer at any time becomes unable to act.	28. (1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin sont tenus d'aviser sans délai le directeur général des élections lorsque le directeur du scrutin devient incapable de remplir ses fonctions.	Avis si le directeur du scrutin devient incapable d'agir
Communication of notifications	(2) The Chief Electoral Officer shall communicate any notification received under subsection (1) to the Minister.	(2) Le directeur général des élections communique au ministre les avis reçus à ce titre.	Communication des avis
Assistant returning officer to act	(3) If a returning officer becomes unable to act, the assistant returning officer shall act until the appointment of a new returning officer or until the returning officer becomes able to act.	(3) En cas d'incapacité du directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin est, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin recouvre sa capacité, chargé de l'intérim.	Exercice de l'intérim par l'adjoint
Appointment within limited period	(4) Within 60 days after the date on which the Chief Electoral Officer has been notified of a vacancy in the office of a returning officer or accepts the resignation of a returning officer, the Governor in Council shall appoint a new returning officer.	(4) Dans les soixante jours qui suivent la date où le directeur général des élections est informé de la vacance du poste de directeur du scrutin ou accepte la démission de celui-ci, le gouverneur en conseil nomme un nouveau directeur du scrutin.	Vacance
Appointment of assistant returning officer	(5) Every assistant returning officer who is required to act as a returning officer under subsection (3) shall appoint an assistant returning officer without delay.	(5) Le directeur adjoint du scrutin qui assure l'intérim nomme sans délai un directeur adjoint du scrutin.	Nomination d'un nouveau directeur adjoint du scrutin
Duties of returning officer	29. (1) A returning officer shall (a) without delay after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer; and (b) without delay after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation.	29. (1) Le directeur du scrutin avise sans délai par écrit le directeur adjoint du scrutin lorsqu'il le démet de ses fonctions et envoie une copie de l'avis au directeur général des élections. De même, il avise sans délai par écrit ce dernier de la mort ou de la démission du directeur adjoint du scrutin.	Avis à transmettre
Appointment of substitute	(2) If an assistant returning officer dies, resigns, becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed him or her shall without delay appoint a substitute.	(2) Si le directeur adjoint du scrutin décède, démissionne, devient inhabile ou incapable de remplir ses fonctions, refuse d'agir ou est destitué de sa charge pour tout autre motif, le directeur du scrutin qui l'a nommé nomme sans délai un remplaçant.	Nomination d'un remplaçant
Tenure of office of assistant returning officer	(3) When a returning officer ceases to hold office, the assistant returning officer appointed by him or her remains in office until the returning officer's successor appoints a new assistant returning officer.	(3) Dans le cas où la charge de directeur du scrutin est vacante, le directeur adjoint du scrutin doit rester en fonction jusqu'à ce que le successeur du directeur du scrutin ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin.	Durée des fonctions du directeur adjoint du scrutin
Resignation by assistant returning officer	(4) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice to the returning officer who appointed him or her or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer.	(4) Le directeur adjoint du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur du scrutin qui l'a nommé ou, en cas de vacance du poste de ce dernier, le directeur général des élections.	Avis d'intention de démissionner
Additional assistant returning officer	30. (1) On request by a returning officer, the Chief Electoral Officer may designate areas in the returning officer's electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer, in addition to the assistant returning officer appointed under subsection 26(1), for each of those areas.	30. (1) À la demande du directeur du scrutin d'une circonscription, le directeur général des élections peut désigner des zones dans cette circonscription pour chacune desquelles il autorise, par écrit, la nomination d'un directeur adjoint du scrutin supplémentaire.	Directeurs adjoints du scrutin supplémentaires

Appointment	(2) A returning officer shall appoint an additional assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.	(2) Le directeur du scrutin nomme un directeur adjoint du scrutin supplémentaire et établit un bureau dans chacune des zones ainsi désignées.	Nomination
Delegation limited	(3) An assistant returning officer appointed under subsection (2) may perform the functions of an assistant returning officer only in respect of the area for which they are appointed.	(3) Le directeur adjoint du scrutin supplémentaire peut exercer, mais uniquement pour la zone pour laquelle il est nommé, les fonctions que la présente loi confère au directeur adjoint du scrutin.	Délégation
Further limitation	(4) An assistant returning officer appointed under subsection (2) may not perform the functions described in subsections 28(1), 60(2) and 293(1).	(4) Il ne peut toutefois exercer les fonctions prévues aux paragraphes 28(1), 60(2) et 293(1).	Restriction
Prohibition — acting in another capacity	31. No returning officer or assistant returning officer appointed under subsection 26(1) shall act in any other capacity under this Act.	31. Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin nommé en vertu du paragraphe 26(1) ne peuvent assumer que les fonctions qui leur sont spécifiquement attribuées par la présente loi.	Interdiction d'exercer d'autres fonctions
<i>Referendum Officers Appointed by Returning Officer</i>		<i>Nomination de fonctionnaires référendaires par le directeur du scrutin</i>	
General		Disposition générale	
Referendum officers	32. After the issue of the writ, a returning officer shall appoint the following referendum officers in the prescribed form: (a) the revising agents that the returning officer considers necessary, provided that the Chief Electoral Officer approves of their number; (b) one deputy returning officer and one poll clerk for each advance polling station in the electoral district; (c) one deputy returning officer and one poll clerk for each polling station in the electoral district; and (d) a registration officer for each registration desk.	32. Après la délivrance du bref, le directeur du scrutin nomme, selon le formulaire prescrit : a) les agents réviseurs qu'il estime nécessaires, le nombre de ceux-ci devant être approuvé par le directeur général des élections; b) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de vote par anticipation de la circonscription; c) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription; d) un agent d'inscription pour chaque bureau d'inscription.	Fonctionnaires référendaires
Revising Agents		Agents réviseurs	
Solicitation of names	33. (1) Before appointing revising agents, a returning officer shall solicit names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.	33. (1) Avant de procéder à la nomination des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours suivant la demande, le directeur du scrutin peut en obtenir d'autres sources.	Propositions de noms
Equal distribution	(2) A returning officer shall appoint half of the revising agents from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district, and half from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished second in that election.	(2) En nommant les agents réviseurs, il veille à ce qu'ils se répartissent également entre les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième.	Répartition équitable
Revising agents to work in pairs	(3) A returning officer shall appoint revising agents to work in pairs and each pair shall consist, as far as possible, of persons recommended by different registered parties.	(3) Il nomme les agents réviseurs par groupes de deux, chaque groupe étant constitué, dans la mesure du possible, de personnes recommandées par des partis enregistrés différents.	Groupes de deux
Replacement	(4) A returning officer may replace a revising agent at any time and the former revising agent shall return all referendum materials in his or her possession to the returning officer.	(4) Il peut aussi procéder au remplacement d'un agent réviseur; la personne remplacée est tenue de lui remettre tout le matériel référendaire en sa possession.	Remplaçant

Lists of revising agents	(5) Each returning officer shall make available to each agent who made a request pursuant to subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> a list of the revising agents for the electoral district, on completion of the list.	(5) Enfin, il met à la disposition de chacun des agents qui ont fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> la liste des agents réviseurs de la circonscription, dès qu'elle est complétée.	Liste des agents réviseurs
Identification	(6) Each revising agent shall, while performing his or her functions, wear or carry the identification that is supplied by the Chief Electoral Officer and shall show it on request. Deputy Returning Officers and Poll Clerks 34. (1) Not applicable.	(6) L'agent réviseur est tenu d'avoir en sa possession, pendant qu'il exerce ses fonctions, les pièces d'identité que lui fournit le directeur général des élections et de les présenter sur demande. Scrutateurs et greffiers du scrutin 34. (1) Non applicable.	Pièces d'identité de l'agent réviseur
Replacing deputies	(2) A returning officer may, at any time, remove a deputy returning officer. 35. (1) Not applicable.	(2) Le directeur du scrutin peut à tout moment démettre un scrutateur de ses fonctions. 35. (1) Non applicable.	Remplacement des scrutateurs
Replacing poll clerks	(2) A returning officer may, at any time, remove a poll clerk.	(2) Le directeur du scrutin peut à tout moment démettre un greffier du scrutin de ses fonctions.	Remplacement des greffiers du scrutin
Appointment	36. A returning officer shall proceed to appoint deputy returning officers and poll clerks from other sources if the registered parties who have a right to supply lists pursuant to section 9.1 of the <i>Referendum Act</i> have not, by the 17th day before polling day, made their recommendations or have not recommended a sufficient number of suitable persons.	36. Si, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin, les partis enregistrés qui ont le droit, aux termes de l'article 9.1 de la <i>Loi référendaire</i> , de fournir des listes n'ont pas fait leurs recommandations ou n'ont pas recommandé un nombre suffisant de personnes aptes à exercer ces fonctions, le directeur du scrutin procède à la nomination des scrutateurs et des greffiers du scrutin manquant à partir d'autres sources.	Décision du directeur du scrutin
Refusal to appoint deputy returning officer	37. (1) A returning officer may, on reasonable grounds, refuse to appoint a deputy returning officer or a poll clerk recommended by a registered party and shall immediately advise the registered party of the refusal.	37. (1) Le directeur du scrutin peut, pour des motifs raisonnables, refuser de nommer à titre de scrutateur ou de greffier du scrutin une personne recommandée par un parti enregistré. Il en avise sans délai le parti enregistré en cause.	Refus du directeur du scrutin
Recommendation of another source	(2) A registered party who has the right to supply lists pursuant to section 9.1 of the <i>Referendum Act</i> may, within 24 hours after being advised of the refusal, recommend another person and, if the registered party does not do so, the returning officer shall proceed to appoint another person whose name is solicited from another source.	(2) Le parti enregistré qui a le droit, aux termes de l'article 9.1 de la <i>Loi référendaire</i> , de fournir des listes peut, dans les vingt-quatre heures suivant l'avis du refus, recommander une autre personne; à défaut de recommandation dans ce délai, le directeur du scrutin procède à la nomination à partir d'autres sources.	Décision du parti enregistré en cas de refus
Replacement for deputy returning officer	38. (1) When the office of deputy returning officer is vacant or if the deputy returning officer is unable or unwilling to act, and the returning officer has not appointed a replacement, the poll clerk shall act as deputy returning officer without taking another oath.	38. (1) Si aucun remplaçant n'est nommé en cas d'incapacité ou de refus d'agir du scrutateur ou de vacance de son poste, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur sans prêter d'autre serment.	Incapacité du scrutateur
Another poll clerk appointed	(2) When a poll clerk acts as deputy returning officer, the poll clerk shall, in the prescribed form, appoint a person to act as poll clerk. Registration Officers	(2) Le cas échéant, il nomme, selon le formulaire prescrit, un greffier du scrutin pour le remplacer. Agents d'inscription	Nomination d'un autre greffier du scrutin
Registration offices	39. (1) The returning officer shall establish one or more registration desks in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.	39. (1) Le directeur du scrutin établit un ou plusieurs bureaux d'inscription en conformité avec les instructions du directeur général des élections.	Bureaux d'inscription
Appointment of registration officers	(2) The returning officer shall appoint, for each registration desk, a registration officer to receive, on polling day, the applications for registration of electors whose names are not on the list of electors.	(2) Pour chaque bureau d'inscription, il nomme un agent d'inscription pour recevoir, le jour du scrutin, les demandes d'inscription des électeurs dont le nom ne figure pas sur la liste électorale.	Nomination d'un agent d'inscription
Solicitation of names	(3) Before appointing registration officers, the returning officer shall solicit names of suitable	(3) Avant de procéder à la nomination des agents d'inscription, il demande aux partis enregistrés dont	Propositions de noms

persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district, to be submitted to the returning officer no later than the 17th day before polling day. If, by that time, a sufficient number of names of suitable persons are not provided by those parties, the returning officer may solicit names from other sources.

Equal distribution of appointments

(4) The returning officer shall, as far as possible, appoint half of the registration officers from among the persons recommended by each of the registered parties under subsection (3). If either of those parties did not provide a sufficient number of names of suitable persons, that party's remaining share of the appointments shall be made from among the names solicited by the returning officer from other sources.

Equality of Votes

40. Not applicable.

New Electoral Districts

Results transposed

41. (1) When a new electoral district is established, the Chief Electoral Officer shall transpose the results from the previous general election to the polling divisions that are in the new electoral district in order to determine which registered parties have the right to provide the returning officer with lists of persons to be appointed as referendum officers.

Special case

(2) If the Chief Electoral Officer cannot transpose the results from the previous general election to a portion of the new electoral district because no candidate was returned in respect of that portion due to an equality of votes, the Chief Electoral Officer shall transpose the results from the by-election that was subsequently held under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act* in respect of that portion.

Exception

(3) If, in a case to which subsection (2) applies, a referendum is held before the by-election, the registered parties that have the right to provide the returning officer with lists of names of suitable persons to be appointed as referendum officers in respect of that referendum are the same registered parties as those that had that right for the purposes of the election that resulted in the equality of votes.

Notice to parties

(4) When the Chief Electoral Officer has determined which parties have the right to provide lists of names under subsection (1) or (2), he or she shall notify the parties without delay of that right.

Merger of Registered Parties

Attribution of votes for appointments

42. For the purposes of subsections 33(1) and (2), subsections 39(3) and (4), section 41, and section 9.1 of the *Referendum Act* in determining whether the candidate of a registered party finished first or second in the last election in a case where the registered party is the result of a merger with two or more parties that were registered parties at

les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si, le dix-septième jour précédant le jour du scrutin, les partis enregistrés ne lui ont pas fourni suffisamment de noms, il peut obtenir les noms manquants d'autres sources.

Répartition équitable

(4) Lors de la nomination des agents d'inscription, il veille à ce que les postes soient, dans la mesure du possible, répartis également entre les personnes recommandées par chacun des partis enregistrés au titre du paragraphe (3). Si un de ceux-ci ne lui a pas fourni suffisamment de noms, les postes non pourvus et attribuables à ce parti enregistré sont pourvus avec les noms que le directeur du scrutin a obtenus d'autres sources.

Partage des voix

40. Non applicable.

Nouvelle circonscription

Transposition des résultats

41. (1) Lorsqu'une nouvelle circonscription est établie, le directeur général des élections transpose les résultats obtenus lors de la dernière élection générale dans les sections de vote comprises dans la nouvelle circonscription afin de déterminer quels partis enregistrés ont le droit de fournir au directeur du scrutin de cette circonscription les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires référendaires.

Cas spécial

(2) S'il ne peut, pour une partie de la nouvelle circonscription, transposer les résultats de la dernière élection générale parce qu'aucun candidat n'a été élu en raison du partage des voix, le directeur général des élections transpose, pour cette partie, les résultats de l'élection qui a été déclenchée ultérieurement dans le cadre du paragraphe 29(1.1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Exception

(3) Si, dans le cas visé au paragraphe (2), l'élection partielle n'a pas lieu avant qu'un référendum soit déclenché, les partis enregistrés qui ont le droit pour ce référendum de fournir au directeur du scrutin les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires référendaires sont les mêmes que ceux qui l'avaient pour l'élection qui s'est terminée par le partage des voix.

Avis aux partis

(4) Dès qu'il a déterminé quels partis ont le droit de fournir des noms en vertu des paragraphes (1) ou (2), le directeur général des élections en avise ces partis.

Fusion de partis enregistrés

Attribution de votes pour les nominations

42. Pour l'application des paragraphes 33(1) et (2), 39(3) et (4) et de l'article 41 de la présente loi de même que de l'article 9.1 de la *Loi référendaire* dans les cas où le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier ou deuxième lors de l'élection précédente s'est fusionné avec un ou plusieurs autres partis enregistrés lors de cette élection,

that election, there shall be attributed to the candidate of the merged party the number of votes of the candidate of the merging party with the largest number of votes at that election.

Prohibitions

Prohibitions

- 43.** No person shall
- (a) wilfully obstruct a referendum officer in the performance of his or her duties;
- (b) without authority, use identification simulating that used by a revising agent or intended to replace that prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose; or
- (c) having been replaced as a referendum officer, fail to give to their replacement or to an authorized person any referendum documents or other referendum materials that the person has received or prepared in the performance of his or her duties.

PART 4

REGISTER OF ELECTORS

Maintenance and Communication of Register

Register of Electors

44. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a register of Canadians who are qualified as electors, to be known as the Register of Electors.

Contents of Register

(2) The Register of Electors shall contain, for each elector who is included in it, his or her surname, given names, sex, date of birth, civic address, mailing address and any other information that is provided under subsections 49(2), 194(7), 195(7), 223(2), 233(2) and 251(3).

Inclusion optional

(3) Inclusion in the Register of Electors is at the option of the elector.

45. Not applicable.

Updating the Register

46. Not applicable.

Duty of returning officer

47. During the referendum period, each returning officer shall update the Register of Electors from the information that he or she obtains under this Act, other than information in relation to an elector with respect to whom an application has been granted under subsection 233(1.1).

48. Not applicable.

49. Not applicable.

50. Not applicable.

51. Not applicable.

52. Not applicable.

53. Not applicable.

54. Not applicable.

Agreements on Giving Information

55. Not applicable.

le candidat du parti issu de la fusion est réputé avoir eu les résultats du candidat du parti fusionnant qui a obtenu les meilleurs résultats lors de cette élection.

Interdictions

Interdictions

- 43.** Il est interdit :
- a) d'entraver volontairement l'action d'un fonctionnaire référendaire dans l'exercice de ses fonctions;
- b) d'utiliser sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des agents réviseurs ou visant à remplacer celles prescrites par le directeur général des élections;
- c) dans le cas d'un fonctionnaire référendaire qui a été démis de ses fonctions, de ne pas remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les documents et autres accessoires référendaires qu'il a reçus ou établis dans le cadre de ses fonctions.

PARTIE 4

REGISTRE DES ÉLECTEURS

Tenue et communication

44. (1) Le directeur général des élections tient le Registre des électeurs, un registre des Canadiens ayant qualité d'électeur.

Directeur général des élections

(2) Le Registre des électeurs contient les nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale de chaque électeur inscrit et tous autres renseignements fournis dans le cadre des paragraphes 49(2), 194(7), 195(7), 223(2), 233(2) et 251(3).

Contenu

(3) L'inscription au Registre des électeurs est facultative.

Inscription facultative

45. Non applicable.

Mise à jour

46. Non applicable.

47. Pendant la période référendaire, le directeur du scrutin de chaque circonscription met à jour le Registre des électeurs à partir des renseignements qu'il obtient en application de la présente loi, sauf ceux concernant l'électeur dont la demande présentée au titre du paragraphe 233(1.1) a été acceptée.

Responsabilité du directeur du scrutin

48. Non applicable.

49. Non applicable.

50. Non applicable.

51. Non applicable.

52. Non applicable.

53. Non applicable.

54. Non applicable.

Accords sur la communication des renseignements

55. Non applicable.

	<i>Prohibitions</i>	<i>Interdictions</i>	
Prohibitions	<p>56. No person shall</p> <p>(a) knowingly make a false or misleading statement, orally or in writing, relating to their qualification as an elector;</p> <p>(b) knowingly make a false or misleading statement, orally or in writing, relating to another person's qualification as an elector, surname, given names, sex, civic address or mailing address for the purpose of having that person's name deleted from the Register of Electors;</p> <p>(c) request the listing in the Register of Electors of the name of a person who is not qualified as an elector, knowing that the person is not so qualified;</p> <p>(d) wilfully apply to have included in the Register of Electors the name of an animal or thing; or</p> <p>(e) knowingly use personal information that is recorded in the Register of Electors for a purpose other than</p> <p>(i) to enable registered parties, members or an agent who made a request pursuant to subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> to communicate with electors in accordance with section 110,</p> <p>(ii) a federal election or referendum, or</p> <p>(iii) an election or referendum held under provincial law, if the information is subject to, and transmitted in accordance with, an agreement made under section 55 of the <i>Canada Elections Act</i>.</p>	<p>56. Il est interdit à quiconque :</p> <p>a) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à sa qualité d'électeur;</p> <p>b) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à la qualité d'électeur, au nom, aux prénoms, au sexe ou aux adresses municipale ou postale d'une autre personne en vue de la faire radier du Registre des électeurs;</p> <p>c) de demander que soit inscrit au Registre des électeurs le nom d'une personne sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur;</p> <p>d) de demander volontairement que soit inscrit au Registre des électeurs le nom d'une chose ou d'un animal;</p> <p>e) d'utiliser sciemment un renseignement personnel figurant au Registre des électeurs à une autre fin que les fins suivantes :</p> <p>(i) la communication, conformément à l'article 110, des partis enregistrés, des députés et des agents qui ont présenté une demande en vertu du paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> avec des électeurs,</p> <p>(ii) une élection ou un référendum fédéral,</p> <p>(iii) une élection ou un référendum tenu en application d'une loi provinciale dans les cas où un accord prévu à l'article 55 de la <i>Loi électorale du Canada</i> a été conclu avec la province et où le renseignement a été transmis conformément à cet accord.</p>	Interdictions

PART 5

PARTIE 5

CONDUCT OF A REFERENDUM

TENUE D'UN RÉFÉRENDUM

*Writs of Referendum**Brefs*

	57. (1) Not applicable.	57. (1) Non applicable.	
Polling day	(2) In the case of a referendum, (a) the date of issue of the writs shall be the same for all electoral districts; (b) polling day shall be the same for all electoral districts; and (c) not applicable.	(2) S'il s'agit d'un référendum : a) la date de délivrance des brefs doit être la même pour toutes les circonscriptions; b) le jour du scrutin doit être le même pour toutes les circonscriptions; c) non applicable.	Jour du scrutin
Polling day held on a Monday	(3) Subject to subsection (4), polling day shall be on a Monday.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), le jour du scrutin doit être un lundi.	Tenue du scrutin un lundi
Exception	(4) If, in the week in which the referendum is to be held, the Monday is a holiday, polling day shall be held on the Tuesday of that week.	(4) Si le lundi de la semaine prévue pour la tenue du scrutin tombe un jour férié, le jour du scrutin est le mardi qui suit.	Exception
Times when polling day is Tuesday	(5) If the day fixed for the vote is a Tuesday because of subsection (4), any time period specified under this Act or the <i>Referendum Act</i> before or after polling day is to be calculated as if polling day were the Monday.	(5) Lorsque le jour du scrutin est un mardi, les délais fixés par la présente loi ou par la <i>Loi référendaire</i> pour l'accomplissement de tout acte avant ou après le jour du scrutin sont calculés comme si le jour du scrutin était le lundi.	Calcul des délais si le jour du scrutin est un mardi
	58. Not applicable.	58. Non applicable.	

Withdrawal of writ	<p>59. (1) The Governor in Council may order the withdrawal of a writ for any electoral district for which the Chief Electoral Officer certifies that by reason of a flood, fire or other disaster it is impracticable to carry out the provisions of this Act or the <i>Referendum Act</i>.</p>	<p>59. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner le retrait du bref pour toute circonscription pour laquelle le directeur général des élections certifie qu'il est pratiquement impossible, par suite d'une inondation, d'un incendie ou de toute autre calamité, d'appliquer la présente loi ou la <i>Loi référendaire</i>.</p>	Retrait du bref
Duties of Chief Electoral Officer	<p>(2) If the Governor in Council orders the withdrawal of a writ, the Chief Electoral Officer shall publish a notice of the withdrawal in the <i>Canada Gazette</i>.</p> <p>(3) Not applicable.</p>	<p>(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), le directeur général des élections publie dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de retrait du bref.</p> <p>(3) Non applicable.</p>	Mesures à prendre par le directeur général des élections
Returning officer to open and maintain an office	<p>60. (1) Every returning officer shall, without delay after receiving the writ or notice by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, open an office in premises with level access in a convenient place in the electoral district and shall maintain the office throughout the referendum period.</p>	<p>60. (1) Dès la réception du bref ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, le directeur du scrutin ouvre en un lieu approprié de la circonscription un bureau avec accès de plain-pied, pour toute la période référendaire.</p>	Bureau du directeur du scrutin
Hours	<p>(2) The Chief Electoral Officer may fix the hours that the office must be open and the minimum number of hours of compulsory attendance at it by the returning officer and the assistant returning officer.</p>	<p>(2) Le directeur général des élections peut fixer les heures d'ouverture du bureau, de même que le nombre minimal d'heures de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin au bureau.</p>	Présence au bureau
Appointment of staff	<p>61. (1) The Chief Electoral Officer may authorize returning officers to appoint the staff that they consider necessary for the purposes of this Act and the <i>Referendum Act</i>.</p>	<p>61. (1) Le directeur général des élections peut autoriser les directeurs du scrutin à nommer le personnel qu'ils jugent nécessaire pour l'application de la présente loi et de la <i>Loi référendaire</i>.</p>	Nomination du personnel
Employment of staff	<p>(2) Staff mentioned in subsection (1) shall</p> <p>(a) be appointed in the prescribed form;</p> <p>(b) take the prescribed oath; and</p> <p>(c) be discharged as soon as their services are no longer needed.</p> <p style="text-align: center;"><i>Notice of Referendum by Returning Officer</i></p>	<p>(2) Les membres du personnel recruté :</p> <p>a) sont nommés selon le formulaire prescrit;</p> <p>b) prêtent le serment prescrit;</p> <p>c) sont relevés de leurs fonctions dès que leurs services ne sont plus requis.</p> <p style="text-align: center;"><i>Avis de référendum par le directeur du scrutin</i></p>	Personnel
Notice of referendum	<p>62. Within four days after the issue of the writ, each returning officer shall sign and issue a Notice of Referendum in Form 2 of Schedule 1 that indicates</p> <p>(a) not applicable;</p> <p>(b) the date for polling day;</p> <p>(c) the date and time, not later than seven days after polling day, for the validation of results; and</p> <p>(d) the address of the returning officer's office.</p> <p style="text-align: center;"><i>Return by Acclamation</i></p> <p>63. Not applicable.</p> <p style="text-align: center;"><i>Holding of an Election</i></p> <p>64. Not applicable.</p>	<p>62. Dans les quatre jours suivant la délivrance du bref, le directeur du scrutin doit signer et délivrer un avis de référendum, selon le formulaire 2 de l'annexe 1, où sont indiqués :</p> <p>a) non applicable;</p> <p>b) le jour du scrutin;</p> <p>c) les date et heure prévues pour la validation des résultats, cette date ne pouvant être postérieure de plus de sept jours au jour du scrutin;</p> <p>d) l'adresse de son bureau.</p> <p style="text-align: center;"><i>Élection par acclamation</i></p> <p>63. Non applicable.</p> <p style="text-align: center;"><i>Tenue d'un scrutin</i></p> <p>64. Non applicable.</p>	Avis de référendum
PART 6		PARTIE 6	
CANDIDATES		CANDIDATS	
<i>Qualifications</i>		<i>Éligibilité</i>	
65. Not applicable.		65. Non applicable.	

Nomination of Candidates

66. Not applicable.
 67. Not applicable.
 68. Not applicable.
 69. Not applicable.
 70. Not applicable.
 71. Not applicable.
 72. Not applicable.
 73. Not applicable.
 74. Not applicable.
 75. Not applicable.
 76. Not applicable.
 77. Not applicable.
 78. Not applicable.
 79. Not applicable.

Rights of Candidates

80. Not applicable.
 81. Not applicable.

Obligations of Candidates

82. Not applicable.
 83. Not applicable.
 84. Not applicable.
 85. Not applicable.
 85.1 Not applicable.
 86. Not applicable.
 87. Not applicable.
 88. Not applicable.

Prohibition

89. Not applicable.
 90. Not applicable.
 91. Not applicable.
 92. Not applicable.

PART 7

REVISION OF LISTS OF ELECTORS

Preliminary Lists of Electors

Sending of information

93. (1) As soon as possible after the issue of a writ, the Chief Electoral Officer shall prepare a preliminary list of electors for each polling division in an electoral district, and shall send it to the returning officer for the electoral district along with all the other information in the Register of Electors that relates to the electors of that electoral district.

Form of preliminary list of electors

(2) A preliminary list of electors shall contain only the names and addresses of electors in the

Candidatures

66. Non applicable.
 67. Non applicable.
 68. Non applicable.
 69. Non applicable.
 70. Non applicable.
 71. Non applicable.
 72. Non applicable.
 73. Non applicable.
 74. Non applicable.
 75. Non applicable.
 76. Non applicable.
 77. Non applicable.
 78. Non applicable.
 79. Non applicable.

Droits des candidats

80. Non applicable.
 81. Non applicable.

Obligations des candidats

82. Non applicable.
 83. Non applicable.
 84. Non applicable.
 85. Non applicable.
 85.1 Non applicable.
 86. Non applicable.
 87. Non applicable.
 88. Non applicable.

Interdictions

89. Non applicable.
 90. Non applicable.
 91. Non applicable.
 92. Non applicable.

PARTIE 7

RÉVISION DES LISTES ÉLECTORALES

Listes électorales préliminaires

Communication des renseignements

93. (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, le directeur général des élections dresse la liste électorale préliminaire de chaque section de vote de la circonscription et la fait parvenir au directeur du scrutin de celle-ci avec tous les autres renseignements figurant au Registre des électeurs qui concernent les électeurs de cette circonscription.

(2) La liste électorale préliminaire ne contient que les nom, prénoms et adresses des électeurs et

Présentation des noms sur la liste

	electoral district, and shall be arranged according to the civic addresses of the electors or, if that is not appropriate, in alphabetical order by their names.	est dressée selon l'ordre des adresses municipales ou, si cet ordre ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms.	
	(3) Not applicable.	(3) Non applicable.	
Distribution of lists	94. (1) Each returning officer shall, on receipt of the preliminary lists of electors for his or her electoral district, distribute one printed copy and one copy in electronic form of the lists to each agent who made a request pursuant to subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> .	94. (1) Sur réception des listes électorales préliminaires, le directeur du scrutin en fait parvenir deux copies, dont l'une sous forme électronique, à chacun des agents qui ont fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> de la circonscription qui lui en fait la demande.	Distribution des listes préliminaires
Extra copies	(2) On the request of an agent who made a request pursuant to subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> , the returning officer may provide a maximum of four additional printed copies of the preliminary lists of electors.	(2) À la demande d'un agent qui a fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> , le directeur du scrutin lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes électorales préliminaires.	Copies supplémentaires
	<i>Notice of Confirmation of Registration</i>	<i>Avis de confirmation d'inscription</i>	
Notice to electors	95. (1) Each returning officer shall, as soon as possible after the issue of a writ but not later than the 24th day before polling day, send a notice of confirmation of registration to every elector whose name appears on the preliminary list of electors, except electors who	95. (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, mais au plus tard le vingt-quatrième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription à tout électeur dont le nom figure sur une liste électorale préliminaire, à l'exception de celui qui :	Envoi de l'avis
	(a) are referred to in paragraph 11(e);	a) est visé à l'alinéa 11e);	
	(b) have completed a statement of ordinary residence under section 194 or 195; or	b) a établi une déclaration de résidence habituelle au titre de l'article 194 ou 195;	
	(c) are referred to in section 222.	c) est visé à l'article 222.	
Form of notice	(2) The notice of confirmation of registration shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall indicate	(2) L'avis de confirmation d'inscription, en la forme établie par le directeur général des élections, donne :	Teneur de l'avis
	(a) the address of the elector's polling station, and whether or not it has level access;	a) l'adresse du bureau de scrutin où l'électeur doit voter, indiquant s'il a un accès de plain-pied;	
	(b) the voting hours on polling day;	b) les heures de vote le jour du scrutin;	
	(c) a telephone number to call for more information; and	c) un numéro de téléphone où appeler pour obtenir des renseignements;	
	(d) the dates of advance polls and the voting hours and locations of advance polling stations.	d) les dates, heures de vote et emplacements des bureaux de vote par anticipation.	
Particular needs	(3) The notice of confirmation of registration shall invite the elector to contact the returning officer if he or she	(3) L'avis de confirmation d'inscription invite l'électeur à communiquer avec le directeur du scrutin dans les cas suivants :	Besoins particuliers
	(a) requires a language or sign language interpreter;	a) il a besoin des services d'un interprète linguistique ou gestuel;	
	(b) requires level access and his or her polling station does not have it; or	b) son état requiert un accès de plain-pied au bureau de scrutin et celui où il doit voter en est dépourvu;	
	(c) is unable to attend at a polling station because of a physical disability.	c) il est physiquement incapable de se rendre à un bureau de scrutin.	
	<i>Revision Process</i>	<i>Procédure de révision</i>	
Revision of preliminary lists of electors	96. The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after the issue of a writ, fix the commencement date for the revision of the preliminary lists of electors. The revision period shall terminate at 6:00 p.m. on the 6th day before polling day.	96. Le directeur général des élections fixe, dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, la date du début de la période de révision des listes électorales préliminaires. Cette période prend fin à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin.	Période de révision
Referendum officers who are designated to receive applications	97. (1) The returning officer, assistant returning officer and revising agents for an electoral district may receive applications for additions or corrections to, or deletions from, a preliminary list	97. (1) Les demandes d'inscription sur une liste électorale préliminaire ou au Registre des électeurs, ou de correction ou de radiation de ceux-ci, peuvent être reçues par le directeur du scrutin, le directeur	Réception des demandes d'inscription

	of electors or the Register of Electors for their electoral district.	adjoint du scrutin ou les agents réviseurs de la circonscription.	
Applications for addition, correction or deletion	(2) All applications referred to in subsection (1) that are received by revising agents shall, on completion, be presented to the returning officer or assistant returning officer for his or her approval.	(2) Les demandes d'inscription, de correction ou de radiation reçues et remplies par les agents réviseurs sont transmises au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin pour approbation.	Transmission au directeur du scrutin
Rental of offices	98. The returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, rent one or more offices for the revision of the preliminary lists of electors. The office or offices shall have level access.	98. Avec l'agrément du directeur général des élections, le directeur du scrutin peut louer un ou des bureaux devant servir à la révision des listes électorales préliminaires. Les bureaux de révision doivent offrir un accès de plain-pied.	Location des bureaux
Revision — purpose	99. The returning officer and assistant returning officer for an electoral district shall revise the preliminary lists of electors for that electoral district by (a) adding the names of electors who were omitted from the lists; (b) correcting information respecting electors whose names are on the lists; and (c) deleting the names of persons whose names were incorrectly inserted on the lists.	99. Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin révisent les listes électorales préliminaires de la circonscription dans le but : a) d'y ajouter le nom des électeurs qui n'ont pas été inscrits; b) de corriger les renseignements concernant un électeur dont le nom figure sur une liste; c) de radier les noms des personnes qui ne devraient pas y figurer.	Révision des listes
Revising agents to act jointly	100. (1) Each pair of revising agents appointed for an electoral district shall act jointly to assist in the revision of the preliminary lists of electors.	100. (1) Les agents réviseurs de chaque groupe de deux agissent de concert afin d'aider le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin à réviser les listes électorales préliminaires.	Travail en équipe
Disagreement between revising agents	(2) In case of disagreement, the revising agents shall refer the matter to the returning officer or assistant returning officer for a decision and are bound by that decision.	(2) En cas de désaccord, les agents réviseurs demandent au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de trancher et sont liés par la décision de celui-ci.	Décision en cas de désaccord
Relevant elector information	101. (1) The returning officer or assistant returning officer may add the name of any elector to the preliminary list of electors if (a) the elector completes the prescribed registration form, establishes that he or she should be included on the list and provides satisfactory proof of identity; (b) another elector who lives at the same residence as the elector completes the prescribed registration form, establishes that the elector should be included on the list and provides satisfactory proof of identity in respect of that elector; or (c) another elector who does not live at the same residence as the elector completes the prescribed registration form for the elector, establishes that the elector should be included on the list and provides (i) written authorization from the elector allowing the other elector to complete the form for him or her, and (ii) satisfactory proof of identity in respect of both electors.	101. (1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent ajouter le nom d'un électeur à une liste électorale préliminaire dans les cas suivants : a) l'électeur remplit le formulaire d'inscription prescrit, établit qu'il a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de son identité; b) un électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire, établit que cet électeur a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de l'identité de celui-ci; c) un électeur qui ne vit pas dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire en son nom, établit que cet électeur a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit : (i) l'autorisation écrite qu'il a reçue de cet électeur lui permettant de remplir la demande en son nom, (ii) une preuve suffisante de l'identité de cet électeur et de sa propre identité.	Adjonctions
Exclusion from Register of Electors	(2) An elector whose name is added to a preliminary list of electors under paragraph (1)(a) may request that his or her name not be included in the Register of Electors.	(2) L'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)a) peut demander que son nom ne figure pas au Registre des électeurs.	Non-inscription au Registre des électeurs
Change of address	(3) The previous address of an elector whose name is added to a preliminary list of electors under	(3) L'adresse précédente de l'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)a) ou qui est inscrit au	Changement d'adresse

	any of paragraphs (1)(a) to (c) and who has changed his or her address since being listed in the Register of Electors shall be provided and the elector's name shall then be deleted from the Register of Electors in relation to the previous address.	titre de l'alinéa (1)b) ou c) doit être donnée si elle a changé depuis son inscription au Registre des électeurs. Son nom est alors radié du Registre des électeurs relativement à son adresse précédente.	
Deletion of name of elector	(4) The returning officer or assistant returning officer may delete the name of a person from a preliminary list of electors if (a) the person requests it and provides satisfactory proof of identity; (b) it is established that the elector is deceased; (c) it is established that the information provided in respect of the elector is not valid; or (d) it is established that the elector no longer resides at the address indicated on the list.	(4) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent radier d'une liste électorale préliminaire le nom d'une personne dans les cas suivants : a) elle le demande et fournit une preuve suffisante de son identité; b) il est établi qu'elle est décédée; c) il est établi que les renseignements la concernant ne sont pas valides; d) il est établi qu'elle ne réside plus à l'adresse indiquée sur la liste.	Radiations
Corrections	(5) The returning officer or assistant returning officer may approve corrections to the information, in respect of an elector, on a preliminary list of electors if (a) the elector has requested the correction under subsection 97(1); or (b) there is an omission, inaccuracy or error.	(5) Ils peuvent aussi approuver les corrections qu'ils estiment indiquées des renseignements concernant un électeur dans les cas suivants : a) l'électeur en fait la demande au titre du paragraphe 97(1); b) il s'y trouve une omission, une inexactitude ou une erreur.	Corrections
Address change within electoral district	(6) An elector who changes his or her address within an electoral district may, by telephone or otherwise, on providing satisfactory proof of identity and residence to one of the referendum officers mentioned in subsection 97(1), apply to have the relevant corrections made to the appropriate preliminary list of electors. Another elector who lives at the same residence as the elector in question, on providing satisfactory proof of identity and residence in respect of the elector in question, may apply to have the relevant corrections made to that list in respect of the elector in question.	(6) L'électeur qui change d'adresse dans sa circonscription peut, notamment par téléphone, s'il fournit à l'un des fonctionnaires référendaires visés au paragraphe 97(1) une preuve suffisante de son identité, faire apporter à la liste électorale préliminaire appropriée les corrections pertinentes. Peut faire de même l'électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur, s'il fournit une preuve suffisante de l'identité de ce dernier.	Changement d'adresse dans la circonscription
Notice of confirmation of registration	102. Each returning officer shall, as early as possible during the revision period but not later than the 5th day before polling day, send a notice of confirmation of registration that contains the information described in subsections 95(2) and (3) to every elector whose name has been added to a preliminary list of electors during the revision period, except electors referred to in subsection 95(1).	102. Le plus tôt possible pendant la période de révision mais au plus tard le cinquième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription conforme aux paragraphes 95(2) et (3) à tout électeur dont le nom a été ajouté à une liste électorale préliminaire au cours de cette période, à l'exception des électeurs visés au paragraphe 95(1).	Avis de confirmation d'inscription
	<i>Objection Procedure</i>	<i>Oppositions</i>	
Objection by elector	103. (1) No later than the 14th day before polling day, an elector whose name appears on a list of electors for an electoral district may make an objection before the returning officer respecting the inclusion of the name of another person on a list of electors for that electoral district.	103. (1) Au plus tard le quatorzième jour précédant le jour du scrutin, tout électeur inscrit sur une liste électorale peut faire opposition, auprès du directeur du scrutin, à l'inscription d'une autre personne sur une des listes électorales de sa circonscription.	Oppositions
Affidavit of objection	(2) An elector who wishes to make an objection under subsection (1) shall complete an affidavit of objection in the prescribed form, alleging that the other person is not entitled to vote in that electoral district, and shall submit the affidavit to the returning officer.	(2) L'électeur souscrit sous serment une déclaration d'opposition, selon le formulaire prescrit, alléguant l'inhabilité de la personne à voter dans cette circonscription et la fait parvenir au directeur du scrutin.	Procédure d'opposition
Notice to be sent to person objected to	(3) The returning officer shall, on the day on which he or she receives an affidavit of objection or	(3) Sur réception de la déclaration ou le lendemain, le directeur du scrutin envoie à la personne	Transmission à l'intéressé

	<p>on the following day, send to the person objected to, at his or her address given on the list of electors and also at any other address given on the affidavit, a notice in the prescribed form advising the person that he or she may give evidence to show that he or she is entitled to vote in the electoral district in question by</p> <p>(a) appearing personally or by representative before the returning officer at a specified time no later than the 11th day before polling day; or</p> <p>(b) sending the returning officer, before that time, any documentation that the person considers appropriate.</p>	<p>visée par l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste électorale ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration, un avis, selon le formulaire prescrit, l'informant qu'elle peut établir qu'elle est un électeur habile à voter dans la circonscription :</p> <p>a) soit en comparaisant devant lui, en personne ou par représentant, à la date précisée dans l'avis, celle-ci ne pouvant toutefois être postérieure au onzième jour précédant le jour du scrutin;</p> <p>b) soit en lui fournissant, avant cette échéance, tout document qu'elle estime approprié.</p>	
Notice to candidates	<p>(4) The returning officer shall, as soon as possible, send to each agent who made a request pursuant to subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> a copy of the notice referred to in subsection (3).</p> <p>(5) Not applicable.</p>	<p>(4) Le directeur du scrutin envoie dans les meilleurs délais une copie de l'avis à chacun des agents qui ont fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i>.</p> <p>(5) Non applicable.</p>	Transmission aux agents
Examination by returning officer	<p>104. (1) When an objection is made under subsection 103(1), the returning officer may examine on oath the elector who made the objection, the person against whom it was made — if that person wishes to present their position — and any witness present, and make a decision on the basis of the information so obtained.</p>	<p>104. (1) Après avoir envoyé l'avis à la personne visée par l'opposition, le directeur du scrutin peut interroger sous serment l'auteur de celle-ci, la personne visée — si elle désire présenter des observations —, ainsi que tout témoin présent; il fonde alors sa décision sur les éléments de preuve recueillis.</p>	Interrogatoire sous serment
Evidence	<p>(2) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the deletion of a name from a list of electors is on the elector who makes the objection.</p>	<p>(2) Il incombe à l'auteur de l'opposition de faire la preuve qu'il existe un motif suffisant pour radier le nom d'une personne d'une liste électorale.</p>	Charge de la preuve
Electors to substantiate case	<p>(3) The non-attendance before the returning officer at the time an objection is dealt with, or the failure of the person against whom the objection is made to send proof that he or she is entitled to vote in the electoral district, does not relieve the elector who makes the objection from proving, to the returning officer on a balance of probabilities, that the name of the person objected to should not appear on the list of electors.</p>	<p>(3) Le fait que la personne visée par l'opposition ne se présente pas devant le directeur du scrutin lorsque celui-ci étudie l'opposition ou ne lui fournit aucune preuve établissant qu'elle est habile à voter dans la circonscription ne dispense pas l'auteur de l'opposition de présenter au directeur du scrutin des éléments de preuve établissant, selon la prépondérance des probabilités, que le nom de la personne visée ne devrait pas figurer sur la liste électorale.</p>	Obligation de présenter des éléments de preuve
Outcome of objection	<p>(4) After an objection is dealt with by the returning officer, he or she shall either delete the name of the person objected to from the list of electors on which the name appears or allow the name to stay on that list.</p>	<p>(4) Après étude de l'opposition, le directeur du scrutin soit radie le nom de la personne visée de la liste électorale sur laquelle il figure, soit permet qu'il y soit maintenu.</p>	Décision
	<i>Revised Lists of Electors and Official Lists of Electors</i>	<i>Listes électorales révisées et listes électorales officielles</i>	
Revised list of electors	<p>105. (1) Each returning officer shall, on the 11th day before polling day, prepare a revised list of electors for each polling division in the electoral district for use at the advance poll.</p> <p>(2) Not applicable.</p>	<p>105. (1) Le onzième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation au bureau de vote par anticipation, la liste électorale révisée pour chaque section de vote de la circonscription.</p> <p>(2) Non applicable.</p>	Établissement de la liste électorale révisée
Official list of electors	<p>106. Each returning officer shall, on the 3rd day before polling day, prepare the official list of electors for each polling division for use on polling day.</p>	<p>106. Le troisième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation le jour du scrutin, la liste électorale officielle pour chaque section de vote de la circonscription.</p>	Établissement de la liste électorale officielle
Form of lists	<p>107. (1) The revised list of electors and official list of electors for each polling division shall be in the form established by the Chief Electoral Officer.</p>	<p>107. (1) La liste électorale révisée et la liste électorale officielle pour chaque section de vote se présentent en la forme établie par le directeur général des élections.</p>	Forme des listes

Transmittal of lists	(2) Each returning officer shall deliver to the deputy returning officers the revised lists of electors or official lists of electors, as the case may be, that the deputy returning officers need to conduct the vote in their respective advance polling stations or polling stations. The lists shall indicate the sex of each elector.	(2) Le directeur du scrutin remet aux scrutateurs la liste électorale révisée ou la liste électorale officielle, selon le cas, dont ils ont besoin pour les opérations dans leur bureau de vote par anticipation ou bureau de scrutin, avec la mention du sexe de chaque électeur y figurant.	Transmission des listes
Copies to agents	(3) Each returning officer shall deliver to each agent who made a request pursuant to subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> a printed copy and a copy in electronic form of the revised lists of electors and the official lists of electors.	(3) Le directeur du scrutin remet aussi deux copies des listes électorales révisées et des listes électorales officielles, dont une sous forme électronique, à chacun des agents qui ont fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> .	Copies aux agents
Extra copies	(4) On the request of an agent who made a request pursuant to subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> , the returning officer may provide a maximum of four additional printed copies of the revised lists of electors and the official lists of electors.	(4) À la demande d'un agent qui a fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> , le directeur du scrutin lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes.	Copies supplémentaires
<i>Merger of Polling Divisions</i>		<i>Fusion des sections de vote</i>	
Merger of polling divisions	108. (1) After the end of the revision period, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, merge a polling division with an adjacent polling division in the same electoral district.	108. (1) Une fois terminée la période de révision, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, fusionner une section de vote avec une section de vote adjacente dans la circonscription.	Fusion des sections de vote
Official list	(2) The lists of electors for the merging polling divisions are deemed to be the official list of electors for the polling division that results from the merger.	(2) Les listes électorales dressées pour les sections de vote fusionnées sont réputées constituer la liste électorale officielle pour la nouvelle section de vote découlant de la fusion.	Liste officielle
<i>Final Lists of Electors</i>		<i>Listes électorales définitives</i>	
Final list of electors	109. (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after polling day, prepare final lists of electors for each electoral district.	109. (1) Dans les meilleurs délais suivant le jour du scrutin, le directeur général des élections dresse les listes électorales définitives pour chaque circonscription.	Établissement des listes électorales définitives
Delivery of final lists to member and parties	(2) The Chief Electoral Officer shall deliver a printed copy and a copy in electronic form of the final lists of electors for each electoral district to each registered party that endorsed a candidate in the electoral district at the last election and to the member who was elected for the electoral district. (3) Not applicable.	(2) Il envoie deux copies des listes électorales définitives de chaque circonscription, dont une sous forme électronique, à chaque parti enregistré ayant soutenu un candidat lors de la dernière élection dans la circonscription et au député élu dans la circonscription. (3) Non applicable.	Transmission aux députés et aux partis
<i>Use of Lists of Electors</i>		<i>Utilisation des listes électorales</i>	
Registered parties	110. (1) A registered party that, under section 109, receives a copy of lists of electors or final lists of electors, respectively, may use the lists for communicating with electors, including using them for soliciting contributions and recruiting party members.	110. (1) Les partis enregistrés qui, au titre de l'article 109, obtiennent copie de listes électorales ou de listes électorales définitives peuvent les utiliser pour communiquer avec des électeurs, notamment pour demander des contributions et recruter des membres.	Partis enregistrés
Members	(2) A member who, under section 109, receives a copy of lists of electors or final lists of electors, respectively, may use the lists for <i>(a)</i> communicating with his or her electors; and <i>(b)</i> in the case of a member of a registered party, soliciting contributions for the use of the registered party and recruiting party members.	(2) Les députés qui, au titre de l'article 109, obtiennent copie de listes électorales ou de listes électorales définitives peuvent les utiliser : <i>a)</i> pour communiquer avec leurs électeurs; <i>b)</i> s'ils sont membres d'un parti enregistré, pour demander des contributions et recruter des membres pour le compte du parti.	Députés

Registered
referendum
committee

(3) A registered referendum committee which, through its agent referred to in subsection 10(1) of the *Referendum Act*, receives a copy of preliminary lists of electors under section 94, or a copy of revised lists of electors or official lists of electors under subsection 107(3), may use the lists for communicating with electors during a referendum period, including using them for soliciting contributions and campaigning.

(3) Le comité référendaire enregistré qui, par l'entremise de l'agent mentionné au paragraphe 10(1) de la *Loi référendaire* reçoit, au titre de l'article 94 ou du paragraphe 107(3), copie de listes électorales préliminaires, révisées ou officielles peut les utiliser, en période référendaire, pour communiquer avec les électeurs, notamment pour demander des contributions et faire campagne.

Comité
référendaire
enregistré*Prohibitions*Prohibitions in
relation to lists
of electors**111.** No person shall

- (a) wilfully apply to be included in a list of electors in a name that is not his or her own;
- (b) wilfully apply, except as authorized by this Act, to be included in a list of electors for a polling division if he or she is already included in a list of electors for another polling division, which list was prepared for use at the same referendum;
- (c) wilfully apply, except as authorized by this Act, to be included in a list of electors for a polling division in which the person is not ordinarily resident;
- (d) apply to have included in a list of electors for an electoral district the name of a person, knowing that the person is not qualified as an elector or entitled to vote in the electoral district;
- (e) wilfully apply to have included in a list of electors the name of an animal or thing; or
- (f) knowingly use personal information that is recorded in a list of electors for a purpose other than
 - (i) to enable registered parties, members or referendum committees to communicate with electors in accordance with section 110, or
 - (ii) a federal election or referendum.

*Interdictions***111.** Il est interdit à quiconque :

- a) de demander volontairement d'être inscrit sur une liste électorale sous un nom qui n'est pas le sien;
- b) sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander volontairement d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote lorsqu'il est inscrit sur celle d'une autre section de vote pour le référendum en cours;
- c) sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander volontairement d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote dans laquelle il ne réside pas habituellement;
- d) de demander que le nom d'une personne soit inscrit sur une liste électorale, sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur ou est inhabile à voter dans la circonscription;
- e) de demander volontairement l'inscription sur une liste électorale du nom d'une chose ou d'un animal;
- f) d'utiliser sciemment un renseignement personnel figurant à une liste électorale à une fin autre que les fins suivantes :
 - (i) la communication, conformément à l'article 110, des partis enregistrés, des députés et des comités référendaires avec des électeurs,
 - (ii) une élection ou un référendum fédéral.

Interdictions
relatives aux
listes
électorales

PART 8

PREPARATION FOR THE VOTE

*List of Deputy Returning Officers*List of deputies
and poll clerks

112. (1) A returning officer shall, at least three days before polling day, post in his or her office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district, with the number of the polling station at which each is to act.

Access to list

(2) The returning officer shall permit access to, and give full opportunity for the inspection of, the list referred to in subsection (1) by interested persons at any reasonable time.

*Referendum Materials*Delivery to
returning
officers

113. The Chief Electoral Officer, at any time before the issue of the writ or immediately after the issue of it, shall deliver to the returning officer sufficient quantities of referendum materials and the

PARTIE 8

OPÉRATIONS PRÉPARATOIRES AU SCRUTIN

Liste des scrutateurs

112. (1) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit afficher dans son bureau la liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour la circonscription, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

Liste des
scrutateurs et
des greffiers du
scrutin

(2) Il doit permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui offrir toutes occasions de l'examiner à toute heure convenable.

Accès à la liste

Matériel référendaire

113. Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, ou avant celle-ci, le directeur général des élections transmet en quantité suffisante au directeur du scrutin le matériel référendaire et les

Transmission
aux directeurs
du scrutin

	necessary instructions for the referendum officers to perform their duties.	instructions nécessaires pour que les fonctionnaires référendaires puissent exercer leurs fonctions.	
Ballot boxes	114. (1) The Chief Electoral Officer shall provide the returning officer with the necessary ballot boxes.	114. (1) Le directeur général des élections achète les urnes nécessaires au directeur du scrutin.	Urnes
Material of ballot box	(2) Each ballot box shall be of the size and shape and made of the material determined by the Chief Electoral Officer and be constructed to allow seals for the use of the returning officers and deputy returning officers to be affixed.	(2) Les urnes doivent être faites du matériau et selon le modèle déterminés par le directeur général des élections et fabriquées de manière à permettre aux directeurs du scrutin et scrutateurs d'y apposer leurs sceaux.	Modèle
Ballot paper	115. (1) As soon as possible after the issue of the writ, the Chief Electoral Officer shall provide the returning officer with the paper on which the ballots are to be printed. The weight and opacity of the paper shall be determined by the Chief Electoral Officer. (2) Not applicable.	115. (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, le directeur général des élections fournit au directeur du scrutin le papier sur lequel seront imprimés les bulletins de vote. Il détermine lui-même les caractéristiques de poids et d'opacité du papier. (2) Non applicable.	Envoi du papier destiné aux bulletins de vote
Form of ballot	116. (1) Not applicable. (2) Ballots shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.	116. (1) Non applicable. (2) Le bulletin de vote comporte un talon et une souche avec ligne perforée entre le bulletin de vote proprement dit et le talon et entre le talon et la souche.	Forme du bulletin
Numbering of ballots	(3) The ballots shall be numbered on the back of the stub and the counterfoil, and the same number shall be printed on the stub as on the counterfoil.	(3) Les bulletins de vote doivent être numérotés au verso de la souche et du talon, le même numéro étant imprimé sur la souche et sur le talon.	Numérotation
Books of ballots	(4) Ballots shall be in books containing an appropriate number of ballots.	(4) Les bulletins de vote sont reliés en carnets contenant le nombre approprié de bulletins de vote.	Carnets de bulletins de vote
Obligation re ballots, ballot paper	(5) Each printer shall return all of the ballots and all of the unused paper on which the ballots were to have been printed, to the returning officer.	(5) L'imprimeur est tenu de remettre au directeur du scrutin tous les bulletins de vote qu'il a imprimés ainsi que la partie inutilisée du papier sur lequel ils devaient être imprimés.	Obligation de l'imprimeur
Printer's name and affidavit	(6) Ballots shall bear the name of the printer who, on delivering them to the returning officer, shall include an affidavit in the prescribed form that sets out a description of the ballots, the number of ballots delivered to the returning officer and the fact that all ballots were provided, and all paper returned, as required by subsection (5). 117. Not applicable.	(6) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l'imprimeur qui doit, lorsqu'il les livre au directeur du scrutin, lui remettre une déclaration sous serment, selon le formulaire prescrit, précisant leur description, le nombre qu'il lui livre et le fait qu'il s'est conformé au paragraphe (5). 117. Non applicable.	Nom de l'imprimeur et affidavit
Property of Her Majesty	118. Ballot boxes, ballots, envelopes and marking instruments procured for a referendum are the property of Her Majesty.	118. Sa Majesté est propriétaire des urnes, des bulletins de vote, des enveloppes et des instruments servant à marquer les bulletins fournis pour un référendum.	Propriété de Sa Majesté
	<i>Supply of Referendum Materials to Deputy Returning Officer</i>	<i>Matériel référendaire à fournir aux scrutateurs</i>	
Materials to be supplied to deputy returning officers	119. (1) Before voting begins, each returning officer shall provide each deputy returning officer in his or her electoral district with (a) enough ballots for at least the number of electors on the official list of electors for the deputy returning officer's polling station; (b) a statement showing the number of ballots that are supplied, with their serial numbers; (c) the necessary materials for electors to mark their ballots;	119. (1) Le directeur du scrutin remet à chaque scrutateur de sa circonscription, avant le début du scrutin : a) un nombre suffisant de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle de son bureau de scrutin; b) un document donnant le nombre de bulletins de vote fournis et leurs numéros de série; c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin de vote;	Éléments à fournir aux scrutateurs

	<p>(d) an adequate number of templates, provided by the Chief Electoral Officer, to enable electors who are visually impaired to mark their ballots without assistance;</p> <p>(e) a copy of the instructions of the Chief Electoral Officer referred to in section 113;</p> <p>(f) the official list of electors for use at the polling station, enclosing it when possible in the ballot box with the ballots and other supplies;</p> <p>(g) a ballot box;</p> <p>(h) the text of the oaths to be administered to electors; and</p> <p>(i) the necessary envelopes, forms and other supplies that may be authorized or provided by the Chief Electoral Officer.</p>	<p>d) un nombre suffisant de gabarits fournis par le directeur général des élections pour permettre aux électeurs ayant une déficience visuelle de marquer leur bulletin de vote sans assistance;</p> <p>e) un exemplaire des instructions du directeur général des élections visées à l'article 113;</p> <p>f) la liste électorale officielle à utiliser à son bureau de scrutin, qu'il place si possible dans l'urne avec les bulletins de vote et autres accessoires;</p> <p>g) une urne;</p> <p>h) le texte des divers serments à faire prêter aux électeurs;</p> <p>i) les enveloppes nécessaires et les formulaires et autres accessoires que le directeur général des élections peut autoriser ou fournir.</p>	
Safekeeping of referendum materials	<p>(2) Until the opening of the poll, each deputy returning officer is responsible for all referendum materials in his or her possession and shall take every precaution for the safekeeping of those materials and to prevent any person from having unlawful access to them.</p>	<p>(2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur est responsable de tout le matériel référendaire en sa possession, prend toutes les précautions pour sa bonne garde et empêche qui que ce soit d'y avoir illégalement accès.</p>	Garde des bulletins de vote, etc.
	<i>Polling Stations and Central Polling Places</i>	<i>Bureaux de scrutin et centres de scrutin</i>	
Establishment of polling stations	<p>120. (1) Each returning officer shall, for polling day, establish one polling station for each polling division.</p>	<p>120. (1) Le directeur du scrutin établit, pour le jour du scrutin, un bureau de scrutin par section de vote.</p>	Établissement
Multiple polling stations	<p>(2) No later than 3 days before a polling day, a returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, establish several polling stations for a polling division if, because of the number of electors on the list of electors for the polling division, the returning officer believes it necessary for the conduct of the vote, and each of those polling stations is to be designated by the number of the polling division to which is added the letter A, B, C and so on.</p>	<p>(2) Au plus tard trois jours précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir plusieurs bureaux de scrutin pour une même section de vote s'il l'estime nécessaire pour le déroulement du vote en raison du nombre d'électeurs inscrits; les bureaux de scrutin sont alors désignés par le numéro de la section de vote, auquel sont ajoutées les lettres A, B, C et ainsi de suite.</p>	Bureaux multiples
Division of list of electors	<p>(3) The returning officer shall divide the official list of electors for a polling division into as many separate lists as are required for the taking of the votes at each polling station.</p>	<p>(3) Le cas échéant, il divise la liste électorale officielle en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui est établi dans la section de vote.</p>	Division des listes
Certificate of returning officer	<p>(4) To each portion of the official list of electors that is divided, the returning officer shall, before sending the portion to the deputy returning officer for the polling station, append a certificate signed by the returning officer in the prescribed form attesting to its correctness.</p>	<p>(4) Avant d'envoyer chaque partie de la liste au scrutateur du bureau de scrutin où elle doit être utilisée pour le vote le jour du scrutin, le directeur du scrutin y annexe, signé de sa main et selon le formulaire prescrit, un certificat attestant son exactitude.</p>	Certificat du directeur du scrutin
Level access	<p>121. (1) Subject to subsection (2), a polling station shall be in premises with level access.</p>	<p>121. (1) Le bureau de scrutin doit fournir un accès de plain-pied.</p>	Accès de plain-pied
Exception	<p>(2) If a returning officer is unable to secure suitable premises with level access for use as a polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the polling station in premises without level access.</p>	<p>(2) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied, il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir un bureau de scrutin dans un local qui en est dépourvu.</p>	Exception
Voting compartments	<p>(3) Each polling station shall contain one or two voting compartments arranged so that each elector is screened from observation and may, without interference or interruption, mark their ballot.</p>	<p>(3) Un ou deux isolements doivent être aménagés dans chaque bureau de scrutin et être disposés de manière que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote sans intervention ni interruption.</p>	Isoloirs

Table or desk	(4) Each voting compartment shall be placed on a hard and smooth surface and shall have in it a suitable black lead pencil for the use of electors in marking their ballots.	(4) Pour permettre à l'électeur de marquer son bulletin de vote, chaque isoloir doit être pourvu d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un crayon à mine noire.	Table ou pupitre
Polling station in adjacent polling division	122. (1) If a returning officer is unable to secure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, the returning officer may establish a polling station in an adjacent polling division and all the provisions of this Act apply as if the polling station were within the polling division to which it appertains.	122. (1) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable pour le bureau de scrutin dans une section de vote, il peut établir un bureau de scrutin dans une section de vote adjacente; le cas échéant, la présente loi s'applique à ce bureau de scrutin comme s'il se trouvait dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.	Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente
Polling station in school or other public building	(2) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a school or other suitable public building and shall locate the polling station or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide ease of access to electors.	(2) Il doit autant que possible établir un bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou le centre de scrutin dans un local ou dans des locaux de l'édifice qui seront faciles d'accès pour les électeurs.	Bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public
Polling station in federal buildings	(3) A returning officer may require the officer in charge of a building owned or occupied by the Government of Canada to make premises in that building available for use as a polling station, and the officer to whom the requirement is directed shall make every reasonable effort to comply with the requirement.	(3) Il peut exiger du fonctionnaire responsable d'un édifice dont le gouvernement du Canada est le propriétaire ou l'occupant qu'il mette l'édifice à sa disposition pour qu'un bureau de scrutin puisse y être établi. Le fonctionnaire doit alors prendre toutes les mesures raisonnables pour satisfaire à cette demande.	Édifice fédéral
Central polling place	123. (1) A returning officer may, if he or she considers it advisable, place several polling stations together in a central polling place.	123. (1) Le directeur du scrutin peut, s'il l'estime indiqué, regrouper dans un centre de scrutin plusieurs bureaux de scrutin.	Centre de scrutin
Number of polling stations	(2) A returning officer shall not group together more than 15 polling stations in a central polling place without the prior approval of the Chief Electoral Officer.	(2) Le centre de scrutin ne peut toutefois comprendre plus de quinze bureaux de scrutin que si le directeur général des élections l'a autorisé au préalable.	Maximum
Presumption	(3) On the establishment of a central polling place under subsection (1), all of the provisions of this Act apply as if each polling station at the central polling place were within the polling division to which it appertains.	(3) La présente loi s'applique au centre de scrutin comme si chacun des bureaux de scrutin qui s'y trouvent était situé dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.	Présomption
Appointments at central polling place	124. (1) When a returning officer establishes a central polling place, the returning officer may appoint, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, (a) an information officer to provide information to the electors; and (b) a person responsible for maintaining order.	124. (1) Lorsqu'il établit un centre de scrutin, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, nommer : a) un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs; b) une personne responsable du maintien de l'ordre.	Préposé à l'information et personne responsable du maintien de l'ordre
Central poll supervisor	(2) When a returning officer establishes a central polling place that contains four or more polling stations, the returning officer may appoint a central poll supervisor to attend at the central polling place on polling day to supervise proceedings and keep the returning officer informed of any matter that adversely affects, or is likely to adversely affect, the proceedings.	(2) Si le centre de scrutin comprend au moins quatre bureaux de scrutin, le directeur du scrutin peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un superviseur de centre de scrutin chargé de surveiller le déroulement du vote et de l'informer de tout ce qui pourrait entraver celui-ci.	Superviseur
Mobile polling station	125. (1) When a polling division consisting of two or more institutions is constituted under subsection 538(5), the returning officer may establish a mobile polling station to be located in each of those institutions successively.	125. (1) Lorsqu'une section de vote a été créée en vertu du paragraphe 538(5), le directeur du scrutin peut établir un bureau de scrutin itinérant situé successivement dans chacun des établissements constituant la section de vote.	Bureaux de scrutin itinérants
Voting hours for mobile polling station	(2) The returning officer shall set the times during which a mobile polling station will be located in the institutions referred to in subsection (1).	(2) Le directeur du scrutin fixe les heures d'ouverture du bureau de scrutin itinérant dans chacun des établissements.	Heures d'ouverture

Notice

(3) The returning officer shall give notice to the agents referred to in subsection 10(1) of the *Referendum Act* of the itinerary of the mobile polling station in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

(3) Il donne avis à tout agent visé au paragraphe 10(1) de la *Loi référendaire* de l'itinéraire des bureaux de scrutin itinérants conformément aux instructions du directeur général des élections.

Avis

Provisions applicable to mobile polls

(4) Subject to the instructions of the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act that relate to ordinary polls shall, in so far as they are applicable, apply to mobile polling stations.

(4) Sous réserve des instructions du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux de scrutin s'appliquent, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux bureaux de scrutin itinérants.

Dispositions applicables aux bureaux de scrutin itinérants

Prohibitions

Prohibitions re ballots, etc.

126. No person shall

- (a) forge a ballot;
- (b) without authority under this Act, print a ballot or what purports to be or is capable of being used as a ballot at a referendum;
- (c) being authorized under this Act to print a ballot, knowingly print more ballot papers than the person is authorized to print;
- (d) print a ballot or what purports to be or is capable of being used as a ballot at a referendum with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast; or
- (e) manufacture, import into Canada, have in possession, supply to a referendum officer, or use for the purpose of a referendum, or cause to be manufactured, imported into Canada, provided to a referendum officer, or used for the purposes of a referendum, a ballot box that contains a compartment into which a ballot may be secretly placed or a device by which a ballot may be secretly altered.

*Interdictions***126.** Il est interdit à quiconque :

- a) de fabriquer un faux bulletin de vote;
- b) d'imprimer sans y être autorisé en vertu de la présente loi un bulletin de vote ou ce qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à un référendum;
- c) étant autorisé en vertu de la présente loi à imprimer les bulletins de vote pour un référendum, d'imprimer sciemment plus de bulletins de vote qu'il n'est autorisé à en imprimer;
- d) d'imprimer un bulletin de vote ou ce qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à un référendum avec l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être;
- e) de fabriquer, d'importer, d'avoir en sa possession, de fournir à un fonctionnaire référendaire ou d'employer dans le cadre d'un référendum, ou de faire fabriquer, importer, fournir à un fonctionnaire référendaire ou employer dans le cadre d'un référendum, une urne comprenant un compartiment dans lequel un bulletin de vote peut être placé secrètement ou contenant un dispositif au moyen duquel un bulletin de vote peut être secrètement altéré.

Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

PART 9

PARTIE 9

VOTING

SCRUTIN

*Voting Opportunities**Occasions de voter*

Manner of voting

127. An elector may vote

- (a) in person at a polling station on polling day;
- (b) in person at an advance polling station during the period provided for the advance poll; or
- (c) by means of a ballot issued in accordance with Part 11.

127. L'électeur peut exercer son droit de vote :

- a) en personne à un bureau de scrutin le jour du scrutin;
- b) en personne à un bureau de vote par anticipation pendant la période prévue pour le vote par anticipation;
- c) au moyen d'un bulletin de vote fourni conformément à la partie 11.

Modalités d'exercice du droit de vote

*Polling Day**Jour du scrutin*

Hours

Heures

Hours of voting

128. (1) The voting hours on polling day are

- (a) from 8:30 a.m. to 8:30 p.m., if the electoral district is in the Newfoundland, Atlantic or Central time zone;

128. (1) Les heures de vote le jour du scrutin sont :

- a) de 8 h 30 à 20 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire de Terre-Neuve, de l'Atlantique ou du Centre;

Heures du scrutin

	(b) from 9:30 a.m. to 9:30 p.m., if the electoral district is in the Eastern time zone;	b) de 9 h 30 à 21 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire de l'Est;	
	(c) from 7:30 a.m. to 7:30 p.m., if the electoral district is in the Mountain time zone; and	c) de 7 h 30 à 19 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire des Rocheuses;	
	(d) from 7:00 a.m. to 7:00 p.m., if the electoral district is in the Pacific time zone.	d) de 7 h à 19 h si la circonscription est située dans le fuseau horaire du Pacifique.	
Exception — Saskatchewan	(2) Despite subsection (1), if polling day is during a time of the year when the rest of the country is observing daylight saving time, the voting hours in Saskatchewan are	(2) Par dérogation au paragraphe (1), si un référendum a lieu à l'époque de l'année où l'heure avancée est en vigueur dans le reste du pays, les heures de vote en Saskatchewan sont :	Exceptions : Saskatchewan
	(a) in the case of an electoral district in the Central time zone, from 7:30 a.m. to 7:30 p.m.; and	a) dans les circonscriptions visées à l'alinéa (1)a), de 7 h 30 à 19 h 30;	
	(b) in the case of an electoral district in the Mountain time zone, from 7:00 a.m. to 7:00 p.m.	b) dans les circonscriptions visées à l'alinéa (1)c), de 7 h à 19 h.	
Daylight-saving time	129. The Chief Electoral Officer may, if he or she considers it necessary, set the voting hours for the electoral district so that the opening and closing of its polls coincide with the opening and closing of the polls in other electoral districts in the same time zone.	129. Le directeur général des élections peut, s'il l'estime nécessaire, adapter les heures de vote d'une circonscription pour qu'elles coïncident avec les heures de vote des autres circonscriptions qui sont situées dans le même fuseau horaire.	Dérogation
When polls lie in two time zones	130. When more than one local time is observed in an electoral district, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, determine one local time to be observed for every operation prescribed by this Act or the <i>Referendum Act</i> , and shall publish the hours in the Notice of Referendum referred to in section 62.	130. Lorsque l'heure locale n'est pas la même dans toutes les parties d'une circonscription, le directeur du scrutin fixe, avec l'agrément du directeur général des élections, les heures applicables à chaque opération prévue par la présente loi ou par la <i>Loi référendaire</i> . Ces heures, après qu'un avis à cet effet a été publié dans l'avis de référendum visé à l'article 62, doivent être uniformes dans toute la circonscription.	Circonscription divisée quant à l'heure locale
Hours for voting	131. If a referendum is held in one or more provinces in the same time zone, the hours of voting are from 8:30 a.m. to 8:30 p.m.	131. Si un référendum a lieu dans une ou plusieurs provinces dans le même fuseau horaire, les heures de vote sont de 8 h 30 à 20 h 30.	Heures de vote
	Time to Employees for Voting	Temps accordé aux employés pour voter	
Consecutive hours for voting	132. (1) Every employee who is an elector is entitled, during voting hours on polling day, to have three consecutive hours for the purpose of casting his or her vote and, if his or her hours of work do not allow for those three consecutive hours, his or her employer shall allow the time for voting that is necessary to provide those three consecutive hours.	132. (1) Tout employé qui est habile à voter doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les heures de vote, le jour du scrutin; s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder les heures qu'il lui faudra de façon qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.	Heures consécutives pour voter
Time at convenience of employer	(2) The time that the employer shall allow for voting under subsection (1) is at the convenience of the employer.	(2) La période ou les heures sont accordées à la convenance de l'employeur.	Temps accordé à la convenance de l'employeur
Transportation companies	(3) This section and section 133 do not apply to an employee of a company that transports goods or passengers by land, air or water who is employed outside his or her polling division in the operation of a means of transportation, if the additional time referred to in subsection (1) cannot be allowed without interfering with the transportation service.	(3) Le présent article et l'article 133 s'appliquent à toutes les entreprises de transport et à leurs employés, sauf ceux qui travaillent en dehors de leur section de vote au fonctionnement d'un moyen de transport et à qui les heures visées au paragraphe (1) ne peuvent être accordées sans nuire à ces services.	Entreprises de transport
No penalty for absence from work to vote	133. (1) No employer may make a deduction from the pay of an employee, or impose a penalty, for the time that the employer shall allow for voting under subsection 132(1).	133. (1) Il est interdit à l'employeur de faire des déductions sur le salaire d'un employé ou de lui imposer une pénalité pour la période qu'il doit lui accorder pour aller voter.	Absence de sanction
Hourly, piece-work or other basis of employment	(2) An employer who pays an employee less than the amount that the employee would have earned on polling day, had the employee continued to	(2) Est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, quel que soit son mode de rémunération, l'employeur qui ne le rémunère pas	Modes de rémunération

work during the time referred to in subsection 132(2) that the employer allowed for voting, is deemed to have made a deduction from the pay of the employee, regardless of the basis on which the employee is paid.

comme s'il avait continué à travailler pendant les heures qui devaient lui être accordées pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe 132(2).

Prohibition

134. No employer shall, by intimidation, undue influence or by any other means, interfere with the granting to an elector in their employ of the three consecutive hours for voting, as provided for in section 132.

134. Il est interdit à l'employeur d'empêcher, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, son employé habile à voter de disposer de trois heures consécutives pour aller voter.

Interdiction

Proceedings at the Poll

Formalités au bureau de scrutin

Who may be present at polling station

135. (1) The only persons who may be present at a polling station on polling day are

135. (1) Peuvent seuls se trouver dans le bureau de scrutin, le jour du scrutin :

Personnes admises au bureau de scrutin

- (a) the deputy returning officer and the poll clerk;
- (b) the returning officer and his or her representatives;
- (c) not applicable;
- (d) an agent of each registered referendum committee or a maximum of two witnesses, as the case may be;
- (e) an elector and a friend or relative who is helping him or her by virtue of subsection 155(1), only for the period necessary to enable the elector to vote; and
- (f) any observer or member of the Chief Electoral Officer's staff whom he or she authorizes to be present.

- a) le scrutateur et le greffier du scrutin;
- b) le directeur du scrutin et tout représentant de celui-ci;
- c) non applicable;
- d) un représentant de chaque comité référendaire enregistré ou au plus deux témoins, selon le cas;
- e) les électeurs et les personnes qui les aident dans le cadre du paragraphe 155(1), le temps qu'il faut pour voter;
- f) les observateurs et les membres du personnel du directeur général des élections que celui-ci autorise à s'y trouver.

Delivery of agent's or witness's authorization

(2) When an agent of a registered referendum committee or a witness is admitted to a polling station, his or her written authorization in the prescribed form shall be delivered to the deputy returning officer.

(2) Dès son admission au bureau de scrutin, chaque représentant de tout comité référendaire enregistré ou chaque témoin remet au scrutateur une autorisation écrite, selon le formulaire prescrit.

Remise de l'autorisation du représentant ou du témoin

Agent authorized in writing

(3) An agent of a registered referendum committee bearing a written authorization referred to in subsection (2) is deemed to be an agent of that committee within the meaning of this Act and the *Referendum Act* and is entitled to represent that committee in preference to, and to the exclusion of, any elector who might otherwise claim the right to represent that committee.

(3) Le représentant porteur de l'autorisation visée au paragraphe (2) est réputé être un représentant du comité référendaire enregistré pour l'application de la présente loi et de la *Loi référendaire* et il a le droit de représenter le comité de préférence à un électeur qui pourrait par ailleurs réclamer le droit de représenter le comité et à l'exclusion de cet électeur.

Représentant autorisé par écrit

Oath of secrecy

(4) Each agent of a registered referendum committee or witness described in paragraph (1)(d), on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form.

(4) Les représentants des comités référendaires ou les témoins visés à l'alinéa (1)d), lors de leur admission au bureau de scrutin, doivent prêter le serment prescrit.

Serment

136. (1) Not applicable.

136. (1) Non applicable.

Agents or witnesses may absent themselves from poll

(2) The agents of registered referendum committees and witnesses described in paragraph 135(1)(d), may leave a polling station at any time and return at any time before the counting of the votes begins and are not required to produce new written authorizations or to take another oath.

(2) Les représentants de tout comité référendaire enregistré ou les témoins visés à l'alinéa 135(1)d) peuvent à tout moment sortir du bureau de scrutin et, tant que le dépouillement n'a pas commencé, y revenir; à leur retour, ils ne sont pas tenus de présenter une nouvelle autorisation écrite ni de prêter un autre serment.

Possibilité pour les représentants de s'absenter

Examination of list of electors and conveying information

(3) An agent of a registered referendum committee or a witness may, during voting hours,

(3) Tout représentant d'un comité référendaire enregistré ou tout témoin peut, pendant les heures de vote :

Examen de la liste électorale et communication de renseignements

- (a) examine the list of electors, provided that the agent or witness does not delay an elector in casting his or her vote; and

- a) examiner la liste électorale, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour voter;

	(b) convey any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to any agent of the registered referendum committee who is on duty outside the polling station.	b) communiquer tout renseignement ainsi obtenu à tout représentant de ce comité référendaire qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.	
Communications device	(4) An agent of a registered referendum committee or a witness shall not use a communications device at a polling station during voting hours.	(4) Ni le représentant d'un comité référendaire enregistré ni les témoins ne peuvent utiliser un appareil de communication pendant les heures de vote, dans un bureau de scrutin.	Appareils de communication
	137. (1) Not applicable.	137. (1) Non applicable.	
Non-attendance of agents or witnesses	(2) The non-attendance of any agent of a registered referendum committee or witness at any time or place authorized by this Act or the <i>Referendum Act</i> does not in any way invalidate any act or thing done during the absence of the representative if the act or thing is otherwise duly done.	(2) Lorsque la présente loi ou la <i>Loi référendaire</i> autorise la présence de tout représentant d'un comité référendaire enregistré ou de tout témoin à certaines heures dans un lieu quelconque, son absence ne saurait en aucune façon invalider tout acte survenu pendant ce temps et accompli, par ailleurs, en bonne et due forme.	Absence des représentants ou des témoins
Initialling ballots	138. (1) Before a polling station opens on polling day, and in full view of the agents of registered referendum committees or witnesses who are present at the polling station, the deputy returning officer shall initial the back of every ballot, entirely in ink or entirely in black pencil so that when the ballot is folded the initials can be seen. The initials shall be as similar as possible on each ballot.	138. (1) Avant l'ouverture du bureau de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur, sous le regard des représentants de tout comité référendaire enregistré ou des témoins qui sont sur les lieux, paraphe de la même façon, entièrement à l'encre ou entièrement à la mine noire, le verso de chaque bulletin de vote de manière que ses initiales puissent être vues lorsque le bulletin de vote est plié.	Paraphe du scrutateur
Ballots not to be detached	(2) For the purpose of initialling, the ballots shall not be detached from the books in which they are contained.	(2) Le scrutateur appose son paraphe sans détacher le bulletin de vote du carnet.	Interdiction de défaire le carnet
Vote not to be delayed	(3) The opening of a polling station shall not be delayed for the purpose of initialling the ballots. Ballots that are not initialled when the polling station opens shall be initialled as soon as possible and in all cases before being handed to electors.	(3) L'apposition du paraphe ne peut avoir pour effet de retarder l'ouverture du scrutin; s'il n'a pas paraphé tous les bulletins de vote à l'heure d'ouverture, le scrutateur le fait le plus tôt possible, avant de remettre les bulletins aux électeurs.	Cas de manque de temps
Counting of ballots before opening of poll	139. Agents of registered referendum committees or witnesses who are in attendance at least 15 minutes before a polling station opens are entitled to have the ballots intended to be used at the polling station carefully counted in their presence and to inspect the ballots and all other documents relating to the vote.	139. Les représentants de tout comité référendaire enregistré ou des témoins peuvent, pourvu qu'ils soient présents au moins un quart d'heure avant l'ouverture du bureau de scrutin, faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans le bureau de scrutin et examiner les bulletins de vote et tous autres documents se rattachant au scrutin.	Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin
Examining and sealing ballot box	140. When the polling station opens, the deputy returning officer shall, in full view of the agents of registered referendum committees or witnesses who are present, open the ballot box and ascertain that it is empty, and shall (a) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and (b) place the ballot box on a table in full view of all present and ensure that the box remains there until the polling station closes.	140. À l'ouverture du bureau de scrutin, le scrutateur, sous le regard des représentants de tout comité référendaire enregistré ou des témoins qui sont sur les lieux, ouvre l'urne, s'assure qu'elle est vide et, ensuite : a) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections; b) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau de scrutin.	Examen de l'urne et apposition des sceaux
	Admitting Voters	Admission des électeurs à voter	
Calling electors	141. Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call on the electors to vote.	141. Dès que l'urne est scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.	Appel des électeurs
Electors not to be impeded	142. (1) The deputy returning officer shall ensure that every elector is admitted into the polling station and that the electors are not disturbed when they are in or near the polling station.	142. (1) Le scrutateur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin et veiller à ce que les électeurs ne soient pas gênés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.	Obligation de faciliter l'entrée

One elector at a time	(2) A deputy returning officer may, if he or she considers it advisable, direct that not more than one elector for each voting compartment may at any time enter the room where the voting is held.	(2) Le scrutateur peut, s'il le juge opportun, ordonner qu'un seul électeur par isolement soit présent dans la salle de scrutin.	Un électeur à la fois
Elector to declare name, etc.	143. (1) Each elector, on arriving at the polling station, shall give his or her name and address to the deputy returning officer and the poll clerk, and on request to an agent of a registered referendum committee or a witness.	143. (1) À son arrivée au bureau de scrutin, chaque électeur décline ses nom et adresse au scrutateur et au greffier du scrutin et, sur demande, à un représentant de tout comité référendaire enregistré ou à un témoin.	Vérification d'inscription sur la liste
Voting	(2) The poll clerk shall ascertain if the name of the elector appears on the list of electors and, if it does, the elector's name shall be crossed off the list and, subject to section 144, the elector shall be immediately allowed to vote.	(2) Le greffier du scrutin vérifie si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale; le cas échéant, le nom est biffé de la liste et, sous réserve de l'article 144, l'électeur est immédiatement admis à voter.	Cas de l'électeur inscrit
Proof of identity and residence	144. (1) A deputy returning officer, poll clerk, an agent of a registered referendum committee or a witness who has doubts concerning the identity or right to vote of a person intending to vote at a polling station may request that the person show satisfactory proof of identity and residence.	144. (1) S'ils ont des doutes sur l'identité d'une personne ou sur son habilité à voter au bureau de scrutin, le scrutateur, le greffier du scrutin, le représentant d'un comité référendaire enregistré ou un témoin peuvent lui demander de fournir une preuve suffisante de son identité et de sa résidence.	Preuve d'identité
Oath of elector	(2) A person may, instead of showing satisfactory proof of identity, take the prescribed oath.	(2) La personne peut, au lieu de fournir une preuve suffisante de son identité, prêter le serment prescrit.	Serment
Oath forbidden	(3) Once an elector has been given a ballot, no person shall require the elector to show proof of identity or take an oath.	(3) Une fois que l'électeur a reçu un bulletin de vote, il est interdit d'exiger qu'il fournisse une preuve d'identité ou prête serment.	Interdiction
Refusal of elector	145. (1) Subject to subsection (2), a person who refuses to show satisfactory proof of identity, to take an oath required by this Act or to reply to a question regarding their entitlement to vote at a particular polling station shall not receive a ballot, be admitted to vote or be again admitted to the polling station.	145. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'électeur qui refuse de fournir une preuve suffisante d'identité, de prêter un serment ou de répondre à une question relative à son habilité à voter dans ce bureau de scrutin ne peut recevoir de bulletin de vote ni être admis à voter ni être admis de nouveau dans le bureau de scrutin.	Refus de l'électeur
When elector refuses to take improper oath	(2) If an elector refuses to take an oath because he or she is not required to do so under this Act, the elector may appeal to the returning officer. If, after consultation with the deputy returning officer or the poll clerk of the polling station, the returning officer decides that the elector is not required to take the oath, and if the elector is entitled to vote in the polling division, the returning officer shall direct that the elector be again admitted to the polling station and be allowed to vote.	(2) L'électeur qui refuse de prêter un serment au motif qu'il n'est pas prévu par la présente loi peut en appeler au directeur du scrutin; si celui-ci, après consultation avec le scrutateur ou le greffier du scrutin du bureau de scrutin, décide que la présente loi ne prévoit pas en fait le serment, il ordonne que cet électeur soit de nouveau admis dans le bureau de scrutin et qu'il lui soit permis de voter, s'il est habile à voter.	Refus de prêter un serment non approprié
Name and address corresponding closely to another	146. If a name and address in the list of electors correspond so closely with the name and address of a person who demands a ballot as to suggest that it is intended to refer to that person, the person is, on taking the prescribed oath and complying in all other respects with the provisions of this Act, entitled to receive a ballot and to vote.	146. Si la liste électorale porte un nom et une adresse ressemblant au nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de donner à croire que l'inscription sur la liste électorale la concerne, la personne, en prêtant le serment prescrit et en se conformant à la présente loi sous tous autres rapports, a le droit de recevoir un bulletin de vote et de voter.	Nom et adresse semblables
Elector in whose name another has voted	147. If a person asks for a ballot at a polling station after someone else has voted under that person's name, the person is entitled to receive a ballot and to vote, after having taken the prescribed oath and satisfied the deputy returning officer as to their identity and entitlement to vote at the polling station.	147. Si quelqu'un demande un bulletin de vote après qu'un autre a voté sous son nom, il est en droit d'exiger un bulletin de vote et de voter, après avoir prêté le serment prescrit et avoir convaincu le scrutateur de son identité et de son habilité à voter à ce bureau de scrutin.	Électeur se présentant sous le nom d'une personne ayant déjà voté

Name inadvertently crossed off list	<p>148. If the name of an elector has been crossed off in error from an official list of electors under subsection 176(2) or (3), the elector shall be allowed to vote after taking the oath referred to in subsection 144(2), after the deputy returning officer or the poll clerk has verified with the returning officer that their name was crossed off in error.</p>	<p>148. Si, dans le cadre des paragraphes 176(2) ou (3), le nom d'un électeur est biffé par mégarde, celui-ci doit être admis à voter en prêtant le serment prévu au paragraphe 144(2), après que le scrutateur ou le greffier du scrutin a communiqué avec le directeur du scrutin afin d'établir si une semblable erreur a vraiment été commise.</p>	Nom biffé par mégarde
Elector not allowed to vote	<p>149. An elector whose name does not appear on the official list of electors in his or her polling station shall not be allowed to vote unless the elector</p> <p>(a) gives the deputy returning officer a transfer certificate described in section 158 or 159 and, for a certificate described in subsection 158(2), fulfills the conditions described in subsection 158(3);</p> <p>(b) provides satisfactory proof of identity, and the deputy returning officer ascertains with the returning officer that the elector is listed either on the preliminary list of electors or was registered during the revision period; or</p> <p>(c) gives the deputy returning officer a registration certificate described in subsection 161(4).</p>	<p>149. L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) il remet au scrutateur un certificat de transfert obtenu en conformité avec les articles 158 ou 159 et, s'il s'agit d'un certificat délivré en vertu du paragraphe 158(2), les conditions prévues au paragraphe 158(3) sont remplies;</p> <p>b) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin et sur présentation d'une preuve suffisante d'identité, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été accepté à la révision;</p> <p>c) il remet au scrutateur un certificat d'inscription obtenu en conformité avec le paragraphe 161(4).</p>	Électeur non inscrit
Voting Procedure		Déroulement du vote	
Delivery of ballot to elector	<p>150. (1) Every elector who is admitted to vote shall be given a ballot by the deputy returning officer.</p>	<p>150. (1) Chaque électeur admis à voter reçoit du scrutateur un bulletin de vote.</p>	Remise d'un bulletin de vote à l'électeur
Instructions to elector on receiving ballot	<p>(2) The deputy returning officer shall explain to each elector how to indicate his or her choice and fold the ballot so that its serial number and the initials of the deputy returning officer are visible and shall direct the elector to return the marked and folded ballot.</p>	<p>(2) Le scrutateur explique à chaque électeur comment indiquer son choix. Il plie le bulletin de vote de manière que l'on puisse voir son paraphe et le numéro de série et demande à l'électeur de le lui remettre plié de la même manière quand il aura voté.</p>	Instructions du scrutateur
Manner of voting	<p>151. (1) An elector shall, after receiving a ballot,</p> <p>(a) proceed directly to the voting compartment;</p> <p>(b) mark the ballot with a cross or other mark in the circular space opposite the word "yes" or "no" according to his or her choice;</p> <p>(c) fold the ballot as instructed by the deputy returning officer; and</p> <p>(d) return the ballot to the deputy returning officer.</p>	<p>151. (1) Après avoir reçu son bulletin de vote, l'électeur :</p> <p>a) se rend directement dans l'isoloir;</p> <p>b) marque son bulletin en faisant, dans le cercle prévu à cette fin, à côté du mot « oui » ou du mot « non », une croix ou toute autre inscription;</p> <p>c) plie le bulletin suivant les instructions reçues du scrutateur;</p> <p>d) remet le bulletin à celui-ci.</p>	Manière de voter
Return of ballot	<p>(2) The deputy returning officer shall, on receiving the ballot from the elector,</p> <p>(a) without unfolding the ballot, verify that it is the same one that was handed to the elector by examining its serial number and the initials on it;</p> <p>(b) remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and all other persons present; and</p> <p>(c) return the ballot to the elector to deposit in the ballot box or, at the elector's request, deposit it in the ballot box.</p>	<p>(2) Sur remise du bulletin de vote, le scrutateur procède aux opérations suivantes :</p> <p>a) sans déplier le bulletin de vote, il constate, par l'examen de son paraphe et du numéro de série, qu'il s'agit bien du bulletin qu'il a remis à l'électeur;</p> <p>b) il détache, bien en vue de l'électeur et des autres personnes présentes, le talon et le détruit;</p> <p>c) il remet le bulletin à l'électeur pour dépôt dans l'urne ou, à la demande de l'électeur, le dépose dans l'urne.</p>	Remise du bulletin au scrutateur
Spoiled ballot	<p>152. (1) If an elector has inadvertently handled a ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer</p>	<p>152. (1) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le</p>	Bulletin annulé

	who shall mark it as a spoiled ballot, place it in the envelope supplied for the purpose and give the elector another ballot.	bulletin de vote et le met dans une enveloppe fournie à cette fin. Il remet un autre bulletin à l'électeur.	
Limit	(2) An elector shall not be given more than one ballot under subsection (1).	(2) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote en vertu du paragraphe (1).	Limite
No delay in voting	153. (1) Every elector shall vote without delay and leave the polling station as soon as his or her ballot has been put into the ballot box.	153. (1) Chaque électeur doit voter sans retard et sortir du bureau de scrutin aussitôt que son bulletin de vote est déposé dans l'urne.	Pas de retard à voter
Electors present at close of voting hours allowed to vote	(2) An elector who is entitled to vote at a polling station and who is in the polling station or in line at the door at the close of voting hours shall be allowed to vote.	(2) Les électeurs habiles à voter qui sont dans le bureau de scrutin ou en file à la porte à l'heure de clôture du scrutin doivent être admis à voter.	Électeurs présents lors de la clôture du scrutin
Special Voting Procedures		Procédures spéciales de vote	
Assistance by deputy returning officer	154. (1) The deputy returning officer, on request by an elector who is unable to vote in the manner prescribed by this Act because he or she cannot read or has a physical disability, shall assist the elector in the presence of the poll clerk.	154. (1) À la demande d'un électeur qui ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente loi, le scrutateur est tenu, en présence du greffier du scrutin, de l'assister.	Électeur incapable de marquer son bulletin
Template	(2) The deputy returning officer shall, on request, provide a template to an elector who has a visual impairment to assist him or her in marking his or her ballot.	(2) Le scrutateur remet un gabarit à l'électeur ayant une déficience visuelle qui en fait la demande afin de lui permettre de marquer son bulletin de vote.	Gabarit
Assistance by friend or related person	155. (1) If an elector requires assistance to vote, a friend, the spouse, the common-law partner or a relative of the elector or a relative of the elector's spouse or common-law partner may accompany the elector into the voting compartment and assist the elector to mark his or her ballot.	155. (1) L'électeur qui a besoin d'aide pour voter peut être accompagné à l'isoloir soit d'un ami, de son époux, de son conjoint de fait ou d'un parent, soit d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, qui l'aide à marquer son bulletin de vote.	Aide d'un ami ou d'une personne liée
Exception	(2) No person shall as a friend assist more than one elector for the purpose of marking a ballot.	(2) Il est interdit d'aider à titre d'ami plus d'un électeur à marquer son bulletin de vote.	Limite
Oath	(3) A person described in subsection (1) who wishes to assist an elector in marking a ballot shall first take an oath, in the prescribed form, that he or she (a) will mark the ballot in the manner directed by the elector; (b) will not disclose the answer to a referendum question for which the elector voted; (c) will not try to influence the elector in choosing an answer to a referendum question; and (d) has not, during the current referendum, assisted another person, as a friend, to mark a ballot.	(3) La personne mentionnée au paragraphe (1) qui désire aider un électeur à marquer son bulletin de vote jure au préalable, en la forme prescrite : a) de se conformer aux instructions de l'électeur; b) de ne pas divulguer le vote de l'électeur; c) de ne pas tenter d'influencer celui-ci dans son choix; d) qu'elle n'a pas déjà aidé, lors du référendum en cours, une autre personne, à titre d'ami, à voter.	Serment
Prohibition — failure to maintain secrecy	(4) No person who assists an elector under this section shall, directly or indirectly, disclose the answer to a referendum question for which the elector voted.	(4) Il est interdit à la personne qui aide un électeur en vertu du présent article de divulguer directement ou indirectement le vote de l'électeur.	Secret
Use of interpreter	156. A deputy returning officer may appoint and swear a language or sign language interpreter to assist the officer in communicating to an elector any information that is necessary to enable him or her to vote.	156. Le scrutateur peut nommer et assermenter un interprète linguistique ou gestuel pour lui servir d'intermédiaire lorsqu'il éprouve de la difficulté à communiquer à un électeur tous les renseignements nécessaires pour que celui-ci puisse exercer son droit de vote.	Interprète assermenté
Electors who are confined to bed	157. (1) At a polling station that has been established in a home for the aged or in a chronic care facility, when the deputy returning officer considers	157. (1) Lorsqu'un bureau de scrutin a été établi dans un foyer pour personnes âgées ou un établissement pour le traitement d'affections chroniques,	Électeurs alités

	<p>it necessary, the deputy returning officer and the poll clerk shall</p> <p>(a) suspend temporarily the voting in the polling station; and</p> <p>(b) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, ballots and other necessary referendum documents from room to room in the institution to take the votes of electors who are confined to bed and ordinarily resident in the polling division in which the institution is situated.</p>	<p>le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, au moment que le scrutateur juge convenable :</p> <p>a) arrêter temporairement de recevoir les votes dans ce bureau;</p> <p>b) avec l'approbation du responsable du foyer ou de l'établissement, transporter l'urne, les bulletins de vote et les autres documents référendaires nécessaires de chambre en chambre, en vue de recueillir les votes des électeurs alités qui résident habituellement dans la section de vote où se trouve le foyer ou l'établissement.</p>	
Procedure for taking the votes	<p>(2) When the vote of an elector who is confined to bed is taken, the deputy returning officer shall give the elector the assistance necessary to enable the elector to vote.</p>	<p>(2) Le scrutateur doit donner toute l'assistance nécessaire à l'électeur alité pour lui permettre de voter.</p>	Formalités à remplir
	Transfer Certificates	Certificats de transfert	
	<p>158. (1) Not applicable.</p>	<p>158. (1) Non applicable.</p>	
Transfer certificate for referendum officer	<p>(2) A returning officer or an assistant returning officer shall issue a transfer certificate to any person whose name appears on the official list of electors for a polling station and who has been appointed, after the last day of advance polls, to act as a referendum officer for another polling station.</p>	<p>(2) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin doit délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour de tenue du vote par anticipation, pour agir en qualité de fonctionnaire référendaire à un autre bureau de scrutin.</p>	Autres certificats de transfert
Condition	<p>(3) A transfer certificate issued under subsection (2) authorizes the person to vote at the polling station named in it only if, on polling day, the person performs the duty specified in the certificate at the place mentioned in the certificate.</p>	<p>(3) Le certificat de transfert délivré au titre du paragraphe (2) n'autorise la personne à voter en conformité avec ce certificat que si, le jour du scrutin, elle exerce en fait les fonctions mentionnées dans le certificat au lieu qui y est mentionné.</p>	Conditions
Transfer certificate for elector with a disability	<p>159. (1) An elector who is in a wheelchair or who has a physical disability, and who is unable to vote without difficulty in his or her polling division because it does not have a polling station with level access, may apply for a transfer certificate to vote at another polling station with level access in the same electoral district.</p>	<p>159. (1) L'électeur qui, du fait qu'il se déplace en fauteuil roulant ou a une limitation fonctionnelle, ne peut sans difficulté aller voter dans sa section de vote parce que le bureau de scrutin n'a pas d'accès de plain-pied peut demander un certificat de transfert l'autorisant à voter à un bureau de scrutin avec accès de plain-pied dans la circonscription.</p>	Certificat de transfert pour l'électeur qui a une limitation fonctionnelle
Application requirements	<p>(2) The application referred to in subsection (1) shall be in the prescribed form, and shall be personally delivered to the returning officer or assistant returning officer for the elector's electoral district before 10:00 p.m. of the Friday immediately before polling day by the elector, a friend, the spouse, the common-law partner or a relative of the elector or a relative of his or her spouse or common-law partner.</p>	<p>(2) La demande doit être faite, au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de la circonscription de l'électeur, avant 22 h le vendredi précédant le jour du scrutin, selon le formulaire prescrit, et remise en personne soit par l'électeur ou un ami, l'époux, le conjoint de fait ou un parent de l'électeur, soit par un parent de son époux ou de son conjoint de fait.</p>	Conditions de la demande
Issue of transfer certificate to disabled elector	<p>(3) The returning officer or assistant returning officer shall issue a transfer certificate in the prescribed form, and hand the certificate to the person who delivered the application to the officer, if the officer is satisfied that</p> <p>(a) the elector's name appears on a list of electors for the electoral district; and</p> <p>(b) the polling station established for the polling division in which the elector resides does not have level access.</p>	<p>(3) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin délivre le certificat de transfert, selon le formulaire prescrit, et le remet à la personne qui a apporté la demande s'il est convaincu, à la fois :</p> <p>a) que le nom de l'électeur figure sur une liste électorale de la circonscription;</p> <p>b) que l'électeur réside dans une section de vote où le bureau de scrutin n'a pas d'accès de plain-pied.</p>	Délivrance

Signing, numbering and recording transfer certificate

160. The returning officer or assistant returning officer by whom a transfer certificate is issued shall

- (a) fill in and sign the certificate and mention on it the date of its issue;
- (b) consecutively number the certificate in the order of its issue;
- (c) keep a record of the certificate in the order of its issue on the prescribed form;
- (d) not issue the certificate in blank; and
- (e) if possible, send a copy of the certificate to the deputy returning officer for the polling station on whose list of electors the name of the person to whom the certificate has been issued appears.

Polling Day Registration

Registration in person

161. (1) An elector whose name is not on the list of electors may register in person on polling day if

- (a) the elector provides satisfactory proof of identity and residence; or
- (b) the elector takes an oath in the prescribed form and is accompanied by an elector whose name appears on the list of electors for the same polling division and who vouches for him or her on oath in the prescribed form.

Place of registration

(2) Where subsection (1) applies, the registration may take place before

- (a) a registration officer at a registration desk established under subsection 39(1); or
- (b) a deputy returning officer at a polling station with respect to which the Chief Electoral Officer determines that the officer be authorized to receive registrations.

(3) Not applicable.

Registration certificate

(4) Where the elector satisfies the requirements of subsection (1), the registration officer or deputy returning officer, as the case may be, shall complete a registration certificate in the prescribed form authorizing the elector to vote and the elector shall sign it.

List deemed to be modified

(5) When a registration certificate is given under subsection (4), the list of electors is deemed, for the purposes of this Act, to have been modified in accordance with the certificate.

Prohibition — vouching for more than one elector

(6) No elector shall vouch under paragraph (1)(b) for more than one elector at a referendum.

Duties of Poll Clerk

Duties of poll clerk

162. Each poll clerk shall

- (a) make, on the prescribed form, the entries that the deputy returning officer directs under this Act;
- (b) as soon as the elector's ballot has been deposited in the ballot box, indicate, beside the name of the elector on the list of electors, that the elector has voted;

160. Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui délivre un certificat de transfert doit :

- a) remplir et signer le certificat et y mentionner la date à laquelle il est délivré;
- b) numéroter consécutivement les certificats, selon l'ordre de leur délivrance;
- c) tenir, selon le formulaire prescrit, un registre de tous les certificats dans l'ordre de leur délivrance;
- d) s'abstenir de délivrer un certificat en blanc;
- e) expédier, lorsque c'est possible, une copie du certificat au scrutateur du bureau de scrutin sur la liste duquel figure le nom de l'électeur à qui le certificat a été délivré.

Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert

Inscription le jour du scrutin

161. (1) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale peut, le jour du scrutin, s'inscrire en personne :

- a) sur présentation d'une preuve suffisante d'identité et de résidence;
- b) s'il prête serment sur le formulaire prescrit et est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la même section de vote et qui répond de lui, sous serment, sur le formulaire prescrit.

Inscription le jour du scrutin

(2) L'inscription se fait auprès d'un agent d'inscription à un bureau d'inscription établi en vertu du paragraphe 39(1) ou auprès du scrutateur, dans le cas d'un bureau de scrutin pour lequel le directeur général des élections a déterminé que le scrutateur lui-même devrait remplir les fonctions d'agent d'inscription.

Lieu de l'inscription

(3) Non applicable.

(4) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (1), l'agent d'inscription ou le scrutateur, selon le cas, lui délivre un certificat d'inscription, selon le formulaire prescrit, l'autorisant à voter au bureau de scrutin établi dans la section de vote où il réside habituellement et le lui fait signer.

Certificat d'inscription

(5) La liste électorale est réputée avoir été modifiée en conformité avec tout certificat délivré aux termes du paragraphe (4).

Présomption de modification

(6) Il est interdit à un électeur de répondre, en application de l'alinéa (1)b), de plus d'un électeur à un référendum.

Infraction : répondre de plus d'un électeur

Fonctions du greffier du scrutin

162. Le greffier du scrutin :

- a) procède, sur le formulaire prescrit, aux inscriptions que le scrutateur lui ordonne de porter en application de la présente loi;
- b) indique sur la liste électorale, à côté du nom de chaque électeur et aussitôt que le bulletin de vote de celui-ci a été déposé dans l'urne, le fait qu'il a voté;

Fonctions du greffier du scrutin

(c) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted under a transfer certificate issued under section 158 or 159 and give the number of the certificate;

(d) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted, under paragraph 149(b), without his or her name being on the official list of electors;

(e) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted under section 146;

(f) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has presented identification or taken an oath and the type of oath;

(g) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector refused a legal requirement to show proof of identity or to take an oath or refused to answer a question regarding his or her entitlement to vote at a particular polling station;

(h) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has been readmitted to the polling station and allowed to vote under subsection 145(2);

(i) indicate, if applicable, on the prescribed form that an elector has voted in the circumstances described in section 147, that the oath of identity has been taken or that any other oath was required to be taken and was taken, note any objection that was made on behalf of a registered referendum committee or by a witness, and the name of that committee or witness; and

(j) indicate, if applicable, on the prescribed form, that an elector has voted under a registration certificate issued under subsection 161(4).

c) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté sur remise d'un certificat de transfert délivré en vertu des articles 158 ou 159 et inscrit le numéro du certificat;

d) indique sur le formulaire prescrit, dans les cas visés à l'alinéa 149b), le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste électorale officielle;

e) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, le fait que l'électeur a été admis à voter conformément à l'article 146;

f) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a présenté des pièces d'identité ou prêté serment, selon le cas, et, s'il y a lieu, indique la nature du serment;

g) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a refusé de présenter les pièces d'identité ou de prêter le serment légalement obligatoires ou de répondre aux questions relatives à son habilité à voter au bureau de scrutin;

h) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a été réadmis à voter en vertu du paragraphe 145(2);

i) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté dans les circonstances visées à l'article 147 et qu'il a prêté le serment d'identité et tout autre serment exigé et indique, s'il y a lieu, les oppositions présentées au nom de l'un des comités référendaires enregistrés ou par l'un des témoins et le nom de ce comité ou témoin;

j) inscrit sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté sur remise d'un certificat d'inscription délivré en vertu du paragraphe 161(4).

Secrecy

Secret du vote

Secret vote

163. The vote is secret.

163. Le vote est secret.

Vote secret

Secrecy during and after poll

164. (1) Every referendum officer, agent of a registered referendum committee, witness or other person present at a polling station or at the counting of the votes shall maintain the secrecy of the vote.

164. (1) Tout fonctionnaire référendaire, représentant d'un comité référendaire enregistré, témoin ou autre personne présente à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin doit garder le secret du vote.

Secret pendant et après le scrutin

Secrecy at the poll

(2) Except as provided by this Act, no elector shall

(a) on entering the polling station and before receiving a ballot, openly declare for which answer to a referendum question the elector intends to vote;

(b) show his or her ballot, when marked, so as to allow the answer to a referendum question for which the elector has voted to be known; or

(c) before leaving the polling station, openly declare for which answer to a referendum question the elector has voted.

(2) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, il est interdit à l'électeur :

Secret du vote

a) de déclarer ouvertement en faveur de quelle réponse à une question référendaire il a l'intention de voter en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote;

b) de montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler quelle réponse à une question référendaire il a marquée;

c) de déclarer ouvertement pour quelle réponse à une question référendaire il a voté avant de quitter le bureau de scrutin.

Procedure in case of contravention of secrecy

(3) It is the duty of each deputy returning officer to draw the attention of any elector to an offence that the elector commits in contravening subsection (2) and to the punishment to which the elector

(3) Le scrutateur est tenu d'attirer l'attention de l'électeur qui contrevient au paragraphe (2) sur l'infraction qu'il commet et sur la peine dont il se rend passible; néanmoins, il doit être permis à cet

Procédure en cas de violation du secret du vote

is liable, but the elector shall be allowed to vote in the usual way if he or she has not already done so.

électeur, s'il n'a pas encore voté, de voter de la manière ordinaire.

Prohibitions

Interdictions

Prohibition —
use of
loudspeakers
on polling day

165. No person shall use a loudspeaking device within hearing distance of a polling station on polling day for the purpose of promoting or opposing an answer to a referendum question.

165. Il est interdit d'utiliser à portée de voix du bureau de scrutin, le jour du scrutin, un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser une réponse à une question référendaire ou de s'y opposer.

Interdiction —
système de
sonorisation

Prohibitions —
emblems, etc.,
in polling
station

166. (1) No person shall
(a) post or display in, or on the exterior surface of, a polling place any referendum literature or other material that could be taken as an indication of support for or opposition to an answer to a referendum question;
(b) while in a polling station, wear any emblem, flag, banner or other thing that indicates that the person supports or opposes an answer to a referendum question; and
(c) in a polling station or in any place where voting at a referendum is taking place, influence electors to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question.

166. (1) Il est interdit :
a) d'afficher ou d'exhiber à l'intérieur d'une salle de scrutin ou sur les aires extérieures de celle-ci du matériel référendaire qui pourrait être tenu comme favorisant une réponse à une question référendaire ou s'y opposant;
b) de porter, dans un bureau de scrutin, un insigne, un drapeau, une bannière ou un autre objet de façon à manifester son appui ou à s'opposer à une réponse à une question référendaire;
c) d'inciter, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire.

Interdictions —
matériel
référendaire,
etc.

(2) Not applicable.

(2) Non applicable.

Prohibitions re
ballots, etc.

167. (1) No person shall
(a) apply for a ballot in a name that is not his or her own;
(b) use a forged ballot;
(c) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, provide a ballot to any person; or
(d) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, have a ballot in his or her possession.

167. (1) Il est interdit à quiconque :
a) de demander un bulletin de vote sous un nom autre que le sien;
b) de faire usage d'un faux bulletin de vote;
c) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, de fournir un bulletin de vote à une personne;
d) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, d'avoir un bulletin de vote en sa possession.

Interdictions
relatives aux
bulletins de
vote et autres

Other
prohibitions

(2) No person shall wilfully
(a) alter, deface or destroy a ballot or the initials of the deputy returning officer signed on a ballot;
(b) put or cause to be put into a ballot box a ballot or other paper otherwise than as provided by this Act;
(c) take a ballot out of the polling station; or
(d) destroy, take, open or otherwise interfere with a ballot box or book or packet of ballots.

(2) Il est interdit à quiconque :
a) de détériorer, altérer ou détruire volontairement un bulletin de vote ou le paraphe du scrutateur qui y est apposé;
b) de déposer ou faire déposer volontairement dans une urne un bulletin de vote ou un autre papier autrement qu'en conformité avec la présente loi;
c) de sortir volontairement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin;
d) de détruire, prendre, ouvrir ou autrement manipuler volontairement une urne ou un carnet ou un paquet de bulletins de vote.

Autres
interdictions
relatives aux
bulletins de
vote

Prohibitions —
deputy
returning
officers

(3) No deputy returning officer shall
(a) with the intent of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast, put his or her initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot at a referendum; or
(b) place on any ballot any writing, number or mark, with intent that the elector to whom the ballot is to be, or has been, given may be identified.

(3) Il est interdit au scrutateur :
a) d'apposer ses initiales au verso de quelque papier qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à un référendum, avec l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être;
b) de mettre sur un bulletin de vote une inscription, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote est destiné puisse par là être reconnu.

Interdictions
applicables aux
scrutateurs

PART 10

PARTIE 10

ADVANCE POLLING

VOTE PAR ANTICIPATION

*Establishment of Advance Polling Stations**Établissement des bureaux de vote par anticipation*

Establishment of advance polling districts	168. (1) Each returning officer shall, as directed by the Chief Electoral Officer, establish in his or her electoral district advance polling districts that group polling divisions.	168. (1) Le directeur du scrutin établit, conformément aux instructions du directeur général des élections, des districts de vote par anticipation regroupant des sections de vote de sa circonscription.	Établissement des districts de vote par anticipation
Description of districts	(2) The returning officer shall give the Chief Electoral Officer a description of each advance polling district that is established.	(2) Il transmet la description des districts établis au directeur général des élections.	Description des districts
Establishment of advance polling station	(3) An advance polling station shall be established in each advance polling district.	(3) Chaque district de vote par anticipation comporte un bureau de vote.	Établissement des bureaux de vote par anticipation
Combining advance polling districts	(4) When a request is made to a returning officer not later than four days after the issue of the writ, the returning officer may, with the permission of the Chief Electoral Officer, combine two advance polling districts into one district.	(4) Le directeur du scrutin peut, sur demande présentée au plus tard quatre jours après la délivrance du bref et avec l'agrément du directeur général des élections, fusionner deux districts de vote par anticipation.	Fusion de districts de vote par anticipation
Request to move an advance polling station	(5) When a request is made to a returning officer not later than four days after the issue of the writ to change the location of an advance polling station, the returning officer, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, may do so.	(5) Si une demande de modification de l'emplacement d'un bureau de vote par anticipation est présentée au directeur du scrutin au plus tard quatre jours après la délivrance du bref, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue de changer le bureau de place.	Demande de modification de l'emplacement d'un bureau de vote par anticipation
Level access	(6) An advance polling station shall be in premises with level access.	(6) Le bureau de vote par anticipation doit fournir un accès de plain-pied.	Accès de plain-pied
Exception	(7) If a returning officer is unable to secure suitable premises with level access for use as an advance polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the advance polling station in premises without level access.	(7) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied, il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir un bureau de vote par anticipation dans un local qui n'a pas d'accès de plain-pied.	Exception

*Registration**Inscription*

Registration at advance polling station	169. (1) Every elector whose name is not on the revised list of electors may register in person before the deputy returning officer in the advance polling station where the elector is entitled to vote.	169. (1) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale révisée peut s'inscrire en personne auprès du scrutateur du bureau de vote par anticipation où il est habile à voter.	Inscription au bureau de vote par anticipation
Conditions	(2) An elector referred to in subsection (1) shall not be registered unless he or she provides satisfactory proof of identity and residence.	(2) Il doit alors fournir une preuve suffisante de son identité et de sa résidence.	Conditions
Registration certificate	(3) If the elector satisfies the requirements of subsection (2), the deputy returning officer shall complete a registration certificate in the prescribed form and the elector shall sign it.	(3) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (2), le scrutateur remplit un certificat d'inscription, selon le formulaire prescrit, l'autorisant à voter et le lui fait signer.	Certificat d'inscription
Entry	(4) The poll clerk shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote under this section.	(4) Le greffier du scrutin inscrit sur le formulaire prescrit le nom des électeurs admis à voter en vertu du présent article.	Obligation du greffier du scrutin
List deemed to be modified	170. When a registration certificate is completed and signed in accordance with subsection 169(3), the list of electors is deemed to have been modified in accordance with the certificate.	170. Lorsqu'un certificat d'inscription est délivré selon le paragraphe 169(3), la liste électorale est censée avoir été modifiée en conformité avec ce certificat.	Présomption de modification

*Voting Procedure**Déroulement du vote*

Conduct of advance polls	171. (1) Except as provided in this Part, an advance poll shall be conducted in the same manner as the manner in which the vote at a polling station on polling day is conducted and shall be regarded as such for all purposes of this Act.	171. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, le vote par anticipation doit être tenu de la même manière que le vote aux bureaux de scrutin le jour du scrutin et, pour l'application de la présente loi, y est assimilé.	Assimilation aux bureaux de scrutin
When advance polls to be open	(2) An advance poll shall only be open between the hours of noon and 8:00 p.m. on Friday, Saturday and Monday, the 10th, 9th and 7th days, respectively, before polling day.	(2) Les bureaux de vote par anticipation doivent être ouverts de 12 h à 20 h, les vendredi, samedi et lundi, dixième, neuvième et septième jours précédant le jour du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.	Heures d'ouverture des bureaux de vote par anticipation
Notice of advance poll	172. Each returning officer shall, not later than Saturday, the 16th day before polling day, (a) give a notice, in the prescribed form, in the electoral district of the advance poll, that sets out the following information: (i) the numbers of the polling divisions in every advance polling district established by the returning officer, (ii) the location of each advance polling station, (iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the advance polling station, and (iv) that the counting of the votes cast shall take place on polling day as soon after the close of the polling stations as possible; and (b) send two copies of the notice to the Chief Electoral Officer.	172. Au plus tard le samedi seizième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin : a) donne dans la circonscription un avis du vote par anticipation, selon le formulaire prescrit, indiquant : (i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district de vote par anticipation qu'il a établi, (ii) l'emplacement de chaque bureau de vote par anticipation, (iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau de vote par anticipation doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau, (iv) l'obligation de procéder au dépouillement le jour du scrutin, le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin; b) expédie deux copies de l'avis au directeur général des élections.	Avis du vote par anticipation
Who may vote at advance polls	173. (1) An elector whose name is on the revised list of electors for a polling division in an advance polling district may vote at the advance polling station established for the advance polling district.	173. (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale révisée dressée pour une section de vote comprise dans un district de vote par anticipation peut voter au bureau de vote par anticipation établi pour ce district.	Électeurs autorisés à voter
Elector not on the revised list	(2) An elector whose name is not on the revised list of electors may not vote at an advance polling station unless (a) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector is on the preliminary list of electors or was registered during the revision period referred to in section 96, and the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of identity; or (b) the elector has obtained a registration certificate in accordance with subsection 169(3).	(2) L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin et sur présentation d'une preuve suffisante d'identité, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été accepté à la révision; b) il a obtenu un certificat d'inscription en conformité avec le paragraphe 169(3).	Électeurs non inscrits
Procedure by poll clerk	(3) If an elector whose name does not appear on the revised list of electors has voted, the poll clerk shall indicate on the prescribed form that the elector has voted in accordance with subsection (2).	(3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée a voté, le greffier du scrutin indique sur le formulaire prescrit que l'électeur a voté conformément au paragraphe (2).	Inscription du greffier du scrutin
Duties of deputy returning officer	174. (1) If an elector whose name is on the list of electors makes a request to vote at an advance polling station that is established for his or her polling division, the deputy returning officer shall permit the elector to vote unless (a) the deputy returning officer, the poll clerk, an agent of a registered referendum committee or a	174. (1) Lorsque l'électeur dont le nom figure sur la liste électorale demande à voter au bureau de vote par anticipation établi pour sa section de vote, le scrutateur est tenu de l'autoriser à voter sauf si, selon le cas : a) il refuse de prêter le serment visé au paragraphe 144(2), comme l'exige le scrutateur, le	Obligation du scrutateur

witness at the advance polling station asks that the person take the oath referred to in subsection 144(2) and the person refuses to do so; or
 (b) the person refuses to sign the record of votes cast at an advance polling station referred to in subsection (2), as directed by the poll clerk under that subsection.

Record of votes cast

(2) The poll clerk at the advance polling station shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance polling station, in the order in which they vote, and shall

- (a) mark on the record the notations that the poll clerk is required by this Act to make opposite an elector's name at a polling station on polling day; and
- (b) direct the elector to sign the record opposite his or her name.

Examining and sealing of ballot box

175. (1) At the opening of an advance polling station at noon on the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the agents of registered referendum committees or witnesses who are present,

- (a) open the ballot box and ascertain that it is empty;
- (b) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and
- (c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it there until the close of the advance polling station on that day.

Close of advance poll

(2) At the close of the advance polling station at 8:00 p.m. on each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the agents of registered referendum committees or witnesses who are present,

- (a) unseal and open the ballot box;
- (b) empty the ballots cast during that day, in a manner that does not disclose for which answer to a referendum question any elector has voted, into the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of ballots contained in it;
- (c) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope and indicate on it the number of spoiled ballots contained in it;
- (d) count the unused ballots and the number of electors who have voted at the advance polling station and place the unused ballots and a copy of the record of votes cast at the advance polling station in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of unused ballots contained in it and the number of electors who have voted; and
- (e) place the envelopes referred to in paragraphs (b) to (d) in the ballot box after the

greffier du scrutin, le représentant de tout comité référendaire enregistré ou un témoin présent au bureau de vote par anticipation;

b) il refuse de signer le registre du vote visé au paragraphe (2), malgré la demande du greffier du scrutin.

Registre du vote

(2) À un bureau de vote par anticipation, le greffier du scrutin, sur les instructions du scrutateur, tient en double, selon le formulaire prescrit, un registre des noms des électeurs qui y votent, dans l'ordre où ils ont voté, et doit :

- a) faire à côté du nom de chaque électeur les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, à un bureau de scrutin le jour du scrutin;
- b) demander à l'électeur d'apposer sa signature à côté de son nom.

Examen de l'urne et apposition des sceaux

175. (1) À l'ouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h le premier jour du vote, le scrutateur, sous le regard des représentants des comités référendaires enregistrés ou des témoins qui sont sur les lieux :

- a) ouvre l'urne et s'assure qu'elle est vide;
- b) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections;
- c) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau.

Mesures à prendre chaque jour à la fermeture

(2) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, à 20 h chacun des trois jours du vote, le scrutateur, sous le regard des représentants des comités référendaires enregistrés ou des témoins qui sont sur les lieux :

- a) descelle et ouvre l'urne;
- b) verse les bulletins de vote déposés au cours de la journée, de manière à ne pas révéler en faveur de quelle réponse à une question référendaire les électeurs ont voté, dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote;
- c) compte les bulletins de vote annulés, les place dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle celle-ci et en indique le nombre sur celle-ci;
- d) compte les bulletins de vote inutilisés et le nombre d'électeurs qui ont voté au bureau et place les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du registre du vote dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote inutilisés et des électeurs qui ont voté;
- e) dépose les enveloppes dans l'urne après que les signatures visées au paragraphe (3) ont été apposées et scelle l'urne.

	signatures have been made as described in subsection (3), and seal the ballot box.	
Affixing of signatures	(3) The deputy returning officer and poll clerk shall place their signatures on the seals affixed to the envelopes referred to in paragraphs (2)(b) to (d). The agents of registered referendum committees or witnesses who are present may also place their signatures on the seals.	(3) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent signer les sceaux apposés sur les enveloppes mentionnées aux alinéas (2)b) à d); les représentants des comités référendaires enregistrés ou les témoins qui sont sur les lieux peuvent aussi apposer leur signature.
Re-opening of advance poll	(4) At the re-opening of the advance polling station at noon on the 2nd and 3rd days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the agents of registered referendum committees or witnesses who are present, (a) unseal and open the ballot box, leaving in it the sealed envelopes containing the spoiled ballots and the ballots cast on the previous day or days of voting; (b) take out and open the envelope that contains the unused ballots and the record of votes cast at the advance polling station; and (c) seal the ballot box, place it on the table in full view of all present and keep it there until the close of the advance polling station on that day.	(4) À la réouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h les deuxième et troisième jours du vote, le scrutateur, sous le regard des représentants des comités référendaires enregistrés ou des témoins qui sont sur les lieux : a) descelle et ouvre l'urne, y laissant les enveloppes scellées contenant les bulletins de vote annulés et les bulletins déposés le ou les jours de vote précédents; b) retire de l'urne et ouvre l'enveloppe contenant les bulletins de vote inutilisés et le registre du vote; c) scelle l'urne, la place sur la table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau.
Custody of ballot box	(5) In the intervals between voting hours at the advance polling station and until the counting of the ballots on polling day, the deputy returning officer shall keep the sealed ballot box in his or her custody.	(5) Dans les intervalles entre les heures de vote par anticipation et jusqu'au dépouillement du scrutin le jour du scrutin, le scrutateur conserve l'urne scellée sous sa garde.
Agents or witnesses may check seals	(6) When an advance polling station closes on each of the three days of the vote, the agents of registered referendum committees or witnesses may take note of the serial number of the seal on the ballot box, and may again take note of the serial number when the advance polling station is re-opened on each of the three days of voting and when the votes are counted on polling day.	(6) À la fermeture du bureau de vote par anticipation chacun des trois jours du vote, les représentants des comités référendaires enregistrés ou les témoins peuvent prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau utilisé sur l'urne. Ils peuvent encore prendre note de ce numéro de série à la réouverture du bureau les deuxième et troisième jours du vote et au dépouillement du scrutin le jour du scrutin.
Collecting the record of votes cast at an advance polling station	176. (1) As soon as possible after the close of advance polling stations on Monday, the 7th day before polling day, the returning officer shall have the original copy of the record of votes cast collected from the advance polling stations.	176. (1) Dès que possible après la fermeture des bureaux de vote par anticipation le lundi, septième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir l'original du registre du vote à chaque bureau de vote par anticipation.
Crossing off names of voters at advance polls from lists	(2) Without delay after the returning officer collects the records of votes cast at advance polling stations, he or she shall cross off the lists of electors the names of all electors who voted at the advance polling stations.	(2) Aussitôt après, il biffe des listes électorales les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.
When lists already distributed	(3) If an official list of electors is sent to a polling station containing the names of electors that appear in the record of votes cast at an advance polling station as having already voted, the returning officer shall instruct the deputy returning officer to cross their names off the list, and the deputy returning officer shall do so without delay.	(3) Si la liste électorale officielle a été envoyée avant que les noms aient été biffés, il doit ordonner à chaque scrutateur intéressé de biffer les noms des électeurs qui, selon le registre du vote d'un bureau de vote par anticipation, ont déjà voté. Le scrutateur est tenu de se conformer sans délai à cet ordre.

PART 11

SPECIAL VOTING RULES

Interpretation and Application

Definitions	177. The definitions in this section apply in this Part.
“administrative centre” « <i>centre administratif</i> »	“administrative centre” means an area established under section 180 for the distribution of materials and the provision of information.
“application for registration and special ballot” « <i>demande d’inscription et de bulletin de vote spécial</i> »	“application for registration and special ballot” means an application completed by an elector, other than a Canadian Forces elector, in order to vote under this Part.
“Canadian Forces elector” « <i>électeur des Forces canadiennes</i> »	“Canadian Forces elector” means an elector who is entitled to vote under Division 2.
“commanding officer” « <i>commandant</i> »	“commanding officer” means the commanding officer of a unit.
“coordinating officer” « <i>agent coordonnateur</i> »	“coordinating officer” means the person so designated by the Minister of National Defence under subsection 199(1) or a person so designated by the minister responsible for corrections in a province under section 246.
“deputy returning officer” « <i>scrutateur</i> »	“deputy returning officer” means an elector so designated in accordance with this Part by a commanding officer or returning officer.
“incarcerated elector” « <i>électeur incarcéré</i> »	“incarcerated elector” means an elector who is incarcerated in a correctional institution.
“inner envelope” « <i>enveloppe intérieure</i> »	“inner envelope” means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot is to be enclosed after it has been marked.
“liaison officer” « <i>agent de liaison</i> »	“liaison officer” means a Canadian Forces elector designated under section 201 or a person appointed under subsection 248(1).
“outer envelope” « <i>enveloppe extérieure</i> »	“outer envelope” means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot after it has been marked and enclosed in an inner envelope.
“special ballot officer” « <i>agent des bulletins de vote spéciaux</i> »	“special ballot officer” means a person who is appointed by the Chief Electoral Officer under section 183 or 184.
“special voting rules administrator” « <i>administrateur des règles électorales spéciales</i> »	“special voting rules administrator” means a person who is appointed under section 181.

PARTIE 11

RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

Définitions et champ d’application

	177. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.	Définitions
« administrateur des règles électorales spéciales » Personne nommée en vertu de l’article 181.		« administrateur des règles électorales spéciales » “ <i>special voting rules administrator</i> ”
« agent coordonnateur » Personne désignée, selon le cas, par le ministre de la Défense nationale en vertu du paragraphe 199(1) ou par le ministre responsable des services correctionnels dans une province en vertu de l’article 246.		« agent coordonnateur » “ <i>coordinating officer</i> ”
« agent de liaison » Selon le cas, électeur des Forces canadiennes désigné en vertu de l’article 201 ou personne nommée en vertu du paragraphe 248(1).		« agent de liaison » “ <i>liaison officer</i> ”
« agent des bulletins de vote spéciaux » Personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 183 ou 184.		« agent des bulletins de vote spéciaux » “ <i>special ballot officer</i> ”
« centre administratif » Endroit établi, en vertu de l’article 180, pour la distribution du matériel et la communication de renseignements.		« centre administratif » “ <i>administrative centre</i> ”
« commandant » L’officier commandant une unité.		« commandant » “ <i>commanding officer</i> ”
« déclaration de résidence habituelle » Déclaration établie dans le cadre des articles 194 ou 195.		« déclaration de résidence habituelle » “ <i>statement of ordinary residence</i> ”
« demande d’inscription et de bulletin de vote spécial » Demande d’inscription et d’obtention d’un bulletin de vote spécial que remplit un électeur, autre qu’un électeur des Forces canadiennes, pour voter en vertu de la présente partie.		« demande d’inscription et de bulletin de vote spécial » “ <i>application for registration and special ballot</i> ”
« électeur des Forces canadiennes » Électeur qui a le droit de voter en vertu de la section 2.		« électeur des Forces canadiennes » “ <i>Canadian Forces elector</i> ”
« électeur incarcéré » Électeur qui est incarcéré dans un établissement correctionnel.		« électeur incarcéré » “ <i>incarcerated elector</i> ”
« enveloppe extérieure » L’enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après qu’il a été marqué et inséré dans l’enveloppe intérieure.		« enveloppe extérieure » “ <i>outer envelope</i> ”

<p>“statement of ordinary residence” « déclaration de résidence habituelle »</p> <p>“unit” « unité »</p> <p>“voting territory” « territoire de vote »</p>	<p>“statement of ordinary residence” means a statement completed under section 194 or 195.</p> <p>“unit” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>National Defence Act</i> and includes a base or other element.</p> <p>“voting territory” means an area that is established by or under section 180.</p>	<p>« enveloppe intérieure » L’enveloppe fournie par le directeur général des élections et dans laquelle le bulletin de vote est placé une fois marqué.</p> <p>« scrutateur » Électeur désigné comme tel en vertu de la présente partie par un commandant ou un directeur du scrutin, selon le cas.</p> <p>« territoire de vote » Toute zone établie en vertu de l’article 180.</p> <p>« unité » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> et vise notamment une base ou un autre élément.</p>	<p>« enveloppe intérieure » “inner envelope”</p> <p>« scrutateur » “deputy returning officer”</p> <p>« territoire de vote » “voting territory”</p> <p>« unité » “unit”</p>
---	---	---	--

178. Not applicable.

178. Non applicable.

Instructions

179. For the purpose of applying this Part to, or adapting any provision of this Part in respect of, a particular circumstance, the Chief Electoral Officer may issue any instructions that he or she considers necessary in order to execute its intent.

179. Pour l’application de la présente partie ou son adaptation à des circonstances particulières, le directeur général des élections peut prendre les instructions qu’il juge nécessaires pour en réaliser l’objet.

Instructions

DIVISION 1

SECTION 1

ADMINISTRATION AND GENERAL PROCEDURES

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

Establishment of voting territories

180. For the purpose of this Part, a voting territory with headquarters in Ottawa is hereby established. The Chief Electoral Officer may establish any additional voting territories or administrative centres in or outside Canada that he or she considers appropriate.

180. Pour l’application de la présente partie, est établi un territoire de vote dont le bureau central est situé à Ottawa. Le directeur général des élections peut, s’il l’estime indiqué, établir d’autres territoires de vote ou des centres administratifs, au Canada ou à l’étranger.

Établissement des territoires de vote

Appointment of special voting rules administrator

181. The Chief Electoral Officer shall appoint, in the prescribed form, a special voting rules administrator.

181. Le directeur général des élections nomme, selon le formulaire prescrit, l’administrateur des règles électorales spéciales.

Administrateur des règles électorales spéciales

Duties of special voting rules administrator

182. The special voting rules administrator shall

(a) secure suitable premises;

(b) retain the oath of office of each special ballot officer;

(c) obtain from the liaison officers the lists prepared under paragraph 204(1)(b);

(d) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to provide;

(e) distribute the referendum materials and the text of any referendum question;

(f) receive, validate, examine and sort the completed outer envelopes that contain ballots marked by electors;

(g) proceed with the counting of the votes of electors; and

(h) communicate the results of the votes cast in accordance with this Part.

182. L’administrateur des règles électorales spéciales :

Fonctions de l’administrateur des règles électorales spéciales

- a) obtient un local convenable;
- b) garde en sa possession le serment de chacun des agents des bulletins de vote spéciaux;
- c) obtient des agents de liaison les listes dressées conformément à l’alinéa 204(1)b);
- d) obtient des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les commandants sont tenus de fournir;
- e) distribue le matériel référendaire et le texte de toute question référendaire;
- f) reçoit, certifie, examine et classe les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote marqués par les électeurs;
- g) procède au décompte des votes donnés par les électeurs;
- h) communique les résultats du vote recueilli en vertu de la présente partie.

Special ballot officers

183. (1) After the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six special ballot officers as follows:

183. (1) Après la délivrance des brefs, le directeur général des élections nomme au moins six agents des bulletins de vote spéciaux de la façon suivante :

Agent des bulletins de vote spéciaux

- (a) three, on the recommendation of the Prime Minister or a person whom the Prime Minister designates in writing;

- a) trois qui sont recommandés par le premier ministre ou la personne qu’il désigne par écrit;

	<p>(b) two, on the recommendation of the Leader of the Opposition or a person whom that Leader designates in writing; and</p> <p>(c) one, on the recommendation of the Leader of the registered party that has the third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, or a person whom that Leader designates in writing.</p>	<p>b) deux qui sont recommandés par le chef de l'opposition ou la personne qu'il désigne par écrit;</p> <p>c) un qui est recommandé par le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors de la dernière élection générale, est le troisième en importance ou la personne qu'il désigne par écrit.</p>	
Appointment of special ballot officers	(2) A special ballot officer shall be appointed in the prescribed form.	(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux sont nommés selon le formulaire prescrit.	Nomination
Appointment of additional special ballot officers	184. (1) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the number of special ballot officers appointed under section 183 is insufficient, the Chief Electoral Officer shall appoint additional special ballot officers on recommendations that are, as nearly as possible, in accordance with subsection 183(1).	184. (1) Le directeur général des élections nomme des agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires s'il est d'avis que le nombre de ceux qu'il a nommés conformément à l'article 183 est insuffisant. Il les nomme sur recommandation conforme, autant que possible, au paragraphe 183(1).	Agents supplémentaires
Decision of Chief Electoral Officer	(2) If the registered parties do not nominate the additional special ballot officers under subsection (1) within 24 hours after notification by the Chief Electoral Officer, the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she selects.	(2) Le directeur général des élections choisit lui-même les agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires si les partis enregistrés ne recommandent personne dans les vingt-quatre heures qui suivent sa demande.	Sélection par le directeur général des élections
Merger of parties	185. (1) In the case of a merger of two or more of the registered parties that are represented by the Prime Minister, the Leader of the Opposition or the Leader of the registered party that has the third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, the person who may recommend special ballot officers under paragraph 183(1)(c) is the leader of the registered party with the largest number of members in the House of Commons as of the last general election among registered parties other than those three.	185. (1) S'il y a fusion entre des partis enregistrés représentés par le premier ministre, le chef de l'Opposition et le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes lors de la dernière élection générale était le troisième en importance, le chef du parti enregistré qui peut faire une recommandation dans le cadre de l'alinéa 183(1)c) est celui du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors de la dernière élection générale, est le suivant en importance.	Cas de fusion de partis
Decision of Chief Electoral Officer	(2) In the case of a merger referred to in subsection (1), if there is no registered party whose leader may nominate special ballot officers under paragraph 183(1)(c), the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she considers appropriate.	(2) Si, dans le cas visé au paragraphe (1), il n'y a plus de parti enregistré qui puisse faire la recommandation dans le cadre de l'alinéa 183(1)c), le directeur général des élections choisit lui-même les agents des bulletins de vote spéciaux.	Choix du directeur général des élections
	186. Not applicable.	186. Non applicable.	
	187. Not applicable.	187. Non applicable.	
	188. Not applicable.	188. Non applicable.	
Distribution of referendum materials, etc.	189. The special voting rules administrator shall distribute to commanding officers and, as the special voting rules administrator considers appropriate, to any other person or to any place	189. L'administrateur des règles électorales spéciales envoie aux commandants et aux autres personnes qu'il estime indiquées ou aux lieux qu'il estime indiqués :	Distribution du matériel référendaire
	(a) without delay after the writs are issued, a sufficient quantity of referendum materials, including street indexes and guides to electoral districts for the purpose of determining in which electoral district an elector is entitled to vote; and	a) sans délai après la délivrance des brefs, une quantité suffisante de matériel référendaire, y compris les indicateurs de rues et le guide des circonscriptions servant à déterminer la circonscription pour laquelle l'électeur peut voter;	
	(b) not applicable.	b) non applicable.	

DIVISION 2

SECTION 2

CANADIAN FORCES ELECTORS

ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Definitions

Définitions

Definitions **190.** The definitions in this section apply in this Division.

“elector”
« *électeur* » “elector” means a person who is a Canadian Forces elector under section 191.

“voting period”
« *période de scrutin* » “voting period” means the period beginning 14 days before polling day and ending 9 days before polling day.

190. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.

« *électeur* » S’entend de l’électeur des Forces canadiennes au sens de l’article 191.

« *période de scrutin* » Période commençant le quatorzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le neuvième jour avant le jour du scrutin.

Définitions

« *électeur* »
“*elector*”

« *période de scrutin* »
“*voting period*”

Voting Entitlement and Electoral Districts

Droit de vote et circonscription

Canadian Forces electors **191.** Any of the following persons is a Canadian Forces elector if he or she is qualified as an elector under section 3 and is not disentitled from voting at a referendum under section 4:

(a) a member of the regular force of the Canadian Forces;

(b) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service;

(c) a member of the special force of the Canadian Forces; and

(d) a person who is employed outside Canada by the Canadian Forces as a teacher in, or as a member of the administrative support staff for, a Canadian Forces school.

191. Sont des électeurs des Forces canadiennes les personnes qui ont la qualité d’électeur en vertu de l’article 3 et que l’article 4 ne rend pas inhabiles à voter et qui sont :

a) membres de la force régulière des Forces canadiennes;

b) membres de la force de réserve des Forces canadiennes qui sont à l’instruction ou en service à temps plein, ou en service actif;

c) membres de la force spéciale des Forces canadiennes;

d) employées, à l’étranger, par les Forces canadiennes à titre de professeurs ou à titre de membres du personnel de soutien administratif dans les écoles des Forces canadiennes.

Qualités requises et droit de vote des électeurs

Voting limited to electoral district of ordinary residence **192.** An elector is only entitled to vote under this Division in respect of the electoral district that includes the place of ordinary residence that the elector has named in his or her statement of ordinary residence.

192. Dans le cadre de la présente section, un électeur ne peut voter que selon la circonscription où est situé le lieu indiqué comme résidence habituelle dans sa déclaration de résidence habituelle.

Vote selon la circonscription de résidence habituelle

Voting in actual place of ordinary residence **193.** An elector who has not voted under this Division may vote at the polling station established for the polling division of the elector’s place of ordinary residence named in section 192 but only if he or she ordinarily resides in the electoral district referred to in that section as of polling day.

193. S’il n’a pas déjà voté dans le cadre de la présente section, l’électeur peut voter au bureau de scrutin de la section de vote où il réside habituellement si, le jour du scrutin, il réside habituellement dans la circonscription visée à l’article 192.

Vote au lieu de résidence habituelle

Statement of Ordinary Residence

Déclaration de résidence habituelle

Completion on enrolment, etc. **194.** (1) In order to vote under this Division, a person shall, without delay after becoming an elector described in paragraph 191(a), (c) or (d) by virtue of his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates

(a) his or her surname, given names, sex and rank;

(b) his or her date of birth;

(c) the civic address of his or her place of ordinary residence in Canada immediately before the enrolment or hiring; and

(d) his or her current mailing address.

194. (1) Pour avoir le droit de voter en vertu de la présente section, toute personne doit, sans délai après être devenue un électeur visé aux alinéas 191a), c) ou d) par son enrôlement dans les Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci, établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrit, indiquant :

a) ses nom, prénoms, sexe et grade;

b) sa date de naissance;

c) l’adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada au moment de son enrôlement ou de son embauche;

d) son adresse postale actuelle.

Établissement lors de l’enrôlement

Completion on becoming ordinarily resident (2) A person who cannot complete a statement of ordinary residence under subsection (1) because he or she did not have a place of ordinary residence in Canada when enrolled in or hired by the Canadian

(2) La personne qui ne peut établir une déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1) parce qu’elle n’avait pas de lieu de résidence habituelle au Canada avant son enrôlement dans les

Acquisition de résidence canadienne

	Forces shall, without delay after being able to indicate a place referred to in paragraph (4)(a) or (b) as his or her place of ordinary residence, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating that place as his or her place of ordinary residence.	Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci doit l'établir dès qu'elle peut indiquer tout lieu visé aux alinéas (4)a) ou b) comme lieu de résidence habituelle.	
Members of Canadian Forces not entitled to vote	(3) A person who was not qualified as an elector when enrolled in or hired by the Canadian Forces shall, without delay after becoming qualified, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) that indicates a place of ordinary residence described in subsection (4).	(3) Les personnes qui n'ont pas qualité d'électeur lors de leur enrôlement dans les Forces canadiennes ou leur embauche par celles-ci doivent établir la déclaration visée au paragraphe (1) dès qu'elles acquièrent cette qualité, indiquant un lieu de résidence habituelle conformément au paragraphe (4).	Membres des Forces canadiennes qui sont inhabiles à voter
Change of ordinary residence, etc.	(4) An elector may amend the information in his or her statement of ordinary residence and may indicate as a place of ordinary residence the civic address of (a) the place of ordinary residence of the spouse, the common-law partner, a relative or a dependant of the eligible elector, a relative of his or her spouse or common-law partner or a person with whom the elector would live but for his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces; (b) the place where the member is residing by reason of his or her performance of services as a member of the Canadian Forces; or (c) the elector's place of ordinary residence immediately before being enrolled in or hired by the Canadian Forces.	(4) L'électeur peut modifier sa déclaration de résidence habituelle en indiquant comme lieu de résidence habituelle l'adresse municipale : a) soit de la résidence habituelle de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent ou d'une personne à sa charge, d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait ou d'une personne avec laquelle il demeurerait si ce n'était de son enrôlement dans les Forces canadiennes ou de son embauche par celles-ci; b) soit du lieu où il réside à cause du service qu'il accomplit à titre de membre des Forces canadiennes; c) soit du lieu de sa résidence habituelle avant son enrôlement ou son embauche.	Modification du lieu de la résidence habituelle
When no statement completed	(5) An elector described in subsection (1), (2) or (3) who has not completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) may do so at any time.	(5) L'électeur visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) peut à tout moment établir une déclaration de résidence habituelle.	Omission d'établir la déclaration
Coming into force of amendments	(6) An amendment to a statement of ordinary residence takes effect (a) if it is made during a referendum period, 14 days after polling day; and (b) if it is made at any other time, 60 days after the commanding officer of the elector's unit receives it.	(6) Toute modification de la déclaration de résidence habituelle d'un électeur entre en vigueur : a) si elle est faite pendant la période référendaire, quatorze jours après le jour du scrutin; b) dans les autres cas, soixante jours après sa réception par le commandant de son unité.	Entrée en vigueur de la modification
Optional information	(7) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55 of the <i>Canada Elections Act</i> , but the elector is not required to provide that information.	(7) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55 de la <i>Loi électorale du Canada</i> . La communication de ces renseignements est toutefois facultative.	Renseignements dont la communication est facultative
Completion by reserve member not on active service	195. (1) A member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on active service and who, at any time during the period beginning on the issue of the writs and ending on the Saturday immediately before polling day, is on full-time training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates (a) the member's surname, given names, sex and rank; (b) the member's date of birth;	195. (1) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en service actif et qui, au cours de la période commençant à la délivrance des brefs et se terminant le samedi précédant le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à temps plein doit établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrit, indiquant : a) ses nom, prénoms, sexe et grade; b) sa date de naissance;	Déclaration d'un membre de la force de réserve non en service actif

Completion by reserve member on active service	<p>(c) the civic address of the member's place of ordinary residence in Canada immediately before that full-time training or service began; and</p> <p>(d) the member's current mailing address.</p> <p>(2) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately before being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) after that full-time training or service began, shall complete a statement of ordinary residence in the same form as in subsection (1) that indicates</p> <p>(a) the member's surname, given names, sex and rank;</p> <p>(b) the member's date of birth;</p> <p>(c) the civic address of the member's place of ordinary residence in Canada immediately before the member was placed on active service; and</p> <p>(d) the member's current mailing address.</p>	<p>c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada immédiatement avant cette période d'instruction ou de service à temps plein;</p> <p>d) son adresse postale actuelle.</p> <p>(2) Le membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en service actif doit, sauf si, avant d'y être mis, il était à l'instruction ou en service à temps plein et a établi la déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1), établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prévu au paragraphe (1), indiquant :</p> <p>a) ses nom, prénoms, sexe et grade;</p> <p>b) sa date de naissance;</p> <p>c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant qu'il soit mis en service actif;</p> <p>d) son adresse postale actuelle.</p>	Déclaration d'un membre de la force de réserve en service actif
Members of reserve force not entitled to vote	<p>(3) A member of the reserve force of the Canadian Forces referred to in subsection (1) or (2) who was not qualified as an elector while on full-time training or service shall, without delay after becoming qualified, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be, that indicates a place of ordinary residence described in subsection (4).</p>	<p>(3) Les membres de la force de réserve des Forces canadiennes visés aux paragraphes (1) ou (2) qui n'ont pas qualité d'électeur pendant qu'ils sont en instruction ou en service doivent établir la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas, dès qu'ils acquièrent cette qualité, indiquant un lieu de résidence habituelle conformément au paragraphe (4).</p>	Membres de la force de réserve qui sont inhabiles à voter
Change of ordinary residence, etc.	<p>(4) An elector may amend the information in his or her statement of ordinary residence and may indicate as a place of ordinary residence the civic address of</p> <p>(a) the place of ordinary residence of a person with whom the elector would live but for his or her being on training or service or a person designated by the elector as next of kin;</p> <p>(b) the place where the elector is residing by reason of his or her being on training or service; or</p> <p>(c) the elector's place of ordinary residence immediately before being on training or service.</p>	<p>(4) L'électeur peut modifier sa déclaration de résidence habituelle en indiquant comme lieu de résidence habituelle l'adresse municipale :</p> <p>a) soit de la résidence habituelle de la personne avec laquelle il demeurerait si ce n'était de sa période d'instruction ou de service ou d'une personne qu'il désigne comme son plus proche parent;</p> <p>b) soit du lieu où il réside pendant sa période d'instruction ou de service;</p> <p>c) soit du lieu de sa résidence habituelle avant sa période d'instruction ou de service.</p>	Modification du lieu de la résidence habituelle
When no statement completed	<p>(5) An elector described in subsection (1), (2) or (3) who has not completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be, may do so at any time.</p>	<p>(5) L'électeur visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) peut à tout moment établir une déclaration de résidence habituelle.</p>	Omission d'établir la déclaration
Coming into force of amendments	<p>(6) An amendment to a statement of ordinary residence takes effect</p> <p>(a) if it is made during a referendum period, 14 days after polling day; and</p> <p>(b) if it is made at any other time, 60 days after the commanding officer of the elector's unit receives it.</p>	<p>(6) Toute modification de la déclaration de résidence habituelle d'un électeur entre en vigueur :</p> <p>a) si elle est faite pendant la période référendaire, quatorze jours après le jour du scrutin;</p> <p>b) dans les autres cas, soixante jours après sa réception par le commandant de son unité.</p>	Entrée en vigueur de la modification
Optional information	<p>(7) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the member to provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55 of the <i>Canada Elections Act</i>, but the member is not required to provide that information.</p>	<p>(7) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55 de la <i>Loi électorale du Canada</i>. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.</p>	Renseignements dont la communication est facultative

Statement to be sent to Chief Electoral Officer	196. (1) The original of a statement of ordinary residence of an elector, other than a statement completed under section 195, shall be sent to the Chief Electoral Officer and a copy of that original shall be kept in the unit in which the elector is serving.	196. (1) L'original de la déclaration de résidence habituelle, à l'exception de celle qui est établie dans le cadre de l'article 195, est transmis au directeur général des élections; une copie de l'original est conservée à l'unité où l'électeur est en service.	Transmission de la déclaration au directeur général des élections
Validation	(2) On receiving the statement of ordinary residence, the Chief Electoral Officer shall (a) validate it by indicating on it the name of the electoral district that includes the place of ordinary residence shown in the statement; and (b) return it to the commanding officer of the unit in which the elector is serving.	(2) Sur réception de la déclaration de résidence habituelle, le directeur général des élections la certifie par l'inscription du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence habituelle qui est inscrit dans la déclaration et la retourne au commandant de l'unité où l'électeur est en service.	Certification
Retention of validated statement	(3) On receiving the statement of ordinary residence, the commanding officer shall destroy the copy kept under subsection (1) and keep the validated original with the elector's unit service documents.	(3) Sur réception de la déclaration de résidence habituelle certifiée, le commandant la verse au dossier de l'électeur à son unité et détruit la copie qu'il avait conservée conformément au paragraphe (1).	Rétention par l'unité
Prior statements to be destroyed	(4) On receiving the validated statement of ordinary residence, the commanding officer may destroy any other original or copy of a statement of ordinary residence that was filed with the elector's unit service documents.	(4) Dès qu'une déclaration de résidence habituelle certifiée est reçue à l'unité pour un électeur, l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence habituelle de l'électeur peuvent être détruits.	Destruction des copies antérieures
Filing of reservists' statements	197. A statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force of the Canadian Forces under section 195 shall be filed with the unit in which the member is on full-time training or service or active service, as the case may be.	197. La déclaration de résidence habituelle établie par un membre de la force de réserve des Forces canadiennes dans le cadre de l'article 195 est conservée à l'unité où le membre est à l'instruction ou en service à temps plein ou est en service actif, selon le cas.	Rétention de la déclaration de résidence habituelle des réservistes
Retention of statements	198. Statements of ordinary residence shall be retained for a period of one year after a person ceases to be entitled to vote under this Division and may be destroyed at the end of that period.	198. Les déclarations de résidence habituelle d'une personne qui n'a plus le droit de voter en vertu de la présente section sont conservées pendant l'année qui suit et peuvent ensuite être détruites.	Conservation des déclarations
Coordinating Officer		Agent coordonnateur	
Designation	199. (1) The Minister of National Defence shall designate a person as a coordinating officer to work, during and between referendums, with the Chief Electoral Officer in carrying out the purposes and provisions of this Division.	199. (1) Le ministre de la Défense nationale désigne un agent coordonnateur pour travailler, tant au cours de la période référendaire qu'entre les périodes référendaires, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section.	Désignation d'un agent coordonnateur
Duties	(2) The coordinating officer shall, on request, provide to the Chief Electoral Officer the following information relating to each elector: (a) the elector's surname, given names, sex and rank; (b) the elector's date of birth; (c) the civic address of the elector's place of ordinary residence indicated on any validated statement of ordinary residence; and (d) the elector's current mailing address.	(2) L'agent coordonnateur transmet au directeur général des élections, à la demande de celui-ci, les renseignements suivants concernant les électeurs : a) leurs nom, prénoms, sexe et grade; b) leur date de naissance; c) l'adresse municipale de leur résidence habituelle figurant dans une déclaration de résidence habituelle qui a été certifiée; d) leur adresse postale actuelle.	Obligation de l'agent coordonnateur
Steps to Prepare for Vote		Opérations préparatoires au scrutin	
Duties of Chief Electoral Officer	200. Without delay after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence and the coordinating officer of their issue and of the location of voting territories and administrative centres.	200. Sans délai après la délivrance des brefs, le directeur général des élections avise le ministre de la Défense nationale et l'agent coordonnateur de la délivrance des brefs et du lieu où sont situés les territoires de vote et les centres administratifs.	Obligation du directeur général des élections

Duties of Minister of National Defence	201. On being informed of the issue of the writs, the Minister of National Defence shall designate one or more electors to act as liaison officers for the vote.	201. Sur réception de l'information, le ministre de la Défense nationale désigne un ou plusieurs électeurs pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour la tenue du scrutin.	Obligation du ministre de la Défense nationale
Duties of coordinating officer	202. On being informed of the issue of the writs, the coordinating officer shall (a) inform each commanding officer of their issue; and (b) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of each liaison officer.	202. Sur réception de l'information, l'agent coordonnateur avise les commandants de la délivrance des brefs et informe le directeur général des élections des nom et adresse de chacun des agents de liaison.	Obligation de l'agent coordonnateur
Duty of liaison officers to communicate with unit	203. (1) On being designated, a liaison officer shall communicate with each commanding officer in respect of whose unit the liaison officer has liaison duties, with respect to any matter that relates to the vote.	203. (1) Dès qu'il est désigné, l'agent de liaison communique avec les commandants des unités pour lesquelles il est responsable et leur fournit tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin.	Obligation de l'agent de liaison — communication
Duty to cooperate with Chief Electoral Officer	(2) A liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the vote.	(2) L'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour la tenue du scrutin.	Obligation de l'agent de liaison — coopération
	Duties of Commanding Officers	Obligations du commandant	
Notice	204. (1) On being informed of the issue of the writs, each commanding officer shall (a) publish a notice as a part of unit orders; and (b) prepare a list of the names of the electors of his or her unit.	204. (1) Sans délai après avoir été avisé de la délivrance des brefs, le commandant : a) en publie un avis dans les ordres de l'unité; b) dresse la liste des électeurs de son unité.	Avis
Contents of notice	(2) The notice shall notify electors that a referendum has been called and of the date of polling day and shall inform the electors that (a) they may vote in accordance with this Division; and (b) the commanding officer will designate one or more deputy returning officers to collect their votes and fix the voting times during the voting period.	(2) L'avis informe les électeurs de la tenue d'un référendum et de la date du scrutin, et précise : a) qu'un électeur peut voter conformément à la présente section; b) que le commandant désignera des scrutateurs pour recueillir leur vote et fixera les heures et jours de scrutin pendant la période de scrutin.	Contenu de l'avis
Contents of list	(3) The list shall be arranged alphabetically and shall indicate each elector's surname, given names, sex and rank, and (a) if the elector's statement of ordinary residence has been validated, the name of the elector's electoral district; or (b) if the elector's statement of ordinary residence has not been validated, the place of ordinary residence as indicated in the statement of ordinary residence.	(3) La liste est dressée selon l'ordre alphabétique et donne les nom, prénoms, sexe et grade de chaque électeur ainsi que : a) si sa déclaration de résidence habituelle a été certifiée, le nom de la circonscription figurant sur celle-ci; b) sinon, le lieu de résidence habituelle figurant dans sa déclaration de résidence habituelle.	Teneur de la liste
Duties of commanding officer	205. (1) Within seven days after being informed of the issue of the writs, each commanding officer shall (a) establish polling stations; (b) designate an elector as the deputy returning officer for each polling station; (c) through a liaison officer, provide the Chief Electoral Officer with a list of the designated deputy returning officers and their ranks, and sufficient copies of the list of electors for the unit; and (d) provide the designated deputy returning officers with a copy of the list of electors for the unit.	205. (1) Dans un délai de sept jours après avoir été avisé de la délivrance des brefs, le commandant : a) établit les bureaux de scrutin; b) désigne un électeur pour agir à titre de scrutateur pour chaque bureau de scrutin; c) par l'entremise d'un agent de liaison, fournit au directeur général des élections la liste des scrutateurs désignés avec mention de leur grade et un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des électeurs de son unité; d) fournit aux scrutateurs la liste des électeurs de son unité.	Obligations du commandant

Facilities	(2) Each commanding officer shall provide the facilities that are necessary to enable the electors to vote in accordance with this Division.	(2) Le commandant fournit les installations nécessaires pour permettre aux électeurs de voter conformément à la présente section.	Installations
Voting times	(3) Each commanding officer shall fix the voting times so that the polling stations in his or her unit are open for at least three hours a day on at least three days during the voting period.	(3) Le commandant fixe les heures de scrutin en faisant en sorte que les bureaux de scrutin dans son unité soient ouverts pendant au moins trois heures par jour et pendant au moins trois jours pendant la période de scrutin.	Heures et jours de scrutin
Mobile polling station	206. (1) A commanding officer may establish a mobile polling station in any area for the purpose of collecting the votes of electors who cannot conveniently reach polling stations established at their unit.	206. (1) Le commandant peut établir un bureau de scrutin itinérant dans une zone à l'intention des électeurs qui ne peuvent commodément se rendre aux bureaux de scrutin établis pour leur unité.	Bureau de scrutin itinérant
Opening period	(2) A mobile polling station shall remain in an area and be open for the collection of votes for the days and hours during the voting period that the commanding officer considers necessary to give electors in the area a reasonable opportunity to vote.	(2) Le bureau de scrutin itinérant demeure dans une zone et est ouvert pendant les jours et heures, au cours de la période de scrutin, que le commandant estime nécessaires pour donner à tous les électeurs qui se trouvent dans la zone une occasion raisonnable de voter.	Période d'ouverture
Joint polling stations	207. The commanding officers of units that are in the same locality may establish one polling station for all electors in their units, if the commanding officers consider that it would be expedient for the purposes of this Division.	207. Les commandants d'unités qui sont situées dans la même localité peuvent établir un seul bureau de scrutin à l'intention de tous les électeurs de ces unités s'ils l'estiment utile à l'application de la présente section.	Bureau de scrutin commun
Notice of polling stations and voting times	208. During each of three or more days before the voting period and on each day on which the vote is held, each commanding officer shall publish in his or her unit's orders and put in a conspicuous place a notice that states (a) the days on which the electors may vote; (b) the precise location of, and the voting hours at, each polling station, other than a mobile polling station; and (c) in the case of a mobile polling station, its location and the anticipated period during which it is to remain at that location.	208. Pendant au moins trois jours avant la période de scrutin et chaque jour de vote, le commandant publie dans les ordres de l'unité et fait afficher dans un endroit bien en vue un avis contenant les renseignements suivants : a) les dates où les électeurs peuvent voter; b) l'emplacement exact de chaque bureau de scrutin — sauf les bureaux de scrutin itinérants — et les heures pendant lesquelles les électeurs peuvent voter à ce bureau; c) le cas échéant, les zones pour lesquelles un bureau de scrutin itinérant est établi, ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il demeurera dans chaque zone.	Avis de l'emplacement des bureaux de scrutin et des heures de scrutin
Referendum materials	209. On receiving referendum materials and the text of any referendum question, each commanding officer shall (a) distribute the materials in sufficient quantities to the designated deputy returning officers; and (b) post copies of the text in conspicuous places.	209. Dès qu'il reçoit le matériel référendaire et le texte de toute question référendaire, le commandant : a) distribue ce matériel en quantité suffisante aux scrutateurs désignés; b) affiche, dans un ou plusieurs endroits bien en vue, des exemplaires du texte.	Matériel référendaire
Voting		Scrutin	
Duties of deputy returning officer	210. During the voting period, a deputy returning officer for a unit shall, at each polling station, (a) put in conspicuous places two or more copies of voting instructions provided by the Chief Electoral Officer and relating to the vote under this Division in the prescribed form; and (b) keep available for consultation by the electors one copy of this Part, one set of street indexes, and one guide to electoral districts. 211. Not applicable.	210. Pendant la période de scrutin, le scrutateur affiche au moins deux exemplaires des instructions du directeur général des élections relatives au vote prévu à la présente section, selon le formulaire prescrit, dans des endroits bien en vue du bureau de scrutin et tient à la disposition des électeurs, pour consultation, le texte de la présente partie, les indicateurs de rues et le guide des circonscriptions. 211. Non applicable.	Obligations du scrutateur

Completion of certain documents	212. Before delivering a ballot to an elector, a deputy returning officer shall require the elector to complete a statement of ordinary residence, if none has been placed in the elector's unit service documents, and to make and sign the declaration on the outer envelope.	212. Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur, le scrutateur lui fait établir une déclaration de résidence habituelle si aucune déclaration ne figure à son dossier et lui fait signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure.	Déclaration obligatoire devant le scrutateur
Provision of ballot, etc.	213. (1) A deputy returning officer shall, on completion of the documents referred to in section 212, give the elector a ballot, an inner envelope and the outer envelope signed by the elector.	213. (1) Une fois les déclarations remplies, le scrutateur remet à l'électeur un bulletin de vote, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure signée.	Remise du bulletin de vote
Voting on ballot	(2) The elector shall vote by marking a cross or other mark in the circular space provided opposite the word "yes" or "no" on the ballot, in private, folding the ballot and, in the presence of the deputy returning officer, (a) placing the folded ballot in the inner envelope and sealing the envelope; and (b) placing the inner envelope in the outer envelope and sealing the outer envelope. (3) Not applicable.	(2) L'électeur vote de la façon suivante : il s'isole pour marquer son bulletin de vote en faisant, dans le cercle prévu à cette fin, à côté du mot « oui » ou du mot « non », une croix ou toute autre marque, plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur : a) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle; b) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure et scelle celle-ci. (3) Non applicable.	Vote
Spoiled ballot	(4) If an elector has inadvertently handled a ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as spoiled and give an additional ballot to the elector.	(4) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote et en remet un autre à l'électeur.	Bulletin de remplacement
Limit	(5) An elector shall not be given more than one ballot under subsection (4).	(5) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote en vertu du paragraphe (4).	Limite
Return of vote — information	214. (1) The deputy returning officer shall inform an elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special voting rules administrator in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day. The deputy returning officer shall inform the elector of the location of the nearest post office or mail box and of the service provided by the Canadian Forces to deliver the outer envelope.	214. (1) Le scrutateur informe l'électeur que, pour que son vote soit compté, l'enveloppe extérieure doit parvenir à l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin; il lui indique le bureau de poste ou la boîte aux lettres les plus proches et lui mentionne qu'un service est mis à sa disposition par les Forces canadiennes pour l'expédition des enveloppes extérieures.	Information à donner à l'électeur
Sending the outer envelope	(2) If the elector does not use the delivery service provided by the Canadian Forces, it is the elector's responsibility to ensure that the outer envelope is sent to the special voting rules administrator.	(2) S'il n'a pas recours au service mis à sa disposition par les Forces canadiennes, l'électeur doit expédier lui-même l'enveloppe extérieure à l'administrateur des règles électorales spéciales.	Expédition de l'enveloppe
Postage	(3) If the elector chooses to use a postal service, the deputy returning officer must ensure that sufficient postage is affixed to the outer envelope.	(3) Pour les électeurs qui décident d'utiliser le service postal, le scrutateur veille à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.	Affranchissement
Voting by deputy returning officer	215. A deputy returning officer who is qualified to vote may vote in accordance with this Division.	215. S'il est habilité à voter, le scrutateur peut voter conformément à la présente section.	Vote du scrutateur
Assistance	216. (1) If an elector is, because of a physical disability, unable to vote in the manner described in this Division, the deputy returning officer shall assist him or her by (a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and (b) marking the ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of another elector selected by the elector as a witness.	216. (1) Lorsqu'un électeur a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide : a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature; b) en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur, en présence de celui-ci et d'un autre électeur choisi par celui-ci.	Limitation fonctionnelle

Note and keeping vote secret	(2) The deputy returning officer and an elector acting as a witness shall (a) sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted; and (b) keep secret the answer to any referendum question for which the elector voted.	(2) Le scrutateur et l'électeur en présence duquel est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) : a) indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure; b) sont tenus de garder secrète, la réponse à toute question référendaire indiquée par l'électeur.	Note et secret
Hospitalized or convalescing elector	217. (1) An elector who is a patient in a service hospital or convalescent institution during the voting times fixed for the polling stations in his or her unit is deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or institution.	217. (1) L'électeur qui séjourne dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence pendant que se déroule le vote dans son unité est réputé être un membre de l'unité qui est sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement de convalescence.	Hôpital ou établissement de convalescence
Deputy returning officer for hospitalized electors	(2) If no deputy returning officer has been designated for a service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer for the unit to which the hospital or institution belongs is the deputy returning officer for electors who are patients in the hospital or institution.	(2) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou un établissement militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'établissement peut faire voter les électeurs qui séjournent dans l'hôpital ou l'établissement.	Scrutateur pour les électeurs hospitalisés
Bed-ridden electors	(3) A deputy returning officer for electors who are patients in a service hospital or convalescent institution may, if that officer considers it advisable and the commanding officer for the unit approves, go from room to room to administer and collect the votes of electors who are confined to bed.	(3) Le scrutateur devant qui votent les électeurs qui séjournent dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence peut, avec l'agrément de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement et s'il l'estime indiqué, aller de chambre en chambre en vue de recueillir les votes des électeurs qui sont alités.	Électeurs alités
Duty, leave or furlough	218. An elector who provides satisfactory evidence of their absence from their unit during the voting times fixed for the polling stations in his or her unit because of duty, leave or furlough may apply to a deputy returning officer of another unit to vote at that officer's polling station.	218. L'électeur qui est absent pendant la période fixée pour le vote dans son unité parce qu'il est en service, en congé ou en permission peut, sur production d'une preuve satisfaisante à cet effet, demander au scrutateur d'une autre unité de le faire voter pendant la période fixée pour le vote dans cette unité.	Électeur absent de son unité
End of voting period — delivery of documents	219. (1) At the end of the voting period, the deputy returning officer for a unit shall deliver to the unit's commanding officer (a) the outer envelopes that contain the marked ballots; (b) any unused or spoiled outer envelopes; (c) any unused or spoiled ballots and unused inner envelopes; and (d) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence completed at the time of voting.	219. (1) Lorsque la période de scrutin prend fin, le scrutateur transmet au commandant : a) les enveloppes extérieures contenant les bulletins de vote marqués; b) les enveloppes extérieures inutilisées ou annulées; c) les bulletins de vote inutilisés ou annulés et les enveloppes intérieures inutilisées; d) dans un colis distinct et clairement identifié, les déclarations de résidence habituelle établies au moment du vote.	Obligations du scrutateur à la fin du scrutin
Duties of commanding officer	(2) On receipt of the documents referred to in subsection (1), the commanding officer shall (a) deal with the originals and copies of the statements of ordinary residence in accordance with this Division; and (b) deliver to the Chief Electoral Officer all other documents and referendum materials received from the deputy returning officers.	(2) Sur réception des documents visés au paragraphe (1), le commandant : a) traite, conformément à la présente section, les originaux et les copies des déclarations de résidence habituelle qui lui ont été transmises; b) transmet au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel référendaire qu'il a reçus des scrutateurs.	Obligations du commandant après le vote
	DIVISION 3	SECTION 3	
	ELECTORS TEMPORARILY RESIDENT OUTSIDE CANADA	ÉLECTEURS RÉSIDANT TEMPORAIREMENT À L'ÉTRANGER	
Definitions	220. The definitions in this section apply in this Division.	220. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.	Définitions

“elector” « électeur »	“elector” means an elector, other than a Canadian Forces elector, who resides temporarily outside Canada.	« électeur » Électeur résidant à l'étranger temporairement, à l'exclusion d'un électeur des Forces canadiennes.	« électeur » “elector”
“register” « registre »	“register” means the register referred to in subsection 222(1).	« registre » Le registre visé au paragraphe 222(1).	« registre » “register”
Inclusion in register of electors temporarily resident outside Canada	221. An elector may vote under this Division if his or her application for registration and special ballot is received in Ottawa by 6:00 p.m. on the 6th day before polling day and his or her name is entered on the register.	221. Un électeur a le droit de voter à une élection en vertu de la présente section si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue à Ottawa au plus tard à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin et si son nom est inscrit au registre.	Inscription sur le registre
Register of electors	222. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a register of electors who are temporarily resident outside Canada in which is entered the name, date of birth, civic and mailing addresses, sex and electoral district of each elector who has filed an application for registration and special ballot and who <i>(a)</i> at any time before making the application, resided in Canada; <i>(b)</i> has been residing outside Canada for less than five consecutive years immediately before making the application; and <i>(c)</i> intends to return to Canada to resume residence in the future.	222. (1) Le directeur général des élections tient un registre des électeurs résidant temporairement à l'étranger où il inscrit les nom, date de naissance, sexe, adresses municipale et postale et circonscription des électeurs qui ont présenté une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et qui satisfont aux conditions suivantes : <i>a)</i> avoir résidé au Canada antérieurement à la présentation de la demande; <i>b)</i> résider à l'étranger depuis moins de cinq années consécutives au moment de la présentation de la demande; <i>c)</i> avoir l'intention de rentrer au Canada pour y résider.	Registre
Exception	(2) Paragraph (1)(<i>b</i>) does not apply to an elector who is <i>(a)</i> employed outside Canada in the public service of Canada or of a province; <i>(b)</i> employed outside Canada by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes; <i>(c)</i> a person who lives with an elector referred to in paragraph (<i>a</i>) or (<i>b</i>); or <i>(d)</i> a person who lives with a member of the Canadian Forces or with a person referred to in paragraph 191(<i>d</i>).	(2) L'alinéa (1) <i>b</i>) ne s'applique pas aux électeurs qui : <i>a)</i> appartiennent à l'administration publique du Canada ou d'une province en poste à l'étranger; <i>b)</i> sont, à l'étranger, au service d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution; <i>c)</i> demeurent avec des personnes visées aux alinéas <i>a)</i> ou <i>b)</i> ; <i>d)</i> demeurent avec des membres des Forces canadiennes ou des personnes visées à l'alinéa 191 <i>d</i>).	Exceptions
Inclusion in register	223. (1) An application for registration and special ballot may be made by an elector. It shall be in the prescribed form and shall include <i>(a)</i> satisfactory proof of the elector's identity; <i>(b)</i> if paragraph 222(1)(<i>b</i>) does not apply in respect of the elector, proof of the applicability of an exception set out in subsection 222(2); <i>(c)</i> the elector's date of birth; <i>(d)</i> the date the elector left Canada; <i>(e)</i> the address of the elector's last place of ordinary residence in Canada before he or she left Canada or the address of the place of ordinary residence in Canada of the spouse, the common-law partner or a relative of the elector, a relative of the elector's spouse or common-law partner, a person in relation to whom the elector is a dependant or a person with whom the elector would live but for his or her residing temporarily outside Canada; <i>(f)</i> the date on which the elector intends to resume residence in Canada; <i>(g)</i> the elector's mailing address outside Canada; and	223. (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur : <i>a)</i> une preuve suffisante de son identité; <i>b)</i> si l'alinéa 222(1) <i>b</i>) ne s'applique pas à lui, une preuve du fait qu'une exception prévue au paragraphe 222(2) s'applique à lui; <i>c)</i> sa date de naissance; <i>d)</i> la date à laquelle il a quitté le Canada; <i>e)</i> l'adresse soit du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant son départ pour l'étranger, soit du lieu de la résidence habituelle au Canada de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent, d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, d'une personne à la charge de qui il est ou de la personne avec laquelle il demeurerait s'il ne résidait pas temporairement à l'étranger; <i>f)</i> la date à laquelle il a l'intention de rentrer au Canada pour y résider; <i>g)</i> son adresse postale à l'étranger; <i>h)</i> tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour	Demande d'inscription

	(h) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote.	déterminer si l'électeur est habile à voter ou la circonscription dans laquelle il peut voter.	
Optional information	(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary for implementing agreements made under section 55 of the <i>Canada Elections Act</i> , but the elector is not required to provide that information.	(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55 de la <i>Loi électorale du Canada</i> . La communication de ces renseignements est toutefois facultative.	Renseignements dont la communication est facultative
Prohibition — change of address	224. The address chosen as the place of ordinary residence in Canada in the application for registration and special ballot cannot be changed after the elector's name is entered in the register.	224. L'adresse du lieu choisi comme lieu de résidence habituelle au Canada dans la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne peut être remplacée après l'inscription dans le registre.	Interdiction de modification de l'adresse
Information to be provided	225. The Chief Electoral Officer may require an elector whose name appears in the register to provide, within the time fixed by the Chief Electoral Officer, any information that is necessary to update the register.	225. Le directeur général des élections peut demander à l'électeur dont le nom figure au registre de lui fournir dans le délai qu'il fixe les renseignements qu'il peut juger nécessaires pour la mise à jour du registre.	Demande de renseignements supplémentaires
Deletion of names from register	226. The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of an elector who (a) does not provide the information referred to in section 225 within the time fixed by the Chief Electoral Officer; (b) makes a signed request to the Chief Electoral Officer to have his or her name deleted from the register; (c) has died and concerning whom a request has been received to have the elector's name deleted from the register, to which request is attached a death certificate or other documentary evidence of the death; (d) returns to Canada to reside; (e) cannot be contacted; or (f) except for an elector to whom any of paragraphs 222(2)(a) to (d) applies, has resided outside Canada for five consecutive years or more.	226. Le directeur général des élections radie du registre le nom de l'électeur dans les cas suivants : a) l'électeur ne lui a pas fait parvenir les renseignements prévus à l'article 225 dans le délai fixé; b) l'électeur lui envoie une demande de radiation signée; c) une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès de l'électeur, lui est présentée; d) l'électeur rentre au Canada pour y résider; e) l'électeur ne peut être rejoint; f) sauf s'il est visé au paragraphe 222(2), l'électeur a résidé à l'étranger pendant cinq années consécutives ou plus.	Radiation
Sending of ballot and envelopes	227. (1) After approving an application for registration and special ballot and after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall send a ballot, an inner envelope and an outer envelope to every elector whose name is entered in the register, at the address referred to in paragraph 223(1)(g).	227. (1) Après l'approbation de la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et la délivrance des brefs, le directeur général des élections transmet à l'électeur dont le nom figure au registre un bulletin de vote, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure. L'envoi se fait à l'adresse donnée dans le cadre de l'alinéa 223(1)g).	Envoi du bulletin de vote
Voting	(2) An elector shall vote by (a) marking a cross or other mark in the circular space provided opposite the word "yes" or "no" on the ballot; (b) placing the ballot in the inner envelope and sealing it; (c) placing the inner envelope in the outer envelope; and (d) signing the declaration on the outer envelope and sealing it. (3) Not applicable.	(2) L'électeur vote de la façon suivante : a) il fait une croix ou une autre marque sur le bulletin de vote à côté du mot « oui » ou du mot « non », dans le cercle prévu à cette fin; b) il met le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure et la scelle; c) il met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure; d) il signe la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et la scelle. (3) Non applicable.	Vote

Sending of outer envelope	<p>228. An elector shall send the sealed outer envelope to the Chief Electoral Officer</p> <p>(a) by mail or any other means; or</p> <p>(b) by delivering it to a Canadian Embassy, Canadian High Commission or Canadian Consular Office, to a Canadian Forces base or to any place that the Chief Electoral Officer may designate.</p>	<p>228. L'électeur transmet l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :</p> <p>a) soit en l'envoyant par la poste ou par tout autre mode de livraison;</p> <p>b) soit en la remettant à une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat canadiens, à une base des Forces canadiennes ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.</p>	Transmission au directeur général des élections
Deadline for return of vote	<p>229. The ballot must arrive at the office of the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day in order to be counted.</p>	<p>229. Pour être compté, le bulletin de vote doit parvenir au bureau du directeur général des élections, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.</p>	Délai
Responsibilities of elector	<p>230. For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that</p> <p>(a) his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and</p> <p>(b) his or her ballot is received within the period specified to be counted.</p>	<p>230. Pour l'application de la présente section, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et son bulletin de vote soient remplis et soient reçus dans les délais fixés.</p>	Obligation de l'électeur
DIVISION 4		SECTION 4	
ELECTORS RESIDING IN CANADA		ÉLECTEURS RÉSIDANT AU CANADA	
Definition of "elector"	<p>231. For the purpose of this Division, "elector" means an elector, other than a Canadian Forces elector or an incarcerated elector, who resides in Canada and who wishes to vote in accordance with this Division.</p>	<p>231. Pour l'application de la présente section, « électeur » s'entend de l'électeur, à l'exclusion d'un électeur des Forces canadiennes et d'un électeur incarcéré, qui réside au Canada et qui désire voter en vertu de la présente section.</p>	Définition de « électeur »
Conditions for voting	<p>232. An elector may vote under this Division if his or her application for registration and special ballot is received after the issue of the writs and before 6:00 p.m. on the 6th day before polling day</p> <p>(a) by a returning officer in an electoral district; or</p> <p>(b) by the special voting rules administrator.</p>	<p>232. Tout électeur a le droit de voter en vertu de la présente section si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue entre la délivrance des brefs et le sixième jour précédant le jour du scrutin, à 18 h, par un directeur du scrutin dans une circonscription quelconque ou par l'administrateur des règles électorales spéciales.</p>	Conditions requises pour voter
Information required for application	<p>233. (1) The application for registration and special ballot shall be in the prescribed form and shall include the following information:</p> <p>(a) the elector's name and place of ordinary residence;</p> <p>(b) the elector's date of birth;</p> <p>(c) satisfactory proof of the elector's identity and residence;</p> <p>(d) the elector's mailing address; and</p> <p>(e) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote.</p>	<p>233. (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur :</p> <p>a) son nom et l'adresse du lieu de sa résidence habituelle;</p> <p>b) sa date de naissance;</p> <p>c) une preuve suffisante de son identité et de sa résidence;</p> <p>d) son adresse postale;</p> <p>e) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour déterminer si l'électeur est habile à voter et la circonscription dans laquelle il peut voter.</p>	Contenu de la demande
Electors in danger	<p>(1.1) An elector who would be under reasonable apprehension of bodily harm if he or she were to indicate the mailing address of his or her dwelling place for the purpose of paragraph (1)(d) may apply to the returning officer or special voting rules administrator to use another address for that purpose. The returning officer or special voting rules administrator, unless he or she considers that it would</p>	<p>(1.1) L'électeur ayant des motifs raisonnables d'appréhender des lésions corporelles s'il révèle l'adresse postale de son lieu d'habitation pour l'application de l'alinéa (1)d) peut demander au directeur du scrutin ou à l'administrateur des règles électorales spéciales de l'autoriser à indiquer une autre adresse. Le directeur ou l'administrateur accepte la demande, sauf s'il juge qu'il n'est pas dans</p>	Électeur en danger

	not be in the public interest to do so, shall grant the application and shall not reveal that other address except as required to send the ballot to the elector. For greater certainty, the granting of the application does not change the elector's place of ordinary residence for the purposes of this Act.	l'intérêt public de le faire, et ne peut révéler l'autre adresse que pour les fins de l'envoi du bulletin de vote à l'électeur. Il est entendu que l'autorisation n'a pas pour effet de modifier la résidence habituelle de l'électeur pour l'application de la présente loi.	
Optional information	(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55 of the <i>Canada Elections Act</i> , but the elector is not required to provide that information.	(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55 de la <i>Loi électorale du Canada</i> . La communication de ces renseignements est toutefois facultative.	Renseignements dont la communication est facultative
Information provided	(3) An elector who makes an application for registration and special ballot shall indicate whether his or her name is already on a list of electors and, if it is, in which electoral district.	(3) L'électeur qui présente une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est tenu d'indiquer si son nom figure déjà sur une liste électorale et dans quelle circonscription.	Renseignements à fournir
Name of elector previously included on list of electors	234. (1) The special voting rules administrator shall inform the returning officer of any elector whose name is on a list of electors for the returning officer's electoral district and who has received a ballot from another electoral district. The returning officer shall indicate on the list of electors that the elector has received a ballot.	234. (1) Si le nom de l'électeur figure déjà sur une liste électorale d'une circonscription autre que celle où il a reçu un bulletin de vote, l'administrateur des règles électorales spéciales en informe le directeur du scrutin de la circonscription du lieu de sa résidence habituelle et celui-ci indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote.	Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent
Name of elector not previously included on list	(2) If an elector's name is not already included on a list of electors, the special voting rules administrator shall so inform the returning officer for the electoral district in which the elector is to vote. The returning officer shall enter the elector's name on the list of electors for the appropriate polling division in that electoral district and shall indicate that the elector has received a ballot.	(2) Si le nom de l'électeur ne figure pas déjà sur une liste électorale, l'administrateur des règles électorales spéciales avise le directeur du scrutin qui veille à ce que le nom de l'électeur soit inscrit sur la liste électorale appropriée et à ce que soit indiqué sur celle-ci que l'électeur a reçu un bulletin de vote.	Inscription sur la liste électorale
Voting under this Division	235. Once an elector's application for registration and special ballot has been accepted, the elector may only vote under this Division.	235. Une fois sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial approuvée, l'électeur ne peut voter qu'en vertu de la présente section.	Exercice du droit de vote
Note on the list of electors	236. If an elector applies for registration and special ballot in his or her electoral district, the returning officer shall, if necessary, add the elector's name to the appropriate list of electors and shall indicate on the list that the elector has received a ballot in accordance with this Division.	236. Si un électeur présente sa demande dans la circonscription où il est habile à voter, le directeur du scrutin l'inscrit sur la liste électorale appropriée s'il ne l'est pas déjà et indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote en vertu de la présente section.	Indication sur la liste
Provision of ballot	237. On acceptance of an elector's application for registration and special ballot, the elector shall be given a ballot, an inner envelope and an outer envelope.	237. Après l'approbation de sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, l'électeur qui a fait la demande reçoit un bulletin de vote, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.	Envoi du bulletin de vote
Voting	238. An elector who has received a ballot under this Division may vote in accordance with subsection 227(2).	238. Sur réception d'un bulletin de vote, l'électeur vote selon les modalités prévues au paragraphe 227(2).	Vote
Sending to Chief Electoral Officer	239. (1) An elector who does not vote in his or her electoral district shall send the sealed outer envelope to the special voting rules administrator (a) by mail or any other means; or (b) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission or Consular Office, to a Canadian Forces base outside Canada or to any place that the Chief Electoral Officer may designate.	239. (1) L'électeur qui ne vote pas dans sa circonscription transmet l'enveloppe extérieure scellée à l'administrateur des règles électorales spéciales : a) soit en l'envoyant par la poste ou par tout autre mode de livraison; b) soit en la remettant à une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat canadiens, à une base des Forces canadiennes à l'étranger ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.	Transmission à l'administrateur

Deadline for receipt	<p>(2) In order to have the ballot counted, an elector shall ensure that the ballot is received</p> <p>(a) if the ballot is cast in the elector's electoral district, at the office of the returning officer before the close of the polling stations on polling day; or</p> <p>(b) if the ballot is cast outside the elector's electoral district, at the office of the special voting rules administrator in Ottawa, not later than 6:00 p.m. on polling day.</p>	<p>(2) Pour que son vote soit compté, l'électeur est tenu de veiller à ce que son bulletin de vote parvienne :</p> <p>a) s'il est déposé dans sa circonscription, au bureau du directeur du scrutin, avant la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin;</p> <p>b) dans le cas contraire, au bureau de l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.</p>	Délai
Responsibilities of elector	<p>240. For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that</p> <p>(a) his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and</p> <p>(b) his or her ballot is received within the period specified to be counted as a vote.</p> <p>241. Not applicable.</p>	<p>240. Pour l'application de la présente section, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et son bulletin de vote soient remplis et parviennent au fonctionnaire référendaire compétent dans les délais fixés.</p> <p>241. Non applicable.</p>	Obligation de l'électeur
Spoiled ballot	<p>242. (1) If an elector has inadvertently handled a ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the referendum officer who shall mark it as a spoiled ballot and give the elector another ballot.</p>	<p>242. (1) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote, de manière à le rendre inutilisable, il le remet au fonctionnaire référendaire désigné; celui-ci annule le bulletin de vote et en remet un autre à l'électeur.</p>	Bulletin de remplacement
Limit	<p>(2) An elector shall not be given more than one ballot under subsection (1).</p>	<p>(2) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote en vertu du paragraphe (1).</p>	Limite
Assistance	<p>243. (1) When an elector personally goes to the office of the returning officer and is unable to read or because of a physical disability is unable to vote in the manner described in this Division, the designated referendum officer shall assist the elector by</p> <p>(a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and</p> <p>(b) marking the ballot as directed by the elector in his or her presence.</p>	<p>243. (1) Lorsqu'un électeur qui se présente en personne au bureau du directeur du scrutin ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le fonctionnaire référendaire désigné l'aide :</p> <p>a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;</p> <p>b) en marquant le bulletin de vote selon le choix de l'électeur, en présence de celui-ci.</p>	Limitation fonctionnelle
Note on outer envelope	<p>(2) A referendum officer who assists an elector under subsection (1) shall indicate, by signing the note on the outer envelope, that the elector was assisted.</p>	<p>(2) Le fonctionnaire référendaire en présence duquel est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) indique que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.</p>	Note
Registration, voting at home	<p>243.1 (1) On application of an elector who is unable to read, or who is unable to vote in the manner described in this Division because of a physical disability, and who is unable to personally go to the office of the returning officer because of a physical disability, the designated referendum officer shall go to the elector's dwelling place and, in the presence of a witness who is chosen by the elector, assist the elector by</p> <p>(a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where the elector's signature is to be written; and</p> <p>(b) marking the ballot as directed by the elector in the elector's presence.</p>	<p>243.1 (1) Sur demande d'un électeur incapable, à la fois, de se présenter en personne au bureau du directeur du scrutin et de voter de la manière prévue par la présente section à cause d'une limitation fonctionnelle ou parce qu'il ne peut lire, le fonctionnaire référendaire désigné se rend au lieu d'habitation de l'électeur et, en présence d'un témoin choisi par celui-ci, l'aide :</p> <p>a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;</p> <p>b) en marquant le bulletin de vote selon le choix de l'électeur, en présence de celui-ci.</p>	Limitation fonctionnelle : à domicile
Note on outer envelope	<p>(2) The referendum officer and the witness who assist an elector under subsection (1) shall indicate, by signing the note on the outer envelope, that the elector was assisted.</p>	<p>(2) Le fonctionnaire référendaire et le témoin en présence desquels est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.</p>	Note

DIVISION 5

INCARCERATED ELECTORS

Definition of "elector"	244. For the purpose of this Division, "elector" means an incarcerated elector.
Entitlement to vote	245. (1) Every person who is incarcerated and who is otherwise qualified to vote under this Act is entitled to vote under this Division on the 10th day before polling day.
Exercise of right to vote	(2) An elector is not entitled to vote under this Division unless he or she has signed an application for registration and special ballot under section 251 and a declaration described in section 257.
Vote to be in electoral district	(3) An elector is entitled to vote under this Division only in respect of the electoral district in which his or her place of ordinary residence is situated as shown on the application for registration and special ballot made by the elector under section 251.
Designation of coordinating officers	246. The ministers responsible for corrections in the provinces shall each designate a person as a coordinating officer to work, during and between referendums with the Chief Electoral Officer to carry out the purposes and provisions of this Division.
Notification of issue of the writs	247. (1) Without delay after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall inform the minister responsible for corrections in a province of their issue and of the location of administrative centres.
Designation of liaison officers	(2) On being informed of the issue of the writs, each minister responsible for corrections in a province shall (a) inform the coordinating officer for that province of the issue of the writs; (b) designate one or more persons to act as liaison officers in connection with the taking of the votes of electors; and (c) inform the Chief Electoral Officer and the coordinating officer for that province of the name and address of each liaison officer.
Liaison officers	248. (1) The Chief Electoral Officer shall appoint persons designated under paragraph 247(2)(b) in the prescribed form.
Duty to cooperate	(2) During the referendum period, a liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the registration and the taking of the votes of electors.
Duty of coordinating officer	249. When a coordinating officer is informed that a liaison officer has been designated, the coordinating officer shall give the liaison officer all necessary information on taking the votes of electors.
Notice of entitlement to vote	250. (1) A liaison officer shall, without delay after being appointed, post a notice in the prescribed form in a prominent place in the correctional

SECTION 5

ÉLECTEURS INCARCÉRÉS

Définition de « électeur »	244. Pour l'application de la présente section, « électeur » s'entend de l'électeur incarcéré.	Définition de « électeur »
Droit de vote	245. (1) Toute personne incarcérée qui est, par ailleurs, habile à voter a le droit de voter en vertu de la présente section le dixième jour précédant le jour du scrutin.	Droit de vote
Exercice du droit de vote	(2) L'électeur n'a le droit de voter en vertu de la présente section que s'il signe une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial conformément à l'article 251 et la déclaration mentionnée à l'article 257.	Exercice du droit de vote
Vote selon la circonscription de résidence	(3) L'électeur a le droit de voter en vertu de la présente section uniquement selon la circonscription où est situé le lieu de sa résidence habituelle indiqué sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial qu'il a présentée.	Vote selon la circonscription de résidence
Designation d'un agent coordonnateur	246. Les ministres provinciaux responsables des services correctionnels désignent chacun un agent coordonnateur pour travailler, tant au cours de la période référendaire qu'entre les périodes référendaires, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section.	Designation d'un agent coordonnateur
Obligation du directeur général des élections	247. (1) Sans délai après la délivrance des brefs, le directeur général des élections avise les ministres provinciaux responsables des services correctionnels de la délivrance des brefs et du lieu où sont situés les centres administratifs.	Obligation du directeur général des élections
Obligations des ministres provinciaux	(2) Sur réception de l'information, chacun des ministres provinciaux responsables des services correctionnels : a) avise l'agent coordonnateur désigné pour la province de la délivrance des brefs; b) désigne une ou plusieurs personnes pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour la tenue du scrutin; c) informe le directeur général des élections et l'agent coordonnateur désigné pour la province des nom et adresse de chacun des agents de liaison.	Obligations des ministres provinciaux
Agents de liaison	248. (1) Le directeur général des élections procède à la nomination des personnes désignées en vertu de l'alinéa 247(2)b) selon le formulaire prescrit.	Agents de liaison
Coopération	(2) Pendant la période référendaire, l'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour l'inscription et la tenue du scrutin.	Coopération
Obligation de l'agent coordonnateur	249. Dès qu'il est informé de la désignation des agents de liaison, l'agent coordonnateur leur fournit tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin.	Obligation de l'agent coordonnateur
Affichage d'un avis	250. (1) Sans délai après avoir été nommé, l'agent de liaison affiche dans un endroit bien en vue dans l'établissement correctionnel un avis,	Affichage d'un avis

	institution that informs electors of the date on which they are entitled to vote in accordance with this Division.	selon le formulaire prescrit, informant les électeurs de la date de la tenue du scrutin prévu à la présente section.	
Voting hours	(2) The polling stations shall be open on the 10th day before polling day from 9:00 a.m. and shall be kept open until every elector who is registered under subsection 251(1) has voted, but in no case shall they be kept open later than 8:00 p.m. on that day.	(2) Les bureaux de scrutin ouvrent à 9 h le dixième jour précédant le jour du scrutin et demeurent ouverts jusqu'à ce que tous les électeurs inscrits en vertu du paragraphe 251(1) aient voté, mais au plus tard jusqu'à 20 h.	Heures d'ouverture des bureaux de scrutin
Application for registration and special ballot	251. (1) Before the 10th day before polling day, each liaison officer shall ensure that an application for registration and special ballot in the prescribed form is completed for every eligible elector of the correctional institution who wishes to vote, indicating his or her place of ordinary residence as determined under subsection (2).	251. (1) Avant le dixième jour précédant le jour du scrutin, l'agent de liaison veille à ce qu'une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, selon le formulaire prescrit, soit remplie pour chaque électeur de l'établissement correctionnel qui désire voter, avec indication du lieu de sa résidence habituelle déterminé conformément au paragraphe (2).	Demandes d'inscription
Residence of elector	(2) The place of ordinary residence of an elector is the first of the following places for which the elector knows the civic and mailing addresses: (a) his or her residence before being incarcerated; (b) the residence of the spouse, the common-law partner, a relative or a dependant of the elector, a relative of his or her spouse or common-law partner or a person with whom the elector would live but for his or her incarceration; (c) the place of his or her arrest; or (d) the last court where the elector was convicted and sentenced.	(2) Le lieu de résidence habituelle de l'électeur est le premier des lieux suivants dont il connaît les adresses municipale et postale : a) sa résidence avant son incarcération; b) la résidence soit de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent ou d'une personne à sa charge, soit d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, soit de la personne avec laquelle il demeurerait s'il n'était pas incarcéré; c) le lieu de son arrestation; d) le dernier tribunal où il a été déclaré coupable et où la peine a été prononcée.	Résidence habituelle
Optional information	(3) In addition to providing his or her place of ordinary residence, the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55 of the <i>Canada Elections Act</i> , but the elector is not required to provide that information.	(3) Le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55 de la <i>Loi électorale du Canada</i> . La communication de ces renseignements est toutefois facultative.	Renseignements dont la communication est facultative
Validation	(4) The liaison officer shall validate the application for registration and special ballot by signing it and indicating on it the name of the electoral district that includes the place of ordinary residence as determined under subsection (2).	(4) L'agent de liaison certifie la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial par l'inscription sur celle-ci du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence habituelle qui y est indiqué et la signe.	Certification
Dispute about electoral district	(5) If a dispute arises as to in which electoral district an elector may vote, the elector may refer the matter to the returning officer for the electoral district where the correctional institution is located, and the returning officer shall make a final determination in accordance with the process for revising lists of electors.	(5) En cas de contestation au sujet de la circonscription dans laquelle il doit voter, l'électeur peut porter l'affaire devant le directeur du scrutin de la circonscription où est situé l'établissement correctionnel; le directeur du scrutin s'en remet à la procédure prévue pour la révision des listes.	Contestation
List of incarcerated electors	252. Applications for registration and special ballot are deemed to be the list of electors who vote under this Division.	252. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont réputées constituer la liste des électeurs qui votent en vertu de la présente section.	Liste
Appointment of deputy returning officers and poll clerks	253. (1) Before the 18th day before polling day, each returning officer shall, for each correctional institution in his or her electoral district, in consultation with the liaison officer for the institution, establish one or more polling stations and appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each polling station.	253. (1) Avant le dix-huitième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin, pour chaque établissement correctionnel situé dans sa circonscription et en consultation avec l'agent de liaison désigné pour l'établissement, fixe l'emplacement du ou des bureaux de scrutin et nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin.	Bureaux de scrutin, scrutateurs et greffiers du scrutin

Provision of referendum materials	<p>(2) A liaison officer shall, on receiving the referendum materials and the text of any referendum question,</p> <p>(a) provide the materials in sufficient quantities to the deputy returning officers appointed under subsection (1) for the correctional institution; and</p> <p>(b) post the text of any referendum question in one or more conspicuous places in the correctional institution.</p>	<p>(2) Dès qu'il a reçu le matériel référendaire et le texte de toute question référendaire, l'agent de liaison :</p> <p>a) distribue le matériel en quantité suffisante aux scrutateurs nommés pour l'établissement correctionnel;</p> <p>b) fait afficher le texte dans un ou plusieurs endroits bien en vue de l'établissement correctionnel.</p>	Obligations de l'agent de liaison
Duties of deputy returning officer	<p>254. On the day on which the electors cast their ballots, the deputy returning officer shall, at each polling station,</p> <p>(a) post two or more copies of the voting instructions, in the prescribed form, in conspicuous places; and</p> <p>(b) keep readily available for consultation by electors a copy of this Part, a set of street indexes, and a guide to electoral districts.</p>	<p>254. Au bureau de scrutin le jour prévu pour le vote, le scrutateur qui doit recueillir les votes :</p> <p>a) fait afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions relatives aux modalités du vote, selon le formulaire prescrit;</p> <p>b) tient à la disposition des électeurs, pour consultation, le texte de la présente partie, les indicateurs de rues et le guide des circonscriptions.</p>	Obligations du scrutateur
Mobile polling stations	<p>255. (1) A liaison officer shall, when required, establish a mobile polling station within a correctional institution to take the votes of the electors who are confined to their cells or in an infirmary.</p>	<p>255. (1) L'agent de liaison établit, sur demande, un bureau de scrutin itinérant à l'intérieur d'un établissement correctionnel pour recueillir le vote des électeurs confinés à leur cellule ou à l'infirmerie.</p>	Bureau de scrutin itinérant
Common mobile polling stations	<p>(2) A returning officer may, in cooperation with liaison officers, create a mobile polling station for correctional institutions of fewer than 50 electors that are within the returning officer's electoral district and that are within reasonable travelling distance of each other.</p> <p>256. Not applicable.</p>	<p>(2) Le directeur du scrutin, en consultation avec les agents de liaison, peut établir un bureau de scrutin itinérant pour les établissements correctionnels comptant moins de cinquante électeurs qui se trouvent dans sa circonscription et à une distance raisonnable les uns des autres.</p> <p>256. Non applicable.</p>	Bureau commun à plusieurs établissements
Declaration of elector	<p>257. (1) Before delivering a ballot to an elector, the deputy returning officer for a correctional institution shall require the elector to complete an application for registration and special ballot, if the elector has not already done so, and to make and sign the declaration on the outer envelope.</p>	<p>257. (1) Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur, le scrutateur qui recueille son vote lui fait remplir la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial si elle n'a pas été remplie et lui fait signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure.</p>	Déclaration de l'électeur
Giving ballot to elector	<p>(2) After the elector has signed the declaration on the outer envelope, the deputy returning officer shall</p> <p>(a) sign the outer envelope; and</p> <p>(b) give the elector a ballot, an inner envelope and the outer envelope.</p>	<p>(2) Lorsque l'électeur a signé la déclaration sur l'enveloppe extérieure, le scrutateur :</p> <p>a) signe à son tour l'enveloppe extérieure;</p> <p>b) remet à l'électeur un bulletin de vote, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.</p>	Remise du bulletin de vote
Voting	<p>258. (1) The elector shall vote by marking a cross or other mark in the circular space provided opposite the word "yes" or "no" on the ballot, folding the ballot and, in the presence of the deputy returning officer,</p> <p>(a) placing the ballot in the inner envelope and sealing the envelope; and</p> <p>(b) placing the inner envelope in the outer envelope and sealing the outer envelope.</p> <p>(2) Not applicable.</p>	<p>258. (1) L'électeur fait une croix ou une autre marque sur le bulletin de vote à côté du mot « oui » ou du mot « non », dans le cercle prévu à cette fin, plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :</p> <p>a) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle;</p> <p>b) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure et scelle celle-ci.</p> <p>(2) Non applicable.</p>	Vote
Spoiled ballot	<p>(3) If an elector has inadvertently handled a ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as a spoiled ballot and give the elector another ballot.</p>	<p>(3) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote et en remet un autre à l'électeur.</p>	Bulletin de remplacement
Limit	<p>(4) An elector shall not be given more than one ballot under subsection (3).</p>	<p>(4) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote en vertu du paragraphe (3).</p>	Limite

Assistance	<p>259. (1) If an elector is unable to read or because of a physical disability is unable to vote under this Division, the deputy returning officer shall assist the elector by</p> <p>(a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and</p> <p>(b) marking the ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of the poll clerk.</p>	<p>259. (1) Lorsqu'un électeur ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide :</p> <p>a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;</p> <p>b) en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur, en présence de celui-ci et du greffier du scrutin.</p>	Limitation fonctionnelle
Note on outer envelope	<p>(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted.</p>	<p>(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.</p>	Note
Delivery of documents after the vote	<p>260. Without delay after the votes have been cast at a correctional institution, the deputy returning officer shall deliver to the liaison officer for the institution</p> <p>(a) the outer envelopes that contain the marked ballots;</p> <p>(b) any unused or spoiled outer envelopes;</p> <p>(c) any unused or spoiled ballots and unused inner envelopes; and</p> <p>(d) the applications for registration and special ballot.</p>	<p>260. Dès que le vote est terminé dans l'établissement correctionnel, le scrutateur transmet à l'agent de liaison désigné pour l'établissement :</p> <p>a) les enveloppes extérieures contenant les bulletins de vote marqués;</p> <p>b) les enveloppes extérieures inutilisées ou annulées;</p> <p>c) les bulletins de vote inutilisés ou annulés et les enveloppes intérieures inutilisées;</p> <p>d) les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial.</p>	Procédure après le vote
Deadline for return of referendum material	<p>261. Every liaison officer shall ensure that the referendum material referred to in section 260 is received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 6:00 p.m. on polling day.</p>	<p>261. Les agents de liaison doivent veiller à ce que le matériel visé à l'article 260 soit reçu par l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.</p>	Expédition du matériel
Integration into final list of electors	<p>262. The applications for registration and special ballot shall be integrated into the final list of electors referred to in section 109.</p>	<p>262. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont intégrées à la liste électorale définitive visée à l'article 109.</p>	Retour au directeur général des élections
DIVISION 6		SECTION 6	
COUNTING OF VOTES AT THE OFFICE OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER		DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS	
Application	<p>263. This Division applies to the counting of all ballots cast in accordance with this Part, except those referred to in Division 7.</p>	<p>263. La présente section s'applique au dépouillement des votes recueillis dans le cadre de la présente partie, à l'exception de ceux visés par la section 7.</p>	Application
Administration	<p>264. (1) The counting of the ballots shall be conducted by special ballot officers under the supervision of the special voting rules administrator.</p>	<p>264. (1) Le dépouillement des bulletins de vote se fait, sous la surveillance de l'administrateur des règles électorales spéciales, par les agents des bulletins de vote spéciaux.</p>	Responsabilité des agents des bulletins de vote spéciaux
Special ballot officers	<p>(2) Special ballot officers shall work in pairs of persons representing different registered parties.</p>	<p>(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux travaillent par groupes de deux, chaque groupe étant constitué de personnes représentant des partis enregistrés différents.</p>	Groupes de deux
Directives	<p>265. The Chief Electoral Officer shall prescribe security instructions for the safekeeping of ballots, inner envelopes, outer envelopes and all other referendum documents, and instructions for the receiving, sorting and counting of ballots.</p>	<p>265. Le directeur général des élections donne des instructions pour la protection et la garde en lieu sûr des bulletins de vote, des enveloppes intérieures et extérieures et des autres documents référendaires et pour la procédure à suivre lors de la réception, du tri et du dépouillement des votes.</p>	Instructions du directeur général des élections
Counting of votes	<p>266. The counting of votes shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no date is fixed, on Wednesday, the 5th day before polling day.</p>	<p>266. Le dépouillement commence à la date fixée par le directeur général des élections ou, si aucune date n'est fixée, le mercredi cinquième jour précédant le jour du scrutin.</p>	Moment du dépouillement

Setting aside of outer envelope	<p>267. (1) The special ballot officers shall set aside an outer envelope unopened when they ascertain on its examination that</p> <p>(a) the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot;</p> <p>(b) the envelope, other than an envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 216, 243 or 259, does not bear the signature of an elector;</p> <p>(c) the correct electoral district of the elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained;</p> <p>(d) the outer envelope has been received in Ottawa by the special voting rules administrator after 6:00 p.m. on polling day; or</p> <p>(e) not applicable.</p>	<p>267. (1) Les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'ils constatent lors de sa vérification l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes :</p> <p>a) les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui figurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;</p> <p>b) sauf cas visés aux articles 216, 243 et 259, elle ne porte pas la signature de l'électeur;</p> <p>c) il est impossible de déterminer la circonscription de l'électeur dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe;</p> <p>d) elle a été reçue à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales après 18 h le jour du scrutin;</p> <p>e) non applicable.</p>	Mise de côté
Procedure when elector votes more than once	<p>(2) If, after receiving but before counting the outer envelopes, the special ballot officers ascertain that an elector has voted more than once, they shall lay the outer envelopes that relate to the elector aside unopened.</p>	<p>(2) Lorsque, après la réception et avant le dépouillement des enveloppes extérieures, ils constatent qu'un électeur a voté plus d'une fois, les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur sans les décacheter.</p>	Électeur qui a voté plus d'une fois
Disposition of outer envelopes that are laid aside	<p>(3) When an outer envelope is laid aside unopened as described in subsection (1) or (2),</p> <p>(a) the outer envelope shall be endorsed by the special voting rules administrator with the reason why it has been laid aside;</p> <p>(b) at least two special ballot officers shall initial the endorsement; and</p> <p>(c) in the case of an outer envelope laid aside under subsection (1), the ballot contained in it is deemed to be a spoiled ballot.</p>	<p>(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :</p> <p>a) le motif pour lequel elle a été mise de côté est inscrit par l'administrateur des règles électorales spéciales sur l'enveloppe extérieure;</p> <p>b) au moins deux agents des bulletins de vote spéciaux paraphent l'inscription;</p> <p>c) le bulletin de vote contenu dans l'enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote annulé.</p>	Enveloppes mises de côté
Special report	<p>(4) The special voting rules administrator shall prepare a report in respect of the number of outer envelopes that are laid aside under this Division.</p>	<p>(4) L'administrateur des règles électorales spéciales établit un rapport du nombre d'enveloppes extérieures mises de côté.</p>	Rapport
Duties of special ballot officers	<p>268. Each pair of special ballot officers shall count the votes for only one electoral district or part of an electoral district at a time.</p>	<p>268. Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux compte les votes pour une seule circonscription ou partie de circonscription à la fois.</p>	Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux
Rejection of ballots	<p>269. (1) Each pair of special ballot officers shall, on examining a ballot, reject it if</p> <p>(a) it has not been supplied by the Chief Electoral Officer;</p> <p>(b) it is not marked;</p> <p>(c) not applicable;</p> <p>(d) it is marked in favour of more than one answer to a referendum question; or</p> <p>(e) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified.</p> <p>(2) Not applicable.</p>	<p>269. (1) En comptant les bulletins de vote, chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux rejette ceux :</p> <p>a) qui n'ont pas été fournis par le directeur général des élections;</p> <p>b) qui ne sont pas marqués;</p> <p>c) non applicable;</p> <p>d) qui sont marqués pour plus d'une réponse à une question référendaire;</p> <p>e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.</p> <p>(2) Non applicable.</p>	Bulletins rejetés
Disputed ballots	<p>(3) If a dispute arises as to the validity of a ballot, it shall be referred to the special voting rules administrator, whose decision is final.</p>	<p>(3) En cas de différend quant à la validité d'un bulletin de vote, l'affaire est portée devant l'administrateur des règles électorales spéciales, dont la décision est définitive.</p>	Décision de l'administrateur

Note of dispute	(4) The number of disputed ballots and the name of the electoral district in which they were cast are to be noted by the special ballot officers.	(4) Le nombre de bulletins de vote litigieux et la circonscription pour laquelle ils seraient comptés sont pris en note par les agents des bulletins de vote spéciaux.	Prise en note
Statements of the vote	270. (1) Each pair of special ballot officers shall prepare a statement of the vote in the prescribed form and deliver it to the special voting rules administrator.	270. (1) Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux établit un relevé du scrutin selon le formulaire prescrit et le remet à l'administrateur des règles électorales spéciales.	Relevés du scrutin
Safekeeping	(2) The special voting rules administrator shall keep the statements of the vote in safe custody until the day after the communication of the results under section 280.	(2) L'administrateur des règles électorales spéciales garde les relevés du scrutin en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue à l'article 280.	Garde des relevés
Copy to special ballot officer	(3) On request, after the day that the results are communicated, a special ballot officer may be given a copy of the statement of the vote that he or she prepared.	(3) À compter du lendemain de la communication des résultats, l'agent des bulletins de vote spéciaux reçoit sur demande une copie de chaque relevé du scrutin qu'il a établi.	Remise à l'agent d'une copie
Chief Electoral Officer to be informed of results of vote	271. Without delay after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of (a) the number of votes counted for each answer to a referendum question for every electoral district; (b) the total number of votes counted for each electoral district; and (c) the number of rejected ballots for each electoral district.	271. Dès que le dépouillement du scrutin pour chacune des circonscriptions est terminé, l'administrateur des règles électorales spéciales informe le directeur général des élections : a) du nombre de votes comptés pour chacune des réponses à une question référendaire dans chaque circonscription; b) du nombre total de votes comptés dans chaque circonscription; c) du nombre de bulletins de vote rejetés pour chaque circonscription.	Communication des renseignements au directeur général des élections
Sending of material to Chief Electoral Officer	272. As soon as practicable after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall send to the Chief Electoral Officer, in separate envelopes, (a) the lists of electors; (b) all other documents and referendum materials received from commanding officers, deputy returning officers and special ballot officers; (c) the oaths of office; and (d) the complete files of correspondence, reports and records in his or her possession.	272. Dans les meilleurs délais après le dépouillement, l'administrateur des règles électorales spéciales remet au directeur général des élections dans des colis distincts : a) les listes des électeurs qui lui ont été fournies; b) tous les autres documents et matériel référendaires qu'il a reçus des commandants, des scrutateurs et des agents des bulletins de vote spéciaux; c) les serments; d) la correspondance, les rapports et les registres en sa possession.	Transmission de matériel au directeur général des élections

DIVISION 7

SECTION 7

COUNTING OF VOTES IN THE OFFICE OF THE RETURNING OFFICER

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR DU SCRUTIN

Appointment of deputy returning officer and poll clerk	273. (1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and poll clerk to verify the outer envelopes and to count the ballots issued to electors in his or her electoral district and received in his or her office. More than one deputy returning officer and poll clerk may be appointed if the number of votes warrants it.	273. (1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour vérifier les enveloppes extérieures et compter les bulletins de vote délivrés aux électeurs de sa circonscription et reçus à son bureau. Dans le cas où le nombre de votes le justifie, plusieurs scrutateurs et greffiers du scrutin peuvent être nommés.	Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin
Assignment of duties	(2) The returning officer shall assign duties so that a deputy returning officer chosen from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district works with a poll clerk chosen from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished second in that election in that electoral district.	(2) Le directeur du scrutin répartit les fonctions de façon à ce qu'un scrutateur choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de l'élection précédente dans la circonscription travaille avec un greffier du scrutin choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.	Répartition équitable

Merger of parties	(3) For the purpose of subsection (2), in determining whether the candidate of a registered party finished first or second in the last election in a case where the registered party is the result of a merger with one or more parties that were registered parties at the last election, there shall be attributed to the candidate of the merged party, the number of votes of the candidate of the merging party with the largest number of votes at that last election.	(3) Pour l'application du paragraphe (2) dans les cas où le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier ou deuxième lors de l'élection précédente s'est fusionné avec un ou plusieurs autres partis enregistrés, le candidat du parti issu de la fusion est réputé avoir eu les résultats du candidat du parti fusionnant qui a obtenu les meilleurs résultats lors de l'élection.	Cas de fusion de partis
Notification of persons appointed	(4) The returning officer shall, as soon as possible, notify the agents of registered referendum committees referred to in subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> of the name and address of the persons appointed as the deputy returning officer and the poll clerk.	(4) Le directeur du scrutin avise sans délai l'agent de chaque comité référendaire enregistré mentionné au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> des nom et adresse des personnes nommées comme scrutateurs et greffiers du scrutin.	Avis aux agents
Who may be present at counting	274. An agent of a registered referendum committee or witness may be present for the verification of the outer envelopes and the counting of ballots received at the office of the returning officer.	274. Le représentant de tout comité référendaire enregistré ou le témoin peut être présent pour la vérification des enveloppes extérieures et le dépouillement des bulletins de vote reçus au bureau du directeur du scrutin.	Présence du représentant
Ballots to be kept sealed	275. (1) The returning officer shall ensure that the ballots received at his or her office are kept sealed until they are given to the deputy returning officer.	275. (1) Le directeur du scrutin veille à ce que les bulletins de vote reçus à son bureau restent sous scellés jusqu'à ce qu'ils soient remis au scrutateur.	Obligation du directeur du scrutin
Return outer envelopes	(2) All outer envelopes received after the prescribed deadline shall be kept separate and sealed and shall be initialled by the returning officer and marked with the date and time of their receipt.	(2) Les enveloppes extérieures reçues après le délai fixé sont gardées séparément, restent scellées, sont paraphées par le directeur du scrutin et portent la date et l'heure auxquelles elles ont été reçues.	Enveloppes reçues après l'expiration du délai
Verification of envelopes	276. (1) A deputy returning officer and a poll clerk shall verify the outer envelopes, at the time fixed by the Chief Electoral Officer and in accordance with his or her instructions, by determining from the information on the outer envelope whether the elector is entitled to vote in the electoral district.	276. (1) Au moment fixé par le directeur général des élections et conformément aux instructions de celui-ci, le scrutateur et le greffier du scrutin déterminent l'habilité de l'électeur à voter dans la circonscription en vérifiant les renseignements figurant sur l'enveloppe extérieure.	Vérification des enveloppes
Notice	(2) The returning officer shall notify the agents of registered referendum committees referred to in subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> or witnesses of the time and place of the verification.	(2) Le directeur du scrutin avise l'agent de tout comité référendaire enregistré mentionné au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> ou les témoins des date, heure et lieu de la vérification.	Avis
Provision of materials to deputy returning officer	(3) The deputy returning officer shall be provided with the applications for registration and special ballot received before the deadline, along with any other materials that may be required.	(3) Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial reçues avant le délai fixé ainsi que tout autre document nécessaire sont remis au scrutateur.	Remise des demandes
Setting aside of outer envelope	277. (1) The deputy returning officer shall set aside an outer envelope unopened when he or she ascertains on its examination that (a) the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot; (b) the outer envelope, other than an outer envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 243 or 243.1, does not bear the signature of an elector; (c) more than one ballot has been issued to an elector; or (d) the outer envelope was received after the prescribed deadline.	277. (1) Le scrutateur met de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'il constate l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes : a) les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui figurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial; b) sauf les cas visés aux articles 243 ou 243.1, elle ne porte pas la signature de l'électeur; c) plus d'un bulletin de vote a été délivré à l'électeur; d) elle est reçue après le délai fixé.	Mise de côté
Registering objections	(2) When the outer envelopes are verified, the poll clerk shall register any objection to an elector's	(2) Au moment de la vérification des enveloppes extérieures, le greffier du scrutin inscrit toute	Oppositions

	right to vote in the electoral district in the prescribed form.	opposition au droit d'un électeur de voter dans la circonscription, selon le formulaire prescrit.	
Noting of reasons for setting aside	(3) When an outer envelope is set aside unopened as described in subsection (1), the deputy returning officer shall note on it the reasons for the rejection. The deputy returning officer and the poll clerk shall initial the envelope.	(3) Le scrutateur indique sur l'enveloppe extérieure mise de côté le motif pour lequel elle l'est et la paraphe en même temps que le greffier du scrutin.	Indication des motifs de mise de côté
Counting of outer envelopes	278. (1) The deputy returning officer and the poll clerk shall count all valid outer envelopes.	278. (1) Le scrutateur et le greffier du scrutin comptent les enveloppes extérieures valides.	Compte des enveloppes extérieures
Inner envelopes	(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall open the outer envelopes and put all the inner envelopes in a ballot box provided by the returning officer.	(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin ouvrent les enveloppes extérieures et mettent les enveloppes intérieures dans l'urne fournie par le directeur du scrutin.	Enveloppes intérieures
Counting the votes	(3) After the close of the polling stations, the deputy returning officer shall open the ballot box and he or she together with the poll clerk shall open the inner envelopes and count the votes.	(3) Après la fermeture des bureaux de scrutin, le scrutateur ouvre l'urne et, avec le greffier du scrutin, ouvre les enveloppes intérieures et compte les votes.	Dépouillement
Rejection of ballots	279. (1) The deputy returning officer shall, in counting the ballots, reject a ballot if (a) it has not been supplied for the referendum; (b) it is not marked; (c) not applicable; (d) it is marked in favour of more than one answer to a referendum question; or (e) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified. (2) Not applicable. (3) Not applicable.	279. (1) En comptant les bulletins de vote, le scrutateur rejette ceux : a) qui n'ont pas été fournis pour le référendum; b) qui ne sont pas marqués; c) non applicable; d) qui sont marqués pour plus d'une réponse à une question référendaire; e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur. (2) Non applicable. (3) Non applicable.	Bulletins rejetés
DIVISION 8		SECTION 8	
COMMUNICATION OF THE RESULTS OF THE VOTE		COMMUNICATION DES RÉSULTATS DU VOTE	
Communication of results	280. (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after the closing of the polling stations at a referendum, inform each returning officer of the results of the count under Division 6 for the returning officer's electoral district, giving the number of votes cast for each answer to a referendum question and the number of rejected ballots.	280. (1) Le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin, le directeur général des élections informe le directeur du scrutin du résultat du dépouillement du scrutin prévu à la section 6 pour sa circonscription, en lui donnant le nombre de votes en faveur de chaque réponse à une question référendaire et le nombre de bulletins de vote rejetés.	Communication des résultats
Release of information	(2) When the returning officer receives information from the Chief Electoral Officer respecting the results of the count under Division 6, the returning officer shall add those results to the results of the count under Division 7 and release all of them as being the results of the vote under the Special Voting Rules.	(2) Dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le résultat du dépouillement prévu à la section 6, le directeur du scrutin ajoute ces résultats à ceux du dépouillement prévu à la section 7 et rend public le total de ces résultats comme étant ceux du vote tenu en vertu des règles électorales spéciales.	Publication des résultats
DIVISION 9		SECTION 9	
PROHIBITIONS		INTERDICTIONS	
Prohibitions — inside or outside Canada	281. No person shall, inside or outside Canada, (a) wilfully disclose information as to how a ballot has been marked by an elector; (b) wilfully interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking a ballot, or	281. Il est interdit à quiconque, au Canada ou à l'étranger : a) de divulguer volontairement des renseignements relatifs à la façon dont un électeur a marqué son bulletin de vote;	Interdictions : au Canada ou à l'étranger

otherwise attempt to obtain any information as to the answer to a referendum question for which any elector is about to vote or has voted;

(c) knowingly make a false statement in an application for registration and special ballot;

(d) knowingly apply for a ballot to which that person is not entitled;

(e) knowingly make a false statement in a declaration signed by him or her before a deputy returning officer;

(f) knowingly make a false declaration in the statement of ordinary residence completed by him or her;

(g) wilfully prevent or endeavour to prevent an elector from voting at a referendum; or

(h) wilfully at the counting of the votes, attempt to obtain information or communicate information obtained at the counting as to the answer to a referendum question for which a vote is given in a particular ballot.

b) de volontairement intervenir ou tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin de vote ou essayer de toute autre manière de savoir en faveur de quelle réponse à une question référendaire un électeur est sur le point de voter ou a voté;

c) de faire sciemment une fausse déclaration dans une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;

d) de faire sciemment la demande d'un bulletin de vote auquel il n'a pas droit;

e) de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;

f) de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration de résidence habituelle établie par lui;

g) de volontairement empêcher ou s'efforcer d'empêcher un électeur de voter à un référendum;

h) pendant le dépouillement du scrutin, de volontairement chercher à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement alors obtenu au sujet d'une réponse à une question référendaire pour laquelle un vote est exprimé dans un bulletin de vote en particulier.

Prohibitions
— outside
Canada

282. No person shall, outside Canada,

(a) by intimidation or duress, compel a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question under this Part; or

(b) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at a referendum is not secret, induce a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question under this Part.

282. Il est interdit à quiconque, à l'étranger :

a) de forcer ou d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire dans le cadre de la présente partie par intimidation ou la contrainte;

b) d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire dans le cadre de la présente partie par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le bulletin de vote ou le scrutin à un référendum n'est pas secret.

Interdictions : à
l'étranger

PART 12

COUNTING VOTES

Polling Stations

Counting the
votes

283. (1) Immediately after the close of a polling station, the deputy returning officer shall count the votes in the presence of the poll clerk and any agents of registered referendum committees or witnesses who are present or, if no agents or witnesses are present, in the presence of at least two electors.

Tally sheets

(2) The deputy returning officer shall supply the poll clerk and all the persons referred to in subsection (1) who are present and who so request with a tally sheet to keep their own score of the voting.

Steps to follow

(3) The deputy returning officer shall, in the following order,

(a) count the number of electors who voted at the polling station, make an entry at the end of the

PARTIE 12

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

Bureaux de scrutin

283. (1) Dès la clôture du scrutin, le scrutateur procède au dépouillement du scrutin en la présence du greffier du scrutin et des représentants de tout comité référendaire enregistré ou des témoins qui sont sur les lieux ou, en l'absence de représentants ou de témoins, d'au moins deux électeurs.

(2) Le scrutateur fournit au greffier du scrutin et à toutes les autres personnes présentes qui lui en font la demande une feuille de décompte pour leur permettre de faire leur propre calcul.

(3) Le scrutateur doit, dans l'ordre :

a) compter le nombre des électeurs ayant voté, inscrire ce nombre à la fin de la liste électorale dans les termes suivants : « le nombre des

Dépouillement
du scrutin

Feuilles de
comptage

Étapes à suivre

list of electors that states “The number of electors who voted at this referendum in this polling station is (*stating the number*)”, sign the list, and place the list in the envelope supplied for the purpose;

(b) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, indicate on the envelope the number of spoiled ballots, and seal it;

(c) count the unused ballots that are not detached from the books of ballots, place them with the stubs of the used ballots in the envelope supplied for the purpose, indicate on the envelope the number of unused ballots, and seal it;

(d) total the numbers arrived at in paragraphs (a) to (c) in order to ascertain that all ballots that were provided by the returning officer are accounted for;

(e) open the ballot box and empty its contents onto a table; and

(f) examine each ballot, show the ballot to each person who is present, and ask the poll clerk to make a note on the tally sheet beside the answer to a referendum question for which the vote was cast for the purpose of arriving at the total number of votes cast for each answer to a referendum question.

Rejection of ballots

284. (1) In examining the ballots, the deputy returning officer shall reject one

- (a) that has not been supplied by him or her;
- (b) that has not been marked in a circle opposite a referendum question;
- (c) not applicable;
- (d) that has been marked in more than one circle at the right of a referendum question; or
- (e) on which there is any writing or mark by which the elector could be identified.

Limitation

(2) No ballot shall be rejected by reason only that the deputy returning officer placed on it any writing, number or mark, or failed to remove the counterfoil.

Counterfoils remaining attached

(3) When a ballot is found with the counterfoil attached, the deputy returning officer shall, while concealing the number on it from all persons present and without examining it, remove and destroy the counterfoil.

Ballots not initialled by deputy returning officer

285. If the deputy returning officer determines that he or she has failed to initial a ballot, the deputy returning officer shall, in the presence of the poll clerk and witnesses, initial and count the ballot if he or she is satisfied that

- (a) the ballot was supplied by him or her; and
- (b) all ballots that were provided by the returning officer have been accounted for, as described in paragraph 283(3)(d).

Objections to ballots

286. (1) The deputy returning officer shall keep a record, in the prescribed form, of every objection to

électeurs qui ont voté au présent référendum dans ce bureau de scrutin est de (*indiquer le nombre*) », signer la liste et placer celle-ci dans l’enveloppe fournie à cette fin;

b) compter les bulletins de vote annulés, les placer dans l’enveloppe fournie à cette fin, indiquer sur celle-ci le nombre de ces bulletins annulés et sceller celle-ci;

c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des carnets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l’enveloppe fournie à cette fin, indiquer sur celle-ci le nombre de ces bulletins inutilisés et sceller celle-ci;

d) additionner les nombres trouvés au titre des alinéas a) à c) afin qu’il soit rendu compte de tous les bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin;

e) ouvrir l’urne et vider son contenu sur une table;

f) examiner chaque bulletin de vote en donnant aux personnes présentes l’occasion de l’examiner également et demander au greffier du scrutin de noter sur une feuille de décompte les votes donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire pour en faire le total.

284. (1) Lors de l’examen, le scrutateur rejette ceux :

- a) qu’il n’a pas fournis;
- b) qui ne portent aucune marque dans l’un des cercles qui se trouvent à côté d’une question référendaire;
- c) non applicable;
- d) qui portent une marque dans plus d’un des cercles qui se trouvent à côté d’une question référendaire;
- e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l’électeur.

Bulletins rejetés

(2) Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté du seul fait que le scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque ou qu’il a omis d’enlever le talon.

Limitation

(3) Si le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le scrutateur doit, tout en cachant soigneusement à toutes les personnes présentes le numéro qui y est inscrit et sans l’examiner lui-même, détacher et détruire ce talon.

Talon non détaché

285. Lorsqu’il découvre qu’il a omis d’apposer ses initiales au verso d’un bulletin de vote, le scrutateur doit, en la présence du greffier du scrutin et des témoins, parapher ce bulletin de vote et le compter s’il est convaincu, à la fois :

- a) qu’il a lui-même fourni ce bulletin de vote;
- b) qu’il a été rendu compte, dans le cadre de l’alinéa 283(3)d), de tous les bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin.

Bulletins non paraphés par le scrutateur

286. (1) Le scrutateur prend note, sur le formulaire prescrit, de toute opposition soulevée par un

Opposition

	a ballot made by an agent of a registered referendum committee or a witness, give a number to the objection, write that number on the ballot and initial it.	représentant de tout comité référendaire enregistré ou par un témoin quant à la prise en compte d'un bulletin de vote, donne un numéro à l'opposition et inscrit ce numéro ainsi que son paraphe sur le bulletin de vote qui fait l'objet de l'opposition.	
Decision of deputy returning officer	(2) The deputy returning officer shall decide every question that is raised by an objection described in subsection (1), and the decision is subject to reversal only on a recount.	(2) Le scrutateur tranche toute question soulevée par une opposition. Sa décision ne peut être infirmée que lors du dépouillement judiciaire.	Décision
Statement of the vote	287. (1) The deputy returning officer shall prepare a statement of the vote, in the prescribed form, that sets out the number of votes in favour of each answer to a referendum question and the number of rejected ballots and place the original statement and a copy of it in the separate envelopes supplied for the purpose.	287. (1) Le scrutateur établit, selon le formulaire prescrit, un relevé du scrutin dans lequel sont indiqués le nombre de votes recueillis pour chaque réponse à une question référendaire ainsi que le nombre de bulletins de vote rejetés. Il place l'original et une copie dans des enveloppes séparées fournies à cette fin.	Relevé du scrutin
Copies of the statement of the vote	(2) The deputy returning officer shall give a copy of the statement of the vote to each of the agents of registered referendum committees and witnesses present at the count.	(2) Il remet une copie du relevé du scrutin à chacun des représentants des comités référendaires enregistrés et à chacun des témoins présents au moment du dépouillement.	Copies du relevé
Marked ballots	288. (1) The deputy returning officer shall place the ballots for each answer to a referendum question into separate envelopes, write on each envelope the number of votes cast for that answer, and seal it. The deputy returning officer and the poll clerk shall sign the seal on each envelope, and the witnesses may also sign them.	288. (1) Le scrutateur place les bulletins de vote recueillis pour chaque réponse à une question référendaire dans des enveloppes séparées, indique sur l'enveloppe le nombre de votes recueillis pour cette réponse et scelle l'enveloppe. Lui et le greffier du scrutin doivent signer le sceau; les témoins peuvent aussi apposer leur signature.	Enveloppes séparées pour les bulletins marqués
Rejected ballots	(2) The deputy returning officer shall place into separate envelopes the rejected ballots, the registration certificates and the list of electors, and shall seal the envelopes.	(2) Le scrutateur met dans des enveloppes séparées les bulletins de vote rejetés, les certificats d'inscription et la liste électorale et scelle les enveloppes.	Enveloppe pour les bulletins rejetés
Documents to be enclosed in a large envelope	(3) The deputy returning officer shall seal in a large envelope supplied for the purpose (a) the envelopes that contain the marked ballots for each answer to a referendum question, any spoiled ballots, unused ballots or rejected ballots, and the official list of electors; and (b) any other referendum documents, except for the envelopes that contain the statements of the vote and the registration certificates.	(3) Le scrutateur scelle dans la grande enveloppe fournie à cette fin : a) les enveloppes contenant les bulletins de vote marqués en faveur de chaque réponse à une question référendaire, rejetés, inutilisés et annulés, ainsi que celle contenant la liste électorale officielle; b) les autres documents ayant servi au scrutin, sauf les enveloppes contenant les relevés du scrutin et les certificats d'inscription.	Grande enveloppe
Documents to be placed in the ballot box	(4) The large envelope described in subsection (3) and the envelope that contains the copy of the statement of the vote shall be placed in the ballot box.	(4) La grande enveloppe et l'enveloppe renfermant une copie du relevé du scrutin sont déposées dans l'urne.	Documents à déposer dans l'urne
Sealing ballot box	(5) The ballot box shall be sealed by the deputy returning officer with the seals provided by the Chief Electoral Officer.	(5) L'urne est scellée au moyen des sceaux fournis par le directeur général des élections.	Sceaux
<i>Advance Polls</i>		<i>Bureaux de vote par anticipation</i>	
Counting of votes on polling day	289. (1) The deputy returning officer of an advance poll shall, at the close of the polling stations on polling day, attend with the poll clerk at the place mentioned in the notice of advance poll in subparagraph 172(a)(iii) to count the votes.	289. (1) À la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur du bureau de vote par anticipation et son greffier du scrutin doivent se trouver au lieu indiqué conformément au sous-alinéa 172a)(iii) pour compter les votes.	Dépouillement le jour du scrutin
Application of rules for counting votes	(2) Subsections 283(1) and (2), paragraphs 283(3)(e) and (f) and sections 284 to 288 apply with any necessary modifications to the counting of the votes of an advance poll.	(2) Les paragraphes 283(1) et (2), les alinéas 283(3)e) et f) et les articles 284 à 288 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépouillement du scrutin dans les bureaux de vote par anticipation.	Application de certaines dispositions

Prohibition	(3) No person shall make a count of the votes cast at an advance poll before the close of the polling stations on polling day.	(3) Il est interdit de compter les bulletins de vote donnés à un bureau de vote par anticipation avant le moment prévu au paragraphe (1).	Interdiction
	<i>Delivery of Ballot Boxes to Returning Officer</i>	<i>Transmission des urnes au directeur du scrutin</i>	
Sending ballot boxes and statement to returning officer	290. (1) The deputy returning officer for a polling station or an advance poll shall, without delay after sealing the ballot box, send the box, with the envelope that contains the original statement of the vote and the envelope that contains the registration certificate, to the returning officer.	290. (1) Dès que l'urne est scellée, le scrutateur du bureau de scrutin ou du bureau de vote par anticipation transmet celle-ci au directeur du scrutin, avec l'enveloppe contenant l'original du relevé du scrutin et l'enveloppe contenant les certificats d'inscription.	Transmission des urnes
Collection of ballot boxes	(2) A returning officer may appoint persons to collect ballot boxes together with the envelopes referred to in subsection (1) from polling stations, and any person so appointed shall take the prescribed oath when he or she sends those materials to the returning officer.	(2) Le directeur du scrutin peut nommer des personnes pour recueillir les urnes, ainsi que les enveloppes visées au paragraphe (1), de certains bureaux de scrutin; celles-ci doivent, en remettant le matériel au directeur du scrutin, prêter le serment prescrit.	Cueillette des urnes
Provision of statements to agents	291. A returning officer shall, on request, provide each agent referred to in subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> one copy of each statement of the vote in the electoral district.	291. Le directeur du scrutin transmet sur demande à chaque agent mentionné au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> , une copie de tout relevé du scrutin relatif à sa circonscription.	Transmission des relevés aux agents
Safekeeping of ballot boxes	292. A returning officer, on the receipt of each ballot box, shall (a) take every precaution to prevent any other person, except the assistant returning officer, from having access to it; and (b) examine and record the condition of the seals affixed to it and, if necessary, affix new seals.	292. Dès qu'il reçoit une urne, le directeur du scrutin doit : a) prendre toutes les précautions pour empêcher toute autre personne, sauf le directeur adjoint du scrutin, d'y avoir accès; b) examiner les sceaux qui y sont apposés, prendre note de l'état de ceux-ci et, si nécessaire, en apposer des nouveaux.	Garde des urnes

PART 13

PARTIE 13

VALIDATION OF RESULTS BY THE RETURNING OFFICER

VALIDATION DES RÉSULTATS PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN

Validation of results	293. (1) After a returning officer receives all of the ballot boxes, he or she shall, at his or her office, in the presence of the assistant returning officer at the time indicated in paragraph 62(c), validate the results of the vote from the original statements of the vote and the information communicated under section 280.	293. (1) Après réception de toutes les urnes, le directeur du scrutin procède à son bureau, en présence du directeur adjoint du scrutin, à la validation des résultats du scrutin à partir des originaux des relevés du scrutin, ainsi que des renseignements qui lui sont communiqués en vertu de l'article 280, aux date et heure indiquées dans le cadre de l'alinéa 62c).	Validation des résultats
Adjournment if ballot boxes or information not received	(2) If, on the day fixed for the validation of the results as described in paragraph 62(c), a returning officer has not received all the ballot boxes or the information required by section 280, the returning officer shall adjourn the proceedings for not more than seven days.	(2) Si, le jour fixé pour la validation des résultats en vertu de l'alinéa 62c), un directeur du scrutin n'a pas reçu toutes les urnes ou tous les renseignements qui doivent lui être communiqués en vertu de l'article 280, il doit ajourner les opérations pour une période maximale de sept jours.	Ajournement si les urnes ou les renseignements ne sont pas reçus
Further adjournment	(3) If, on the day fixed for the proceedings by virtue of an adjournment under subsection (2), the returning officer has not, for any reason, received the ballot boxes or information referred to in that subsection, the returning officer may make further adjournments. The further adjournments may not exceed a total of two weeks.	(3) Lorsque, pour quelque raison, il n'a pas, dans le cadre de l'ajournement visé au paragraphe (2), reçu toutes les urnes ou tous les renseignements qui doivent lui être communiqués en vertu de l'article 280, le directeur du scrutin peut recourir à d'autres ajournements, ceux-ci ne pouvant dépasser deux semaines en tout.	Autres ajournements
Witnesses at validation	294. Agents of registered referendum committees or witnesses may attend the validation of the results, but if none of them is present, the returning	294. Des représentants de tout comité référendaire enregistré ou les témoins peuvent assister à la validation des résultats; si aucun représentant ou	Présence de témoins

	officer shall ensure the presence of at least two electors until the validation is completed.	aucun témoin n'est présent, le directeur du scrutin est tenu de veiller à ce qu'au moins deux électeurs soient présents tout au long de la validation.	
Opening ballot box in certain cases	295. (1) If the original statement of the vote is missing, appears to contain an error, to be incomplete or to have been altered, or is disputed by an agent of a registered referendum committee or a witness, the returning officer may open the ballot box and the envelope that contains the copy of the statement of the vote or, if that copy is missing, the large envelope.	295. (1) Lorsque l'original du relevé du scrutin est introuvable, semble être erroné, incomplet ou avoir été modifié ou fait l'objet d'une contestation de la part du représentant de tout comité référendaire enregistré ou d'un témoin, le directeur du scrutin peut ouvrir l'urne et ouvrir l'enveloppe qui contient une copie du relevé du scrutin ou, en l'absence de celle-ci, la grande enveloppe.	Ouverture de l'urne dans certains cas
Information on envelopes containing ballots	(2) If a copy of the statement of the vote is not found or is not useful for the purpose of validating the results, the returning officer may use the information that is written on the envelopes that contain the ballots for that purpose.	(2) S'il ne trouve pas la copie du relevé ou si elle ne peut servir à déterminer les résultats, le directeur du scrutin peut faire la validation des résultats à partir des inscriptions apparaissant sur les enveloppes contenant des bulletins de vote.	Addition à partir des inscriptions sur les enveloppes
Limitation	(3) The returning officer shall not open an envelope that appears to contain ballots.	(3) Le directeur du scrutin ne peut ouvrir une enveloppe qui semble contenir des bulletins de vote.	Restriction
Resealing of loose papers	(4) If the returning officer opens the large envelope, he or she shall place its contents into another envelope, seal that envelope and initial the seal.	(4) S'il a ouvert la grande enveloppe, le directeur du scrutin doit mettre son contenu dans une autre enveloppe, sceller celle-ci et parapher le sceau.	Remise dans une enveloppe
Loss or destruction of ballot boxes	296. (1) If a ballot box has been destroyed or is missing, the returning officer shall ascertain the cause of the destruction or loss and shall complete the validation of the results from the original copy of the statement of the vote in the same manner as if he or she had received the ballot box.	296. (1) Lorsqu'une urne a été détruite ou a disparu, le directeur du scrutin doit en établir la cause et procéder à la validation des résultats, comme s'il l'avait reçue, à partir des originaux des relevés du scrutin.	Perte des urnes
Power to summon and examine	(2) If the returning officer is unable to obtain either the original statement of the vote or the ballot box, he or she (a) shall ascertain, by any evidence that he or she is able to obtain, the total number of votes cast for each answer to a referendum question at the polling stations; (b) for ascertaining the total number of votes under paragraph (a), may summon any deputy returning officer, poll clerk or other person to appear before him or her at a fixed date and time and to bring with them all necessary documents; and (c) may examine on oath the deputy returning officer, poll clerk or other person respecting the matter in question.	(2) S'il ne peut se procurer ni l'urne ni l'original du relevé du scrutin, le directeur du scrutin : a) constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des votes donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire aux divers bureaux de scrutin; b) à cette fin, peut assigner tout scrutateur, greffier du scrutin ou toute autre personne à comparaître devant lui aux date et heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous documents nécessaires; c) peut alors interroger sous serment le scrutateur, le greffier du scrutin ou toute autre personne, au sujet de l'affaire en question.	Si le relevé du scrutin ne peut être obtenu
Notice to agents	(3) If paragraph (2)(b) applies, the returning officer shall give notice to the agents of registered referendum committees referred to in subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> for that electoral district of the date and time fixed for the appearance.	(3) Dans le cas visé à l'alinéa (2)b), le directeur du scrutin donne avis à l'agent de tout comité référendaire enregistré mentionné au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> des date et heure de la comparution.	Avis aux agents
Obligation to comply with summons	(4) Every person to whom a summons is directed under paragraph (2)(b) shall obey it.	(4) La personne qui reçoit une assignation à comparaître devant le directeur du scrutin dans le cadre de l'alinéa (2)b) est tenue d'y obéir.	Obligation de comparaître
Certificate of votes cast	297. Without delay after the validation of the results, the returning officer shall prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each answer to a referendum question, and shall deliver the original of the certificate to the Chief Electoral Officer and a copy of it to each agent that made a request pursuant to subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> . In the case	297. Sans délai après la validation des résultats, le directeur du scrutin prépare, selon le formulaire prescrit, un certificat indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire et transmet le certificat au directeur général des élections et une copie aux agents qui ont fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> ; dans les cas	Certificat du nombre de votes donnés

described in section 296 of this Act, the certificate shall indicate the number of votes that have been ascertained to have been cast for each answer to a referendum question.

Ballot boxes

298. After the close of a referendum, each returning officer shall dispose of the ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.

prévus à l'article 296 de la présente loi, le certificat doit indiquer le nombre de votes qui semble avoir été donné en faveur de chaque réponse à une question référendaire.

298. Après la clôture du scrutin, chaque directeur du scrutin prend à l'égard des urnes les mesures imposées par le directeur général des élections.

Urn

PART 14

PARTIE 14

JUDICIAL RECOUNT

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

*Interpretation**Définition*

Definition of "judge"

299. (1) In this Part, "judge" means a judge who sits in the electoral district where the results are validated.

299. (1) Dans la présente partie, « juge » s'entend d'un juge siégeant pour la circonscription où s'est faite la validation des résultats.

Définition de « juge »

Powers of judge

(2) A judge who is authorized by subsections 300(4), 301(4) to (6), sections 302, 304 to 306, and 308 of this Act, and sections 29 and 30 of the *Referendum Act* to act may act, to the extent authorized, within or outside his or her judicial district.

(2) Tout juge habilité par les paragraphes 300(4), 301(4) à (6), par les articles 302, 304 à 306 et 308 de la présente loi et par les articles 29 et 30 de la *Loi référendaire* peut agir, dans la mesure où il est ainsi habilité, dans les limites ou à l'extérieur des limites de son district judiciaire.

Pouvoirs du juge

*Recount Procedure**Modalités du dépouillement judiciaire*

300. (1) Not applicable.

(2) Not applicable.

(3) Not applicable.

300. (1) Non applicable.

(2) Non applicable.

(3) Non applicable.

Documents to be supplied

(4) The returning officer shall attend the recount and shall bring all relevant referendum materials including

(a) the ballot boxes;

(b) the statements of the vote used to validate the results; and

(c) all ballots cast and statements of the vote made in accordance with Part 11.

(4) Le directeur du scrutin est tenu d'assister au dépouillement judiciaire et d'y apporter les urnes et les relevés du scrutin utilisés lors de la validation des résultats, ainsi que les bulletins de vote recueillis en vertu de la partie 11 et les relevés du scrutin établis en vertu de celle-ci.

Documents à fournir

301. (1) Not applicable.

(2) Not applicable.

(3) Not applicable.

301. (1) Non applicable.

(2) Non applicable.

(3) Non applicable.

Date for recount and summons

(4) Where an application for recount is made under subsections 29(1) or (2) of the *Referendum Act*, and the judge orders a recount, the judge shall summon the returning officer to attend and to bring the relevant ballot boxes and statements of the vote together with the ballots that were counted, and the statements that were completed, under Part 11.

(4) Lorsqu'une requête pour un dépouillement judiciaire est présentée aux termes des paragraphes 29(1) ou (2) de la *Loi référendaire* et que le juge ordonne un dépouillement, le juge assigne le directeur du scrutin à comparaître et à apporter les urnes et les relevés du scrutin pertinents, ainsi que les bulletins de vote comptés en vertu de la partie 11 et les relevés du scrutin établis en vertu de celle-ci.

Fixation de la date et assignation

Notice to applicants

(5) The judge shall notify each person who made an application pursuant to subsection (4) in writing of the time and place fixed for the recount. The judge may decide that service of the notice will be substitutional, by mail or posting or in any other manner.

(5) Le juge donne avis écrit des date, heure et lieu du dépouillement aux personnes qui ont présenté une requête aux termes du paragraphe (4). Il peut décider de le donner par la poste, par affichage ou de toute autre manière qu'il estime indiquée.

Avis aux personnes qui ont présenté une requête

Returning officer required to attend

(6) A returning officer to whom a summons is directed under subsection (4) shall obey it and shall be present throughout the recount.

(6) Le directeur du scrutin est tenu d'obéir à l'assignation à comparaître visée au paragraphe (4) et doit être présent au dépouillement judiciaire jusqu'à la fin de celui-ci.

Obligation de comparaître

More than one application	<p>302. If a judge receives more than one application for a recount for more than one electoral district, the recounts shall be conducted in the order in which the judge receives the applications.</p> <p>303. Not applicable.</p>	<p>302. Si plus d'une requête est présentée au même juge pour plus d'une circonscription, celui-ci procède aux dépouillements dans l'ordre suivant lequel les requêtes lui sont parvenues.</p> <p>303. Non applicable.</p>	Cas où plusieurs requêtes sont faites
Recount procedure	<p>304. (1) The judge shall conduct the recount by adding the number of votes reported in the statements of the vote or by counting the valid ballots or all of the ballots returned by the deputy returning officers or the Chief Electoral Officer.</p>	<p>304. (1) Le juge procède au dépouillement en additionnant les votes consignés dans les relevés du scrutin ou en comptant les bulletins de vote acceptés ou tous les bulletins de vote retournés par les scrutateurs ou le directeur général des élections.</p>	Dépouillement à partir des relevés du scrutin
Documents that may be examined	<p>(2) If a recount of all of the ballots returned is required, the judge may open the sealed envelopes that contain the used and counted, unused, rejected and spoiled ballots. The judge shall not open any envelopes that appear to contain other documents or refer to any other referendum documents.</p>	<p>(2) S'il est nécessaire de recompter tous les bulletins de vote retournés, le juge peut ouvrir les enveloppes scellées contenant les bulletins utilisés et comptés ainsi que les bulletins inutilisés, rejetés et annulés; il ne peut ouvrir d'autres enveloppes contenant d'autres documents et ne peut prendre connaissance d'aucun autre document référendaire.</p>	Documents qui peuvent être examinés
Steps to be taken by judge	<p>(3) At a recount, the judge shall</p> <p>(a) count the ballots in the manner prescribed for a deputy returning officer or a special ballot officer;</p> <p>(b) verify or correct, if necessary, each statement of the vote; and</p> <p>(c) review the decision of the returning officer with respect to the number of votes cast for each answer to a referendum question, in the case of a missing or destroyed ballot box or statement of the vote.</p>	<p>(3) Pour le dépouillement, le juge :</p> <p>a) recompte les bulletins de vote selon les modalités prévues pour le scrutateur ou les agents des bulletins de vote spéciaux;</p> <p>b) vérifie et rectifie, s'il y a lieu, chaque relevé du scrutin;</p> <p>c) au besoin, révisé la décision du directeur du scrutin au sujet du nombre de votes donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire lorsque l'urne de ce bureau ou le relevé du scrutin manque ou a été détruit.</p>	Façon de procéder au dépouillement judiciaire
Powers of judge	<p>(4) For the purpose of arriving at the facts with respect to a missing ballot box or statement of the vote, the judge has all the powers of a returning officer with regard to the attendance and examination of witnesses who, in case of non-attendance, are subject to the same consequences as in the case of refusal or neglect to attend on the summons of a returning officer.</p>	<p>(4) Pour établir les faits lorsque manque une urne ou un relevé du scrutin, le juge a les pouvoirs d'un directeur du scrutin en ce qui concerne l'assignation et l'interrogatoire de témoins. Les témoins qui ne se présentent pas subissent les mêmes conséquences que s'ils refusaient ou négligeaient de comparaître à la suite d'une sommation d'un directeur du scrutin.</p>	Pouvoirs du juge
Additional powers of judge	<p>(5) For the purpose of conducting a recount, a judge has the power to summon any deputy returning officer or poll clerk as a witness and to require him or her to give evidence on oath and, for that purpose, has the same power that is vested in any court of record.</p>	<p>(5) Le juge a, dans le cadre du dépouillement, le pouvoir d'assigner devant lui, comme témoin, un scrutateur ou un greffier du scrutin et d'exiger qu'il témoigne sous serment et, à cette fin, il a les pouvoirs d'une cour d'archives.</p>	Autres pouvoirs du juge
Clerical assistants	<p>(6) Subject to the approval of the Chief Electoral Officer, a judge may retain the services of support staff to assist in the performance of his or her duties under this Part.</p>	<p>(6) Sous réserve de l'agrément du directeur général des élections, un juge peut retenir les services du personnel de soutien dont il a besoin pour remplir convenablement ses fonctions en vertu de la présente partie.</p>	Personnel de soutien
Proceedings to be continuous	<p>305. The judge shall, as far as practicable, proceed continuously with a recount, except for necessary breaks and, unless the judge orders otherwise, between 6:00 p.m. and 9:00 a.m.</p>	<p>305. Le juge doit, autant que possible, poursuivre le dépouillement sans interruption, en ne permettant que les pauses nécessaires, exception faite, à moins d'un ordre exprès de sa part, de la période comprise entre 18 h et 9 h le lendemain.</p>	Procédure sans interruption
Security of documents	<p>306. (1) During a break described in section 305, the judge or any other person who has possession of ballots and other referendum documents shall keep them sealed in parcels, and the seal shall be signed by the judge and may be signed by any other person in attendance.</p>	<p>306. (1) Durant une pause ou une période exclue, lors du dépouillement, les bulletins de vote et autres documents référendaires doivent être gardés dans des paquets scellés portant la signature du juge et celle des personnes présentes qui désirent y apposer leur signature.</p>	Garde des documents

Supervision of sealing	<p>(2) The judge shall personally supervise the parcelling and sealing of ballots and documents at a recount and take all necessary precautions for their security.</p>	<p>(2) Le juge surveille personnellement l'emballage des bulletins de vote et des autres documents référendaires et l'apposition des sceaux. Il prend toutes les précautions nécessaires pour la sécurité de ces bulletins et documents.</p>	<p>Surveillance des scellés</p>
Procedure at conclusion of recount	<p>307. Not applicable.</p> <p>308. At the conclusion of a recount, the judge shall</p> <p>(a) seal the ballots in a separate envelope for each polling station and without delay prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each answer to a referendum question; and</p> <p>(b) deliver the original of the certificate to the returning officer and a copy of it to each agent who made a request pursuant to subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i>.</p> <p>309. Not applicable.</p> <p>310. Not applicable.</p>	<p>307. Non applicable.</p> <p>308. Une fois le dépouillement terminé, le juge :</p> <p>a) scelle tous les bulletins de vote dans des enveloppes distinctes pour chaque bureau de scrutin et certifie sans délai, par écrit et selon le formulaire prescrit, le nombre de votes obtenus pour chaque réponse à une question référendaire;</p> <p>b) remet le certificat au directeur du scrutin et une copie à chacun des agents qui a fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i>.</p> <p>309. Non applicable.</p> <p>310. Non applicable.</p>	<p>Procédure à suivre lorsque le dépouillement judiciaire est terminé</p>
<i>Failure of Judge to Conduct Recount</i>		<i>Défaut du juge d'agir</i>	
Failure of judge to act	<p>311. (1) If a judge does not comply with the provisions of subsections 300(4), 301(4) to (6), sections 302, 304 to 306, and 308 of this Act, and sections 29 and 30 of the <i>Referendum Act</i>, an aggrieved party may, within eight days after the failure to comply, make application for an order under subsection (3)</p> <p>(a) in the Province of Ontario, to a judge of the Superior Court of Justice;</p> <p>(b) in the Province of Quebec, New Brunswick or Alberta, the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, to a judge of the Court of Appeal of the Province or Territory;</p> <p>(c) in the Province of Nova Scotia or British Columbia, to a judge of the Supreme Court of the Province;</p> <p>(d) in the Province of Manitoba or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen's Bench for the Province; and</p> <p>(e) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, to a judge of the trial division of the Supreme Court of the Province.</p>	<p>311. (1) Si le juge ne se conforme pas aux paragraphes 300(4), 301(4) à (6), aux articles 302, 304 à 306 et 308 de la présente loi et aux articles 29 et 30 de la <i>Loi référendaire</i>, une partie lésée peut, dans les huit jours qui suivent le défaut d'agir, présenter une requête :</p> <p>a) dans la province d'Ontario, à un juge de la Cour supérieure de justice;</p> <p>b) dans les provinces de Québec, du Nouveau-Brunswick et d'Alberta et dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, à un juge de la Cour d'appel de la province ou du territoire;</p> <p>c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, à un juge de la Cour suprême de la province;</p> <p>d) dans les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, à un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;</p> <p>e) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, à un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de la province.</p>	<p>Si le juge n'agit pas</p>
Application on affidavit	<p>(2) An application under subsection (1) may be made on affidavit, which need not be entitled in any matter or cause, that sets out the facts relating to the failure to comply.</p>	<p>(2) La requête peut être appuyée par une déclaration sous serment, qu'il n'est pas nécessaire d'intituler d'aucune manière, exposant les faits qui se rattachent au défaut de conformité.</p>	<p>Requête appuyée d'une déclaration sous serment</p>
Order of judge	<p>(3) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall, if it appears that there was a failure to comply, make an order</p> <p>(a) fixing the time, within the following eight days, and place to hear the application;</p> <p>(b) directing the attendance of all parties interested at that time and place; and</p> <p>(c) giving directions for the service of the order, and of any affidavit on which it was granted, on the judge alleged to have failed to comply and on any other interested party.</p>	<p>(3) Le juge saisi de la requête doit, s'il appert qu'il y a réellement eu défaut d'agir, rendre une ordonnance :</p> <p>a) fixant les date et heure — dans les huit jours qui suivent —, et le lieu pour l'audition;</p> <p>b) requérant la présence de toutes les parties intéressées à l'audition;</p> <p>c) fixant le mode de signification de cette ordonnance et de la requête au juge défaillant et aux autres parties intéressées.</p>	<p>Ordonnance du juge</p>

Affidavits may be filed in reply	(4) The judge complained of and any interested party may file in the office of the clerk, registrar or prothonotary of the court of the judge to whom the application is made affidavits in reply to those filed by the applicant and shall provide the applicant with copies of them on demand.	(4) Le juge visé ou toute partie intéressée peut déposer au bureau du greffier, du registraire ou du protonotaire du tribunal du juge auquel la requête a été présentée, des déclarations sous serment en réponse à celles que le requérant a produites; sur demande, ils en fournissent des copies au requérant.	Production des déclarations sous serment
Order of court after hearing	312. (1) After hearing the judge complained of and any other parties, the judge to whom the application was made or another judge of the same court (a) shall make an order dismissing the application or ordering the judge in default to comply with the requirements of this Act and the <i>Referendum Act</i> in respect of the recount; and (b) not applicable.	312. (1) Après avoir entendu les parties, le juge saisi de la requête, ou quelque autre juge du même tribunal : a) soit renvoie la requête, soit ordonne au juge en défaut de prendre les mesures nécessaires pour se conformer à la présente loi et à la <i>Loi référendaire</i> relativement au dépouillement judiciaire; b) non applicable.	Ordonnance du tribunal après audition
Judge to obey order	(2) A judge found to be in default shall without delay comply with an order made under subsection (1). (3) Not applicable.	(2) Le juge trouvé en défaut doit se conformer sans délai à toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1). (3) Non applicable.	Obligation de se conformer sans délai

PART 15

PARTIE 15

RETURN OF THE WRIT

RAPPORT DU BREF

Referendum return	313. (1) The returning officer, without delay after the sixth day that follows the completion of the validation of results or, if there is a recount, without delay after receiving the certificate referred to in section 308, shall declare which answer to a referendum question obtained the largest number of votes by completing the return of the writ in the prescribed form on the back of the writ.	313. (1) Le directeur du scrutin, sans délai après le sixième jour qui suit la fin de la validation des résultats ou, en cas de dépouillement judiciaire, sans délai après avoir reçu le certificat visé à l'article 308, déclare laquelle des réponses à une question référendaire a obtenu le plus grand nombre de votes en établissant le rapport du bref sur le formulaire prescrit figurant au verso du bref.	Rapport du bref
Equality of votes	(2) If there is an equality of votes between each answer to a referendum question, the returning officer shall indicate that on the return of the writ.	(2) En cas de partage des voix entre les réponses à une question référendaire, le directeur du scrutin signale le fait sur le rapport.	Partage des voix
Sending of documents	314. (1) On completing the return of the writ, the returning officer shall without delay send to the Chief Electoral Officer all referendum documents in his or her possession together with (a) a report of the returning officer's proceedings in the prescribed form including his or her comments with respect to the state of the referendum documents received from the deputy returning officers; (b) a summary, in the prescribed form, of the number of votes cast for each answer to a referendum question at each polling station; and (c) all other documents that were used at the referendum.	314. (1) Sans délai après que le rapport a été établi, le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections les documents référendaires en sa possession ainsi que : a) un procès-verbal de ce qu'il a fait, selon le formulaire prescrit, où, entre autres, il consigne ses observations sur l'état des documents référendaires que lui ont remis ses scrutateurs; b) une récapitulation, selon le formulaire prescrit, du nombre de votes obtenu par chaque réponse à une question référendaire dans chaque bureau de scrutin; c) tous les autres documents qui ont servi au référendum.	Documents à transmettre
Report re disappearance of ballot box, etc.	(2) In any case arising under section 296, the returning officer shall mention specially in the report the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes or the lack of any statement of the vote, and the mode by which the returning officer ascertained the number of votes cast for each answer to a referendum question.	(2) Dans tous les cas prévus à l'article 296, il mentionne expressément au procès-verbal les circonstances entourant la disparition des urnes ou l'absence d'un relevé du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de votes donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire.	Mention expresse au procès-verbal
Premature return	315. (1) Not applicable. (2) A premature return of the writ is deemed not to have reached the Chief Electoral Officer until it should have reached the Chief Electoral Officer in due course.	315. (1) Non applicable. (2) Dans le cas d'un rapport prématuré, le directeur général des élections n'est pas censé l'avoir reçu avant le moment où il aurait dû le recevoir normalement.	Rapport prématuré

Correction of writ	(3) The Chief Electoral Officer shall, if necessary, send back the return of the writ and any or all of the related referendum documents to the returning officer for completion or correction.	(3) S'il y a lieu, le directeur général des élections renvoie au directeur du scrutin le rapport et tout ou partie des documents référendaires s'y rapportant, pour correction ou complément d'information.	Correction du rapport
Where report made before recount	316. (1) Where, at the time of the issue of an order under section 311 or 312, the returning officer for the electoral district in respect of which the order is made has made a return of the writ under section 314, the Chief Electoral Officer shall, on being provided with a certified copy of the order, send back to the returning officer all referendum documents required for use at the recount.	316. (1) Si le directeur du scrutin a transmis le rapport du référendum conformément à l'article 314 avant que ne soit rendue une ordonnance en vertu des articles 311 ou 312, le directeur général des élections doit, au reçu d'une copie certifiée de l'ordonnance, renvoyer au directeur du scrutin tous les documents requis pour le dépouillement judiciaire.	Cas où le rapport est fait avant le dépouillement judiciaire
Duties of returning officer on recount	(2) On receiving a judge's certificate with respect to the result of a recount, the returning officer shall <i>(a)</i> if the result of the recount does not confirm the original return of the writ, make a substitute return of the writ; or <i>(b)</i> if the result of the recount is to confirm the return, send the papers back to the Chief Electoral Officer without delay and not make a substitute return of the writ.	(2) Dès qu'il a reçu du juge le certificat attestant le résultat du dépouillement judiciaire, le directeur du scrutin : <i>a)</i> établit un nouveau rapport du référendum si le résultat du dépouillement ne confirme pas le premier rapport du bref; <i>b)</i> renvoie immédiatement les documents au directeur général des élections sans faire de nouveau rapport si le résultat du dépouillement confirme le premier rapport.	Fonctions du directeur du scrutin en cas de dépouillement judiciaire
Effect of substitute return	(3) A substitute return made under paragraph (2)(a) has the effect of cancelling the original return. 317. Not applicable. 318. Not applicable.	(3) Le nouveau rapport du bref établi en conformité avec l'alinéa (2)a) a pour effet d'annuler le premier rapport. 317. Non applicable. 318. Non applicable.	Effet du nouveau rapport

PART 16

COMMUNICATIONS

Interpretation

Definitions	319. The definitions in this section apply in this Part.	319. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
“network” « réseau »	“network” means a network as defined in subsection 2(1) of the <i>Broadcasting Act</i> , but does not include a temporary network operation as defined in that subsection.	« exploitant de réseau » Personne ou entreprise à qui le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la permission de constituer et d'exploiter un réseau.	« exploitant de réseau » “network operator”
“network operator” « exploitant de réseau »	“network operator” means a person or undertaking to which permission has been granted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to form and operate a network.	« heures de grande écoute » Dans le cas d'une station de radio, les périodes comprises entre 6 h et 9 h, 12 h et 14 h et 16 h et 19 h et, dans le cas d'une station de télévision, la période comprise entre 18 h et 24 h.	« heures de grande écoute » “prime time”
“prime time” « heures de grande écoute »	“prime time”, in the case of a radio station, means the time between the hours of 6 a.m. and 9 a.m., noon and 2 p.m. and 4 p.m. and 7 p.m., and, in the case of a television station, means the hours between 6 p.m. and midnight.	« publicité référendaire » Diffusion, sur un support quelconque au cours de la période référendaire, d'un message publicitaire favorisant ou contrecarrant une réponse à une question référendaire. Il est entendu que ne sont pas considérés comme de la publicité référendaire : <i>a)</i> la diffusion d'éditoriaux, de débats, de discours, de nouvelles, d'entrevues, de chroniques, de commentaires ou de lettres; <i>b)</i> la promotion ou la distribution, pour une valeur non inférieure à sa valeur commerciale, d'un ouvrage dont la mise en vente avait été planifiée sans égard à la tenue du référendum; <i>c)</i> l'envoi d'un document par une personne ou un groupe directement à ses membres, ses actionnaires ou ses employés;	« publicité référendaire » “referendum advertising”
“referendum advertising” « publicité référendaire »	“referendum advertising” means the transmission to the public by any means during a referendum period of an advertising message that supports or opposes an answer to a referendum question. For greater certainty, it does not include <i>(a)</i> the transmission to the public of an editorial, a debate, a speech, an interview, a column, a letter, a commentary or news; <i>(b)</i> the distribution of a book, or the promotion of the sale of a book, for no less than its commercial value, if the book was planned to be		

PARTIE 16

COMMUNICATIONS

Définitions

made available to the public regardless of whether there was to be a referendum;

(c) the transmission of a document directly by a person or a group to their members, employees or shareholders, as the case may be; or

(d) the transmission by an individual, on a non-commercial basis on what is commonly known as the Internet, of his or her personal political views.

“referendum survey”
« sondage référendaire »

“referendum survey” means an opinion survey of how electors voted or will vote at a referendum.

Referendum Advertising

320. Not applicable.

Government means of transmission

321. (1) No person shall knowingly conduct referendum advertising or cause it to be conducted using a means of transmission of the Government of Canada.

(2) Not applicable.

Referendum advertising posters

322. (1) No landlord or person acting on their behalf may prohibit a tenant from displaying referendum advertising posters on the premises to which the lease relates and no condominium corporation or any of its agents may prohibit the owner of a condominium unit from displaying referendum advertising posters on the premises of his or her unit.

Permitted restrictions

(2) Despite subsection (1), a landlord, person, condominium corporation or agent referred to in that subsection may set reasonable conditions relating to the size or type of referendum advertising posters that may be displayed on the premises and may prohibit the display of referendum advertising posters in common areas of the building in which the premises are found.

323. Not applicable.

324. Not applicable.

Prohibition — prevention or impairment of transmission

325. (1) No person shall prevent or impair the transmission to the public of a referendum advertising message without the consent of a person with authority to authorize its transmission.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to
(a) the prevention or impairment, by a public authority, of an unlawful transmission if reasonable notice has first been given to the person who authorized the transmission; or
(b) the removal by an employee of a public authority of a sign, poster or banner where the posting of it is a hazard to public safety.

Referendum Opinion Surveys

Transmission of referendum survey results

326. (1) The first person who transmits the results of a referendum survey — other than a survey that is described in section 327 — to the public during a referendum period and any person who

d) la diffusion par un individu, sur une base non commerciale, de ses opinions politiques sur le réseau communément appelé Internet.

« réseau » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*. La présente définition exclut l’exploitation temporaire d’un réseau au sens de ce paragraphe.

« réseau »
“network”

« sondage référendaire » Sondage sur les intentions de vote des électeurs.

« sondage référendaire »
“referendum survey”

Publicité référendaire

320. Non applicable.

321. (1) Il est interdit à toute personne de sciemment diffuser ou faire diffuser de la publicité référendaire sur un support du gouvernement du Canada.

(2) Non applicable.

Support gouvernemental

322. (1) Il est interdit au locataire et à toute personne agissant en son nom d’interdire à un locataire de faire de la publicité référendaire en posant des affiches dans les lieux qui font l’objet du bail et à une société de gestion d’un immeuble en copropriété et à toute personne agissant en son nom d’interdire aux propriétaires des unités de l’immeuble de faire de la publicité référendaire en posant des affiches dans les locaux dont ils sont propriétaires.

Affiches référendaires

(2) Il est toutefois permis au locataire ou à la société de gestion et à la personne agissant en leur nom de fixer des conditions raisonnables quant à la dimension et à la nature des affiches et d’interdire l’affichage dans les aires communes.

Autorisation de restrictions

323. Non applicable.

324. Non applicable.

325. (1) Il est interdit, sans le consentement d’une personne habilitée à l’autoriser, de modifier une publicité référendaire ou d’en empêcher la diffusion.

Interdiction d’intervention dans la diffusion

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’égard :

Exceptions

a) d’une autorité publique qui modifie une diffusion illégale ou y fait obstacle, si elle en a donné un préavis raisonnable à la personne qui a autorisé la diffusion;

b) des employés d’une autorité publique qui enlèvent des panneaux-réclames, des affiches ou des bannières dont l’affichage met le public en danger.

Sondages référendaires

326. (1) Pendant la période référendaire, la personne qui est la première à diffuser les résultats d’un sondage référendaire — sauf le sondage régi par l’article 327 — et toute personne qui diffuse les

Sondages référendaires

transmits them to the public within 24 hours after they are first transmitted to the public must provide the following together with the results:

- (a) the name of the sponsor of the survey;
- (b) the name of the person or organization that conducted the survey;
- (c) the date on which or the period during which the survey was conducted;
- (d) the population from which the sample of respondents was drawn;
- (e) the number of people who were contacted to participate in the survey; and
- (f) if applicable, the margin of error in respect of the data obtained.

Additional information — published surveys

(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the following must be provided in the case of a transmission to the public by means other than broadcasting:

- (a) the wording of the survey questions in respect of which data is obtained; and
- (b) the means by which a report referred to in subsection (3) may be obtained.

Report on survey results

(3) A sponsor of a referendum survey shall, at any time during a referendum period after the results of the survey are transmitted to the public, provide, on request, a copy of a written report on the results of the survey, as transmitted under subsection (1). The report shall include the following, as applicable:

- (a) the name and address of the sponsor of the survey;
- (b) the name and address of the person or organization that conducted the survey;
- (c) the date on which or the period during which the survey was conducted;
- (d) information about the method used to collect the data from which the survey results are derived, including
 - (i) the sampling method,
 - (ii) the population from which the sample was drawn,
 - (iii) the size of the initial sample,
 - (iv) the number of individuals who were asked to participate in the survey and the numbers and respective percentages of them who participated in the survey, refused to participate in the survey, and were ineligible to participate in the survey,
 - (v) the dates and time of day of the interviews,
 - (vi) the method used to recalculate data to take into account in the survey the results of participants who expressed no opinion, were undecided or failed to respond to any or all of the survey questions, and
 - (vii) any weighting factors or normalization procedures used in deriving the results of the survey; and
- (e) the wording of the survey questions and, if applicable, the margins of error in respect of the data obtained.

résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent fournir, avec les résultats, les renseignements suivants :

- a) le nom du demandeur du sondage;
- b) le nom de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;
- c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;
- d) la population de référence;
- e) le nombre de personnes contactées;
- f) le cas échéant, la marge d'erreur applicable aux données.

(2) Le diffuseur d'un sondage — sauf le sondage régi par l'article 327 — sur un support autre que la radiodiffusion doit fournir, en plus des renseignements visés au paragraphe (1), ce qui suit :

- a) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données;
- b) la façon d'obtenir le compte rendu visé au paragraphe (3).

(3) Le demandeur du sondage référendaire visé au paragraphe (1) doit, une fois que les résultats en sont diffusés et jusqu'à la fin de la période référendaire, fournir, sur demande, un exemplaire du compte rendu des résultats, lequel doit comprendre les renseignements suivants, dans la mesure où ils sont appropriés :

- a) ses nom et adresse;
- b) les nom et adresse de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;
- c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;
- d) la méthode utilisée pour recueillir les données, y compris des renseignements sur :
 - (i) la méthode d'échantillonnage,
 - (ii) la population de référence,
 - (iii) la taille de l'échantillon initial,
 - (iv) le nombre de personnes contactées et, parmi celles-ci, le nombre et le pourcentage qui ont participé au sondage, le nombre et le pourcentage qui ont refusé de participer et le nombre et le pourcentage qui n'étaient pas admissibles,
 - (v) la date et le moment de la journée où se sont déroulées les entrevues,
 - (vi) la méthode utilisée pour rajuster les données pour tenir compte des personnes qui n'ont exprimé aucune opinion, qui étaient indécises ou qui n'ont répondu à aucune question ou qu'à certaines,
 - (vii) les facteurs de pondération ou les méthodes de normalisation utilisés;
- e) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données et la ou les marges d'erreur applicables aux données.

Renseignements supplémentaires : publication

Accès au compte rendu des résultats

Fee may be charged	(4) A sponsor may charge a fee of up to \$0.25 per page for a copy of a report provided under subsection (3).	(4) Il peut demander le versement d'une somme maximale de 0,25 \$ par page pour le compte rendu.	Paiement qui peut être exigé
Broadcast of surveys not based on recognized statistical methods	327. The first person who transmits the results of a referendum survey that is not based on recognized statistical methods to the public during a referendum period and any person who transmits them within 24 hours after they are first transmitted to the public must indicate that the survey was not based on recognized statistical methods.	327. Pendant la période référendaire, la personne qui est la première à diffuser les résultats d'un sondage référendaire qui n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue et toute personne qui diffuse les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent indiquer que le sondage n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue.	Absence de méthode statistique reconnue
Prohibition — causing transmission of referendum survey results during blackout period	328. (1) No person shall knowingly cause to be transmitted to the public, in an electoral district on polling day before the close of all of the polling stations in that electoral district, the results of a referendum survey that have not previously been transmitted to the public.	328. (1) Il est interdit à toute personne de faire sciemment diffuser dans une circonscription, le jour du scrutin avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci, les résultats d'un sondage référendaire qui n'ont pas été diffusés antérieurement.	Période d'interdiction pour les sondages référendaires
Prohibition — transmission of referendum survey results during blackout period	(2) No person shall transmit to the public, in an electoral district on polling day before the close of all of the polling stations in that electoral district, the results of a referendum survey that have not previously been transmitted to the public. (3) Not applicable.	(2) Il est interdit à toute personne de diffuser dans une circonscription, le jour du scrutin avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci, les résultats d'un sondage référendaire qui n'ont pas été diffusés antérieurement. (3) Non applicable.	Période d'interdiction pour les sondages référendaires
<i>Premature Transmission</i>		<i>Diffusion prématurée des résultats</i>	
Prohibition — premature transmission of results	329. No person shall transmit the result or purported result of the vote in an electoral district to the public in another electoral district before the close of all of the polling stations in that other electoral district.	329. Il est interdit de diffuser le résultat ou ce qui semble être le résultat du scrutin d'une circonscription dans une circonscription avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de cette dernière.	Interdiction de diffusion prématurée
<i>Broadcasting outside Canada</i>		<i>Radiodiffusion à l'étranger</i>	
Prohibition — use of broadcasting station outside Canada	330. (1) No person shall, with intent to influence persons to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question, use, aid, abet, counsel or procure the use of a broadcasting station outside Canada, during a referendum period, for the broadcasting of any matter having reference to a referendum.	330. (1) Il est interdit à quiconque, avec l'intention d'inciter des personnes à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire, d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger, ou d'aider, d'encourager ou d'inciter quelqu'un à utiliser ou de lui conseiller d'utiliser une telle station, pendant la période référendaire, pour la diffusion de toute matière se rapportant à un référendum.	Interdiction d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger
Prohibition — broadcasting outside Canada	(2) During a referendum period, no person shall broadcast, outside Canada, referendum advertising with respect to a referendum.	(2) Il est interdit à quiconque, pendant la période référendaire, de radiodiffuser à l'étranger de la publicité référendaire.	Interdiction de radiodiffuser à l'étranger
<i>Non-interference by Foreigners</i>		<i>Incitation par les étrangers</i>	
Prohibition — inducements by non-residents	331. No person who does not reside in Canada shall, during a referendum period, in any way induce electors to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question unless the person is (a) a Canadian citizen; or (b) a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i> .	331. Il est interdit à quiconque n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i> et ne réside pas au Canada d'inciter de quelque manière des électeurs, pendant la période référendaire à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire.	Interdiction — incitation par des étrangers
<i>Political Broadcasts</i>		<i>Émissions politiques</i>	
Appointment of Broadcasting Arbitrator	332. (1) A Broadcasting Arbitrator shall be appointed by the Chief Electoral Officer without delay after the consultations described in section 333. The Broadcasting Arbitrator shall be	332. (1) L'arbitre en matière de radiodiffusion est nommé par le directeur général des élections sans délai après les consultations prévues à l'article 333. La personne nommée est celle qui est	Nomination de l'arbitre

	(a) chosen by a unanimous decision of representatives of registered parties; or (b) named by the Chief Electoral Officer, if the consultations do not result in a unanimous decision.	choisie à l'unanimité par les représentants des partis enregistrés, ou à défaut d'unanimité, la personne choisie par le directeur général des élections.	
Term of office	(2) The term of office of the Broadcasting Arbitrator shall expire six months after polling day at the general election next following his or her appointment.	(2) Le mandat de l'arbitre expire six mois après le jour du scrutin de l'élection générale qui suit sa nomination.	Mandat
Removal for cause	(3) The Chief Electoral Officer may remove the Broadcasting Arbitrator from office only for cause.	(3) Le directeur général des élections ne peut destituer l'arbitre que pour motifs valables.	Destitution pour motifs valables
Eligible for re-appointment	(4) A Broadcasting Arbitrator whose term of office has expired is eligible to be re-appointed.	(4) Le mandat de l'arbitre est renouvelable.	Renouvellement du mandat
Salary	(5) A Broadcasting Arbitrator shall be paid the salary or other remuneration that may be fixed by the Chief Electoral Officer.	(5) L'arbitre reçoit la rémunération que fixe le directeur général des élections.	Traitement
Convening of representatives	333. (1) The Chief Electoral Officer shall hold a meeting of two representatives of each registered party represented in the House of Commons at that time, or if Parliament is dissolved, at the time of dissolution, designated in writing by their party leader, for the purpose of holding consultations to choose a Broadcasting Arbitrator. The meeting shall be held within (a) 90 days after polling day at a general election; or (b) 14 days after the day on which the Broadcasting Arbitrator dies, becomes incapacitated, resigns or is removed from office, if that day is not during the election period of a general election.	333. (1) En vue d'entamer les consultations pour le choix de l'arbitre, le directeur général des élections convoque à une réunion deux représentants, désignés par écrit par leur chef, de chacun des partis enregistrés représentés à la Chambre des communes soit à l'époque des délais mentionnés ci-après, soit, le cas échéant, lors de la dissolution du Parlement. Les délais de convocation sont : a) quatre-vingt-dix jours suivant le jour du scrutin d'une élection générale; b) quatorze jours suivant la date du décès, de l'empêchement, de la démission ou de la destitution de l'arbitre, sauf si l'un de ces événements survient au cours d'une élection générale.	Convocation des représentants des partis
Chairperson	(2) The Chief Electoral Officer shall designate the Chairperson at the meeting referred to in subsection (1) and at all subsequent consultations.	(2) Le directeur général des élections désigne le président de la réunion visée au paragraphe (1) ainsi que des consultations qui s'ensuivent.	Présidence
Report	(3) The representatives of the registered parties referred to in subsection (1) shall make a report signed by each of them to the Chief Electoral Officer of the results of their consultations no later than (a) six weeks after a meeting referred to in paragraph (1)(a); and (b) four weeks after a meeting referred to in paragraph (1)(b).	(3) Les représentants des partis enregistrés visés au paragraphe (1) communiquent au directeur général des élections le résultat de leurs consultations dans un rapport écrit signé par chacun d'eux. Cette communication a lieu au plus tard : a) six semaines après la réunion visée au paragraphe (1), lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)a); b) quatre semaines après cette réunion, lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)b).	Rapport
Vacancy during referendum period	334. In the event of the death, incapacity, resignation or removal of the Broadcasting Arbitrator during the referendum period, the Chief Electoral Officer shall appoint a new Broadcasting Arbitrator without delay. 335. Not applicable. 336. Not applicable. 337. Not applicable. 338. Not applicable. 339. Not applicable. 340. Not applicable. 341. Not applicable.	334. Si le décès, l'empêchement, la démission ou la destitution de l'arbitre survient au cours d'une période référendaire, le directeur général des élections choisit et nomme sans délai un nouvel arbitre. 335. Non applicable. 336. Non applicable. 337. Non applicable. 338. Non applicable. 339. Non applicable. 340. Non applicable. 341. Non applicable.	Vacance pendant la période référendaire

342. Not applicable.
 343. Not applicable.
 344. Not applicable.
 345. Not applicable.
 346. Not applicable.
 347. Not applicable.
 348. Not applicable.

PART 17

THIRD PARTY ELECTION ADVERTISING

349. Not applicable.
 350. Not applicable.
 351. Not applicable.
 352. Not applicable.
 353. Not applicable.
 354. Not applicable.
 355. Not applicable.
 356. Not applicable.
 357. Not applicable.
 358. Not applicable.
 359. Not applicable.
 360. Not applicable.
 361. Not applicable.
 362. Not applicable.

PART 18

FINANCIAL ADMINISTRATION

General Provisions

363. Not applicable.
 364. Not applicable.
 365. Not applicable.

DIVISION 1

REGISTRATION OF POLITICAL PARTIES

Application for Registration

366. Not applicable.
 367. Not applicable.
 368. Not applicable.
 369. Not applicable.
 370. Not applicable.
 371. Not applicable.
 372. Not applicable.
 373. Not applicable.
 374. Not applicable.

342. Non applicable.
 343. Non applicable.
 344. Non applicable.
 345. Non applicable.
 346. Non applicable.
 347. Non applicable.
 348. Non applicable.

PARTIE 17

PUBLICITÉ ÉLECTORALE FAITE PAR
DES TIERS

349. Non applicable.
 350. Non applicable.
 351. Non applicable.
 352. Non applicable.
 353. Non applicable.
 354. Non applicable.
 355. Non applicable.
 356. Non applicable.
 357. Non applicable.
 358. Non applicable.
 359. Non applicable.
 360. Non applicable.
 361. Non applicable.
 362. Non applicable.

PARTIE 18

GESTION FINANCIÈRE

Dispositions générales

363. Non applicable.
 364. Non applicable.
 365. Non applicable.

SECTION 1

ENREGISTREMENT DES PARTIS POLITIQUES

Demande d'enregistrement

366. Non applicable.
 367. Non applicable.
 368. Non applicable.
 369. Non applicable.
 370. Non applicable.
 371. Non applicable.
 372. Non applicable.
 373. Non applicable.
 374. Non applicable.

Registered Agents and Auditors	Agents enregistrés et vérificateurs
375. Not applicable.	375. Non applicable.
376. Not applicable.	376. Non applicable.
377. Not applicable.	377. Non applicable.
378. Not applicable.	378. Non applicable.
379. Not applicable.	379. Non applicable.
380. Not applicable.	380. Non applicable.
381. Not applicable.	381. Non applicable.
Change of Information in Registry of Parties	Modification des renseignements inscrits au registre des partis
382. Not applicable.	382. Non applicable.
383. Not applicable.	383. Non applicable.
384. Not applicable.	384. Non applicable.
Suspension and Deregistration of Registered Parties	Suspension et radiation des partis enregistrés
385. Not applicable.	385. Non applicable.
386. Not applicable.	386. Non applicable.
387. Not applicable.	387. Non applicable.
388. Not applicable.	388. Non applicable.
389. Not applicable.	389. Non applicable.
390. Not applicable.	390. Non applicable.
391. Not applicable.	391. Non applicable.
392. Not applicable.	392. Non applicable.
393. Not applicable.	393. Non applicable.
394. Not applicable.	394. Non applicable.
395. Not applicable.	395. Non applicable.
396. Not applicable.	396. Non applicable.
397. Not applicable.	397. Non applicable.
398. Not applicable.	398. Non applicable.
399. Not applicable.	399. Non applicable.
Merger of Registered Parties	Fusion de partis enregistrés
400. Not applicable.	400. Non applicable.
401. Not applicable.	401. Non applicable.
402. Not applicable.	402. Non applicable.
403. Not applicable.	403. Non applicable.
DIVISION 2	SECTION 2
GENERAL FINANCIAL PROVISIONS	DISPOSITIONS FINANCIÈRES GÉNÉRALES
Contributions	Contributions
404. Not applicable.	404. Non applicable.
405. Not applicable.	405. Non applicable.
Expenses	Dépenses
406. Not applicable.	406. Non applicable.
407. Not applicable.	407. Non applicable.
408. Not applicable.	408. Non applicable.
409. Not applicable.	409. Non applicable.

410. Not applicable.

411. Not applicable.

412. Not applicable.

413. Not applicable.

Inflation Adjustment Factor

414. Before April 1 in each year, the Chief Electoral Officer shall cause to be published in the *Canada Gazette* an inflation adjustment factor that shall be in effect for a period of one year beginning on that date. It shall be a fraction with

(a) a numerator that is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for the calendar year immediately before that date, calculated on the basis of 1992 being equal to 100; and

(b) a denominator that is 108.6, which is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for 1998, calculated on the basis of 1992 being equal to 100.

DIVISION 3

FINANCIAL ADMINISTRATION OF REGISTERED PARTIES

General

415. Not applicable.

416. Not applicable.

Processing of Expense Claims

417. Not applicable.

418. Not applicable.

419. Not applicable.

420. Not applicable.

421. Not applicable.

Maximum Election Expenses

422. Not applicable.

423. Not applicable.

Financial Reporting

424. Not applicable.

425. Not applicable.

426. Not applicable.

427. Not applicable.

Trust Funds

428. Not applicable.

Election Expenses Reporting

429. Not applicable.

430. Not applicable.

431. Not applicable.

410. Non applicable.

411. Non applicable.

412. Non applicable.

413. Non applicable.

Facteur d'ajustement à l'inflation

414. Avant le 1^{er} avril, le directeur général des élections fait publier dans la *Gazette du Canada* le facteur d'ajustement à l'inflation applicable pour un an à compter de cette date. Le facteur correspond à la fraction suivante :

a) au numérateur, la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation, calculée sur la base constante 1992 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour l'année civile antérieure à cette date;

b) au dénominateur, 108,6, soit la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour 1998, calculée sur la base constante 1992 = 100.

SECTION 3

FINANCEMENT DES PARTIS ENREGISTRÉS

Dispositions générales

415. Non applicable.

416. Non applicable.

Traitement des créances

417. Non applicable.

418. Non applicable.

419. Non applicable.

420. Non applicable.

421. Non applicable.

Plafond des dépenses électorales

422. Non applicable.

423. Non applicable.

Rapport financier

424. Non applicable.

425. Non applicable.

426. Non applicable.

427. Non applicable.

Fiducies

428. Non applicable.

Compte des dépenses électorales

429. Non applicable.

430. Non applicable.

431. Non applicable.

Inflation adjustment factor

Facteur d'ajustement à l'inflation

Corrections and Extended Reporting Periods	Correction des documents et prorogation des délais
432. Not applicable.	432. Non applicable.
433. Not applicable.	433. Non applicable.
434. Not applicable.	434. Non applicable.
Reimbursement of Election Expenses	Remboursement des dépenses électorales
435. Not applicable.	435. Non applicable.
DIVISION 4	SECTION 4
FINANCIAL ADMINISTRATION OF CANDIDATES	GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS
Powers, Duties and Functions of Official Agent	Attributions de l'agent officiel
436. Not applicable.	436. Non applicable.
437. Not applicable.	437. Non applicable.
438. Not applicable.	438. Non applicable.
Notice of Nomination Meeting	Avis de réunion de candidature
439. Not applicable.	439. Non applicable.
Election Expenses Limit	Plafond des dépenses électorales
440. Not applicable.	440. Non applicable.
441. Not applicable.	441. Non applicable.
442. Not applicable.	442. Non applicable.
443. Not applicable.	443. Non applicable.
Recovery of Claims	Recouvrement des créances
444. Not applicable.	444. Non applicable.
445. Not applicable.	445. Non applicable.
446. Not applicable.	446. Non applicable.
447. Not applicable.	447. Non applicable.
448. Not applicable.	448. Non applicable.
449. Not applicable.	449. Non applicable.
450. Not applicable.	450. Non applicable.
Return on Financing and Expenses in an Electoral Campaign	Compte de campagne électorale
451. Not applicable.	451. Non applicable.
452. Not applicable.	452. Non applicable.
453. Not applicable.	453. Non applicable.
454. Not applicable.	454. Non applicable.
455. Not applicable.	455. Non applicable.
456. Not applicable.	456. Non applicable.
Corrections and Extended Reporting Periods	Correction des documents et prorogation des délais
457. Not applicable.	457. Non applicable.
458. Not applicable.	458. Non applicable.
459. Not applicable.	459. Non applicable.
460. Not applicable.	460. Non applicable.
461. Not applicable.	461. Non applicable.
462. Not applicable.	462. Non applicable.
463. Not applicable.	463. Non applicable.

Reimbursement of Election Expenses and
Personal Expenses

464. Not applicable.
465. Not applicable.
466. Not applicable.
467. Not applicable.
468. Not applicable.
469. Not applicable.
470. Not applicable.

Surplus of Electoral Funds

471. Not applicable.
472. Not applicable.
473. Not applicable.
474. Not applicable.
475. Not applicable.
476. Not applicable.

Supply and Use of Forms

477. Not applicable.
478. Not applicable.

PART 19

ENFORCEMENT

*Peace and Good Order at Referendums*Duty to
maintain order

479. (1) Every returning officer is responsible for maintaining order in his or her office during voting in accordance with Division 4 of Part 11.

Duty of other
referendum
officers

(2) Every deputy returning officer, central poll supervisor and person appointed under paragraph 124(1)(b) is responsible for maintaining order during voting hours at any place where voting takes place in accordance with Part 9 or 10.

Order to leave,
arrest without
warrant

(3) In performing his or her duty under subsection (1) or (2), a referendum officer may, if a person is committing, in the returning officer's office or other place where the vote is taking place, an offence referred to in paragraph 5(a), section 7 or paragraph 167(1)(a) or an offence under this Act, the *Referendum Act* or any other Act of Parliament that threatens the maintenance of order, or if the officer believes on reasonable grounds that a person has committed such an offence in such a place, order the person to leave the office or place or arrest the person without warrant.

Order must be
obeyed

(4) Every person in respect of whom an order is made to leave an office or place must obey it without delay.

Power to eject

(5) If an order to leave an office or place is not obeyed without delay, the person who made it may use such force as is reasonably necessary to eject

Remboursement des dépenses électorales et des
dépenses personnelles

464. Non applicable.
465. Non applicable.
466. Non applicable.
467. Non applicable.
468. Non applicable.
469. Non applicable.
470. Non applicable.

Excédent de fonds électoraux

471. Non applicable.
472. Non applicable.
473. Non applicable.
474. Non applicable.
475. Non applicable.
476. Non applicable.

Fourniture et utilisation des formulaires

477. Non applicable.
478. Non applicable.

PARTIE 19

CONTRÔLE D'APPLICATION

Maintien de l'ordre

479. (1) Le directeur du scrutin est responsable du maintien de l'ordre dans son bureau pour les opérations de vote tenues dans le cadre de la section 4 de la partie 11.

(2) Les scrutateurs et les superviseurs de centres de scrutin ainsi que les personnes nommées en vertu de l'alinéa 124(1)b) sont responsables, pendant les heures de vote, du maintien de l'ordre dans le lieu où se déroule le scrutin dans le cadre des parties 9 et 10.

(3) Dans le cadre de la responsabilité visée aux paragraphes (1) ou (2), les fonctionnaires référendaires qui y sont mentionnés peuvent ordonner à quiconque commet une infraction à la présente loi, à la *Loi référendaire* ou à une autre loi fédérale qui menace le maintien de l'ordre dans le lieu où se déroule le scrutin ou enfreint l'alinéa 5a), l'article 7 ou l'alinéa 167(1)a) de la présente loi — ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a commis une telle infraction — de quitter le lieu où se déroule le scrutin ou le bureau du directeur du scrutin, selon le cas, ou l'arrêter sans mandat.

(4) La personne visée par un ordre de quitter le lieu où se déroule le scrutin donné au titre du paragraphe (3) doit y obéir sans délai.

(5) Le fonctionnaire référendaire qui a donné l'ordre de quitter le lieu où se déroule le scrutin peut, en cas de refus d'obéir de la part de la

Devoirs des
directeurs du
scrutinDevoirs
d'autres
fonctionnaires
référendairesOrdre de quitter
ou arrestation
sans mandat

Ordre

Pouvoir
d'expulsion

	the person in respect of whom the order was made from the office or place.	personne visée, employer la force raisonnablement nécessaire pour expulser celle-ci.	
After arrest	(6) The officer, supervisor or appointed person who arrests a person under subsection (3) shall without delay (a) advise the person of the right to be represented by counsel and give the person an opportunity to obtain counsel; and (b) deliver the person to a peace officer to be dealt with in accordance with the <i>Criminal Code</i> .	(6) La personne qui procède à l'arrestation doit, sans délai : a) aviser la personne arrêtée de son droit aux services d'un avocat et lui fournir l'occasion d'en obtenir un; b) la livrer à un agent de la paix pour qu'elle soit traitée conformément au <i>Code criminel</i> .	Suivi de l'arrestation
Removal of materials	(7) Where a returning officer, deputy returning officer, central poll supervisor or person appointed under paragraph 124(1)(b) believes on reasonable grounds that a person has contravened paragraph 166(1)(a) or (b), the officer, supervisor or appointed person may cause to be removed from, in the case of a returning officer, his or her office or, in the case of a deputy returning officer, central poll supervisor or appointed person, the polling station, any material that they believe on reasonable grounds was used in contravention of that paragraph.	(7) Dans les cas où ils ont des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu aux alinéas 166(1)a) ou b), les directeurs du scrutin ainsi que les scrutateurs, les superviseurs de centres de scrutin et les responsables du maintien de l'ordre nommés en vertu de l'alinéa 124(1)b) peuvent faire enlever de leur bureau, dans le cas des directeurs du scrutin ou, dans le cas des autres, du lieu où se déroule le scrutin tout objet dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'il a été utilisé en contravention de ces alinéas.	Enlèvement d'objets
Peace officer protection	(8) Every referendum officer has, while performing their duties under this section, all the protection that a peace officer has by law.	(8) Les fonctionnaires référendaires qui agissent dans le cadre du présent article bénéficient de l'immunité conférée de droit aux agents de la paix.	Immunité
	<i>Offences</i>	<i>Infractions</i>	
	General Provisions	Dispositions générales	
Obstruction, etc., of referendum process	480. (1) Every person is guilty of an offence who, with the intention of delaying or obstructing the referendum process, contravenes this Act or the <i>Referendum Act</i> , otherwise than by committing an offence under subsection (2) or section 481 or 482 or contravening a provision referred to in any of sections 483 to 485 or 487 to 489.	480. (1) Commet une infraction quiconque, avec l'intention d'entraver ou de retarder les opérations référendaires, contrevient à la présente loi ou à la <i>Loi référendaire</i> autrement qu'en commettant une infraction visée au paragraphe (2) ou aux articles 481 ou 482 ou qu'en contrevenant à une disposition mentionnée aux articles 483 à 485 ou 487 à 489.	Entrave des opérations référendaires
Public meetings	(2) Every person is guilty of an offence who, at any time between the issue of a writ and the day after polling day at the referendum, acts, incites others to act or conspires to act in a disorderly manner with the intention of preventing the transaction of the business of a public meeting called for the purposes of the referendum.	(2) Commet une infraction quiconque, entre la délivrance du bref et le lendemain du jour du scrutin, agit, incite d'autres personnes à agir ou conspire pour agir d'une manière désordonnée dans l'intention d'empêcher la conduite d'une assemblée publique convoquée pour un référendum.	Assemblées publiques
Offering bribe	481. (1) Every person is guilty of an offence who, during a referendum period, directly or indirectly offers a bribe to influence an elector to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question.	481. (1) Commet une infraction quiconque, pendant la période référendaire, offre un pot-de-vin, directement ou indirectement, en vue d'inciter un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire.	Offre de pot-de-vin
Accepting bribe	(2) Every elector is guilty of an offence who, during a referendum period, accepts or agrees to accept a bribe that is offered in the circumstances described in subsection (1).	(2) Commet une infraction l'électeur qui, pendant la période référendaire, accepte tel pot-de-vin.	Acceptation de pot-de-vin
Intimidation, etc.	482. Every person is guilty of an offence who (a) by intimidation or duress, compels a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question; or (b) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of	482. Commet une infraction quiconque : a) par intimidation ou par la contrainte, force ou incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire; b) incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter	Intimidation

	voting at a referendum is not secret, induces a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question.		pour une réponse à une question référendaire par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le scrutin à un référendum n'est pas secret.	
	Offences under Part 1 (Referendum Rights)		Infractions à la partie 1 (droits référendaires)	
Offences requiring intent — dual procedure	483. Every person is guilty of an offence who contravenes (a) paragraph 5(a) (voting when not qualified or entitled) or 5(b) (inducing a person not qualified or entitled to vote, to vote); or (b) section 7 (voting more than once).		483. Commet une infraction quiconque contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : a) les alinéas 5a) (voter sans être habile à le faire) ou 5b) (inciter à voter une personne qui n'est pas habile à le faire); b) l'article 7 (voter plus d'une fois).	Infraction exigeant une intention — double procédure
	Offences under Part 3 (Referendum Officers)		Infractions à la partie 3 (fonctionnaires référendaires)	
Strict liability offences — summary conviction	484. (1) Every former referendum officer who contravenes paragraph 43(c) (failure to return referendum documents and referendum materials) is guilty of an offence.		484. (1) Commet une infraction l'ancien fonctionnaire référendaire qui contrevient à l'alinéa 43c) (défaut de remettre des documents et autres accessoires référendaires).	Responsabilité stricte — déclaration sommaire
Offences requiring intent — summary conviction	(2) Every person is guilty of an offence who, being a returning officer, wilfully contravenes subsection 24(3) (failure to take necessary referendum proceedings).		(2) Commet une infraction le directeur du scrutin qui volontairement contrevient au paragraphe 24(3) (défaut d'exécuter avec diligence les opérations référendaires nécessaires).	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire
Offences requiring intent — dual procedure	(3) Every person is guilty of an offence who (a) contravenes subsection 22(6) (acting as referendum officer knowing requirements not met); (b) knowingly contravenes subsection 23(2) (communication of information for unauthorized purpose); (c) being a returning officer, contravenes subsection 24(6) (engaging in politically partisan conduct); (d) being a returning officer or assistant returning officer, wilfully contravenes section 31 (acting in another capacity); (e) contravenes paragraph 43(a) (obstruction of referendum officer) or wilfully contravenes paragraph 43(b) (impersonation of revising agent); or (f) being a former referendum officer, wilfully contravenes paragraph 43(c) (failure to return referendum documents and referendum materials).		(3) Commet une infraction : a) quiconque contrevient au paragraphe 22(6) (agir à titre de fonctionnaire référendaire sachant qu'il est inhabile à le faire); b) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 23(2) (communication de renseignements à des fins non autorisées); c) le directeur du scrutin qui contrevient au paragraphe 24(6) (faire preuve de partialité politique); d) le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui contrevient volontairement à l'article 31 (cumul de fonctions); e) quiconque contrevient à l'alinéa 43a) (entraver l'action d'un fonctionnaire référendaire) ou contrevient volontairement à l'alinéa 43b) (se faire passer pour un agent réviseur); f) l'ancien fonctionnaire référendaire qui contrevient volontairement à l'alinéa 43c) (défaut de remettre des documents et autres accessoires référendaires).	Infraction exigeant une intention — double procédure
	Offences under Part 4 (Register of Electors)		Infractions à la partie 4 (Registre des électeurs)	
Offences requiring intent — summary conviction	485. (1) Every person who contravenes paragraph 56(e) (unauthorized use of personal information recorded in Register of Electors) is guilty of an offence.		485. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à l'alinéa 56e) (utilisation de renseignements personnels figurant au Registre des électeurs à des fins non autorisées).	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire
Offences requiring intent — dual procedure	(2) Every person who contravenes any of paragraphs 56(a) to (d) (forbidden acts re Register of Electors) is guilty of an offence.		(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 56a) à d) (actions interdites relatives au Registre des électeurs).	Infraction exigeant une intention — double procédure

	Offences under Part 6 (Candidates)		Infractions à la partie 6 (candidats)	
	486. Not applicable.		486. Non applicable.	
	Offences under Part 7 (Revision of List of Electors)		Infractions à la partie 7 (révision des listes électorales)	
Offences requiring intent — summary conviction	487. (1) Every person who contravenes paragraph 111(b) or (c) (applying improperly to be included on list of electors) or 111(f) (unauthorized use of personal information contained in list of electors) is guilty of an offence.		487. (1) Commet une infraction quiconque contrevient aux alinéas 111b) ou c) (demande non autorisée d'inscription sur une liste électorale) ou 111f) (utilisation de renseignements personnels figurant à une liste électorale à des fins non autorisées).	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire
Offences requiring intent — dual procedure	(2) Every person who contravenes paragraph 111(a), (d) or (e) (forbidden acts re list of electors) is guilty of an offence.		(2) Commet une infraction quiconque contrevient aux alinéas 111a), d) ou e) (actions interdites relatives à une liste électorale).	Infraction exigeant une intention — double procédure
	Offences under Part 8 (Preparation for the Vote)		Infractions à la partie 8 (opérations préparatoires au scrutin)	
Offences requiring intent — summary conviction	488. (1) Every person who contravenes paragraph 126(b) (unauthorized printing of ballots) is guilty of an offence.		488. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à l'alinéa 126b) (impression non autorisée de bulletins de vote).	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire
Offences requiring intent — dual procedure	(2) Every person is guilty of an offence who (a) being a printer who is authorized to print ballots, wilfully contravenes subsection 116(5) (failure to return ballots or unused ballot paper); or (b) contravenes paragraph 126(a) (forgery of ballot), 126(c) (knowingly printing extra ballot papers), 126(d) (printing of ballot with intent to influence vote) or 126(e) (manufacture, etc., of ballot box with secret compartment).		(2) Commet une infraction : a) l'imprimeur autorisé à imprimer des bulletins de vote qui contrevient volontairement au paragraphe 116(5) (défaut de remettre tous les bulletins de vote ou la partie inutilisée du papier sur lequel ils devaient être imprimés); b) quiconque contrevient aux alinéas 126a) (fabrication de faux bulletins de vote), 126c) (impression d'un trop grand nombre de bulletins de vote), 126d) (impression de bulletins de vote avec intention d'influencer les résultats) ou 126e) (fabrication d'une urne avec compartiment secret).	Infraction exigeant une intention — double procédure
	Offences under Part 9 (Voting)		Infractions à la partie 9 (scrutin)	
Strict liability offences — summary conviction	489. (1) Every person is guilty of an offence who contravenes (a) being an employer, subsection 132(1) (failure to allow time to vote) or 133(1) (making deductions from employees' wages for time given to vote); (b) section 165 (prohibited use of loudspeaker); or (c) paragraph 166(1)(b) (wearing of emblems, etc., in polling station).		489. (1) Commet une infraction : a) l'employeur qui contrevient aux paragraphes 132(1) (défaut d'accorder du temps pour voter) ou 133(1) (déduction du salaire pour le temps accordé à l'employé pour voter); b) quiconque contrevient à l'article 165 (usage interdit de haut-parleur); c) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)b) (port d'insignes dans un bureau de scrutin).	Responsabilité stricte — déclaration sommaire
Offences requiring intent — summary conviction	(2) Every person is guilty of an offence who (a) contravenes subsection 155(2) (assisting as a friend more than one elector); (a.1) contravenes subsection 161(6) (vouching for more than one elector); (b) being an elector, contravenes subsection 164(2) (failure to maintain secrecy); or (c) contravenes paragraph 166(1)(a) (display of campaign literature in polling place).		(2) Commet une infraction : a) quiconque contrevient au paragraphe 155(2) (aider, à titre d'ami, plus d'un électeur); a.1) quiconque contrevient au paragraphe 161(6) (répondre de plus d'un électeur); b) l'électeur qui contrevient au paragraphe 164(2) (non-respect du secret du vote); c) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)a) (affichage de matériel de propagande dans une salle de scrutin).	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Offences
requiring intent
— dual
procedure

(3) Every person is guilty of an offence who
(a) being an employer, contravenes section 134 (preventing employee from using voting time);
(b) being a friend or relative of an elector, wilfully contravenes subsection 155(4) (disclosing for whom elector voted);
(c) being a referendum officer, an agent of a registered referendum committee or a witness, contravenes subsection 164(1) (failure to maintain secrecy);
(d) contravenes paragraph 166(1)(c) (influencing vote in polling station);
(e) contravenes any of paragraphs 167(1)(a) to (d) (prohibited acts re ballots) or 167(2)(a) to (d) (prohibited acts re ballots or ballot box with intent to influence vote);
(f) being a deputy returning officer, contravenes paragraph 167(3)(a) (initialling ballot with intent to influence vote); or
(g) being a deputy returning officer, contravenes paragraph 167(3)(b) (placing identifying mark on ballot).

Offences under Part 10 (Advance Polling)

Offences
requiring intent
— dual
procedure

490. Every person is guilty of an offence who
(a) being a deputy returning officer, wilfully contravenes subsection 174(1) (failure to permit person to vote);
(b) being a poll clerk, wilfully contravenes subsection 174(2) (failure to record vote); or
(c) being a deputy returning officer, contravenes section 175 (improper handling of ballot box and ballots at advance poll), being a returning officer, contravenes subsection 176(2) or (3) or, being a deputy returning officer, contravenes subsection 176(3) (failure to cross names off list of electors) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast.

Offences under Part 11 (Special Voting Rules)

Strict liability
offences —
summary
conviction

491. (1) Every returning officer who contravenes section 275 (failure to take required measures re ballots) is guilty of an offence.

Offences
requiring intent
— summary
conviction

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 281(a) to (f) (prohibited acts re vote under special voting rules) is guilty of an offence.

Offences
requiring intent
— dual
procedure

(3) Every person is guilty of an offence who
(a) being a deputy returning officer, contravenes any of section 212, subsections 213(1) and (4) and 214(1), section 257 and subsection 258(3) (failure to perform duties with respect to receipt

(3) Commet une infraction :

a) l'employeur qui contrevient à l'article 134 (empêcher l'employé de disposer de temps pour voter);
b) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 155(4) (divulguer le vote de l'électeur que l'on a aidé);
c) le fonctionnaire référendaire, le représentant d'un comité référendaire enregistré ou le témoin qui contrevient au paragraphe 164(1) (non-respect du secret du vote);
d) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)c) (influencer le vote dans un bureau de scrutin);
e) quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 167(1)a) à d) (actions interdites relatives aux bulletins de vote) ou des alinéas 167(2)a) à d) (actions interdites relatives aux bulletins de vote ou à l'urne faites avec l'intention d'influencer les résultats);
f) le scrutateur qui contrevient à l'alinéa 167(3)a) (apposer son paraphe avec l'intention d'influencer les résultats);
g) le scrutateur qui contrevient à l'alinéa 167(3)b) (marquer un bulletin de vote de façon à reconnaître l'électeur).

Infractions à la partie 10 (vote par anticipation)

490. Commet une infraction :

a) le scrutateur qui contrevient volontairement au paragraphe 174(1) (défaut de permettre à l'électeur de voter);
b) le greffier du scrutin qui contrevient volontairement au paragraphe 174(2) (défaut de tenir un registre du vote);
c) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 175 (défaut de prendre les mesures requises concernant l'urne et les bulletins de vote au bureau de vote par anticipation), le directeur du scrutin qui contrevient aux paragraphes 176(2) ou (3) ou le scrutateur qui contrevient au paragraphe 176(3) (défaut de biffer des noms).

Infractions à la partie 11 (règles électorales spéciales)

491. (1) Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient à l'article 275 (défaut de prendre les mesures requises à l'égard des bulletins de vote).

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 281(a) à (f) (actions interdites concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales).

(3) Commet une infraction :

a) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 212, aux paragraphes 213(1)

Infraction
exigeant une
intention —
double
procédure

Infraction
exigeant une
intention —
double
procédure

Responsabilité
stricte —
déclaration
sommaire

Infraction
exigeant une
intention —
déclaration
sommaire

Infraction
exigeant une
intention —
double
procédure

of vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(b) being a special ballot officer, contravenes any of subsections 267(1) and (2), section 268 and subsection 269(1) (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(c) being a deputy returning officer or poll clerk, contravenes subsection 276(1), being a deputy returning officer, contravenes subsection 277(1), being a poll clerk, contravenes subsection 277(2), being a deputy returning officer, contravenes subsection 277(3), being a deputy returning officer or poll clerk, contravenes subsection 278(1) or (3) or, being a deputy returning officer, contravenes subsection 279(1) (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(d) contravenes paragraph 281(g) or (h) (prohibited acts re special voting rules); or

(e) contravenes paragraph 282(a) or (b) (intimidation or inducement re vote under special voting rules).

Offences under Part 12 (Counting Votes)

Strict liability offences — summary conviction

Offences requiring intent — dual procedure

492. (1) Every returning officer who contravenes section 292 (failure to safeguard ballot box) is guilty of an offence.

(2) Every person is guilty of an offence who

(a) being a deputy returning officer, contravenes any of sections 283 to 288 (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast; or

(b) knowingly contravenes subsection 289(3) (premature counting of votes cast at advance poll).

Offence under Part 13 (Validation of Results by the Returning Officer)

Offences requiring intent — summary conviction

493. Every person who wilfully contravenes subsection 296(4) (failure to appear before returning officer) is guilty of an offence.

Offences under Part 15 (Return of the Writ)

Offences requiring intent — dual procedure

494. Every returning officer is guilty of an offence (a) subsection 313(1) (failure to declare which answer to a referendum question obtained the largest number of votes); or (b) section 314 (failure to transmit referendum documents).

ou (4) ou 214(1), à l'article 257 ou au paragraphe 258(3) (défaut d'exercer ses fonctions à l'égard de la réception des votes);

b) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, l'agent des bulletins de vote spéciaux qui contrevient aux paragraphes 267(1) ou (2), à l'article 268 ou au paragraphe 269(1) (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote);

c) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur ou le greffier du scrutin qui contrevient au paragraphe 276(1), le scrutateur qui contrevient au paragraphe 277(1), le greffier du scrutin qui contrevient au paragraphe 277(2), le scrutateur qui contrevient au paragraphe 277(3), le scrutateur ou le greffier du scrutin qui contrevient aux paragraphes 278(1) ou (3) ou le scrutateur qui contrevient au paragraphe 279(1) (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote);

d) quiconque contrevient aux alinéas 281g) ou h) (actions interdites concernant la tenue du scrutin dans le cadre des règles électorales spéciales);

e) quiconque contrevient aux alinéas 282a) ou b) (intimidation et incitation concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales).

Infractions à la partie 12 (dépouillement du scrutin)

492. (1) Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient à l'article 292 (défaut de protéger les urnes).

(2) Commet une infraction :

a) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'un ou l'autre des articles 283 à 288 (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du scrutin);

b) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 289(3) (dépouillement prématuré du vote par anticipation).

Infractions à la partie 13 (validation des résultats par le directeur du scrutin)

493. Commet une infraction quiconque contrevient volontairement au paragraphe 296(4) (défaut de comparaître devant le directeur du scrutin).

Infractions à la partie 15 (rapport du bref)

494. Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient volontairement à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

a) le paragraphe 313(1) (défaut de déclarer laquelle des réponses à une question référendaire a obtenu le plus grand nombre de votes);

b) l'article 314 (défaut de transmettre les documents référendaires).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infraction exigeant une intention — double procédure

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Infraction exigeant une intention — double procédure

	Offences under Part 16 (Communications)	Infractions à la partie 16 (communications)	
Strict liability offences — summary conviction	<p>495. (1) Every person is guilty of an offence who</p> <p>(a) not applicable;</p> <p>(b) contravenes subsection 326(1) or (2) (failure to provide referendum survey information) or, being a sponsor of a referendum survey, contravenes subsection 326(3) (failure to provide report on referendum survey results); or</p> <p>(c) contravenes section 327 (failure to indicate survey not based on recognized statistical methods).</p>	<p>495. (1) Commet une infraction :</p> <p>a) non applicable;</p> <p>b) quiconque contrevient aux paragraphes 326(1) ou (2) (défaut de fournir des renseignements relatifs à un sondage référendaire), le demandeur d'un sondage référendaire qui contrevient au paragraphe 326(3) (défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un sondage référendaire);</p> <p>c) quiconque contrevient à l'article 327 (défaut d'indiquer qu'un sondage référendaire n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue).</p>	Responsabilité stricte — déclaration sommaire
Offences requiring intent — summary conviction	<p>(2) Every person is guilty of an offence who,</p> <p>(a) being a landlord or a condominium corporation, wilfully contravenes section 322 (prohibition of referendum advertising posters on residential premises); or</p> <p>(b) contravenes section 325 (removal of referendum advertising).</p>	<p>(2) Commet une infraction :</p> <p>a) le locateur ou la société de gestion d'un immeuble en copropriété qui contrevient volontairement à l'article 322 (interdiction de publicité référendaire sur des immeubles);</p> <p>b) quiconque contrevient volontairement à l'article 325 (enlèvement de publicité référendaire imprimée).</p>	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire
Offences requiring intent — summary conviction	<p>(3) Every person who wilfully contravenes section 331 (inducement by foreigners) is guilty of an offence.</p>	<p>(3) Commet une infraction quiconque contrevient volontairement à l'article 331 (incitation par un étranger).</p>	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire
Offences requiring intent — fine only, summary conviction	<p>(4) Every person is guilty of an offence who</p> <p>(a) wilfully contravenes subsection 326(1) or (2) (failure to provide referendum survey information) or, being a sponsor of a referendum survey, wilfully contravenes subsection 326(3) (failure to provide report on referendum survey results);</p> <p>(b) wilfully contravenes section 327 (failure to indicate survey not based on recognized statistical methods);</p> <p>(c) wilfully contravenes subsection 328(2) (transmission of referendum survey results during blackout period);</p> <p>(d) wilfully contravenes section 329 (premature transmission of referendum results);</p> <p>(e) wilfully contravenes subsection 330(1) or (2) (foreign broadcasting);</p> <p>(f) not applicable;</p> <p>(g) not applicable;</p> <p>(h) not applicable;</p> <p>(i) not applicable; or</p> <p>(j) not applicable.</p>	<p>(4) Commet une infraction :</p> <p>a) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 326(1) ou (2) (défaut de fournir des renseignements relatifs à un sondage référendaire), le demandeur d'un sondage référendaire qui contrevient volontairement au paragraphe 326(3) (défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un sondage référendaire);</p> <p>b) quiconque contrevient volontairement à l'article 327 (défaut d'indiquer qu'un sondage référendaire n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue);</p> <p>c) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 328(2) (diffusion des résultats d'un sondage référendaire pendant la période d'interdiction);</p> <p>d) quiconque contrevient volontairement à l'article 329 (diffusion prématurée des résultats du référendum);</p> <p>e) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 330(1) ou (2) (radiodiffusion à l'étranger);</p> <p>f) non applicable;</p> <p>g) non applicable;</p> <p>h) non applicable;</p> <p>i) non applicable;</p> <p>j) non applicable.</p>	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire (amende seulement)
Offences requiring intent — dual procedure	<p>(5) Every person is guilty of an offence who contravenes</p> <p>(a) subsection 321(1) (conducting referendum advertising using government means of transmission); or</p> <p>(b) subsection 328(1) (causing transmission of referendum survey results during blackout period).</p>	<p>(5) Commet une infraction :</p> <p>a) quiconque contrevient au paragraphe 321(1) (publicité référendaire sur un support gouvernemental);</p> <p>b) quiconque contrevient au paragraphe 328(1) (faire diffuser les résultats d'un sondage référendaire pendant la période d'interdiction).</p>	Infraction exigeant une intention — double procédure

	Offences under Part 17 (Third Party Election Advertising)	Infractions à la partie 17 (publicité électorale faite par des tiers)	
	496. Not applicable.	496. Non applicable.	
	Offences under Part 18 (Finance)	Infractions à la partie 18 (gestion financière)	
	497. Not applicable.	497. Non applicable.	
	Offences under this Part (Enforcement)	Infractions à la présente partie (contrôle d'application)	
Offence requiring intent — dual procedure	498. Every person who wilfully contravenes subsection 479(4) (refusal to obey order to leave polling place) is guilty of an offence.	498. Commet une infraction quiconque contrevient volontairement au paragraphe 479(4) (refus d'obéir à un ordre de quitter les lieux).	Infraction exigeant une intention — double procédure
	Offences under Part 21 (General)	Infractions à la partie 21 (dispositions générales)	
Strict liability offence — summary conviction	499. (1) Every person who contravenes subsection 548(1) (removal of posted referendum documents) is guilty of an offence.	499. (1) Commet une infraction quiconque contrevient au paragraphe 548(1) (enlèvement de documents affichés).	Responsabilité stricte — déclaration sommaire
Offences requiring intent — dual procedure	(2) Every person is guilty of an offence who (a) knowingly contravenes subsection 549(3) (taking false oath) or 549(4) (compelling or inducing false oath); or (b) not applicable.	(2) Commet une infraction : a) quiconque contrevient sciemment aux paragraphes 549(3) (prestation d'un faux serment) ou 549(4) (contraindre ou inciter à la prestation d'un faux serment); b) non applicable.	Infraction exigeant une intention — double procédure
	<i>Punishment</i>	<i>Peines</i>	
	500. Not applicable.	500. Non applicable.	
Additional penalties	501. When a person has been convicted of an offence under this Act or the <i>Referendum Act</i> , the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and in addition to any other punishment that may be imposed under the <i>Referendum Act</i> , by order direct the person to (a) perform community service, subject to any reasonable conditions that may be specified in the order; (b) compensate any other person who has suffered damages as a result of the commission of the offence; (c) perform any obligation the non-performance of which gave rise to the offence; or (d) take any other reasonable measure that the court considers appropriate to ensure compliance with this Act.	501. Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction par application de la présente loi ou de la <i>Loi référendaire</i> , le tribunal peut, compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, imposer à cette personne, par ordonnance, en sus de toute peine infligée par application de la <i>Loi référendaire</i> : a) d'exécuter des travaux d'intérêt collectif, aux conditions raisonnables dont il peut assortir l'ordonnance; b) d'indemniser la personne qui a subi des dommages à cause de l'infraction; c) de remplir les obligations en contravention desquelles elle était; d) de prendre toute autre mesure raisonnable qu'il estime appropriée pour veiller au respect de la présente loi.	Ordonnance supplémentaire
	<i>Corrupt Practices</i>	<i>Manoeuvres frauduleuses</i>	
	502. (1) Not applicable.	502. (1) Non applicable.	
Corrupt practice	(2) Every person is guilty of an offence that is a corrupt practice who (a) not applicable; (b) not applicable; (c) not applicable; (d) not applicable; (e) not applicable; (f) not applicable; (g) contravenes paragraph 111(a), (d) or (e) (forbidden acts re list of electors);	(2) Est coupable d'une infraction constituant une manoeuvre frauduleuse : a) non applicable; b) non applicable; c) non applicable; d) non applicable; e) non applicable; f) non applicable; g) quiconque contrevient aux alinéas 111a), d) ou e) (actions interdites relatives à une liste électorale);	Manoeuvres frauduleuses

Consequences of corrupt practices	<p>(h) contravenes paragraph 167(1)(a) (apply for a ballot under false name); or</p> <p>(i) not applicable.</p> <p>(3) Any person who is convicted of having committed an offence that is a corrupt practice under this Act shall, in addition to any other punishment for that offence prescribed by the <i>Referendum Act</i>, during the next seven years, after the date of their being so convicted, not be entitled to</p> <p>(a) be elected to or sit in the House of Commons; or</p> <p>(b) hold any office in the nomination of the Crown or of the Governor in Council.</p>	<p>h) quiconque contrevient à l'alinéa 167(1)a) (demande un bulletin de vote sous un faux nom);</p> <p>i) non applicable.</p> <p>(3) Toute personne qui commet une infraction constituant une manoeuvre frauduleuse aux termes de la présente loi est, pendant les sept ans qui suivent la déclaration de culpabilité, en sus de toute autre peine que la <i>Loi référendaire</i> prévoit à l'égard de cette infraction :</p> <p>a) inéligible à être candidat et inhabile à siéger à la Chambre des communes;</p> <p>b) inhabile à remplir une charge dont la Couronne ou le gouverneur en conseil nomme le titulaire.</p>	Conséquences des manoeuvres frauduleuses
	<p style="text-align: center;"><i>Miscellaneous Provisions</i></p> <p>503. Not applicable.</p> <p>504. Not applicable.</p> <p>505. Not applicable.</p> <p>506. Not applicable.</p> <p>507. Not applicable.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Dispositions diverses</i></p> <p>503. Non applicable.</p> <p>504. Non applicable.</p> <p>505. Non applicable.</p> <p>506. Non applicable.</p> <p>507. Non applicable.</p>	
Evidence	<p>508. In a prosecution for an offence under this Act or the <i>Referendum Act</i>, the written statement of the returning officer is, in the absence of evidence to the contrary, sufficient evidence of the holding of the referendum.</p>	<p>508. Dans toute poursuite pour infraction à la présente loi ou à la <i>Loi référendaire</i>, la déclaration écrite du directeur du scrutin constitue, sauf preuve contraire, une preuve suffisante de la tenue du référendum.</p>	Preuve
Commissioner of Canada Elections	<p style="text-align: center;"><i>Commissioner of Canada Elections</i></p> <p>509. The Chief Electoral Officer shall appoint a Commissioner of Canada Elections, whose duty is to ensure that this Act and the <i>Referendum Act</i> are complied with and enforced.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Commissaire aux élections fédérales</i></p> <p>509. Le directeur général des élections nomme le commissaire aux élections fédérales qui a pour mission de veiller à l'observation et à l'exécution de la présente loi et de la <i>Loi référendaire</i>.</p>	Commissaire aux élections fédérales
Chief Electoral Officer to direct inquiry	<p>510. If the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a referendum officer may have committed an offence against this Act or the <i>Referendum Act</i> or that any person may have committed an offence under section 488, paragraph 489(3)(g), section 493 and subsection 499(1) of this Act or under the <i>Referendum Act</i>, the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make any inquiry that appears to be called for in the circumstances and the Commissioner shall proceed with the inquiry.</p>	<p>510. Le directeur général des élections ordonne au commissaire de faire enquête lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fonctionnaire référendaire a commis une infraction à la présente loi ou à la <i>Loi référendaire</i> ou qu'une personne a commis une infraction visée à la <i>Loi référendaire</i> ou à l'une ou l'autre des dispositions suivantes de la présente loi : l'article 488, l'alinéa 489(3)g), l'article 493 ou le paragraphe 499(1); le cas échéant, le commissaire procède à l'enquête.</p>	Enquête à la demande du directeur général des élections
Commissioner may prosecute	<p>511. If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offence under this Act or the <i>Referendum Act</i> has been committed and is of the view that the public interest justifies it, the Commissioner may institute or cause to be instituted a prosecution for the offence</p> <p>(a) after an inquiry under section 510; or</p> <p>(b) where no inquiry has been held, on the Commissioner's own initiative, or after the receipt, within six months after its commission, of a written complaint alleging the commission of the offence.</p>	<p>511. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou à la <i>Loi référendaire</i> a été commise et estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut engager ou faire engager des poursuites visant à la sanctionner :</p> <p>a) soit à la suite de l'enquête effectuée au titre de l'article 510;</p> <p>b) soit d'office ou sur réception, dans les six mois de la perpétration, d'une plainte écrite alléguant la perpétration de l'infraction.</p>	Poursuites par le commissaire
Commissioner's consent required	<p>512. (1) No prosecution for an offence under this Act or the <i>Referendum Act</i> may be instituted by a person other than the Commissioner without the Commissioner's prior written consent.</p>	<p>512. (1) L'autorisation écrite du commissaire doit être préalablement obtenue avant que soient engagées les poursuites pour infraction à la présente loi ou à la <i>Loi référendaire</i>.</p>	Autorisation du commissaire

Exception	(2) Subsection (1) does not apply to an offence in relation to which a referendum officer has taken measures under subsection 479(3).	(2) L'autorisation n'est pas requise pour les infractions pour lesquelles un fonctionnaire référendaire a pris des mesures dans le cadre du paragraphe 479(3).	Exception
Proof of consent	(3) Every document purporting to be the Commissioner's consent under subsection (1) is deemed to be that consent unless it is called into question by the Commissioner or by someone acting for the Commissioner or for Her Majesty.	(3) L'autorisation fait foi de son contenu, sous réserve de la contestation par le commissaire ou quiconque agit pour son compte ou celui de Sa Majesté.	Preuve de l'autorisation
Commissioner may intervene	513. The Commissioner, where he or she considers it to be in the public interest, may take any measures, including incurring any expenses, in relation to an inquiry, prosecution, injunction or compliance agreement under this Act or the <i>Referendum Act</i> .	513. S'il estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut prendre les mesures nécessaires, notamment en engageant les dépenses voulues relativement aux enquêtes, poursuites, injonctions et transactions prévues par la présente loi ou par la <i>Loi référendaire</i> .	Intervention du commissaire
Limitation period	514. (1) A prosecution for an offence under this Act or the <i>Referendum Act</i> must be instituted within eighteen months after the day on which the offence was committed.	514. (1) Les poursuites pour infraction à la présente loi ou à la <i>Loi référendaire</i> doivent être engagées dans les dix-huit mois suivant la date de la perpétration.	Prescription
Exception	(2) Despite subsection (1), if a prosecution cannot be instituted because the offender has left the jurisdiction of the court, the prosecution may be instituted within one year after the offender's return.	(2) Toutefois, si le fait que le contrevenant s'est soustrait à la juridiction compétente empêche qu'elles soient engagées, les poursuites peuvent être commencées dans l'année qui suit son retour.	Exception
Allowance of costs	515. (1) Any court of criminal jurisdiction before which a private prosecution is instituted for an offence against this Act or the <i>Referendum Act</i> may order payment by the defendant to the prosecutor of such costs and expenses as appear to the court to have been reasonably incurred in and about the conduct of the prosecution.	515. (1) Tout tribunal de juridiction criminelle devant lequel une poursuite pour infraction à la présente loi ou à la <i>Loi référendaire</i> est intentée par un poursuivant privé peut ordonner que le défendeur paie à celui-ci les frais et dépenses qu'il croit avoir été raisonnablement occasionnés par l'exercice de la poursuite.	Octroi des frais
Prior recognizance required	(2) A court shall not make an order under subsection (1) unless the prosecutor, before or on the laying of the information, enters into a recognizance with two sufficient sureties, in the amount of \$500, and to the satisfaction of the court, to conduct the prosecution with effect and to pay the defendant's costs in case of acquittal.	(2) Un tribunal ne peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (1) que si le poursuivant, dès que la dénonciation est faite, ou avant, souscrit un engagement au montant de 500 \$ garanti par deux cautions solvables et à la satisfaction du tribunal, par lequel il s'oblige à continuer la poursuite efficacement et à payer les frais au défendeur, si ce dernier est acquitté.	Cautionnement préalable
Costs of defendant	(3) In case of an information by a private prosecutor for an offence against this Act or the <i>Referendum Act</i> , if judgment is given for the defendant, the defendant is entitled to recover from the prosecutor the costs incurred by the defendant by reason of the proceedings, which costs shall be taxed by the proper officer of the court in which the judgment is given.	(3) Le défendeur a le droit, si le jugement est rendu en sa faveur, d'obtenir du poursuivant privé le paiement des frais qu'il a subis en raison de ces procédures. Ces frais sont taxés par le fonctionnaire compétent du tribunal où le jugement est rendu.	Frais pour le défendeur
<i>Injunctions</i>		<i>Injonctions</i>	
Application for injunction	516. (1) If the Commissioner has reasonable grounds to believe that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that is contrary to this Act or the <i>Referendum Act</i> , the Commissioner may, during a referendum period, after taking into account the nature and seriousness of the act or omission, the need to ensure fairness of the referendum process and the public interest, apply to a competent court described in subsection 525(1) for an injunction described in subsection (2).	516. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait — acte ou omission — contraire à la présente loi ou à la <i>Loi référendaire</i> et compte tenu de la nature et de la gravité du fait, du besoin d'assurer l'intégrité du processus référendaire et de l'intérêt public, le commissaire peut, pendant la période référendaire, demander au tribunal compétent au sens du paragraphe 525(1) de délivrer l'injonction visée au paragraphe (2).	Demande d'injonction

Injunction	<p>(2) If the court, on application by the Commissioner under subsection (1), is satisfied that there are reasonable grounds to believe that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that is contrary to this Act or the <i>Referendum Act</i>, and that the nature and seriousness of the act or omission, the need to ensure fairness of the referendum process and the public interest justify the issuing of an injunction, the court may issue an injunction ordering any person named in the application to do one or both of the following:</p> <p>(a) refrain from committing any act that it appears to the court is contrary to this Act or the <i>Referendum Act</i>; and</p> <p>(b) do any act that it appears to the court is required by this Act or the <i>Referendum Act</i>.</p>	<p>(2) Le tribunal peut, s'il conclut qu'il y a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité du fait et que la nature et la gravité de celui-ci, le besoin d'assurer l'intégrité du processus référendaire et l'intérêt public justifient sa délivrance, enjoindre, par ordonnance, à la personne nommée dans la demande :</p> <p>a) de s'abstenir de tout acte qu'il estime contraire à la présente loi ou à la <i>Loi référendaire</i>;</p> <p>b) d'accomplir tout acte qu'il estime exigé par la présente loi ou par la <i>Loi référendaire</i>.</p>	Injonction
Notice	<p>(3) No injunction may be issued under subsection (2) unless at least 48 hours notice is given to each person named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.</p>	<p>(3) La demande est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux personnes qui y sont nommées, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.</p>	Préavis
	<i>Compliance Agreements</i>	<i>Transactions</i>	
Compliance agreements	<p>517. (1) If the Commissioner believes on reasonable grounds that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that could constitute an offence under this Act or the <i>Referendum Act</i>, the Commissioner may enter into a compliance agreement, aimed at ensuring compliance with this Act and the <i>Referendum Act</i>, with that person (in this section and sections 518 to 521 called the "contracting party").</p>	<p>517. (1) Le commissaire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait — acte ou omission — pouvant constituer une infraction à la présente loi ou à la <i>Loi référendaire</i>, conclure avec l'intéressé une transaction visant à faire respecter la présente loi ou à la <i>Loi référendaire</i>.</p>	Conclusion d'une transaction
Terms and conditions	<p>(2) A compliance agreement may contain any terms and conditions that the Commissioner considers necessary to ensure compliance with this Act and the <i>Referendum Act</i>.</p>	<p>(2) La transaction est assortie des conditions qu'il estime nécessaires pour faire respecter la présente loi et à la <i>Loi référendaire</i>.</p>	Conditions
Obligations of Commissioner	<p>(3) Before entering into a compliance agreement, the Commissioner shall</p> <p>(a) advise the prospective contracting party of the right to be represented by counsel and give him or her an opportunity to obtain counsel; and</p> <p>(b) obtain the consent of the prospective contracting party to the publication of the agreement under section 521.</p>	<p>(3) Avant de conclure la transaction, le commissaire :</p> <p>a) avise l'intéressé de son droit aux services d'un avocat et lui fournit l'occasion d'en obtenir un;</p> <p>b) obtient le consentement de l'intéressé à la publication de l'avis prévu à l'article 521.</p>	Obligations du commissaire
Admission of responsibility	<p>(4) A compliance agreement may include a statement by the contracting party in which he or she admits responsibility for the act or omission that constitutes the offence.</p>	<p>(4) La transaction peut comporter une déclaration de l'intéressé par laquelle celui-ci se reconnaît responsable des faits constitutifs de l'infraction.</p>	Responsabilité
Inadmissible in evidence	<p>(5) The fact that a compliance agreement was entered into, and any statement referred to in subsection (4), is not admissible in evidence against the contracting party in any civil or criminal proceedings.</p>	<p>(5) La transaction et la déclaration ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales dirigées contre l'intéressé.</p>	Inadmissibilité
Effect of compliance agreement	<p>(6) When a compliance agreement is entered into, any prosecution of the contracting party for an act or omission that led to it is suspended and, unless there is non-compliance with it, the Commissioner may not institute such a prosecution.</p>	<p>(6) La conclusion de la transaction a pour effet soit de suspendre les poursuites pénales engagées contre l'intéressé pour les faits reprochés, soit, sauf en cas d'inexécution, d'empêcher le commissaire d'en engager contre lui pour ces faits.</p>	Effet de la transaction

Renegotiation	(7) The Commissioner and the contracting party may renegotiate the terms of the compliance agreement at the request of the Commissioner or contracting party at any time before it is fully executed.	(7) Tant que la transaction n'a pas été exécutée au complet, le commissaire ou l'intéressé peuvent demander la modification de toute condition dont elle est assortie.	Possibilité de modification
Copy to be provided	(8) The Commissioner shall provide the contracting party with a copy of a compliance agreement, without delay after it is entered into or renegotiated under subsection (7).	(8) Dès la conclusion d'une transaction ou sa modification dans le cadre du paragraphe (7), le commissaire en transmet une copie à l'intéressé.	Copie
If agreement complied with	518. (1) If the Commissioner is of the opinion that the compliance agreement has been complied with, the Commissioner shall cause a notice to that effect to be served on the contracting party.	518. (1) S'il estime la transaction exécutée, le commissaire fait notifier à l'intéressé un avis à cet effet.	Avis d'exécution
Effect of notice	(2) Service of the notice terminates any prosecution of the contracting party that is based on the act or omission in question and prevents the Commissioner from instituting such a prosecution.	(2) La notification a pour effet soit de mettre fin aux poursuites engagées contre l'intéressé pour les faits reprochés, soit d'empêcher le commissaire d'en engager contre lui pour ces faits.	Effet de la notification
If agreement not complied with	519. If the Commissioner is of the opinion that a contracting party has not complied with a compliance agreement, the Commissioner shall cause a notice of default to be served on the contracting party, informing him or her that the Commissioner may institute proceedings against him or her in respect of the original act or omission or, if such proceedings have been instituted and suspended by virtue of subsection 517(6), they may be resumed.	519. S'il estime la transaction inexécutée, le commissaire fait notifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe que des poursuites pénales pourront être engagées pour les faits reprochés ou, s'il y a eu suspension au titre du paragraphe 517(6), pourront reprendre.	Avis de défaut d'exécution
Dismissal of proceedings	520. The court shall dismiss proceedings against a contracting party if it is satisfied on a balance of probabilities that he or she has totally complied with the compliance agreement or, in the case of partial compliance and taking into account the contracting party's performance with respect to the agreement, is of the opinion that the proceedings would be unfair.	520. Le tribunal rejette la poursuite lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de l'exécution complète de la transaction. En cas d'exécution partielle, il la rejette s'il l'estime injuste eu égard aux circonstances et peut, avant de rendre sa décision, tenir compte du comportement de l'intéressé dans l'exécution de la transaction.	Rejet de la poursuite
Publication	521. The Commissioner shall publish, in the manner and form that he or she considers appropriate, a notice that sets out the contracting party's name, the act or omission in question and a summary of the compliance agreement.	521. Le commissaire publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un avis comportant le nom de l'intéressé, les faits reprochés et un résumé des modalités de la transaction.	Publication

PART 20

CONTESTED REFERENDUMS

522. Not applicable.**523.** Not applicable.**524.** Not applicable.

Competent courts **525.** (1) The following courts are competent courts for the purposes of section 516:

(a) a court listed in subsection (2) that has jurisdiction in all or part of the electoral district in question; and

(b) the Trial Division of the Federal Court.

Courts (2) For the purposes of paragraph (1)(a), the courts are

(a) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice;

PARTIE 20

CONTESTATION DU RÉFÉRENDUM

522. Non applicable.**523.** Non applicable.**524.** Non applicable.

Compétence **525.** (1) La juridiction siégeant dans le district judiciaire où se trouve, en tout ou en partie, la circonscription en cause ou la Section de première instance de la Cour fédérale constitue le tribunal compétent pour entendre la requête visée à l'article 516.

(2) Au paragraphe (1), « juridiction » s'entend de :

a) en Ontario, la Cour supérieure de justice;

b) au Québec, la Cour supérieure;

Définition de « juridiction »

(b) in the Province of Quebec, the Superior Court;

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;

(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench;

(e) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court; and

(f) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

(3) Not applicable.

526. Not applicable.

527. Not applicable.

528. Not applicable.

529. Not applicable.

530. Not applicable.

531. Not applicable.

532. Not applicable.

c) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

d) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta, la Cour du Banc de la Reine;

e) à l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, la Section de première instance de la Cour suprême;

f) au Nunavut, la Cour de justice.

(3) Non applicable.

526. Non applicable.

527. Non applicable.

528. Non applicable.

529. Non applicable.

530. Non applicable.

531. Non applicable.

532. Non applicable.

PART 21

GENERAL

Reports of Chief Electoral Officer

Polling division reports

533. The Chief Electoral Officer shall, in the case of a referendum, without delay, publish, in the manner and form that he or she considers appropriate, a report that sets out

(a) by polling division, the number of votes cast for each answer to a referendum question, the number of rejected ballots and the number of names on the final list of electors; and

(b) any other information that the Chief Electoral Officer considers relevant.

Report to Speaker

534. (1) In the case of a referendum, the Chief Electoral Officer shall, within 90 days after the return of the writ, make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out

(a) any matter or event that has arisen or occurred in connection with the administration of the Chief Electoral Officer's office since the last report and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons; and

(b) any measures that have been taken under subsection 17(1) or (3) or sections 509 to 513 since the issue of the writs that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons.

(2) Not applicable.

Report on proposed legislative amendments

535. The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after a referendum, make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out any amendments that, in his or her opinion, are

PARTIE 21

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Rapports du directeur général des élections

533. Sans délai après le référendum, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un rapport indiquant, par section de vote, le nombre de votes obtenus pour chaque réponse à une question référendaire, le nombre de bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale définitive, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure.

Rapport — section de vote par section de vote

534. (1) Dans le cas d'un référendum, le directeur général des élections fait, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le retour du bref, un rapport au président de la Chambre des communes signalant :

Rapport au président de la Chambre des communes

a) tout cas qui s'est présenté ou tout événement qui s'est produit relativement à l'exercice de sa charge depuis la date de son dernier rapport et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de la Chambre des communes;

b) les mesures qui ont été prises sous le régime des paragraphes 17(1) ou (3) ou des articles 509 à 513 depuis la délivrance des brefs et qui, à son avis, doivent être portées à l'attention de la Chambre des communes.

(2) Non applicable.

535. Dans les meilleurs délais suivant un référendum, le directeur général des élections fait au président de la Chambre des communes un rapport signalant les modifications qu'il est souhaitable, à

Rapport sur les modifications souhaitables

	desirable for the better administration of this Act and the <i>Referendum Act</i> .	son avis, d'apporter à la présente loi et à la <i>Loi référendaire</i> pour en améliorer l'application.	
Submission of report to House of Commons	536. The Speaker of the House of Commons shall submit a report received by him or her from the Chief Electoral Officer under section 534 or 535 to the House of Commons without delay.	536. Le président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément aux articles 534 et 535.	Présentation des rapports à la Chambre
	537. Not applicable.	537. Non applicable.	
	<i>Polling Divisions</i>	<i>Sections de vote</i>	
Minimum of 250 electors	538. (1) Each polling division shall contain at least 250 electors unless the Chief Electoral Officer agrees otherwise.	538. (1) Chaque section de vote doit comprendre au moins deux cent cinquante électeurs sauf si le directeur général des élections autorise un nombre moindre.	Minimum de 250 électeurs
Boundaries of polling divisions	(2) Subject to subsection (3), the polling divisions of an electoral district in a referendum remain the same as at the immediately preceding general election.	(2) Les sections de vote d'une circonscription sont, sous réserve du paragraphe (3), celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale.	Règle générale
Revision	(3) The Chief Electoral Officer may instruct a returning officer to revise the boundaries of any polling division in the returning officer's electoral district, and may fix the date by which the revision shall be completed.	(3) Le directeur général des élections peut ordonner au directeur du scrutin de réviser les limites de certaines sections de vote et fixer le délai dans lequel doit se faire la révision.	Révision
Factors	(4) The returning officer shall revise the polling divisions in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer, taking into account the polling divisions established by municipal and provincial authorities and the accessibility by electors to the polling stations established in them.	(4) Le directeur du scrutin effectue une révision en conformité avec les instructions reçues du directeur général des élections et tient compte des sections de vote établies par les autorités municipales et provinciales ainsi que de l'accessibilité du bureau de scrutin qui devra être établi pour la section de vote.	Facteurs
Institutions	(5) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, constitute polling divisions that consist of two or more institutions where seniors or persons with a physical disability reside.	(5) Il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, créer une section de vote constituée d'au moins deux établissements où résident des personnes âgées ou ayant une déficience.	Section de vote formée d'établissements
	<i>Amendments to Schedule 3</i>	<i>Modification de l'annexe 3</i>	
	539. Not applicable.	539. Non applicable.	
	<i>Custody of Referendum Documents and Documents Relating to the Register of Electors</i>	<i>Garde des documents référendaires et des documents relatifs au Registre des électeurs</i>	
Chief Electoral Officer to retain referendum documents	540. (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his or her possession the referendum documents sent to him or her by a returning officer, with the return of the writ, for at least one year.	540. (1) Le directeur général des élections conserve en sa possession les documents référendaires qui lui sont transmis par le directeur du scrutin avec le rapport du bref pendant au moins un an.	Conservation
Documents relating to Register of Electors	(2) The Chief Electoral Officer shall, for at least two years after receiving them, retain in his or her possession, on film or in electronic form, all documents that relate to the updating of the Register of Electors.	(2) Il conserve également, sur pellicule photographique ou sous forme électronique, les documents relatifs à la mise à jour du Registre des électeurs pendant au moins deux ans après les avoir obtenus.	Documents relatifs au Registre des électeurs
Inspection of documents	(3) No referendum documents, or documents that relate to the establishment or updating of the Register of Electors, that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer under subsection (1) or (2) shall, during the period of their retention, be inspected or produced except under an order of a judge of a superior court, which, if made, the Chief Electoral Officer shall obey.	(3) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application des paragraphes (1) ou (2), nul document référendaire ou document relatif à la tenue ou à la mise à jour du Registre des électeurs ne peut être examiné ni produit, sauf sur une ordonnance d'un juge d'une cour supérieure, laquelle est alors contraignante pour le directeur général des élections.	Examen des documents
Exception	(4) Subsection (3) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any authorized member of his or her staff or the Commissioner from inspecting the	(4) Le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire peuvent examiner les documents visés au	Exception

	documents referred to in that subsection, and any of those documents may be produced by the Commissioner for the purpose of an inquiry made under section 510 or a prosecution for an offence under this Act or the <i>Referendum Act</i> .	paragraphe (3) et le commissaire peut en outre produire ces documents à des fins d'enquêtes tenues en vertu de l'article 510 ou à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi ou à la <i>Loi référendaire</i> .	
Referendum documents or papers admissible in evidence when certified	(5) When a judge of a superior court has ordered the production of referendum documents, the Chief Electoral Officer need not, unless the judge orders otherwise, appear personally to produce them but shall certify the documents and send them by courier to the clerk or registrar of the court, who shall, when the documents have served the purposes of the judge, return them by courier to the Chief Electoral Officer.	(5) Lorsqu'un juge d'une cour supérieure a ordonné la production de documents référendaires, le directeur général des élections n'est pas, sauf si le juge l'ordonne, obligé de comparaître personnellement pour la production de ces documents, mais il doit certifier ceux-ci et les transmettre par service de messagerie au greffier ou registraire du tribunal; celui-ci doit, quand les documents ne sont plus nécessaires au juge, les retourner par service de messagerie au directeur général des élections.	Certification
Certified documents	(6) Documents purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof.	(6) Les documents apparemment certifiés par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.	Admissibilité en preuve
Filmed or electronic evidence	(7) In any proceedings under this Act or the <i>Referendum Act</i> , a print that is made from a photographic film or from a document in electronic form made by the Chief Electoral Officer for the purpose of keeping a permanent record of a document, and certified by the Chief Electoral Officer or by a person acting in the name of or under the direction of the Chief Electoral Officer, is admissible in evidence for all purposes for which the recorded document would be admitted as evidence, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.	(7) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi ou de la <i>Loi référendaire</i> , toute épreuve tirée d'une pellicule photographique ou d'un document sous forme électronique qu'utilise le directeur général des élections pour conserver une copie permanente de tout document et qui est certifiée par celui-ci ou une personne agissant en son nom ou sous son ordre est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document original serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.	Preuve sur film ou sous forme électronique
Order of Court	(8) A judge may make an order under subsection (3) on being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of a document referred to in that subsection is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to a referendum.	(8) Un juge peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (3) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents qui y sont visés est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'un référendum.	Ordonnance du tribunal
Conditions of inspections	(9) An order for the inspection or production of referendum documents or documents that relate to the updating of the Register of Electors may be made subject to any conditions with respect to persons, time, place and mode of inspection or production that the judge considers appropriate.	(9) Toute ordonnance d'examen ou de production de documents référendaires ou de documents relatifs à la mise à jour du Registre des électeurs peut être rendue sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production.	Conditions d'examen
Inspection of instructions, correspondence and other reports	541. (1) All documents, reports or statements, other than referendum documents received from referendum officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer under this Act and the <i>Referendum Act</i> , all decisions or rulings by him or her on points arising under this Act and the <i>Referendum Act</i> and all correspondence with referendum officers or others in relation to a referendum are public records and may be inspected by any person on request during business hours.	541. (1) Les documents, rapports ou états à l'exception des documents référendaires reçus des fonctionnaires référendaires, les instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi et de la <i>Loi référendaire</i> , les décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de cette loi et de la <i>Loi référendaire</i> , de même que toute la correspondance échangée avec des fonctionnaires référendaires ou d'autres personnes à l'égard d'un référendum sont des documents publics. Quiconque peut les consulter, sur demande, pendant les heures de bureau.	Examen des instructions, de la correspondance et des rapports
Extracts	(2) Any person may take extracts from documents referred to in subsection (1) and is entitled to obtain copies of them on payment of a fee of up to \$0.25 per page.	(2) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (1) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement d'une somme maximale de 0,25 \$ la page.	Extraits

Evidence	<p>(3) Any copies of documents referred to in subsection (1) purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof.</p> <p style="text-align: center;"><i>Fees and Expenses of Referendum Officers</i></p>	<p>(3) Les copies des documents mentionnés au paragraphe (1) apparemment certifiées par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.</p> <p style="text-align: center;"><i>Honoraires et frais des fonctionnaires référendaires</i></p>	Admissibilité en preuve
Tariff	<p>542. (1) On the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or in relation to referendums under this Act and the <i>Referendum Act</i>.</p>	<p>542. (1) Sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les honoraires, frais et indemnités à verser aux directeurs du scrutin et autres personnes employées pour les référendums en vertu de la présente loi et de la <i>Loi référendaire</i>, ou prévoyant leur mode de calcul.</p>	Tarif
Effective date	<p>(2) The Governor in Council may specify that a tariff made under subsection (1) has effect as of a day that is before the one on which it is made.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut donner un effet rétroactif au tarif qu'il établit en conformité avec le paragraphe (1).</p>	Entrée en vigueur
Copy to House of Commons	<p>(3) A copy of a tariff made under subsection (1) and of any amendment made to one shall be laid before the House of Commons on any of the first 15 days on which that House is sitting after the making of the tariff or amendment.</p> <p>543. Not applicable.</p>	<p>(3) Une copie du tarif et de toute modification qui y est apportée est déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci après leur établissement.</p> <p>543. Non applicable.</p>	Copie à la Chambre des communes
Accountable advance	<p>544. (1) An accountable advance may be made to a referendum officer to defray office and other incidental expenses in any amount that may be approved under the tariff made under subsection 542(1).</p>	<p>544. (1) Une avance comptable peut être faite à un fonctionnaire référendaire, en vue de pourvoir à ses frais de bureau et autres dépenses imprévues, selon le montant qui peut être autorisé au titre du tarif établi en conformité avec le paragraphe 542(1).</p>	Avance comptable
Preparation of accounts	<p>(2) A returning officer shall prepare, in the prescribed form, all accounts to be submitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer and is responsible for their correctness.</p>	<p>(2) Le directeur du scrutin établit selon le formulaire prescrit tous les comptes à soumettre au directeur général des élections et est responsable de leur exactitude.</p>	Établissement des comptes
Increase of fees and allowances	<p>545. (1) If it appears to the Governor in Council that the fees and allowances provided for by a tariff made under subsection 542(1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at a referendum, or that a claim for any necessary service performed or for materials supplied for or at a referendum is not covered by the tariff, the Governor in Council may authorize the payment of any sum or additional sum for the services or materials supplied that the Governor in Council considers just and reasonable.</p>	<p>545. (1) Lorsqu'il constate que les honoraires et indemnités prévus par un tarif établi en conformité avec le paragraphe 542(1) ne constituent pas une rémunération suffisante pour les services à rendre à un référendum, ou qu'une réclamation présentée par une personne qui a rendu un service indispensable ou fourni du matériel pour un référendum n'est pas prévue par le tarif, le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement de toute somme ou somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable en l'occurrence.</p>	Augmentation des honoraires et indemnités
Payment of additional sums	<p>(2) The Chief Electoral Officer may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, in any case in which the fees and allowances provided for by a tariff made under subsection 542(1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at a referendum, or for any necessary service performed, authorize the payment of such additional sum for the services as he or she considers just and reasonable.</p>	<p>(2) Le directeur général des élections peut, en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil, dans tous les cas où les honoraires et indemnités prévus par le tarif des honoraires établi en conformité avec le paragraphe 542(1) ne constituent pas une rémunération suffisante des services à rendre à un référendum, ou relativement à tout service nécessaire rendu, autoriser le paiement de la somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable pour ces services.</p>	Paiement de sommes supplémentaires
Taxation of accounts	<p>546. (1) The Chief Electoral Officer shall, in accordance with the tariff made under subsection 542(1), tax all accounts that relate to the conduct of a referendum and transmit them without delay to the Receiver General.</p>	<p>546. (1) Le directeur général des élections doit, en conformité avec le tarif établi aux termes du paragraphe 542(1), taxer tous les comptes relatifs à la conduite d'un référendum et les transmettre sans délai au receveur général.</p>	Taxation des comptes

Rights saved	(2) Despite subsection (1), the rights, if any, of claimants to compel payment or further payment by process of law remain unimpaired.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), restent intacts les droits éventuels de tous réclamants d'exiger le paiement ou un paiement supplémentaire par voie de justice.	Sauvegarde des droits
<i>Notice</i>		<i>Avis</i>	
Giving of notices	547. (1) When any referendum officer is by this Act authorized or required to give a public notice and no special mode of notification is indicated, the notice may be in the form and given in the manner established by the Chief Electoral Officer.	547. (1) Lorsque la présente loi autorise ou oblige un fonctionnaire référendaire à donner un avis public sans préciser le mode de notification, avis peut être donné selon les modalités fixées par le directeur général des élections.	Manière de donner un avis
Posting of notices, etc.	(2) Notices and other documents required by this Act to be posted may be posted despite any law of Canada or of a province or any municipal ordinance or by-law.	(2) Les avis et autres documents dont l'affichage est requis par la présente loi peuvent être affichés malgré toute loi fédérale ou provinciale ou tout règlement ou ordonnance municipal qui pourrait l'interdire.	Mode d'affichage
Prohibition — removal of notices	548. (1) No person shall, without authority, remove, cover up or alter any Notice of Referendum or other document that is authorized or required by this Act to be posted.	548. (1) Il est interdit à quiconque, sans autorisation, d'enlever, de recouvrir ou de modifier un avis de référendum ou un autre document qui peut ou doit être affiché en vertu de la présente loi.	Interdiction d'enlever un avis
Notice	(2) A notice that may be easily read — to the effect that it is an offence with severe penalties to remove, cover up or alter the document — shall appear on, or be posted near, a Notice of Referendum or other document referred to in subsection (1).	(2) Une note signalant que quiconque enlève, recouvre ou modifie de quelque façon le document commet une infraction entraînant des peines sévères doit accompagner le document. Elle peut être séparée ou figurer sur le document lui-même ou sur un autre document affiché à proximité, de façon à être lue facilement.	Affichage de l'avertissement
<i>Oaths and Affidavits</i>		<i>Serments et affidavits</i>	
Administration of oaths, etc.	549. (1) When an oath or affidavit is authorized or directed to be taken under this Act or the <i>Referendum Act</i> , it shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if there is no such person, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by him or her in writing, a judge, the returning officer, an assistant returning officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a provincial court judge, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.	549. (1) Lorsque la présente loi ou la <i>Loi référendaire</i> donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment ou un affidavit, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment ou affidavit doit le faire. Si aucune personne en particulier n'est précisée, la responsabilité incombe à l'une des personnes suivantes : le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un juge de la cour provinciale, un juge de paix ou un commissaire aux serments autorisé dans la province.	Prestation
No fees for oaths, etc.	(2) All oaths or affidavits taken under this Act or the <i>Referendum Act</i> shall be administered free of charge.	(2) Tous serments ou affidavits reçus en application de la présente loi doivent l'être sans frais.	Serments, etc. reçus sans frais
Taking oath falsely	(3) No person shall take falsely an oath that is provided for by this Act or the <i>Referendum Act</i> .	(3) Il est interdit de prêter faussement un serment prévu par la présente loi ou par la <i>Loi référendaire</i> .	Prestation d'un faux serment
Compelling or inducing false oath	(4) No person shall compel, induce or attempt to compel or induce any other person to take falsely an oath that is provided for by this Act.	(4) Il est interdit de contraindre ou de tenter de contraindre, d'inciter ou de tenter d'inciter une autre personne à prêter faussement un serment prévu par la présente loi ou par la <i>Loi référendaire</i> .	Incitation à la prestation de faux serments
<i>Signed Pledges by Candidates Prohibited</i>		<i>Interdiction aux candidats de signer des engagements</i>	
550. Not applicable.		550. Non applicable.	
<i>By-Elections</i>		<i>Élections partielles</i>	
551. Not applicable.		551. Non applicable.	

Forms

552. Not applicable.

Payments out of Consolidated Revenue Fund

Amounts to be paid out of C.R.F.

553. The following shall be paid out of unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund:

- (a) any amount payable under section 15;
- (b) in addition to money provided for by section 33 of the *Referendum Act*, the remuneration paid to a person employed under section 20, any additional remuneration paid to staff referred to in subsection 19(1) for overtime work to enable the Chief Electoral Officer to exercise his or her powers and discharge his or her duties under this Act and any administration expenses that are incurred for that purpose;
- (c) not applicable;
- (d) not applicable;
- (e) not applicable; and
- (f) on the certificate of the Chief Electoral Officer, any expenses incurred by, on behalf of or in relation to the Commissioner under sections 509 to 513 and 516 to 521.

Amendments

Application of amendments

554. (1) No amendment to this Act applies in a referendum for which the writ is issued within six months after the passing of the amendment unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made and that the amendment may come into force accordingly.

Consolidation of amendments

(2) It is the duty of the Chief Electoral Officer immediately after the passing of an amendment to this Act to consolidate the amendment, so far as necessary, in the copies of the Act printed for distribution to returning officers, to correct and reprint all forms and instructions affected by it and to publish a notice in the *Canada Gazette* as soon as copies of the Act and the forms and instructions have been so corrected and reprinted.

Formulaires

552. Non applicable.

Paiements sur le Trésor

553. Sont acquittés sur les fonds non attribués du Trésor :

- a) les sommes à verser en vertu de l'article 15;
- b) en plus des frais d'administration dont le paiement est prévu à l'article 33 de la *Loi référendaire*, la rémunération des cadres et employés visés à l'article 20, la rémunération versée au personnel visé au paragraphe 19(1) au titre des heures supplémentaires consacrées à l'exercice des attributions du directeur général des élections dans le cadre de la présente loi et les frais d'administration exposés à cette même fin;
- c) non applicable;
- d) non applicable;
- e) non applicable;
- f) sur présentation du certificat du directeur général des élections, les frais engagés par le commissaire à l'égard de celui-ci ou pour celui-ci, au titre des articles 509 à 513 et 516 à 521.

Dépenses, indemnités et salaires

Modifications

554. (1) Les modifications de la présente loi ne s'appliquent pas aux référendums déclenchés dans les six mois qui suivent leur adoption, à moins qu'avant la délivrance du bref, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la modification ont été faits et que celle-ci peut en conséquence entrer en vigueur.

Application des modifications

(2) Le directeur général des élections est tenu, immédiatement après l'adoption d'une modification, de la codifier, au besoin, dans les exemplaires de la loi imprimés pour distribution aux directeurs du scrutin, de corriger et de réimprimer les formulaires et instructions touchés par la modification et de publier un avis dans la *Gazette du Canada* aussitôt que les corrections et la réimpression ont été effectuées.

Codification des modifications

SCHEDULE 1

ANNEXE 1

FORM 1: Not applicable.

FORMULE 1 : Non applicable.

FORM 2
(Section 62)

FORMULE 2
(article 62)

**NOTICE OF
REFERENDUM**



CANADA

**AVIS DE
RÉFÉRENDUM**

of which all persons are asked to take notice and to govern themselves accordingly and in obedience to Her Majesty's writ directed to me for the electoral district of

dont chacun est requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence, en conformité avec le bref de Sa Majesté m'ordonnant de tenir un référendum dans la circonscription de

--	--

for the purpose of holding a referendum, public notice is hereby given of the following:

un avis public est par les présentes donné de ce qui suit :

POLLING DAY WILL BE

LE SCRUTIN SE TIENDRA

MONDAY

LUNDI

DATE
HOURS

DATE
HEURES

AT LOCATIONS TO BE PUBLISHED BY ME AT A LATER DATE.

AUX ENDROITS DONT JE DONNERAI SUBSÉQUEMMENT AVIS.

I HAVE ESTABLISHED MY OFFICE for the conduct of the referendum at the following location, where I shall validate the results from the statements of the vote and declare the number of votes cast for each answer to the referendum question(s).

J'AI ÉTABLI MON BUREAU pour la conduite du référendum à l'endroit suivant où je procéderai à la validation des résultats à partir des relevés du scrutin et déclarerai le nombre de votes donnés en faveur de chacune des réponses à la (aux) question(s) référendaire(s).

ADDRESS
DATE
TIME

ADRESSE
DATE
HEURE

GIVEN UNDER MY HAND

DONNÉ SOUS MON SEING

AT: À :	DATE:	RETURNING OFFICER – DIRECTEUR DU SCRUTIN
------------	-------	--

OFFENCE: It is an offence with severe penalties to remove, cover up or alter this document.

INFRACTION : Quiconque enlève, recouvre ou modifie de quelque façon ce document commet une infraction entraînant des peines sévères.

FORM 3: Not applicable.
FORM 4: Not applicable.

FORMULE 3 : Non applicable.
FORMULE 4 : Non applicable.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Regulation.)

This Regulation constitutes an adaptation of the *Canada Elections Act* (S.C. 2000, c. 9) for the purposes of applying it in respect of a referendum pursuant to subsection 7(3) of the *Referendum Act* (S.C. 1992, c. 30). This adaptation is rendered necessary by the passing of *An Act respecting the election of members to the House of Commons, repealing other Acts relating to elections and making consequential amendments to other Acts* (S.C. 2000, c. 9), *An Act to modernize the Statutes of Canada in relation to benefits and obligations* (S.C. 2000, c. 12) and *An Act to amend the Canada Elections Act and the Electoral Boundaries Readjustment Act* (S.C. 2001, c. 21).

This Regulation does not apply in a referendum for which the writ of referendum is issued within six months after the making of the Regulation unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations for the bringing into operation of the Regulation have been made and that the Regulation may come into force accordingly.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du règlement.)

Le règlement constitue une adaptation des dispositions de la *Loi électorale du Canada* (L.C. 2000, ch. 9) nécessaire pour son application au référendum, conformément au paragraphe 7(3) de la *Loi référendaire* (L.C. 1992, ch. 30). Cette adaptation a été rendue nécessaire par l'adoption de la *Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des communes, modifiant certaines lois et abrogeant certaines autres lois* (L.C. 2000, ch. 9), de la *Loi visant à moderniser le régime d'avantages et d'obligations dans les Lois du Canada* (L.C. 2000, ch. 12) ainsi que de la *Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (L.C. 2001, ch. 21).

Le règlement ne s'applique pas aux référendums déclenchés dans les six mois qui suivent sa prise, à moins qu'avant la délivrance du bref référendaire, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application du règlement ont été faits et que celui-ci peut en conséquence entrer en vigueur.

Registration
SOR/2002-26 20 December, 2001

ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY ACT

Regulations Repealing the Action Loan Regulations

The Minister of Industry, pursuant to paragraphs 20(1)(b) and (2)(a) of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*^a, with the approval of the Minister of Finance, hereby makes the annexed *Regulations Repealing the Action Loan Regulations*.

Ottawa, Ontario, December 19, 2001

Brian Tobin
Minister of Industry
Paul Martin
Minister of Finance

REGULATIONS REPEALING THE ACTION LOAN REGULATIONS

REPEAL

1. The *Action Loan Regulations*¹ are repealed.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

On August 25, 1992, the *Action Loan Regulations* were enacted to be administered as part of the overall financial assistance to small- and medium- sized businesses in the Atlantic Provinces.

March 31, 1998, was the last day the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA) could accept action loan applications pursuant to the Regulations. ACOA allowed the Action Loan Program to expire because there was very little activity under the program from 1996 to 1998 and ACOA felt the Action Loan Program had become redundant since the introduction in 1995 of a new program entitled the Business Development Program. The Action Loan Program essentially fell into disuse.

Alternatives

ACOA has adopted a different and better instrument with the Business Development Program which is a more flexible instrument.

^a R.S., c. 41 (4th Supp.), Part I
¹ SOR/92-496

Enregistrement
DORS/2002-26 20 décembre 2001

LOI SUR L'AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE

Règlement abrogeant le Règlement sur les prêts-action

En vertu des alinéas 20(1)(b) et (2)a) de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada Atlantique*^a, le ministre de l'Industrie prend, avec l'approbation du ministre des Finances, le *Règlement abrogeant le Règlement sur les prêts-action*, ci-après.

Ottawa (Ontario), le 19 décembre 2001

Le ministre de l'Industrie,
Brian Tobin
Le ministre des Finances,
Paul Martin

RÈGLEMENT ABROGEANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRÊTS-ACTION

ABROGATION

1. Le *Règlement sur les prêts-actions*¹ est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

Le *Règlement sur les prêts-action* a été adopté le 25 août 1992 et il devait être administré comme une mesure d'aide financière globale accordée aux petites et moyennes entreprises des provinces de l'Atlantique.

Le dernier jour où l'Agence de promotion économique du Canada Atlantique (APECA) pouvait recevoir des demandes de prêts dans le cadre du *Règlement sur les prêts-action* était le 31 mars 1998. L'APECA a permis l'expiration du Programme de prêts-action parce qu'il a généré très peu d'activité de 1996 à 1998 et parce que l'APECA jugeait que le programme était devenu superflu depuis l'entrée en vigueur, en 1995, d'un nouveau programme intitulé Programme de développement des entreprises. Le Programme de prêts-action est pour ainsi dire tombé en désuétude.

Solutions envisagées

L'APECA a adopté le Programme de développement des entreprises, un instrument plus avantageux et plus souple.

^a L.R., ch. 41 (4e suppl.), partie I
¹ DORS/92-496

Benefits and Costs

These Regulations are no longer required or useful to ACOA because the Action Program has been replaced by the Business Development Program, causing the Action Loan Program to become redundant. The Business Development Program is more flexible and will better serve businesses in Atlantic Canada. Furthermore, by revoking the Regulations ACOA is reducing the regulatory burden.

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations is aware and is not opposed to the revocation of the Regulations.

Consultation

There were numerous discussions prior to the introduction of the Business Development Program on access to capital problems and financing between ACOA and the banking community, accountants, economic development organizations and private sector entrepreneurs. ACOA's Minister also chaired a private sector consultation on ACOA business financing. During these meetings there were discussions surrounding the features, flexibility and limitations of the Action Loan and the Action Program and discussions on new improvements and enhancements being proposed by ACOA. There were also discussions surrounding the inevitable redundancy of the Action Loan Program when the new Business Development Program would be implemented.

Consultations were generally supportive of the Agency moving towards the proposed Business Development Program. To date no individual or group has complained about the winding down of the Action Loan Program.

Contact

Ray Gallant
ACOA, Moncton
Telephone: (506) 851-3806

Avantages et coûts

Ce règlement n'est plus nécessaire ni utile pour l'APECA parce que le Programme de développement des entreprises a remplacé le Programme Action, ce qui rend désuet le Programme de prêts-action. Le Programme de développement des entreprises est plus souple et répond mieux aux besoins des entreprises de la région de l'Atlantique. De plus, en révoquant le règlement, l'APECA réduit le fardeau réglementaire.

Le Comité permanent de l'examen de la réglementation est au courant de la chose et ne s'oppose pas à la révocation du règlement.

Consultations

Avant l'entrée en vigueur du Programme de développement des entreprises, il y a eu maintes discussions sur les problèmes d'accès aux capitaux et sur le financement entre l'APECA et les banques, des comptables, des organismes de développement économique et des entrepreneurs du secteur privé. Le ministre de l'APECA a également présidé une consultation auprès du secteur privé au sujet du financement accordé aux entreprises par l'APECA. Au cours de ces réunions, il a été question des caractéristiques, de la souplesse et des limites du Programme de prêts-action et du Programme Action, ainsi que des améliorations et des nouveautés proposées par l'APECA. On a également discuté de la redondance inévitable du Programme de prêts-action lors de l'entrée en vigueur du Programme de développement des entreprises.

Les personnes et organismes consultés étaient en général favorables au Programme de développement des entreprises proposé par l'APECA. À ce jour, personne ne s'est plaint de l'élimination graduelle du Programme de prêts-action.

Personne-ressource

Ray Gallant
APECA, Moncton
Téléphone : (506) 851-3806

Registration

SOR/2002-27 20 December, 2001

CUSTOMS TARIFF

Regulations Amending the NAFTA Rules of Origin Regulations

P.C. 2001-2417 20 December, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to subsection 16(4) of the *Customs Tariff*^a, hereby makes the annexed *Regulations Amending the NAFTA Rules of Origin Regulations*.

Enregistrement

DORS/2002-27 20 décembre 2001

TARIF DES DOUANES

Règlement modifiant le Règlement sur les règles d'origine (ALÉNA)

C.P. 2001-2417 20 décembre 2001

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu du paragraphe 16(4) du *Tarif des douanes*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les règles d'origine (ALÉNA)*, ci-après.

REGULATIONS AMENDING THE NAFTA RULES OF ORIGIN REGULATIONS

AMENDMENTS

1. Subsection 2(6) of the *NAFTA Rules of Origin Regulations*¹ is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d), by adding the word “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) total cost includes the impact of inflation as recorded on the books of the producer, if recorded in accordance with the Generally Accepted Accounting Principles of the producer's country.

2. Paragraph 5(4)(c) of the Regulations is replaced by the following:

(c) a non-originating material of any of heading 08.05 and subheadings 2009.11 through 2009.39 that is used in the production of a good of any of subheadings 2009.11 through 2009.39 and tariff item Nos. 2106.90.91 and 2202.90.31;

3. Subsection 7(16) of the Regulations is replaced by the following:

(16) Subject to subsection (16.1), for purposes of determining whether a good is an originating good,

(a) where originating materials and non-originating materials that are fungible materials

(i) are withdrawn from an inventory in one location and used in the production of the good, or

(ii) are withdrawn from inventories in more than one location in the territory of one or more of the NAFTA countries and used in the production of the good at the same production facility,

the determination of whether the materials are originating materials may be made on the basis of any of the applicable inventory management methods set out in Schedule X; and

(b) where originating goods and non-originating goods that are fungible goods are physically combined or mixed in inventory and prior to exportation do not undergo production or any other operation in the territory of the NAFTA country in which they were physically combined or mixed in inventory, other than unloading, reloading or any other operation necessary to preserve the goods in good condition or to transport the goods for exportation to the territory of another NAFTA country, the determination of whether the good is an originating good may be made on the basis of any of the applicable inventory management methods set out in Schedule X.

(16.1) Where fungible materials referred to in paragraph (16)(a) and fungible goods referred to in paragraph (16)(b) are withdrawn from the same inventory, the inventory management method used for the materials must be the same as the inventory management method used for the goods, and where the averaging method is used, the respective averaging periods for fungible materials and fungible goods are to be used.

(16.2) A choice of inventory management methods under subsection (16) shall be considered to have been made when the customs administration of the NAFTA country into which the good is imported is informed in writing of the choice during the course of a verification of the origin of the good.

^a S.C. 1997, c. 36

¹ SOR/94-14; SOR/95-382

^a L.C. 1997, ch. 36

4. Paragraphs 12(5)(a) and (b) of the Regulations are replaced by the following:

(a) with respect to goods referred to in paragraph (4)(a), (b) or (d), or paragraph 4(e) or (f) where the goods in that category are in a category referred to in paragraph 4(a) or (b), any month, any consecutive three month period that is evenly divisible into the number of months of the producer's fiscal year, or of the fiscal year of the motor vehicle producer to whom those goods are sold, remaining at the beginning of that period, or the fiscal year of that motor vehicle producer to whom those goods are sold; and

(b) with respect to goods referred to in paragraph (4)(c), or paragraph (4)(e) or (f) where the goods in that category are in a category referred to in paragraph (4)(c), any month, any consecutive three month period that is evenly divisible into the number of months of the producer's fiscal year, or of the fiscal year of the motor vehicle producer to whom those goods are sold, remaining at the beginning of that period, or the fiscal year of that producer or of that motor vehicle producer to whom those goods are sold.

5. Subsection 16(3) of the Regulations is replaced by the following:

(3) Subsection (1) does not apply with respect to a good of any of subheadings 8541.10 through 8541.60 and 8542.10 through 8542.70 where any further production or other operation that that good undergoes outside the territories of the NAFTA countries does not result in a change in the tariff classification of the good to a subheading outside subheadings 8541.10 through 8542.90.

6. The rule applicable to headings 13.01 through 13.02 in Chapter 13 of Section II of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:

A change to headings 13.01 through 13.02 from any other chapter, except from concentrates of poppy straw of subheading 2939.11.

7. Subheading 1904.90² and the rule² applicable to it in Chapter 19 of Section IV of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

1904.30-1904.90 A change to subheadings 1904.30 through 1904.90 from any other chapter.

8. Subheadings 2009.11 through 2009.30 and the rule applicable to them in Chapter 20 of Section IV of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

2009.11-2009.39 A change to subheadings 2009.11 through 2009.39 from any other chapter, except from heading 08.05.

9. Subheadings 2009.40 through 2009.80 and the rule applicable to them in Chapter 20 of Section IV of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

2009.41-2009.80 A change to subheadings 2009.41 through 2009.80 from any other chapter.

10. Subheadings 2805.11 through 2805.40³ and the rule³ applicable to them in Chapter 28 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

2805.11-2805.12 A change to subheadings 2805.11 through 2805.12 from any other subheading, including another subheading within that group.

2805.19 (1) A change to other alkali metals of subheading 2805.19 from other alkaline earth metals of subheading 2805.19 or any other subheading; or

(2) A change to other alkaline earth metals of subheading 2805.19 from other alkali metals of subheading 2805.19 or any other subheading.

2805.30-2805.40 A change to subheadings 2805.30 through 2805.40 from any other subheading, including another subheading within that group.

11. Subheadings 2816.10 through 2818.30³ and the rule³ applicable to them in Chapter 28 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

2816.10 A change to subheading 2816.10 from any other subheading.

2816.40 (1) A change to oxide, hydroxide or peroxide of strontium of subheading 2816.40 from oxide, hydroxide or peroxide of barium of subheading 2816.40 or any other subheading; or

(2) A change to oxide, hydroxide or peroxide of barium of subheading 2816.40 from oxide, hydroxide or peroxide of strontium of subheading 2816.40 or any other subheading.

² SOR/96-26

³ SOR/96-27

2817.00-2818.30 A change to subheadings 2817.00 through 2818.30 from any other subheading, including another subheading within that group.

12. Subheadings 2825.10 through 2828.90³ and the rule³ applicable to them in Chapter 28 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

2825.10-2826.90 A change to subheadings 2825.10 through 2826.90 from any other subheading, including another subheading within that group.

2827.10-2827.36 A change to subheadings 2827.10 through 2827.36 from any other subheading, including another subheading within that group.

2827.39 (1) A change to barium chloride of subheading 2827.39 from other chlorides of subheading 2827.39 or any other subheading; or

(2) A change to other chlorides of subheading 2827.39 from barium chloride of subheading 2827.39 or any other subheading.

2827.41-2827.60 A change to subheadings 2827.41 through 2827.60 from any other subheading, including another subheading within that group.

2828.10-2828.90 A change to subheadings 2828.10 through 2828.90 from any other subheading, including another subheading within that group.

13. Subheadings 2830.10 through 2835.39³ and the rule³ applicable to them in Chapter 28 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

2830.10-2833.40 A change to subheadings 2830.10 through 2833.40 from any other subheading, including another subheading within that group.

2834.10-2834.21 A change to subheadings 2834.10 through 2834.21 from any other subheading, including another subheading within that group.

2834.29 (1) A change to bismuth nitrates of subheading 2834.29 from other nitrates of subheading 2834.29 or any other subheading; or

(2) A change to other nitrates of subheading 2834.29 from bismuth nitrates of subheading 2834.29 or any other subheading.

2835.10-2835.39 A change to subheadings 2835.10 through 2835.39 from any other subheading, including another subheading within that group.

14. Subheadings 2837.11 through 2850.00³ and the rule³ applicable to them in Chapter 28 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

2837.11-2840.30 A change to subheadings 2837.11 through 2840.30 from any other subheading, including another subheading within that group.

2841.10-2841.30 A change to subheadings 2841.10 through 2841.30 from any other subheading, including another subheading within that group.

2841.50 (1) A change to potassium dichromate of subheading 2841.50 from other chromates, dichromates or peroxochromates of subheading 2841.50 or any other subheading; or

(2) A change to other chromates, dichromates or peroxochromates of subheading 2841.50 from potassium dichromate of subheading 2841.50 or any other subheading.

2841.61-2841.90 A change to subheadings 2841.61 through 2841.90 from any other subheading, including another subheading within that group.

2842.10 (1) A change to double or complex silicates, including chemically defined aluminosilicates, of subheading 2842.10 from non-chemically defined aluminosilicates of subheading 2842.10 or any other subheading;

- (2) A change to non-chemically defined aluminosilicates of subheading 2842.10 from any other chapter, except from Chapters 28 through 38; or
- (3) A change to non-chemically defined aluminosilicates of subheading 2842.10 from double or complex silicates, including chemically defined aluminosilicates, of subheading 2842.10 or any other subheading within Chapters 28 through 38, whether or not there is also a change from any other chapter, provided there is a regional value content of not less than:
 - (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.

2842.90 A change to subheading 2842.90 from any other subheading.

2843.10-2850.00 A change to subheadings 2843.10 through 2850.00 from any other subheading, including another subheading within that group.

15. Subheadings 2903.11 through 2903.30³ and the rules³ applicable to them in Chapter 29 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- 2903.11-2903.15
- (1) A change to subheadings 2903.11 through 2903.15 from any other subheading, including another subheading within that group, except from headings 29.01 through 29.02; or
 - (2) A change to subheadings 2903.11 through 2903.15 from headings 29.01 through 29.02, whether or not there is also a change from any other subheading, including another subheading within subheadings 2903.11 through 2903.15, provided there is a regional value content of not less than:
 - (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.

- 2903.19
- (1) A change to 1,2-dichloropropane (propylene dichloride) or dichlorobutanes of subheading 2903.19 from other saturated chlorinated derivatives of acyclic hydrocarbons of subheading 2903.19 or any other subheading, except from headings 29.01 through 29.02;
 - (2) A change to 1,2-dichloropropane (propylene dichloride) or dichlorobutanes of subheading 2903.19 from headings 29.01 through 29.02, whether or not there is also a change from other saturated chlorinated derivatives of acyclic hydrocarbons of subheading 2903.19 or any other subheading, provided there is a regional value content of not less than:
 - (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used;
 - (3) A change to other saturated chlorinated derivatives of acyclic hydrocarbons of subheading 2903.19 from 1,2-dichloropropane (propylene dichloride) or dichlorobutanes of subheading 2903.19 or any other subheading, except from headings 29.01 through 29.02; or
 - (4) A change to other saturated chlorinated derivatives of acyclic hydrocarbons of subheading 2903.19 from headings 29.01 through 29.02, whether or not there is also a change from 1,2-dichloropropane (propylene dichloride) or dichlorobutanes of subheading 2903.19 or any other subheading, provided there is a regional value content of not less than:
 - (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.

- 2903.21-2903.30
- (1) A change to subheadings 2903.21 through 2903.30 from any other subheading, including another subheading within that group, except from headings 29.01 through 29.02; or
 - (2) A change to subheadings 2903.21 through 2903.30 from headings 29.01 through 29.02, whether or not there is also a change from any other subheading, including another subheading within subheadings 2903.21 through 2903.30, provided there is a regional value content of not less than:
 - (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.

16. Subheading 2905.50³ and the rule³ applicable to it in Chapter 29 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

2905.51-2905.59 A change to subheadings 2905.51 through 2905.59 from any subheading outside that group.

17. Subheadings 2906.11 through 2907.30³ and the rule³ applicable to them in Chapter 29 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

2906.11-2906.29 A change to subheadings 2906.11 through 2906.29 from any other subheading, including another subheading within that group.

2907.11-2907.23 A change to subheadings 2907.11 through 2907.23 from any other subheading, including another subheading within that group.

2907.29 (1) A change to phenol-alcohols of subheading 2907.29 from polyphenols of subheading 2907.29 or any other subheading; or

(2) A change to polyphenols of subheading 2907.29 from phenol-alcohols of subheading 2907.29 or any other subheading.

18. Subheadings 2918.11 through 2918.21³ and the rule³ applicable to them in Chapter 29 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

2918.11-2918.16 A change to subheadings 2918.11 through 2918.16 from any other subheading, including another subheading within that group.

2918.19 (1) A change to phenylglycolic acid (mandelic acid), its salts or esters of subheading 2918.19 from any other good of subheading 2918.19 or any other subheading; or

(2) A change to any other good of subheading 2918.19 from phenylglycolic acid (mandelic acid), its salts or esters of subheading 2918.19 or any other subheading.

2918.21 A change to subheading 2918.21 from any other subheading.

19. Subheadings 2921.41 through 2921.59³ and the rules³ applicable to them in Chapter 29 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

2921.41-2921.45 (1) A change to subheadings 2921.41 through 2921.45 from any other heading, except from heading 29.01, 29.02, 29.04, 29.16, 29.17 or 29.26; or

(2) A change to subheadings 2921.41 through 2921.45 from any other subheading within heading 29.21, including another subheading within that group, or heading 29.01, 29.02, 29.04, 29.16, 29.17 or 29.26, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:

(a) 60 percent where the transaction value method is used, or

(b) 50 percent where the net cost method is used.

2921.46-2921.49 (1) A change to subheadings 2921.46 through 2921.49 from any other heading, except from heading 29.01, 29.02, 29.04, 29.16, 29.17 or 29.26; or

(2) A change to subheadings 2921.46 through 2921.49 from any subheading outside that group within heading 29.21 or heading 29.01, 29.02, 29.04, 29.16, 29.17 or 29.26, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:

(a) 60 percent where the transaction value method is used, or

(b) 50 percent where the net cost method is used.

2921.51-2921.59 (1) A change to subheadings 2921.51 through 2921.59 from any other heading, except from heading 29.01, 29.02, 29.04, 29.16, 29.17 or 29.26; or

- (2) A change to subheadings 2921.51 through 2921.59 from any other subheading within heading 29.21, including another subheading within that group, or heading 29.01, 29.02, 29.04, 29.16, 29.17 or 29.26, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
 - (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.

20. Subheadings 2922.11 through 2922.50³ and the rules³ applicable to them in Chapter 29 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- 2922.11-2922.13 (1) A change to subheadings 2922.11 through 2922.13 from any other heading, except from headings 29.05 through 29.21; or
- (2) A change to subheadings 2922.11 through 2922.13 from any other subheading within heading 29.22, including another subheading within that group, or headings 29.05 through 29.21, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
 - (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.
- 2922.14-2922.19 (1) A change to subheadings 2922.14 through 2922.19 from any other heading, except from headings 29.05 through 29.21; or
- (2) A change to subheadings 2922.14 through 2922.19 from any subheading outside that group within heading 29.22 or headings 29.05 through 29.21, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
 - (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.
- 2922.21-2922.29 (1) A change to subheadings 2922.21 through 2922.29 from any other heading, except from headings 29.05 through 29.21; or
- (2) A change to subheadings 2922.21 through 2922.29 from any other subheading within heading 29.22, including another subheading within that group, or headings 29.05 through 29.21, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
 - (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.
- 2922.31-2922.39 (1) A change to subheadings 2922.31 through 2922.39 from any other heading, except from headings 29.05 through 29.21; or
- (2) A change to subheadings 2922.31 through 2922.39 from any subheading outside that group within heading 29.22 or headings 29.05 through 29.21, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
 - (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.
- 2922.41-2922.43 (1) A change to subheadings 2922.41 through 2922.43 from any other heading, except from headings 29.05 through 29.21; or
- (2) A change to subheadings 2922.41 through 2922.43 from any other subheading within heading 29.22, including another subheading within that group, or headings 29.05 through 29.21, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
 - (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.

- 2922.44-2922.49 (1) A change to subheadings 2922.44 through 2922.49 from any other heading, except from headings 29.05 through 29.21; or
- (2) A change to subheadings 2922.44 through 2922.49 from any subheading outside that group within heading 29.22 or headings 29.05 through 29.21, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
- (b) 50 percent where the net cost method is used.
- 2922.50 (1) A change to subheading 2922.50 from any other heading, except from headings 29.05 through 29.21; or
- (2) A change to subheading 2922.50 from any other subheading within heading 29.22 or headings 29.05 through 29.21, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
- (b) 50 percent where the net cost method is used.

21. Subheading 2924.10³ and the rule³ applicable to it in Chapter 29 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

2924.11-2924.19 A change to subheadings 2924.11 through 2924.19 from any subheading outside that group.

22. Subheadings 2924.22 through 2924.29³ and the rules³ applicable to them in Chapter 29 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- 2924.23 (1) A change to subheading 2924.23 from any other subheading, except from subheading 2917.20 or 2924.24 through 2924.29;
- (2) A change to 2-acetamidobenzoic acid (N-acetylanthranilic acid) of subheading 2924.23 from its salts of subheading 2924.23 or subheading 2917.20 or 2924.24 through 2924.29, whether or not there is also a change from any other subheading, provided there is a regional value content of not less than:
- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
- (b) 50 percent where the net cost method is used; or
- (3) A change to salts of subheading 2924.23 from 2-acetamidobenzoic acid (N-acetylanthranilic acid) of subheading 2924.23 or subheading 2917.20 or 2924.24 through 2924.29, whether or not there is also a change from any other subheading, provided there is a regional value content of not less than:
- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
- (b) 50 percent where the net cost method is used.
- 2924.24-2924.29 (1) A change to subheadings 2924.24 through 2924.29 from any subheading outside that group, except from subheading 2917.20 or 2924.23; or
- (2) A change to subheadings 2924.24 through 2924.29 from subheading 2917.20 or 2-acetamidobenzoic acid (N-acetylanthranilic acid) of subheading 2924.23, whether or not there is also a change from any subheading outside that group, provided there is a regional value content of not less than:
- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
- (b) 50 percent where the net cost method is used.

23. Subheadings 2925.11 through 2928.00³ and the rule³ applicable to them in Chapter 29 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

2925.11 A change to subheading 2925.11 from any other subheading.

2925.12-2925.19 A change to subheadings 2925.12 through 2925.19 from any subheading outside that group.

2925.20	A change to subheading 2925.20 from any other subheading.
2926.10-2926.20	A change to subheadings 2926.10 through 2926.20 from any other subheading, including another subheading within that group.
2926.30-2926.90	A change to subheadings 2926.30 through 2926.90 from any subheading outside that group.
29.27-29.28	A change to headings 29.27 through 29.28 from any other heading, including another heading within that group.

24. Subheadings 2932.11 through 2932.99³ and the rules³ applicable to them in Chapter 29 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

2932.11-2932.94	(1) A change to subheadings 2932.11 through 2932.94 from any other heading; or
	(2) A change to subheadings 2932.11 through 2932.94 from any other subheading within heading 29.32, including another subheading within that group, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
	(a) 60 percent where the transaction value method is used, or
	(b) 50 percent where the net cost method is used.
2932.95-2932.99	(1) A change to subheadings 2932.95 through 2932.99 from any other heading; or
	(2) A change to subheadings 2932.95 through 2932.99 from any subheading outside that group within heading 29.32, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
	(a) 60 percent where the transaction value method is used, or
	(b) 50 percent where the net cost method is used.

25. Subheadings 2933.11 through 2933.69³ and the rules³ applicable to them in Chapter 29 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

2933.11-2933.32	(1) A change to subheadings 2933.11 through 2933.32 from any other heading; or
	(2) A change to subheadings 2933.11 through 2933.32 from any other subheading within heading 29.33, including another subheading within that group, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
	(a) 60 percent where the transaction value method is used, or
	(b) 50 percent where the net cost method is used.
2933.33-2933.39	(1) A change to subheadings 2933.33 through 2933.39 from any other heading; or
	(2) A change to subheadings 2933.33 through 2933.39 from any subheading outside that group within heading 29.33, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
	(a) 60 percent where the transaction value method is used, or
	(b) 50 percent where the net cost method is used.
2933.41-2933.49	(1) A change to subheadings 2933.41 through 2933.49 from any other heading; or
	(2) A change to subheadings 2933.41 through 2933.49 from any subheading outside that group within heading 29.33, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
	(a) 60 percent where the transaction value method is used, or
	(b) 50 percent where the net cost method is used.

- 2933.52-2933.54 (1) A change to subheadings 2933.52 through 2933.54 from any other heading; or
- (2) A change to subheadings 2933.52 through 2933.54 from any subheading outside that group within heading 29.33, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
- (b) 50 percent where the net cost method is used.
- 2933.55-2933.59 (1) A change to subheadings 2933.55 through 2933.59 from any other heading; or
- (2) A change to subheadings 2933.55 through 2933.59 from any subheading outside that group within heading 29.33, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
- (b) 50 percent where the net cost method is used.
- 2933.61-2933.69 (1) A change to subheadings 2933.61 through 2933.69 from any other heading; or
- (2) A change to subheadings 2933.61 through 2933.69 from any other subheading within heading 29.33, including another subheading within that group, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
- (b) 50 percent where the net cost method is used.

26. Subheadings 2933.79 through 2933.90³ and the rules³ applicable to them in Chapter 29 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- 2933.72-2933.79 (1) A change to subheadings 2933.72 through 2933.79 from any other heading; or
- (2) A change to subheadings 2933.72 through 2933.79 from any subheading outside that group within heading 29.33, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
- (b) 50 percent where the net cost method is used.
- 2933.91-2933.99 (1) A change to subheadings 2933.91 through 2933.99 from any other heading; or
- (2) A change to subheadings 2933.91 through 2933.99 from any subheading outside that group within heading 29.33, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
- (b) 50 percent where the net cost method is used.

27. Subheadings 2934.10 through 2934.90³ and the rules³ applicable to them in Chapter 29 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- 2934.10-2934.30 A change to subheadings 2934.10 through 2934.30 from any other subheading, including another subheading within that group.
- 2934.91-2934.99 (1) A change to subheadings 2934.91 through 2934.99 from any subheading outside that group; or
- (2) A change to nucleic acids of subheadings 2934.91 through 2934.99 from other heterocyclic compounds of subheadings 2934.91 through 2934.99.

28. Subheadings 2937.10 through 2937.99³ and the rules³ applicable to them in Chapter 29 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- 2937.11-2937.90 (1) A change to subheadings 2937.11 through 2937.90 from any other chapter, except from Chapters 28 through 38; or
- (2) A change to subheadings 2937.11 through 2937.90 from any other subheading within Chapters 28 through 38, including another subheading within that group, whether or not there is also a change from any other chapter, provided there is a regional value content of not less than:
- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
- (b) 50 percent where the net cost method is used.

29. Subheadings 2939.10 through 2939.90³ and the rule³ applicable to them in Chapter 29 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- 2939.11 (1) A change to concentrates of poppy straw of subheading 2939.11 from any other subheading, except from Chapter 13; or
- (2) A change to any other good of subheading 2939.11 from concentrates of poppy straw of subheading 2939.11 or any other subheading, except from subheading 2939.19.
- 2939.19 A change to subheading 2939.19 from concentrates of poppy straw of subheading 2939.11 or any other subheading, except from any other good of subheading 2939.11.
- 2939.21-2939.42 A change to subheadings 2939.21 through 2939.42 from any other subheading, including another subheading within that group.
- 2939.43-2939.49 A change to subheadings 2939.43 through 2939.49 from any subheading outside that group.
- 2939.51-2939.59 A change to subheadings 2939.51 through 2939.59 from any subheading outside that group.
- 2939.61-2939.69 A change to subheadings 2939.61 through 2939.69 from any other subheading, including another subheading within that group.
- 2939.91-2939.99 (1) A change to subheadings 2939.91 through 2939.99 from any subheading outside that group;
- (2) A change to nicotine or its salts of subheading 2939.99 from any other good of subheading 2939.99; or
- (3) A change to any other good of subheading 2939.99 from nicotine or its salts of subheading 2939.99.

30. The rules³ applicable to subheadings 3001.10 through 3001.20 in Chapter 30 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- (1) A change to subheadings 3001.10 through 3001.20 from any other heading, except from subheading 3006.80; or
- (2) A change to subheadings 3001.10 through 3001.20 from any other subheading within heading 30.01, including another subheading within that group, whether or not there is also a change from any other heading, except from subheading 3006.80, provided there is a regional value content of not less than:
- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
- (b) 50 percent where the net cost method is used.

31. The rule³ applicable to subheading 3001.90 in Chapter 30 of Section VI of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:

A change to subheading 3001.90 from any other subheading, except from subheading 3006.80.

32. The rule³ applicable to subheadings 3002.10 through 3002.90 in Chapter 30 of Section VI of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:

A change to subheadings 3002.10 through 3002.90 from any other subheading, including another subheading within that group, except from subheading 3006.80.

33. The rules³ applicable to subheadings 3003.10 through 3003.90 in Chapter 30 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- (1) A change to subheadings 3003.10 through 3003.90 from any other heading, except from subheading 3006.80; or
- (2) A change to subheadings 3003.10 through 3003.90 from any other subheading within heading 30.03, whether or not there is also a change from any other heading, except from subheading 3006.80, provided there is a regional value content of not less than:
 - (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.

34. Subheadings 3004.10 through 3004.32³ and the rules³ applicable to them in Chapter 30 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- 3004.10-3004.31
- (1) A change to subheadings 3004.10 through 3004.31 from any other heading, except from heading 30.03 or subheading 3006.80; or
 - (2) A change to subheadings 3004.10 through 3004.31 from heading 30.03 or any other subheading within heading 30.04, including another subheading within that group, whether or not there is also a change from any other heading, except from subheading 3006.80, provided there is a regional value content of not less than:
 - (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.
- 3004.32
- (1) A change to hormone derivatives of corticosteroid hormones of subheading 3004.32 from corticosteroid hormones or structural analogues of corticosteroid hormones of subheading 3004.32 or any other subheading, except from subheading 3004.39 or 3006.80;
 - (2) A change to structural analogues of corticosteroid hormones of subheading 3004.32 from corticosteroid hormones or derivatives of subheading 3004.32 or any other subheading, except from subheading 3004.39 or 3006.80;
 - (3) A change to any other good of subheading 3004.32 from any other heading, except from heading 30.03 or subheading 3006.80; or
 - (4) A change to any other good of subheading 3004.32 from hormone derivatives or structural analogues of corticosteroid hormones of subheading 3004.32, heading 30.03 or any other subheading within heading 30.04, whether or not there is also a change from any other heading, except from subheading 3006.80, provided there is a regional value content of not less than:
 - (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.

35. The rule³ applicable to subheading 3004.39 in Chapter 30 of Section VI of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:

A change to subheading 3004.39 from any other subheading, except from subheading 3006.80.

36. The rules³ applicable to subheadings 3004.40 through 3004.50 in Chapter 30 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- (1) A change to subheadings 3004.40 through 3004.50 from any other heading, except from heading 30.03 or subheading 3006.80; or

- (2) A change to subheadings 3004.40 through 3004.50 from heading 30.03 or any other subheading within heading 30.04, including another subheading within that group, whether or not there is also a change from any other heading, except from subheading 3006.80, provided there is a regional value content of not less than
 - (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.

37. The rule³ applicable to subheading 3004.90 in Chapter 30 of Section VI of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:

A change to subheading 3004.90 from any other subheading, except from subheading 3006.80.

38. The rules³ applicable to subheadings 3005.10 through 3005.90 in Chapter 30 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- (1) A change to subheadings 3005.10 through 3005.90 from any other heading, except from subheading 3006.80; or
- (2) A change to subheadings 3005.10 through 3005.90 from any other subheading within heading 30.05, whether or not there is also a change from any other heading, except from subheading 3006.80, provided there is a regional value content of not less than:
 - (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.

39. The rules³ applicable to subheading 3006.10 in Chapter 30 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- (1) A change to subheading 3006.10 from any other heading; or
- (2) A change to subheading 3006.10 from any other subheading within heading 30.06, except from subheading 3006.80, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
 - (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.

40. The rule³ applicable to subheading 3006.20 in Chapter 30 of Section VI of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:

A change to subheading 3006.20 from any other subheading, except from subheading 3006.80.

41. The rules³ applicable to subheadings 3006.30 through 3006.60 in Chapter 30 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- (1) A change to subheadings 3006.30 through 3006.60 from any other heading; or
- (2) A change to subheadings 3006.30 through 3006.60 from any other subheading within heading 30.06, including another subheading within that group, except from subheading 3006.80, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
 - (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.

42. Chapter 30 of Section VI of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following in numerical order:

- | | |
|---------|---|
| 3006.70 | <ol style="list-style-type: none">(1) A change to subheading 3006.70 from any other chapter, except from Chapters 28 through 38; or(2) A change to subheading 3006.70 from any other subheading within Chapters 28 through 38, except from subheading 3006.80, whether or not there is also a change from any other chapter, provided there is a regional value content of not less than:<ol style="list-style-type: none">(a) 60 percent where the transaction value method is used, or(b) 50 percent where the net cost method is used. |
| 3006.80 | A change to subheading 3006.80 from any other chapter. |

43. Chapter 34 of Section VI of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following in numerical order:

- 3401.30 (1) A change to subheading 3401.30 from any other subheading, except from subheading 3402.90; or
- (2) A change to subheading 3401.30 from subheading 3402.90, whether or not there is also a change from any other subheading, provided there is a regional value content of not less than:
- (a) 65 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.

44. The expression “subheading No. 3817.10” in the first rule applicable to subheadings 3402.11 through 3402.12 in Chapter 34 of Section VI of Schedule I to the Regulations is replaced by the expression “heading 38.17”.

45. The rules³ applicable to subheadings 3402.20 through 3402.90 in Chapter 34 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- (1) A change to subheadings 3402.20 through 3402.90 from any subheading outside that group, except from subheading 3401.30; or
- (2) A change to subheadings 3402.20 through 3402.90 from any other subheading within that group or subheading 3401.30, whether or not there is also a change from any subheading outside that group, provided there is a regional value content of not less than:
 - (a) 65 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.

46. Subheadings 3817.10 through 3817.20³, headings 38.18 through 38.19³, and the rules³ applicable to them in Chapter 38 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- 38.17-38.19 A change to headings 38.17 through 38.19 from any other heading, including another heading within that group.

47. The rules³ applicable to heading 38.22 in Chapter 38 of Section VI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- (1) A change to certified reference materials of heading 38.22 from any other good of heading 38.22 or any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
 - (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used;
- (2) A change to any other good of heading 38.22 from any other chapter, except from Chapters 28 through 38; or
- (3) A change to any other good of heading 38.22 from any other subheading within Chapters 28 through 38, whether or not there is also a change from any other chapter, provided there is a regional value content of not less than:
 - (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.

48. Chapter 38 of Section VI of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following in numerical order:

- 3825.10-3825.69 A change to subheadings 3825.10 through 3825.69 from any other chapter, except from Chapters 28 through 38, 40 or 90.
- 3825.90 (1) A change to subheading 3825.90 from any other chapter, except from Chapters 28 through 38; or

- (2) A change to subheading 3825.90 from any other subheading within Chapters 28 through 38, whether or not there is also a change from any other chapter, provided there is a regional value content of not less than:
- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.

49. Subheadings 4009.10 through 4009.40, subheading 4009.50⁴ and the rules applicable to them in Chapter 40 of Section VII of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- 4009.11 A change to subheading 4009.11 from any other heading, except from headings 40.10 through 40.17.
- 4009.12 (1) A change to tubes, pipes or hoses of subheading 4009.12, of a kind for use in a motor vehicle of tariff item No. 8702.10.20 or 8702.90.20, subheadings 8703.21 through 8703.90, 8704.21 or 8704.31, or heading 87.11, from any other heading, except from headings 40.10 through 40.17;
- (2) A change to tubes, pipes or hoses of subheading 4009.12, of a kind for use in a motor vehicle of tariff item No. 8702.10.20 or 8702.90.20, subheadings 8703.21 through 8703.90, 8704.21 or 8704.31, or heading 87.11, from subheadings 4009.11 through 4017.00, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used; or
- (3) A change to tubes, pipes or hoses of subheading 4009.12, other than those of a kind for use in a motor vehicle of tariff item No. 8702.10.20 or 8702.90.20, subheadings 8703.21 through 8703.90, 8704.21 or 8704.31, or heading 87.11, from any other heading, except from headings 40.10 through 40.17.
- 4009.21 A change to subheading 4009.21 from any other heading, except from headings 40.10 through 40.17.
- 4009.22 (1) A change to tubes, pipes or hoses of subheading 4009.22, of a kind for use in a motor vehicle of tariff item No. 8702.10.20 or 8702.90.20, subheadings 8703.21 through 8703.90, 8704.21 or 8704.31, or heading 87.11, from any other heading, except from headings 40.10 through 40.17;
- (2) A change to tubes, pipes or hoses of subheading 4009.22, of a kind for use in a motor vehicle of tariff item No. 8702.10.20 or 8702.90.20, subheadings 8703.21 through 8703.90, 8704.21 or 8704.31, or heading 87.11, from subheadings 4009.11 through 4017.00, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used; or
- (3) A change to tubes, pipes or hoses of subheading 4009.22, other than those of a kind for use in a motor vehicle of tariff item No. 8702.10.20 or 8702.90.20, subheadings 8703.21 through 8703.90, 8704.21 or 8704.31, or heading 87.11, from any other heading, except from headings 40.10 through 40.17.
- 4009.31 A change to subheading 4009.31 from any other heading, except from headings 40.10 through 40.17.
- 4009.32 (1) A change to tubes, pipes or hoses of subheading 4009.32, of a kind for use in a motor vehicle of tariff item No. 8702.10.20 or 8702.90.20, subheadings 8703.21 through 8703.90, 8704.21 or 8704.31, or heading 87.11, from any other heading, except from headings 40.10 through 40.17;
- (2) A change to tubes, pipes or hoses of subheading 4009.32, of a kind for use in a motor vehicle of tariff item No. 8702.10.20 or 8702.90.20, subheadings 8703.21 through 8703.90, 8704.21 or 8704.31, or heading 87.11, from subheadings 4009.11 through 4017.00, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used; or

⁴ SOR/2000-86

- (3) A change to tubes, pipes or hoses of subheading 4009.32, other than those of a kind for use in a motor vehicle of tariff item No. 8702.10.20 or 8702.90.20, subheadings 8703.21 through 8703.90, 8704.21 or 8704.31, or heading 87.11, from any other heading, except from headings 40.10 through 40.17.
- 4009.41 A change to subheading 4009.41 from any other heading, except from headings 40.10 through 40.17.
- 4009.42 (1) A change to tubes, pipes or hoses of subheading 4009.42, of a kind for use in a motor vehicle of tariff item No. 8702.10.20 or 8702.90.20, subheadings 8703.21 through 8703.90, 8704.21 or 8704.31, or heading 87.11, from any other heading, except from headings 40.10 through 40.17;
- (2) A change to tubes, pipes or hoses of subheading 4009.42, of a kind for use in a motor vehicle of tariff item No. 8702.10.20 or 8702.90.20, subheadings 8703.21 through 8703.90, 8704.21 or 8704.31, or heading 87.11, from subheadings 4009.11 through 4017.00, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
- (a) 60 percent where the transaction method is used, or
- (b) 50 percent where the net cost method is used; or
- (3) A change to tubes, pipes or hoses of subheading 4009.42, other than those of a kind for use in a motor vehicle of tariff item No. 8702.10.20 or 8702.90.20, subheadings 8703.21 through 8703.90, 8704.21 or 8704.31, or heading 87.11, from any other heading, except from headings 40.10 through 40.17.

50. Subheading 4012.10 and the rule applicable to it in Chapter 40 of Section VII of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- 4012.11-4012.19 A change to subheadings 4012.11 through 4012.19 from any subheading outside that group, except from tariff item No. 4012.20.20.

51. Headings 41.01 through 41.03 and the rule applicable to them in Chapter 41 of Section VIII of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- 41.01 (1) A change to hides or skins of heading 41.01 which have undergone a tanning (including pre-tanning) process which is reversible from any other good of heading 41.01 or any other chapter; or
- (2) A change to any other good of heading 41.01 from any other chapter.
- 41.02 (1) A change to hides or skins of heading 41.02 which have undergone a tanning (including pre-tanning) process which is reversible from any other good of heading 41.02 or any other chapter; or
- (2) A change to any other good of heading 41.02 from any other chapter.
- 41.03 (1) A change to hides or skins of heading 41.03 which have undergone a tanning (including pre-tanning) process which is reversible from any other good of heading 41.03 or any other chapter; or
- (2) A change to any other good of heading 41.03 from any other chapter.

52. The rule applicable to heading 41.04 in Chapter 41 of Section VIII of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:

A change to heading 41.04 from any other heading, except from hides or skins of heading 41.01 which have undergone a tanning (including pre-tanning) process which is reversible or headings 41.05 through 41.15.

53. The rule⁴ applicable to heading 41.05 in Chapter 41 of Section VIII of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:

A change to heading 41.05 from heading 41.02, tariff item No. 4105.10.21 or 4105.10.29, or any other chapter, except from hides or skins of heading 41.02 which have undergone a tanning (including pre-tanning) process which is reversible.

54. Heading 41.06 and the rule^a applicable to it in Chapter 41 of Section VIII of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- 4106.21-4106.22 A change to subheadings 4106.21 through 4106.22 from heading 41.03, tariff item No. 4106.21.21 or 4106.21.29 or any other chapter, except from hides or skins of subheading 4103.10 which have undergone a tanning (including pre-tanning) process which is reversible.
- 4106.31-4106.32 A change to subheadings 4106.31 through 4106.32 from heading 41.03, tariff item No. 4106.31.10 or any other chapter, except from hides or skins of subheading 4103.30 which have undergone a tanning (including pre-tanning) process which is reversible.
- 4106.40-4106.92 A change to subheadings 4106.40 through 4106.92 from heading 41.03 or any other chapter, except from hides or skins of subheading 4103.20 or 4103.90 which have undergone a tanning (including pre-tanning) process which is reversible.

55. The rule applicable to heading 41.07 in Chapter 41 of Section VIII of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:

A change to heading 41.07 from heading 41.01 or any other chapter, except from hides or skins of heading 41.01 which have undergone a tanning (including pre-tanning) process which is reversible.

56. Headings 41.08 through 41.11 and the rule applicable to them in Chapter 41 of Section VIII of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- 41.12 A change to heading 41.12 from heading 41.02, tariff item No. 4105.10.21 or 4105.10.29 or any other chapter, except from hides or skins of heading 41.02 which have undergone a tanning (including pre-tanning) process which is reversible.
- 41.13 A change to heading 41.13 from heading 41.03, tariff item No. 4106.21.21, 4106.21.29 or 4106.31.10 or any other chapter, except from hides or skins of heading 41.03 which have undergone a tanning (including pre-tanning) process which is reversible.
- 41.14-41.15 A change to headings 41.14 through 41.15 from headings 41.01 through 41.03 or any other chapter, except from hides or skins of headings 41.01 through 41.03 which have undergone a tanning (including pre-tanning) process which is reversible.

57. Headings 48.01 through 48.07 and the rule applicable to them in Chapter 48 of Section X of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- 48.01 A change to heading 48.01 from any other chapter.
- 48.02 (1) A change to paper or paperboard in strips or rolls of a width not exceeding 15 cm of heading 48.02 from strips or rolls of a width exceeding 15 cm of heading 48.02 or any other heading, except from headings 48.17 through 48.23;
- (2) A change to paper or paperboard in rectangular (including square) sheets with the larger dimension not exceeding 36 cm or the other dimension not exceeding 15 cm in the unfolded state of heading 48.02 from strips or rolls of a width exceeding 15 cm of heading 48.02, paper or paperboard in rectangular (including square) sheets with the larger dimension exceeding 36 cm and the other dimension exceeding 15 cm in the unfolded state of heading 48.02 or any other heading, except from headings 48.17 through 48.23; or
- (3) A change to any other good of heading 48.02 from any other chapter.
- 48.03-48.07 A change to headings 48.03 through 48.07 from any other chapter.

58. Headings 48.10 through 48.13 and the rule applicable to them in Chapter 48 of Section X of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- 48.10 (1) A change to paper or paperboard in strips or rolls of a width not exceeding 15 cm of heading 48.10 from strips or rolls of a width exceeding 15 cm of heading 48.10 or any other heading, except from headings 48.17 through 48.23;

- (2) A change to paper or paperboard in rectangular (including square) sheets with the larger dimension not exceeding 36 cm or the other dimension not exceeding 15 cm in the unfolded state of heading 48.10 from strips or rolls of a width exceeding 15 cm of heading 48.10, paper or paperboard in rectangular (including square) sheets with the larger dimension exceeding 36 cm and the other dimension exceeding 15 cm in the unfolded state of heading 48.10 or any other heading, except from headings 48.17 through 48.23; or
- (3) A change to any other good of heading 48.10 from any other chapter.
- 48.11 (1) A change to paper or paperboard in strips or rolls of a width not exceeding 15 cm of heading 48.11 from strips or rolls of a width exceeding 15 cm of heading 48.11 or any other heading, except from headings 48.17 through 48.23;
- (2) A change to paper or paperboard in rectangular (including square) sheets with the larger dimension not exceeding 36 cm or the other dimension not exceeding 15 cm in the unfolded state of heading 48.11 from strips or rolls of a width exceeding 15 cm of heading 48.11, paper or paperboard in rectangular (including square) sheets with the larger dimension exceeding 36 cm and the other dimension exceeding 15 cm in the unfolded state of heading 48.11 or any other heading, except from headings 48.17 through 48.23; or
- (3) A change to any other good of heading 48.11 from any other chapter.
- 48.12-48.13 A change to headings 48.12 through 48.13 from any other chapter.

59. Headings 48.17 through 48.23 and the rule applicable to them in Chapter 48 of Section X of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- 48.17-48.22 A change to headings 48.17 through 48.22 from any heading outside that group, except from heading 48.23.
- 48.23 (1) A change to strips or rolls of a width of 15 cm or less of heading 48.23 from strips or rolls of a width exceeding 15 cm of heading 48.23, other than strips or rolls of heading 48.23 which but for their width would be classified in heading 48.03, 48.09 or 48.14, or any other heading, except from headings 48.17 through 48.22;
- (2) A change to strips or rolls of a width exceeding 15 cm of heading 48.23 from any other heading, except from heading 48.01, 48.04 through 48.08 or 48.17 through 48.22; or
- (3) A change to any other good of heading 48.23 from strip or rolls of a width exceeding 15 cm of heading 48.23, other than strips or rolls of heading 48.23 which but for their width would be classified in heading 48.03, 48.09 or 48.14, or any other heading, except from strip or rolls of a width exceeding 15 cm but not exceeding 36 cm or paper or paperboard in rectangular (including square) sheets with one side not exceeding 36 cm or the other side not exceeding 15 cm in the unfolded state of heading 48.02, 48.10 or 48.11, or from headings 48.17 through 48.22.

60. Headings 60.01 through 60.02 and the rule² applicable to them in Chapter 60 of Section XI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- 60.01-60.06 A change to headings 60.01 through 60.06 from any other chapter, except from headings 51.06 through 51.13, Chapter 52, headings 53.07 through 53.08 or 53.10 through 53.11 or Chapters 54 through 55.

61. The expression “6002.43 or 6002.91 through 6002.93” in Note 1 to Chapter 61 of Section XI of Schedule I to the Regulations is replaced by the expression “6005.31 through 6005.44 or 6006.10 through 6006.44”.

62. The expression “through 60.02” in the rules applicable to subheadings 6101.10 through 6101.30, 6101.90, 6102.10 through 6102.30, 6102.90 and 6103.11 through 6103.12, tariff item No. 6103.19.90, subheadings 6103.19, 6103.21 through 6103.29 and 6103.31 through 6103.33, tariff item No. 6103.39.90, subheadings 6103.39, 6103.41 through 6103.49 and 6104.11 through 6104.13, tariff item No. 6104.19.90, subheadings 6104.19, 6104.21 through 6104.29 and 6104.31 through 6104.33, tariff item No. 6104.39.90, subheadings 6104.39, 6104.41 through 6104.49 and 6104.51 through 6104.53, tariff item No. 6104.59.90, subheadings 6104.59, 6104.61 through 6104.69, headings 61.05 through 61.06, subheadings 6107.11 through 6107.19, 6107.21, 6107.22 through 6107.99, 6108.11 through 6108.19, 6108.21, 6108.22 through 6108.29, 6108.31, 6108.32 through 6108.39 and 6108.91 through 6108.99, headings 61.09 through 61.11, subheadings 6112.11 through 6112.19, 6112.20 and 6112.31 through 6112.49, and headings 61.13 through 61.17 in Chapter 61 of Section XI of Schedule I to the Regulations is replaced by the expression “through 60.06”.

63. The expression “tariff item No. 6002.92.10” in the first rule applicable to subheading 6107.21, in the first rule applicable to subheading 6108.21 and in the first rule applicable to subheading 6108.31 in Chapter 61 of Section XI of Schedule I to the Regulations is replaced by the expression “tariff item No. 6006.21.10, 6006.22.10, 6006.23.20 or 6006.24.10”.

64. The expression “6002.43 or 6002.91 through 6002.93” in Note 1 to Chapter 62 of Section XI of Schedule I to the Regulations is replaced by the expression “6005.31 through 6005.44 or 6006.10 through 6006.44”.

65. (1) Subheading “62.11.20” in Chapter 62 of Section XI of Schedule 1 of the French version to the Regulations is replaced by “6211.20”.

(2) The expression “through 60.02” in the rule applicable to subheading 6211.20 in Chapter 62 of Section XI of Schedule 1 to the Regulations is replaced by the expression “through 60.06”.

66. The expression “through 60.02” in the rules applicable to subheadings 6201.11 through 6201.13, 6201.19, 6201.91 through 6201.93, 6201.99, 6202.11 through 6202.13, 6202.19, 6202.91 through 6202.93, 6202.99 and 6203.11 through 6203.12, tariff item No. 6203.19.90, subheadings 6203.19, 6203.21 through 6203.29 and 6203.31 through 6203.33, tariff item No. 6203.39.90, subheadings 6203.39, 6203.41 through 6203.49 and 6204.11 through 6204.13, tariff item No. 6204.19.90, subheadings 6204.19, 6204.21 through 6204.29 and 6204.31 through 6204.33, tariff item No. 6204.39.90, subheadings 6204.39, 6204.41 through 6204.49 and 6204.51 through 6204.53, tariff item No. 6204.59.90, subheadings 6204.59, 6204.61 through 6204.69, 6205.10, 6205.20 through 6205.30 and 6205.90, headings 62.06 through 62.10, subheadings 6211.11 through 6211.12, 6211.31 through 6211.49 and 6212.20 through 6212.90, and headings 62.13 through 62.17 in Chapter 62 of Section XI of Schedule I to the Regulations is replaced by the expression “through 60.06”.

67. The expression “through 60.02” in the rules applicable to headings 63.01 through 63.02, tariff item No. 6303.92.10, headings 63.03 and 63.04 through 63.10 in Chapter 63 of Section XI of Schedule I to the Regulations is replaced by the expression “through 60.06”.

68. The expression “through 60.02” in the rule applicable to heading 66.01 in Chapter 66 of Section XII of Schedule I to the Regulations is replaced by the expression “through 60.06”.

69. Subheadings 6812.10, 6812.20, 6812.30 through 6812.40, 6812.60 through 6812.90 and the rules applicable to them in Chapter 68 of Section XIII of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- 6812.60-6812.90
- (1) A change to fabricated asbestos fibres or mixtures with a basis of asbestos or with a basis of asbestos and magnesium carbonate of subheading 6812.90 from any other chapter;
 - (2) A change to yarn or thread of subheading 6812.90 from any other good of subheading 6812.90 or any other subheading;
 - (3) A change to cords or string, whether or not plaited, of subheading 6812.90 from any other good of subheading 6812.90 or any other subheading, except from woven or knitted fabric of subheading 6812.90;
 - (4) A change to woven or knitted fabric of subheading 6812.90 from any other good of subheading 6812.90 or any other subheading, except from cords or string, whether or not plaited, of subheading 6812.90; or
 - (5) A change to any other good of subheadings 6812.60 through 6812.90 from fabricated asbestos fibers or mixtures with a basis of asbestos or with a basis of asbestos and magnesium carbonate, yarn or thread, cords or string, whether or not plaited, or woven or knitted fabric of subheading 6812.90 or from any subheading outside that group.

70. Subheadings 8101.10 through 8101.91 and the rule applicable to them in Chapter 81 of Section XV of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- 8101.10-8101.94 A change to subheadings 8101.10 through 8101.94 from any other chapter.

71. Subheading 8101.92 and the rule applicable to it in Chapter 81 of Section XV of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- 8101.95 A change to subheading 8101.95 from any other subheading.

72. Subheading 8101.93 and the rule applicable to it in Chapter 81 of Section XV of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- 8101.96-8101.97 A change to subheadings 8101.96 through 8101.97 from any other chapter.

73. Subheadings 8102.10 through 8102.91 and the rule applicable to them in Chapter 81 of Section XV of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

8102.10-8102.94 A change to subheadings 8102.10 through 8102.94 from any other chapter.

74. Subheading 8102.92 and the rule applicable to it in Chapter 81 of Section XV of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

8102.95 A change to subheading 8102.95 from any other subheading.

75. Subheading 8102.93 and the rule applicable to it in Chapter 81 of Section XV of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

8102.96 A change to subheading 8102.96 from any other subheading, except from tariff item No. 8102.95.10.

8102.97 A change to subheading 8102.97 from any other chapter.

76. Subheading 8103.10 and the rule applicable to it in Chapter 81 of Section XV of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

8103.20-8103.30 A change to subheadings 8103.20 through 8103.30 from any other chapter.

77. Subheading 8105.10 and the rule applicable to it in Chapter 81 of Section XV of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

8105.20-8105.30 A change to subheadings 8105.20 through 8105.30 from any other chapter.

78. Subheading 8107.10 and the rule applicable to it in Chapter 81 of Section XV of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

8107.20-8107.30 A change to subheadings 8107.20 through 8107.30 from any other chapter.

79. Subheading 8108.10 and the rule applicable to it in Chapter 81 of Section XV of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

8108.20-8108.30 A change to subheadings 8108.20 through 8108.30 from any other chapter.

80. Subheading 8109.10 and the rule applicable to it in Chapter 81 of Section XV of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

8109.20-8109.30 A change to subheadings 8109.20 through 8109.30 from any other chapter.

81. The rule⁴ applicable to subheading 8415.10 in Chapter 84 of Section XVI of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:

- (1) A change to self-contained window or wall type air conditioning machines of subheading 8415.10 from any other subheading, except from tariff item No. 8415.90.11, 8415.90.21 or 8415.90.22 or assemblies incorporating more than one of the following: compressor, condenser, evaporator, connecting tubing;
- (2) A change to “split-systems” of subheading 8415.10 from any other subheading, except from subheadings 8415.20 through 8415.83, tariff item No. 8415.90.11, 8415.90.21 or 8415.90.22 or assemblies incorporating more than one of the following: compressor, condenser, evaporator, connecting tubing; or
- (3) A change to “split-systems” of subheading 8415.10 from tariff item No. 8415.90.11, 8415.90.21 or 8415.90.22 or assemblies incorporating more than one of the following: compressor, condenser, evaporator, connecting tubing, whether or not there is also a change from subheadings 8415.20 through 8415.83, provided there is a regional value content of not less than:
 - (a) 60 per cent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 per cent where the net cost method is used.

82. The rules⁴ applicable to subheadings 8415.20 through 8415.83 in Chapter 84 of Section XVI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- (1) A change to subheadings 8415.20 through 8415.83 from any subheading outside that group, except from “split-systems” of subheading 8415.10, tariff item No. 8415.90.11, 8415.90.21 or 8415.90.22 or assemblies incorporating more than one of the following: compressor, condenser, evaporator, connecting tubing; or

- (2) A change to subheadings 8415.20 through 8415.83 from tariff item No. 8415.90.11, 8415.90.21 or 8415.90.22 or assemblies incorporating more than one of the following: compressor, condenser, evaporator, connecting tubing, whether or not there is also a change from any subheading outside that group, except from “split-systems” of subheading 8415.10, provided there is a regional value content of not less than:
- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.

83. Tariff item No. 8461.10.10, subheading 8461.10 and the rules⁴ applicable to them in Chapter 84 of Section XVI of Schedule I to the Regulations are repealed.

84. Subheadings 8467.11 through 8467.89 and the rules applicable to them in Chapter 84 of Section XVI of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

- 8467.11-8467.19 (1) A change to subheadings 8467.11 through 8467.19 from any other heading; or
- (2) A change to subheadings 8467.11 through 8467.19 from subheading 8467.91 or 8467.92, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.
- 8467.21-8467.29 (1) A change to subheadings 8467.21 through 8467.29 from any subheading outside that group, except from housings of subheading 8467.91 or 8467.99 or heading 85.01; or
- (2) A change to subheadings 8467.21 through 8467.29 from housings of subheading 8467.91 or 8467.99 or heading 85.01 whether or not there is also a change from any subheading outside that group, provided there is a regional value content of not less than:
- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.
- 8467.81-8467.89 (1) A change to subheadings 8467.81 through 8467.89 from any other heading; or
- (2) A change to subheadings 8467.81 through 8467.89 from subheading 8467.91 or 8467.99, whether or not there is also a change from any other heading, provided there is a regional value content of not less than:
- (a) 60 percent where the transaction value method is used, or
 - (b) 50 percent where the net cost method is used.

85. Subheadings 8508.10 through 8508.80 and the rules² applicable to them in Chapter 85 of Section XVI of Schedule I to the Regulations are repealed.

86. Subheading 8508.90 and the rule applicable to it in Chapter 85 of Section XVI of Schedule I to the Regulations are repealed.

87. The expression “tariff item No. 8542.13.10, 8542.14.10 or 8542.19.10” in the first rule applicable to tariff item No. 8528.12.81, the first rule applicable to tariff item No. 8528.12.82, the first rule applicable to tariff item No. 8528.21.81, the first rule applicable to tariff item No. 8528.21.82 and the first rule applicable to tariff item No. 8528.30.32 in Chapter 85 of Section XVI of Schedule I to the Regulations is replaced by the expression “tariff item No. 8542.21.10”.

88. The expression “8542.12 through 8542.50” in the Note applicable to subheadings 8541.10 through 8542.90 in Chapter 85 of Section XVI of Schedule I to the Regulations is replaced by the expression “8542.10 through 8542.70”.

89. The rule applicable to subheadings 8541.10 through 8542.90 in Chapter 85 of Section XVI of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:

No required change in tariff classification to subheadings 8541.10 through 8542.90.

90. The expression “tariff item No. 9009.90.10” in Note 3 to Chapter 90 and in the rule applicable to subheading 9009.12 in Chapter 90 of Section XVIII of Schedule I to the Regulations is replaced by the expression “tariff item No. 9009.99.10”.

91. Tariff item No. 9009.90.10, subheading 9009.90 and the rules applicable to them in Chapter 90 of Section XVIII of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

9009.91-9009.93	A change to subheadings 9009.91 through 9009.93 from any other heading.
9009.99	
9009.99.10	A change to tariff item No. 9009.99.10 from subheading 9009.91, 9009.92 or 9009.93, tariff item No. 9009.99.90 or any other heading, provided that at least one of the components of such assembly named in Note 3 to Chapter 90 is originating.
9009.99	A change to subheading 9009.99 from any other heading.

92. Subheadings 9112.10 through 9112.80 and the rule applicable to them in Chapter 91 of Section XVIII of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

9112.20	A change to subheading 9112.20 from subheading 9112.90 or any other heading, provided there is a regional value content of not less than: (a) 60 percent where the transaction value method is used, or (b) 50 percent where the net cost method is used.
---------	---

93. Schedule IV to the Regulations is amended by replacing the reference to “4010.21, 4010.22 and 4010.29.10” with a reference to “4010.31 through 4010.34 and 4010.39.10”.

94. Schedule VII to the Regulations is amended by adding the following after section 4:

4.1 Notwithstanding sections 3 and 7, where a producer allocates, for an internal management purpose, costs to a good that is not produced in the period in which the costs are expensed on the books of the producer (such as costs with respect to research and development, and obsolete materials), those costs shall be considered reasonably allocated if

- (a) for purposes of subsection 6(11), they are allocated to a good that is produced in the period in which the costs are expensed, and
- (b) the good produced in that period is within a group or range of goods, including identical goods or similar goods, that is produced by the same industry or industry sector as the goods to which the costs are expensed.

95. Section 5⁵ of Schedule VII to the Regulations is replaced by the following:

5. Any cost allocation method referred to in section 3, 4 or 4.1 that is used by a producer for the purposes of these Regulations shall be used throughout the producer’s fiscal year.

96. Paragraph 6(b)⁵ of Schedule VII to the Regulations is replaced by the following:

(b) gains or losses resulting from the disposition of a discontinued operation, except gains or losses related to the production of the good;

97. Section 3⁵ of Schedule X to the Regulations is replaced by the following:

3. A producer of a good, or a person from whom the producer acquired the fungible materials that are used in the production of the good, may choose only one of the inventory management methods referred to in section 2, and, if the averaging method is chosen, only one averaging period in each fiscal year of that producer or person for the materials inventory.

98. Section 12⁵ of Schedule X to the Regulations is replaced by the following:

12. An exporter of a good, or a person from whom the exporter acquired the fungible good, may choose only one of the inventory management methods referred to in section 11, including only one averaging period in the case of the average method, in each fiscal year of that exporter or person for each finished goods inventory of the exporter or person.

99. The Regulations are amended by replacing all references to “heading No.,” “heading Nos.,” “subheading No.” and “subheading Nos.” with references to “heading,” “headings,” “subheading” and “subheadings”, respectively, wherever they occur in the following provisions:

- (a) the definition “heavy-duty vehicle” in subsection 2(1);
- (b) the definition “light-duty vehicle” in subsection 2(1);
- (c) subsections 5(3) and (4);
- (d) subsection 5(13);
- (e) paragraph 6(6)(d);
- (f) the definition “class of motor vehicles” in section 8;

⁵ SOR/95-382

- (g) subsection 9(10);
- (h) subsection 13(1);
- (i) subsection 14(6);
- (j) subsection 16(3); and
- (k) Schedules I to XII.

COMING INTO FORCE

100. These Regulations come into force on January 1, 2002.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES RÈGLES D'ORIGINE (ALÉNA)

MODIFICATIONS

1. Le paragraphe 2(6) du Règlement sur les règles d'origine (ALÉNA)¹ est modifié par adjonction après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) sont compris dans le coût total les effets de l'inflation qui sont consignés dans les livres comptables du producteur conformément aux principes comptables généralement reconnus dans le pays du producteur.

2. L'alinéa 5(4)c) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

c) aux matières non originaires de la position 08.05 ou des sous-positions 2009.11 à 2009.39 qui sont utilisées dans la production d'un produit de l'une des sous-positions 2009.11 à 2009.39 ou des numéros tarifaires 2106.90.91 ou 2202.90.31;

3. Le paragraphe 7(16) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(16) Sous réserve du paragraphe (16.1), pour déterminer si un produit est un produit originaire :

a) lorsque des matières originaires et des matières non originaires qui sont des matières fongibles :

(i) soit sont retirées d'un stock situé dans un seul emplacement et sont utilisées dans la production du produit,

(ii) soit sont retirées de stocks de matières situés dans plus d'un emplacement à l'intérieur du territoire d'un ou de plusieurs pays ALÉNA et sont utilisées dans la production du produit dans une même installation de production,

l'une des méthodes applicables de gestion des stocks énoncées à l'annexe X peut être utilisée pour déterminer s'il s'agit de matières originaires;

b) lorsque des produits originaires et des produits non originaires qui sont des produits fongibles sont matériellement combinés ou mélangés à des stocks et ne font l'objet, avant l'exportation, d'aucune production ni autre opération sur le territoire du pays ALÉNA où ils ont été ainsi matériellement combinés ou mélangés, à l'exception d'un déchargement, d'un rechargement ou de toute autre opération nécessaire à leur maintien en bon état ou à leur transport pour exportation vers le territoire d'un autre pays ALÉNA, l'une des méthodes applicables de gestion des stocks énoncées à l'annexe X peut être utilisée pour déterminer s'il s'agit de produits originaires.

(16.1) Si les matières fongibles visées à l'alinéa (16)a) et les produits fongibles visés à l'alinéa (16)b) sont retirés du même stock, la méthode de gestion des stocks utilisée à l'égard des matières doit être la même que celle utilisée à l'égard des produits; en outre, si la méthode de la moyenne est utilisée, les périodes respectives choisies à cette fin à l'égard des matières fongibles et des produits fongibles doivent être utilisées.

(16.2) Le choix de l'une des méthodes de gestion des stocks prévues au paragraphe (16) est considéré comme ayant été fait si, au cours de la vérification de l'origine des produits, l'administration douanière du pays ALÉNA vers lequel les produits sont exportés en est informée par écrit.

4. Les alinéas 12(5)a) et b) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

a) pour les produits mentionnés aux alinéas (4)a), b) ou d), ou aux alinéas (4)e) ou f) si la catégorie en cause est celle visée aux alinéas (4)a) ou b), tout mois, l'un des quatre trimestres de l'exercice du producteur des produits ou du producteur de véhicules automobiles à qui sont vendus les produits, ou l'exercice du producteur de véhicules automobiles à qui sont vendus les produits;

b) pour les produits mentionnés à l'alinéa (4)c), ou aux alinéas (4)e) ou f) si la catégorie en cause est celle visée à l'alinéa (4)c), tout mois, l'un des quatre trimestres de l'exercice du producteur des produits ou du producteur de véhicules automobiles à qui sont vendus les produits, ou l'exercice du producteur des produits ou du producteur de véhicules automobiles à qui sont vendus les produits.

5. Le paragraphe 16(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un produit de l'une des sous-positions 8541.10 à 8541.60 et 8542.10 à 8542.70 lorsque la production supplémentaire ou toute autre opération dont il fait l'objet hors des territoires des pays ALÉNA n'entraîne pas de changement de sa classification tarifaire à une sous-position autre que l'une des sous-positions 8541.10 à 8542.90.

¹ DORS/94-14; DORS/95-382

6. La règle qui s'applique aux positions 13.01 à 13.02, au chapitre 13 de la section II de l'annexe I du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

Un changement aux positions 13.01 à 13.02 de tout autre chapitre, sauf des concentrés de paille de pavot de la sous-position 2939.11.

7. La sous-position 1904.90² et la règle² qui s'y applique, au chapitre 19 de la section IV de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

1904.30-1904.90 Un changement aux sous-positions 1904.30 à 1904.90 de tout autre chapitre.

8. Les sous-positions 2009.11 à 2009.30 et la règle qui s'y applique, au chapitre 20 de la section IV de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

2009.11-2009.39 Un changement aux sous-positions 2009.11 à 2009.39 de tout autre chapitre, sauf de la position 08.05.

9. Les sous-positions 2009.40 à 2009.80 et la règle qui s'y applique, au chapitre 20 de la section IV de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

2009.41-2009.80 Un changement aux sous-positions 2009.41 à 2009.80 de tout autre chapitre.

10. Les sous-positions 2805.11 à 2805.40³ et la règle³ qui s'y applique, au chapitre 28 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

2805.11-2805.12 Un changement aux sous-positions 2805.11 à 2805.12 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.

2805.19 (1) Un changement aux autres métaux alcalins de la sous-position 2805.19 des autres métaux alcalino-terreux de la sous-position 2805.19 ou de toute autre sous-position; ou

(2) Un changement aux autres métaux alcalino-terreux de la sous-position 2805.19 des autres métaux alcalins de la sous-position 2805.19 ou de toute autre sous-position.

2805.30-2805.40 Un changement aux sous-positions 2805.30 à 2805.40 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.

11. Les sous-positions 2816.10 à 2818.30³ et la règle³ qui s'y applique, au chapitre 28 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

2816.10 Un changement à la sous-position 2816.10 de toute autre sous-position.

2816.40 (1) Un changement à l'oxyde, à l'hydroxyde ou au peroxyde de strontium de la sous-position 2816.40 de l'oxyde, de l'hydroxyde ou du peroxyde de baryum de la sous-position 2816.40 ou de toute autre sous-position; ou

(2) Un changement à l'oxyde, à l'hydroxyde ou au peroxyde de baryum de la sous-position 2816.40 de l'oxyde, de l'hydroxyde ou du peroxyde de strontium de la sous-position 2816.40 ou de toute autre sous-position.

2817.00-2818.30 Un changement aux sous-positions 2817.00 à 2818.30 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.

12. Les sous-positions 2825.10 à 2828.90³ et la règle³ qui s'y applique, au chapitre 28 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

2825.10-2826.90 Un changement aux sous-positions 2825.10 à 2826.90 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.

2827.10-2827.36 Un changement aux sous-positions 2827.10 à 2827.36 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.

² DORS/96-26

³ DORS/96-27

- 2827.39 (1) Un changement au chlorure de baryum de la sous-position 2827.39 des autres chlorures de la sous-position 2827.39 ou de toute autre sous-position; ou
- (2) Un changement aux autres chlorures de la sous-position 2827.39 du chlorure de baryum de la sous-position 2827.39 ou de toute autre sous-position.

2827.41-2827.60 Un changement aux sous-positions 2827.41 à 2827.60 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.

2828.10-2828.90 Un changement aux sous-positions 2828.10 à 2828.90 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.

13. Les sous-positions 2830.10 à 2835.39³ et la règle³ qui s'y applique, au chapitre 28 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

2830.10-2833.40 Un changement aux sous-positions 2830.10 à 2833.40 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.

2834.10-2834.21 Un changement aux sous-positions 2834.10 à 2834.21 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.

2834.29 (1) Un changement aux nitrates de bismuth de la sous-position 2834.29 des autres nitrates de la sous-position 2834.29 ou de toute autre sous-position; ou

(2) Un changement aux autres nitrates de la sous-position 2834.29 des nitrates de bismuth de la sous-position 2834.29 ou de toute autre sous-position.

2835.10-2835.39 Un changement aux sous-positions 2835.10 à 2835.39 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.

14. Les sous-positions 2837.11 à 2850.00³ et la règle³ qui s'y applique, au chapitre 28 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

2837.11-2840.30 Un changement aux sous-positions 2837.11 à 2840.30 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.

2841.10-2841.30 Un changement aux sous-positions 2841.10 à 2841.30 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.

2841.50 (1) Un changement au dichromate de potassium de la sous-position 2841.50 des autres chromates, dichromates ou peroxochromates de la sous-position 2841.50 ou de toute autre sous-position; ou

(2) Un changement aux autres chromates, dichromates ou peroxochromates de la sous-position 2841.50 du dichromate de potassium de la sous-position 2841.50 ou de toute autre sous-position.

2841.61-2841.90 Un changement aux sous-positions 2841.61 à 2841.90 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.

2842.10 (1) Un changement aux silicates doubles ou complexes, y compris les aluminosilicates de composition chimique définie, de la sous-position 2842.10 des aluminosilicates de composition chimique non définie de la sous-position 2842.10 ou de toute autre sous-position;

(2) Un changement aux aluminosilicates de composition chimique non définie de la sous-position 2842.10 de tout autre chapitre, sauf des chapitres 28 à 38; ou

(3) Un changement aux aluminosilicates de composition chimique non définie de la sous-position 2842.10 des silicates doubles ou complexes, y compris les aluminosilicates de composition chimique définie, de la sous-position 2842.10 ou de toute autre sous-position à l'intérieur des chapitres 28 à 38, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :

a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou

b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

- 2842.90 Un changement à la sous-position 2842.90 de toute autre sous-position.
- 2843.10-2850.00 Un changement aux sous-positions 2843.10 à 2850.00 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.

15. Les sous-positions 2903.11 à 2903.30³ et les règles³ qui s'y appliquent, au chapitre 29 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- 2903.11-2903.15 (1) Un changement aux sous-positions 2903.11 à 2903.15 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe, sauf des positions 29.01 à 29.02; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 2903.11 à 2903.15 des positions 29.01 à 29.02, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur des sous-positions 2903.11 à 2903.15, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.
- 2903.19 (1) Un changement au 1,2-dichloropropane (chlorure de propylène et dichlorobutanes) de la sous-position 2903.19 de tout autre dérivé chloré saturé des hydrocarbures acycliques de la sous-position 2903.19 ou de toute autre sous-position, sauf des positions 29.01 à 29.02;
- (2) Un changement au 1, 2-dichloropropane (chlorure de propylène et dichlorobutanes) de la sous-position 2903.19 des positions 29.01 à 29.02, qu'il y ait ou non également un changement des dérivés chlorés saturés des hydrocarbures acycliques de la sous-position 2903.19 ou de toute autre sous-position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée;
- (3) Un changement aux autres dérivés chlorés saturés des hydrocarbures acycliques de la sous-position 2903.19 du 1,2-dichloropropane (chlorure de propylène et dichlorobutanes) de la sous-position 2903.19 ou de toute autre sous-position, sauf des positions 29.01 à 29.02; ou
- (4) Un changement aux autres dérivés chlorés saturés des hydrocarbures acycliques de la sous-position 2903.19 des positions 29.01 à 29.02, qu'il y ait ou non également un changement du 1,2-dichloropropane (chlorure de propylène et dichlorobutanes) de la sous-position 2903.19 ou de toute autre sous-position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.
- 2903.21-2903.30 (1) Un changement aux sous-positions 2903.21 à 2903.30 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe, sauf des positions 29.01 à 29.02; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 2903.21 à 2903.30 des positions 29.01 et 29.02, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur des sous-positions 2903.21 à 2903.30, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

16. La sous-position 2905.50³ et la règle³ qui s'y applique, au chapitre 29 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- 2905.51-2905.59 Un changement aux sous-positions 2905.51 à 2905.59 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe.

17. Les sous-positions 2906.11 à 2907.30³ et la règle³ qui s'y applique, au chapitre 29 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- 2906.11-2906.29 Un changement aux sous-positions 2906.11 à 2906.29 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.

2907.11-2907.23 Un changement aux sous-positions 2907.11 à 2907.23 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.

2907.29 (1) Un changement aux phénols-alcools de la sous-position 2907.29 des polyphénols de la sous-position 2907.29 ou de toute autre sous-position; ou

(2) Un changement aux polyphénols de la sous-position 2907.29 des phénols-alcools de la sous-position 2907.29 ou de toute autre sous-position.

18. Les sous-positions 2918.11 à 2918.21³ et la règle³ qui s'y applique, au chapitre 29 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

2918.11-2918.16 Un changement aux sous-positions 2918.11 à 2918.16 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.

2918.19 (1) Un changement à l'acide phénylglycolique (acide mandélique), ses sels ou ses esters de la sous-position 2918.19 de tout autre produit de la sous-position 2918.19 ou de toute autre sous-position; ou

(2) Un changement de tout autre produit de la sous-position 2918.19 de l'acide phénylglycolique (acide mandélique), ses sels ou ses esters de la sous-position 2918.19 ou de toute autre sous-position.

2918.21 Un changement à la sous-position 2918.21 de toute autre sous-position.

19. Les sous-positions 2921.41 à 2921.59³ et les règles³ qui s'y appliquent, au chapitre 29 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

2921.41-2921.45 (1) Un changement aux sous-positions 2921.41 à 2921.45 de toute autre position, sauf des positions 29.01, 29.02, 29.04, 29.16, 29.17 ou 29.26; ou

(2) Un changement aux sous-positions 2921.41 à 2921.45 de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 29.21, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe, ou des positions 29.01, 29.02, 29.04, 29.16, 29.17 ou 29.26, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :

a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou

b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

2921.46-2921.49 (1) Un changement aux sous-positions 2921.46 à 2921.49 de toute autre position, sauf des positions 29.01, 29.02, 29.04, 29.16, 29.17 ou 29.26; ou

(2) Un changement aux sous-positions 2921.46 à 2921.49 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe à l'intérieur de la position 29.21, ou des positions 29.01, 29.02, 29.04, 29.16, 29.17 ou 29.26, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :

a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou

b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

2921.51-2921.59 (1) Un changement aux sous-positions 2921.51 à 2921.59 de toute autre position, sauf des positions 29.01, 29.02, 29.04, 29.16, 29.17 ou 29.26; ou

(2) Un changement aux sous-positions 2921.51 à 2921.59 de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 29.21, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe, ou des positions 29.01, 29.02, 29.04, 29.16, 29.17 ou 29.26, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :

a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou

b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

20. Les sous-positions 2922.11 à 2922.50³ et les règles³ qui s'y appliquent, au chapitre 29 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

2922.11-2922.13 (1) Un changement aux sous-positions 2922.11 à 2922.13 de toute autre position, sauf des positions 29.05 à 29.21; ou

- (2) Un changement aux sous-positions 2922.11 à 2922.13 de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 29.22, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe, ou des positions 29.05 à 29.21, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
 - b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.
- 2922.14-2922.19 (1) Un changement aux sous-positions 2922.14 à 2922.19 de toute autre position, sauf des positions 29.05 à 29.21; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 2922.14 à 2922.19 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe à l'intérieur de la position 29.22 ou des positions 29.05 à 29.21, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
 - b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.
- 2922.21-2922.29 (1) Un changement aux sous-positions 2922.21 à 2922.29 de toute autre position, sauf des positions 29.05 à 29.21; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 2922.21 à 2922.29 de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 29.22, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe, ou des positions 29.05 à 29.21, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
 - b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.
- 2922.31-2922.39 (1) Un changement aux sous-positions 2922.31 à 2922.39 de toute autre position, sauf des positions 29.05 à 29.21; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 2922.31 à 2922.39 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe à l'intérieur de la position 29.22 ou des positions 29.05 à 29.21, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
 - b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.
- 2922.41-2922.43 (1) Un changement aux sous-positions 2922.41 à 2922.43 de toute autre position, sauf des positions 29.05 à 29.21; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 2922.41 à 2922.43 de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 29.22, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe, ou des positions 29.05 à 29.21, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre sous-position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
 - b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.
- 2922.44-2922.49 (1) Un changement aux sous-positions 2922.44 à 2922.49 de toute autre position, sauf des positions 29.05 à 29.21; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 2922.44 à 2922.49 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe à l'intérieur de la position 29.22 ou des positions 29.05 à 29.21, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
 - b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

- 2922.50 (1) Un changement à la sous-position 2922.50 de toute autre position, sauf des positions 29.05 à 29.21; ou
- (2) Un changement à la sous-position 2922.50 de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 29.22 ou des positions 29.05 à 29.21, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

21. La sous-position 2924.10³ et la règle³ qui s'y applique, au chapitre 29 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

2924.11-2924.19 Un changement aux sous-positions 2924.11 à 2924.19 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe.

22. Les sous-positions 2924.22 à 2924.29³ et les règles³ qui s'y appliquent, au chapitre 29 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- 2924.23 (1) Un changement à la sous-position 2924.23 de toute autre sous-position, sauf des sous-positions 2917.20 ou 2924.24 à 2924.29; ou
- (2) Un changement à l'acide 2-acétamidobenzoïque (acide N-acétylanthranilique) de la sous-position 2924.23 de ses sels de la sous-position 2924.23 ou de la sous-position 2917.20 ou 2924.24 à 2924.29, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre sous-position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée; ou
- (3) Un changement aux sels de la sous-position 2924.23 de l'acide 2-acétamidobenzoïque (acide N-acétylanthranilique) de la sous-position 2924.23 ou de la sous-position 2917.20 ou 2924.24 à 2924.29, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre sous-position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.
- 2924.24-2924.29 (1) Un changement aux sous-positions 2924.24 à 2924.29 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe, sauf de la sous-position 2917.20 ou 2924.23; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 2924.24 à 2924.29 de la sous-position 2917.20 ou acide 2-acétamidobenzoïque (acide N-acétylanthranilic) de la sous-position 2924.23, qu'il y ait ou non également un changement de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

23. Les sous-positions 2925.11 à 2928.00³ et la règle³ qui s'y applique, au chapitre 29 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- 2925.11 Un changement à la sous-position 2925.11 de toute autre sous-position.
- 2925.12-2925.19 Un changement aux sous-positions 2925.12 à 2925.19 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe.
- 2925.20 Un changement à la sous-position 2925.20 de toute autre sous-position.
- 2926.10-2926.20 Un changement aux sous-positions 2926.10 à 2926.20 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.
- 2926.30-2926.90 Un changement aux sous-positions 2926.30 à 2926.90 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe.
- 29.27-29.28 Un changement aux positions 29.27 à 29.28 de toute autre position, y compris une autre position à l'intérieur de ce groupe.

24. Les sous-positions 2932.11 à 2932.99³ et les règles³ qui s'y appliquent, au chapitre 29 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- 2932.11-2932.94 (1) Un changement aux sous-positions 2932.11 à 2932.94 de toute autre position; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 2932.11 à 2932.94 de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 29.32, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.
- 2932.95-2932.99 (1) Un changement aux sous-positions 2932.95 à 2932.99 de toute autre position; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 2932.95 à 2932.99 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe à l'intérieur de la position 29.32, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

25. Les sous-positions 2933.11 à 2933.69³ et les règles³ qui s'y appliquent, au chapitre 29 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- 2933.11-2933.32 (1) Un changement aux sous-positions 2933.11 à 2933.32 de toute autre position; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 2933.11 à 2933.32 de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 29.33, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.
- 2933.33-2933.39 (1) Un changement aux sous-positions 2933.33 à 2933.39 de toute autre position; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 2933.33 à 2933.39 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe à l'intérieur de la position 29.33, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.
- 2933.41-2933.49 (1) Un changement aux sous-positions 2933.41 à 2933.49 de toute autre position; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 2933.41 à 2933.49 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe à l'intérieur de la position 29.33, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.
- 2933.52-2933.54 (1) Un changement aux sous-positions 2933.52 à 2933.54 de toute autre position; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 2933.52 à 2933.54 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe à l'intérieur de la position 29.33, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

- 2933.55-2933.59 (1) Un changement aux sous-positions 2933.55 à 2933.59 de toute autre position; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 2933.55 à 2933.59 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe à l'intérieur de la position 29.33, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.
- 2933.61-2933.69 (1) Un changement aux sous-positions 2933.61 à 2933.69 de toute autre position; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 2933.61 à 2933.69 de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 29.33, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

26. Les sous-positions 2933.79 à 2933.90³ et les règles³ qui s'y appliquent, au chapitre 29 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- 2933.72-2933.79 (1) Un changement aux sous-positions 2933.72 à 2933.79 de toute autre position; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 2933.72 à 2933.79 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe à l'intérieur de la position 29.33, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.
- 2933.91-2933.99 (1) Un changement aux sous-positions 2933.91 à 2933.99 de toute autre position; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 2933.91 à 2933.99 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe à l'intérieur de la position 29.33, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

27. Les sous-positions 2934.10 à 2934.90³ et les règles³ qui s'y appliquent, au chapitre 29 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- 2934.10-2934.30 Un changement aux sous-positions 2934.10 à 2934.30 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.
- 2934.91-2934.99 (1) Un changement aux sous-positions 2934.91 à 2934.99 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe; ou
- (2) Un changement aux acides nucléiques des sous-positions 2934.91 à 2934.99 de tout autre composé hétérocyclique des sous-positions 2934.91 à 2934.99.

28. Les sous-positions 2937.10 à 2937.99³ et les règles³ qui s'y appliquent, au chapitre 29 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- 2937.11-2937.90 (1) Un changement aux sous-positions 2937.11 à 2937.90 de tout autre chapitre, sauf des chapitres 28 à 38; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 2937.11 à 2937.90 de toute autre sous-position à l'intérieur des chapitres 28 à 38, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

29. Les sous-positions 2939.10 à 2939.90³ et la règle³ qui s'y applique, au chapitre 29 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- 2939.11 (1) Un changement aux concentrés de paille de pavot de la sous-position 2939.11 de toute autre sous-position, sauf du chapitre 13; ou
- (2) Un changement à tout autre produit de la sous-position 2939.11 des concentrés de paille de pavot de la sous-position 2939.11 ou de toute autre sous-position, sauf de la sous-position 2939.19.
- 2939.19 Un changement à la sous-position 2939.19 des concentrés de paille de pavot de la sous-position 2939.11 ou de toute autre sous-position, sauf de tout autre produit de la sous-position 2939.11.
- 2939.21-2939.42 Un changement aux sous-positions 2939.21 à 2939.42 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.
- 2939.43-2939.49 Un changement aux sous-positions 2939.43 à 2939.49 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe.
- 2939.51-2939.59 Un changement aux sous-positions 2939.51 à 2939.59 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe.
- 2939.61-2939.69 Un changement aux sous-positions 2939.61 à 2939.69 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe.
- 2939.91-2939.99 (1) Un changement aux sous-positions 2939.91 à 2939.99 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe;
- (2) Un changement à la nicotine ou à ses sels de la sous-position 2939.99 de tout autre produit de la sous-position 2939.99; ou
- (3) Un changement à tout autre produit de la sous-position 2939.99 de la nicotine ou de ses sels de la sous-position 2939.99.

30. Les règles³ qui s'appliquent aux sous-positions 3001.10 à 3001.20, au chapitre 30 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- (1) Un changement aux sous-positions 3001.10 à 3001.20 de toute autre position, sauf de la sous-position 3006.80; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 3001.10 à 3001.20 de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 30.01, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, sauf de la sous-position 3006.80, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
- b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

31. La règle³ qui s'applique à la sous-position 3001.90, au chapitre 30 de la section VI de l'annexe I du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

Un changement à la sous-position 3001.90 de toute autre sous-position, sauf de la sous-position 3006.80.

32. La règle³ qui s'applique aux sous-positions 3002.10 à 3002.90, au chapitre 30 de la section VI de l'annexe I du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

Un changement aux sous-positions 3002.10 à 3002.90 de toute autre sous-position, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe, sauf de la sous-position 3006.80.

33. Les règles³ qui s'appliquent aux sous-positions 3003.10 à 3003.90, au chapitre 30 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- (1) Un changement aux sous-positions 3003.10 à 3003.90 de toute autre position, sauf de la sous-position 3006.80; ou

- (2) Un changement aux sous-positions 3003.10 à 3003.90 de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 30.03, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, sauf de la sous-position 3006.80, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
 - b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

34. Les sous-positions 3004.10 à 3004.32³ et les règles³ qui s'y appliquent, au chapitre 30 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- 3004.10-3004.31 (1) Un changement aux sous-positions 3004.10 à 3004.31 de toute autre position, sauf de la position 30.03 ou de la sous-position 3006.80; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 3004.10 à 3004.31 de la position 30.03 ou de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 30.04, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, sauf de la sous-position 3006.80, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
 - b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.
- 3004.32 (1) Un changement aux dérivés des corticostéroïdes de la sous-position 3004.32 des corticostéroïdes et de leurs analogues structuraux de la sous-position 3004.32 ou de toute autre sous-position, sauf des sous-positions 3004.39 ou 3006.80;
- (2) Un changement aux analogues structuraux des corticostéroïdes de la sous-position 3004.32 des corticostéroïdes et de leurs dérivés de la sous-position 3004.32 ou de toute autre sous-position, sauf des sous-positions 3004.39 ou 3006.80;
- (3) Un changement à tout autre produit de la sous-position 3004.32 de toute autre position, sauf de la position 30.03 ou de la sous-position 3006.80; ou
- (4) Un changement à tout autre produit de la sous-position 3004.32 des dérivés ou analogues structuraux de corticostéroïdes de la sous-position 3004.32, de la position 30.03, de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 30.04, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, sauf de la sous-position 3006.80, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
 - b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

35. La règle³ qui s'applique à la sous-position 3004.39, au chapitre 30 de la section VI de l'annexe I du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

Un changement à la sous-position 3004.39 de toute autre sous-position, sauf de la sous-position 3006.80.

36. Les règles³ qui s'appliquent aux sous-positions 3004.40 à 3004.50, au chapitre 30 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- (1) Un changement aux sous-positions 3004.40 à 3004.50 de toute autre position, sauf de la position 30.03 ou de la sous-position 3006.80; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 3004.40 à 3004.50 de la position 30.03 ou de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 30.04, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, sauf de la sous-position 3006.80, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
 - b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

37. La règle³ qui s'applique à la sous-position 3004.90, au chapitre 30 de la section VI de l'annexe I du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

Un changement à la sous-position 3004.90 de toute autre sous-position, sauf de la sous-position 3006.80.

38. Les règles³ qui s'appliquent aux sous-positions 3005.10 à 3005.90, au chapitre 30 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- (1) Un changement aux sous-positions 3005.10 à 3005.90 de toute autre position, sauf de la sous-position 3006.80; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 3005.10 à 3005.90 de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 30.05, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, sauf de la sous-position 3006.80, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
 - a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
 - b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

39. Les règles³ qui s'appliquent à la sous-position 3006.10, au chapitre 30 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- (1) Un changement à la sous-position 3006.10 de toute autre position; ou
- (2) Un changement à la sous-position 3006.10 de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 30.06, sauf de la sous-position 3006.80, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
 - a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
 - b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

40. La règle³ qui s'applique à la sous-position 3006.20, au chapitre 30 de la section VI de l'annexe I du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

Un changement à la sous-position 3006.20 de toute autre sous-position, sauf de la sous-position 3006.80.

41. Les règles³ qui s'appliquent aux sous-positions 3006.30 à 3006.60, au chapitre 30 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- (1) Un changement aux sous-positions 3006.30 à 3006.60 de toute autre position; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 3006.30 à 3006.60 de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 30.06, y compris une autre sous-position à l'intérieur de ce groupe, sauf de la sous-position 3006.80, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
 - a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
 - b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

42. Le chapitre 30 de la section VI de l'annexe I du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

- 3006.70
- (1) Un changement à la sous-position 3006.70 de tout autre chapitre, sauf des chapitres 28 à 38; ou
 - (2) Un changement à la sous-position 3006.70 de toute autre sous-position à l'intérieur des chapitres 28 à 38, sauf de la sous-position 3006.80, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
 - a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
 - b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

3006.80 Un changement à la sous-position 3006.80 de tout autre chapitre.

43. Le chapitre 34 de la section VI de l'annexe I du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

- 3401.30
- (1) Un changement à la sous-position 3401.30 de toute autre sous-position, sauf de la sous-position 3402.90; ou

- (2) Un changement à la sous-position 3401.30 de la sous-position 3402.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre sous-position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 65 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
 - b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

44. Dans la première règle qui s'applique aux sous-positions 3402.11 et 3402.12, au chapitre 34 de la section VI de l'annexe I du même règlement, « sous-position 3817.10 » est remplacé par « position 38.17 ».

45. Les règles³ qui s'appliquent aux sous-positions 3402.20 à 3402.90, au chapitre 34 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- (1) Un changement aux sous-positions 3402.20 à 3402.90 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe, sauf de la sous-position 3401.30; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 3402.20 à 3402.90 de toute autre sous-position à l'intérieur de ce groupe ou de la sous-position 3401.30, qu'il y ait ou non également un changement de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 65 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
 - b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

46. Les sous-positions 3817.10 à 3817.20³, les positions 38.18 et 38.19³, et les règles³ qui s'y appliquent, au chapitre 38 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

38.17-38.19 Un changement aux positions 38.17 à 38.19 de toute autre position, y compris une autre position à l'intérieur de ce groupe.

47. Les règles³ qui s'appliquent à la position 38.22, au chapitre 38 de la section VI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- (1) Un changement aux matériaux de référence certifiés de la position 38.22 de tout autre produit de la position 38.22 ou de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
 - b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.
- (2) Un changement à tout autre produit de la position 38.22 de tout autre chapitre, sauf des chapitres 28 à 38;
- (3) Un changement à tout autre produit de la position 38.22 de toute autre sous-position à l'intérieur des chapitres 28 à 38, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
 - b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

48. Le chapitre 38 de la section VI de l'annexe I du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

3825.10-3825.69 Un changement aux sous-positions 3825.10 à 3825.69 de tout autre chapitre, sauf des chapitres 28 à 38, 40 ou 90.

- 3825.90 (1) Un changement à la sous-position 3825.90 de tout autre chapitre, sauf des chapitres 28 à 38; ou
- (2) Un changement à la sous-position 3825.90 de toute autre sous-position à l'intérieur des chapitres 28 à 38, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
 - b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

49. Les sous-positions 4009.10 à 4009.40 et 4009.50⁴, et les règles qui s'y appliquent, au chapitre 40 de la section VII de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- 4009.11 Un changement à la sous-position 4009.11 de toute autre position, sauf des positions 40.10 à 40.17.
- 4009.12
- (1) Un changement aux tubes ou tuyaux de la sous-position 4009.12, du type utilisé sur les véhicules automobiles des numéros tarifaires 8702.10.20 ou 8702.90.20, des sous-positions 8703.21 à 8703.90, 8704.21 ou 8704.31, ou de la position 87.11, de toute autre position, sauf des positions 40.10 à 40.17;
 - (2) Un changement aux tubes ou tuyaux de la sous-position 4009.12, du type utilisé sur les véhicules automobiles des numéros tarifaires 8702.10.20 ou 8702.90.20, des sous-positions 8703.21 à 8703.90, 8704.21 ou 8704.31, ou de la position 87.11, des sous-positions 4009.11 à 4017.00, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
 - a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
 - b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée; ou
 - (3) Un changement aux tubes ou tuyaux de la sous-position 4009.12, autres que ceux du type utilisé sur les véhicules automobiles des numéros tarifaires 8702.10.20 ou 8702.90.20, des sous-positions 8703.21 à 8703.90, 8704.21 ou 8704.31, ou de la position 87.11, de toute autre position, sauf des positions 40.10 à 40.17.
- 4009.21 Un changement à la sous-position 4009.21 de toute autre position, sauf des positions 40.10 à 40.17.
- 4009.22
- (1) Un changement aux tubes ou tuyaux de la sous-position 4009.22, du type utilisé sur les véhicules automobiles des numéros tarifaires 8702.10.20 ou 8702.90.20, des sous-positions 8703.21 à 8703.90, 8704.21 ou 8704.31, ou de la position 87.11, de toute autre position, sauf des positions 40.10 à 40.17;
 - (2) Un changement aux tubes ou tuyaux de la sous-position 4009.22, du type utilisé sur les véhicules automobiles des numéros tarifaires 8702.10.20 ou 8702.90.20, des sous-positions 8703.21 à 8703.90, 8704.21 ou 8704.31, ou de la position 87.11, des sous-positions 4009.11 à 4017.00, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
 - a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
 - b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée; ou
 - (3) Un changement aux tubes ou tuyaux de la sous-position 4009.22, autres que ceux du type utilisé sur les véhicules automobiles des numéros tarifaires 8702.10.20 ou 8702.90.20, des sous-positions 8703.21 à 8703.90, 8704.21 ou 8704.31, ou de la position 87.11, de toute autre position, sauf des positions 40.10 à 40.17.
- 4009.31 Un changement à la sous-position 4009.31 de toute autre position, sauf des positions 40.10 à 40.17.
- 4009.32
- (1) Un changement aux tubes et tuyaux de la sous-position 4009.32, du type utilisé sur les véhicules automobiles des numéros tarifaires 8702.10.20 ou 8702.90.20, des sous-positions 8703.21 à 8703.90, 8704.21 ou 8704.31, ou de la position 87.11, de toute autre position, sauf des positions 40.10 à 40.17;
 - (2) Un changement aux tubes et tuyaux de la sous-position 4009.32, du type utilisé sur les véhicules automobiles des numéros tarifaires 8702.10.20 ou 8702.90.20, des sous-positions 8703.21 à 8703.90, 8704.21 ou 8704.31, ou de la position 87.11, des sous-positions 4009.11 à 4017.00, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
 - a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
 - b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée; ou

⁴ DORS/2000-86

- (3) Un changement aux tubes ou tuyaux de la sous-position 4009.32, autres que ceux du type utilisé sur les véhicules automobiles des numéros tarifaires 8702.10.20 ou 8702.90.20, des sous-positions 8703.21 à 8703.90, 8704.21 ou 8704.31, ou de la position 87.11, de toute autre position, sauf des positions 40.10 à 40.17.
- 4009.41 Un changement à la sous-position 4009.41 de toute autre position, sauf des positions 40.10 à 40.17.
- 4009.42 (1) Un changement aux tubes ou tuyaux de la sous-position 4009.42, du type utilisé sur les véhicules automobiles des numéros tarifaires 8702.10.20 ou 8702.90.20, des sous-positions 8703.21 à 8703.90, 8704.21 ou 8704.31, ou de la position 87.11, de toute autre position, sauf des positions 40.10 à 40.17;
- (2) Un changement aux tubes et tuyaux de la sous-position 4009.42, du type utilisé sur les véhicules automobiles des numéros tarifaires 8702.10.20 ou 8702.90.20, des sous-positions 8703.21 à 8703.90, 8704.21 ou 8704.31, ou de la position 87.11, des sous-positions 4009.11 à 4017.00, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée; ou
- (3) Un changement aux tubes et tuyaux de la sous-position 4009.42, autres que ceux du type utilisé sur les véhicules automobiles des numéros tarifaires 8702.10.20 ou 8702.90.20, des sous-positions 8703.21 à 8703.90, 8704.21 ou 8704.31, ou de la position 87.11, de toute autre position, sauf des positions 40.10 à 40.17.

50. La sous-position 4012.10 et la règle qui s'y applique, au chapitre 40 de la section VII de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- 4012.11-4012.19 Un changement aux sous-positions 4012.11 à 4012.19 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe, sauf du numéro tarifaire 4012.20.20.

51. Les positions 41.01 à 41.03 et la règle qui s'y applique, au chapitre 41 de la section VIII de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- 41.01 (1) Un changement aux cuirs ou peaux de la position 41.01 qui ont fait l'objet d'un traitement de tannage (y compris de prétannage) réversible de tout autre produit de la position 41.01 ou de tout autre chapitre; ou
- (2) Un changement à tout autre produit de la position 41.01 de tout autre chapitre.
- 41.02 (1) Un changement aux cuirs ou peaux de la position 41.02 qui ont fait l'objet d'un traitement de tannage (y compris de prétannage) réversible de tout autre produit de la position 41.02 ou de tout autre chapitre; ou
- (2) Un changement à tout autre produit de la position 41.02 de tout autre chapitre.
- 41.03 (1) Un changement aux cuirs ou peaux de la position 41.03 qui ont fait l'objet d'un traitement de tannage (y compris de prétannage) réversible de tout autre produit de la position 41.03 ou de tout autre chapitre; ou
- (2) Un changement à tout autre produit de la position 41.03 de tout autre chapitre.

52. La règle qui s'applique à la position 41.04, au chapitre 41 de la section VIII de l'annexe I du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

Un changement à la position 41.04 de toute autre position, sauf des cuirs ou peaux de la position 41.01 qui ont fait l'objet d'un traitement de tannage (y compris de prétannage) réversible ou des positions 41.05 à 41.15.

53. La règle⁴ qui s'applique à la position 41.05, au chapitre 41 de la section VIII de l'annexe I du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

Un changement à la position 41.05 de la position 41.02, des numéros tarifaires 4105.10.21 ou 4105.10.29, ou de tout autre chapitre, sauf des cuirs ou peaux de la position 41.02 qui ont fait l'objet d'un traitement de tannage (y compris de prétannage) réversible.

54. La position 41.06 et la règle⁴ qui s'y applique, au chapitre 41 de la section VIII de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- 4106.21-4106.22 Un changement aux sous-positions 4106.21 à 4106.22 de la position 41.03, des numéros tarifaires 4106.21.21 ou 4106.21.29, ou de tout autre chapitre, sauf des cuirs ou peaux de la sous-position 4103.10 qui ont fait l'objet d'un traitement de tannage (y compris de prétannage) réversible.
- 4106.31-4106.32 Un changement aux sous-positions 4106.31 à 4106.32 de la position 41.03, du numéro tarifaire 4106.31.10 ou de tout autre chapitre, sauf des cuirs ou peaux de la sous-position 4103.30 qui ont fait l'objet d'un traitement de tannage (y compris de prétannage) réversible.
- 4106.40-4106.92 Un changement aux sous-positions 4106.40 à 4106.92 de la position 41.03 ou de tout autre chapitre, sauf des cuirs ou peaux des sous-positions 4103.20 ou 4103.90 qui ont fait l'objet d'un traitement de tannage (y compris de prétannage) réversible.

55. La règle qui s'applique à la position 41.07, au chapitre 41 de la section VIII de l'annexe I du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

Un changement à la position 41.07 de la position 41.01 ou de tout autre chapitre, sauf des cuirs ou peaux de la position 41.01 qui ont fait l'objet d'un traitement de tannage (y compris de prétannage) réversible.

56. Les positions 41.08 à 41.11 et la règle qui s'y applique, au chapitre 41 de la section VIII de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- 41.12 Un changement à la position 41.12 de la position 41.02, des numéros tarifaires 4105.10.21 ou 4105.10.29 ou de tout autre chapitre, sauf des cuirs ou peaux de la position 41.02 qui ont fait l'objet d'un traitement de tannage (y compris de prétannage) réversible.
- 41.13 Un changement à la position 41.13 de la position 41.03, des numéros tarifaires 4106.21.21, 4106.21.29 ou 4106.31.10 ou de tout autre chapitre, sauf des cuirs ou peaux de la position 41.03 qui ont fait l'objet d'un traitement de tannage (y compris de prétannage) réversible.
- 41.14-41.15 Un changement aux positions 41.14 à 41.15 des positions 41.01 à 41.03 ou de tout autre chapitre, sauf des cuirs ou peaux des positions 41.01 à 41.03 qui ont fait l'objet d'un traitement de tannage (y compris de prétannage) réversible.

57. Les positions 48.01 à 48.07 et la règle qui s'y applique, au chapitre 48 de la section X de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- 48.01 Un changement à la position 48.01 de tout autre chapitre.
- 48.02 (1) Un changement aux papiers et cartons présentés en bandes ou en rouleaux dont la largeur n'excède pas 15 cm de la position 48.02 des bandes ou rouleaux dont la largeur excède 15 cm de la position 48.02 ou de toute autre position, sauf des positions 48.17 à 48.23; ou
- (2) Un changement aux papiers et cartons présentés en feuilles carrées ou rectangulaires dont le côté le plus long n'excède pas 36 cm ou dont l'autre côté n'excède pas 15 cm à l'état non plié de la position 48.02 des bandes ou rouleaux dont la largeur excède 15 cm de la position 48.02, des papiers et cartons présentés en feuilles carrées ou rectangulaires dont le côté le plus long excède 36 cm et l'autre 15 cm à l'état non plié de la position 48.02 ou de toute autre position, sauf des positions 48.17 à 48.23; ou
- (3) Un changement à tout autre produit de la position 48.02 de tout autre chapitre.
- 48.03-48.07 Un changement aux positions 48.03 à 48.07 de tout autre chapitre.

58. Les positions 48.10 à 48.13 et la règle qui s'y applique, au chapitre 48 de la section X de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- 48.10 (1) Un changement aux papiers et cartons présentés en bandes ou en rouleaux dont la largeur n'excède pas 15 cm de la position 48.10 des bandes ou rouleaux dont la largeur excède 15 cm de la position 48.10 ou de toute autre position, sauf des positions 48.17 à 48.23;

(2) Un changement aux papiers et cartons présentés en feuilles carrées ou rectangulaires dont le côté le plus long n'excède pas 36 cm ou dont l'autre côté n'excède pas 15 cm à l'état non plié de la position 48.10 des bandes ou rouleaux dont la largeur excède 15 cm de la position 48.10, des papiers et cartons présentés en feuilles carrées ou rectangulaires dont le côté le plus long excède 36 cm et l'autre 15 cm à l'état non plié de la position 48.10 ou de toute autre position, sauf des positions 48.17 à 48.23; ou

(3) Un changement à tout autre produit de la position 48.10 de tout autre chapitre.

48.11 (1) Un changement aux papiers et cartons présentés en bandes ou en rouleaux dont la largeur n'excède pas 15 cm de la position 48.11 des bandes ou rouleaux dont la largeur excède 15 cm de la position 48.11 ou de toute autre position, sauf des positions 48.17 à 48.23;

(2) Un changement aux papiers et cartons présentés en feuilles carrées ou rectangulaires dont le côté le plus long n'excède pas 36 cm ou dont l'autre côté n'excède pas 15 cm à l'état non plié de la position 48.11 des bandes ou rouleaux dont la largeur excède 15 cm de la position 48.11, des papiers et cartons présentés en feuilles carrées ou rectangulaires dont le côté le plus long excède 36 cm et l'autre 15 cm à l'état non plié de la position 48.11 ou de toute autre position, sauf des positions 48.17 à 48.23; ou

(3) Un changement à tout autre produit de la position 48.11 de tout autre chapitre.

48.12-48.13 Un changement aux positions 48.12 à 48.13 de tout autre chapitre.

59. Les positions 48.17 à 48.23 et la règle qui s'y applique, au chapitre 48 de la section X de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

48.17-48.22 Un changement aux positions 48.17 à 48.22 de toute position à l'extérieur de ce groupe, sauf de la position 48.23.

48.23 (1) Un changement aux bandes ou rouleaux d'une largeur n'excédant pas 15 cm de la position 48.23 des bandes ou rouleaux d'une largeur excédant 15 cm de la position 48.23, sauf les bandes ou rouleaux de la position 48.23 qui, si ce n'était de leur largeur, seraient classés aux positions 48.03, 48.09 ou 48.14, ou de toute autre position, sauf des positions 48.17 à 48.22;

(2) Un changement aux bandes ou rouleaux d'une largeur excédant 15 cm de la position 48.23 de toute autre position, sauf des positions 48.01, 48.04 à 48.08 ou 48.17 à 48.22; ou

(3) Un changement à tout autre produit de la position 48.23 des bandes ou rouleaux d'une largeur excédant 15 cm de la position 48.23, sauf les bandes ou rouleaux de la position 48.23 qui, si ce n'était de leur largeur, seraient classés aux positions 48.03, 48.09 ou 48.14, ou de toute autre position, sauf les bandes ou rouleaux d'une largeur excédant 15 cm sans excéder 36 cm ou les papiers et cartons présentés en feuilles carrées ou rectangulaires dont un côté n'excède pas 36 cm ou dont l'autre côté n'excède pas 15 cm à l'état non plié des positions 48.02, 48.10 ou 48.11, ou des positions 48.17 à 48.22.

60. Les positions 60.01 et 60.02 et la règle² qui s'y applique, au chapitre 60 de la section XI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

60.01-60.06 Un changement aux positions 60.01 à 60.06 de tout autre chapitre, sauf des positions 51.06 à 51.13, du chapitre 52, des positions 53.07 et 53.08 ou 53.10 et 53.11, ou des chapitres 54 et 55.

61. Dans la note 1 du chapitre 61 de la section XI de l'annexe I du même règlement « 6002.43 ou 6002.91 à 6002.93 » est remplacé par « 6005.31 à 6005.44 ou 6006.10 à 6006.44 ».

62. Dans les règles qui s'appliquent aux sous-positions 6101.10 à 6101.30, 6101.90, 6102.10 à 6102.30, 6102.90 et 6103.11 à 6103.12, au numéro tarifaire 6103.19.90, aux sous-positions 6103.19, 6103.21 à 6103.29 et 6103.31 à 6103.33, au numéro tarifaire 6103.39.90, aux sous-positions 6103.39, 6103.41 à 6103.49 et 6104.11 à 6104.13, au numéro tarifaire 6104.19.90, aux sous-positions 6104.19, 6104.21 à 6104.29 et 6104.31 à 6104.33, au numéro tarifaire 6104.39.90, aux sous-positions 6104.39, 6104.41 à 6104.49 et 6104.51 à 6104.53, au numéro tarifaire 6104.59.90, aux sous-positions 6104.59, 6104.61 à 6104.69, aux positions 61.05 et 61.06, aux sous-positions 6107.11 à 6107.19, 6107.21, 6107.22 à 6107.99, 6108.11 à 6108.19, 6108.21, 6108.22 à 6108.29, 6108.31, 6108.32 à 6108.39 et 6108.91 à 6108.99, aux positions 61.09 à 61.11, aux sous-positions 6112.11 à 6112.19, 6112.20 et 6112.31 à 6112.49, et aux positions 61.13 à 61.17, au chapitre 61 de la section XI de l'annexe I du même règlement, « et 60.02 » ou « à 60.02 » est remplacé par « à 60.06 ».

63. Dans la première règle qui s'applique à la sous-position 6107.21, la première règle qui s'applique à la sous-position 6108.21 et la première règle qui s'applique à la sous-position 6108.31, au chapitre 61 de la section XI de l'annexe I du même

règlement, « du numéro tarifaire 6002.92.10 » est remplacé par « des numéros tarifaires 6006.21.10, 6006.22.10, 6006.23.20 ou 6006.24.10 ».

64. Dans la note 1 du chapitre 62 de la section XI de l'annexe I du même règlement, « 6002.43 ou 6002.91 à 6002.93 », est remplacé par « 6005.31 à 6005.44 ou 6006.10 à 6006.44 ».

65. (1) La sous-position « 62.11.20 », au chapitre 62 de la section XI de l'annexe 1 de la version française du même règlement, est remplacée par « 6211.20 ».

(2) Dans la règle qui s'applique à la sous-position 6211.20, au chapitre 62 de la section XI de l'annexe 1 du même règlement, « et 60.02 » est remplacé par « à 60.06 ».

66. Dans les règles qui s'appliquent aux sous-positions 6201.11 à 6201.13, 6201.19, 6201.91 à 6201.93, 6201.99, 6202.11 à 6202.13, 6202.19, 6202.91 à 6202.93, 6202.99 et 6203.11 à 6203.12, au numéro tarifaire 6203.19.90, aux sous-positions 6203.19, 6203.21 à 6203.29 et 6203.31 à 6203.33, au numéro tarifaire 6203.39.90, aux sous-positions 6203.39, 6203.41 à 6203.49 et 6204.11 à 6204.13, au numéro tarifaire 6204.19.90, aux sous-positions 6204.19, 6204.21 à 6204.29 et 6204.31 à 6204.33, au numéro tarifaire 6204.39.90, aux sous-positions 6204.39, 6204.41 à 6204.49 et 6204.51 à 6204.53, au numéro tarifaire 6204.59.90, aux sous-positions 6204.59, 6204.61 à 6204.69, 6205.10, 6205.20 à 6205.30 et 6205.90, aux positions 62.06 à 62.10, aux sous-positions 6211.11 et 6211.12, 6211.31 à 6211.49 et 6212.20 à 6212.90, et aux positions 62.13 à 62.17, au chapitre 62 de la section XI de l'annexe I du même règlement, « et 60.02 » est remplacé par « à 60.06 ».

67. Dans les règles qui s'appliquent aux positions 63.01 à 63.02, au numéro tarifaire 6303.92.10, aux positions 63.03 et 63.04 à 63.10, au chapitre 63 de la section XI de l'annexe I du même règlement, « et 60.02 » est remplacé par « à 60.06 ».

68. Dans la règle qui s'applique à la position 66.01, au chapitre 66 de la section XII de l'annexe I du même règlement, « et 60.02 » est remplacé par « à 60.06 ».

69. Les sous-positions 6812.10, 6812.20, 6812.30 à 6812.40 et 6812.60 à 6812.90, et les règles qui s'y appliquent, au chapitre 68 de la section XIII de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- 6812.60-6812.90 (1) Un changement à l'amianté travaillé, en fibres, et aux mélanges à base d'amianté ou à base d'amianté et de carbonate de magnésium de la sous-position 6812.90 de tout autre chapitre;
- (2) Un changement aux fils de la sous-position 6812.90 de tout autre produit de la sous-position 6812.90 ou de toute autre sous-position;
- (3) Un changement aux cordes ou cordons, tressés ou non, de la sous-position 6812.90 de tout autre produit de la sous-position 6812.90 ou de toute autre sous-position, sauf des tissus et étoffes de bonneterie de la sous-position 6812.90;
- (4) Un changement aux tissus ou étoffes de bonneterie de la sous-position 6812.90 de tout autre produit de la sous-position 6812.90 ou de toute autre sous-position, sauf de cordes ou cordons, tressés ou non, de la sous-position 6812.90; ou
- (5) Un changement à tout autre produit de la sous-position 6812.60 à 6812.90 de l'amianté travaillé, en fibres, et des mélanges à base d'amianté ou à base d'amianté et de carbonate de magnésium, des fils, des cordes et cordons, tressés ou non, ou des tissus et étoffes de bonneterie de la sous-position 6812.90 ou de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe.

70. Les sous-positions 8101.10 à 8101.91 et la règle qui s'y applique, au chapitre 81 de la section XV de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

8101.10-8101.94 Un changement aux sous-positions 8101.10 à 8101.94 de tout autre chapitre.

71. La sous-position 8101.92 et la règle qui s'y applique, au chapitre 81 de la section XV de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

8101.95 Un changement à la sous-position 8101.95 de toute autre sous-position.

72. La sous-position 8101.93 et la règle qui s'y applique, au chapitre 81 de la section XV de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

8101.96-8101.97 Un changement aux sous-positions 8101.96 et 8101.97 de tout autre chapitre.

73. Les sous-positions 8102.10 à 8102.91 et la règle qui s'y applique, au chapitre 81 de la section XV de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

8102.10-8102.94 Un changement aux sous-positions 8102.10 à 8102.94 de tout autre chapitre.

74. La sous-position 8102.92 et la règle qui s'y applique, au chapitre 81 de la section XV de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

8102.95 Un changement à la sous-position 8102.95 de toute autre sous-position.

75. La sous-position 8102.93 et la règle qui s'y applique, au chapitre 81 de la section XV de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

8102.96 Un changement à la sous-position 8102.96 de toute autre sous-position, sauf du numéro tarifaire 8102.95.10.

8102.97 Un changement à la sous-position 8102.97 de tout autre chapitre.

76. La sous-position 8103.10 et la règle qui s'y applique, au chapitre 81 de la section XV de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

8103.20-8103.30 Un changement aux sous-positions 8103.20 à 8103.30 de tout autre chapitre.

77. La sous-position 8105.10 et la règle qui s'y applique, au chapitre 81 de la section XV de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

8105.20-8105.30 Un changement aux sous-positions 8105.20 à 8105.30 de tout autre chapitre.

78. La sous-position 8107.10 et la règle qui s'y applique, au chapitre 81 de la section XV de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

8107.20-8107.30 Un changement aux sous-positions 8107.20 à 8107.30 de tout autre chapitre.

79. La sous-position 8108.10 et la règle qui s'y applique, au chapitre 81 de la section XV de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

8108.20-8108.30 Un changement aux sous-positions 8108.20 à 8108.30 de tout autre chapitre.

80. La sous-position 8109.10 et la règle qui s'y applique, au chapitre 81 de la section XV de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

8109.20-8109.30 Un changement aux sous-positions 8109.20 à 8109.30 de tout autre chapitre.

81. La règle⁴ qui s'applique à la sous-position 8415.10, au chapitre 84 de la section XVI de l'annexe I du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

- (1) Un changement aux machines et appareils pour le conditionnement de l'air, de type mural ou pour fenêtres, formant un seul corps, de la sous-position 8415.10 de toute autre sous-position, sauf des numéros tarifaires 8415.90.11, 8415.90.21 ou 8415.90.22, ou des ensembles ayant plus d'un des éléments suivants incorporés : compresseur, condenseur, évaporateur, tube de raccordement;
- (2) Un changement aux systèmes à éléments séparés « split-system » de la sous-position 8415.10 de toute autre sous-position, sauf des sous-positions 8415.20 à 8415.83, des numéros tarifaires 8415.90.11, 8415.90.21 ou 8415.90.22, ou des ensembles ayant plus d'un des éléments suivants incorporés : compresseur, condenseur, évaporateur, tube de raccordement; ou
- (3) Un changement aux systèmes à éléments séparés « split-system » de la sous-position 8415.10 des numéros tarifaires 8415.90.11, 8415.90.21 ou 8415.90.22, ou des ensembles ayant plus d'un des éléments suivants incorporés : compresseur, condenseur, évaporateur, tube de raccordement, qu'il y ait ou non également un changement des sous-positions 8415.20 à 8415.83, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
 - a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
 - b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

82. Les règles⁴ qui s'appliquent aux sous-positions 8415.20 à 8415.83, au chapitre 84 de la section XVI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- (1) Un changement aux sous-positions 8415.20 à 8415.83 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe, sauf des systèmes à éléments séparés « split-system » de la sous-position 8415.10, des numéros tarifaires 8415.90.11, 8415.90.21 ou 8415.90.22, ou des ensembles ayant plus d'un des éléments suivants incorporés : compresseur, condenseur, évaporateur, tube de raccordement; ou

- (2) Un changement aux sous-positions 8415.20 à 8415.83 des numéros tarifaires 8415.90.11, 8415.90.21 ou 8415.90.22, ou des ensembles ayant plus d'un des éléments suivants incorporés : compresseur, condenseur, évaporateur, tube de raccordement, qu'il y ait ou non également un changement de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe, sauf des systèmes à éléments séparés « split-system » de la sous-position 8415.10, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

83. Le numéro tarifaire 8461.10.10 et la sous-position 8461.10, et les règles⁴ qui s'y appliquent, au chapitre 84 de la section XVI de l'annexe I du même règlement, sont abrogés.

84. Les sous-positions 8467.11 à 8467.89 et les règles qui s'y appliquent, au chapitre 84 de la section XVI de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

- 8467.11-8467.19 (1) Un changement aux sous-positions 8467.11 à 8467.19 de toute autre position; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 8467.11 à 8467.19 des sous-positions 8467.91 ou 8467.92, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.
- 8467.21-8467.29 (1) Un changement aux sous-positions 8467.21 à 8467.29 de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe, sauf des enveloppes des sous-positions 8467.91 ou 8467.99 ou de la position 85.01; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 8467.21 à 8467.29 des enveloppes des sous-positions 8467.91 ou 8467.99 ou de la position 85.01, qu'il y ait ou non également un changement de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.
- 8467.81-8467.89 (1) Un changement aux sous-positions 8467.81 à 8467.89 de toute autre position; ou
- (2) Un changement aux sous-positions 8467.81 à 8467.89 des sous-positions 8467.91 ou 8467.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à :
- a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou
b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.

85. Les sous-positions 8508.10 à 8508.80 et les règles² qui s'y appliquent, au chapitre 85 de la section XVI de l'annexe I du même règlement, sont abrogées.

86. La sous-position 8508.90 et la règle qui s'y applique, au chapitre 85 de la section XVI de l'annexe I du même règlement, sont abrogées.

87. Dans la première règle qui s'applique au numéro tarifaire 8528.12.81, la première règle qui s'applique au numéro tarifaire 8528.12.82, la première règle qui s'applique au numéro tarifaire 8528.21.81, la première règle qui s'applique au numéro tarifaire 8528.21.82 et la première règle qui s'applique au numéro tarifaire 8528.30.32, au chapitre 85 de la section XVI de l'annexe I du même règlement, « numéros tarifaires 8542.13.10, 8542.14.10 ou 8542.19.10 » est remplacé par « du numéro tarifaire 8542.21.10 ».

88. Dans la note qui s'applique aux sous-positions 8541.10 à 8542.90, au chapitre 85 de la section XVI de l'annexe I du même règlement, « 8542.12 à 8542.50 » est remplacé par « 8542.10 à 8542.70 ».

89. La règle qui s'applique aux sous-positions 8541.10 à 8542.90, au chapitre 85 de la section XVI de l'annexe I du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

Aucun changement nécessaire de classement tarifaire aux sous-positions 8541.10 à 8542.90.

90. Dans la note 3 du chapitre 90 et dans la règle qui s'applique à la sous-position 9009.12, au chapitre 90 de la section XVIII de l'annexe I du même règlement, « numéro tarifaire 9009.90.10 » est remplacé par « numéro tarifaire 9009.99.10 ».

91. Le numéro tarifaire 9009.90.10 et la sous-position 9009.90, et les règles qui s'y appliquent, au chapitre 90 de la section XVIII de l'annexe I du même règlement, sont remplacés par ce qui suit :

9009.91-9009.93	Un changement aux sous-positions 9009.91 à 9009.93 de toute autre position.
9009.99	
9009.99.10	Un changement au numéro tarifaire 9009.99.10 des sous-positions 9009.91, 9009.92 ou 9009.93, du numéro tarifaire 9009.99.90 ou de toute autre position, à la condition qu'au moins une des parties de l'appareil mentionné à la note 3 du chapitre 90 soit originaire.
9009.99	Un changement à la sous-position 9009.99 de toute autre position.

92. Les sous-positions 9112.10 à 9112.80 et la règle qui s'y applique, au chapitre 91 de la section XVIII de l'annexe I du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

9112.20	Un changement à la sous-position 9112.20 de la sous-position 9112.90 ou de toute autre position, à la condition que la teneur en valeur régionale ne soit pas inférieure à : a) 60 p. 100 lorsque la méthode de la valeur transactionnelle est utilisée; ou b) 50 p. 100 lorsque la méthode du coût net est utilisée.
---------	---

93. Dans l'annexe IV du même règlement, « 4010.21, 4010.22 et 4010.29.10 » est remplacé par « 4010.31 à 4010.34 et 4010.39.10 ».

94. L'annexe VII du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

4.1 Malgré les articles 3 et 7, lorsqu'un producteur impute, à des fins de gestion interne, des coûts à un produit qui n'a pas été produit au cours de la période où les coûts sont passés en charges dans les livres comptables du producteur (tels les coûts relatifs à la recherche et au développement et aux matériaux obsolètes), ces coûts sont réputés et imputés de façon raisonnable si :

- pour l'application du paragraphe 6(11), ils sont imputés à un produit qui a été produit au cours de la période où les coûts sont passés en charges;
- le produit qui a été produit au cours de cette période fait partie d'un groupe ou d'une gamme de produits, y compris des produits identiques ou des produits similaires, qui ont été produits par la même branche de production ou le même secteur d'une branche de production que ceux auxquels sont imputés les coûts passés en charges.

95. L'article 5⁵ de l'annexe VII du même règlement est remplacé par ce qui suit :

5. Toute méthode d'imputation des coûts visés aux articles 3, 4 ou 4.1 qui est utilisée par le producteur pour l'application du présent règlement doit l'être pendant tout son exercice.

96. L'alinéa 6b)⁵ de l'annexe VII du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) les gains ou pertes découlant de la disposition d'un secteur abandonné, sauf les gains ou pertes rattachés à la production du produit;

97. L'article 3⁵ de l'annexe X du même règlement est remplacé par ce qui suit :

3. Le producteur d'un produit ou la personne de qui il a acquis les matières fongibles utilisées dans la production du produit doit choisir une seule des méthodes de gestion des stocks visées à l'article 2 et, s'il choisit la méthode de la moyenne, une seule période moyenne au cours d'un même exercice du producteur ou de la personne à l'égard du stock de matières.

98. L'article 12⁵ de l'annexe X du même règlement est remplacé par ce qui suit :

12. L'exportateur d'un produit ou la personne de qui il a acquis les produits fongibles doit choisir une seule des méthodes de gestion des stocks visées à l'article 11 et, s'il choisit la méthode de la moyenne, une seule période moyenne au cours d'un même exercice de l'exportateur ou de la personne à l'égard de chacun de ses stocks de produits finis de l'exportateur ou de la personne.

99. Dans le règlement, les expressions « position n^o », « positions n^{os} », « sous-position n^o » et « sous-positions n^{os} » sont remplacées par « position », « positions », « sous-position » et « sous-positions », respectivement, dans les dispositions suivantes :

- la définition de « véhicule de gamme lourde » au paragraphe 2(1);
- la définition de « véhicule de gamme légère » au paragraphe 2(1);
- les paragraphes 5(3) et (4);

⁵ DORS/95-382

- d) le paragraphe 5(13);**
- e) l'alinéa 6(6)d);**
- f) la définition de « catégorie de véhicules automobiles » à l'article 8;**
- g) le paragraphe 9(10);**
- h) le paragraphe 13(1);**
- i) le paragraphe 14(6);**
- j) le paragraphe 16(3);**
- k) les annexes I à XII.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

100. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 2002.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

Under the *North American Free Trade Agreement* (NAFTA), Canada, the United States and Mexico have agreed to provide preferential rates of duty for goods originating in the NAFTA territory. Chapter Four of the NAFTA (Rules of Origin) sets out the rules to be used in determining when goods originate for the purposes of this preferential tariff treatment. In Canada, these rules of origin were introduced in the *NAFTA Rules of Origin Regulations*.

These Regulations make a number of technical changes to the *NAFTA Rules of Origin Regulations* to:

- update the numbering and descriptions of tariff items, sub-headings and headings that have been deleted or otherwise changed by virtue of the Order implementing changes to the internationally developed and implemented Harmonized Commodity Description and Coding System (HS), which all three NAFTA Parties use as the basis for their tariff schedules; and
- amend certain provisions to clarify certain requirements for calculating NAFTA regional value content in order to ensure uniform application throughout the NAFTA Parties.

These Regulations involve no change in policy and are purely technical.

Alternative

These Regulations will maintain Canada's obligations under the NAFTA. There is no practical alternative to proceeding with these Regulations. The amendments introduced in these Regulations align the *NAFTA Rules of Origin Regulations* with the *Customs Tariff* that will be in effect on January 1, 2002, for determining the rules of origin applicable to a good. Without such amendments, those rules affected by numbering or description changes to the HS would undergo unintended changes in their NAFTA origin conferring requirements or become inoperative.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

Dans le cadre de l'*Accord de libre-échange nord-américain* (ALÉNA), le Canada, les États-Unis et le Mexique ont convenu d'appliquer des taux préférentiels de douane sur les marchandises originaires des pays visés par l'ALÉNA. Le Chapitre quatre de cet accord (Règles d'origine) énonce les règles qui servent à déterminer l'origine des marchandises aux fins de ce traitement préférentiel. Au Canada, ces règles ont été promulguées dans le *Règlement sur les règles d'origine* (ALÉNA).

Le présent règlement apporte nombre de changements de nature technique au *Règlement sur les règles d'origine* (ALÉNA), qui découlent :

- de la mise à jour de la numérotation et de la désignation de numéros tarifaires, de sous-positions et de positions supprimées ou par ailleurs modifiées conformément au décret mettant en vigueur les modifications au Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (SH) qui a été élaboré et mis en oeuvre à l'échelle internationale et qui sert de fondement aux annexes tarifaires des trois pays membres de l'ALÉNA; et
- de la modification de certaines dispositions afin de préciser certaines exigences pour le calcul de la teneur en valeur régionale de manière à en assurer l'application uniforme par les pays membres de l'ALÉNA.

Le présent règlement, de nature purement technique, n'apporte aucun changement à la politique.

Solutions envisagées

La prise d'un règlement assure le maintien des obligations du Canada en vertu de l'ALÉNA; il n'existe aucune solution de rechange pratique. Les modifications qu'il contient alignent le *Règlement sur les règles d'origine* (ALÉNA) sur le *Tarif des douanes* qui sera en vigueur le 1^{er} janvier 2002, lorsqu'il s'agit de déterminer les règles d'origine applicables à une marchandise. En l'absence de telles modifications, les exigences relatives à l'origine selon l'ALÉNA contenues dans les règles visées par les modifications de la numérotation et de la désignation apportées au SH seraient modifiées par inadvertance ou cesseraient de s'appliquer.

Benefits and Costs

These Regulations involve no change in policy, therefore the amendments they introduce will not alter the effect of the *NAFTA Rules of Origin Regulations*. Implementing these amendments will ensure that NAFTA traders operate under a tariff and rules of origin regime based on a uniform system of tariff numbering and descriptions. These amendments will increase the transparency, predictability and consistency of these Regulations for Customs authorities and affected industries, thereby lowering government administration costs and compliance costs for industry.

Consultations

These are strictly technical amendments to align the *NAFTA Rules of Origin Regulations* with changes to the *Customs Tariff* that come into effect January 1, 2002 and to provide clarification of rules of origin requirements, thus ensuring uniform application of the rules throughout the NAFTA Parties. The Canada Customs and Revenue Agency conducted consultations with Canadian industry on the HS changes to the *Customs Tariff*, which these amendments reflect, during the discussions concerning changes to the HS tariff structure at the World Customs Organization to ensure that the changes to the *Customs Tariff* reflected industry's concerns and interests.

The amendments which provide additional clarification of certain requirements for calculating NAFTA regional value content in order to ensure uniform application throughout the NAFTA Parties were developed jointly by the Governments of Canada, Mexico and the United States. Given the purely technical nature of these amendments, no formal consultation with industry was undertaken on them.

Compliance and Enforcement

Compliance with the terms and conditions of these Regulations will be monitored by officials of the Canada Customs and Revenue Agency.

Contact

Denise Climenhage
International Trade Policy Division
Department of Finance
Ottawa, Ontario
K1A 0G2
Telephone: (613) 992-2518

Avantages et coûts

Le règlement ne comporte aucun changement de la politique, de sorte que les modifications qu'il propose n'influeront pas sur la portée du *Règlement sur les règles d'origine (ALÉNA)*. La mise en application de ces modifications fera que les commerçants de l'ALÉNA soient assujettis à un régime tarifaire et de règles d'origine fondé sur un système uniforme de numéros tarifaires et de désignations. Elles augmenteront la transparence, la prévisibilité et l'uniformité du règlement pour les autorités douanières et les industries touchées, ce qui réduira les frais d'administration du gouvernement et les coûts d'observation de l'industrie.

Consultations

L'Agence des douanes et du revenu du Canada a consulté l'industrie canadienne concernant les changements qu'apporte le SH au *Tarif des douanes* à compter du 1^{er} janvier 2002, que les modifications proposées reflètent, lors des discussions qui ont eu lieu sur les changements à la structure tarifaire du SH, sous l'égide de l'Organisation mondiale des douanes pour veiller à ce que les changements au *Tarif des douanes* tiennent dûment compte des préoccupations et des intérêts de l'industrie.

Il s'agit strictement de modifications techniques visant à aligner le *Règlement sur les règles d'origine (ALÉNA)* sur le *Tarif des douanes* modifié. Elles précisent également des exigences relatives aux règles d'origine, ce qui assurera l'application uniforme des règles par tous les pays membres de l'ALÉNA.

Les modifications, qui préciseront davantage certaines exigences pour le calcul de la teneur en valeur régionale de manière à en assurer l'application uniforme par tous les pays membres de l'ALÉNA, ont été élaborées conjointement par les gouvernements du Canada, du Mexique et des États-Unis. Compte tenu de la nature strictement technique de ces modifications, l'industrie n'a pas été consultée formellement à leur égard.

Respect et exécution

La surveillance du respect des modalités de ce règlement relèvera des fonctionnaires de l'Agence des douanes et du revenu du Canada.

Personne-ressource

Denise Climenhage
Division de la politique commerciale internationale
Ministère des Finances
Ottawa (Ontario)
K1A 0G2
Téléphone : (613) 992-2518

Registration
SOR/2002-28 20 December, 2001

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations

P.C. 2001-2419 20 December, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Natural Resources, pursuant to subparagraph 32(1)(b)(i)^a, subsection 47(2)^b and section 61 of the *Canadian Wheat Board Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations*.

REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS

AMENDMENTS

1. (1) Subsections 26(1) to (3)¹ of the *Canadian Wheat Board Regulations*² are replaced by the following:

26. (1) The sum certain that the Corporation is required to pay producers on a per tonne basis under paragraph 32(1)(b) of the Act in respect of the base grade of wheat known as No. 1 Canada Western Red Spring (12.5% protein content) is

- (a) \$166.45 for straight wheat;
- (b) \$158.45 for tough wheat;
- (c) \$150.95 for damp wheat;
- (d) \$158.45 for straight wheat, rejected on account of stones;
- (e) \$150.45 for tough wheat, rejected on account of stones; and
- (f) \$142.95 for damp wheat, rejected on account of stones.

(2) The sum certain that the Corporation is required to pay producers on a per tonne basis under paragraph 32(1)(b) of the Act in respect of the base grade of wheat known as No. 1 Canada Western Amber Durum (12.5% protein content) is

- (a) \$188 for straight wheat;
- (b) \$180 for tough wheat;
- (c) \$172.50 for damp wheat;
- (d) \$180 for straight wheat, rejected on account of stones;
- (e) \$172 for tough wheat, rejected on account of stones; and
- (f) \$164.50 for damp wheat, rejected on account of stones.

(3) The sum certain that the Corporation is required to pay producers on a per tonne basis under paragraph 32(1)(b) of the Act in respect of the base grade of barley known as No. 1 Canada Western is

- (a) \$130 for straight barley;
- (b) \$123 for tough barley;

Enregistrement
DORS/2002-28 20 décembre 2001

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé

C.P. 2001-2419 20 décembre 2001

Sur recommandation du ministre des Ressources naturelles et en vertu du sous-alinéa 32(1)b(i)^a, du paragraphe 47(2)^b et de l'article 61 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

MODIFICATIONS

1. (1) Les paragraphes 26(1) à (3)¹ du *Règlement sur la Commission canadienne du blé*² sont remplacés par ce qui suit :

26. (1) La somme déterminée par tonne métrique que la Commission est tenue, aux termes de l'alinéa 32(1)b) de la Loi, de payer aux producteurs pour le blé du grade de base Blé roux de printemps n° 1 de l'Ouest canadien (teneur en protéines de 12,5 %) est la suivante :

- a) 166,45 \$ s'il est à l'état sec;
- b) 158,45 \$ s'il est à l'état gourd;
- c) 150,95 \$ s'il est à l'état humide;
- d) 158,45 \$ s'il est à l'état sec, rejeté en raison de pierres;
- e) 150,45 \$ s'il est à l'état gourd, rejeté en raison de pierres;
- f) 142,95 \$ s'il est à l'état humide, rejeté en raison de pierres.

(2) La somme déterminée par tonne métrique que la Commission est tenue, aux termes de l'alinéa 32(1)b) de la Loi, de payer aux producteurs pour le blé du grade de base Blé dur ambré n° 1 de l'Ouest canadien (teneur en protéines de 12,5 %) est la suivante :

- a) 188 \$ s'il est à l'état sec;
- b) 180 \$ s'il est à l'état gourd;
- c) 172,50 \$ s'il est à l'état humide;
- d) 180 \$ s'il est à l'état sec, rejeté en raison de pierres;
- e) 172 \$ s'il est à l'état gourd, rejeté en raison de pierres;
- f) 164,50 \$ s'il est à l'état humide, rejeté en raison de pierres.

(3) La somme déterminée par tonne métrique que la Commission est tenue, aux termes de l'alinéa 32(1)b) de la Loi, de payer aux producteurs pour l'orge du grade de base n° 1 de l'Ouest canadien est la suivante :

- a) 130 \$ si elle est à l'état sec;
- b) 123 \$ si elle est à l'état gourd;

^a S.C. 1995, c. 31, s. 2(1)

^b S.C. 1995, c. 31, s. 4

¹ SOR/2001-267

² C.R.C., c. 397

^a L.C. 1995, ch. 31, par. 2(1)

^b L.C. 1995, ch. 31, art. 4

¹ DORS/2001-267

² C.R.C., ch. 397

- (c) \$116.50 for damp barley;
- (d) \$125 for straight barley, rejected on account of stones;
- (e) \$118 for tough barley, rejected on account of stones; and
- (f) \$111.50 for damp barley, rejected on account of stones.

(2) The portion of subsection 26(4)³ of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) The sum certain that the Corporation is required to pay producers on a per tonne basis under paragraph 32(1)(b) of the Act in respect of the base grade of barley known as Special Select Canada Western Two-Row selected and accepted for use as pot barley or in malting or pearling is

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the fifth day after the day on which they are registered.

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

Section 26 establishes in the *Canadian Wheat Board Regulations* the initial payments to be paid upon delivery for grains delivered to The Canadian Wheat Board. The amendment establishes a higher initial payment for the base grades of wheat (an increase of \$6.45 per metric tonne), amber durum wheat (an increase of \$19 per metric tonne) and barley (an increase of \$20 per metric tonne) for the 2001-2002 crop year. The Canadian Wheat Board advises that, upon review of the wheat, amber durum wheat and barley pool accounts, increases in the initial payments are recommended.

The amendment includes a revision of the wording of subsection 26(4) to provide for consistency with the revised wording of subsections 26(1), (2) and (3). As the initial payment for the base grade of designated barley is not being changed, this amendment has no impact on the designated barley pool.

Alternatives

In addition to the increases, the option of retaining the existing initial payments for wheat, amber durum wheat and barley was considered. Maintaining the initial payments at current levels is not in keeping with The Canadian Wheat Board's objective of putting money in farmers' hands as quickly as possible when sales from pools are sufficient to allow this to be done without risk.

Postponing the change in the wording for subsection 26(4) until there was a need to change the initial payment for the base grade of designated barley was considered.

Benefits and Costs

The higher initial payments will represent increased revenues to wheat and barley producers for their deliveries to The Canadian Wheat Board. If producers deliver to the pool accounts

³ SOR/2001-333

- c) 116,50 \$ si elle est à l'état humide;
- d) 125 \$ si elle est à l'état sec, rejetée en raison de pierres;
- e) 118 \$ si elle est à l'état gourde, rejetée en raison de pierres;
- f) 111,50 \$ si elle est à l'état humide, rejetée en raison de pierres.

(2) Le passage du paragraphe 26(4)³ du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4) La somme déterminée par tonne métrique que la Commission est tenue, aux termes de l'alinéa 32(1)(b) de la Loi, de payer aux producteurs pour l'orge du grade de base Extra spéciale à deux rangs de l'Ouest canadien choisie ou acceptée pour en faire du malt d'orge ou de l'orge mondé ou perlé est la suivante :

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur le cinquième jour suivant la date de son enregistrement.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

L'article 26 du *Règlement sur la Commission canadienne du blé* établit les acomptes à la livraison à effectuer pour les grains livrés à la Commission canadienne du blé. La modification prévoit une augmentation des acomptes à la livraison pour les grades de base de blé (une augmentation de 6,45 \$ par tonne métrique), de blé dur ambré (une augmentation de 19 \$ par tonne métrique) et d'orge (une augmentation de 20 \$ par tonne métrique) pour la campagne agricole de 2001-2002. Après avoir examiné les comptes de mise en commun pour le blé, le blé dur ambré et l'orge, les responsables de la Commission canadienne du blé recommandent une hausse des acomptes à la livraison.

La modification comprend une révision du texte du paragraphe 26(4) pour veiller à l'uniformisation avec le texte révisé des paragraphes 26(1), (2) et (3). Puisque les acomptes à la livraison pour les grades de base de l'orge désignée demeurent inchangés, cette modification n'a aucune incidence sur le compte de mise en commun de l'orge désignée.

Solutions envisagées

Outre cette mesure, on a envisagé le maintien des acomptes à la livraison pour le blé, le blé dur ambré et l'orge à leurs niveaux actuels. Le maintien des acomptes à la livraison à leurs niveaux actuels ne va pas dans le même sens que l'objectif de la Commission canadienne du blé, à savoir accroître les revenus des céréaliculteurs au plus vite lorsque les ventes de mise en commun sont suffisantes pour permettre une telle augmentation sans risque.

On a pensé reporter la modification d'ordre rédactionnel du paragraphe 26(4) jusqu'à ce que l'on envisage de devoir modifier les acomptes à la livraison pour les grades de base de l'orge désignée.

Avantages et coûts

La majoration des acomptes à la livraison entraînera une hausse des recettes des producteurs de blé et d'orge en ce qui touche leurs livraisons destinées à la Commission canadienne du blé.

³ DORS/2001-333

14.3 million tonnes of wheat, 3.6 million tonnes of amber durum wheat and 150,000 tonnes of barley during the 2001-2002 crop year, then these initial payment adjustments would represent about \$125 million in additional grain receipts for wheat and barley producers. The initial payments established by this Regulation relate to the returns anticipated from the market and thus transmit the appropriate market signals to producers. There is no environmental impact of this amendment.

Consultation

This amendment has been recommended by The Canadian Wheat Board and discussed with the Department of Finance.

Compliance and Enforcement

There is no compliance and enforcement mechanism. This Regulation governs payments made to grain producers for deliveries made under the *Canadian Wheat Board Regulations* governing delivery permits and quota acres.

Contact

Craig Fulton
Senior Commodity Officer
Grains and Oilseeds Division
International Markets Bureau
Market and Industry Services Branch
Agriculture and Agri-Food Canada
Sir John Carling Building
930 Carling Avenue
Ottawa, Ontario
K1A 0C5
Tel.: (613) 759-7698
FAX: (613) 759-7476

Si les livraisons aux comptes de mise en commun s'établissent à 14,3 millions de tonnes de blé, 3,6 millions de tonnes de blé dur ambré et 150 000 tonnes d'orge au cours de la campagne agricole 2001-2002, l'ajustement des acomptes à la livraison se traduira par des recettes additionnelles d'environ 125 millions de dollars pour les producteurs de blé et d'orge. Les acomptes à livraison établis par ce règlement sont liés aux profits anticipés des ventes de grain et, par conséquent, transmettent aux producteurs des signaux du marché appropriés. Cette modification n'aura pas d'incidence sur l'environnement.

Consultations

Les responsables de la Commission canadienne du blé ont recommandé cette modification, qui a été développée avec ceux du ministère des Finances.

Respect et exécution

Il n'existe pas de mécanisme de conformité ni d'exécution. Ce règlement détermine les paiements versés aux céréaliculteurs pour les livraisons faites dans le cadre du *Règlement sur la Commission canadienne du blé* régissant les carnets de livraison et les acres assignés.

Personne-ressource

Craig Fulton
Agent principal des produits
Division des céréales et des oléagineux
Bureau des marchés internationaux
Direction générale des services à l'industrie et
aux marchés
Agriculture et Agroalimentaire Canada
930, avenue Carling
Édifice Sir John Carling
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5
Tél. : (613) 759-7698
TÉLÉCOPIEUR : (613) 759-7476

Registration
SOR/2002-29 20 December, 2001

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

Regulations Amending the Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986

Whereas the Governor in Council has, by the *Canadian Egg Marketing Agency Proclamation*^a, established the Canadian Egg Marketing Agency pursuant to subsection 16(1)^b of the *Farm Products Agencies Act*^c;

Whereas the Canadian Egg Marketing Agency has been empowered to implement a marketing plan pursuant to that Proclamation;

Whereas the Canadian Egg Marketing Agency has complied with the requirements of section 4^d of Part II of the schedule to that Proclamation;

Whereas the proposed annexed *Regulations Amending the Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986* are regulations of a class to which paragraph 7(1)(d)^e of that Act applies by reason of section 2 of the *Agencies' Orders and Regulations Approval Order*^f, and have been submitted to the National Farm Products Council pursuant to paragraph 22(1)(f) of that Act;

And whereas, pursuant to paragraph 7(1)(d)^e of that Act, the National Farm Products Council is satisfied that the proposed Regulations are necessary for the implementation of the marketing plan that the Canadian Egg Marketing Agency is authorized to implement, and has approved the proposed Regulations;

Therefore, the Canadian Egg Marketing Agency, pursuant to paragraph 22(1)(f) of the *Farm Products Agencies Act*^c and section 2 of Part II of the schedule to the *Canadian Egg Marketing Agency Proclamation*^a, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986*.

Ottawa, Ontario, December 20, 2001

REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN EGG MARKETING AGENCY QUOTA REGULATIONS, 1986

AMENDMENT

1. The schedule¹ to the *Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986*² is replaced by the following:

^a C.R.C., c. 646

^b S.C. 1993, c. 3, par. 13(b)

^c S.C. 1993, c. 3, s. 2

^d SOR/99-186

^e S.C. 1993, c. 3, s. 7(2)

^f C.R.C., c. 648

¹ SOR/2001-27

² SOR/86-8; SOR/86-411

Enregistrement
DORS/2002-29 20 décembre 2001

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

Règlement modifiant le Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des oeufs sur le contingentement

Attendu que, en vertu du paragraphe 16(1)^a de la *Loi sur les offices des produits agricoles*^b, le gouverneur en conseil a, par la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des oeufs*^c, créé l'Office canadien de commercialisation des oeufs;

Attendu que l'Office est habilité à mettre en oeuvre un plan de commercialisation, conformément à cette proclamation;

Attendu que l'Office s'est conformé aux exigences de l'article 4^d de la partie II de l'annexe de cette proclamation;

Attendu que le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des oeufs sur le contingentement*, ci-après, relève d'une catégorie à laquelle s'applique l'alinéa 7(1)(d)^e de cette loi, conformément à l'article 2 de l'*Ordonnance sur l'approbation des ordonnances et règlements des offices*^f, et a été soumis au Conseil national des produits agricoles, conformément à l'alinéa 22(1)(f) de cette loi;

Attendu que, en vertu de l'alinéa 7(1)(d)^e de cette loi, le Conseil national des produits agricoles, étant convaincu que le projet de règlement est nécessaire à l'exécution du plan de commercialisation que l'Office est habilité à mettre en oeuvre, a approuvé ce projet,

À ces causes, en vertu de l'alinéa 22(1)(f) de la *Loi sur les offices des produits agricoles*^b et de l'article 2 de la partie II de l'annexe de la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des oeufs*^c, l'Office canadien de commercialisation des oeufs prend le *Règlement modifiant le Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des oeufs sur le contingentement*, ci-après.

Ottawa (Ontario), le 20 décembre 2001

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1986 DE L'OFFICE CANADIEN DE COMMERCIALISATION DES OEUFS SUR LE CONTINGEMENT

MODIFICATION

1. L'annexe¹ du *Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des oeufs sur le contingentement*² est remplacée par ce qui suit :

^a L.C. 1993, ch. 3, al. 13(b)

^b L.C. 1993, ch. 3, art. 2

^c C.R.C., ch. 646

^d DORS/99-186

^e L.C. 1993, ch. 3, par. 7(2)

^f C.R.C., ch. 648

¹ DORS/2001-27

² DORS/86-8; DORS/86-411

SCHEDULE*(Sections 2 and 6, subsection 7(1) and sections 7.1 and 7.2)***LIMITS TO QUOTAS FOR THE PERIOD BEGINNING
ON JANUARY 1, 2001 AND ENDING ON
DECEMBER 29, 2001**

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Province	Limits to Federal Quotas (Number of Dozens of Eggs)	Limits to Eggs for Processing Quotas (Number of Dozens of Eggs)	Limits to Export Market Development Quotas (Number of Dozens of Eggs)
Ontario	191,834,504	11,314,380	
Quebec	89,189,069	2,370,000	
Nova Scotia	18,904,121		
New Brunswick	10,564,086		
Manitoba	55,066,141	9,480,000	11,850,000
British Columbia	62,043,568	2,370,000	
Prince Edward Island	3,128,083		
Saskatchewan	23,149,675	4,740,000	
Alberta	43,755,287		
Newfoundland	8,343,128		
Northwest Territories	2,725,500		

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

EXPLANATORY NOTE*(This note is not part of the Regulations.)*

This amendment establishes the number of dozens of eggs that producers may market for the period beginning on January 1, 2001 and ending on December 29, 2001.

ANNEXE*(articles 2 et 6, paragraphe 7(1) et articles 7.1 et 7.2)***LIMITES DES CONTINGENTS POUR LA PÉRIODE
COMMENÇANT LE 1^{er} JANVIER 2001 ET SE TERMINANT
LE 29 DÉCEMBRE 2001**

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Province	Limite des contingents fédéraux (nombre de douzaines d'oeufs)	Limite des contingents de transformation (nombre de douzaines d'oeufs)	Limite des contingents pour le développement du marché d'exportation (nombre de douzaines d'oeufs)
Ontario	191 834 504	11 314 380	
Québec	89 189 069	2 370 000	
Nouvelle-Écosse	18 904 121		
Nouveau-Brunswick	10 564 086		
Manitoba	55 066 141	9 480 000	11 850 000
Colombie-Britannique	62 043 568	2 370 000	
Île-du-Prince-Édouard	3 128 083		
Saskatchewan	23 149 675	4 740 000	
Alberta	43 755 287		
Terre-Neuve	8 343 128		
Territoires du Nord-Ouest	2 725 500		

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

NOTE EXPLICATIVE*(La présente note ne fait pas partie du règlement.)*

La modification fixe le nombre de douzaines d'oeufs que les producteurs peuvent commercialiser pour la période commençant le 1^{er} janvier 2001 et se terminant le 29 décembre 2001.

Registration
SOR/2002-30 20 December, 2001

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order

Whereas the Governor in Council has, by the *Canadian Egg Marketing Agency Proclamation*^a, established the Canadian Egg Marketing Agency pursuant to subsection 16(1)^b of the *Farm Products Agencies Act*^c;

Whereas the Canadian Egg Marketing Agency has been empowered to implement a marketing plan pursuant to that Proclamation;

Whereas the proposed annexed *Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order* is an order of a class to which paragraph 7(1)(d)^d of that Act applies by reason of section 2 of the *Agencies' Orders and Regulations Approval Order*^e, and has been submitted to the National Farm Products Council pursuant to paragraph 22(1)(f) of that Act;

And whereas, pursuant to paragraph 7(1)(d)^d of that Act, the National Farm Products Council is satisfied that the proposed Order is necessary for the implementation of the marketing plan that the Canadian Egg Marketing Agency is authorized to implement, and has approved the proposed Order;

Therefore, the Canadian Egg Marketing Agency, pursuant to paragraph 22(1)(f) of the *Farm Products Agencies Act*^c and section 10 of Part II of the schedule to the *Canadian Egg Marketing Agency Proclamation*^a, hereby makes the annexed *Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order*.

Ottawa, Ontario, December 20, 2001

ORDER AMENDING THE CANADIAN EGG MARKETING LEVIES ORDER

AMENDMENTS

1. Paragraphs 3(1)(a) to (k)¹ of the *Canadian Egg Marketing Levies Order*² are replaced by the following:

- (a) in the Province of Ontario, \$0.2700;
- (b) in the Province of Quebec, \$0.2310;
- (c) in the Province of Nova Scotia, \$0.2490;
- (d) in the Province of New Brunswick, \$0.2500;
- (e) in the Province of Manitoba, \$0.2500;

^a C.R.C., c. 646

^b S.C. 1993, c. 3, par. 13(b)

^c S.C. 1993, c. 3, s. 2

^d S.C. 1993, c. 3, s. 7(2)

^e C.R.C., c. 648

¹ SOR/2001-26; SOR/2001-113

² SOR/95-280

Enregistrement
DORS/2002-30 20 décembre 2001

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada

Attendu que, en vertu du paragraphe 16(1)^a de la *Loi sur les offices des produits agricoles*^b, le gouverneur en conseil a, par la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des oeufs*^c, créé l'Office canadien de commercialisation des oeufs;

Attendu que l'Office est habilité à mettre en oeuvre un plan de commercialisation, conformément à cette proclamation;

Attendu que le projet d'ordonnance intitulé *Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada*, ci-après, relève d'une catégorie à laquelle s'applique l'alinéa 7(1)(d)^d de cette loi, conformément à l'article 2 de l'*Ordonnance sur l'approbation des ordonnances et règlements des offices*^e, et a été soumis au Conseil national des produits agricoles, conformément à l'alinéa 22(1)(f) de cette loi;

Attendu que, en vertu de l'alinéa 7(1)(d)^d de cette loi, le Conseil national des produits agricoles, étant convaincu que le projet d'ordonnance est nécessaire à l'exécution du plan de commercialisation que l'Office est habilité à mettre en oeuvre, a approuvé ce projet,

À ces causes, en vertu de l'alinéa 22(1)(f) de la *Loi sur les offices des produits agricoles*^b et de l'article 10 de la partie II de l'annexe de la *Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des oeufs*^c, l'Office canadien de commercialisation des oeufs prend l'*Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada*, ci-après.

Ottawa (Ontario), le 20 décembre 2001

ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES OEUF AU CANADA

MODIFICATIONS

1. Les alinéas 3(1)(a) à (k)¹ de l'*Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada*² sont remplacés par ce qui suit :

- a) dans la province d'Ontario, 0,2700 \$;
- b) dans la province de Québec, 0,2310 \$;
- c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, 0,2490 \$;
- d) dans la province du Nouveau-Brunswick, 0,2500 \$;

^a L.C. 1993, ch. 3, al. 13b)

^b L.C. 1993, ch. 3, art. 2

^c C.R.C., ch. 646

^d L.C. 1993, ch. 3, par. 7(2)

^e C.R.C., ch. 648

¹ DORS/2001-26; DORS/2001-113

² DORS/95-280

- (f) in the Province of British Columbia, \$0.2844;
(g) in the Province of Prince Edward Island, \$0.2600;
(h) in the Province of Saskatchewan, \$0.2505;
(i) in the Province of Alberta, \$0.2500;
(j) in the Province of Newfoundland and Labrador, \$0.2500;
and
(k) in the Northwest Territories, \$0.2840.

2. Section 7³ of the Order is replaced by the following:

7. This Order ceases to have effect on December 28, 2002.

COMING INTO FORCE

3. This Order comes into force on December 30, 2001.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

These amendments provide for the levy rate to be paid by producers for the period starting on December 30, 2001 and ending on December 28, 2002.

- e) dans la province du Manitoba, 0,2500 \$;
f) dans la province de la Colombie-Britannique, 0,2844 \$;
g) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, 0,2600 \$;
h) dans la province de la Saskatchewan, 0,2505 \$;
i) dans la province d'Alberta, 0,2500 \$;
j) dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador, 0,2500 \$;
k) dans les Territoires du Nord-Ouest, 0,2840 \$.

2. L'article 7³ de la même ordonnance est remplacé par ce qui suit :

7. La présente ordonnance cesse d'avoir effet le 28 décembre 2002.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. La présente ordonnance entre en vigueur le 30 décembre 2001.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie de l'ordonnance.)

La modification prévoit le taux de la redevance payable par les producteurs pour la période commençant le 30 décembre 2001 et se terminant le 28 décembre 2002.

³ SOR/2001-26

³ DORS/2001-26

Registration
SOR/2002-31 21 December, 2001

BROADCASTING ACT

Regulations Amending the Specialty Services Regulations, 1990

Whereas, pursuant to subsection 10(3) of the *Broadcasting Act*^a, a copy of the proposed *Regulations Amending the Specialty Services Regulations, 1990*, substantially in the form set out in the annexed Regulations, was published in the *Canada Gazette, Part I*, on December 1, 2001, and a reasonable opportunity was thereby given to licensees and other interested persons to make representations to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission with respect to the proposed Regulations;

Therefore, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, pursuant to subsection 10(1) of the *Broadcasting Act*^a, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Specialty Services Regulations, 1990*.

Hull, Quebec, December 20, 2001

REGULATIONS AMENDING THE SPECIALTY SERVICES REGULATIONS, 1990

AMENDMENT

1. Subsection 10(4) of the *Specialty Services Regulations, 1990*¹ is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (b), by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) and by repealing paragraph (d)².

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Regulations.)

The purpose of this amendment is to remove the requirement that a person licensed to operate a distribution undertaking or any broadcasting undertaking engaged in the exhibition of specialty services, or any person who has, directly or indirectly, effective control of such a person, obtain the prior approval of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission when that person has control of a certain portion of interests shareholding levels.

Enregistrement
DORS/2002-31 21 décembre 2001

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur les services spécialisés

Attendu que, conformément au paragraphe 10(3) de la *Loi sur la radiodiffusion*^a, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur les services spécialisés*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada Partie I* le 1^{er} décembre 2001 et que les titulaires de licences et autres intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes,

À ces causes, en vertu du paragraphe 10(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*^a, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes prend le *Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur les services spécialisés*, ci-après.

Hull (Québec), le 20 décembre 2001

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR LES SERVICES SPÉCIALISÉS

MODIFICATION

1. L’alinéa 10(4)d)¹ du Règlement de 1990 sur les services spécialisés² est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du règlement.)

La modification vise à supprimer l’obligation d’une personne autorisée par licence à exploiter une entreprise de distribution ou toute entreprise de radiodiffusion qui offre des services spécialisés ou celle de toute personne qui détient, directement ou indirectement, le contrôle effectif de la personne autorisée d’obtenir l’approbation préalable du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes lorsque ces personnes contrôlent une certaine proportion des intérêts dans l’entreprise.

^a S.C. 1991, c. 11

¹ SOR/90-106

² SOR/96-328

^a L.C. 1991, ch. 11

¹ DORS/96-328

² DORS/90-106

Registration
SOR/2002-32 21 December, 2001

BROADCASTING ACT

Regulations Amending the Pay Television Regulations, 1990

Whereas, pursuant to subsection 10(3) of the *Broadcasting Act*^a, a copy of the proposed *Regulations Amending the Pay Television Regulations, 1990*, substantially in the form set out in the annexed regulations, was published in the *Canada Gazette, Part I*, on December 1, 2001, and a reasonable opportunity was thereby given to licensees and other interested persons to make representations to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission with respect to the proposed Regulations;

Therefore, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, pursuant to subsection 10(1) of the *Broadcasting Act*^a, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Pay Television Regulations, 1990*.

Hull, Quebec, December 20, 2001

REGULATIONS AMENDING THE PAY TELEVISION REGULATIONS, 1990

AMENDMENT

1. Subsection 6(4) of the *Pay Television Regulations, 1990*¹ is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (b), by striking out the word “or” at the end of the paragraph (c) and by repealing paragraph (d)².

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Regulations.)

The purpose of this amendment is to remove the requirement that a person licensed to operate a distribution undertaking or any broadcasting undertaking engaged in the exhibition of pay television, or any person who has, directly or indirectly, effective control of such a person, obtain the prior approval of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission when that person has control of a certain portion of interests shareholding levels.

Enregistrement
DORS/2002-32 21 décembre 2001

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur la télévision payante

Attendu que, conformément au paragraphe 10(3) de la *Loi sur la radiodiffusion*^a, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur la télévision payante*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada Partie I* le 1^{er} décembre 2001 et que les titulaires de licences et autres intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes,

À ces causes, en vertu du paragraphe 10(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*^a, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes prend le *Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur la télévision payante*, ci-après.

Hull (Québec), le 20 décembre 2001

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR LA TÉLÉVISION PAYANTE

MODIFICATION

1. L'alinéa 6(4)d)¹ du *Règlement de 1990 sur la télévision payante*² est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du règlement.)

La modification vise à supprimer l'obligation de toute personne autorisée par licence à exploiter une entreprise de distribution ou toute entreprise de radiodiffusion qui offre des services de télévision payante ou de toute personne qui détient, directement ou indirectement, le contrôle effectif de la personne autorisée, d'obtenir l'approbation préalable du Conseil dans le cas où de telles personnes détiennent un certain degré d'intérêt dans l'entreprise.

^a S.C. 1991, c. 11

¹ SOR/90-105

² SOR/96-327

^a L.C. 1991, ch. 11

¹ DORS/96-327

² DORS/90-105

Registration
SOR/2002-33 21 December, 2001

Enregistrement
DORS/2002-33 21 décembre 2001

UNITED NATIONS ACT

LOI SUR LES NATIONS UNIES

**Regulations Amending the United Nations
Suppression of Terrorism Regulations**

**Règlement modifiant le Règlement d'application
de la résolution des Nations Unies sur la lutte
contre le terrorisme**

P.C. 2001-2424 21 December, 2001

C.P. 2001-2424 21 décembre 2001

(PUBLISHED AS AN EXTRA ON DECEMBER 28, 2001)

(PUBLIÉ EN ÉDITION SPÉCIALE LE 28 DÉCEMBRE 2001)

Registration
SI/2002-1 2 January, 2002

OLD AGE SECURITY ACT

Proclamation giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Eastern Republic of Uruguay is in force as of January 1, 2002

ADRIENNE CLARKSON

[L.S.]

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories
QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To All To Whom these Presents shall come or whom the same may in any way concern,

Greeting:

MORRIS ROSENBERG

Deputy Attorney General

A Proclamation

Whereas, by Order in Council P.C. 1999-1558 of September 14, 1999, the Governor in Council declared that, in accordance with Article 30 of the Agreement on Social Security between Canada and the Eastern Republic of Uruguay, signed on June 2, 1999, the Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the date on which the last notification has been sent from each Party to the other advising that it has completed all its internal requirements for the entry into force of the Agreement;

Whereas the Order was laid before Parliament on November 2, 1999;

Whereas, before the twentieth sitting day after the Order was laid before Parliament, no motion for the consideration of either House to the effect that the Order be revoked was filed with the Speaker of the appropriate House;

Whereas, pursuant to subsection 42(2) of the *Old Age Security Act*, the Order came into force on the thirtieth sitting day after it was laid before Parliament, being February 8, 2000;

Whereas instruments of ratification were exchanged on September 18, 2001;

Whereas the Agreement will enter into force on the first day of the fourth month following the month in which the instruments of ratification were exchanged, being January 1, 2002;

And whereas, by Order in Council P.C. 2001-2208 of November 29, 2001, the Governor in Council directed that a Proclamation do issue giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Eastern Republic of Uruguay will be in force as of January 1, 2002;

Enregistrement
TR/2002-1 2 janvier 2002

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République orientale de l'Uruguay entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2002

ADRIENNE CLARKSON

[L.S.]

Canada

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À tous ceux à qui les présentes parviennent ou qu'icelles peuvent de quelque manière concerner,

Salut :

Sous-procureur général

MORRIS ROSENBERG

Proclamation

Attendu que, par le décret C.P. 1999-1558 du 14 septembre 1999, la gouverneure en conseil a déclaré que, conformément à l'article 30 de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République orientale de l'Uruguay, signé le 2 juin 1999, l'Accord entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date à laquelle chaque partie aura reçu de l'autre partie une notification écrite indiquant que celle-ci s'est conformée à toutes les exigences relatives à l'entrée en vigueur de l'Accord;

Attendu que ce décret a été déposé devant le Parlement le 2 novembre 1999;

Attendu que, avant le vingtième jour de séance suivant le dépôt, aucune motion adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du décret n'a été remise au président de la chambre en cause;

Attendu que, en vertu du paragraphe 42(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, le décret est entré en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt, soit le 8 février 2000;

Attendu que des instruments de ratification ont été échangés le 18 septembre 2001;

Attendu que l'Accord entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où les instruments de ratification ont été échangés, soit le 1^{er} janvier 2002;

Attendu que, par le décret C.P. 2001-2208 du 29 novembre 2001, la gouverneure en conseil a ordonné que soit prise une proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République orientale de l'Uruguay entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2002,

Now Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation give notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Eastern Republic of Uruguay, signed on June 2, 1999, a copy of which is annexed hereto, is in force as of January 1, 2002.

Of All Which Our Loving Subjects and all others whom these Presents may concern are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

In Testimony Whereof, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: Our Right Trusty and Well-beloved Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

At Our Government House, in Our City of Ottawa, this sixth day of December in the year of Our Lord two thousand and one and in the fiftieth year of Our Reign.

By Command,
V. PETER HARDER
Deputy Registrar General of Canada

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, Nous, par Notre présente proclamation, donnons avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République orientale de l'Uruguay, signé le 2 juin 1999, dont copie est jointe, entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2002.

De ce qui précède, Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner sont par les présentes requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence.

En Foi de Quoi, Nous avons fait publier Notre présente Proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. Témoin : Notre très fidèle et bien-aimée Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

À Notre Hôtel du Gouvernement, en Notre ville d'Ottawa, ce sixième jour de décembre de l'an de grâce deux mille un, cinquantième de Notre règne.

Par ordre,
Sous-registraire général du Canada
V. PETER HARDER

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY**

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

*THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF
URUGUAY,*

RESOLVED to co-operate in the field of social security,

*HAVE DECIDED to conclude an agreement for this purpose,
and*

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, the expressions and terms given below shall have the following meaning:

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

**LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY**

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

*LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE
DE L'URUGUAY,*

RÉSOLUS à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

ONT DÉCIDÉ de conclure un accord à cette fin, et

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

Définitions

1. Aux fins du présent Accord, les expressions et termes sous-mentionnés ont le sens suivant :

- “Benefit” means any cash payment, pension or allowance for which provision is made in the legislation specified in Article 2, and includes any supplements, increases or adjustments applicable to such a benefit.
 - “Competent authority” means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada; and, as regards Uruguay, the Ministry of Labour and Social Security (Ministerio de Trabajo y Seguridad Social) or the delegated institution.
 - “Competent organization” means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Uruguay, the institution or agency responsible for applying the legislation specified in Article 2.
 - “Contracting Parties” means Canada and the Eastern Republic of Uruguay.
 - “Creditable period” means, as regards Canada, any period of contributions or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of Canada, and includes a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*; and, as regards Uruguay, any reckonable period recognized as such under its legislation, and includes any period deemed as equivalent to a period of insurance.
 - “Legislation” means the laws, regulations and provisions specified in Article 2.
 - “Liaison agency” means the agency which is responsible for co-ordination and the exchange of information between the institutions of the Contracting Parties, and which is involved in the application of this Agreement and informing the persons concerned of the rights and obligations stemming from it.
 - “Worker” means, as regards Uruguay, any person who, as a consequence of being or having been employed or self-employed, is or has been subject to the legislation of Uruguay specified in Article 2.
2. All other terms or expressions used in this Agreement have the meaning assigned to them in the applicable legislation.

ARTICLE 2

Material Scope of Application

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
- (a) with respect to Canada:
- (i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder, and
 - (ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;
- (b) with respect to Uruguay:
- the legislation regarding contributory social security benefits, in so far as it pertains to retirement and pension schemes based on the principles of pay-as-you-go (reparto) and individual funding (capitalización individual).
2. This Agreement shall also apply to future laws, regulations and provisions which amend, supplement, consolidate or supersede those specified in paragraph 1, or which extend the legislation of a Contracting Party to new categories of beneficiaries or to new benefits, unless an objection on the part of that Contracting Party has been communicated to the other Contracting

- «autorité compétente» désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et pour l'Uruguay, le ministère du Travail et de la Sécurité sociale (Ministerio de Trabajo y Seguridad Social) ou l'institution déléguée.
 - «législation» désigne les lois, les règlements et les dispositions visés à l'article 2.
 - «organisme compétent» désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et pour l'Uruguay, l'institution ou l'organisme chargé de l'application de la législation visée à l'article 2.
 - «organisme de liaison» désigne l'organisme qui est chargé de la coordination et de l'échange des renseignements entre les institutions des Parties contractantes, et qui participe à l'application du présent Accord et qui informe les personnes concernées des droits et obligations que celui-ci leur confère.
 - «Parties contractantes» désigne le Canada et la République orientale de l'Uruguay.
 - «période admissible» désigne, pour le Canada, toute période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation du Canada; y compris toute période où une pension d'invalidité est payable aux termes du *Régime de pensions du Canada*; et, pour l'Uruguay, toute période de référence admissible aux termes de la législation de ce pays, y compris toute période considérée comme étant équivalente à une période d'assurance.
 - «prestation» désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation visée à l'article 2, y compris tout supplément, toute majoration ou tout redressement qui y sont applicables.
 - «travailleur» désigne, pour l'Uruguay, toute personne qui, à titre de travailleur salarié ou de travailleur autonome, est ou a été assujettie à la législation de l'Uruguay visée à l'article 2.
2. Tous les autres termes et toutes les autres expressions utilisés dans le présent Accord ont le sens qui leur est attribué par la législation applicable.

ARTICLE 2

Champ matériel d'application

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :
- (a) pour le Canada :
- (i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent, et
 - (ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent;
- (b) pour l'Uruguay :
- la législation relative aux prestations de sécurité sociale contributives, pour autant qu'elle concerne les régimes de retraites et de pensions qui sont fondés sur les principes du financement par répartition (reparto) et par la capitalisation individuelle (capitalización individual).
2. Le présent Accord s'applique également aux lois, règlements et dispositions futurs qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1, ou qui étendent la législation d'une Partie contractante à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations sauf objection de ladite Partie contractante communiquée à l'autre Partie

Party not later than three months following the entry into force of such laws, regulations and provisions.

ARTICLE 3

Personal Scope of Application

This Agreement shall apply to all persons who are or who have been subject to the legislation of one or both Contracting Parties, as well as to those who derive rights from such persons.

ARTICLE 4

Principle of Equal Treatment

In the application of the legislation of a Contracting Party, all persons described in Article 3 shall be treated equally in regard to rights and obligations under the legislation of that Contracting Party.

ARTICLE 5

Payment of Benefits Abroad

Unless otherwise provided in this Agreement, the pensions and other cash benefits payable under the legislation of a Contracting Party, as specified in Article 2, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason of the fact that the beneficiary is present or resides in the territory of the other Contracting Party.

Subject to this Agreement, those benefits shall be paid in the territory of the other Contracting Party or a third State if the beneficiary so requests.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

ARTICLE 6

General rule

Subject to the provisions of Article 7, a person to whom this Agreement applies who is employed in the territory of a Contracting Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of that Contracting Party.

ARTICLE 7

Special Rules

1. The following special rules and exceptions shall apply with respect to Article 6:

- (a) An employee who is subject to the legislation of a Contracting Party and who is temporarily sent by his or her employer to work in the territory of the other Contracting Party for the same or a related employer for a period that does not exceed 36 months shall, in respect of that

contractante pas plus de trois mois après l'entrée en vigueur desdites lois, desdits règlements et desdites dispositions.

ARTICLE 3

Champ d'application relatif aux personnes

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation de l'une des Parties contractantes ou des deux Parties contractantes, ainsi qu'aux personnes qui dérivent des droits de ladite personne.

ARTICLE 4

Principe de l'égalité de traitement

Dans le cadre de l'application de la législation d'une Partie contractante, toutes les personnes visées à l'article 3 sont traitées de manière égale en ce qui a trait aux droits et obligations aux termes de la législation de ladite Partie contractante.

ARTICLE 5

Versement des prestations à l'étranger

Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute pension et toute prestation en espèces payables aux termes de la législation d'une Partie contractante visée à l'article 2, y compris toute prestation acquise aux termes du présent Accord, ne peut subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Sous réserve du présent Accord, lesdites prestations sont versées sur le territoire de l'autre Partie contractante ou sur le territoire d'un état tiers si le bénéficiaire en fait la demande.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

ARTICLE 6

Règle générale

Sous réserve des dispositions de l'article 7, toute personne à qui le présent Accord s'applique et qui travaille sur le territoire d'une Partie contractante n'est assujettie, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie contractante.

ARTICLE 7

Règles spéciales

1. Les règles et exceptions suivantes s'appliquent en ce qui concerne l'article 6 :

- (a) Tout travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie contractante et qui est détaché temporairement par son employeur sur le territoire de l'autre Partie contractante au service dudit employeur ou d'un employeur apparenté pour une période ne dépassant pas 36 mois est

employment, be subject only to the legislation of the first Contracting Party during the period of the detachment. In special circumstances, this period may be extended for a further 24 months with the prior express consent of the competent authorities or delegated institutions of both Contracting Parties.

- (b) An employee working as a member of the crew of a ship who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Contracting Parties in respect of that employment shall, in respect thereof, be subject only to the legislation of Canada if he or she resides and is hired in Canada, and only to the legislation of Uruguay if he or she resides and is hired in Uruguay. When the circumstances of the previous sentence do not apply, the employee shall be subject only to the legislation of Uruguay if the ship flies the flag of Uruguay.
 - (c) Work performed at a harbour for the purpose of loading, unloading, and repairing ships and for carrying out guard duties shall be subject only to the legislation of the Contracting Party in whose territory the harbour is located.
 - (d) The provisions regarding social security of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961 and the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963 shall continue to apply, notwithstanding any provision of this Agreement.
 - (e) An employee in government employment for a Contracting Party who is posted to work in the territory of the other Contracting Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Contracting Party.
 - (f) Except as provided in sub-paragraphs (d) and (e), an employee who resides in the territory of a Contracting Party and who is engaged therein in government employment for the other Contracting Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Contracting Party. However, if that employee has, prior to the start of that employment, made contributions under the legislation of the employing Contracting Party, he or she may, within six months of the start of that employment or of the entry into force of this Agreement, whichever is later, elect to be subject only to the legislation of the latter Contracting Party.
 - (g) Sub-paragraph (f) shall also apply to an employee working in the personal service of a person to whom either of the Conventions mentioned in sub-paragraph (d) applies.
2. The competent authorities of the Contracting Parties or their delegated institutions may, by common agreement, make other exceptions or modify the provisions of this Article in the interest of any employee or category of employees.

ARTICLE 8

Definition of Certain Periods of Residence With Respect to the Legislation of Canada

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:

assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie contractante au cours de la période de détachement. Dans des cas exceptionnels, cette période peut être prolongée de 24 mois avec le consentement exprès préalable des autorités compétentes ou des institutions déléguées des deux Parties contractantes.

- (b) Tout travailleur salarié qui, à défaut du présent Accord, serait assujetti à la législation des deux Parties contractantes relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujetti, relativement à cet emploi, uniquement à la législation du Canada s'il réside au Canada et y est embauché, et uniquement à la législation de l'Uruguay s'il réside en Uruguay et y est embauché. Dans les cas où la phrase précédente ne s'applique pas, le travailleur salarié est assujetti uniquement à la législation de l'Uruguay si le navire bat le pavillon de l'Uruguay.
 - (c) Toute personne qui travaille dans un port aux fins du chargement, du déchargement et de la réparation de navires et pour monter la garde est assujettie uniquement à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le port est situé.
 - (d) Les dispositions relatives à la sécurité sociale qui sont énoncées dans la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* du 18 avril 1961, et dans la *Convention de Vienne sur les relations consulaires* du 24 avril 1963, s'appliquent toujours, nonobstant les dispositions du présent Accord.
 - (e) Un travailleur salarié au service d'un gouvernement d'une Partie contractante qui est détaché pour travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie contractante.
 - (f) Sous réserve des dispositions des alinéas (d) et (e), tout travailleur salarié qui réside sur le territoire d'une Partie contractante et qui remplit les fonctions d'un emploi au service d'un gouvernement pour l'autre Partie contractante est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie contractante. Toutefois, si ledit travailleur salarié a, avant d'entrer en fonction dans cet emploi, versé des cotisations aux termes de la législation de la Partie contractante pour laquelle il travaille, il peut opter, dans les six mois qui suivent la date de son entrée en fonction ou la date d'entrée en vigueur du présent Accord, en prenant celle des deux qui est postérieure à l'autre, d'être assujetti uniquement à la législation de cette dernière Partie contractante.
 - (g) L'alinéa (f) s'applique également à un travailleur salarié qui est au service d'un particulier à qui l'une ou l'autre des Conventions mentionnées à l'alinéa (d) s'applique.
2. Les autorités compétentes des Parties contractantes ou les institutions déléguées de celles-ci peuvent, d'un commun accord, ajouter des exceptions ou modifier les dispositions du présent article dans l'intérêt de tout travailleur salarié ou de toute catégorie de travailleurs salariés.

ARTICLE 8

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :

- (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in Uruguay, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependents who live with him or her and who are not subject to the legislation of Uruguay by reason of employment;
- (b) if a person is subject to the legislation of Uruguay during any period of presence or residence in Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependents who live with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.

2. In the application of paragraph 1:

- (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in Uruguay only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment; and
- (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of Uruguay during a period of presence or residence in Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1

TOTALIZATION

ARTICLE 9

Totalizing Creditable Periods

1. When the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, retention or recovery of the right to a benefit subject to the completion of prescribed creditable periods and a person has not completed sufficient creditable periods under that legislation to fulfill those conditions, the competent organization of that Contracting Party shall determine the eligibility of that person for that benefit by totalizing those creditable periods and creditable periods under the legislation of the other Contracting Party, as specified in this Part, provided that those periods do not overlap.
2. If a person is not eligible for a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Contracting Parties, totalized as provided in paragraph 1, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing those periods and creditable periods under the legislation of a third State with which both Contracting Parties are bound by social security arrangements or agreements which provide for the totalizing of periods.

- (a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence en Uruguay, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de l'Uruguay en raison d'emploi;
- (b) si une personne est assujettie à la législation de l'Uruguay pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 :

- (a) une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence en Uruguay uniquement si ladite personne verse des cotisations aux termes du régime concerné pendant ladite période d'emploi ou de travail autonome; et
- (b) une personne est considérée assujettie à la législation de l'Uruguay pendant une période de présence ou de résidence au Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'emploi.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

CHAPITRE 1

TOTALISATION

ARTICLE 9

Totalisation des périodes admissibles

1. Si une personne qui doit avoir accompli les périodes admissibles prescrites aux termes de la législation d'une Partie contractante pour avoir droit à une prestation, ou pour conserver ou récupérer ledit droit n'a pas accompli un nombre suffisant de périodes admissibles aux termes de ladite législation pour satisfaire aux conditions requises, l'organisme compétent de ladite Partie contractante détermine le droit de ladite personne à ladite prestation par la totalisation desdites périodes admissibles et des périodes admissibles aux termes de la législation de l'autre Partie contractante, tel qu'indiqué dans le présent titre, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.
2. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties contractantes, totalisées conformément au paragraphe 1, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les deux Parties contractantes sont liées par des arrangements ou des accords sur la sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

ARTICLE 10***Creditable Periods of Less Than One Year***

Notwithstanding the provisions of Article 9, if the total duration of the creditable periods accumulated by a person under the legislation of a Contracting Party is less than one year and if no right to a benefit exists under the legislation of that Contracting Party, the competent organization of that Contracting Party shall not be required to pay a benefit to that person in respect of those periods. Those periods shall, however, be taken into account, if necessary, by the competent organization of the other Contracting Party in determining eligibility for a benefit under its legislation.

CHAPTER 2**BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA****ARTICLE 11*****Benefits under the Old Age Security Act***

1. For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Old Age Security Act* through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, a creditable period under the legislation of Uruguay shall be considered as a period of residence in Canada.
2. If a person is eligible for an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent organization of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.
3. Paragraph 2 shall also apply to a person outside Canada who would be eligible for a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada.
4. Notwithstanding any other provision of this Agreement:
 - (a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada; and
 - (b) a spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

ARTICLE 10***Périodes admissibles de moins d'un an***

Nonobstant les dispositions de l'article 9, si la durée totale des périodes admissibles accomplies par une personne aux termes de la législation d'une Partie contractante est inférieure à une année, et si le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de la législation de ladite Partie contractante, l'organisme compétent de ladite Partie contractante n'est pas tenu d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes. Toutefois, l'organisme compétent de l'autre Partie contractante tient compte desdites périodes, s'il y a lieu, pour déterminer le droit de ladite personne à une prestation aux termes de la législation que ladite Partie contractante applique.

CHAPITRE 2**PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA****ARTICLE 11*****Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse***

1. Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées au chapitre 1, une période admissible aux termes de la législation de l'Uruguay est considérée comme une période de résidence au Canada.
2. Si une personne a droit à une pension de la Sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées au chapitre 1, l'organisme compétent du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne conformément aux dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement d'une pension partielle ou d'une allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.
3. Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent également à une personne qui est hors du Canada et qui a droit à une pension intégrale au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement d'une pension hors du Canada.
4. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :
 - (a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de résidence de ladite personne, totalisées conformément au chapitre 1, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour l'ouverture du droit au versement de la pension hors du Canada; et
 - (b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

ARTICLE 12***Benefits under the Canada Pension Plan***

1. For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Canada Pension Plan* through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, a calendar year including at least 3 months or 13 weeks of contributions under the legislation of Uruguay shall be considered as a year of contributions under the *Canada Pension Plan*.
2. If a person is eligible for a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent organization of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:
 - (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
 - (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan* by
 - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish eligibility for that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

CHAPTER 3**BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF URUGUAY****SECTION 1****SYSTEM OF INDIVIDUAL FUNDING****ARTICLE 13*****Application of the Legislation of Uruguay***

1. Workers who are affiliated with an Administrator of Insurance Savings Funds (Administradora de Fondos de Ahorro Previsional) shall finance their benefits in Uruguay with the balance accumulated in their individually funded account.
2. Benefits granted under the funded scheme shall be added to benefits which are payable under the pay-as-you-go scheme if the worker meets the conditions prescribed in the legislation in force. If necessary, the totalizing of creditable periods shall be applied.

ARTICLE 12***Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada***

1. Aux fins de déterminer le droit d'une personne à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada* suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées au chapitre 1, toute année civile comprenant au moins trois mois ou treize semaines de cotisations aux termes de la législation de l'Uruguay est considérée comme une année de cotisations aux termes du *Régime de pensions du Canada*.
2. Si une personne a droit à une prestation uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées au chapitre 1, l'organisme compétent du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :
 - (a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et
 - (b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant:
 - (i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada* par
 - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisation au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.

CHAPITRE 3**PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE L'URUGUAY****SECTION 1****SYSTÈME DE FINANCEMENT INDIVIDUEL****ARTICLE 13*****Application de la législation de l'Uruguay***

1. Les travailleurs qui sont affiliés à une société de gestion de fonds d'assurance-épargne (Administradora de Fondos de Ahorro Previsional) financent les prestations auxquelles ils ont droit en Uruguay au moyen des fonds accumulés dans leur compte financé individuellement.
2. Les prestations accordées aux termes du régime financé sont ajoutées aux prestations qui sont payables aux termes du régime de financement par répartition si le travailleur satisfait aux conditions prescrites dans la législation en vigueur. Au besoin, les périodes admissibles sont totalisées.

SECTION 2**PAY-AS-YOU-GO SYSTEM****ARTICLE 14***Determining Eligibility
and the Payment of Benefits*

A worker who has been successively or alternately subject to the legislation of both Contracting Parties shall be eligible for the benefits included in this Chapter according to the following rules:

1. The competent organization of Uruguay shall determine eligibility for and calculate the amount of a benefit by taking into account only the creditable periods completed under the legislation of Uruguay.
2. In the same way, the competent organization of Uruguay shall determine eligibility for a benefit by totalizing its own creditable periods and the creditable periods completed under the legislation of Canada. When totalizing results in eligibility for a benefit, the amount payable shall be calculated in accordance with the following rules.
 - (a) The competent organization shall determine the amount of the benefit to which the person concerned would be entitled if all of the totalized creditable periods had been completed under its legislation (theoretical pension).
 - (b) The competent organization shall determine the amount of benefit payable by applying to the theoretical pension, calculated according to its legislation, the same proportion as that between the creditable period completed under the legislation of Uruguay and the total creditable periods completed under the legislation of both Contracting Parties (pro-rata pension).
3. Once eligibility has been established in accordance with the preceding paragraphs, the competent organization shall determine and pay the benefit which is most favourable to the person concerned, without taking into account the decision taken by the competent organization of Canada.

ARTICLE 15*Specific Conditions for Determining Eligibility*

1. If the legislation makes the granting of benefits specified in this Chapter conditional on the fact that the worker is subject to that legislation at the time of the occurrence of the event giving rise to the benefit, that condition shall be deemed to be met if, at that time, the worker is subject to the legislation of Canada or, if this is not the case, is receiving a benefit under the legislation of Canada of the same type or of a different type but to which the beneficiary is entitled on his or her own account.
The same principle shall apply for the granting of survivors pensions for which, if necessary, account is taken of the deceased person's status under the legislation of Canada as a beneficiary or pensioner.
2. If the legislation requires that, in order to grant a benefit, periods of contributions must have been completed in a prescribed time immediately before the occurrence of the event giving rise

SECTION 2**SYSTÈME DE FINANCEMENT PAR RÉPARTITION****ARTICLE 14***Détermination de l'admissibilité
et versement des prestations*

Un travailleur qui a été assujéti, consécutivement ou alternativement, à la législation des deux Parties contractantes a droit aux prestations prévues dans le présent chapitre conformément aux règles suivantes :

1. L'organisme compétent de l'Uruguay détermine le droit aux prestations et calcule le montant desdites prestations en tenant compte uniquement des périodes admissibles accomplies aux termes de la législation de l'Uruguay.
2. De la même façon, l'organisme compétent de l'Uruguay détermine le droit à une prestation en totalisant les périodes admissibles aux termes de sa propre législation et les périodes admissibles accomplies aux termes de la législation du Canada. Si la totalisation ouvre droit à une prestation, le montant payable est calculé en fonction des règles suivantes :
 - (a) L'organisme compétent calcule le montant de la prestation à laquelle la personne concernée aurait droit si toutes les périodes admissibles totalisées avaient été accomplies aux termes de sa propre législation (pension théorique).
 - (b) L'organisme compétent calcule le montant de la prestation payable en appliquant à la pension théorique, qui est calculée en fonction de sa propre législation, la même proportion qui est appliquée entre la période admissible accomplie aux termes de la législation de l'Uruguay et le nombre total de périodes admissibles accomplies aux termes de la législation des deux Parties contractantes (pension au prorata).
3. Une fois que le droit à une prestation a été établi conformément aux paragraphes qui précèdent, l'organisme compétent calcule et verse la prestation qui est la plus avantageuse pour la personne concernée et ce, sans tenir compte de la décision rendue par l'organisme compétent du Canada.

ARTICLE 15*Conditions particulières de la détermination de l'admissibilité*

1. Si la législation stipule que les prestations précisées dans le présent chapitre sont payables seulement si le travailleur est assujéti à ladite législation au moment où l'événement ouvrant droit à ces prestations se produit, cette condition est jugée comme ayant été satisfaite si, au moment donné, le travailleur est assujéti à la législation du Canada ou, dans le cas contraire, si le travailleur reçoit une prestation du même type ou d'un autre type aux termes de la législation du Canada mais à laquelle le bénéficiaire a droit à titre personnel.
Le même principe s'applique lorsqu'il s'agit d'octroyer des pensions de survivants pour lesquelles le statut de bénéficiaire ou de pensionné que la législation du Canada conférerait à la personne décédée est pris en considération s'il y a lieu.
2. Si la législation stipule qu'il faut, pour octroyer une prestation, que les périodes de cotisation aient été accomplies dans des délais prescrits immédiatement avant que l'événement ouvrant

to the benefit, that condition shall be deemed to be met if the person concerned has completed creditable periods under the legislation of Canada in the time immediately before the granting of the benefit.

3. The provisions of the legislation in respect of a beneficiary who is employed shall also apply if that employment is carried out in the territory of Canada.

ARTICLE 16

Periods of Contributions Under Special or Enhanced Schemes

1. If the legislation makes eligibility for, or the granting of, certain benefits subject to the completion of creditable periods in a profession subject to a special or enhanced scheme, or in a particular type of profession or employment, creditable periods completed under the legislation of Canada shall be taken into account for the granting of those benefits only if they were completed in the same type of profession or, as the case may be, in an occupation with similar characteristics.
2. If, taking into account the periods thus completed, the person concerned does not fulfill the conditions for entitlement to a benefit from a special or enhanced scheme, those periods shall be taken into account for the granting of benefits under the general scheme, or under any other special or enhanced scheme in which that person may have acquired rights.

CHAPTER 4

OTHER PROVISIONS

ARTICLE 17

Determining Eligibility for a Death Benefit

1. For the purposes of this Article, "legislation of Canada" means the legislation specified in Article 2(1)(a)(ii).
2. If a person has completed creditable periods under the legislation of both Contracting Parties, eligibility for a death benefit in respect of that person shall be determined according to the following rules:
 - (a) If a death benefit is payable in respect of that person under the legislation of Canada, without recourse to the totalizing provisions of Chapter 1, the competent organization of Canada shall pay that death benefit, and the competent organization of Uruguay shall not pay a death benefit.
 - (b) If the conditions of sub-paragraph (a) do not apply, the competent organizations of both Contracting Parties shall determine eligibility for death benefits under their respective legislation, applying, if required, the totalizing provisions of Chapter 1. If, as a result, eligibility is established only under the legislation of one Contracting Party, the competent organization of that Contracting Party shall pay a death benefit.

droit à ladite prestation ne se soit produit, cette condition est considérée remplie si la personne concernée a accompli les périodes admissibles aux termes de la législation du Canada au cours de la période précédant immédiatement la date à laquelle ladite prestation est accordée.

3. Les dispositions de la législation relatives à un bénéficiaire qui est un travailleur salarié s'appliquent également si ce travail est effectué sur le territoire du Canada.

ARTICLE 16

Périodes de cotisation aux termes de régimes spéciaux ou améliorés

1. Si la législation stipule que pour avoir droit à certaines prestations ou se voir octroyer celles-ci une personne doit avoir accompli le nombre prescrit de périodes admissibles dans une profession assujettie à un régime spécial ou amélioré, ou dans un type de profession ou d'emploi particulier, les périodes admissibles accomplies aux termes de la législation du Canada sont prises en considération aux fins de l'octroi desdites prestations uniquement lorsque lesdites périodes admissibles sont accomplies dans le même type de profession ou, selon le cas, dans le cadre d'un emploi comportant des caractéristiques semblables.
2. Si, lorsque les périodes ainsi accomplies sont prises en considération, la personne concernée ne remplit pas les conditions ouvrant droit à une prestation d'un régime spécial ou amélioré, lesdites périodes sont prises en considération aux fins de l'octroi de prestations aux termes du régime général, ou de tout autre régime spécial ou amélioré aux termes duquel ladite personne a acquis des droits.

CHAPITRE 4

AUTRES DISPOSITIONS

ARTICLE 17

Détermination de l'admissibilité aux prestations de décès

1. Aux fins du présent article, «législation du Canada» désigne la législation visée à l'article 2(1)(a)(ii).
2. Si une personne a accompli des périodes admissibles aux termes de la législation des deux Parties contractantes, l'admissibilité à une prestation de décès relativement à ladite personne est déterminée en fonction des règles suivantes :
 - (a) S'il est déterminé qu'une prestation de décès est payable relativement au décès de ladite personne aux termes de la législation du Canada, sans avoir recours aux dispositions relatives à la totalisation énoncées au chapitre 1, l'organisme compétent du Canada verse ladite prestation de décès et l'organisme compétent de l'Uruguay ne verse aucune prestation de décès.
 - (b) Si les conditions énoncées à l'alinéa (a) ne s'appliquent pas, les organismes compétents des deux Parties contractantes déterminent l'admissibilité aux prestations de décès en fonction de leur législation respective, appliquant, s'il y a lieu, les dispositions relatives à la totalisation énoncées au chapitre 1. Si, par conséquent, l'admissibilité est établie

However, if, as a result of applying the first sentence of this sub-paragraph, eligibility is established under the legislation of both Contracting Parties, only the competent organization of the Contracting Party under whose legislation the person concerned last paid contributions shall pay a death benefit in respect of that person, and the competent organization of the other Contracting Party shall not pay a death benefit.

ARTICLE 18

Adjusting Benefits

Benefits payable as a result of applying the provisions of this Part shall be adjusted with the same frequency and in the same amount as benefits payable under domestic legislation. However, as regards benefits whose amounts have been determined under the pro-rata formula given in Article 14, the amount of the adjustment may be determined by applying the same rule of proportionality which was applied to determine the amount of the benefit.

PART IV

MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPTER 1

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 19

Submission of Documents

1. Claims, notices, appeals, and other documents which, for the purposes of applying the legislation of a Contracting Party, should have been presented within a prescribed period to the competent authorities or competent organizations of that Contracting Party shall be deemed to have been presented to them if they were presented within the same period to the corresponding competent authority or organization of the other Contracting Party. The date of presentation of the claim, notice, appeal or other document to the competent authority or organization of the other Contracting Party shall be deemed to be the date of its presentation to the competent authority or organization of the first Contracting Party.
2. Subject to the second part of this paragraph, any claim for a benefit submitted under the legislation of a Contracting Party after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party, provided that the person concerned specifically states in writing at the time of making the claim, or it can be determined from the documentation submitted, that he or she has completed creditable periods under the legislation of the other Contracting Party.

uniquement aux termes de la législation de l'une des Parties contractantes, l'organisme compétent de ladite Partie contractante verse une prestation de décès.

Toutefois, si, à la suite de l'application de la première phrase du présent alinéa, l'admissibilité est établie aux termes de la législation des deux Parties contractantes, et que la personne concernée a versé des cotisations en dernier lieu aux termes de la législation de l'une des Parties contractantes, l'organisme compétent de ladite Partie contractante verse une prestation de décès relativement à ladite personne, et l'organisme compétent de l'autre Partie contractante ne verse aucune prestation de décès.

ARTICLE 18

Rajustement des prestations

Les prestations payables à la suite de l'application des dispositions énoncées dans le présent titre sont rajustées à la même fréquence et par le même montant que les prestations payables aux termes de la législation intérieure. Toutefois, pour ce qui est des prestations dont le montant est déterminé au moyen de la formule de calcul au prorata précisée à l'article 14, le montant du rajustement peut être déterminé en appliquant la même règle de proportionnalité qui a été utilisée pour déterminer le montant desdites prestations.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

CHAPITRE 1

DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 19

Présentation de documents

1. Les demandes, avis, appels, et autres documents qui auraient dû être présentés dans un délai prescrit aux autorités compétentes ou aux organismes compétents d'une Partie contractante aux fins de l'application de la législation de ladite Partie contractante, mais qui ont été présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'organisme compétent correspondante de l'autre Partie contractante, sont réputés avoir été présentés aux autorités ou aux organismes compétents de l'autre Partie contractante. La date de la présentation de la demande, de l'avis, de l'appel ou de tout autre document à l'autorité ou à l'organisme compétent de l'autre Partie contractante est considérée être la date de la présentation à l'autorité ou à l'organisme compétent de la première Partie contractante.
2. Sous réserve de la seconde partie du présent paragraphe, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie contractante, présentée après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie contractante, à condition que le requérant précise par écrit, au moment de la demande, qu'il a accompli des périodes admissibles aux termes de la législation de l'autre Partie contractante, ou à condition que la documentation présentée permette de

The preceding shall not apply if the applicant requests that his or her claim to the benefit under the legislation of the other Contracting Party be delayed.

déterminer que le requérant a accompli lesdites périodes admissibles.

Ce qui précède ne s'applique pas si le requérant a demandé que sa demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie contractante soit différée.

ARTICLE 20

Determining Disability

1. In determining a person's disability or reduced ability to work in regard to granting disability pensions, the competent organization of each Contracting Party shall carry out the evaluations required in accordance with its own legislation.
2. For the application of the preceding paragraph, the competent organization of a Contracting Party shall provide, upon request and free of charge, to the competent organization of the other Contracting Party such medical findings and documents concerning the disability of the person concerned as are in its possession.
3. If the competent organization of a Contracting Party deems it necessary that medical examinations be performed in regard to a person who is in the territory of the other Contracting Party, and if this examination is exclusively for its own account, the competent organization of the latter Contracting Party, at the request of the competent organization of the first Contracting Party, shall make arrangements for carrying out the examination. The cost incurred for such examinations shall be borne by the competent organization of the Contracting Party making the request. On receipt of a detailed statement of the costs incurred, the competent organization of the first Contracting Party shall, without delay, reimburse the competent organization of the other Contracting Party for the amounts due as a result of applying the preceding sentences of this paragraph.
4. The administrative arrangement concluded by the competent authorities of the Contracting Parties pursuant to Article 23(1)(a) shall establish the form which the competent organization of each Contracting Party will use for the reimbursement of the costs of additional examinations.

ARTICLE 21

Exemption from Fees for Certificates and Administrative Documents

1. Any exemption from fees for the registry or preparation of certificates and documents, stamp taxes, consular fees, or other similar charges for which provision is made in the legislation of either Contracting Party shall be extended to certificates and documents which are issued by the competent organizations of the other Contracting Party for the application of this Agreement or the legislation to which this Agreement applies.
2. All administrative certificates or documents issued for the application of this Agreement shall be exempt from the requirement of authentication by diplomatic or consular authorities and similar formalities.

ARTICLE 20

Détermination d'une invalidité

1. Pour déterminer si une personne est atteinte d'une invalidité ou d'une incapacité partielle à travailler qui ouvre droit à une pension d'invalidité, l'organisme compétent de chacune des Parties contractantes effectue les évaluations requises aux termes de sa propre législation.
2. Aux fins de l'application du paragraphe précédent, l'organisme compétent d'une Partie contractante fournit, sur demande et à titre gratuit, à l'organisme compétent de l'autre Partie contractante tous les renseignements et documents médicaux qu'il détient au sujet de l'invalidité de la personne concernée.
3. Si l'organisme compétent d'une Partie contractante juge qu'il est nécessaire de faire subir un examen médical à une personne qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, et si ledit organisme compétent réclame cet examen uniquement à ses propres fins, l'organisme compétent de la dernière Partie contractante doit prendre les dispositions requises, à la demande de l'organisme compétent de la première Partie contractante, pour la tenue de l'examen en question. L'organisme compétent de la Partie contractante qui réclame l'examen assume les frais liés à celui-ci. Dès réception d'un relevé détaillé des frais engagés, l'organisme compétent de la première Partie contractante rembourse, sans délai, à l'organisme compétent de l'autre Partie contractante les sommes engagées à la suite de l'application des phrases précédentes du présent paragraphe.
4. Les dispositions administratives établies par les autorités compétentes des Parties contractantes conformément à l'article 23(1)(a) déterminent la méthode que l'organisme compétent de chacune des Parties contractantes utilisera aux fins du remboursement des frais liés aux examens supplémentaires.

ARTICLE 21

Exemption des droits relativement à la délivrance de certificats et de documents administratifs

1. Toute exemption prévue par la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes concernant les droits exigibles pour l'enregistrement et la préparation de certificats et de documents, les frais d'apposition de timbre, les droits de chancellerie et d'autres frais similaires, est étendue aux certificats et aux documents qui sont délivrés par les organismes compétents de l'autre Partie contractante aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.
2. Tous les certificats et documents administratifs requis aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés de toute authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

ARTICLE 22***Method and Guarantee of the Payment of Benefits***

1. The competent organizations of each Contracting Party shall discharge their obligations to make payments under this Agreement in their national currency.
2. In the event that a Contracting Party enacts provisions imposing currency controls or other measures that restrict payments, remittances or transfer of funds or financial instruments to persons who are outside its territory, that Contracting Party shall immediately take the measures necessary to guarantee the exercise of the rights stemming from this Agreement, including the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement.

ARTICLE 23***Functions of the Competent Authorities and the Competent Organizations***

1. The competent authorities of the Contracting Parties or their delegated institutions shall:
 - (a) establish the administrative arrangements necessary for the application of this Agreement;
 - (b) designate their respective liaison agencies.
2. The competent organizations of the Contracting Parties shall:
 - (a) communicate to each other the internal measures taken by them for the application of the Agreement;
 - (b) notify each other of any legislative and regulatory provisions that modify those specified in Article 2;
 - (c) lend their good offices and furnish the fullest technical and administrative assistance possible to one another for the purpose of determining eligibility for, or the amount of, any benefit under this Agreement, or under the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation;
 - (d) communicate to each other, to the extent permitted by the legislation which they administer, any information necessary for the application of this Agreement.
3. The assistance referred to in sub-paragraph 2(c) shall be provided free of charge, subject to Article 20(3) and any agreement reached by the competent authorities of the Contracting Parties, or their delegated institutions, for the reimbursement of specific types of costs.
4. Unless disclosure is required under the laws of a Contracting Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to a Contracting Party by the other Contracting Party is confidential and shall be used only for the purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.
5. A joint commission of experts, composed of specialists designated by the competent authorities of the Contracting Parties or their delegated institutions, shall be established to ensure the implementation of this Agreement and the arrangements for its

ARTICLE 22***Méthode et garantie de versement des prestations***

1. Les organismes compétents de chacune des Parties contractantes s'acquittent de leurs obligations aux termes du présent Accord dans leur monnaie nationale.
2. Si l'une des Parties contractantes prescrit des restrictions monétaires ou d'autres mesures semblables qui limitent les versements, les virements ou les transferts de fonds ou d'instruments financiers aux personnes qui résident hors de son territoire, ladite Partie contractante prend, sans délai, les mesures nécessaires afin de sauvegarder les droits découlant du présent Accord, y compris le versement de tout montant à être versé aux termes du présent Accord.

ARTICLE 23***Fonctions des autorités compétentes et des organismes compétents***

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes ou leurs institutions déléguées :
 - (a) fixent, au moyen d'un arrangement administratif, les modalités nécessaires à l'application du présent Accord;
 - (b) désignent leurs organismes de liaison respectifs.
2. Les organismes compétents des Parties contractantes :
 - (a) se transmettent mutuellement tout renseignement concernant les mesures adoptées par ceux-ci aux fins de l'application de l'Accord;
 - (b) se transmettent mutuellement tout renseignement concernant les dispositions législatives ou réglementaires qui modifient celles qui sont précisées à l'article 2;
 - (c) s'offrent leurs bons services et se fournissent mutuellement, dans toute la mesure du possible, assistance sur les plans technique et administratif aux fins de la détermination de l'admissibilité à une prestation ou du montant de toute prestation aux termes du présent Accord ou aux termes de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;
 - (d) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord.
3. L'assistance visée à l'alinéa 2(c) est fournie gratuitement, sous réserve de l'article 20(3) et de tout accord conclu entre les autorités compétentes des Parties contractantes ou leurs institutions déléguées, concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
4. Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie contractante, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à une Partie contractante par l'autre Partie contractante est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.
5. Une commission mixte d'experts, composée de spécialistes désignés par les autorités compétentes des Parties contractantes ou leurs institutions déléguées, sera établie et chargée d'assurer la mise en oeuvre du présent Accord et des dispositions

application. The joint commission of experts shall meet alternatively in one country and the other on dates agreed by it. Such a meeting may be called at any time by the competent authorities of either Contracting Party or their delegated institutions.

ARTICLE 24

Resolution of Disputes

1. The competent authorities of the Contracting Parties or their delegated institutions shall resolve, through negotiation, any differences which may arise in the interpretation of this Agreement and its administrative arrangements.
2. If disputes cannot be settled through negotiation within one hundred and eighty days from the start of such negotiations, they shall be submitted to an arbitral commission whose composition and procedure shall be determined by mutual agreement by the Contracting Parties. The decision of the arbitral commission shall be considered final and binding.

ARTICLE 25

Language

For the application of this Agreement, the competent authorities and competent organizations of the Contracting Parties may communicate directly with one another in any official language of either Contracting Party.

ARTICLE 26

Understandings with a Province of Canada

The Eastern Republic of Uruguay and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

CHAPTER 2

TRANSITIONAL PROVISIONS

ARTICLE 27

Periods Prior to the Entry into Force of the Agreement

Any creditable period completed under the legislation of either Contracting Party prior to the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining eligibility for benefits under this Agreement and the amount of those benefits.

relatives à l'application de celui-ci. Les réunions de la commission mixte d'experts se tiendront dans les deux pays alternativement selon le calendrier que celle-ci aura établi. Les autorités compétentes ou les institutions déléguées de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent convoquer lesdites réunions en tout temps.

ARTICLE 24

Résolution des différends

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes ou leurs institutions déléguées s'engagent à résoudre, par l'intermédiaire de négociations, tout différend relatif à l'interprétation du présent Accord et des arrangements administratifs de celui-ci.
2. Tout différend qui n'aura pas été résolu dans les cent quatre-vingts (180) jours suivant le début des négociations sera soumis à un tribunal d'arbitrage dont la composition et les procédures seront déterminées d'un commun accord par les Parties contractantes. La décision du tribunal d'arbitrage est obligatoire et définitive.

ARTICLE 25

Langue de communication

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes et les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles dans l'une de leurs langues officielles.

ARTICLE 26

Ententes avec une province du Canada

La République orientale de l'Uruguay et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

CHAPITRE 2

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

ARTICLE 27

Périodes antérieures à l'entrée en vigueur du présent Accord

Toute période admissible accomplie aux termes de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du présent Accord et le montant de ladite prestation.

ARTICLE 28***Events Occurring Prior to the Entry into Force of the Agreement***

The application of this Agreement shall confer rights to benefits, other than a lump-sum death benefit, for events which occurred prior to the date of its entry into force. In no case, however, shall a provision of this Agreement confer any right to receive payment of a benefit for periods prior to the date of entry into force of this Agreement.

CHAPTER 3**FINAL PROVISIONS****ARTICLE 29*****Duration of the Agreement***

1. This Agreement shall remain in force indefinitely, unless it is terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by giving twelve months' notice in writing to the other Contracting Party.
2. In the event of the termination of this Agreement, notwithstanding any restrictive provisions that a Contracting Party may impose in respect of a beneficiary who resides abroad, the Contracting Parties shall agree on provisions guaranteeing rights which are acquired or in the course of being acquired and which are based on creditable periods completed before the date of the termination of this Agreement.

ARTICLE 30***Entry into Force***

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the date on which the last notification has been sent from each Contracting Party to the other advising that it has completed all its internal requirements for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Ottawa, this 2nd day of June, 1999, in two copies in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

(Pierre S. Pettigrew)
**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

(Gaston Lasarte)
**FOR THE GOVERNMENT
OF THE EASTERN REPUBLIC OF
URUGUAY**

ARTICLE 28***Événements antérieurs à l'entrée en vigueur de l'Accord***

L'application du présent Accord confère le droit de toucher une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire de décès, à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Toutefois, aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

CHAPITRE 3**DISPOSITIONS FINALES****ARTICLE 29*****Durée de l'Accord***

1. Le présent Accord demeure en vigueur sans limitation de durée à moins que l'une des Parties contractantes n'y mette fin. Il pourra être dénoncé en tout temps par l'une des Parties contractantes par notification écrite à l'autre Partie contractante avec un préavis de 12 mois.
2. En cas de cessation du présent Accord, nonobstant toute disposition restrictive que l'une des Parties contractantes peut imposer à l'égard d'un bénéficiaire qui réside à l'étranger, les Parties contractantes s'engagent à respecter les dispositions établies en vue de garantir tout droit acquis ou en cours d'acquisition par une personne en fonction des périodes admissibles accomplies avant la date de cessation du présent Accord.

ARTICLE 30***Entrée en vigueur***

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date à laquelle chaque Partie contractante aura reçu de l'autre Partie contractante une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 2^{ème} jour de juin 1999, dans les langues française, anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**
(Pierre S. Pettigrew)

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE
DE L'URUGUAY**
(Gaston Lasarte)

Registration
SI/2002-2 2 January, 2002

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Order Repealing Order in Council P.C. 1996-1243 of August 7, 1996, as Amended by Order in Council P.C. 2001-1578 of August 28, 2001

P.C. 2001-2285 13 December, 2001

Whereas, on September 1, 2001, the Government of Canada established Communication Canada and the Canada Information Office ceased to exist and its functions are now carried out by Communication Canada;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Canadian Heritage, pursuant to the *Public Service Employment Act*, hereby repeals Order in Council P.C. 1996-1243 of August 7, 1996^a, as amended by Order in Council P.C. 2001-1578 of August 28, 2001^b.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

The Government of Canada has recently established Communication Canada, under the responsibility of the Minister of Public Works and Government Services. As the Canada Information Office ceased to exist and its functions are now carried out by Communication Canada, Order in Council P.C. 1996-1243 of August 7, 1996 concerning the Canada Information Office is no longer needed and is repealed.

Enregistrement
TR/2002-2 2 janvier 2002

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Décret abrogeant le décret C.P. 1996-1243 du 7 août 1996, modifié par le décret C.P. 2001-1578 du 28 août 2001

C.P. 2001-2285 13 décembre 2001

Attendu que, le 1^{er} septembre 2001, le gouvernement du Canada a créé Communication Canada, et que le Bureau d'information du Canada a cessé d'exister et que ses fonctions sont dorénavant exercées par Communication Canada,

À ces causes, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil, sur recommandation de la ministre du Patrimoine canadien et en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, abroge le décret C.P. 1996-1243 du 7 août 1996^a, modifié par le décret C.P. 2001-1578 du 28 août 2001^b.

NOTE EXPLICATIVE

(Cette note ne fait pas partie du décret.)

Le gouvernement du Canada a récemment créé Communication Canada, placé sous la responsabilité du ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux. Comme le Bureau d'information du Canada n'existe plus et que ses fonctions sont dorénavant exercées par Communication Canada, le décret C.P. 1996-1243 du 7 août 1996 concernant le Bureau d'information du Canada n'est plus nécessaire et est donc abrogé.

^a SI/96-76
^b SOR/2001-331

^a SI/96-76
^b DORS/2001-331

Registration
SI/2002-3 2 January, 2002

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Exclusion Approval Order for the Appointment of One Employee to a position at the Department of Foreign Affairs and International Trade

P.C. 2001-2291 13 December, 2001

Whereas, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission has decided that it is neither practicable nor in the best interests of the Public Service to apply certain provisions of that Act to certain persons and to a certain position in the Department of Foreign Affairs and International Trade, and has, on November 20, 2001, excluded from the operation of section 10 and subsections 21(1.1), 29(3), 30(1) and (2) and 39(3) and (4) of that Act and from the operation of any regulations made under paragraph 35(2)(a) of that Act, certain persons who would otherwise have a right to appeal and the position in the Department of Foreign Affairs and International Trade to which the employee referred to in the annexed schedule will be appointed;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Canadian Heritage, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby approves the exclusion made on November 20, 2001 by the Public Service Commission from the operation of section 10 and subsections 21(1.1), 29(3), 30(1) and (2) and 39(3) and (4) of that Act and from the operation of any regulations made under paragraph 35(2)(a) of that Act, of certain persons who would otherwise have a right to appeal and of the position in the Department of Foreign Affairs and International Trade listed in the schedule to which the employee referred to in that schedule will be appointed.

Enregistrement
TR/2002-3 2 janvier 2002

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Décret d'exemption pour la nomination d'un fonctionnaire à un poste du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

C.P. 2001-2291 13 décembre 2001

Attendu que, conformément au paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique estime qu'il est difficilement réalisable et contraire aux intérêts de la fonction publique d'appliquer certaines dispositions de cette loi à certaines personnes et à un certain poste du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, et a, le 20 novembre 2001, exempté de l'application de l'article 10 et des paragraphes 21(1.1), 29(3), 30(1) et (2), et 39(3) et (4) de cette loi, ainsi que de l'application des règlements pris en vertu de l'alinéa 35(2)a) de celle-ci, certaines personnes qui autrement auraient un droit d'appel et le poste du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international identifié en annexe auquel sera nommé le fonctionnaire dont le nom apparaît à cette même annexe,

À ces causes, sur recommandation de la ministre du Patrimoine canadien et en vertu du paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve l'exemption de l'application de l'article 10 et des paragraphes 21(1.1), 29(3), 30(1) et (2), et 39(3) et (4) de cette loi, ainsi que de l'application des règlements pris en vertu de l'alinéa 35(2)a) de celle-ci, accordée par la Commission de la fonction publique le 20 novembre 2001 à certaines personnes qui autrement auraient un droit d'appel et au poste du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international identifié en annexe auquel sera nommé le fonctionnaire dont le nom apparaît à cette même annexe.

SCHEDULE/ANNEXE

NAME / NOM	POSITION TITLE / TITRE DU POSTE
Jocelyn Côté	Director, Infrastructure Technology / Directeur, Infrastructure technologique

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

Mr. Jocelyn Côté was appointed Director, Infrastructure Technology (EX-02), with the Department of Foreign Affairs and International Trade in February 2001, following an omnibus competition held by the Public Service Commission for the Information Management/Information Technology community. An appeal was lodged and upheld for this competition and Mr. Côté's appointment was revoked as of November 12, 2001.

NOTE EXPLICATIVE

(Cette note ne fait pas partie du décret.)

M. Jocelyn Côté a été nommé Directeur, Infrastructure technologique (EX-02), au ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, en février 2001, suite à un concours générique tenu par la Commission de la fonction publique pour la collectivité de la gestion de l'information et de la technologie de l'information. Un appel a été interjeté et accueilli dans le cadre de ce concours et la nomination de M. Côté a été révoquée le 12 novembre 2001.

Meanwhile, a second omnibus competition for the same community was held by the PSC with a closing date of June 29, 2001. Mr. Côté missed the opportunity to apply in this competition, since he was already at the group and level of the posted omnibus competition, that of EX-02.

Given these circumstances, the order facilitates Mr. Côté's appointment to the position of Director, Infrastructure Technology (EX-02), Department of Foreign Affairs and International Trade, after having been evaluated and found qualified against the statement of qualifications established for the most recent omnibus competition held for the Information Management/Information Technology community.

The order facilitates the appointment on an indeterminate basis of this employee by excluding his appointment from the operation of section 10 of the *Public Service Employment Act* related to merit, subsection 21(1.1) of the same Act related to appeals, subsections 29(3), 30(1) and (2), and 39(3) and (4) and from the operation of any regulations made under paragraph 35(2)(a) of the said Act respecting priority entitlements for appointment.

Entre-temps, un deuxième concours générique pour la même collectivité a été lancé par la Commission de la fonction publique avec une date de fermeture fixée au 29 juin 2001. M. Côté a donc manqué l'occasion de présenter sa candidature lors de ce concours, étant donné qu'il était déjà à ce groupe et niveau du concours générique annoncé, soit EX-02.

Étant donné toutes ces circonstances, le décret facilite la nomination de M. Côté au poste de Directeur, Infrastructure technologique (EX-02), au ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, après avoir été évalué et trouvé qualifié en fonction de l'énoncé de qualités établi dans le cadre du plus récent concours générique pour la collectivité de la gestion de l'information et de la technologie de l'information.

Ce décret facilite la nomination, pour une période indéterminée, de ce fonctionnaire en exemptant sa nomination de l'application de l'article 10 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* relativement à la sélection au mérite, du paragraphe 21(1.1) de la même loi relativement au droit d'appel, des paragraphes 29(3), 30(1) et (2), et 39(3) et (4), et des règlements pris en vertu de l'alinéa 35(2)a) de ladite loi qui prévoient les droits de nomination en priorité.

Registration
SI/2002-4 2 January, 2002

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Exclusion Approval Order for the Appointment of One Employee to a position at the Department of Public Works and Government Services

P.C. 2001-2292 13 December, 2001

Whereas, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission has decided that it is neither practicable nor in the best interests of the Public Service to apply certain provisions of that Act to certain persons and to a certain position in the Department of Public Works and Government Services, and has, on November 20, 2001, excluded from the operation of section 10 and subsections 21(1.1), 29(3), 30(1) and (2) and 39(3) and (4) of that Act and from the operation of any regulations made under paragraph 35(2)(a) of that Act, certain persons who would otherwise have a right to appeal and the position in the Department of Public Works and Government Services to which the employee referred to in the annexed schedule will be appointed;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Canadian Heritage, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby approves the exclusion made on November 20, 2001 by the Public Service Commission from the operation of section 10 and subsections 21(1.1), 29(3), 30(1) and (2) and 39(3) and (4) of that Act and from the operation of any regulations made under paragraph 35(2)(a) of that Act, of certain persons who would otherwise have a right to appeal and of the position in the Department of Public Works and Government Services listed in the schedule to which the employee referred to in that schedule will be appointed.

Enregistrement
TR/2002-4 2 janvier 2002

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Décret d'exemption pour la nomination d'une fonctionnaire à un poste du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

C.P. 2001-2292 12 décembre 2001

Attendu que, conformément au paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique estime qu'il est difficilement réalisable et contraire aux intérêts de la fonction publique d'appliquer certaines dispositions de cette loi à certaines personnes et à un certain poste du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, et a, le 20 novembre 2001, exempté de l'application de l'article 10 et des paragraphes 21(1.1), 29(3), 30(1) et (2), et 39(3) et (4) de cette loi, ainsi que de l'application des règlements pris en vertu de l'alinéa 35(2)a) de celle-ci, certaines personnes qui autrement auraient un droit d'appel et le poste du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux identifié en annexe auquel sera nommée la fonctionnaire dont le nom apparaît à cette même annexe,

À ces causes, sur recommandation de la ministre du Patrimoine canadien et en vertu du paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve l'exemption de l'application de l'article 10 et des paragraphes 21(1.1), 29(3), 30(1) et (2), et 39(3) et (4) de cette loi, ainsi que de l'application des règlements pris en vertu de l'alinéa 35(2)a) de celle-ci, accordée par la Commission de la fonction publique le 20 novembre 2001 à certaines personnes qui autrement auraient un droit d'appel et au poste du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux identifié en annexe auquel sera nommée la fonctionnaire dont le nom apparaît à cette même annexe.

SCHEDULE/ANNEXE

NAME / NOM	POSITION TITLE / TITRE DU POSTE
Christina Hastings	Director, Application Support / Directrice, Soutien des applications

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

Ms. Christina Hastings was appointed Director, Application Support (EX-02), with the Department of Public Works and Government Services in January 2001, following an omnibus competition held by the Public Service Commission for the Information Management/Information Technology community. An appeal was lodged and upheld for this competition and Ms. Hasting's appointment was revoked as of November 12, 2001.

NOTE EXPLICATIVE

(Cette note ne fait pas partie du décret.)

Madame Christina Hastings a été nommée Directrice, Soutien des applications (EX-02), au ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, en janvier 2001, suite à un concours générique tenu par la Commission de la fonction publique pour la collectivité de la gestion de l'information et de la technologie de l'information. Un appel a été interjeté et accueilli dans le cadre de ce concours et la nomination de Mme Hastings a été révoquée le 12 novembre 2001.

Meanwhile, a second omnibus competition for the same community was held by the PSC with a closing date of June 29, 2001. Ms. Hastings missed the opportunity to apply in this competition, since she was already at the group and level of the posted omnibus competition, that of EX-02.

Given these circumstances, the order facilitates Ms. Hastings' appointment to the position of Director, Application Support (EX-02), Department of Public Works and Government Services, after having been evaluated and found qualified against the statement of qualifications established for the most recent omnibus competition held for the Information Management/Information Technology community.

The order facilitates the appointment on an indeterminate basis of this employee by excluding her appointment from the operation of section 10 of the *Public Service Employment Act* related to merit, subsection 21(1.1) of the same Act related to appeals, subsections 29(3), 30(1) and (2), and 39(3) and (4) and from the operation of any regulations made under paragraph 35(2)(a) of the said Act respecting priority entitlements for appointment.

Entre-temps, un deuxième concours générique pour la même collectivité a été lancé par la Commission de la fonction publique avec une date de fermeture fixée au 29 juin 2001. Mme Hastings a donc manqué l'occasion de présenter sa candidature lors de ce concours, étant donné qu'elle était déjà à ce groupe et niveau du concours générique annoncé, soit EX-02.

Étant donné toutes ces circonstances, le décret facilite la nomination de Mme Hastings au poste de Directrice, Soutien des applications (EX-02), au ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, après avoir été évaluée et trouvée qualifiée en fonction de l'énoncé de qualités établi dans le cadre du plus récent concours générique pour la collectivité de la gestion de l'information et de la technologie de l'information.

Ce décret facilite la nomination, pour une période indéterminée, de cette fonctionnaire en exemptant sa nomination de l'application de l'article 10 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* relativement à la sélection au mérite, du paragraphe 21(1.1) de la même loi relativement au droit d'appel, des paragraphes 29(3), 30(1) et (2), et 39(3) et (4), et des règlements pris en vertu de l'alinéa 35(2)a) de ladite loi qui prévoient les droits de nomination en priorité.

Registration
SI/2002-5 2 January, 2002

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Exclusion Approval Order for the Appointment of One Employee to a position at the Treasury Board Secretariat

P.C. 2001-2293 13 December, 2001

Whereas, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission has decided that it is neither practicable nor in the best interests of the Public Service to apply certain provisions of that Act to certain persons and to a certain position in the Treasury Board Secretariat, and has, on November 20, 2001, excluded from the operation of section 10 and subsections 21(1.1), 29(3), 30(1) and (2) and 39(3) and (4) of that Act and from the operation of any regulations made under paragraph 35(2)(a) of that Act, certain persons who would otherwise have a right to appeal and the position in the Treasury Board Secretariat to which the employee referred to in the annexed schedule will be appointed;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Canadian Heritage, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby approves the exclusion made on November 20, 2001 by the Public Service Commission from the operation of section 10 and subsections 21(1.1), 29(3), 30(1) and (2) and 39(3) and (4) of that Act and from the operation of any regulations made under paragraph 35(2)(a) of that Act, of certain persons who would otherwise have a right to appeal and of the position in the Treasury Board Secretariat listed in the schedule to which the employee referred to in that schedule will be appointed.

Enregistrement
TR/2002-5 2 janvier 2002

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Décret d'exemption pour la nomination d'une fonctionnaire à un poste du Secrétariat du Conseil du Trésor

C.P. 2001-2293 13 décembre 2001

Attendu que, conformément au paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique estime qu'il est difficilement réalisable et contraire aux intérêts de la fonction publique d'appliquer certaines dispositions de cette loi à certaines personnes et à un certain poste du Secrétariat du Conseil du Trésor, et a, le 20 novembre 2001, exempté de l'application de l'article 10 et des paragraphes 21(1.1), 29(3), 30(1) et (2), et 39(3) et (4) de cette loi, ainsi que de l'application des règlements pris en vertu de l'alinéa 35(2)a) de celle-ci, certaines personnes qui autrement auraient un droit d'appel et le poste du Secrétariat du Conseil du Trésor identifié en annexe auquel sera nommée la fonctionnaire dont le nom apparaît à cette même annexe,

À ces causes, sur recommandation de la ministre du Patrimoine canadien et en vertu du paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve l'exemption de l'application de l'article 10 et des paragraphes 21(1.1), 29(3), 30(1) et (2), et 39(3) et (4) de cette loi, ainsi que de l'application des règlements pris en vertu de l'alinéa 35(2)a) de celle-ci, accordée par la Commission de la fonction publique le 20 novembre 2001 à certaines personnes qui autrement auraient un droit d'appel et au poste du Secrétariat du Conseil du Trésor identifié en annexe auquel sera nommée la fonctionnaire dont le nom apparaît à cette même annexe.

SCHEDULE/ANNEXE

NAME / NOM	POSITION TITLE / TITRE DU POSTE
Brenda McKelvey	Director, Shared Systems / Directrice, Systèmes partagés

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

Ms. Brenda McKelvey was appointed Director, Shared Systems (EX-02), with the Treasury Board Secretariat, in February 2001, following an omnibus competition held by the Public Service Commission for the Information Management/Information Technology community. An appeal was lodged and upheld for this competition and Ms. McKelvey's appointment was revoked as of November 12, 2001.

Meanwhile, a second omnibus competition for the same community was held by the Public Service Commission with a closing date of June 29, 2001. Ms. McKelvey missed the opportunity to apply in this competition, since she was already at the group and level of the posted omnibus competition, that of EX-02.

NOTE EXPLICATIVE

(Cette note ne fait pas partie du décret.)

M^{me} Brenda McKelvey a été nommée Directrice, Systèmes partagés (EX-02), au Secrétariat du Conseil du Trésor, en février 2001, suite à un concours générique tenu par la Commission de la fonction publique pour la collectivité de la gestion de l'information et de la technologie de l'information. Un appel a été interjeté et accueilli dans le cadre de ce concours et la nomination de M^{me} McKelvey a été révoquée le 12 novembre 2001.

Entre-temps, un deuxième concours générique pour la même collectivité a été lancé par la Commission de la fonction publique avec une date de fermeture fixée au 29 juin 2001. M^{me} McKelvey a donc manqué l'occasion de présenter sa candidature lors de ce concours, étant donné qu'elle était déjà à ce groupe et niveau du concours générique annoncé, soit EX-02.

Given these circumstances, the order facilitates Ms. McKelvey's appointment to the position of Director, Shared Systems (EX-02), Treasury Board Secretariat, after having been evaluated and found qualified against the statement of qualifications established for the most recent omnibus competition held for the Information Management/Information Technology community.

The order facilitates the appointment on an indeterminate basis of this employee by excluding her appointment from the operation of section 10 of the *Public Service Employment Act* related to merit, subsection 21(1.1) of the same Act related to appeals, subsections 29(3), 30(1) and (2), and 39(3) and (4) and from the operation of any regulations made under paragraph 35(2)(a) of the said Act respecting priority entitlements for appointment.

Étant donné toutes ces circonstances, le décret facilite la nomination de M^{me} McKelvey au poste de Directrice, Systèmes partagés (EX-02), au Secrétariat du Conseil du Trésor, après avoir été évaluée et trouvée qualifiée en fonction de l'énoncé de qualités établi dans le cadre du plus récent concours générique pour la collectivité de la gestion de l'information et de la technologie de l'information.

Ce décret facilite la nomination, pour une période indéterminée, de cette fonctionnaire en exemptant sa nomination de l'application de l'article 10 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* relativement à la sélection au mérite, du paragraphe 21(1.1) de la même loi relativement au droit d'appel, des paragraphes 29(3), 30(1) et (2), et 39(3) et (4), et des règlements pris en vertu de l'alinéa 35(2)a) de ladite loi qui prévoient les droits de nomination en priorité.

Registration
SI/2002-6 2 January, 2002

TERRITORIAL LANDS ACT

Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Ta'an Kwach'an Council, Y.T.)

P.C. 2001-2298 13 December, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to paragraph 23(a) of the *Territorial Lands Act*, hereby makes the annexed *Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Ta'an Kwach'an Council, Y.T.)*.

ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN LANDS IN THE YUKON TERRITORY (TA'AN KWACH'AN COUNCIL, Y.T.)

PURPOSE

1. The purpose of this Order is to withdraw certain lands from disposal to facilitate the settlement of the Ta'an Kwach'an Council claim in the Yukon Territory.

LANDS WITHDRAWN FROM DISPOSAL

2. Subject to sections 3 and 4, the tracts of territorial lands set out in the schedule are withdrawn from disposal for the period beginning on the day on which this Order is made and ending on December 31, 2006.

EXCEPTIONS

3. Section 2 does not apply to the disposition of
(a) substances or materials under the *Territorial Quarrying Regulations*; or
(b) timber under the *Yukon Timber Regulations*.

EXISTING RIGHTS AND INTERESTS

4. For greater certainty, section 2 does not apply to
(a) existing recorded mineral claims in good standing acquired under the *Yukon Placer Mining Act* or the *Yukon Quartz Mining Act*;
(b) existing oil and gas rights and interests granted under the *Canada Petroleum Resources Act*; or
(c) existing rights acquired under section 8 of the *Territorial Lands Act* or under the *Territorial Lands Regulations*.

REPEAL

5. The *Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Ta'an Kwach'an Council, Y.T.)*¹ is repealed.

¹ SI/96-116

Enregistrement
TR/2002-6 2 janvier 2002

LOI SUR LES TERRES TERRITORIALES

Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Conseil des Ta'an Kwach'an, Yuk.)

C.P. 2001-2298 13 décembre 2001

Sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'alinéa 23a) de la *Loi sur les terres territoriales*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Conseil des Ta'an Kwach'an, Yuk.)*, ci-après.

DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES TERRES DU YUKON (CONSEIL DES TA'AN KWACH'AN, YUK.)

OBJET

1. Le présent décret a pour objet de déclarer inaliénables certaines terres pour faciliter le règlement de la revendication Conseil des Ta'an Kwach'an au Yukon.

TERRES INALIÉNABLES

2. Sous réserve des articles 3 et 4, les terres territoriales décrites à l'annexe sont déclarées inaliénables pour la période commençant à la date de la prise du présent décret et se terminant le 31 décembre 2006.

EXCEPTIONS

3. L'article 2 ne s'applique pas :
a) aux matières et matériaux qui peuvent être aliénés en vertu du *Règlement sur l'exploitation de carrières territoriales*;
b) au bois qui peut être aliéné en vertu du *Règlement sur le bois du Yukon*.

DROITS ET TITRES EXISTANTS

4. Il est entendu que l'article 2 ne s'applique pas :
a) aux claims miniers existants, inscrits et en règle, qui ont été acquis conformément à la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* ou à la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*;
b) aux droits et titres pétroliers et gaziers existants, octroyés en vertu de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;
c) aux droits existants, acquis en vertu de l'article 8 de la *Loi sur les terres territoriales* ou en vertu du *Règlement sur les terres territoriales*.

ABROGATION

5. Le *Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Conseil des Ta'an Kwach'an, Yuk.)*¹ est abrogé.

¹ TR/96-116

SCHEDULE
(Section 2)**ANNEXE**
(article 2)**TRACTS OF LAND WITHDRAWN FROM DISPOSAL**
(TA'AN KWACH'AN COUNCIL, Y.T.)

In the Yukon Territory, all those parcels of land shown as Community Settlement Lands, Rural Settlement Lands and Site Specific Selection Lands on the following maps on file at the Federal Claims Office, Department of Indian Affairs and Northern Development, at Whitehorse in the Yukon Territory, copies of which have been deposited with the Head, Land Dispositions, at Whitehorse and with the Mining Recorders at Whitehorse, Watson Lake, Mayo and Dawson, in the Yukon Territory:

TERRITORIAL RESOURCE BASE MAPS

105C/13	105D/10***	105D/11**	105D/13	105D/14*
105D/15	105D/16	105E/01	105E/02	105E/03
105E/05	105E/06	105E/07	105E/08	105E/09
105E/10	105E/11 and 105E/12			

- * Reference Plan of Porter Creek Subdivision - Sheet 1-A
Reference Plan of Porter Creek Subdivision - Sheet 1-B
Reference Plan of Porter Creek Subdivision - Sheet 2
- ** Reference Plan of Riverdale Subdivision
Regional Surveyor's Plan of Proposed Relocation Site of Whitehorse Indian Village
Reference Plan of City of Whitehorse
Reference Plan of Whitehorse and Vicinity
- *** Reference Plan of MacRae and Vicinity - Sheet 1

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

The purpose of this Order is to repeal the *Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Ta'an Kwach'an Council, Y.T.)*, made by Order in Council P.C. 1996-1874 of December 5, 1996 and to make the annexed *Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Ta'an Kwach'an Council, Y.T.)*, for the period beginning on the day on which this Order is made and ending on December 31, 2006, for the reason that the lands may be required to facilitate the settlement of Aboriginal land claims.

TERRES TERRITORIALES DÉCLARÉES INALIÉNABLES
(CONSEIL TA'AN KWACH'AN, YUK.)

Dans le Yukon, les parcelles de terre qui sont désignées comme « Community Settlement Lands », « Rural Settlement Lands » et « Site Specific Selection Lands » sur les cartes mentionnées ci-après, versées aux dossiers du Bureau fédéral des revendications, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, à Whitehorse (Yukon), et dont des copies ont été déposées auprès du chef de l'aliénation des terres, à Whitehorse (Yukon) et au bureau des registres miniers, à Whitehorse, à Watson Lake, à Mayo et à Dawson (Yukon) :

CARTES DE BASE DES RESSOURCES TERRITORIALES

105C/13	105D/10***	105D/11**	105D/13	105D/14*
105D/15	105D/16	105E/01	105E/02	105E/03
105E/05	105E/06	105E/07	105E/08	105E/09
105E/10	105E/11 et	105E/12		

- * Plan de référence de la subdivision Porter Creek - Feuille 1-A
Plan de référence de la subdivision Porter Creek - Feuille 1-B
Plan de référence de la subdivision Porter Creek - Feuille 2
- ** Plan de référence de la subdivision Riverdale
Plan de l'arpenteur régional du site proposé du village indien de Whitehorse
Plan de référence de la ville de Whitehorse
Plan de référence de Whitehorse et des alentours
- *** Plan de référence de MacRae et des alentours - Feuille 1

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le décret a pour objet d'abroger le *Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Conseil des Ta'an Kwach'an, Yuk.)*, pris par le décret C.P. 1996-1874 du 5 décembre 1996, et de prendre en remplacement le *Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Conseil des Ta'an Kwach'an, Yuk.)*, pour la période commençant à la date de la prise du décret et se terminant le 31 décembre 2006, afin de faciliter le règlement des revendications territoriales des Autochtones.

Registration
SI/2002-7 2 January, 2002

TERRITORIAL LANDS ACT

Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Carcross/Tagish First Nation, Y.T.)

P.C. 2001-2300 13 December, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to paragraph 23(a) of the *Territorial Lands Act*, hereby makes the annexed *Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Carcross/Tagish First Nation, Y.T.)*

ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN LANDS IN THE YUKON TERRITORY (CARCROSS/TAGISH FIRST NATION, Y.T.)

PURPOSE

1. The purpose of this Order is to withdraw certain lands from disposal to facilitate the settlement of the Carcross/Tagish First Nation claim in the Yukon Territory.

LANDS WITHDRAWN FROM DISPOSAL

2. Subject to sections 3 and 4, the tracts of territorial lands set out in the schedule are withdrawn from disposal for the period beginning on the day on which this Order is made and ending on December 31, 2006.

EXCEPTIONS

3. Section 2 does not apply to the disposition of
(a) substances or materials under the *Territorial Quarrying Regulations*; or
(b) timber under the *Yukon Timber Regulations*.

EXISTING RIGHTS AND INTERESTS

4. For greater certainty, section 2 does not apply to
(a) existing recorded mineral claims in good standing acquired under the *Yukon Placer Mining Act* or the *Yukon Quartz Mining Act*;
(b) existing oil and gas rights and interests granted under the *Canada Petroleum Resources Act*; or
(c) existing rights acquired under section 8 of the *Territorial Lands Act* or under the *Territorial Lands Regulations*.

REPEAL

5. The *Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Carcross/Tagish First Nation, Y.T.)*¹ is repealed.

¹ SI/96-110

Enregistrement
TR/2002-7 2 janvier 2002

LOI SUR LES TERRES TERRITORIALES

Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Première Nation de Carcross/Tagish, Yuk.)

C.P. 2001-2300 13 décembre 2001

Sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'alinéa 23a) de la *Loi sur les terres territoriales*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Première Nation de Carcross/Tagish, Yuk.)*, ci-après.

DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES TERRES DU YUKON (PREMIÈRE NATION DE CARCROSS/TAGISH, YUK.)

OBJET

1. Le présent décret a pour objet de déclarer inaliénables certaines terres pour faciliter le règlement de la revendication de la Première Nation de Carcross/Tagish au Yukon.

TERRES INALIÉNABLES

2. Sous réserve des articles 3 et 4, les terres territoriales décrites à l'annexe sont déclarées inaliénables pour la période commençant à la date de la prise du présent décret et se terminant le 31 décembre 2006.

EXCEPTIONS

3. L'article 2 ne s'applique pas :
a) aux matières et matériaux qui peuvent être aliénés en vertu du *Règlement sur l'exploitation de carrières territoriales*;
b) au bois qui peut être aliéné en vertu du *Règlement sur le bois du Yukon*.

DROITS ET TITRES EXISTANTS

4. Il est entendu que l'article 2 ne s'applique pas :
a) aux claims miniers existants, inscrits et en règle, qui ont été acquis conformément à la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* ou à la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*;
b) aux droits et titres pétroliers et gaziers existants, octroyés en vertu de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;
c) aux droits existants, acquis en vertu de l'article 8 de la *Loi sur les terres territoriales* ou en vertu du *Règlement sur les terres territoriales*.

ABROGATION

5. Le *Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Première Nation de Carcross/Tagish, Yuk.)*¹ est abrogé.

¹ TR/96-110

SCHEDULE
(Section 2)

ANNEXE
(article 2)

TRACTS OF LAND WITHDRAWN FROM DISPOSAL
(CARCROSS/TAGISH FIRST NATION, Y.T.)

In the Yukon Territory, all those parcels shown as Community Settlement Lands, Rural Settlement Lands and Site Specific Selection Lands on the following maps on file at the Federal Claims Office, Department of Indian Affairs and Northern Development, at Whitehorse in the Yukon Territory, copies of which have been deposited with the Head, Land Dispositions, at Whitehorse and with the Mining Recorders at Whitehorse, Watson Lake, Mayo and Dawson, in the Yukon Territory:

TERRITORIAL RESOURCE BASE MAPS

105C/03	105C/04	105C/05	105C/06	105C/12
105D/01	105D/02**	105D/03	105D/04	105D/05
105D/06	105D/07	105D/08*	105D/09	105D/10
105D/14				
115A/08				

* Reference Plan of Tagish, Y.T.

** Reference Plan of Carcross, Y.T.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

The purpose of this Order is to repeal the *Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Carcross/Tagish First Nation, Y.T.)*, made by Order in Council P.C. 1996-1868 of December 5, 1996 and to make the annexed *Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Carcross/Tagish First Nation, Y.T.)*, for the period beginning on the day on which this Order is made and ending on December 31, 2006, for the reason that the lands may be required to facilitate the settlement of Aboriginal land claims.

TERRES TERRITORIALES DÉCLARÉES INALIÉNABLES
(PREMIÈRE NATION DE CARCROSS/TAGISH, YUK.)

Dans le Yukon, les parcelles de terre qui sont désignées comme « Community Settlement Lands », « Rural Settlement Lands » et « Site Specific Selection Lands » sur les cartes mentionnées ci-après, versées aux dossiers du Bureau fédéral des revendications, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, à Whitehorse (Yukon), et dont des copies ont été déposées auprès du chef de l'aliénation des terres, à Whitehorse (Yukon) et au bureau des registres miniers, à Whitehorse, à Watson Lake, à Mayo et à Dawson (Yukon) :

CARTES DE BASE — RESSOURCES TERRITORIALES

105C/03	105C/04	105C/05	105C/06	105C/12
105D/01	105D/02**	105D/03	105D/04	105D/05
105D/06	105D/07	105D/08*	105D/09	105D/10
105D/14				
115A/08				

* Plan de référence de Tagish, Yuk.

** Plan de référence de Carcross, Yuk.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le décret a pour objet d'abroger le *Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Première Nation de Carcross/Tagish, Yuk.)*, pris par le décret C.P. 1996-1868 du 5 décembre 1996, et de prendre en remplacement le *Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Première Nation de Carcross/Tagish, Yuk.)*, pour la période commençant à la date de la prise du décret et se terminant le 31 décembre 2006, afin de faciliter le règlement des revendications territoriales des Autochtones.

Registration
SI/2002-8 2 January, 2002

TERRITORIAL LANDS ACT

Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Kwanlin Dun First Nation, Y.T.)

P.C. 2001-2302 13 December, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to paragraph 23(a) of the *Territorial Lands Act*, hereby makes the annexed *Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Kwanlin Dun First Nation, Y.T.)*

ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN LANDS IN THE YUKON TERRITORY (KWANLIN DUN FIRST NATION, Y.T.)

PURPOSE

1. The purpose of this Order is to withdraw certain lands from disposal to facilitate the settlement of the Kwanlin Dun First Nation claim in the Yukon Territory.

LANDS WITHDRAWN FROM DISPOSAL

2. Subject to sections 3 and 4, the tracts of territorial lands set out in the schedule are withdrawn from disposal for the period beginning on the day on which this Order is made and ending on December 31, 2006.

EXCEPTIONS

3. Section 2 does not apply to the disposition of
(a) substances or materials under the *Territorial Quarrying Regulations*; or
(b) timber under the *Yukon Timber Regulations*.

EXISTING RIGHTS AND INTERESTS

4. For greater certainty, section 2 does not apply to
(a) existing recorded mineral claims in good standing acquired under the *Yukon Placer Mining Act* or the *Yukon Quartz Mining Act*;
(b) existing oil and gas rights and interests granted under the *Canada Petroleum Resources Act*; or
(c) existing rights acquired under section 8 of the *Territorial Lands Act* or under the *Territorial Lands Regulations*.

REPEAL

5. The *Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Kwanlin Dun First Nation, Y.T.)*¹ is repealed.

¹ SI/96-50

Enregistrement
TR/2002-8 2 janvier 2002

LOI SUR LES TERRES TERRITORIALES

Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Première Nation des Kwanlin Dun, Yuk.)

C.P. 2001-2302 13 décembre 2001

Sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'alinéa 23a) de la *Loi sur les terres territoriales*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Première Nation des Kwanlin Dun, Yuk.)*, ci-après.

DÉCRET DÉCLARANT INALIÉNABLES CERTAINES TERRES DU YUKON (PREMIÈRE NATION DES KWANLIN DUN, YUK.)

OBJET

1. Le présent décret a pour objet de déclarer inaliénables certaines terres pour faciliter le règlement de la revendication Première Nation des Kwanlin Dun, au Yukon.

TERRES INALIÉNABLES

2. Sous réserve des articles 3 et 4, les terres territoriales décrites à l'annexe sont déclarées inaliénables pour la période commençant à la date de la prise du présent décret et se terminant le 31 décembre 2006.

EXCEPTIONS

3. L'article 2 ne s'applique pas :
a) aux matières et matériaux qui peuvent être aliénés en vertu du *Règlement sur l'exploitation de carrières territoriales*;
b) au bois qui peut être aliéné en vertu du *Règlement sur le bois du Yukon*.

DROITS ET TITRES EXISTANTS

4. Il est entendu que l'article 2 ne s'applique pas :
a) aux claims miniers existants, inscrits et en règle, qui ont été acquis conformément à la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* ou à la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*;
b) aux droits et titres pétroliers et gaziers existants, octroyés en vertu de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;
c) aux droits existants, acquis en vertu de l'article 8 de la *Loi sur les terres territoriales* ou en vertu du *Règlement sur les terres territoriales*.

ABROGATION

5. Le *Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Première Nation des Kwanlin Dun, Yuk.)*¹ est abrogé.

¹ TR/96-50

SCHEDULE
(Section 2)

ANNEXE
(article 2)

TRACTS OF LAND WITHDRAWN FROM DISPOSAL
(KWANLIN DUN FIRST NATION, Y.T.)

TERRES TERRITORIALES DÉCLARÉES INALIÉNABLES
(PREMIÈRE NATION DES KWANLIN DUN, YUK.)

In the Yukon Territory, all those parcels of land shown as Rural Settlement Lands and Site Specific Selection Lands on the following maps on file at the Federal Claims Office, Department of Indian Affairs and Northern Development, at Whitehorse in the Yukon Territory, copies of which have been deposited with the Head, Land Dispositions, at Whitehorse and with the Mining Recorders at Whitehorse, Watson Lake, Mayo and Dawson, in the Yukon Territory:

Dans le Yukon, les parcelles de terre qui sont désignées comme « Rural Settlement Lands » et « Site Specific Selection Lands » sur les cartes mentionnées ci-après, versées aux dossiers du Bureau fédéral des revendications, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, à Whitehorse (Yukon), et dont des copies ont été déposées auprès du chef de l'aliénation des terres, à Whitehorse (Yukon) et au bureau des registres miniers, à Whitehorse, à Watson Lake, à Mayo et à Dawson (Yukon) :

TERRITORIAL RESOURCE BASE MAPS

CARTES DE BASE DES RESSOURCES TERRITORIALES

105C/13	105D/05	105D/06	105D/07	105D/08
105D/09	105D/10	105D/11	105D/12	105D/13
105D/14	105D/15	105D/16	105E/01	105E/02
105E/03	105E/05	105E/06	105E/07	105E/10
105E/11	105E/12	105E/14	115A/08	115A/09 and 115A/16

105C/13	105D/05	105D/06	105D/07	105D/08
105D/09	105D/10	105D/11	105D/12	105D/13
105D/14	105D/15	105D/16	105E/01	105E/02
105E/03	105E/05	105E/06	105E/07	105E/10
105E/11	105E/12	105E/14	115A/08	115A/09 et 115A/16

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

(This note is not part of the Order.)

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

The purpose of this Order is to repeal the *Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Kwanlin Dun First Nation, Y.T.)*, made by Order in Council P.C. 1996-815 of June 4, 1996 and to make the annexed *Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Kwanlin Dun First Nation, Y.T.)*, for the period beginning on the day on which this Order is made and ending on December 31, 2006, for the reason that the lands may be required to facilitate the settlement of Aboriginal land claims.

Le décret a pour objet d'abroger le *Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Première Nation des Kwanlin Dun, Yuk.)*, pris par le décret C.P. 1996-815 du 4 juin 1996, et de prendre en remplacement le *Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Première Nation des Kwanlin Dun, Yuk.)*, pour la période commençant à la date de la prise du décret et se terminant le 31 décembre 2006, afin de faciliter le règlement des revendications territoriales des Autochtones.

Registration
SI/2002-9 2 January, 2002

TERRITORIAL LANDS ACT

Reservation to the Crown Waiver Order (Great Slave Lake, N.W.T.)

P.C. 2001-2304 13 December, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to paragraph 13(b) of the *Territorial Lands Act*, hereby orders that any portion of the lands described in the schedule hereto lying within 30.48 metres (100 feet), of the ordinary high water mark along the shore line of Great Slave Lake, in the Northwest Territories, be included in the grant of these said lands.

SCHEDULE

The whole of Lots numbered 137, 149 and a road, located within the Community of Fort Resolution, in the Northwest Territories, as said lots and road are shown on a plan of survey of record number 82896 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Titles Office for the Northwest Territories at Yellowknife under number 3446.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

This Order waives the reservation to the Crown, with respect to certain territorial lands as described in the schedule, lying within 30.48 metres (100 feet) of the ordinary high water mark along the shore line of Lots 137, 149 and a road at Great Slave Lake, in the Northwest Territories.

Enregistrement
TR/2002-9 2 janvier 2002

LOI SUR LES TERRES TERRITORIALES

Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (Grand lac des Esclaves, T.N.-O.)

C.P. 2001-2304 13 décembre 2001

Sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'alinéa 13b) de la *Loi sur les terres territoriales*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil, ordonne que toutes les parties des terres décrites à l'annexe ci-jointe, se trouvant à l'intérieur de la laisse ordinaire des hautes eaux de 30,48 mètres (100 pieds), au long de la rive du Grand lac des Esclaves, dans les Territoires du Nord-Ouest, soient incluses dans toute cession de ces terres.

ANNEXE

La totalité des lots numéros 137, 149 et la rue, situés dans la Communauté de Fort Résolution, des Territoires du Nord-Ouest, ces lots étant indiqué sur un plan d'arpentage versé aux Archives d'arpentage des terres du Canada (AATC), à Ottawa, sous le numéro 82896 et dont une copie est conservée au Bureau des titres de biens-fonds des Territoires du Nord-Ouest, à Yellowknife, sous le numéro 3446.

NOTE EXPLICATIVE

(Cette note ne fait pas partie du décret.)

Ce décret vise à demander la renonciation à l'espace réservé à la Couronne dans le cas de certaines terres territoriales décrites dans l'annexe, qui se trouvent à l'intérieur de la zone de 30,48 mètres (100 pieds) de la ligne des hautes eaux ordinaires le long de la rive des lots 137, 149 et d'une route au Grand lac des Esclaves, dans les Territoires du Nord-Ouest.

Registration
SI/2002-10 2 January, 2002

TERRITORIAL LANDS ACT

**Reservation to the Crown Waiver Order
(La Martre Lake, N.W.T.)**

P.C. 2001-2306 13 December, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to paragraph 13(b) of the *Territorial Lands Act*, hereby orders that any portion of the lands described in the schedule hereto lying within 30.48 metres (100 feet) of the ordinary high water mark along the shore line of La Martre Lake, in the Northwest Territories, be included in the grant of these said lands.

SCHEDULE

The whole of Lots numbered 45 and 57 at La Martre Lake, located within the Community of Wha Ti, in the Northwest Territories, as said lots are shown on a plan of survey of record number 82605 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

This Order waives the reservation to the Crown, with respect to certain territorial lands as described in the schedule, lying within 30.48 metres (100 feet) of the ordinary high water mark along the shore line of Lots 45 and 57 at La Martre Lake, in the Northwest Territories.

Enregistrement
TR/2002-10 2 janvier 2002

LOI SUR LES TERRES TERRITORIALES

Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (lac La Martre, T.N.-O.)

C.P. 2001-2306 13 décembre 2001

Sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'alinéa 13b) de la *Loi sur les terres territoriales*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil ordonne que toutes les parties des terres décrites à l'annexe ci-jointe, se trouvant à l'intérieur de la laisse ordinaire des hautes eaux de 30,48 mètres (100 pieds), au long de la rive du lac La Martre, dans les Territoires du Nord-Ouest, soient incluses dans toute cession de ces terres.

ANNEXE

La totalité des lots numéros 45 et 57, au lac La Martre, situés dans la Communauté de Wha Ti, dans les Territoires du Nord-Ouest, ces lots étant indiqués sur un plan d'arpentage versé aux Archives d'arpentage des terres du Canada (AATC), à Ottawa, sous le numéro 82605.

NOTE EXPLICATIVE

(Cette note ne fait pas partie du décret.)

Ce décret vise à demander la renonciation à l'espace réservé à la Couronne dans le cas de certaines terres territoriales décrites dans l'annexe, qui se trouvent à l'intérieur de la zone de 30,48 mètres (100 pieds) de la ligne des hautes eaux ordinaires le long de la rive des lots 45 et 57 au lac La Martre, dans les Territoires du Nord-Ouest.

Registration

SI/2002-11 2 January, 2002

TERRITORIAL LANDS ACT

Reservation to the Crown Waiver Order (Marsh Lake Y.T.)

P.C. 2001-2309 13 December, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to paragraph 13(b) of the *Territorial Lands Act*, hereby orders that any portion of the lands described in the schedule hereto lying within 30.48 metres (100 feet) of the ordinary high water mark on an Island in Marsh Lake, in the Yukon Territory, be included in the grant of the said lands.

SCHEDULE

The whole of Lot numbered 1056 in Quad numbered 105D/09 on an Island in Marsh Lake, in the Yukon Territory, as said lot is shown on a plan of survey of record number 82755 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Titles Office for the Yukon Territory at Whitehorse under number 99-0168.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

This Order waives the reservation to the Crown, with respect to certain territorial lands as described in the schedule, lying within 30.48 metres (100 feet) of the ordinary high water mark along the shore line of Lot 1056 on an Island in Marsh Lake, in the Yukon Territory.

Enregistrement

TR/2002-11 2 janvier 2002

LOI SUR LES TERRES TERRITORIALES

Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (lac Marsh, Yuk.)

C.P. 2001-2309 13 décembre 2001

Sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu de l'alinéa 13b) de la *Loi sur les terres territoriales*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil, ordonne que toutes les parcelles de terres décrites à l'annexe ci-jointe se trouvant à l'intérieur de la laisse ordinaires des hautes eaux de 30,48 mètres (100 pieds), sur une île du lac Marsh, dans le territoire du Yukon, soient incluses dans toute cession de ces terres

ANNEXE

La totalité du lot numéro 1056, quadrilatère numéro 105D/09, situé sur une île du lac Marsh, dans le territoire du Yukon, ce lot étant indiqué sur un plan d'arpentage versé aux Archives d'arpentage des terres du Canada (AATC), à Ottawa, sous le numéro 82755 et dont une copie est conservée au Bureau des titres de biens-fonds du territoire du Yukon, à Whitehorse, sous le numéro 99-0168

NOTE EXPLICATIVE

(Cette note ne fait pas partie du décret.)

Ce décret vise à demander la renonciation à l'espace réservé à la Couronne dans le cas de certaines terres territoriales décrites dans l'annexe, qui se trouvent à l'intérieur de la zone de 30,48 mètres (100 pieds) de la ligne des hautes eaux ordinaires le long de la rive du lot 1056 situé sur une île du lac Marsh, dans le territoire du Yukon.

Registration

SI/2002-12 2 January, 2002

PRECLEARANCE ACT

Order Fixing December 13, 2001 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act

P.C. 2001-2349 13 December, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to section 40 of *An Act authorizing the United States to preclear travellers and goods in Canada for entry into the United States for the purposes of customs, immigration, public health, food inspection and plant and animal health*, assented to on June 17, 1999, being chapter 20 of the Statutes of Canada, 1999, hereby fixes December 13, 2001, as the day on which sections 1 and 3 of that Act come into force.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

This Order brings into force sections 1 and 3 of *An Act authorizing the United States to preclear travellers and goods in Canada for entry into the United States for the purposes of customs, immigration, public health, food inspection and plant and animal health* to allow the Governor in Council to designate the Minister or Ministers for the purpose of any provision of this Act.

Enregistrement

TR/2002-12 2 janvier 2002

LOI SUR LE PRÉCONTRÔLE

Décret fixant le 13 décembre 2001 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi

C.P. 2001-2349 13 décembre 2001

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'article 40 de la *Loi autorisant les États-Unis à effectuer au Canada le précontrôle en matière de douane, d'immigration, de santé publique, d'inspection des aliments et de santé des plantes et des animaux à l'égard des voyageurs et des marchandises à destination des États-Unis*, sanctionnée le 17 juin 1999, chapitre 20 des Lois du Canada (1999), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 13 décembre 2001 la date d'entrée en vigueur des articles 1 et 3 de cette loi.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le décret fixe l'entrée en vigueur des articles 1 et 3 de la *Loi autorisant les États-Unis à effectuer au Canada le précontrôle en matière de douane, d'immigration, de santé publique, d'inspection des aliments et de santé des plantes et des animaux à l'égard des voyageurs et des marchandises à destination des États-Unis* en vue de permettre à la gouverneure en conseil de désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de la loi.

Registration
SI/2002-13 2 January, 2002

PRECLEARANCE ACT

Order Designating the Minister of Foreign Affairs as the Minister for Purposes of all provisions of that Act and the Minister of Transport as Minister for the Purpose of Section 7 of that Act

P.C. 2001-2350 13 December, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to section 3 of the *Preclearance Act*^a, hereby designates

- (a) the Minister of Foreign Affairs, a member of the Queen's Privy Council for Canada, as the Minister for the purposes of all provisions of that Act; and
- (b) the Minister of Transport, a member of the Queen's Privy Council for Canada, as the Minister for the purpose of section 7 of that Act.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

This Order designates the Minister of Foreign Affairs, a member of the Queen's Privy Council for Canada, as the Minister responsible for the provisions of the *Preclearance Act* ("the Act"), and designates the Minister of Transport to be responsible for section 7.

The Act authorizes the United States to preclear travellers and goods in Canada for entry into the United States for the purposes of customs, immigration, public health, food inspection and plant and animal health. Under section 7, the Minister of Transport, in consultation with the Minister of Foreign Affairs, is authorized to designate preclearance and intransit areas.

^a S.C. 1999, c. 20

Enregistrement
TR/2002-13 2 janvier 2002

LOI SUR LE PRÉCONTRÔLE

Décret désignant le ministre des Affaires étrangères à titre de ministre chargé de l'application de cette loi et le ministre des Transports de l'application de l'article 7 de cette loi

C.P. 2001-2350 13 décembre 2001

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'article 3 de la *Loi sur le précontrôle*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil désigne :

- a) le ministre des Affaires étrangères, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, à titre de ministre chargé de l'application de cette loi;
- b) le ministre des Transports, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, à titre de ministre chargé de l'application de l'article 7 de cette loi.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le décret désigne le ministre des Affaires étrangères, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, à titre de ministre chargé de l'application de la *Loi sur le précontrôle*, et désigne le ministre des Transports, membre du Conseil privé de la Reine, à titre de ministre chargé de l'application de l'article 7 de cette loi.

Cette loi autorise les États-Unis à effectuer au Canada le précontrôle en matière de douane, d'immigration, de santé publique, d'inspection des aliments et de santé des plantes et des animaux à l'égard des voyageurs et des marchandises à destination des États-Unis.

L'article 7 autorise le ministre des Transports, en consultation avec le ministre des Affaires étrangères, à désigner des zones de précontrôle et de transit.

^a L.C. 1999, ch. 20

Registration

SI/2002-14 2 January, 2002

BROADCASTING ACT

Order Declining to Set Aside or to Refer Back to the CRTC Decision CRTC 2001-628

P.C. 2001-2403 13 December, 2001

Whereas the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission rendered Decision CRTC 2001-628 on October 4, 2001, which approved an application by Newcap Inc. for a broadcasting licence for an English-language FM radio programming undertaking at Ottawa/Hull, operating on the frequency 89.9 MHz (channel 210C1) with an effective radiated power of 27,000 watts;

Whereas, subsequent to the rendering of that Decision, the Governor in Council received a petition requesting that that Decision be referred back to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission for reconsideration and hearing of the matter by the Commission;

And whereas the Governor in Council, having considered the petition, is not satisfied that that Decision derogates from the attainment of the objectives of the broadcasting policy set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*^a;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Canadian Heritage, pursuant to section 28 of the *Broadcasting Act*^a, hereby declines to set aside or to refer back to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission for reconsideration and hearing Decision CRTC 2001-628 of October 4, 2001.

^a S.C. 1991, c. 11

Enregistrement

TR/2002-14 2 janvier 2002

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC la décision CRTC 2001-628

C.P. 2001-2403 13 décembre 2001

Attendu que le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a, dans sa décision CRTC 2001-628 du 4 octobre 2001, approuvé une demande présentée par Newcap Inc. en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion pour l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de langue anglaise à Ottawa/Hull, la fréquence 89,9 MHz (canal 210C1) et avec une puissance apparente rayonnée de 27 000 watts;

Attendu que la gouverneure en conseil, à la suite de cette décision, a reçu une requête demandant le renvoi de cette décision au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes pour réexamen et nouvelle audience;

Attendu que la gouverneure en conseil, ayant tenu compte de cette requête, n'est pas convaincue que la décision CRTC 2001-628 ne va pas dans le sens des objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion énoncés au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*^a,

À ces causes, sur recommandation de la ministre du Patrimoine canadien et en vertu de l'article 28 de la *Loi sur la radiodiffusion*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil refuse d'annuler ou de renvoyer la décision CRTC 2001-628 du 4 octobre 2001 au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes pour réexamen et nouvelle audience.

^a L.C. 1991, ch. 11

Registration

SI/2002-15 2 January, 2002

AN ACT TO AMEND THE EXPORT DEVELOPMENT ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Order Fixing December 21, 2001 as the Date of the Coming into Force of the Act

P.C. 2001-2418 20 December, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister for International Trade, pursuant to section 32 of *An Act to amend the Export Development Act and to make consequential amendments to other Acts*, assented to on December 18, 2001, being chapter 33 of the Statutes of Canada, 2001, hereby fixes December 21, 2001, as the day on which that Act comes into force.

EXPLANATORY NOTE*(This note is not part of the Order.)*

An Act to amend the Export Development Act and to make consequential amendments to other Acts comprises amendments to the *Export Development Act* and related and consequential amendments to other Acts and the regulations. The Act is the legislative outcome of a parliamentary review of the mandate and operations of the Export Development Corporation (EDC) and responds to Ministerial recommendations that emerged from that review. The substantive amendments include

- (a) creating a requirement that EDC implement an environmental review directive;
- (b) requiring the Auditor General to audit the design and implementation of the directive on a regular and public basis;
- (c) exempting Canada Account transactions administered by EDC from the *Canadian Environmental Assessment Act* (CEAA);
- (d) changing EDC's name to "Export Development Canada/Exportation et développement Canada", in order that "EDC", the commercial name by which the corporation is already widely known, can be used in both official languages; and
- (e) giving the Board explicit powers to create subcommittees and by-laws that will address specialized functions.

The amendments described in paragraphs (a) to (c) above will create a new legal framework for the environmental review of EDC's project support. The exemption from CEAA will prevent duplicate legal obligations for environmental review arising under CEAA once the Act takes effect.

Enregistrement

TR/2002-15 2 janvier 2002

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

Décret fixant au 21 décembre 2001 la date d'entrée en vigueur de la Loi

C.P. 2001-2418 20 décembre 2001

Sur recommandation du ministre du Commerce international et en vertu de l'article 32 de la *Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations et d'autres lois en conséquence*, sanctionnée le 18 décembre 2001, chapitre 33 des Lois du Canada (2001), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 21 décembre 2001 la date d'entrée en vigueur de cette loi.

NOTE EXPLICATIVE*(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

La *Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations et d'autres lois en conséquence* (la « Loi ») apporte des modifications à la *Loi sur l'expansion des exportations*, ainsi que des modifications à d'autres lois et à des règlements en conséquence. La Loi est le résultat législatif d'un examen par le Parlement du mandat et des activités de la Société pour l'expansion des exportations (SEE) et fait suite aux recommandations ministérielles formulées dans le cadre de cet examen. Les modifications de fond portent sur :

- a) l'obligation de la SEE de mettre en oeuvre une directive sur l'évaluation environnementale;
- b) l'obligation du vérificateur général de vérifier la conception et la mise en oeuvre de la directive de façon périodique et publique;
- c) l'exemption des transactions du Compte Canada, administrées par la SEE, de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* (LCEE);
- d) le changement de nom de la SEE, qui devient « Exportation et développement Canada/Export Development Canada », afin que le nom commercial « EDC » soit utilisé dans les deux langues officielles;
- e) le pouvoir explicite conféré au conseil d'administration de constituer des sous-comités et de prendre des règlements relatifs à l'exercice des fonctions spécialisées.

Les trois premières modifications établissent un nouveau cadre juridique pour l'examen des effets environnementaux de toute opération se rapportant à un projet appuyé par EDC. L'exemption de l'application de la LCEE empêchera, dès l'entrée en vigueur de la Loi le chevauchement avec les obligations juridiques en matière d'examen environnemental visées par la LCEE.

Registration

SI/2002-16 2 January, 2002

ANTI-TERRORISM ACT

Order Fixing December 24, 2001 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act

P.C. 2001-2425 21 December, 2001

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to section 146 of the *Anti-terrorism Act*, assented to on December 18, 2001, being chapter 41 of the Statutes of Canada, 2001, hereby fixes December 24, 2001 as the day on which that Act, other than sections 52, 54 to 64, subsections 67(2) and (3) and section 74, comes into force.

EXPLANATORY NOTE*(This note is not part of the Order.)*

The Order provides for the coming into force on December 24, 2001 of chapter 41 of the Statutes of Canada, 2001, the *Anti-terrorism Act*, except for sections 52, 54 to 64, subsections 67(2) and (3) and section 74 that will come into force at a later date.

The *Anti-terrorism Act* amends the *Criminal Code*, the *Official Secrets Act*, the *Canada Evidence Act*, the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* and a number of other Acts, and enacts the *Charities Registration (Security Information) Act*, in order to combat terrorism.

Part 1 amends the *Criminal Code* to implement international conventions related to terrorism, to create offences related to terrorism, including the financing of terrorism and the participation, facilitation and carrying out of terrorist activities, and to provide a means by which property belonging to terrorist groups, or property linked to terrorist activities, can be seized, restrained and forfeited. It also provides for the deletion of hate propaganda from public web sites and creates an offence relating to damage to property associated with religious worship.

Part 2 amends the *Official Secrets Act*, which becomes the *Security of Information Act*. It addresses national security concerns, including threats of espionage by foreign powers and terrorist groups, economic espionage and coercive activities against émigré communities in Canada. It creates new offences to counter intelligence-gathering activities by foreign powers and terrorist groups, as well as other offences, including the unauthorized communication of special operational information.

Part 3 amends the *Canada Evidence Act* to address the judicial balancing of interests when the disclosure of information in legal proceedings would encroach on a specified public interest or be injurious to international relations or national defence or security.

Part 4 amends the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*, which becomes the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and*

Enregistrement

TR/2002-16 2 janvier 2002

LOI ANTITERRORISTE

Décret fixant au 24 décembre 2001 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi

C.P. 2001-2425 21 décembre 2001

Sur recommandation de la ministre de la Justice et en vertu de l'article 146 de la *Loi antiterroriste*, sanctionnée le 18 décembre 2001, chapitre 41 des Lois du Canada (2001), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 24 décembre 2001 la date d'entrée en vigueur de cette loi, à l'exception des articles 52, 54 à 64, des paragraphes 67(2) et (3) et de l'article 74.

NOTE EXPLICATIVE*(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret fixe au 24 décembre 2001 l'entrée en vigueur de la *Loi antiterroriste*, chapitre 41 des Lois du Canada (2001), à l'exception des articles 52, 54 à 64, des paragraphes 67(2) et (3) et de l'article 74 qui entreront en vigueur à une date ultérieure.

La *Loi antiterroriste* modifie le *Code criminel*, la *Loi sur les secrets officiels*, la *Loi sur la preuve au Canada*, la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* ainsi que plusieurs autres lois, et édicte la *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*, en vue de combattre le terrorisme.

La partie 1 modifie le *Code criminel* afin de mettre en oeuvre diverses conventions internationales relatives au terrorisme et de créer des infractions, notamment en ce qui a trait au financement du terrorisme et à la participation, la facilitation ou la conduite d'activités terroristes, et prévoit des mesures d'exécution pour saisir, bloquer ou confisquer des biens liés à de telles activités. Elle prévoit la suppression de la propagande haineuse des sites Internet publics et la création d'une infraction relative à l'endommagement de biens liés au culte religieux.

La partie 2 modifie la *Loi sur les secrets officiels*, qui devient la *Loi sur la protection de l'information*. Elle traite de questions de sécurité nationale, entre autres la menace d'espionnage par des puissances étrangères et des groupes terroristes, l'espionnage économique et l'exercice d'activités de coercition à l'égard des communautés d'émigrés vivant au Canada. Elle crée de nouvelles infractions, notamment pour faire échec aux activités de recherche de renseignements par des puissances étrangères ou des groupes terroristes et relativement à la communication non autorisée de renseignements opérationnels spéciaux.

La partie 3 modifie la *Loi sur la preuve au Canada* pour permettre aux tribunaux de mettre en équilibre les intérêts en jeu lorsque la divulgation de renseignements dans le cadre d'une instance pourrait se révéler préjudiciable au regard de raisons d'intérêt public déterminées ou pourrait nuire aux relations internationales ou à la défense ou la sécurité nationales.

La partie 4 modifie la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*, qui devient la *Loi sur le recyclage des produits de la*

Terrorist Financing Act. The amendments will assist law enforcement and investigative agencies in the detection and deterrence of the financing of terrorist activities, facilitate the investigation and prosecution of terrorist activity financing offences, and improve Canada's ability to cooperate internationally in the fight against terrorism.

Part 5 amends the *Access to Information Act*, *Canadian Human Rights Act*, *Canadian Security Intelligence Service Act*, *Corrections and Conditional Release Act*, *Federal Court Act*, *Firearms Act*, *National Defence Act*, *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, *Privacy Act*, *Seized Property Management Act* and *United Nations Act*. The amendments to the *National Defence Act* clarify the powers of the Communications Security Establishment to combat terrorism.

Part 6 enacts the *Charities Registration (Security Information) Act*, and amends the *Income Tax Act*, in order to prevent those who support terrorist or related activities from enjoying the tax privileges granted to registered charities.

criminalité et le financement des activités terroristes. Les changements visent à aider les organismes chargés de l'application de la loi et des enquêtes pour la détection et la dissuasion en matière de financement de telles activités, à faciliter les enquêtes et les poursuites relatives aux infractions qui y sont liées et à donner au Canada des moyens d'intensifier sa coopération à l'échelle internationale dans la lutte contre ces activités.

La partie 5 modifie la *Loi sur l'accès à l'information*, la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, la *Loi sur les services canadiens du renseignement de sécurité*, la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la *Loi sur la Cour fédérale*, la *Loi sur les armes à feu*, la *Loi sur la défense nationale* — notamment en ce qui touche la clarification des pouvoirs du Centre de la sécurité des télécommunications —, la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, la *Loi sur l'administration des biens saisis* et la *Loi sur les Nations Unies*.

La partie 6 édicte la *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)* et modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'empêcher quiconque soutient des activités terroristes ou des activités connexes de profiter des avantages fiscaux conférés par le statut d'organisme de bienfaisance enregistré sous le régime de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

TABLE OF CONTENTS **SOR: Statutory Instruments (Regulations)**
SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)

Registration No.	P.C. 2001	Department	Name of Statutory Instrument or Other Document	Page
SOR/2002-1		Agriculture and Agri-Food	Proclamation Amending the Chicken Farmers of Canada Proclamation	2
SOR/2002-2		Environment	Order Amending the Environmental Assessment Review Panel Service Charges Order.....	12
SOR/2002-3	2282	Finance	Customs Duties Accelerated Reduction Order, No. 12.....	17
SOR/2002-4	2283	Finance	Designer Remission Order, 2001.....	21
SOR/2002-5	2284	Finance	“Svanen” Remission Order, 1996.....	25
SOR/2002-6	2288	Justice	Order Amending the Order Declaring an Amnesty Period	27
SOR/2002-7	2294	Public Works and Government Services	Regulations Amending the Crown Corporation Payments Regulations.....	30
SOR/2002-8	2297	Indian Affairs and Northern Development	Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2001, No. 06, Ta’an Kwach’an Council, Y.T.).....	33
SOR/2002-9	2299	Indian Affairs and Northern Development	Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2001, No. 07, Carcross/Tagish First Nation, Y.T.).....	37
SOR/2002-10	2301	Indian Affairs and Northern Development	Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2001, No. 08, Kwanlin Dun First Nation, Y.T.)	41
SOR/2002-11	2307	Indian Affairs and Northern Development	Order Authorizing Federal Employees to Acquire Interests in Certain Lands in the Northwest Territories (Order No. 05, 2001).....	44
SOR/2002-12	2308	Indian Affairs and Northern Development	Order Authorizing Federal Employees to Acquire Interests in Certain Lands in the Yukon Territory (Order No. 04, 2001).....	47
SOR/2002-13	2310	Labour	Regulations Amending the Ontario Hydro Nuclear Facilities Exclusion from Part II of the Canada Labour Code Regulations (Occupational Health and Safety)(Miscellaneous Program).....	50
SOR/2002-14	2311	Public Works and Government Services	Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of Circulation Coins	52
SOR/2002-15	2313	Transport	Regulations Amending Certain Department of Transport Regulations (Miscellaneous Program).....	56
SOR/2002-16	2351	Industry	Radiocommunication Act (Paragraph 9(1)(c)) Exemption Order (National Defence and Security)	64
SOR/2002-17	2355	Transport Fisheries and Oceans	Regulations Amending the Boating Restriction Regulations	68
SOR/2002-18	2356	Transport Fisheries and Oceans	Regulations Amending the Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations	75
SOR/2002-19	2357	Transport Fisheries and Oceans	Regulations Amending the Private Buoy Regulations	78
SOR/2002-20	2414	Foreign Affairs	Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations.....	79
SOR/2002-21		Agriculture and Agri-Food	Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990.....	80
SOR/2002-22		Agriculture and Agri-Food	Canadian Chicken Licensing Regulations	83
SOR/2002-23		Leader of the Government in the Senate	Regulations Amending the Senate Sessional Allowance (Deductions for Non-attendance) Regulations.....	93
SOR/2002-24		Leader of the Government in the Senate	Regulations Amending the Senate Sessional Allowance (Suspension) Regulations	94
SOR/2002-25		Chief Electoral Officer	Regulation Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum	95
SOR/2002-26		Industry	Regulations Repealing the Action Loan Regulations.....	201
SOR/2002-27	2417	Finance	Regulations Amending the NAFTA Rules of Origin Regulations	203
SOR/2002-28	2419	Natural Resources	Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations	247
SOR/2002-29		Agriculture and Agri-Food	Regulations Amending the Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986.....	250

TABLE OF CONTENTS—Continued

Registration No.	P.C. 2001	Department	Name of Statutory Instruments or Other Document	Page
SOR/2002-30		Agriculture and Agri-Food	Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order.....	252
SOR/2002-31		CRTC	Regulations Amending the Specialty Services Regulations, 1990.....	254
SOR/2002-32		CRTC	Regulations Amending the Pay Television Regulations, 1990.....	255
SOR/2002-33	2424	Foreign Affairs	Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations.....	256
SI/2002-1		Human Resources Development	Proclamation giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Eastern Republic of Uruguay is in force as of January 1, 2002.....	257
SI/2002-2	2285	Canadian Heritage	Order Repealing Order in Council P.C. 1996-1243 of August 7, 1996, as Amended by Order in Council P.C. 2001-1578 of August 28, 2001.....	272
SI/2002-3	2291	Public Service Commission Canadian Heritage	Exclusion Approval Order for the Appointment of One Employee to a position at the Department of Foreign Affairs and International Trade.....	273
SI/2002-4	2292	Public Service Commission Canadian Heritage	Exclusion Approval Order for the Appointment of One Employee to a position at the Department of Public Works and Government Services.....	275
SI/2002-5	2293	Public Service Commission Canadian Heritage	Exclusion Approval Order for the Appointment of One Employee to a position at the Treasury Board Secretariat.....	277
SI/2002-6	2298	Indian Affairs and Northern Development	Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Ta'an Kwach'an Council, Y.T.).....	279
SI/2002-7	2300	Indian Affairs and Northern Development	Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Carcross/Tagish First Nation, Y.T.).....	281
SI/2002-8	2302	Indian Affairs and Northern Development	Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Kwanlin Dun First Nation, Y.T.).....	283
SI/2002-9	2304	Indian Affairs and Northern Development	Reservation to the Crown Waiver Order (Great Slave Lake, N.W.T.).....	285
SI/2002-10	2306	Indian Affairs and Northern Development	Reservation to the Crown Waiver Order (La Martre Lake, N.W.T.).....	286
SI/2002-11	2309	Indian Affairs and Northern Development	Reservation to the Crown Waiver Order (Marsh Lake, Y.T.).....	287
SI/2002-12	2349	Prime Minister	Order Fixing December 13, 2001 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Preclearance Act.....	288
SI/2002-13	2350	Prime Minister	Order Designating the Minister of Foreign Affairs as the Minister for Purposes of all provisions of the Preclearance Act and the Minister of Transport as Minister for the Purpose of Section 7 of that Act.....	289
SI/2002-14	2403	Canadian Heritage	Order Declining to Set Aside or to Refer Back to the CRTC Decision CRTC 2001-628.....	290
SI/2002-15	2418	International Trade	Order Fixing December 21, 2001 as the Date of the Coming into Force of An Act to amend the Export Development Act and to make consequential amendments to other Acts.....	291
SI/2002-16	2425	Justice	Order Fixing December 24, 2001 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Anti-terrorism Act.....	292

INDEX SOR: Statutory Instruments (Regulations)**SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)**Abbreviations: e — erratum
n — new
r — revises
x — revokes

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Action Loan Regulations—Regulations Repealing Atlantic Canada Opportunities Agency Act	SOR/2002-26	20/12/01	201	x
Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum—Regulation Referendum Act	SOR/2002-25	20/12/01	95	r
Authorizing Federal Employees to Acquire Interests in Certain Lands in the Northwest Territories (Order No. 05, 2001)—Order Territorial Lands Act	SOR/2002-11	13/12/01	44	n
Authorizing Federal Employees to Acquire Interests in Certain Lands in the Yukon Territory (Order No. 04, 2001)—Order Territorial Lands Act	SOR/2002-12	13/12/01	47	n
Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of Circulation Coins—Order Royal Canadian Mint Act	SOR/2002-14	13/12/01	52	n
Boating Restriction Regulations—Regulations Amending Canada Shipping Act	SOR/2002-17	13/12/01	68	
Canadian Chicken Licensing Regulations Farm Products Agencies Act	SOR/2002-22	17/12/01	83	n
Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990—Regulations Amending Farm Products Agencies Act	SOR/2002-21	14/12/01	80	
Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986—Regulations Amending Farm Products Agencies Act	SOR/2002-29	20/12/01	250	
Canadian Egg Marketing Levies Order—Order Amending Farm Products Agencies Act	SOR/2002-30	20/12/01	252	
Canadian Wheat Board Regulations—Regulations Amending Canadian Wheat Board Act	SOR/2002-28	20/12/01	247	
Certain Department of Transport Regulations (Miscellaneous Program)—Regulations Amending Canada Marine Act Canada Shipping Act Arctic Waters Pollution Prevention Act Motor Vehicle Safety Act	SOR/2002-15	13/12/01	56	
Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations—Regulations Amending Canada Shipping Act	SOR/2002-18	13/12/01	75	
Crown Corporation Payments Regulations—Regulations Amending Payments in Lieu of Taxes Act	SOR/2002-7	13/12/01	30	
Customs Duties Accelerated Reduction Order, No. 12 Customs Tariff	SOR/2002-3	13/12/01	17	n
Declaring an Amnesty Period—Order Amending the Order Criminal Code	SOR/2002-6	13/12/01	27	
Declining to Set Aside or to Refer Back to the CRTC Decision CRTC 2001-628—Order Broadcasting Act	SI/2002-14	02/01/02	290	n
Designating the Minister of Foreign Affairs as the Minister for Purposes of all provisions of that Act and the Minister of Transport as Minister for the Purpose of Section 7 of that Act—Order Preclearance Act	SI/2002-13	02/01/02	289	n
Designer Remission Order, 2001 Customs Tariff	SOR/2002-4	13/12/01	21	n
Environmental Assessment Review Panel Service Charges Order—Order Amending Financial Administration Act	SOR/2002-2	12/12/01	12	
Exclusion Approval Order for the Appointment of One Employee to a position at the Department of Foreign Affairs and International Trade Public Service Employment Act	SI/2002-3	02/01/02	273	n

INDEX—Continued

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Exclusion Approval Order for the Appointment of One Employee to a position at the Department of Public Works and Government Services..... Public Service Employment Act	SI/2002-4	02/01/02	275	n
Exclusion Approval Order for the Appointment of One Employee to a position at the Treasury Board Secretariat Public Service Employment Act	SI/2002-5	02/01/02	277	n
Fixing December 13, 2001 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act—Order Preclearance Act	SI/2002-12	02/01/02	288	
Fixing December 21, 2001 as the Date of the Coming into Force of the Act—Order..... Export Development Act and to make consequential amendments to other Acts (An Act to amend)	SI/2002-15	02/01/02	291	
Fixing December 24, 2001 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act—Order Anti-terrorism Act	SI/2002-16	02/01/02	292	
NAFTA Rules of Origin Regulations—Regulations Amending Customs Tariff	SOR/2002-27	20/12/01	203	
Ontario Hydro Nuclear Facilities Exclusion from Part II of the Canada Labour Code Regulations (Occupational Health and Safety)(Miscellaneous Program)—Regulations Amending Canada Labour Code	SOR/2002-13	13/12/01	50	
Pay Television Regulations, 1990—Regulations Amending..... Broadcasting Act	SOR/2002-32	21/12/01	255	
Private Buoy Regulations—Regulations Amending Canada Shipping Act	SOR/2002-19	13/12/01	78	
Proclamation Amending the Chicken Farmers of Canada Proclamation..... Farm Products Agencies Act	SOR/2002-1	11/12/01	2	
Proclamation giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Eastern Republic of Uruguay is in force as of January 1, 2002..... Old Age Security Act	SI/2002-1	02/01/02	257	
Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2001, No. 06, Ta'an Kwach'an Council, Y.T.)—Order Yukon Placer Mining Act Yukon Quartz Mining Act	SOR/2002-8	13/12/01	33	n
Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2001, No. 07, Carcross/Tagish First Nation, Y.T.)—Order Yukon Placer Mining Act Yukon Quartz Mining Act	SOR/2002-9	13/12/01	37	n
Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2001, No. 08, Kwanlin Dun First Nation, Y.T.)—Order Yukon Placer Mining Act Yukon Quartz Mining Act	SOR/2002-10	13/12/01	41	n
Radiocommunication Act (Paragraph 9(1)(c)) Exemption Order (National Defence and Security)..... Radiocommunication Act	SOR/2002-16	13/12/01	64	n
Repealing Order in Council P.C. 1996-1243 of August 7, 1996, as Amended by Order in Council P.C. 2001-1578 of August 28, 2001—Order..... Public Service Employment Act	SI/2002-2	02/01/02	272	x
Reservation to the Crown Waiver Order (Great Slave Lake, N.W.T.) Territorial Lands Act	SI/2002-9	02/01/02	285	n
Reservation to the Crown Waiver Order (La Martre Lake, N.W.T.)..... Territorial Lands Act	SI/2002-10	02/01/02	286	n
Reservation to the Crown Waiver Order (Marsh Lake, Y.T.) Territorial Lands Act	SI/2002-11	02/01/02	287	n

INDEX—Continued

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Senate Sessional Allowance (Deductions for Non-attendance) Regulations—Regulations Amending..... Parliament of Canada Act	SOR/2002-23	18/12/01	93	
Senate Sessional Allowance (Suspension) Regulations—Regulations Amending Parliament of Canada Act	SOR/2002-24	18/12/01	94	
Specialty Services Regulations, 1990—Regulations Amending Broadcasting Act	SOR/2002-31	21/12/01	254	
“Svanen” Remission Order, 1996 Customs Tariff	SOR/2002-5	13/12/01	25	n
United Nations Suppression of Terrorism Regulations—Regulations Amending..... United Nations Act	SOR/2002-20	14/12/01	79	
United Nations Suppression of Terrorism Regulations—Regulations Amending..... United Nations Act	SOR/2002-33	21/12/01	256	
Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Ta’an Kwach’an Council, Y.T.)—Order Territorial Lands Act	SI/2002-6	02/01/02	279	n
Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Carcross/Tagish First Nation, Y.T.)—Order Territorial Lands Act	SI/2002-7	02/01/02	281	n
Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Kwanlin Dun First Nation, Yuk.)—Order Territorial Lands Act	SI/2002-8	02/01/02	283	n

TABLE DES MATIÈRES DORS: Textes réglementaires (Règlements)
TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)

N° d'enregistrement.	C.P. 2001	Ministère	Titre du texte réglementaire ou autre document	Page
DORS/2002-1		Agriculture et Agroalimentaire	Proclamation modifiant la Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada.....	2
DORS/2002-2		Environnement	Arrêté modifiant l'Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs aux commissions d'évaluation environnementale	12
DORS/2002-3	2282	Finances	Décret n° 12 de réduction accélérée des droits de douane	17
DORS/2002-4	2283	Finances	Décret de remise concernant les couturiers (2001)	21
DORS/2002-5	2284	Finances	Décret de 1996 sur la remise des droits de douane sur le « Svanen »	25
DORS/2002-6	2288	Justice	Décret modifiant le Décret fixant une période d'amnistie	27
DORS/2002-7	2294	Travaux publics et Services gouvernementaux	Règlement modifiant le Règlement sur les paiements versés par les sociétés d'État.....	30
DORS/2002-8	2297	Affaires indiennes et du Nord canadien	Décret interdisant l'accès à certaines terres du Yukon (2001, n° 06, Conseil des Ta'an Kwach'an, Yuk.)	33
DORS/2002-9	2299	Affaires indiennes et du Nord canadien	Décret interdisant l'accès à certaines terres du Yukon (2001, n° 07, Première Nation de Carcross/Tagish, Yuk.)	37
DORS/2002-10	2301	Affaires indiennes et du Nord canadien	Décret interdisant l'accès à certaines terres du Yukon (2001, n° 08, Première Nation des Kwanlin Dun, Yuk.)	41
DORS/2002-11	2307	Affaires indiennes et du Nord canadien	Décret autorisant des agents de l'État à acquérir des droits sur des terres territoriales situées dans les Territoires du Nord-Ouest (Décret n° 05, 2001)	44
DORS/2002-12	2308	Affaires indiennes et du Nord canadien	Décret autorisant des agents de l'État à acquérir des droits sur des terres territoriales situées dans le territoire du Yukon (Décret n° 04, 2001)	47
DORS/2002-13	2310	Travail	Règlement correctif visant le Règlement d'exclusion des installations nucléaires d'Ontario Hydro de la partie II du Code canadien du travail (santé et sécurité au travail)	50
DORS/2002-14	2311	Travaux publics et Services gouvernementaux	Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins des pièces de monnaie de circulation	52
DORS/2002-15	2313	Transports	Règlement correctif visant certains règlements (ministère des Transports) ..	56
DORS/2002-16	2351	Industrie	Décret d'exemption de l'application de la Loi sur la radiocommunication (alinéa 9(1)c) — défense et sécurité nationales)	64
DORS/2002-17	2355	Transports Pêches et Océans	Règlement modifiant le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux	68
DORS/2002-18	2356	Transports Pêches et Océans	Règlement modifiant le Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance	75
DORS/2002-19	2357	Transports Pêches et Océans	Règlement modifiant le Règlement sur les bouées privées	78
DORS/2002-20	2414	Affaires étrangères	Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme	79
DORS/2002-21		Agriculture et Agroalimentaire	Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990)	80
DORS/2002-22		Agriculture et Agroalimentaire	Règlement sur l'octroi de permis visant les poulets du Canada	83
DORS/2002-23		Leader du gouvernement au Sénat	Règlement modifiant le Règlement sur l'indemnité de session du Sénat (déduction en cas d'absence)	93
DORS/2002-24		Leader du gouvernement au Sénat	Règlement modifiant le Règlement sur l'indemnité de session du Sénat (suspension)	94
DORS/2002-25		Directeur général des élections	Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum ..	95
DORS/2002-26		Industrie	Règlement abrogeant le Règlement sur les prêts-action	201
DORS/2002-27	2417	Finances	Règlement modifiant le Règlement sur les règles d'origine (ALÉNA)	203
DORS/2002-28	2419	Ressources naturelles	Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé ..	247

TABLE DES MATIÈRES—Suite

N° d'enregistrement	C.P. 2001	Ministère	Titre du texte de réglementaire ou autre document	Page
DORS/2002-29		Agriculture et Agroalimentaire	Règlement modifiant le Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des oeufs sur le contingentement	250
DORS/2002-30		Agriculture et Agroalimentaire	Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada	252
DORS/2002-31		CRTC	Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur les services spécialisés	254
DORS/2002-32		CRTC	Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur la télévision payante	255
DORS/2001-33	2424	Affaires étrangères	Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme	256
TR/2002-1		Développement des ressources humaines	Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République orientale de l'Uruguay entrera en vigueur le 1 ^{er} janvier 2002	257
TR/2002-2	2285	Patrimoine canadien	Décret abrogeant le décret C.P. 1996-1243 du 7 août 1996, modifié par le décret C.P. 2001-1578 du 28 août 2001	272
TR/2002-3	2291	Commission de la fonction publique Patrimoine canadien	Décret d'exemption pour la nomination d'un fonctionnaire à un poste du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international	273
TR/2002-4	2292	Commission de la fonction publique Patrimoine canadien	Décret d'exemption pour la nomination d'une fonctionnaire à un poste du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux	275
TR/2002-5	2293	Commission de la fonction publique Patrimoine canadien	Décret d'exemption pour la nomination d'une fonctionnaire à un poste du Secrétariat du Conseil du Trésor	277
TR/2002-6	2298	Affaires indiennes et du Nord canadien	Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Conseil des Ta'an Kwach'an, Yuk.)	279
TR/2002-7	2300	Affaires indiennes et du Nord canadien	Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Première Nation de Carcross/Tagish, Yuk.)	281
TR/2002-8	2302	Affaires indiennes et du Nord canadien	Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Première Nation des Kwanlin Dun, Yuk.)	283
TR/2002-9	2304	Affaires indiennes et du Nord canadien	Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (Grand lac des Esclaves, T.N.-O.)	285
TR/2002-10	2306	Affaires indiennes et du Nord canadien	Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (lac La Martre, T.N.-O.)	286
TR/2002-11	2309	Affaires indiennes et du Nord canadien	Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (lac Marsh, Yuk.)	287
TR/2002-12	2349	Premier ministre	Décret fixant le 13 décembre 2001 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi sur le précontrôle	288
TR/2002-13	2350	Premier ministre	Décret désignant le ministre des Affaires étrangères à titre de ministre chargé de l'application de la Loi sur le précontrôle et le ministre des Transports de l'application de l'article 7 de cette loi	289
TR/2002-14	2403	Patrimoine canadien	Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC la décision CRTC 2001-628	290
TR/2002-15	2418	Commerce international	Décret fixant au 21 décembre 2001 la date d'entrée en vigueur de la Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations et d'autres lois en conséquence	291
TR/2002-16	2425	Justice	Décret fixant au 24 décembre 2001 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi antiterroriste	292

INDEX DORS: Textes réglementaires (Règlements)**TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)**
 Abréviations : e — erratum
 n — nouveau
 r — revise
 a — abroge

Règlements Lois	Enregistrement n°	Date	Page	Commentaires
Abrogeant le décret C.P. 1996-1243 du 7 août 1996, modifié par le décret C.P. 2001-1578 du 28 août 2001 — Décret..... Emploi dans la fonction publique (Loi)	TR/2002-2	02/01/02	272	a
Adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum — Règlement..... Référendaire (Loi)	DORS/2002-25	20/12/01	95	r
Application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme — Règlement modifiant le Règlement Nations Unies (Loi)	DORS/2002-20	14/12/01	79	
Application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme — Règlement modifiant le Règlement Nations Unies (Loi)	DORS/2002-33	21/12/01	256	
Autorisant des agents de l'État à acquérir des droits sur des terres territoriales situées dans les Territoires du Nord-Ouest (Décret n° 05, 2001) — Décret..... Terres territoriales (Loi)	DORS/2002-11	13/12/01	44	n
Autorisant des agents de l'État à acquérir des droits sur des terres territoriales situées dans le territoire du Yukon (Décret n° 04, 2001) — Décret Terres territoriales (Loi)	DORS/2002-12	13/12/01	47	n
Autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins des pièces de monnaie de circulation — Décret..... Monnaie royale canadienne (Loi)	DORS/2002-14	13/12/01	52	n
Bouées privées — Règlement modifiant le Règlement Marine marchande du Canada (Loi)	DORS/2002-19	13/12/01	78	
Certains règlements (ministère des Transports) — Règlement correctif Maritime du Canada (Loi) Marine marchande du Canada (Loi) Prévention de la pollution des eaux arctiques (Loi) Sécurité automobile (Loi)	DORS/2002-15	13/12/01	56	
Commission canadienne du blé — Règlement modifiant le Règlement..... Commission canadienne du blé (Loi)	DORS/2002-28	20/12/01	247	
Compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance — Règlement modifiant le Règlement..... Marine marchande du Canada (Loi)	DORS/2002-18	13/12/01	75	
Contingentement de la commercialisation des poulets (1990) — Règlement modifiant le Règlement canadien Offices des produits agricoles (Loi)	DORS/2002-21	14/12/01	80	
Couturiers (2001) — Décret de remise..... Tarif des douanes	DORS/2002-4	13/12/01	21	n
Déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Conseil des Ta'an Kwach'an, Yuk.) — Décret Terres territoriales (Loi)	TR/2002-6	02/01/02	279	n
Déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Première Nation de Carcross/Tagish, Yuk.) — Décret..... Terres territoriales (Loi)	TR/2002-7	02/01/02	281	n
Déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Première Nation des Kwanlin Dun, Yuk.) — Décret..... Terres territoriales (Loi)	TR/2002-8	02/01/02	283	n
Désignant le ministre des Affaires étrangères à titre de ministre chargé de l'application de cette loi et le ministre des Transports de l'application de l'article 7 de cette loi — Décret..... Précontrôle (Loi)	TR/2002-13	02/01/02	289	n
Exclusion des installations nucléaires d'Ontario Hydro de la partie II du Code canadien du travail (santé et sécurité au travail) — Règlement correctif visant le Règlement Code canadien du travail	DORS/2002-13	13/12/01	50	

INDEX—Suite

Règlements Lois	Enregistrement N°	Date	Page	Commentaires
Exemption de l'application de la Loi sur la radiocommunication (alinéa 9(1)c) — défense et sécurité nationales) — Décret.....	DORS/2002-16	13/12/01	64	n
Radiocommunication (Loi)				
Exemption pour la nomination d'un fonctionnaire à un poste du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international — Décret	TR/2002-3	02/01/02	273	n
Emploi dans la fonction publique (Loi)				
Exemption pour la nomination d'un fonctionnaire à un poste du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux — Décret	TR/2002-4	02/01/02	275	n
Emploi dans la fonction publique (Loi)				
Exemption pour la nomination d'une fonctionnaire à un poste du Secrétariat du Conseil du Trésor — Décret	TR/2002-5	02/01/02	277	n
Emploi dans la fonction publique (Loi)				
Fixant au 21 décembre 2001 la date d'entrée en vigueur de la Loi — Décret.....	TR/2001-15	02/01/02	291	
Expansion des exportations et d'autres lois en conséquence (Loi modifiant la Loi)				
Fixant au 24 décembre 2001 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi — Décret.....	TR/2001-16	02/01/02	292	
Antiterroriste (Loi)				
Fixant le 13 décembre 2001 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi — Décret.....	TR/2002-12	02/01/02	288	
Précontrôle (Loi)				
Fixant une période d'amnistie — Décret modifiant le Décret	DORS/2002-6	13/12/01	27	
Code criminel				
Indemnité de session du Sénat (déduction en cas d'absence) — Règlement modifiant le Règlement	DORS/2002-23	18/12/01	93	
Parlement du Canada (Loi)				
Indemnité de session du Sénat (suspension) — Règlement modifiant le Règlement..	DORS/2002-24	18/12/01	94	
Parlement du Canada (Loi)				
Interdisant l'accès à certaines terres du Yukon (2001, n° 06, Conseil des Ta'an Kwach'an, Yuk.) — Décret.....	DORS/2002-8	13/12/01	33	n
Extraction de l'or dans le Yukon (Loi)				
Extraction du quartz dans le Yukon (Loi)				
Interdisant l'accès à certaines terres du Yukon (2001, n° 7, Première Nation de Carcross/Tagish, Yuk.) — Décret.....	DORS/2002-9	13/12/01	37	n
Extraction de l'or dans le Yukon (Loi)				
Extraction du quartz dans le Yukon (Loi)				
Interdisant l'accès à certaines terres du Yukon (2001, n° 8, Première Nation des Kwanlin Dun, Yuk.) — Décret.....	DORS/2002-10	13/12/01	41	n
Extraction de l'or dans le Yukon (Loi)				
Extraction du quartz dans le Yukon (Loi)				
Octroi de permis visant les poulets du Canada — Règlement	DORS/2002-22	17/12/01	83	n
Offices des produits agricoles (Loi)				
Office canadien de commercialisation des oeufs sur le contingentement — Règlement modifiant le Règlement de 1986.....	DORS/2002-29	20/12/01	250	
Offices des produits agricoles (Loi)				
Paiements versés par les sociétés d'État — Règlement modifiant le Règlement.....	DORS/2002-7	13/12/01	30	
Paiements versés en remplacement d'impôts (Loi)				
Prêts-action — Règlement abrogeant le Règlement	DORS/2002-26	20/12/01	201	a
Agence de promotion économique du Canada Atlantique (Loi)				
Prix applicables aux services relatifs aux commissions d'évaluation environnementale — Arrêté modifiant l'Arrêté	DORS/2002-2	12/12/01	12	
Gestion des finances publiques (Loi)				
Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République orientale de l'Uruguay entrera en vigueur le 1 ^{er} janvier 2002.....	TR/2002-1	02/01/02	257	
Sécurité de la vieillesse (Loi)				

INDEX—Suite

Règlements Lois	Enregistrement N°	Date	Page	Commentaires
Proclamation modifiant la Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada Offices des produits agricoles (Loi)	DORS/2002-1	11/12/01	2	
Redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada — Ordonnance modifiant l'Ordonnance Offices des produits agricoles (Loi)	DORS/2002-30	20/12/01	252	
Réduction accélérée des droits de douane — Décret n° 12 Tarif des douanes	DORS/2002-3	13/12/01	17	n
Refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC la décision CRTC 2001-628 — Décret Radiodiffusion (Loi)	TR/2002-14	02/01/02	290	n
Règles d'origine (ALÉNA) — Règlement modifiant le Règlement Tarif des douanes	DORS/2002-27	20/12/01	203	
Remise des droits de douane sur le «Svanen » — Décret de 1996 Tarif des douanes	DORS/2002-5	13/12/01	25	n
Renonciation aux terres réservées à la Couronne (Grand lac des Esclaves, T.N.-O.) — Décret Terres territoriales (Loi)	TR/2002-9	02/01/02	285	n
Renonciation aux terres réservées à la Couronne (lac La Martre, T.N.-O.) — Décret Terres territoriales (Loi)	TR/2002-10	02/01/02	286	n
Renonciation aux terres réservées à la Couronne (lac Marsh, Yuk.) — Décret..... Terres territoriales (Loi)	TR/2002-11	02/01/02	287	n
Restrictions à la conduite des bateaux — Règlement modifiant le Règlement..... Marine marchande du Canada (Loi)	DORS/2002-17	13/12/01	68	
Services spécialisés — Règlement modifiant le Règlement de 1990 Radiodiffusion (Loi)	DORS/2002-31	21/12/01	254	
Télévision payante — Règlement modifiant le Règlement de 1990..... Radiodiffusion (Loi)	DORS/2002-32	21/12/01	255	



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9